This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

3 2106 01931 3243

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

1908

Digitized by Google

Digitized by Google

tablə də matjɛ:r

1°. kɛstjõ administrati:v

pa:ʒ

listə də mã:br 1
nuvo mã:br. 41. 61. 89. 113. 121
ʃã:ʒmã d adrɛs 42. 63. 91. 114. 122
sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r 38. 56. 84. 106. 117. 132
desi:zjõ ɔfisjɛl 43. 64
sɛrtifika d etyd fɔnetik 67
avi 123
ɛgzamẽ d fɔnetik 93. 115. 124
noz elɛksjõ 29
kɔlɛksjõ dy ʒurnal 124
prɔpo:zisjõ də kõ:sɛje 65. 92

2°. artiklə divɛ:r

tʃaini:z fo'netiks (Seers) 30
ðə mɔdən lægwidʒ əsousieiʃn (Jones) 44
la leŋgŭa internaθĭo'nal (Escriche) 45. 79. 101
ã:kɛ:t: ausʃpraxə dər klasiʃən ʃpraxən in amerika (J. G. Ewert, Phipson, Jones) 50. 98
alfabɛ fɔnetik (Frinta) 74
a prɔpo d asibile (P. P.) 93
lə teatrɔfo:n (P. P.) 95
fənetiks in iŋgləɴd (Jones) 96
ðe deindʒər əv ðə "rifo:m meθəd" (Lockhart, A. Jones) 97
ðə **mf** ælfəbit ənd speliŋ rifo:m (Jones) 125

3°. kɔrɛspõ:dã:s

ði intɔrnæʃənəl læŋgwidʒ (Sweet) 37
a ppro'pɔzito d una reʃensjone (Vincent) 51
tjutonaizd latin ənd gri:k (Phipson) 53
lã:g ẽtɛrnasjɔnal (Vianna) 82
ən intənæʃənəl læŋgwidʒ (Black) 82
leŋgŭa internaθĭo'nal (Escriche) 103
ɔsltʃpra:xə (Spieser) 104
lã:g ẽtɛrnasjɔnal (Rambeau) 130
kɔrɛksjõ (Arteaga) 131

Digitized by Google

4°. kõtrɑ̃:dy

pa:ʒ

G. Camerlynck, *The Girl's Own book* (Jones) 35
S. A. Richards, *French Speech and Spelling* (Jones) 35
H. Smith, *Echo of Spoken English* (Robson) 36
D. Savory, Elementary German Texts: *Das Gespensterschiff and Die Geschichte des jungen Herrn Anton* (Robson) 46
D. Jones, *Phonetic Transcriptions of English Prose* (Savory) 47
Passy-Savory-Jones, *Sounds of the French Language* (Robson) 47
H. Sweet, *The Sounds of English* (P. P.) 68
J. Baudouin de Courtenay, *Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii II* (L. Sčerba) 71
H. C. Wyld, *The Growth of English* (Jones) 73
W. Rippmann, *Specimens of English* (Jones) 115
D. Jones, *100 Poésies enfantines* (Lockhart) 128
Roux, *Discours annamite* (P. P.) 129

5°. not divɛrs

not 37. 55. 83. 105. 117
hiər ənd ðɛə 55. 84
diskaunt ɔn buks 81. 103. 130

6°. ũsɛŋmɑ̃ mytɥɛl 105

7°. la fami:j fonetik 37. 55. 84. 105. 117. 131

8°. uvra:ʒ rɛsy 57. 85. 106. 132

9°. a siŋale 58. 86. 107

10°. spesimɛn

æŋglo-əmɛrəkən (Schoch) 39
ɛskimo (Thalbitzer) 39
vjø frɑ̃:sɛ (Huber, P. P.) 58
vjø frɑ̃:sɛ (Kinkel, P. P.) 86
vjø frɑ̃:sɛ (P. P.) 108
vjø frɑ̃:sɛ (E. Dietz) 133
ɛspaɲol ʃiljɛ̃ pɔpylɛ:r (Saavedra) 88
katalɑ̃ e kastijɑ̃ (Pereira) 109
London daiəlekt (kɔkni) (Edwards) 112
Japonais 118
Arabe parlé 119
daiəlekt əv Whitby (jɔ:kʃiə) (Noël-Armfield) 119
ʃinwa (O. Seers) 134
alzasjɛ̃ 136

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 1-2. — ʒɑ̃:vje-fevrie 1908

sɔmɛ:r

listə de mɑ̃:br (1167). — elɛksjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j. — tʃaini:z fo'nɛtiks (O. Seers). — kɔ̃trɑ̃:dy: G. Camerlynck, *Girls' own book* (D. Jones); S. A. Richards, *French speech and spelling* (D. Jones); Shindler-Smith, *Echo of spoken English* (B. Robson). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: ði intənæʃənəl læŋgwidʒ (Henry Sweet). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 941.25).
spesimɛn. æŋglo-əmɛrikən (A. Schoch). — ɛskimo (W. Thalbitzer).

listə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. **Sweet,** Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnɔrɛ:r

2. **Abreu,** G. de Vasconcellos, Lente de Lingua e litteratura samscritica, 34, 3°, rua Castilho, Lisboa, Portugal.
3. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
4. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 B[d] S[t] Michel, Paris [bʀeal].
5. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
6. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [dɑ:lə].
7. **Derembourg,** H., Membre de l'Institut, 30 Av. Henri Martin, Paris 16[e].
8. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
9. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
10. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
11. **Gartner,** Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kaʀtna].

Digitized by Google

12. **Gilliéron,** J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijeʀ5].
13. **Hamel,** Prof. Dr A.-G. van, Groningen, Pays-Bas.
14. **Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e [avɛ].
15. **Hovelacque,** E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
16. **Jespersen,** Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
17. **Kewitʃ,** Prof. Georg, Sternwaldstr. 9, Freiburg, Baden, Allemagne.
18. **Lenz,** Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
19. **Lundell,** Prof. J. A., Upsala, Suède.
20. **March,** Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
21. **Morf,** Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M, Allemagne [mo:rf].
22. **Reuss,** Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
23. **Saussure,** F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
24. **Sayce,** Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
25. **Sievers,** Prof. E., Leipzig, Allemagne.
26. **Skeat,** Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
27. **Storm,** Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [stɔrm].
28. **Thomsen,** Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
29. **Trautmann,** Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
30. **Vietor,** Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fi:eto:r].
31. **Wulff,** Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

o:trə mã:br

France

32. ***Argus de la Presse,** 14 rue Drouot, Paris.
33. ***Ashton,** 46 rue de la Santé, Paris 14e.
34. ***Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
35. ***Brunetti,** V., Joinville le Pont, Seine.
36. ***Cameron,** °/o Crédit Lyonnais, 19 Bd. des Italiens, Paris.
37. ***Chambonnaud,** L., prof., 84 Bd-Richard-Lenoir, Paris.
38. ***Collonge,** 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃ʒ].
39. ***Daeschner-Hodge,** Mme, prof. de langues, 12 rue Léonce-Reynaud, Paris.
40. ***Dollé,** F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
41. ***Gallois,** A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
42. ***Gamber,** J., 2 rue de l'Université, Paris.
43. ***Greig,** C. E., pasteur, 28 rue Coriolis Bercy, Paris. — **V.** [grɛg].
44. ***Groux-Lemcke,** 13 rue de Bucy, Paris.
45. ***Lamm,** 7 rue de Lille, Paris.
46. ***Lesoudier,** H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje].
47. ***Lund,** Mlle Sophie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
48. ***Nilsson,** libraire, 7 rue de Lille, Paris.
49. ***Passy,** P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
50. ***Passy,** Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
51. ***Paul,** Mlle G., 17 rue du Marché, Neuilly-sur-Seine. — **V.** [pɔl].

Digitized by Google

52. *Stechert, G. E., 16 rue de Rennes, Paris.
53. *Stechert, 16 rue de Rennes, Paris.
54. *Stechert, libraire, 16 rue de Rennes, Paris.
55. *Vaeth, J., 11 rue Férou, Paris.
56. *Vilpelle, Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
57. *Waterhouse, E. G., 27 Gde rue, Bourg-la-Reine, Seine.
58. *Zünd-Burguet, Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.
59. Akademiska, chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
60. Allen, F. J., 100 Av. Victor Hugo, Paris 16e.
61. Barbeau, A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [barbo, kã].
62. Bott, J., prof., Villa des Roses, Av. de l'Hôpital, Brive (Corrèze).
63. Brockhaus, libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
64. Brosseau, George, 75 rue d'Assas, Paris.
65. Caarelsen, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
66. Camélat, Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
67. Camerlijnck, G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
68. Chapont, D., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine [ʃapõ, burlarɛːn].
69. Comité de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
70. Comptoir de Londres, chez MM. Hachette et Cie, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris 6e.
71. Courdavault, Abbé P., curé de Dampierre s. Bouhy, p. St. Amand, Nièvre.
72. Cuervo, R. J., 18 rue de Siam, Paris.
73. David, R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire, Seine.
74. Donohoe, J., correspondant du *Daily Chronicle*, 20 rue de Longchamp, Paris.
75. Donohoe, Mme M., 20 rue de Longchamp, Paris.
76. Dottin, prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dɔtɛ̃].
77. Duplenne, A. E., Professeur au Collège, Cholet, Maine et Loire.
78. Duponchel, prof. au Lycée Charlemagne, 2 rue de Sévigné, Paris.
79. Emery, Mlle, 34 rue de la Clé, Paris.
80. Farcy, A., dir. éc. prim. sup., Chambéry.
81. Faucheux, G., Prof. au Collège, Brive (Corrèze).
82. Ferroud, Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
83. Fesch, Paul, 93 Bd St Germain, Paris.
84. Flores, Maximiano, 41 rue du Montparnasse, Paris.
85. Franke, Max, 18 rue de la Sorbonne, Paris.
86. Gamber, J., 2 rue de l'Université, Paris.
87. Gassmann, Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — V.
88. Gaulon, Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris.
89. Gibson, Mlle Emilie, 65 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
90. Godard, Adrien, prof. au Lycée, 121 rue Caulaincourt, Paris 18e.
91. Gohin, F., Docteur ès lettres, Prof. au Lycée, Rennes.
92. Green, A. J. B., Lycée de Tourcoing, Nord.
93. Groux-Lemcke, J., libraire, 13 rue de Buci, Paris.
94. Hatier, A., libraire, Quai des Grands Augustins 33, Paris.
95. Hedgcock, Frank A., Le Lycée, Tourcoing, Nord.
96. Hermary, M., 10 rue du Général Meusnier, Tours, Indre-et-Loire.

Digitized by Google

97. **Institut** de laryngologie, 6 Quai des Orfèvres, Paris.
98. **Kemp,** Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
99. **Kramers,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
100. **Leloup,** 15 rue des Halles, Paris.
101. **Lemaire,** Eug., ingénieur, publiciste, 11 rue Carpeaux, Paris 18e.
102. **Lévy,** Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
103. **Lizé-Ingold,** Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boissy-St Léger, S. & O.
104. **Marchand,** L., prof., 2 rue Guy de la Brosse, Paris 5e.
105. **Marquis,** prof. au Lycée Montaigne, Paris.
106. **Martin,** A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
107. **Mortet,** C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Chartes, 6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [mɔʀtɛ].
108. **Motte,** Mlle, 27 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mɔt].
109. **Muffang,** H., 19 rue de Fresne, Angers.
110. **Pascal,** Joseph, 5 Impasse de l'Orilloo, Paris 11e.
111. **Passy,** Mlle Yvonne, Perce-Neige, rue Franklin, St Germain, S. & O.
112. **Paulhan,** Mlle, 5 B^d Port Royal, Paris.
113. **Pigeaud,** Mme, prof. d'Angl., rue Lachaume, Brive, Corrèze.
114. **Pinochet,** 59 B^d Montparnasse, Paris.
115. **Rice,** chez Mme Vilpelle, 13 rue Jules César, Paris.
116. **Ricker,** chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
117. **Roseby,** Mlle, B. A., College de Jeunes Filles, Chartres.
118. **Saillens,** E., Lycée de Nantes.
119. **Saroïhandy,** J., agrégé de l'Université, 73 Av. de St. Cloud, Versailles. — **V.**
120. **Ščerba,** Léon, 19 rue des Fossés St Jacques, Paris.
121. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
122. **Tachon-Labrèche,** J., 116 rue St Dominique, Paris.
123. **Tanquerey,** prof. d'Anglais, 31 rue de Belfort, Montbéliard.
124. **Verrier,** Paul, professeur, 3 rue Robert Lecoin, Paris 16e.
125. **Von Wins,** Mlle A., 12 Rue du Parc Royal, Paris.
126. **Walder,** H., Lacroix par Gassin, Var.
127. **Walker,** H. B., 12 rue Jean Roisin, Lille, Nord.
128. **Wellhoff,** 27 Av. de l'Opéra, Paris.
129. **Winckler,** Mlle, 2 rue St Louis, Versailles.
130. **Winn,** 20 rue des Ecoles, Paris.

Iles britanniques

131. ***Anderson,** J. G., Oakwood, Herne Bay Road, Tankerton on Sea, Kent.
132. ***Andrews,** M. P., prof., 3 Lisle Terrace, Guernesey.
133. ***Bagnall,** Mrs. C., 62 Elms Road, Clapham Park, S. W.
134. ***Baker,** A., D^r, The University, Sheffield. — **V.**
135. ***Brigstocke,** 31 Cornwall Rd., Bayswater, London.
136. ***Bryant,** Mrs., dir. North Collegiate School for girls, Sandall Road, London N. W.
137. ***Bullock,** Fred, 10 Red Lion Square, London W. C.

Digitized by Google

138. *Chillingworth, H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
139. *Cox, Harold, 6 Raymond Buildings, Gray's Inn, London W. C.
140. *Demant, T., Linguistic Institut, 156 Northumberland street, Newcastle-on-Tyne.
141. *Dobbs, George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Norfolk.
142. *Edwards, E. R., Dr, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Park, Church End, Finchley, London N. — V.
143. *Gadesden, Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S. E.
144. *Geach, Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W.
145. *Greevz Fisher, 78 Chapel Allerton, Leeds.
146. *Gruchy Gaudin, J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, Carnarvon, N. Wales.
147. *Hayes, A. E., 226 Vicarage Road, Leyton, Essex.
148. *Hazlitt, W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E.
149. *Heutsch, Alice A., Girton College, Cambridge.
150. *Holliday, A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
151. *Hugh, William, Rockmount Cottage, Upper College street, Nottingham.
152. *Jackson, Robert, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse.
153. *Jones, Daniel, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — V.
154. *Jones, J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
155. *Lake, J. J., Pirton, Hitchin.
156. *Lawford, Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales' Road, London N. W.
157. *Leng, R. H., 75 Ebury Street, London S. W.
158. *Lewis, Aldersey, M. A., 32 Lee Park, Blackheath, S. E.
159. *Mc Cormick, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
160. *Mac Donald, James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
161. *Mackay, Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
162. *Macleod, D. R., 20 Uffington Road, West Norwood, S. E.
163. *Mayo, Mark P., The High School, Glasgow, Scotland.
164. *Mitra, S. M., 62 Cornwall Gardens, South Kensington, S. W.
165. *Mortlock, J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham, S. W.
166. *Mugge, M. A., Ph. D., Loughton School, Essex.
167. *Padbury, A. E., 70 Owen St., Tipton.
168. *Parsons, Henry, 55 Jenner Rd., Stoke Newington, London N.
169. *Patterson, R. F., Littlebourne Vicarage, Dower.
170. *Pelluet, A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N. W.
171. *Poole, W. M., Royal Naval College, Osborne.
172. *Power, Miss M. D., Secondary School for girls, Sydenham, S. E.
173. *Ranger, Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
174. *Reddie, Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire.
175. *Robson, Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland. — V.
176. *Scadding, J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town, London N. W.
177. *Scholle, Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
178. *Scott (adres egare).
179. *Scougal, A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.

Digitized by Google

180. *Spiers, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
181. *Trewby, Norman, Rev., M. A., "Langside", Cottenham Park, Wimbledon, S. W.
182. *Turner, H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
183. Adriani-Hahn, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S.W.
184. Allen, Royal Naval College, Osborne.
185. Allen, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
186. Anstie, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
187. Arnold, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
188. Aston, R. L., M. A., The School, Tonbridge.
189. Atkins, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
190. Atkinson, Harold W., Erwood, Beckenham, Kent. — V.
191. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
192. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — V.
193. Battersby, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
194. Bauermeister, F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
195. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.
196. Bearder, Dr J. W., Greta Hall, Keswick.
197. Begouën de Meaux, Albert, Wilmington House, Harrow on the Hill.
198. Belfast Library, Belfast, Ireland.
199. Benaton, H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
200. Bennett, Miss M. D., Walthamston Hall, Sevenoaks.
201. Bithell, J., M. A., Lecturer at the University, Manchester.
202. Black, Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
203. Blanchard, C. T., Morsley Hill, Liverpool.
204. Board of Education, St Stephen's Home, Cannon Row, Westminster, London S. W.
205. Boden, G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
206. Boillot, 392 Glossop Rd., Sheffield.
207. Bolton, J. Y., Woodlands, Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
208. Bond, B., The Precentory, Lincoln.
209. Boyd, Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
210. Braunholtz, Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — V.
211. Bridge, G. F., 13 South Hill Park, Hampstead, London N. W.
212. Brebner, Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
213. Britten, G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
214. Bryers, 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
215. Bué, H., 41 Castellain Mansions, Maida Vale, London W. — V.
216. Burbey, J. L., B. A., 37 Canynge Square, Clifton, Bristol.
217. Burrell, Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth.
218. Butham, Charles, 192 Heaton Park Road, Newcastle on Tyne.
219. Calvert, Miss, Coborn School, Bow, London.
220. Cartwright, T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S. E
221. Clapin, Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
222. Clark, G. M., Junior School, Bradfield, Berks.

Digitized by Google

223. **Cole,** H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.
224. **Coles,** Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
225. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
226. **Coueslant,** Miss Almée, 4 Bellevue Park, Sunderland.
227. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
228. **Crosland,** Miss, Mount school, York.
229. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
230. **Crow,** Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse.
231. **Crump,** R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
232. **Daddo,** W. L., Gwynne Lynn, The Avenue, Higham Park, Chingford.
233. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
234. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E.
235. **Davalos,** Balbino, 52 Ladbroke Grove, W.
236. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
237. **Dewe,** C. D. E., Elstree School, Herts.
238. **Dick,** J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
239. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S. W.
240. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
241. **Dudley,** Edmond, S. Thomas' Vicarage, Monmouth.
242. **Dumville,** B., 44 Poets Road, Canonbury, London N.
243. **Durrant,** Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
244. **Durrant,** Miss M. E, 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
245. **Edwards,** W. H., Grammar School, Wellingboro.
246. **Elliott,** G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande.
247. **Ellis,** H. D., 12 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W.
248. **Fitz-Gerald,** Kathleen, 67 George street, Portman Square, W.
249. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, Near Manchester.
250. **Forbes,** Miss R. F., Walkerburn, Peebleshire, Ecosse.
251. **Ford,** A. C., Mountjoy School, Dublin.
252. **Fortune,** W., West High St. Schoolhouse, Inverurie, Aberdeenshire, Ecosse.
253. **Francombe,** H., M. A., Masonic School, Bushey.
254. **Gache,** 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
255. **Garton,** C. H., Bell House, Winchester.
256. **Gaskin,** E. P., High School, Nottingham.
257. **German,** Miss M., 4 Hanger Lane, Ealing Common, London, W.
258. **Gibbon,** W. D., Trinity College, Oxford.
259. **Gill,** Miss, L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
260. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
261. **Gottschling,** 25 Langton Road, Junction Road, London N.
262. **Grant,** H. F., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
263. **Grath,** Edw. H. M., King's College School, Wimbledon Common, London.
264. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
265. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
266. **Guilford,** E. L., 23 Lenton Avenue, The Park, Nottingham.
267. **Guthkelch,** A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex.
268. **Hambling,** William H., Broompark Council School, Durham.
269. **Harry,** Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.

Digitized by Google

270. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London.
271. **Heath,** James A., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
272. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
273. **Herdener,** C. F., Hatfield Hall, Durham.
274. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
275. **Hockliffe,** F., bookseller, Bedford.
276. **Hooper,** J., B. A., Rathgowry, South Cliff, Eastbourne.
277. **Horn,** Miss M., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London.
278. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
279. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W.
280. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
281. **Howard,** W. G., 11 Addison Rd., Walthamstow, London N. E.
282. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks.
283. **Huggins,** Miss M., County School, Ilford, Essex.
284. **Hugh,** W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham.
285. **Hugon,** P. D., 11 Douglas Road, Canonbury, London N.
286. **Hyams,** Abraham, L. C. C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E. C.
287. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W.
288. **Ingham,** P. B., B. A., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks. — V.
289. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — V.
290. **Jackson,** John, King Edward VI's School, Macclesfield.
291. **Jacob,** F., M. A., Christowe, Cheltenham.
292. **Jenkins,** R. J., Oran House, Bala, North Wales.
293. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne.
294. **Johnson,** A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst.
295. **Johnson,** Miss J. C., Bedford College, Baker Street, London W.
296. **Jones,** Miss Ada, 165 Auckland Hill, West Norwood, London S. E.
297. **Jones,** A., 7 Copse Hill, Wimbledon. — V.
298. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
299. **Jones,** W. H., 3 Adamson road, West Hampstead, London N. W.
300. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W.
301. **Kelly,** Miss G. E., Grammar School, Aylesbury, Bucks.
302. **Kemp,** St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scotland.
303. **Kettle,** F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
304. **Kittson,** Edw. Creagh, The Grammar School, Bolton, Lancashire.
305. **Laing,** Miss F. L., High School, Bridgenorth, Salop.
306. **Lakeman,** H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge.
307. **Lane,** Miss P., 74 Jerningham Road, London S. E.
308. **Latham,** A. G., Modern Lang. Lecturer, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.
309. **Lawson,** Hewit, 1 Kilgraston Road, Edinburgh, Ecosse.
310. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
311. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton.
312. **Lineham,** A. W., M. A., 60 Stanmore road, Birmingham.
313. **Lipscomb,** W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.
314. **Lloyd,** Godfrey J. H., University College, Sheffield.
315. **Lockhardt,** Robert, Eagle House, Sandhurst, Berks.

Digitized by Google

316. **Macdonald,** P. O., Glencoe, Harold rd., Trinton on Sea, Essex.
317. **Mac Nally,** John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
318. **Mair,** D., Civil Service Commission, Burlington Gardens, London W.
319. **Markham,** G. F., Jesus College, Cambridge.
320. **Mathews,** Miss C. W., 9 Richmond road, Headingley, Leeds.
321. **Mawer,** Allen, The University, Sheffield.
322. **Meier,** Hans, Truro College, Truro.
323. **Millan,** Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scotland.
324. **Montgomery,** Marshall, 14 Brunswick Walk, Cambridge.
325. **Moore Smith,** Prof. G. C., M. A., The University, Sheffield.
326. **Moth,** Miss E., 130 Camberwell new road, London S. E.
327. **Mother Superior,** St Joseph's Convent, West Hartlepool.
328. **Mottram,** Miss Helen, The High School, Darlington.
329. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
330. **Murray,** A. S., Southfield Cottage, Alma Place, Elgin, Ecosse.
331. **Musgrave,** Caleb S., Grammar school, Clonmel, Irlande.
332. **Nicholls,** A. P., 71 Avenue Rd., Southend on Sea.
333. **Nicol,** Miss, 15 Merchiston Ave, Edinburgh. — **V.**
334. **Noél-Armfield,** Parmiter's School, Victoria Park, London N. E.
335. **Odgers,** F. W., M. A. Cantab., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
336. **Oughtred,** H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
337. **Paine,** Lionel W., Oundle School, Oundle.
338. **Partington,** Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
339. **Paschali,** Miss C., 43 Loraine Mansions, Holloway, N.
340. **Patterson,** J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
341. **Paulson,** R., Hosey Eastcote, Pinner.
342. **Paund,** A. L., The Homestead, 118 Highbury New Park, London W.
343. **Payen-Payne,** V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
344. **Pearson,** H. W. Frostleigh, Grendon Rd., Exeter.
345. **Pember,** Miss F. E., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N.W.
346. **Phillimore,** Miss, 12 North side, Clapham, London S. W.
347. **Phipson,** E. A., 9 Tithing, Worcester.
348. **Pledger,** F. A., 282 Ladbroke Grove, London W.
349. **Pope,** Miss L. W., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N.W.
350. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
351. **Prellberg,** Fred., 8 St Ann's Place, Manchester.
352. **Preston,** H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.
353. **Pridmore,** C. A., Grammar school, Bridlington.
354. **Puckle,** Horace, The School, Uppingham, Rutland.
355. **Pyper,** H. S. R., Richmond, Antrim rd., Belfast, Irlande.
356. **Rawes,** P. L., 9 Palliser Court, West Kensington, London.
357. **Readdie,** George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
358. **Reid,** Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
359. **Richards,** S. A., Balliol House, London E.
360. **Ridpath,** Miss May, 112 Thirlestane Road, Edinburgh, Ecosse.
361. **Rippmann,** Prof. Walter, 45 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W — **V.**
362. **Roberson,** Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S. E.

Digitized by Google

363. **Robertson,** E. A., Orchard House Wrington, Bristol
364. **Roffe,** Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W.
365. **Ryan,** Miss M. K., 16 Grosvenor road, Westminster, S. W.
366. **Salmon,** H. G. C., M. A., the College, Malvern.
367. **Sandeman,** Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E.
368. **Saunders,** A. B., Hosey, Eastcote, Middlesex.
369. **Schoch,** Dr Laura, Torquay, Girton Hall.
370. **Schorlemmer,** Mlle Eug., 16 Wyndham Place, Bryanstone Square, London W.
371. **Seers,** O., West Gate, Moseley, Birmingham.
372. **Shackleton,** Miss C. S., 12 West Hill, Sydenham, S. E.
373. **Siepmann,** Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
374. **Smart,** Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge.
375. **Smith,** E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
376. **Smith,** Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford.
377. **Staples,** J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
378. **Steele,** Miss A. T., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
379. **Steevens,** Miss A. E., Skinner's school for girls, Stamford Hill, London N.
380. **Stevenson,** W. B., London street, Edinburgh, Ecosse.
381. **Story,** Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
382. **Struthers,** J., 16 Hereford Square, London N. W.
383. **Susheltand,** Miss Jessie B., 91 Guildford st., Russell Square, London.
384. **Tanquerey,** F. J., 100 Ladybarn Lane, Fallowfield, Manchester.
385. **Taylor,** B. E., B. A, Stafford Ave, Halifax.
386. **Taylor,** Miss N. G. R., Shenfield House, Brentwood, Essex.
387. **Temperley,** E. W. P., St Paul's School, West Kensington, London W.
388. **Theodosius,** H. G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge.
389. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
390. **Thomson,** R., 10 Woodrow road, Pollokshields, Glasgow, Scotland.
391. **Thouaille,** Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
392. **Thurston,** George, 8 Athelstane road, St Stephan's road, North Bow, London E.
393. **Tindall,** Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
394. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
395. **Viterbo,** D., 92 Madeley Road, Ealing, W.
396. **Vivier,** Miss H., 55 Beaufort Mansions, Beaufort St Chelsea, London S. W.
397. **Walmsley,** J., Grammar school, Eccles, Manchester.
398. **Ware,** Fabian, 64 Victoria street, London S. W.
399 **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
400. **Webber,** R. B., 2 Abbotsford Park, Edinburgh, Ecosse.
401. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
402. **Weegen,** Miss G. van der, 84 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
403. **Weiner,** A., South Western Polytechnic, London.
404. **Werner,** Miss, 8 Mill Lane, London N. W.
405. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
406. **White,** Miss Marion, Wilton House school, Reading.

Digitized by Google

407. **Whitley**, B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston.
408. **Willcocks**, R. E., Redthorn, Rodway Rd., Roehampton.
409. **Williams** & Norgate, Booksellers, 14 Henrietta Street, Covent Garden, London W. C.
410. **Williams**, Miss Margaret D., 21 Humberton Rd., Clapham, London S. W.
411. **Williams**, Prout D., 7 Belvedere, Bath.
412. **Willson**, Cecil V., Wyncote, Victoria road, Cirencester.
413. **Wilson**, William, 16 St Bernard's Row, Edinburgh, Ecosse.
414. **Windust**, W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
415. **Wood**, P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent.
416. **Workman**, W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
417. **Wrench**, Herbert, 18 Quarry Rd., Wandsworth Common, London S. W.
418. **Zoccola**, Umberto C., 29 Claverton st., South Belgravia, London S. W.

Allemagne

419. ***Bretegnier**, Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
420. ***Bureau** de Poste n° 1, Köln.
421. ***Curtis**, Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.
422. ***Curtius**, Frl. Anna, officier d'académie, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig.
423. ***Dörr**, Dir. F., Bockenheim.
424. ***Erbe**, Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Wilhelmsplatz 6, Würtemberg.
425. ***Friedrich**, Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
426. ***Gundlach**, Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
427. ***Halter**, Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen. — **V.**
428. ***Hornkohl**, R., Dir. d. h. Mädchenschule, Rasdorfer Weg 5, Göttingen.
429. ***Kaiser**, Gustav, Oberlehrer, Grüner Weg 1, Rostock i. M.
430. ***Karding**, Ernst, D^{r} jur., Flensburg. — **V.**
431. ***Klinghardt**, Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [kliŋhart].
432. ***Panconcelli-Calzia**, Dr G., Phonetisches Kabinet, Universität, Marburg i. H.
433. ***Quiehl**, Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52^{a}, Kassel.
434. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 172 Kaiserallée, Wilmersdorf, Berlin. — **V.**
435. ***Rossmann**, D^{r} Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — **V.**
436. ***Röttgers**, Prof., Direktor der Viktoriaschule, Prinzenstr. 51, Berlin S. 14.
437. ***Savory**, D. L., M. A., p/a Herrn Rektor Hentze, Frankfurterstr. 4^{b}, Marburg a. d. Lahn.
438. ***Samuleit**, Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
439. ***Schmitz**, D^{r} Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
440. ***Spieser**, J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — **V.** [ʃpi:zr, ɑltha:mbɑx].
441. ***Tilley**, W., Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
442. ***Walter**, Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
443. **Adomeit**, Lehrer, Moltkestr. 23, Groß-Lichterfelde, Berlin.
444. **Ahrens**, Hainstrasse 76, Biedenkopf a. d. Lahn.

Digitized by Google

445. **Albert,** E., Hohenzollernstr. 31, Bonn.
446. **Apelt,** Kaiser Friedrichstr. 182, Rixdorf.
447. **Aschen,** Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — V.
448. **Backhausen,** Frl., Klink 10 I, Quedlinburg.
449. **Ballard,** Miss Anna Woods, Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
450. **Barnstorff,** Hauptlehrer, Treskow-Allee 4, Altona.
451. **Bartsch,** Tilsiterstr. 33, Berlin O. 34.
452. **Bartoli,** Dr M. G., lektor a. d. Universität, 1A rue Luxhof, Strassburg.
453. **Bauer,** Lehrer, Charlottenburg, Schlüterstr. 69.
454. **Baufeld,** A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
455. **Bause,** Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Wongrowitz — V.
456. **Bemberg,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
457. **Berbner,** Dr W., Kand. d. höh. Schulamtes, Barmen, Carolinenstr. 72.
458. **Beyer,** Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8, München VIII. — V.
459. **Beyerhaus,** Gisbert, Bonn, Agrippinenstr. 12 I,
460. **Bibliothèque** de l'Université à Strasbourg.
461. **Bierwerth,** Maxstr. 13 d., Berlin N.
462. **Blachstein,** D., Weststraße 21, Leipzig.
463. **Borkenhagen,** Lehrer, Hertelstr. 1, Friedenau.
464. **Böttger,** H., stud. phil., Am Grün 46, Marburg a. L.
465. **Branscheid,** Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
466. **Brinkmann,** Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
467. **Brückner,** Dr G., 27 Hüxtertorallée, Lübeck.
468. **Bureau de Poste N° 1,** Cologne.
469. **Burger,** Frl. Elisabeth, Evang. Töchterinstitut, Lindau i. B.
470. **Burmeister,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
471. **Christlieb,** Dr Max, Casselerstr. 4, Marburg a. L.
472. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
473. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
474. **Cremer,** E., Bonn, Schumannstr. 23.
475. **Creutzer,** Anton, Buchhandlung, Elisabethstr. 4, Aachen.
476. **Czach,** Hans, Lehrer, Prinz Regentenstr. 58, Wilmersdorf.
477. **Czygan,** F. W., librairie, Marggrabova.
478. **Dalichow,** Paul, librairie, Lüdenscheid.
479. **Deakin,** T. B., Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
480. **Dellitt,** Otto, Dr phil., Kesselstrasse 17, Berlin N. 4.
481. **Dietrich,** Hermann, Kasinostr. 3, Duisburg.
482. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen.
483. **Döhler,** H., Oberlehrer, Feldschmiede 92, Itzehoe.
484. **Donath,** Lehrer, Richthofenstr. 29, Berlin O.
485. **Driedger,** O., Dr phil., Am Neustädter Burgberg 4 A, Wernigerode am Harz.
486. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
487. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., 52 Weender Chaussée, Göttingen.
488. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
489. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.

Digitized by Google

490. **Erlemann,** Fr., stud. phil., Biegenstr. 18, Marburg a. L.
491. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückeburg.
492. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.
493. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
494. **Feller,** F., Fichtestr. 20, Hamburg 23.
495. **Förster,** Dr Max, Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. — **V.**
496. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
497. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
498. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
499. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
500. **Gálvez,** José M., Berlin N. W., Paulstrasse 25 IV r. bei Neuber.
501. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
502. **Gerlich,** Lehrer, Neuendorfstr., Gross-Lichterfelde-Berlin.
503. **Gerstberger,** Innstr. 34, Rixdorf b. Berlin.
504. **Goldschmidt,** Dr, Prof., Wilhelmsplatz 9 III, Kattowitz, Oberschl.
505. **Green,** L., Mittelschullehrer, Bernburg in Anhalt.
506. **Groos,** Julius, Verleger, Heidelberg. — **V.**
507. **Groos,** W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.
508. **Groth,** J., Finkenau 20 III, Hamburg 22.
509. **Gruber,** F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
510. **Gustmann,** Erich, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
511. **Guyer,** F. E., 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
512. **Haag,** Dr C., Professor, Stuttgart.
513. **Haines,** L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
514. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Grochlitzerstr. 33, Naumburg a. S.
515. **Hartmann,** S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
516. **Heilgans,** Arthur, Lehrer, Breslau.
517. **Hemme,** Mlle, Heinrichstr. 61, Hannover.
518. **Hennicke,** Lehrer, Tilsiterstr. 25, Berlin.
519. **Henschel,** Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
520. **Henze,** Lehrer, Köpenicker Landstr. 39, Baumschulenweg b. Berlin.
521. **Herberich,** Dr G., K. Insp. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 10, Nürnberg.
522. **Hertel,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
523. **Hild,** Friedr., Sürst. 5a, Bonn.
524. **Hipauf,** E., Berlin N., Nazarethkirchstr. 41.
525. **Hoehl,** librairie (A. Webert), Hersfeld.
526. **Hoppe,** Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
527. **Hoyer,** Friedrichstr. 179, Rixdorf b. Berlin.
528. **Hübel,** Lehrer, Wörtherstr. 39, Berlin 58.
529. **Hülsen,** Frl. M., Gross-Lichterfelde, H. K. A., Berlin.
530. **Irmer,** K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
531. **Jansen,** G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.
532. **Jehnichen,** Merseburgerstr. 6, Schöneberg b. Berlin.
533. **Jordan,** Dr Otto, Oberlehrer, Friedhofstrasse 14, Bochum.
534. **Jurcryk,** O., Recteur, Pitschen, Oberschlesien.
535. **Kammler,** Berlinerstr. 94, Rixdorf b. Berlin.

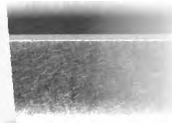
Digitized by Google

536. **Katsch,** Johannes, Fürstenstr. 69 II, Dresden.
537. **Kemp,** Peter, Greibelstrasse 13, Köln-Lindenthal.
538. **Keutel,** Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — **V.**
539. **Keyl,** Hans, stud. phil., Wettergasse 39, Marburg a. L.
540. **Kirsch,** Georg, stud. phil., Wilhelmstr. 16, Marburg a. L.
541. **Kleindienst,** Frl. Auguste, Wörnitz, Post Schillingsfürst, Mittelfranken, Baiern.
542. **Knabe,** Snarczstr. 44, Charlottenburg b. Berlin.
543. **Kniebe,** O., Sem.-Oberlehrer, Kanalstr. 38, Bochum.
544. **Knoblauch,** Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
545. **Krieß,** Lehrer, Tegelerweg 1, Charlottenburg.
546. **Kuschenhauer,** Lehrer, Berlin, Planufer 60.
547. **Koch,** Max, stud. mag., Leipziger Str. 75, Cöthen (Anhalt).
548. **Kohler,** Oberlehrer, Katholische Taubstummen-Anstalt, Strassburg-Neudorf.
549. **Kösters,** Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
550. **Kräge,** P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
551. **Kranich,** Lehrer, Scharnweberstr. 47, Lichtenberg.
552. **Krause,** Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
553. **Krebs,** Marie, Hermannstr. 7a, Rostock, Allemagne. — **V.**
554. **Kreipe,** Eduard, Humboldtstr. 46, Bonn.
555. **Kreiten,** H., Bonn, Rathausgasse 18.
556. **Kroder,** Dr Armin, K. Reallehrer, Ansbach, Bavière.
557. **Krüger,** F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
558. **Krumm,** Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
559. **Kuno,** Hagen, Lehrer, Halensee, Westfalische Str. 53.
560. **Kühn,** Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — **V.**
561. **Lauterborn,** Aug., libraire, Bismarckstrasse 112, Ludwigshafen a. R.
562. **Lemme,** Lehrer, Weberstr. 21 II, Berlin N. O. 18.
563. **Levetzow,** Frl. S. von, bei Prinz Friedrich von Sachsen-Meiningen, Kunibertkloster 20, Köln. — **V.**
564. **Liebig,** Virchowstr. 1, Berlin.
565. **Lohmeyer,** Dr E., Direktor d. Landesbibliothek, Kassel. — **V.**
566. **Lorentz-Wætzel,** libraire, Freiburg i. Br.
567. **Löwe,** P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
568. **Madsack,** Mlle, Bonn, Mozartstr. 54.
569. **Mætzke,** Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg.
570. **Maier,** Felix, Promenadenstr. 27 B III, Leipzig.
571. **Manteuffel,** Lehrer, Charlottenburg.
572. **Marquardt,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
573. **Mass,** Theodor, k. Reallehrer, Zweibrücken (Pfalz).
574. **Maxeiner,** Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems.
575. **Meck,** W., librairie, Konstanz.
576. **Meinicke,** Dr phil., M., Leipzigerstr. 33, Artern i. Th.
577. **Michaelis,** H., Rektor der Mittelschule, Biebrich, Rheingaustr. 15. — **V.**
578. **Michling,** Lehrer, Langestr. 92, Berlin.
579. **Molitor,** Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.

Digitized by Google

580. **Mohs,** Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
581. **Mrodzinsky,** C., Principal de l'Ecole Communale, Militsch, Rég. Breslau, Silésie.
582. **Mühlau,** Walter G., libraire, Brunswickerstr. 29a, Kiel.
583. **Mühleisen,** W., étudiant ès lettres, 11 Cellerstr., Bremen.
584. **Mühlhaus,** Julius, stud. phil., Deutschhausstr. 34, Marburg a. L.
585. **Mybs,** Dr E., Marktstr. 68, Altona.
586. **Nageldinger,** Oberlehrer, Zabern, Elsass.
587. **Nerché,** P., Berlin N., Paukestr. 3c.
588. **Neuling,** Kantstr. 94, Charlottenburg.
589. **Neuse,** Frl. Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.
590. **Niemann,** Karl, stud. phil., Barfüsserstr. 9a, Marburg a. L.
591. **Nitza,** B., Müggelstr. 25, Berlin O. 112.
592. **Ott,** Wilhelm, librairie, Bruchsal.
593 **Pajon,** Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — **V.**
594. **Pehrsson,** Nils, libraire, 53, Seeburgstr., Leipzig.
595. **Peters,** Friedrich, Lessingstr. 27, Bonn.
596. **Peters,** Rudolf, Marne am Markt, Schleswig-Holstein.
597. **Pfaff,** Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière.
598. **Pfeuffer,** Josef, Telegrafenstr. 8III l., Breslau.
599. **Pietsch,** Frl., Bredowstr. 12, Berlin N. W. 21.
600. **Pitschel,** Dr, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
601. **Pohl,** M., Oberlehrer, Sophienstr. 164, Karlsruhe i. B.
602. **Pooley,** Ringstr. 40, Gross-Lichterfelde West, Berlin.
603. **Pulch,** Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
604. **Richter,** O., Realprogymn.-Lehrer, Standfeststrasse 11, Riesa a. Elbe, Sachsen.
605. **Roberts,** C. B., 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
606. **Rohloff,** Oberlehrer, Weissenfels a. S.
607. **Ropelius,** Wallstr. 28, Charlottenburg.
608. **Rosebrock,** Lehrer, Cuxhaven.
609. **Ruschke,** F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus.
610. **Scherffig,** Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
611. **Scherm,** Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
612. **Schinkel,** Frl., Lehrerin, Richardstr. 63IV, Rixdorf.
613. **Schipper, Mocker & Co.,** libraires, Bremerhaven.
614. **Schlachter,** Friedr., Dr phil., Kgl. Gymnasialprof., Promenadestr. 30, Fürth (Bayern).
615. **Schmidt,** Frau Anna, 40 Alexanderstr., Breslau I.
616. **Schmidt,** Lehrer, Berlin 58, Kopenhagenerstr. 14.
617. **Schmidt,** Gottl., librairie, Remscheid.
618. **Schmidt,** Dr O. F., Neue Mastrichterstr. 9, Köln.
619. **Schmidts,** Die C. F.-Univ.-Buchhandlung, Strassburg.
620. **Schnaar,** F., stud. phil., Am Grün 56, Marburg a. L.
621. **Schnatz,** H., Rotschildallée 4, Frankfurt a. M.
622. **Schrader,** Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
623. **Schröder,** R., Burgstr. 30, Greifswald.

Digitized by Google



Digitized by Google

Broch, Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
Calve, J. G., librairie (Josef Koch), Kleiner Ring 12, I
Cechl, Jaroslav, Holesov, Moravie. — V.
Cercle français des étudiants de l'Université tchèke, slavínova ul. 96, Bohême.
Cornides, Mme M., Währingergürtel 118, Wien IX.
Dietrich, Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Graz. — V.
Dokoupilová, Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní
Fodor, Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest
Forman, I. E., Assistent d. Pharmacie, Jablunkau (Sil
Frinta, Antonín, Praha II, Ječná ul. 18, Bohême.
Goldreich, Realschullehrer, Plan, Böhmen.
Groiss, Franz, Dr, prof. a. d. Oberrealschule, Waid
...ieder-Österr.
...Gröbl, Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
...Haul, Frl. Marie, Plan, Böhmen.
...Janovský, Otakar, Jičín, Bohême.
...Karigl, Ferd., Dr, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4,
...Kemp, J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
...Krämer, E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. -
...rb, Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerov
...nstovna, Mlle Vlasta, Jindrichův-Hradec, Bohême.
...nstovný, Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohêm
...tzkó, Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újv
...ick, Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
...yerhoffer, Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Saraje
...ller, Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
...lich, Ch., 6 Gentzgasse, porte 20, Vienne, 18e arro
...f, H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
...nenmacher, Dr Eduard, k. k. Prof., Prag, K
...ličkova tř. 72.
...rnek, Dr Fr., prof. à l'université tchèke, Prague,
...cic, R., prof., Cattaro, Dalmatie.
..., Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42,
..., Léon, prof. c. k. réalky, Kostelec n. Orl., Bohê
...tion, J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direk
...sse 5, Wien I.
...jatelj, Vladimir, abbé, stud. phil, 115 Lerchenfelde
...schel, Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
...neider, Dr A., prof. kr. pealne gimnazije, Franko
...reb, Hrvatska.
...wartner-Börkey, Árpád, százados, Ludovika Akad
...apest.
...ota, Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
...rkbaum, Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie.
...an, Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelder

Digitized by Google

624. **Schrödter,** O., Rektor, Hohenmölsen, Bez. Halle.
625. **Schüller,** O., Cologne, Balthasarstr. 69.
626. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — **V.**
627. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
628. **Schulze,** (A. Schwartz), librairie, Oldenburg.
629. **Schütze,** Frl. Rosa, Potsdamerstr. 40 IV, Berlin W.
630. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
631. **Spiegel,** Stolpische Str. 23/24, Berlin N. 113.
632. **Stichel,** Dr, Oberlehrer, Weissenburgstr., Meiderich, Niederrhein.
633. **Stolz,** K., Wiesenstr. 30 I, Chemnitz Sa.
634. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — **V.** [ʃtorç].
635. **Suchier,** Prof., 32 Sophienstrasse, Halle a. Saale.
636. **Suchier,** W., Dr phil., Privatdozent, Barfüssertor 7, Marburg a. L. — **V.**
637. **Szymanzig,** Max, stud. phil., Wehrdaerweg 7, Marburg a. L.
638. **Teske,** Wilhelm, cand. phil., Karlsruhe, bei Arnsfelde, Westpreussen.
639. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 21 II, Charlottenburg.
640. **Thiele,** Sponholzstr. 3, Friedenau.
641. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
642. **Tilley,** Frl. Fanny, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
643. **Tilley,** Frl. Mabel, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
644. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — **V.**
645. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
646. **Wagner,** Ph., Prof., 9 II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
647. **Weitnauer,** Dr, k. Gymnasiallehrer, Hersbruck, bei Nürnberg.
648. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
649. **Waldecker,** Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
650. **Watyschewski,** B., Lehrer, Bismarckstr 14 I, Adlershof.
651. **Wenger,** Feurigstr. 55 b, Schöneberg.
652. **Wernicke,** A., Oberlehrer, Wittenerstr. 80, Bochum.
653. **Wetzel,** Lehrer, Kirchstr. 1 b, Charlottenburg.
654. **Wiedemann,** F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
655. **Winckler,** F. A., Hauptlehrer, Heinrich-Hertz-Str. 102, Hamburg 21.
656. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
657. **Wolter,** Emil, stud. phil., Am Grün 9, Marburg a. L.
658. **Wotschke,** Lehrer, Kaiser Friedrichstr. 172, Rixdorf.
659. **Zanck,** Schillerstr. 41 II, Charlottenburg.

Autriche-Hongrie

660. ***Balassa,** Dr J., IV Ferencz József rakpart. 27, Budapest.
661. ***Draganić,** Dr Konstantin, professeur, Krapina, Hrvatska.
662. ***Haug,** Daniel, Gymn. Professeur, Pećs., Com. Baranya, Hongrie.
663. ***Nader,** Prof. Dr E., Schulrat, Direktor d. k. k. Staatsrealschule, Hadikgasse 152, Wien XIII/2.
664. ***Reks,** Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien.
665. ***Reyer,** Constantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste.
666. **Bernášek,** Antonín, prof., Praha II, Resslova ul. 10, Bohême.

Digitized by Google

667. **Broch,** Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
668. **Calve,** J. G., librairie (Josef Koch), Kleiner Ring 12, Prague.
669. **Cechl,** Jaroslav, Holesov, Moravie. — **V.**
670. **Cercle** français des étudiants de l'Université tchèke, Prague I, Veleslavínova ul. 96, Bohême.
671. **Cornides,** Mme M., Währingergürtel 118, Wien IX.
672. **Dietrich,** Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — **V.**
673. **Dokoupilová,** Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême.
674. **Fodor,** Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest
675. **Forman,** I. E., Assistent d. Pharmacie, Jablunkau (Silésie).
676. **Frinta,** Antonín, Praha II, Ječná ul. 18, Bohême.
677. **Goldreich,** Realschullehrer, Plan, Böhmen.
678. **Groiss,** Franz, D^r^, prof. a. d. Oberrealschule, Waidhofen a./Ybbs, Nieder-Österr.
679. **Gröbl,** Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
680. **Haul,** Frl. Marie, Plan, Böhmen.
681. **Janovský,** Otakar, Jičín, Bohême.
682. **Karigl,** Ferd., D^r^, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4, Linz.
683. **Kemp,** J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
684. **Krämer,** E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — **V.**
685. **Krb,** Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37, Bohême.
686. **Kunstovna,** Mlle Vlasta, Jindrichův-Hradec, Bohême.
687. **Kunstovný,** Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohême.
688. **Latzkó,** Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újvilág utca 29.
689. **Luick,** Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
690. **Mayerhoffer,** Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Sarajevo, Bosna.
691. **Möller,** Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
692. **Mühlich,** Ch., 6 Gentzgasse, porte 20, Vienne, 18e arrond.
693. **Naef,** H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
694. **Nonnenmacher,** Dr Eduard, k. k. Prof., Prag, Kgl. Weinberge, Havličkova tř. 72.
695. **Pastrnek,** D^r^ Fr., prof. à l'université tchèke, Prague, Bohême.
696. **Perucic,** R., prof., Cattaro, Dalmatie.
697. **Petz,** Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
698. **Pixa,** Léon, prof. c. k. réalky, Kostelec n. Orl., Bohême.
699. **Poestion,** J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
700. **Prijatelj,** Vladimir, abbé, stud. phil, 115 Lerchenfelderstr., Wien VII.
701. **Ritschel,** Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
702. **Schneider,** Dr A., prof. kr. pealne gimnazije, Frankopanska ulica 4, Zagreb, Hrvatska.
703. **Schwartner-Börkey,** Árpád, százados, Ludovika Akadémia, 2 század, Budapest.
704. **Segota,** Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
705. **Starkbaum,** Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie.
706. **Stefan,** Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.

Digitized by Google

707. **Szojka,** Gyula, Dir^{r} de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debreczen, Hongrie.
708. **Veselský,** Feantišch, profesor reálky, Lipník, Moravie.
709. **Vogt,** Robert, Oberrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

710. ***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
711. ***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
712. ***Lauterburg,** Ed., Prof. D^{r}, Gare 4, Neuchatel.
713. ***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
714. ***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
715. **Ammann,** H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
716. **Bibliothèque** cantonale, Lausanne.
717. **Biedermann,** Dr A., 65 Solothurnerstr., Bâle.
718. **Bonjour,** Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
719. **Derungs,** J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
720. **Feierabend,** J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B., Bern.
721. **Frey,** E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
722. **Frey,** H., Maison Rümmerly et Frey, Hallerstr. 6, Berne.
723. **Furger,** Louis, Masans, près Coire.
724. **Haller,** Mlle Alice de, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
725. **Jacot,** E., prof. à l'Ecole de Commerce, Neuchâtel.
726. **Jeanjaquet,** J., prof. à l'Académie, Neuchâtel.
727. **Kaus,** Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
728. **Langkavel,** Frl. Martha, D^{r} phil., Clausiusstr. 58, Zürich V.
729. **Payot,** libraire, rue du Bourg, Lausanne.
730. **Schærer,** Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
731. **Thommen,** Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
732. **Wettstein,** Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

733. ***Monseur,** E., pr. Univ., 165 Av. de Tervueren, Bruxelles [mɔ̃sœːʀ].
734. ***Palmer,** Harold E., 20 Place Verte, Verviers.
735. **Bylevelt,** W. Bonto van, Hobbemastraat 73, Brussel.
736. **Crutzen,** E., 82 rue Verte, Anvers. [krytsən.]
737. **Delporte,** Aimé, rue des Cordouaniers, Bruges.
738. **Gruijter,** O. De, kandidaat in de Germaansche Philologie, 107 Rogierstraat, Gent. [Oⁿ. də grøytər, rogirstrat, gɛnt.]
739. **Hauwaert,** J. J. van, prof. et trad., Nivelles.
740. **Hegmans,** A., student in de germ. philol., 20 Steenhouwersstraat, Ledeberg bij Gent. [hɛgmɑns (-ɑ̃s), stenhɔwərstrat, ledəbɛrg bɛi gɛnt.]
741. **Hoffmann,** stud. i. d. germ. Phil., Gand.
742. **Kenis,** P., Spanjaardestraat 6, Gand.
743. **Logeman,** Prof. Dr H., 343 B^{d} des Hospices, Gand. — **V.**
744. **Maernoudt,** P., rue de la Prairie 24, Mont St Amand-les-Gand. [marnut.]
745. **Noé,** Henri, Prof., 54 rue Stéphanie, Anvers.

Digitized by Google

746. **Orth,** Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [lje:ʃ].
747. **Spæninkx,** prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.
748. **Storme,** F., Vanhouttestraat 22, Gentbrugge, (Oost-Vlaand).
749. **Vandervelde,** H., Klemhoutstraat, Erwetegem (Oost-Vlaand).
750. **Verhuijck,** G., student, Hoogpoort 44, Gent. [vərhøək.]
751. **Wiemer,** Mejuffrouw Jeanne, studente in de germaansche Philologie, 14 Speldenstraat, Gent. [ʒanə ʋimər, spɛldəstrat.]

Pays-Bas

752. ***Cannet,** M., Keizersgracht 300, Amsterdam.
753. ***Hofman,** C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye. — **V.** [hɔfmɑn].
754. **Baijings,** hoofd der O. L. School, Tubbergen.
755. **Bronkhorst,** Botermarkt 24, Leiden.
756. **Cannegieter,** Dr H., Laan van N.-O. Indie 136, Haag.
757. **Dijkstra,** R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
758. **Dobbe,** Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.
759. **Dijck,** J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
760. **Eijkman,** L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikmɑn].
761. **Haringx,** A., prof., Antonie Hensinsstr. 11, La Haye.
762. **Hault,** Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
763. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
764. **Kniphorst,** G., 34 Koningsplein, La Haye.
765. **Kramer,** C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland.
766. **Kramers,** Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
767. **Meyboom,** Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk, Zuid.
768. **Molenaar,** E., Westerstraat 16, Harlingen.
769. **Naëije,** J., Hemonystraat 36 III, Amsterdam.
770. **Nilsou** & Lam, libraires, Amterdam.
771. **Oosterdijk,** J. B., Jac. Canisstr. 49, Nijmegen.
772. **Ort,** A. J., Rotterdam, Vasteland.
773. **Packet,** A., K. Emmakade 41, La Haye.
774. **Pieters,** Joh. C., 137 Gondschesingel, Rotterdam.
775. **Robijns,** Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
776. **Rowers,** G., Zutfen.
777. **Tam,** A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.
778. **Van Vloten,** Miss H. van B., Rietgrachstraat 22, Hoek Boulevard, Arnhem.

Luxembourg

779. **Esch,** 1. Av. de l'Arsenal, Luxembourg.

Espagne

780. ***Araujo,** D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
781. ***Arteaga** Pereira, José M^a, Via Diagonal 466, 1°, 1^a, Barcelona, Espagne.
782. **Escriche** i Mieg, D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V.**
783. **Gasca,** Vicente Antonio, Catedratico, Pizarro, S, 2° dra., Valencia.
784. **Suarez,** Pedro Blanco, calle de Hortaleza 85, Madrid

Digitized by Google

Portugal

785. *__Costa Araujo__, P^e D. J. da, Villa Real.
786. *__Lopo__, J. de Castro, Valpaços.
787. *__Vianna__, A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa [ˈvjənə, liʒˈboə].
788. __Ferreira__ de Sousa, R. S. Vicente 3, Guardu.
789. __Lopes__, David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpiʃ].
790. __Manuel dos Santos__, rua de S. João da Mata, 29, 1°, Lisboa [mɐnũɛl duʃ sɐ̃tuʃ].
791. __Moreira__, J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [muɾəiɾə, portu].
792. __Pereira de Macedo e Vasconcellos__, Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
793. __Rosa__, E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**

Italie

794. *__Bafile__, Ubaldo, Prof., Aquila.
795. *__Brocco__, Ragioniere Giuseppe, S. Stefano 3463, Venezia.
796. *__Le Bouchez__, Gaston, prof., Ancona.
797. *__Lovera__, Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
798. *__Pimentel d'Almeida__, Ferrand, D^r, Via B. S. Spirito, Collège Portugais, Rome.
799. *__Vincent__, Carlo, Prof., R. Institut technique royal, Catania.
800. __Beauvoir__, Sac. Giuseppe M^a, Oratorio di San Franc. di Sales, Via Cotolengo N° 32, Torino.
801. __Bosio__, Maria, Prof., Piazza Statuto 16, Torino.
802. __De Meo__, Vincent, Professeur à l'école technique royale, Livorno (Toscana).
803. __Fontana__, M., prof. au Gymnase, Cherasco (Cuneo).
804. __Helms__, Mlle Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
805. __Lerario__, Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.
806. __Loescher & C^ie__, Corso Umberto I, 307, Rome.
807. __Maggi__, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
808. __Manfredini__, Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
809. __Morelli__, Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.
810. __Palatina__, Reale Biblioteca, Parma.
811. __Ravà__, Sig^a Bice, Via della Scrofa 57, Roma.
812. __Restori__, Prof. Antonio, Regia Università, Messina.

Danemark

813. *__Cloos__, Chr., Konsul, Frederikshavn. — **V.**
814. *__Eriksen__, Dr. med., Rømerhus, Aarhus.
815. *__Glahn__, Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
816. *__Jacobæus__, Sortedams Dossering 69, København.
817. *__Simonsen__, Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
818. *__Sveinbjörnsson__, Adjunkt, Vestergade 26, Aarhus [sveimbjœsɔːn].
819. __Agerlin__, J, V., Godsexpediteur, Korsør. — **V.**
820. __Bentsen__, Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
821. __Buch__, Fru, J. F. Ohlsons Gade 9^2, København.

Digitized by Google

822. **Cold,** Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
823. **Dau,** Frk. Thyra, Nakskov.
824. **Fabritius,** L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
825. **Fleischer,** Frk. Bodil, 18 Amicivej, København.
826. **Folkeuniversitetsbibliotheket,** Adr. cand. mag. Orluf, Ankerhus, Vejle.
827. **Forchhammer,** G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
828. **Forchhammer,** Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
829. **Fraenckel,** Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
830. **Gasmann,** Frk. Elly, 2 Livjægergade, København V.
831. **Gemzøe,** H., Rektor, Randers.
832. **Goldschmidt,** Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
833. **Götzche,** Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
834. **Grönbech,** H. E., cand. mag. Rønne.
835. **Hansen,** S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
836. **Harboe,** Frk. G., Odense.
837. **Haunstrup,** Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
838. **Helms,** Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
839. **Hjelmer,** Fru Fuldmægtig, Præstø.
840. **Holbeck,** H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
841. **Holm,** Fru, Frederiksholms Kanal 18 4, København K.
842. **Jantzen,** Frk. A. L., Thorvaldsensvej 17, København.
843. **Jensen,** Anker, cand. mag., Inspektør, Callesensvej 14, Hellerup.
844. **Jensen,** Mlle Elisabeth, Skjelstofte pr. Nakskov.
845. **Jørgensen,** Frk. K., 1 Frederiksholms Kanal, København K.
846. **Juhl,** Frk., Hyldegaardsvej 25, Charlottenlund.
847. **Kindt-Jensen,** cand. mag., Mynstervej 14, København V.
848. **Knudsen,** Regnar, stud. mag., Margretevej 39, Hellerup, København.
849. **Koch,** Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
850. **Kristensen,** Marius, cand. mag., Askov, pr. Vejen.
851. **Kruse,** Frk., 136 Gl. Kongevej-Havehus, København.
852. **Lachmann,** Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
853. **Larsen,** Mariendalsvej 37, København F.
854. **Lewisohn,** Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
855. **Lildholdt,** Frk. Olivia, Frederiksberg Allé 13, København K.
856. **Lund,** Frk. Betty, Odder.
857. **Meyer,** Frk. Ellen, 54 Østerbrogade, København.
858. **Meyerholz,** Frk. B., Frederikshavn.
859. **Møller,** Helweg, cand. mag., Nyvej 8 B 3, København V.
860. **Møller,** Frk. Karen. Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
861. **Mørch,** A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœɐkh].
862. **Mygind,** Frk. J. H., 12 4 I. E. Ohlsensgade, København.
863. **Øhrling,** Frk. E., Lilliendal, Mern.
864. **Panduro,** K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
865. **Pedersen,** N. P., Vestergade 50, Aarhus.
866. **Prytz,** Frk. Ellen, Upsalagade 18 II, København Ø.
867. **Riise,** Fru Augusta, Vestergade 51, Odense.
868. **Ringberg,** Frk. Marie, 10 Linnésgade, København K.

Digitized by Google

869. **Rohmann,** Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
870 **Rump,** Fru Elisabeth, Strandbulevard 23, København.
871. **Sandfeld-Jensen,** Dr phil., 49⁴ Nordre Frihavnsvej, København Ø.
872. **Sandholt,** Frk. Lilli, Vodrofsvej 56 I, Havehuzet, København.
873. **Secher,** Overlærer, Ribe.
874. **Simonsen,** Frk. L., Nörrebrogade 58 II, København N.
875. **Smidt,** L. J., mag. art., Storehedinge.
876. **Sort,** Th. J., Redaktør, Bramminge.
877. **Steenberg,** Frk. Thora, Classensgade 27a², København Ø.
878. **Stensgård,** Erling, Assistent ved Statsbiblioteket, Aarhus.
879. **Stigaard,** V., Adjunkt, Lykkesholms Allé 16 I, København.
880. **Stützer,** Frk. Johanne, Skindergade 38 I, København.
881. **Thalbitzer,** W., Allégade 23, København F.
882. **Thaning,** Frk. K., Rosenvængets Allée 16, København Ø.
883. **Trier,** G., cand. mag., Nörrebrogade 18A, København N. — **V.**
884. **Trojel,** Dr phil., Adjunkt, Toldbodvej 4, København.
885. **Tvede,** Frk. A. M., Ørstedsvej 12 I, København.
886. **Tvede,** Frk. Ingeborg, Marstrandsgade 37, København Ø.
887. **Valentiner,** Frk., St Knudsvej 31, København V.
888. **Verner,** A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, København K.
889. **Verner,** V., cand. mag., Lykkesholms Allé 2 B⁴, København.
890. **Wærum,** M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
891. **Wahl,** V., Adjunkt, Randers.
892. **Wittenkamp,** Frk. Agnes, Frederikshavn.

Islande

893. **Egilsson,** Gunnar, stud. mag., Hafnarfirdi
894. **Lund,** Michael, apotheket, Reikjavík.
895. **Olsen,** Björn, professor, Reikjavík.

Norvège

896. ***Western,** Dr A., Fredrikstad [vɛstəɹn].
897. **Arendals'** latinskole, Arendal.
898. **Fritzner,** Frk. Borghild, Frognerveien 9 B II, Kristiania [fʀitsnəʀ].
899. **Hermanstorff,** Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
900. **Hornemann,** Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [ho:ɹnəmɑn].
901. **Oftedal,** J. W., adjunkt, Arendal.
902. **Ottesen,** Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
903. **Prytz,** Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
904. **Skaaden,** J., adjunkt, Stavanger.
905. **Woxen,** Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

906. ***Bjœrklund,** G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
907. ***Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D., Universitetslektor, St. Frideswide, Eriksdal, Uppsala [bʏrgl'gʊdwɪn, sntfraidzwaid].

Digitized by Google

908. ***Dahlgren,** Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [dɑ:lgre:n].
909. ***Hagelin,** Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
910. **Bengtsson,** Mlle Elna, Torsgatan 10, Upsala.
911. **Boëthius,** J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
912. **Brinck,** Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
913. **Classen,** E., M. A., Universitetslektor, Sysslomansgatan 9, Upsala.
914. **Dahlén,** Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
915. **Edström,** Dr E., Nya Elementarskolan, Stockholm. — **V.**
916. **Engstrand,** J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
917. **Fuhrken,** G. E. M. A., Ph. D., Storegatan 15, Uppsala.
918. **Gjerdman,** Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
919. **Kallenberg,** Verner, Lilla fiskareg. 6, Lund.
920. **Kjellman,** Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
921. **Liljequist,** Miss E., Kößmangatan 11, Örebro.
922. **Lindgren,** C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
923. **Lyttkens,** Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
924. **Malmberg,** Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
925. **Maury,** Lucien, Uppsala.
926. **Meyer,** Ernst A., D^r phil., Dragarbrunnsgatan 75, Uppsala.
927. **Nattsén,** Th., lärare, Lönnholmen, invid Alingsås. — **V.**
928. **Österberg,** Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
929. **Randelin,** Lydia, Mlle, Tegnèrlunden 10 II, Stockholm.
930. **Ringenson,** Frk. Karin, Apelbergsg 34. Stockholm.
931. **Ruuth,** Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
932. **Stenhagen,** Alfred, lektor, Norrköping.
933. **Strœmberg,** Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmmɑ].
934. **Svartengren,** H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala.
935. **Tamm,** Frk. Ragnild, Östra Ågatan 61, Uppsala.
936. **Tengström,** C., fil. stud, Sysslomansg. 21, Uppsala.
937. **Vænerman,** O. H., adjunkt, Linköping.
938. **Werner,** Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
939. **Wettergren,** A, fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

940. ***Andersin,** Frk. Hanna, Konstantinsg. 9, Helsingfors [ɑndɛr'si:n].
941. ***Wallensköld,** A., e. o. professor, V. Hamng. 5, Helsingfors ['vɑl:ɛnʃœld].
942. **Backlund,** Henrik, bokförare, Viborg [bɑk:lünd].
943. **Donner,** O., senator, N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
944. **Eklund,** Hj., fil. kand., Västerlånggatan 18, Åbo ['e:klünd].
945. **Freudenthal,** Fru Edla, professorska, Albertsg. 34, Helsingfors. — **V.** ['frœjdɛntɑ:l].
946. **Granit,** V. L., fil. kand., Kotka [grɑ'ni:t].
947. **Gustafsson,** F., prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstɑvsɔn].
948. **Hägg,** Neiti A., opettaja, Oulu [hɛg].
949. **Kalmari,** Katri, opettaja, Pietarink. 5, Helsinki.
950. **Kekoni,** Karl, fil. kand., Skolg. 17, Åbo [kɛ'ku:ni].

Digitized by Google

951. **Lilius,** Frk. Nanny, Uleåborg [ˈliljüs].
952. **Mikkola,** J. J., professori, Eläintarha 10, Helsinki [ˈmik:ola].
953. **Öhquist,** J., universitetslektor, Mikaelsg. 1, Helsingfors [ˈø:kvist].
954. **Poirot,** Jean, universitetslektor, Fredriksg. 28, Helsingfors [pwaˈro].
955. **Reims,** V., fil. kand., Åbo [rɛjms].
956. **Schreck,** I., Neiti, Tampere [ʃrɛk].
957. **Segerstråle,** Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 32, Helsingfors [ˈse:gɛrstro:lɛ].
958. **Setälä,** E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki [ˈsetɛlɛ].
959. **Söderhjelm,** T., fil. mag., Kristiansg. 19, Helsingfors [ˈsø:dɛrjɛlm].
960. **Svenska Reallyceum,** Uleåborg.
961. **Tötterman,** Frk. N., lärarinna, Hoplaks, Helsingfors [ˈtœt:ɛrman].
962. **Uschakoff,** I., fil. dr., öfverlärare, Köpmansg. 7, Helsingfors [ˈüʃakof].
963. **Wallén,** Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [vaˈle:n].
964. **Warén,** Paavo, fil. maist., Konstantiinink 20, Helsinki [vaˈre:n].

Russie

965. ***Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., Vassily Ostrov, 10 ligne, N. 23, 15, Petersburg.
966. **Beloussof,** Vladimir, Gymnase, Jaroslav.
967. **Bezin,** Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
968. **Iliachenko,** Miss, Real School, Verhneudinsk, Siberia Transbaikalia.
969. **Krœger,** Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
970. **Kunkel,** Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga.
971. **Loppenowe,** Mlle, 10—9 Narva Str., Reval.
972. **M. D. E. B.,** poste restante, Moscou (МОСКВА). — **V.**
973. **Nordmann,** W., Commerzschule, Bialystok.
974. **Osterloff,** E., Krylovskaïa 11, Tiflis, Caucase.
975. **Schneider,** Mlle, Riga, 3 Königstrasse.
976. **Westberg,** Nicolaistrasse No 11, Qu. 12, Riga.
977. **Wolczyk,** A., Laines, Lodz, Pologne.
978. **Ysenflamm,** P., Oberlehrer, Wilna.
979. **Zimmermann,** Dr J., Gouv. de Souvalki, Olita, Pologne.

Turquie

980. **Savidis,** A. P., c/o Bible House, Robert College, Constantinople.
981. **Solikian,** Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum

Etats-Unis

982. ***Beziat de Bordes,** Prof. A., Morgantown, West Virginia.
983. ***Davis,** Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N. J.
984. ***Ewert,** J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
985. ***Fife,** Robert H., Assoc. prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
986. ***Geddes,** Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — **V.**
987. ***Grandgent,** Prof. C. H., 107 Walker str., Cambridge, Mass.

Digitized by Google

988. *Hare, James A., 24/26 Pine street, N. Y. City.
989. *Kullmer, Dr Charles, Univ. of Illinois, Urbana, Ill.
990. *Pierce, R. M., c/o Century Association, 7W. 43d st., N. Y. — V.
991. *Raggio, A. P., Dr, Prof. Univ. of Maine, Orono, Maine.
992. *Ruppenthal, J. C., district judge, Russell, Kansas.
993. *Schoch, Alfred, c/o John Burton, Bonne Terre, Missouri
994. *Spanhoofd, Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — V.
995. *Stein, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
996. *Tuttle, E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
997. *Weeks, Prof. R., Columbia, Mo.
998. *Weeks, Rufus, Tarrytown, New York
999. *Wernli, Jacob A., Box 156, Duluth, Minn.
1000. Accession Session, State Library, Albany, N. Y.
1001. Babcock, Earle B., 5546 Madison Ave., Chicago.
1002. Bedford, Prof. Elisabeth, State Normal School, Cape Girardeau, Mo.
1003. Bennett, J. E., Union College, Schenectady, N. Y.
1004. Bole, John A., Eastern District High School, Brooklyn N. Y.
1005. Bonnet, F., 1707 Euclid Ave, Berkeley, Cal.
1006. Briscoe, W. M., Ouachita College, Arkadelphia, Ark.
1007. Burleigh, Lewis A., Augusta, Maine.
1008. Burnet, P. B., Manual Training High School, Kansas City, Mo.
1009. Cano, A. J., Medellin, Columbia.
1010. Chambers, A., University of California, Berkeley, California.
1011. Collins, Charles, headmaster of the Oak Hill School, 3103 Eads Avenue, St Louis, Mo.
1012. Colorado State Normal School, Greely, Col.
1013. Curdy, Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn.
1014. Daniels, Dr Francis, prof. of Romance lang., Cornell College, Mt. Vernon, Iowa.
1015. Deister, Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City, Ms.
1016. Dowd, Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
1017. Education, Bureau of, Washington, D. C.
1018. Fortier, Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
1019. Fosnocht, E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
1020. Funk, Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
1021. Gerig, Prof. John L., Columbia University, New York.
1022. Goodell, Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
1023. Greenleaf, Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, California. — V.
1024. Harkleroad, George, Merced, Cal.
1025. Hänssler, William, Yeatman High School, Language Department, St. Louis, Mo.
1026. Hempl, George, Prof., 382 Lincoln Ave., Palo Alto, California. — V.
1027. Howe, Dr George M., 57 Cascadilla Place, Ithaca, N. Y.
1028. Kellogg, Miss E. L., B. A., Granby, Mass.
1029. Kœhl, James C., engineer, Kirksville, Mo
1030. Kuersteiner, A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — V.
1031. Kurrelmeyer, Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.

Digitized by Google

1032. **Lieder,** Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
1033. **Montgomery,** Miss Maud, 1049 Upper Second Street, Evansville, Indiana.
1034. **Moore,** Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi.
1035. **Murray,** Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
1036. **Pierce,** J. M., Professor, Southern Illinois State Normal School, Carbondale, Ill.
1037. **Reichle,** Lewis, Manistique, Mich.
1038. **Sheldon,** Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
1039. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Winconsin.
1040. **Slanson,** Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congress, Washington D. C.
1041. **Staaf,** Emil, 141 Dwight St., New Haven, Conn.
1042. **Thornton,** E. B., Addison, N. Y.
1043. **Thurwanger,** Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Boston, Mass.
1044. **Ullrich,** Howard, 55 West Washington street, Hagerstown, Ind.
1045. **Umphrey,** Prof., University of Cincinnati, Ohio.
1046. **Van Loon,** G. E., B. A., Union College, Schenektady.
1047. **Vogel,** Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
1048. **Werts,** Edwin Sidney, University School, Memphis, Tenn.
1049. **Young,** Mary Vance, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Canada

1050. ***Cameron,** Prof. J. H., Toronto.
1051. ***Couture,** Th., S. J., Mission Ste Croix, Wikwemikong, Ont.
1052. ***Shaw,** Geo. E., B. A., 484 Ontario Street, Toronto.
1053. **Addison,** Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
1054. **Allin,** Miss E. A., Bowmanville, Ont.
1055. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Hamilton, Ont.
1056. **Ferguson,** W. C., Collegiate Inst., London, Ont.
1057. **Fraser,** Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
1058. **Hamilton,** Dr A., 57 Harbord st., Toronto. — **V.**
1059. **Hamilton,** A. E., St. Andrews College, Toronto.
1060. **Hogarth,** E. L., Normal College, Ont.
1061. **Jones,** Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
1062. **Keys,** Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
1063. **Lang,** A. E., professor, Vicoria Coll., Toronto, Ont.
1064. **Mac Goun,** A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
1065. **McKellar,** H. S., Owen Sound, Ont.
1066. **Marty,** Miss A. E., Ottawa, Ont.
1067. **Morton,** Arthur S., Rev., M. A, B. D., Peve Hill College, Halifax, N. S.
1068. **Rivard,** Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
1069. **Wilson,** Miss Alice, B. A., Collegiate Institute, Lindsay, Ontario.

Amérique Centrale (via New York)

1070. ***Schnitzler,** Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.
1071. **Lehmann,** libreria catolica, San José de Costa Rica.

Digitized by Google

Brésil

1072. ***Nobiling,** Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo ['ɔskaɯ 'no:biliŋk].
1073. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.

Cuba

1074. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle H. N° 31 Vedade, Havana, Cuba.

Chili

1075. ***Guevara,** Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Linares.
1076. ***Lenz,** Dr R., Casilla 844, Santiago.
1077. **Altamirano,** Carlos, Profesor del Liceo, Casilla 94., Serena.
1078. **Arenas,** Amelia, Profesora, Casilla 122, Concepcion.
1079. **Arredondo,** Javier Frai, La Merced, Santiago.
1080. **Barahona,** José A., Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1081. **Bargmann,** Marta, Profesora, Liceo sup. de Niñas, Santiago.
1082. **Belmar,** Teófilo, estudiante, Santiago.
1083. **Berrios,** Luis Alberto, Profesor, Avenida Portales 2855, Santiago.
1084. **Briones,** Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
1085. **Carrillo Badilla,** Juan, profesor del Liceo, Taltal.
1086. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Casilla 2, Talca.
1087. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo, Barros Borgoño, Santiago.
1088. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Copiapó.
1089. **Correa,** Rafael, Prof. del Liceo, Curicó.
1090. **Cuevas,** Maria, estudianta, Santiago.
1091. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
1092. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1093. **Espindola,** Hijinio, Casilla 645, Santiago.
1094. **Fahrenbühler,** prof. del liceo, Serena.
1095. **Figueroa,** Emiliano, Rector de la Escuela Normal, Curicó.
1096. **Figueroa,** Elvira, Profesora del Liceo di Niñas, Copiapó.
1097. **Flores,** Gabriel, prof. del Liceo, Anjeles.
1098. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1099. **Garcia,** Haydée, estudianta, Santiago.
1100. **Gay,** Juan, prof., casilla 2158, Santiago.
1101. **Gomien,** Francisco, prof. del Inst. Comerc., Iquique.
1102. **Gomien,** Julio, prof. del Inst. Comercial, Iquique.
1103. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
1104. **Herrera,** Ignacio, prof. del Liceo, Talca
1105. **Hörll,** Alberto, prof. del Inst. Com., Talca.
1106. **Instituto,** Moderno, Casilla 1932, Santiago.
1107. **Ivens,** José, Casilla 205, Santiago.
1108. **Lagos,** Baudilio, prof. del Liceo, Talca.
1109. **Liceo de Hombres,** Talca.
1110. **Loyola,** L., Daniel, prof. del Liceo, Curicó.
1111. **Mac Guire,** Margarite, Profesora, Santiago.

Digitized by Google

1112. **Mardónez,** Hector, Estado Mayor Jeneral, Santiago.
1113. **Maschke,** Arturo, prof. del Liceo, Serena.
1114. **Mege Ruiz,** Sara, Anjeles.
1115. **Meyer,** Isabel, estudianta, Santiago.
1116. **Moya de Duran,** Sra Hortensia, profesora, Tomé.
1117. **Muñoz Avalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
1118. **Navarro,** R., Genaro, estudiante, Santiago.
1119. **Pinochet,** Euridice Profesora, Cochrane 130, Santiago.
1120. **Ramirez,** Paul, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
1121. **Repenning,** Teodore, prof., Liceo, Serena.
1122. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago.
1123. **Rojas Campos,** Esmeredino, estudiante, Santiago.
1124. **Saavedra,** Julio, prof. del Instituto Nacional, Santiago.
1125. **Sepúlveda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
1126. **Veas,** Pedro, bibliotecario, Instituto Pedagojico, Santiago.
1127. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Talca.
1128. **Vera,** Oréstes, Mayor, Ñuñoa.
1129. **Vicuña Cifuentes,** J., prof., Casilla 51, Santiago.
1130. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Ovalle.
1131. **Zapata,** Prof. del Instituto Pedagójico, Santiago.

Zanzibar (par Marseille)

1132. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Afrique du Sud

1133. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1134. **Laurance,** Hilda, Wykeham School, Pietermaritzburg, Natal.
1135. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

1136. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedabad.
1137. **Ramamurti,** G. V., B. A., lecturer, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.

Cochinchine

1138. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine.

Chine

1139. **Draly,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — V.
1140. **Sheldon Ridge,** W., Headmaster, Chinese Municipal School, Shanghai.

Japon

1141. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
1142. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kojimachi, Tokio.
1143. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudô-Kaisha, Moji.

Digitized by Google

Australie

1144. ***Dechend**, Walter V., lecturer, University, Melbourne.
1145. **Allen**, Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
1146. **Baker**, Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
1147. **Barraclough**, Prof. H., University of Sidney.
1148. **Black**, J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia.
1149. **Browning**, Vial, University High School, Victoria street, Melbourne.
1150. **Eastaugh**, Miss E. B., The University, Melbourne.
1151. **Holme**, E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales.
1152. **Holmes**, A R., Training College, Carlton, Melbourne.
1153. **Hurst**, Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
1154. **Nicholson**, G. G., The University, Sydney, New-South Wales.
1155. **Price**, Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
1156. **Schollick**, Miss M. S., 27 Morrah Street, Parkville, Melbourne.

Nouvelle Calédonie

1157. **Rousseau**, S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Nouvelle Zélande

1158. ***Allan**, Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
1159. ***Wilson**, A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin.
1160. **Browning**, Miss K., °/₀ Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
1161. **Cameron**, R[d] A., Anderson's Bay, Dunedin.
1162. **Craig**, J. W., bookseller, Napier.
1163. **Hornsby**, J. P., Cabrach House School, Nelson.
1164. **Pearce**, T. D., head-master, Southland boys' High School, Invercargill.
1165. **Registrar's Office**, Canterbury College, Christchurch.
1166. **Tennant**, J. S., Ashburton High School, Canterbury.

Philipines

1167. **Miller**, Mertow, Chief, Division of Ethnology, Bureau of Science, Manila.

elɛksjõ dy kõ:sɛ:j

vwasi le rezylta dez elɛksjõ pur lə kõ:sɛ:j d administra:sjõ d l **af**:

*5 pri pa:r o vɔt:

1 mã:br ɔnɔrɛ:r: Kewitſch.

34 mã:br aktif: Simonsen, Robson, Schoch, Vianna, Karding, Lauterburg, Ewert, Rambeau, Baker, Jones, Geddes, P. Passy, E. Passy, Paul, Halter, Spieser, Western, Lund, Edwards, Tilly, Arteaga, Trewby, Savory, Waterhouse, Davies, Costa, Farcy, Vincent, Sveinbjörnsson, Kaiser, Demant, Cloos, Nader, Lovera.

47 mã:br aderã: Morelli, Lemaire, Goldschmidt, Arnold, Eitzen, Thalbitzer, Bause, David, Ingham, Frinta, A. Jones, W. Jones,

Digitized by Google

Muffang, Davies, Bretegnier, Motte, Chapont, Passy, M. Lund, B. Lund, Meyerholz, Wittenkamp, I. Tvede, A. M. Tvede, Fleischer, Ridpath, Hooper, Rippmann, Fletcher, Horseman, F. Tilly, M. Tilly, Lemaire, Odgers, Chillingworth, Flores, Brinkmann, Inglis, Johnson, Dale, Atkinson, Readdie, 2 Donohoe, Gerlich, Forbes, Willcox.

swat œ tɔtal də 117 vɔt.

ɔ̃t ɔptɔny: Lund 81, Passy 99, Vilpelle 10, Zünd-Burguet 17, Baker 70, Edwards 88, Jones 76, Mackay 20, Rippmann 43, Robson 56, Savory 11, Scholle 10, Dörr 43, Klinghardt 32, Panconcelli-Calzia 13, Quiehl 22, Rambeau 68, Spieser 68, Tilly 73, Viëtor 96, Balassa 28, Nader 73, de Haller 19, Thudichum 65, Monseur 65, Maernoudt 10, Hofman 67, Arteaga 74, Vianna 72, Lovera 71, Vincent 7, Cloos 76, Jespersen 86, Simonsen 47, Sveinbjörnsson 2, Western 71, Wulff 46, Wallensköld 77, Baudouin 67, Ewert 14, Geddes 54, Grandgent 69, Stein 14, Schoch 6, Weeks 51, Cameron 76, Shaw 4, Nobiling 72, Lenz 69, Guevara 2, Logeman 29, Gauntlett 30, Black 15, Dechend 17, Wilson 21, Holme 18, Walter 1, Partington 1, Payen-Payne 1, Aranjo 2, Kewitʃch 2, Storm 2.(1)

ã kɔ̃:sekã:s, sɔ̃t ely: Passy, Viëtor, Edwards, Jespersen, Lund, Wallensköld, Jones, Cloos, Cameron, Arteaga, Nader, Tilly, Vianna, Nobiling, Western, Lovera, Baker, Grandgent, Lenz, Rambeau, Spieser, Hofman, Baudouin, Thudichum, Monseur, Robson, Geddes, Weeks, Waterhouse, Simonsen.

tʃaini:z fo'netiks

ɔbzəveiʃnz meid ɑn ðə saundz ev ðə kæntəni:z daiəlekt ev tʃaini:z

I (a). ðə kæntəni:z vʌlgə daiəlekt pəzesiz ðə folouiŋ kɑnsənənts:

p	t	k
b	d	g
f	s	h
m	n	ŋ
	l	
w	j	

ðə neizlz, lætərəl ənd semivauelz ə sʌmtaimz di:voukəlaizd.

1. le pɛrsɔn ki ɔ̃ l ɛ̃:tã:sjɔ̃ d lã:se yn kã:didaty:r nuvɛl, nə frɛt ɛl pɑ mjø d nu la fɛ:r kɔnɛ:tr a tã pur k ɛl pɥis figy:re syr la list də desã:br, plyto k də la puse su mɛ̃ o dɛrnje mɔmã?

Digitized by Google

(b). ðə fɑlouiŋ ekspləneiʃn əv ðə tounz iz səfiʃənt fə ðis sʌbdʒikt:

1. ˉsɔ: ˉ dinouts ə hai mɑnətoun.
2. ˌsɔ: ˌ „ „ lou mɑnətoun.
3. ˊsɔ: ˊ „ „ hai raiziŋ.
4. ˏsɔ: ˏ „ „ lou raiziŋ.
5. ˋsɔ: ˋ „ „ hai fɔ:liŋ.
6. ˎsɔ: ˎ „ „ lou fɔ:liŋ.

ðə hai mɑnətoun iz fri:kwəntli diprest bifɔ:r ə tounlis wə:d, ɔ:r ət ði end əv ə freiz. it ðen saundz laik ðə hai fɔ:liŋ intouneiʃn.

ði intəvl bitwi:n 1 ənd 2 iz ju:ʒuəli ə θə:d ɔ: fɔ:θ. ən inflektid toun raiziz ɔ: fɔ:lz əbaut ə θə:d ɔ: fɔ:θ. hwen nou toun iz mɑ:kt, ə lou mɑnətoun, wiðaut stres, iz tə bi ʌndəstud. in ðə mændəri:n daiəlekt ˌsɔ ets. saundz stil haiə ðæn ˉsɔ ets. ænd iz ðə haiest toun əv ɔ:l.

(c). ðə distiŋkʃən bitwi:n ʌpər ənd louə tounz iz in kæntəni:z meinli wʌn əv pitʃ; in ʌðə daiəlekts, ispeʃəli ði i:stən mæritaim (Shanghai ets.), ði iniʃəl kɑnsənənt iz əfektid, bikʌmiŋ vɔist wen in ðə louə siəri:z. ə tʃeinʒ iz sʌmtaimz əbzə:vd in ðə kæntəni:z louə levl, hwɛə **m**, **ŋ** ets. tənd tə bikʌm **b**, **g** ets.. ðə difrəns əv pitʃ iz ounli noutisəbl hwen hai ənd lou tounz ə kəntræstid.

II. it iz prəpouzd tə difain fə:stli ðə prənʌnsieiʃn əv ðə kɑnsənənts.

p. ðis saund iz ʌnæspəreitid, sou mʌtʃ sou əz tə bi ɔ:fn indistiŋgwiʃəbl frəm ən iŋgliʃ **b.** in meni kʌmpaundz it iz æktjuəli prənaunst **b**, fər instəns ˉ**ham**-ˉ**pɑ:**ˊ**laŋ**-ˌ**lan** prənaunst ˋ**hambɑlaŋlan**, ɔ: ˋ**hambɑlaŋkhlan** (ə fainl ikspreʃn mi:niŋ "kwait kliə").

æz ən iniʃl, **p** iz nɑt faund in ðə louə levl toun, nɔ:r in ðə louə raiziŋ.

in ðə louə siəri:z **m** iz sʌmtaimz prənaunst əz **mb** ɔ: **b.** bət ðis iz mɔ: kærəktəristik əv ðə sauθ-i:stən daiəlekts, Swatow (ˌ**sũã**-ˌ**thau**) ənd Shanghai. fər instəns ˌ**mòù**, ˌ**mbòù**, ˌ**bòù** ("ðɛər iz nɑt").

t. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. ɔ:l ðə rimɑ:ks ɔn **p** ər æplikəbl tə **t.** ði iŋgliʃ **t** saundz tu ə kæntəni:z laik **k**, ispeʃəli bifɔ: **l** ənd **r.** ðei prənauns ði iŋgliʃ **tri:** laik **khlèì.**

k. si: rimɑ:ks ɑn **p** ənd **t.**

f in ði ʌpə siəri:z əv tounz reprizents aiðə **f** in ʌðə daiəlekts, **hù**, ɔ: **khù.** ðə fɔ:mə **f** sʌmtaims inklainz tə bi baileibiəl (F), bət ðis iz nɑt dʒenərəl. fər instəns ˌ**fəŋ** ("ru:m"), mændəri:n ˉ**faŋ**; ˋ**faì** ("kwik"), mændəri:n ˋ**khùaì**; ˊ**fɔ:** ("faiə"), mændəri:n ˊ**huə.**

Digitized by Google

s. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə frʌnt ti:θ. in ðə mauθ əv sʌm spi:kəz it reprizents ðə **s** əv ði ʌðə daiəlekts, witʃ dʒenərəli bikʌmz **ļ** in kæntəni:z.

it iz ði ɔ:lmoust ju:nivə:sl reprizentətiv əv **ʃ** əv ði ʌðə daiəlekts. fər instəns sauθ mændəri:n **⁻sìèn** ("front"), kæntəni:z **⁻ļan** (**⁻sèn**, **⁻sìn**); mændəri:n **´ʃùì** ("wɔ:tə"), kæntəni:z **´səì**, **´sùì**.

h (æz in iŋgliʃ) kurispʌndz tu **h** in ði ʌðə daiəlekts, ənd tu **kh.** fər instəns mændəri:n **´haù**, **´xɑ:ɔ** ets. ("gud"), kæntəni:z **´hòù**, **´hù**; mændəri:n **⁻khŋ** ("wə:ði"), kæntəni:z **⁻hɑm.**

m (si ʌndə **b**). hwen fainl ənd pri:si:diŋ **l**, **b** iz frikwəntli insə:tid bai sʌm spi:kəz. fər instəns **`taù** (**`tzaù**, **`tjaù**) **´kɔm⁻lɑ:** ("ðæt wil du:") prənaunst **taù´kɔmb lɑ.**

n. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. si: rimɑ:ks ɑn **m.** fər instəns **ˌhaì´pùn ˌfan⁻lɑ:** ("it iz jɔ: diu:ti") prənaunst **ˌhaì´pùn ˌfan⁻dlɑ.**

ŋ. si: rimɑ:ks ɑn **m** ənd **n.** fər instəns **_thm** (**_tshm**, **_tçm**, **_thɑm**, ets) **⁻fɑ:´fəŋ ˌlaù** ("tə-luk fə flauəz ənd sə:tʃ fə wilouz", ðæt iz "mɛ:tçənjɛ:gəʀɑi") prənaunst **_thm⁻fɑ:´fəŋŋ_lɑu.**

l. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. igzɑ:mplz **_lm** (**_lɑm**), mændəri:n **⁻lìn** ("fərist").

ʊ əkə:z in ðə prənʌnsieiʃn əv sʌm individjuəlz, æz in **_ʊəŋ** ("kiŋ"), dʒenərəli **_ùəŋ.** in ðə mændəri:n ðə saund iz **w** prənaunst æz in iŋgliʃ.

j. æz in nɔ:θ dʒɔ:mən **jɑ.** igzɑ:mpl **_jn** ("mæn"). it dʌz nɑt əkə: bifɔ:r **ì** in ði ʌpə siəri:z. ðʌs mændəri:n **⁻iìèn** ("smouk") kæntəni:z **⁻ìn.** bifɔ:r ə kʌnsənənt **ɑ** iz sʌmtaimz hə:d; fər instəns **_jɑn** ("mæn"), **⁻jt** ɔ: **⁻jɑt** ("wʌn"). ðə fɔ:mə prənʌnsieiʃn sʌmtaimz əproutʃiz **⁻ìt**, **⁻ìn**, ets.. mɔ:rouvə ðə fə:st hɑ:f iz fri:kwəntli neizəlaizd; fər instəns **_jìn**, **_ŋjìn**, **_nìn** ("mæn"), **ˌjì:**, **ˌjì:**, **ˌŋjì:** ("tu:").

sʌm spi:kəz du: nɑt saund **j** bifɔ:r **ì**:; fər instəns **_lək ˌjì:** ɔ: **_lək ˌì:** ("it reinz"). in ðə lætə prənʌnsieiʃn ðə **k** iz əv kɔ:s ə ´bæk **k.** in ðə louə levl toun sʌm prənaunz it **g**; fər instəns **_jìn**, **_jn**, **_j̃ìn**, **ŋjìn**, **_gìn**, **gùn**, **gn** ("wə:d"). ðə mændəri:n prənʌnsieiʃn iz **⁻ìèn** ɔ: **⁻iyæn.**

III (a). **tz**, **ts**, **tj**, **tç** əv ði ʌðə daiəlekts ɑ: bai sʌm spi:kəz distiŋgwiʃt; ʌðə fɔ:mz əv kæntəni:z, æz ðə **_nɑm´hòì** daiəlekt, meik ɔ:l saundz intu **tj**, **tç.** ʌðəz prənaunz ðəm əz **t**, **th**, drɑpiŋ ðə **t** in wə:dz ðət ɔridʒinəli pəzest ðæt saund iniʃəli. igzɑ:mplz: —

mændəri:n	**⁻tʃɑ:** ("ti:"),	kæntəni:z	**_tsɑ:**,	ɔ: **_tçɑ:**,	ɔ: **_thɑ**
„	**`tzɑì** ("in"),	„	**`tzəì**,	„ **`tjəì**,	„ **`təì**
„	**⁻tùŋ** ("i:st"),	„	**⁻tùŋ**,	„ **⁻tùŋ**,	„ **⁻ùŋ**
„	**⁻thɑŋ** ("ʃugə"),	„	**_thəŋ**,	„ **_thəŋ**,	„ **_həŋ.**

Digitized by Google

ðə lɑ:st əv ði:z prənʌnsieiʃnz iz nɑt ju:zd in sʌm keisiz. ditə:mind bai filələdʒikəl ri:zənz.

(b). **k**, **t**, **p** wen fainl, ə dʒenərəli wiðaut eni iksplouʒn; sʌtʃ ən iksplouʒn, hauevə, æspəreitid ɔ: nɑt, mei əkə:r æksidentəli, ɔ: fə greit emfəsis. wen pri:si:diŋ ə frʌnt vauel ənd fɑlouiŋ ə bæk vauel **k** iz ə bæk **k**, æz in _**lɔk**,ì: ("it reinz").

IV. vauelz.

kæntəni:z pəzesiz ðə fɑlouiŋ vauel sistim. ʌðə saundz əkə:r ounli æksidentəli, ənd wil bi menʃnd hwen ði elimentəri vauelz ə difaind.

ù **ì**

ɔ **è**

ɑ

ɑ. in sʌm fɔ:mz əv kæntəni:z ðə trænzitəri saund in _**jɑ**, -**jɑt**, -**kɑm** ("nau"), ets. iz prənaunst **ɑ.**

ðə mændəri:n ɑ-saund iz prənaunst sʌmtaimz **a**, **ɑ** ənd sʌmtaimz **ɔ**; fər instəns _**nam**, _**nɑm** ("sauθ"), mændəri:n -**nan**; _**lɔŋ**, _**laŋ** ("meil"), mændəri:n -**laŋ**. ðə prənʌnsieiʃn **ɔ** iz kʌmən ɑ:ftə **f** ənd **u**. wə:dz endiŋ in **k**, **t**, **p**, θiərətikəli kənteiniŋ ðə vauel **ɔ**, ə kʌmənli prənaunst wið **ɑ**; fər instəns _**lɔk** ɔ: _**lɑk**. in wə:dz əv ðis fɔ:m wið ðə vauel ì it iz indifrənt weðər it iz prənaunst **ì**, **è** ɔ:r **ɛ**; ðə kʌmənist iz pəhæps è; fər instəns -**sìk**, -**sèk**, -**sɛk**, -**sèt** ("kʌlə"). **u** in ðə seim pəziʃn sʌmtaimz saundz ɔ:lmoust laik **òù** ɔ:r **ɔ**, bət ðis iz nɑt dʒenərəl; igzɑ:mplz _**lùk**, _**lòùk** ("siks") ɔ:lmoust _**lɔk**.

ì iz ðə saund in iŋgliʃ "*lit*". bifɔ:r ə kənsənənt it iz mɔ: kʌmənli prənaunst **è**; igzɑ:mplz _**nìn**, _**nèn** ("jiə"), -**sìk**, -**sèk** ("kʌlə"). hwen laŋ it iz dʒenərəli prənaunst **èì**, fər instəns ˌ**tì:**, ˌ**tèì** ("ə:θ"). hwen reprizentiŋ mændəri:n **ìè**, it iz prənaunst **ì**, **è** ɔ:r **a**; fər instəns mændəri:n -**thìèn** ("skai"), kæntəni:z -**thìn**, -**then**, -**han** [si: III (a).].

ù iz ðə saund in iŋgliʃ "*fʊl*". wen laŋ it iz dʒenərəli prənaunst **òù**; fər instəns _**mù:** ɔ: _**mòù** ("ðɛər iz nɑt").

è iz ðə saund in iŋgliʃ "*met*". it iz ɔ:fn kənfju:zd wið **ì** ənd **ɛ**. hwen laŋ it iz prənaunst əz ə laŋ oupən **ɛ:** ɔ:r əz **a:**; fər instəns -**tçɛ:** ("kæridʒ"), ˌ**jiɛ:**, ˌ**ja:** ("θiŋ").

ɔ iz ðə saund in frentʃ "*mɔd*". hwen laŋ it saundz laik ðə laŋ dʒæpəni:z **ɔ:**, ɔ:r əz ði ɔ: in ði iŋgliʃ *saw*, hwen ðæt saund iz nɑt prənaunst əz ə di:p **ɑ**, bət æz ən oupən **ɔ**.

V. rimɑ:ks ɑn ðə vauelz.

(a). ðɛər iz nou kʌnstənt distiŋkʃən bitwi:n **a**, **ɛ**, **è** ənd **ì**; **ɔ** ənd **òù**; **ì:** ənd **èì**; **ù:** ənd **òù**. ðə difθɑŋz **ùì** ənd **ɔì** ə ju:zd indifrəntli; fər instəns ˌ**mùì** ɔ: ˌ**mɔì** ("sistə"), ˊ**sùì** ɔ: ˊ**sɔì** ("wɔ:tə"). ənʌðə prənʌnsieiʃn iz **ùɔì**, ðʌs ˌ**mùɔì**, ets. (mændəri:n ˋ**mèì**, ets.).

Digitized by Google

(b). wen ə vauel iz faloud bai nou kansənənt it iz dʒenərəli laŋ, bət ðɛər iz nou distiŋkʃən in kwantiti tu ikspres mi:niŋ. igza:mplz **-fan:** ("gou bæk"), **-fa:** ("flauə").

(c). ðə fə:st elimənt əv difθaŋz iz pəhæps ðə kliərist, ænd, ʌndə stres, ðə laŋgest. igza:mpl ˌ**tòù** (strest) = ˌ**tɔ:ù** ɔlmoust ˌ**tɔ:ò**.

(d). if ə ʃɔ:t vauel iz leŋθend, ðə tendənsi iz nat tə meik it mɔ: tens, bət tə difθaŋgaiz. ðʌs if ˌ**ti** iz prənaunst laŋ, it bikʌmz ˌ**tèì** ra:ðə ðən ˌ**tì:** ɔ: ˌ**ti:**. ˊ**sùì** iz prənaunst ˊ**sòùèì** ra:ðə ðən ˊ**sụi:** ɔ: ˊ**sui:**.

(e). ɔ bifɔ:r **g** iz ɔ:lmoust **ù**. **ìɔ** iz prənaunst ɔ:lsou **èɔ, èù**. fər instəns ˌ**jɔg** ("ju:z") ɔ:lsou ˌ**jìɔg**, ˌ**jìùg**, ˌ**jèùg**.

VI. fə:ðə definiʃnz əv ðə tounz.

(a). ði ʌpə levl, æz həz bi:n sed, fri:kwəntli fɔ:lz ə litl.

(b). ði ʌpə raiziŋ iz ɔ:lmoust levl. if ən ətempt iz meid tə prənauns ə hai levl toun, ðə sekənd ha:f wil nætiurəli bi haiə ðən ðə fə:st ha:f, æz ðə vɔis teiks ə sə:tn əmaunt əv taim tə raiz; ənd it mei bi teikn əz ə ru:l ðət ðə fə:st ha:f əv ə toun iz mɔ: laiəbl tə diflekʃən an əkaunt əv ə neibəriŋ toun ðən iz ðə lætə ha:f. in sʌm kampaundz ðə lætə ha:f əv ə toun iz prənaunst difrəntli tə prizə:v its prəpə siəri:z; fər instəns ə louə raiziŋ faloud bai ən ʌpə fɔ:liŋ toun wəd inevitəbli saund laik ʌpəraiziŋ-ʌpəfɔ:liŋ. tu əvɔid ðis ðə fə:st iz prənaunst louə levl; ðʌs "sʌndi" in kæntəni:z saunds **_laì`paì** ra:ðə ðən ˌ**laì`paì**.

(c). ðə louə fɔ:liŋ iz ɔ:lmoust levl kəmpɛ:əd wið ði ʌpə fɔ:liŋ; fər instəns `**kìù**ˌ**kìù** ("kɔ:l ə tʃɛ:ə") saundz ɔ:lmoust `**kìù_kìù**. si: pærəlel rima:ks an ði ʌpə raiziŋ toun.

(d). wə:dz wiðaut eni emfəsis mei bi prənaunst lou ənd levl.

(e). ði ʌpə raiziŋ endz haiə ðən ði ʌpə levl. ðʌs ˊ**hòù-ìm-sèg** ("ə gud vɔis") mei saund laik ˊ**hòù_ìm_sèg**.

(f). ðə siəri:z (ʌpər ɔ: louə) iz mɔ:r impɔ:tənt ðən ðə toun. ði ifekt əv ði:z ru:lz iz igzemplifaid bilou: —

ˌ**laì`paì** iz ri:pleist bai **_laì`paì**, tə prizə:v ðə louə siəri:z əv ˌ**laì**; ə səfiʃnt raiz iz æktiuəli inʃuəd bai ðə fəlouiŋ `**paì**.

_hg_mòùˊtòù-ka ("lʌndən") iz ri:pleist bai **_hg_mòù-tòù_ka**; ðət ðə biginiŋ əv ˊ**tòù** iz louə ðn ði end iz inʃuəd bai ðə pri:si:diŋ **_mòù**; ðə fəlouiŋ **_ka** dəz nat əfekt **tòù** bikɔ:z ði end əv ə toun iz straŋgə ðən ðə biginiŋ [si: VI (b).]. kəmpɛə ði efekt av **mòù** an **tòù** ənd vaisi və:sə.

ˊ**fɔgˌlaù** iz ri:pleist bai ˊ**fɔg(g)_laù**.

ˊ**pùnˌfan** ("dju:ti") saundz ɔ:lmoust **-pùn_fan** [si: VII (b).].

-kòùˋl̥ènˌaî_mèg ("jõ: neim") iz ri:pleist bai **-kòùˋl̥èn_aî_mèg**.

O. Seers.

Digitized by Google

kɔ̃trɑ̃:dy

G. Camerlynck, THE GIRLS' OWN BOOK (196 pp., Paris, Didier).

ðis iz ə buk fə ðə ju:s əv frentʃ gə:lz lə:niŋ iŋgliʃ, ænd əz riqɑ:dz ðə dʒenərəl ski:m it əpiəz wel ədæptid fə ði end in vju:.

fənetik trænskripʃən iz rizɔ:tid tu: əkeiznəli ənd noutəbli ət ði end əv ðə buk, wɛə sevərəl pouemz ə trænskraibd.

ði ælfəbit ju:zd iz faundid ɔn ðæt əv ði **af,** bət wið nju:-mərəs mədifikeiʃnz dizaind tə mi:t ðə speʃl ni:dz əv frentʃ pju:-pilz lə:niŋ iŋgliʃ. fər ifektiŋ ðis praimәri pə:pəs M. Camerlynck dʌz nɔt heziteit, wɛə hi: dʒʌdʒiz it tə bi nesisəri, tu implɔi tu: difrənt simbəlz tə reprizent ðə seim saund. fər instəns "cow" əpiəz əz **kao,** ðou "brown" iz trænskraibd in ðə ju:zuəl wei **braun.** ðis iz bikɔz M. Camerlynck həz faund bai præktikəl ikspiəriəns ðət wen ðə difθoŋ **au** iz fainl, frentʃ pju:pilz du: nɔt ju:zuəli prənauns it kərektli, ənles it iz givn in ðə fɔ:m **ao.** in ʌðə keisiz, hauevə, hi: faindz ðət ðə kərekt prənʌnsieiʃn mei bi əkwaiəd bai mi:nz əv ði ɔ:dinri trænskripʃən **au.** əgein, hi sʌm-taimz ju:ziz wʌn simbəl tə reprizent tu: difrənt saundz. ðʌs "worse" iz trænskraibd **wʌ:s,** ənd "does" **dʌ:z.** ðis hi: dʒʌstifaiz bai similə kənsidəreiʃnz.

ðə rizʌlt iz ðət meni wə:dz prizent ə sʌmwɔt ʌnju:zuəl əpiərəns. misprints ər ɔ:lsou rɑ:ðə nju:mərəs in ðə fənetik pɑ:ts; bət ði:z wil nou daut bi kərektid in ðə nekst idiʃn.

wi: houp ðət wen ə sekənd idiʃn əv ðis buk bikʌmz nesisəri (ənd ðis iz laikli tə bi: ət nou veri distənt deit), ðət M. Camerlynck mei si: hiz wei tə ju:ziŋ fənetik trænskripʃən rɑ:ðə mɔ: fri:li ðən hi: əz ventʃəd tə du: in ðə fə:st idiʃn. ət ðə seim taim wi: wud sədʒest ðət ə trænskripʃən sʌmwɔt niərə tə ðæt dʒenərəli implɔid bai ði **af** mait bi ju:zd, wiðaut siəriəsli intəfiəriŋ wið ðə mein əbdʒikt in vju:, neimli tə mi:t ðə speʃl difikəltiz inkauntəd bai frentʃ pju:pilz.

D. JONES.

S. A. Richards, FRENCH SPEECH AND SPELLING (63 pp. in-12, London, Dent, price 8 d.).

ðis iz ə litl kəlekʃən əv eksəsaiziz in frentʃ prənʌnsieiʃn, wið fənetik trænskripʃənz in ði ælfəbit əv ði **af.** it iz divaidid intə θri: pɑ:ts. ðə fə:st pɑ:t kənteinz lists əv wə:dz ənd ʃɔ:t sentənsiz fə præktisiŋ ðə vsəriəs frentʃ saundz. ðə sekənd kənteinz igzɑ:mplz iləstreitiŋ ðə rileiʃnz bitwi:n ðə saundz ənd ði ɔ:dinri speliŋ, ənd eksəsaiziz ɔn ðəm. ðə θə:d pɑ:t iz divoutid tə kənektid spi:tʃ.

Digitized by Google

it kənteinz iŋzɑ:mplz ənd eksəsaiziz ɔn liɛ:zɔ̃ ənd iliʒən ənd səm pi:siz əv prouz ənd pouetri in fənetik trænskripʃən.

ðə trænskripʃənz ə kərekt, ənd dʒenərəli indikeit ə kɛəful stail əv prənʌnsieiʃn. ði ɔ:θər iz hauevə nət ɔ:lweiz kwait kənsistənt in ðə ju:s əv ði "i: mju:t"; fər instənz in § 84 (ə prouz pæsidʒ) wi: faind **ynə blɑ̃:ʃœ:r** bai ðə said əv **kapa:bl də** ...

veri litl iz sed əbaut stres. ði intrədʌkʃən əv stres-mɑ:ks θruaut wud bi ə greit impru:vmənt.

ði ounli misprints ai həv noutist ɑ: : —

p. 17 [e] (4), **ʒe** ʃud bi **ʒə**,
p. 57, lɑ:st **lain**, **su:r** „ „ **.ʒu:r.**

parɛ:j, səlɛ:j wud pəhæps bi mɔ: ju:ʒuəl ðən **parɛj, səlɛj** ɔn p. 63, l. 3, 4. **rvẽt** ɔn p. 48, l. 12, ʃud ʃuəli bi: **rəvẽt**, bi:iŋ pri:si:did bai ə kənsənənt.

ðə buk ʃud bi faund ju:sful in sku:lz. D. JONES.

R. Shindler: ECHO OF SPOKEN ENGLISH. First Part, *Children's Talk.* Phonetic Transcription by Herbert Smith, M. A., Ph. D. (73 pp., Marburg 1908; 1 m. 50; N. G. Elwert.)

dəktər hərbərt smiθ həz trænskraibd ðə fərst pɑ·rt əf mistər ʃindlərz ekɔ· əf spɔ·kn iŋgliʃ. ðə trænskripʃn iz kɛrfəli dʌn; wʌn ɔr tu smɔl points mait, hauevər, bi menʃnd. in ðə fərst ple·s ðə tri·tmənt əf ðə **hw** iz nət kwait kənsistənt. ɔn pe·dʒ wʌn wi faind **wen** in sentəns faiv, bət (**h**)**wen** in sentəns fərti·n, ənd sɔ· ɔn θruaut ðə buk. aiðər (**h**) ʃud bi· left aut ɔltəgeðər, ɔr it ʃud bi· insərtəd hwenevər ðə speliŋ ʃɔ·z dʌbljue·tʃ. ðə insərʃn əf ðə **h** wud reprizent veri kɛrfl sʌðərn iŋgliʃ ɔr ɔrdinəri skɔtʃ prənʌnsie·ʃn, hwitʃ in ðis instəns iz mər kərekt ðən kɔlɔ·kwiəl sʌðərn iŋgliʃ.

ə laik kənsistənsi wud bi dizairəbl in ði insərʃn ɔr ɔ·miʃn əf fainl **d** ən **t.**

ɔn pe·dʒ twentifaiv wi faind **mʌs bĭ,**
ɔn pe·dʒ θərti θri· **mʌs(t) bĭ.** ðə trænskripʃn
ɔn pe·dʒ sikstisiks **ɑ:ld** fər **ɔ:ld** iz ʃurli ə misprint.

ðə tʃæptər ɔn ðə ge·m əf berid sitiz iz intrəstiŋ əz ʃo·iŋ hau ʌnfənetik ðis pərtikjulər fɔrm əf ges me· bi:

"I love to wan*der by* the murmuring stream", — **də bəi,** i·kwəl tə **də: bĭ.** "The do*do very* naturally objected" — **dŏuvə** i·kwəl tə douvə. "I saw the ear*l on Don*caster racecourse" — **l ɔn dɔŋ** i·kwəl tə **lʌndən,** etsetrə.

ðə litl buk ɔ·t tə bi· dʌbli ju·sfl in its nju· dres.

edinbro· B. ROBSON.

Digitized by Google

kərɛspõ:dã:s

ði intənæʃənəl læŋgwidʒ

æz P. Passyz rimɑ:ks in ðə lɑ:st nʌmbər əv ðə **mf** (p. 110) ɔn mai letə tə ðə kəmiti fə ðə tʃois əv ən intənæʃənəl læŋgwidʒ mei lijd tə misʌndəstændiŋz, ai rait tə sei ðət it kənteind nou əlju:zən tə tʃaini:z, ən ðət ai v nevə ædvəkeitid beisiŋ ən intənæʃənəl læŋgwidʒ ɔn tʃaini:z, aiðər in its ould ɔr its veri difrənt mədən fɔ:m; ɔlsou ðət mai letə did nɔt di:l wið ðə dʒenrəl kwestʃən, bət ounli wið ðə speʃəl wʌn, hau tə kənstrʌkt ə meikʃift ɔ:gziljəri intənæʃənəl læŋgwidʒ ɔn ə juərəpiən beisis.

HENRY SWEET.

[ʒə m ã:prɛ:s də pyblie sɛt rɛktifikɑ:sjõ. l ɛ̃:fɔrmɑ:sjõ k ʒ avɛ dɔne prɔvnɛ d œ̃ rã:sɛɲmã pɛrsɔnɛl kə ʒ krwɑjɛ tutafɛ sy:r. i j a evidamã y malã:tã:dy; ʒə n kõ:prã pɑ kɔmã il a py s prɔdɥi:r. ʒə l rəgrɛt vi:vmã. — P. P.]

nɔt

— la nuvɛl edisjõ dy li:vrə də lɛkty:r frã:sɛ:z də Lenz-Díez, ki ɛ su prɛ:s, ãplwa la trãskripsjõ kõ:plɛt dy **mf.** l ɛ̃:primœ:r, D. A. Garcia Valenzuela, a fɛ vni:r le karaktɛ:r spesjo. s ɛ l prəmje d' l amerik espaɲɔl. l ynite fɔnetist kõ:tiny a prəgrɛse.

— l ɔrtəgraf sɥedwa:z a ete, pãdã l kurã d l ane dɛrnjɛ:r, refɔrme d yn manjɛ:r ase radikal. la prɛ:sipal sɛ̃:plifikɑ:sjõ, s ɛ la sypresjõ d la lɛtrə mɥɛt *h* dã l grup *hv*: le mo *hvad, hvilke, hvem*, s ekri:v mɛ̃tnã *vad, vilke, vem.* vwala d la bɔn bəzɔŋ.

la fami:j fɔnetik

— Ed. Lauterburg (712) ɛ marje dəpɥi l 2 sɛptã:br avɛk mamzɛl Alice Werner də *nœʃɑ:tɛl.

B. Lockhart (315) a pri yn plas də prɔfɛsœ:r də lã:g dãz yn ekɔl diri:ʒe par sõ pɛ:r.

Digitized by Google

sitɥa:sjõ finã:sje:r

aktif

ã kɛ:s o 27 ɔktɔbr 1907	frã	343.90
7 kɔt. də m. aderã, 1907: Pooley, Waterhouse, Vial, Akademiska, Werner, Briscoe, Bithell		24.50
1 kɔt. də m. aktif, 1907: Baudouin		6.—
120 kɔt. də m. aderã, 1908: Black, Horn, Liljequist, Strœmberg, Hemme, André, David, Burger, Dijkstra, Eijckman, Muffang, Farcy, Waterhouse, Duponchel, Pascal, Richards, Laing, Mottram, Davies, Preston, Lemaire, Prijatelj, Tam, Ferroud, Načije, Bibliothèque, Bengtsson, Saunders, Davalos, Daddo, Jones Ada, A. Jones, W. H. Jones, Bithell, Gottschling, Fortune, Fletcher, Frinta, Pisca, Ottesen, Manuel, Vogt, Baijings, Robijns, Oosterdijk, Schærer, Nonnenmacher, Naef, Starkbaum, Morelli, Bégouen, Bentsen, Buch, Cold, Dau, Fabritius, Folkeuniversitetsbiblioteket, Forchhammer, Fraenckel, Gasmann, Gemzøe, Goldschmidt, Götsche, Grönbech, Hansen, Harboe, Haunstrup, Helms, Hjelmer, Holbeck, Holm, Jantzen, Jörgensen, Juhl, Kindt-Jensen, Knudsen, Koch, Kristensen, Kruse, Lachmann, Larsen, Lewisohn, Lildholdt, Lund, Meyerholz, Møller H., Møller K., Mörch, Mygind, Øhrling, Panduro, Pedersen, Prytz, Ringberg, Rohmann, Riise, Rump, Sandfeld-Jensen, Sandholt, Secher, Simonsen, Smidt, Sort, Steenberg, Stensgård, Stigård, Stützer, Thalbitzer, Thanning, Trojel, Tvede A. M., Tvede I., Valentiner, Verner, Verner V., Wærum, Wahl, Wittenkamp, Meyer, Anker Jensen		420.—
18 kɔt. də m. aktif, 1908: Palmer, Baudouin, Schoch, Lake, Grandgent, Lopo, Spiers, Savory, Haug, Reyer, Brocco, Le Boucher, Araujo, Bretegnier, Eriksen, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjörnsson		108.—
1 kɔt. də m. aderã, 1909: Fletcher		3.50
1 kɔt. də m. aktif, 1909: Schoch		6.—
dõ (Black)		1.—
dõ (Starkbaum)		1.50
1 kɔt. m. ak. a vi (Robson)		75.—
1 kɔt. m. ak. a vi (Edwards)		69.75
tɔtal də l aktif	frã	1059.15

pasif

sekrətɛ:r də redaksjõ, ɔktɔbrə-nɔvã:br	frã	50.—
frɛ d sekrətarja		22.05
bã:d		12.50
frɛ divɛ:r		33.35
tɔtal dy pasif	frã	117.90
ã kɛ:s o 31 desã:br 1907	frã	941.25

Digitized by Google

spesimɛn

æŋglo-əmɛrəkən

säðərn ste:ts.

gəd ì:vnən, wɔ́t ĭɔ́:(l) dù:ən tədè:?

— ò:, à bèn wäə̆kŋ hɔ́ə̆d ɔ́:(l) dè: æʊ̆t ĭäə̆ ɪn ðə gɔ́ə̆dn. à dän gɔ́t mà təmè:tə plɛns sèt æʊ̆t ən ðə fèns fɪkst äp.

— dò:nt ɪt sì:m làk ə lɔ́:ŋ tàm næʊ̆ sɪns wɪ hɛd ə gʊd rè:n?

— ĭès, wɪ ʃʊə̆ nì:d ə gʊd rè:n tə ki:p ðə grɛs grì:n ən mè:k ðə plɛns grò:. à rèkŋ ɪts gwàn tə rè:n säm tənàt. ɪf ɪt däz àm gwàn fɪʃn ɪn ðə mòə̆nən tɪl ðə græʊ̆n dràz ɔ́:f. ɪf ĭɔ́:l è:nt gɔ́t näθn tə dù: kəm ò:və n wɪl bò:θ gò: təgɛðə.

(wɔ:n ə ðə mo:s tɪpəkəl fɔ:rmz ə ðə spi:tʃ ə ðə pro:lətærĭət ə ðə säðərn ste:ts. säðərn prənänsĭe:ʃn vɛrɪz bətwi:n ðɪs əkstri:m ən ðə spi:tʃ ə ðə nɔ:rðərn ste:ts. no:təs ðət ðə tɑp vɑʊ̆əlz ər ðə se:m əz ən ðə nɔ:rθ, bət ðə lo: vɑʊ̆əls ər rɪple:st bə äðərz fɔ:rmd haĕər äp: ðæt ɪz, ðə täŋ əz əbændənd ðə lo: pəzɪʃnz, əksɛpt ən dɪfθɔ:ŋz ən ðər kəntrækʃnz [æʊ̆, à < aĭ]. nəzælətɪ əbɑʊ̆t se:m əz ən ðə nɔ:rθ. ən säm sɛkʃnz ðə o:ld ɪŋlɪʃ prənänsĭe:ʃn ə strɛst "ɪt" əz stɪl hërd: hɪt. äðər fɔ:rms əv ɪntərəst ər: wʊmæn, rèstərænt, prèzədènt, dʒädʒmènt. [r] faĕnəl > [ə]. [r] bəfɔ:r kɑnsənənts > [ə] ən fɔ:rmz dɪfθɔ:ŋ wəð ðə pri:si:dɪŋ vɑʊ̆əl.)

A. D. Schoch.

ɛskimo

dy *Grœnland* də l ɛst

(djalɛkt d *Ammassalik*)

nɔt syr la trɑ̃skripsjɔ̃. — ɴ rəprezɑ̃:t la nazal yvylɛ:r (ɢ nazali:ze). — ɑ˧ = ɑ yvylari:ze; ɛ̈ = ɛ (u e u ï) yvylari:ze. — o˧ = o yvylari:ze. — ɑ = ɑ˦, prɛskə a. — a = a˦, prɛskə æ. — æ = æ˦. — e = e˦˩. — ʊ ɛ l *o* dy sɥedwa *bo*. — p, t, k, dəvɑ̃ ɑ (a), o, ti:r syr b, d, g. — ˇ ɛ̃:dik, nɔ̃ pɑ l ɛ̃:tɔnɑ:sjɔ̃ kɔ̃:po:ze, me l aksɑ̃ d fɔrs flɔtɑ̃ (Jespersen: *totoppet*, *zweigipflig*).

1° fragmɑ̃ biblik (ɪnatjø 5: 1-12)

e:kwɑĭ'e:'pa˦t:iʊin tɑ'kɪŋɑme˦:n[1]) qɑ˧'qɑ˧ʁ'tit·ɑmʊ(n majï'ɑʁt·ɛ̈˧q[2]) ˇe:ma't:e[3]) ɑ'jɛ̈q:ɛ̈ʁ'se:ˇtɑ:sʃɑ mɑ'lip:a:n̥[4]) 'tɑ:ʊɑ oqɑluɑ'lɛ̈ʁpoɴ ɑjoqɛ̈ʁ'se:tïŋo oqɑlï'ɑ˧ʁtine[5]) 'pit:uɑ˧ʁpun ˇe:simɑ'qɪŋ:itsin[6]) qi'lam:ut pi'tjsʃam:ɑtɑ[7]) 'pit:u'ɑ˧ʁtin ˇe:lin ke'ɔʁ-

Digitized by Google

nulun[8]) 'sëɤne⊢:nəqatjs:aŋamin[9]) pit:ua⊣ɤtin qun:ua⊣ɤtin[10]) pit:ua⊣ɤtin ˇka:tin ɪ'me⊢:sut:ut a'jï'ŋ:ɪn:ëɤmut[11]) qa⊣:ɤsi't:ætjsaɣamɪŋ[12]) pit:ua⊣ɤtin næ't:is:iʋilin[13]) næt:ëɤsëɤnə'qatjsaŋamik[14]) pit:ua⊣ɤtin ˇsa:ma'lin[15]) 'kʊ:tip qi'tëɤn:a:nɪŋ ˇta:nə'qatsaŋamik[16]) pit·ua⊣ɤtin pëq:i'kæt:amik pit:utə'qa⊣ɤtin[17]) pit:u'a⊣ɤpu'se[18]) uʋaŋa pit:oa[19]) mi'ta:ˇte:pa'se[20]) qinï˘'ʋe:pa'se[21]) naˇle:n:a⊣ɤn:it:e o⊣ˇqa:ˇte:na⊣ɤ'tïp:a'se[22]) sæ't:iᵘt:utik[23]).

tradyksjõ

ɔ:r (ʒe:zy) vwajã tu s pœpl[1]), mɔ̃:ta syr yn mɔ̃:taɲ[2]); pɥi s etãt asi[3]), se disiplə s aprɔʃɛ:r də lɥi[4]); e ɛjã kɔmã:se a parle, i lez ãsɛɲɛ d la sɔrt[5]): bjɛ̃nœrø sɔ̃ le po:vr ãn ɛspri[6]); kar lə rwajo:m de sjø ɛt a ø[7]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ sø ki plœ:r[8]); kar i srɔ̃ kɔ̃:sɔle[9]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ le debɔnɛ:r . . .[10]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ sø ki sɔ̃t afame e alte:re d la ʒystis[11]); kar i srɔ̃ rasazje[12]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ le mizerikɔrdjø[13]); kar la mizerikɔrd lœr səra fɛt . . .[14]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ sø ki prɔky:r la pɛ[15]); kar i srɔ̃t aple ã:fã də djø[16]). bjɛ̃nœrø sɔ̃ sø ki sɔ̃ pɛrsekyte pur la ʒystis[17]). vu sre bjɛ̃nœrø[18]) kãt ako:z də mwa[19]) ɔ̃ vuz ɔra ɛ̃:ʒyrje[20]) e pɛrsekyte[21]), e kãt ɔ̃n ɔra di fosmã[22]) kɔ̃trə vu tut sɔrt də mal[23]).

2. kɔ̃:t ɛ̃:diʒɛ:n

e:ŋo⊣:ɴ[1]) 'at:a e: ti'kit:ïŋo[2]) o'ʁa⊣ɤpo⊣ɴ[3]) o⊣'qit:sëᵘɤ'na⊣:ɤqan 'ë:ɤpɪŋin[4]) ë:qe ˇe:suk:ama[5]) aŋi'ᵘtᵘa:na'ʁik:a[6]) 'a:ma o'qa⊣ɤpoɴ[7]) tuˇsa:tïlit:ï'ʋaŋiʋin 'ë:ɤpiŋin[8]) ë:qe aŋɪ'tjᵘsa:ɤ'pak:a[9]).

pur la kɔ̃:parɛ:zɔ̃, vwasi l mɛm kɔ̃:t ãn ɛskimo dy *Grœnland* də l wɛst, djalɛkt d *Umanaq*(1).

ɪn:ʊ:ŋɔ:q[1]) aḷ:a ɪnuk ti'kiḷ:ʊŋo[2]) o'qa⊣ɤpɔ⊣q[3]) təʁeɣia⊣ɤ'soŋ:uit i'nɔɤpɪ'ŋe:t[4]) na:xa ɪ'nʊ:su'k:aḷaʁama[5]) aŋumaŋaḷ:aʁik:a[6]) a:ᵘma o'qa⊣ɤpɔ⊣q[7]) siutisua⊣ɤ'so:ŋuit i'nɔɤpɪ'ŋe:t[8]) na:xa aŋu'ma:ˇsa:'raḷa'ʁɪ:k:a[9]).

tradyksjõ

œ̃n ɔm, a s k ɔ̃ di[1]), rã:kɔ̃:trã œ̃n o:tr ɔm[2]), di[3]), le pti rna:r, nə pø ty pa le ratrape[4])? — nɔ̃, repɔ̃:dit i, kã ʒ etɛz ãkɔr ʒœn[5]), ʒə puvɛ le ratrape[6]). — də nuvo il a di[7]): le ptiz animo o lɔ̃:gz ɔrɛ:j (ljɛ:vr), nə pø ty pa le ratrape[8])? — nɔ̃, ʒə n e ply l abityd də le ratrape[9]). W. Thalbitzer.

1. ti:re də *A phonetical study of the Eskimo Language* (v. **mf**, 1905, pa:ʒ 69); pa:ʒ 273.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwa:zjɛm ane. — 3-4. — mars-avril 1908

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1168—1206). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtɛstera. — desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl. — mədən læŋgwidʒ əsousieiʃən (D. Jones). — la leŋgua internaθional (T. Escriche). — kɔ̃trã:dy: Savory, *Elementary German Texts* (B. Robson); Passy-Savory-Jones, *Sounds of the French Language* (B. Robson); Jones, *Phonetic Transcriptions* (D. Savory). — ã:kɛ:t (sqit): ausʃpra:xə dər klasiʃən ʃpraxən in a'merika (J. Ewert). — kərɛspɔ:dã:s: a prɔpɔzito d una retʃensio:ne (G. Vincent); tju:tonaizd latin ənd gri:k (E. Phipson, P. P.). — nɔt. — hiər ən ðɛə. — la fami:j fənetik. — sitqa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 965.50). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.
spesimɛn. vjø frã:sɛ: la kã:tilɛ:n d ø:lali (J. Huber, P. P.).

nuvo mã:br

1168. **Paéglé,** Ed., Romanowstr. 62/64 l. 9., Riga, Russie (P. P.).
1169. **Maier,** Otto, libraire, 12 Stephanstr., Leipzig, Allemagne (Brockhaus).
1170. **Akadem. Buchhdlg.,** C. Skopnik, 5 Prinz Louis Ferdinandstrasse, Berlin N. W 7 (Brockhaus).
1171. ***Morrison,** H. H., 54 Morshead Mansions, Elgin Avenue, London W. (Baker).
1172. **Geiss,** Ernst, Bibrastr. 27III, Würzburg, Allem. (P. P.).
1173. **Lakoný,** 9 Impasse Chartier, Paris (P. P.).
1174. **Varley,** H. F., King Ed. VI Grammar School, Morpeth, Northumberland, Angleterre (Baker).
1175. **Rosenberg,** Buch- u. Kunsthandlung, Fürth i. B., Allemagne (P. P.).

Digitized by Google

1176. **Cornides,** Mme M., Englische Privatsprachschule, Währingergürtel 118, Vienne IX, Autriche (Jones).
1177. **Martin,** E. D., 4 Aschurch Terrace, Shepherd's Bush, London W. (Jones).
1178. **Weekes,** F. G., 149 Rusthall Avenue, Bedford Park, London W. (Jones).
1179. **Hutton,** D. C., 13 Blandford Rd., Bedford Park, London W. (Jones).
1180. **Rudd,** F. A., Alleyn's School, Dulwich, London S. E. (Jones).
1181. **Pierpoint,** F. E., 67 Tufnell Park, London N. (Jones).
1182. **Fuller,** Miss, Queen Anne's School, Caversham, Reading, Angleterre (Jones).
1183. **Ballerstedt,** Frl., Schönberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20, Allemagne (Röttgers).
1184. **Jaeckel,** Frl., Westend, Nussbaumallee 45, Allemagne (Röttgers).
1185. **Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20, Allemagne (Röttgers).
1186. **Daraux,** M., prof., Grammar School, Doncaster, Angleterre (P. P.).
1187. **Latte & Cie,** libraires, Via Garibaldi, Turin, Italie (Nelsson).
1188. **Berglund,** Emo, fil. mag., Jakobstad, Finlande [ˈbɛrʃlünd] (Wallensköld).
1189. **Östberg,** K., fil. mag., lektor, Uleåborg, Finlande [ˈœstbɛrj] (Wallensköld).
1190. **Van Eeghem,** 61 Inderbergen, Gent, Belgique (Maernoudt).
1191. **Jacob,** Antoon, 21 Jozef Plateaustraat, Gent, Belgique (Maernoudt).
1192. **Foncke,** Rob., Kalanderberg 7, Gent, Belgique [fɔ̃kə] (Maernoudt).
1193. **Devilliers,** W. P., Leopoldstraat 31, Gent, Belgique (Maernoudt).
1194. **Danschacher,** Prof., Ludwigshafen a. Rh., Allemagne (P. P.).
1195. **Heisholt,** Andreas, Skien, Norvège (P. P.).
1196. **Palmer,** Harold E., 20 Pl. Verte, Verviers, Belgique.
1197. **Honti,** Dr R., tanár, Budapest VII, Hernád utca 54, Hongrie (Balassa).
1198. **Blanch,** F. Chas, Sparkhill, Rockland Co., N. Y., Etats-Unis (Hamilton).
1199. **Pohl,** Professor, Karlstrasse 6, Gross-Lichterfelde, Allemagne (P P.).
1200. **Mortlock,** J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham S. W., Angleterre.
1201. **Gunner,** Miss Elizabeth, 57 Pretoriaro ad Leytonstone, London N. E. (Muegge).
1202. **Weston,** Charles H., 6 Sheen Park, Richmond, London (Muegge).
1203. ***Thompson,** W. L., M. D., Mount Silinda, Rhodesia, Afrique (P. P.).
1204. **Pietro,** Nicolas de, 16 Village St., Hartford, Conn., Etats-Unis (P. P.).
1205 **Bartelds,** J. Ch. E., 170 Singel, Dordrecht, Pays-Bas (P. P.).
1206. ***Cases-Carbó,** Ioaquim, Deputacion 275, 1°, 1ª, Barcelona, Espagne (Pereira).

ʃã:ʒmã d adres

577. **Michaelis,** H., Rektor d. Mittelschule, Biebrich a. Rh., Kaiserstr. 58. — V.
927. **Nattsén,** Th., lärare vid statens samskola, Alyckan I, Alingsås, Suède.
226. **Coueslant,** Miss Almée, 6 The Craiglands, Sunderland, Angleterre.
123. **Tanquerey,** prof. d'Anglais, 33 rue Cuvier, Montbéliard.

Digitized by Google

1139. **Dealy,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — **V.**
796. ***Le Boucher,** Gaston, prof., Ancona.
190. **Atkinson,** Harold W., "West View", Eastbury Avenue, Northwood, Middlesex. — **V.**
1058. **Hamilton,** Dr A., 25 Bellevue, Av., Toronto. — **V.**
1059. **Hamilton,** A. E., B. A., St Andrew's College, Toronto.
480. **Dellit,** Oberlehrer, Dr phil., Gotha.
734. ***Société Polyglotte** de Verviers, 31 rue d'Arlon, Verviers, Belgique.
688. **Latzko,** Dr H., Semmelweis u. 14, Budapest IV.
255. **Gorton,** C. H., Bell House, Bereweek Road, Winchester.
166. ***Muegge,** M. A., 41 King Edward's Gardens, Mill Hill Park, London W.
1028. **Kellogg,** Miss E. L., B. A., 1 Myrtle street, Stoneham, Mass.
676. **Frinta,** Antonin, Dr, s. profesor c. k. reálky, Kostelec n. Orl. Bohême.
235. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London.

demisjonɛːr: 770 Nilson, 93 Groux-Lencke, 1027 Howe, 723 Furger, 470 Burmeister, 949 Kalmari, 952 Mikkola, 960 Svenska Reallyceum.

parti sãz adrɛs: 378 Steele, 474 Cremer, 522 Hertel, 572 Marquardt, 979 Zimmermann.

a rɛje: 729 Payot, 561 Lauterborn, 165 *Mortlock.

desede: 13 Van Hamel, 959 Söderhjelm.

1051. Couture ɛ mãːbr aderã.

1148. *Black, 127. *Walker sõ mãːbr aktif.

desiːzjõ ɔfisjɛl

oːsito l kõːsɛːj ely, yn sirkylɛːr a ete ãvwaje o kõːsɛje pur le kõːsylte syr divɛːr pwẽ ɛ̃portã. lə nõːbrə de repõːs rəsy n ɛ pɑ syfiːzã, a l œːr u nuz ekriːvõ, pur kə nu pɥisjõ dɔne le desiːzjõ. nu diːrõ sœlmã k la kõːsyltɑːsjõ pɔrtɛ syr le pwẽ sɥiːvãː

elɛksjõ dy byːro;
elɛksjõ d œ̃ kɔmite egzekytif, ʃarʒe d rɛgle lez afɛːr kurãːt pur leːkɛl õ n pø pɑ kõːsylte tu l kõːseːj;
preparɑːsjõ d œ̃ nuvɛl *Exposé des principes*;
egzamẽ d fɔnetik.

nu dɔnrõ le desiːzjõ dã nɔt prɔʃɛ̃ nymero.

Digitized by Google

ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn

ðə dʒenərəl miːtiŋ əv ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn wəz held ət kwiːnz kɔlidʒ, lʌndən, ɔn dʒæn. 7θ ənd 8θ.

ðə sʌbdʒikt əv ðə prezidenʃəl ədres wəz "ði ɑːt əv trɑːnsleiʃn". ðis ədres mei bi faund in ful in ðə dʒænuəri nʌmbər əv "Modern Language Teaching".

ə resəljuːʃn fə ðə pəːpəs əv inkʌridʒiŋ ðə stʌdi əv dʒəːmən in skuːlz wəz kærid, əːdʒiŋ ðə bɔːd əv edjuːkeiʃn "tə riːkənsidər its pɔlisi ðət, wen ounli tuː fərin læŋgwidʒiz ə tɔːt in ə skuːl, wʌn məst bi lætin, ənles gud riːzn kən bi ʃoun fər its əmiʃn".

ən intristiŋ diskʌʃn tuk pleis ɔn "ðə pleis əv trɑːnsleiʃn in mədən læŋgwidʒ tiːtʃiŋ". ði ætitjuːd əv ðə rifɔːməz wəz kliəli steitid bai mistə f. b. keːkmən. hiː insistid ðət trɑːnsleiʃn iz wʌn bət nət ði ounli miːnz əv ifektjuəli tiːtʃiŋ ðə miːniŋ əv njuː weːdz. hiː ɔːlsou sed ðət trɑːnsleiʃn iz væljuəbl əz ə miːnz əv testiŋ ðə pjuːpilz nɔlidʒ, ənd ðət it mei bi əv ʌndautid seːvis əz ə mentl disiplin prəveidid it iz dʌn θʌrəli.

ðə fɔlouiŋ rezəljuːʃnz wə pɑːst ɑːftər ə lɔŋ diskʌʃn: —

(1) ðət bifɔːr ə skɔlə biginz ðə stʌdi əv ə sekənd læŋgwidʒ, hiː ʃud əv divelɔpt sʌm pauər əv kərekt spiːkiŋ ənd raitiŋ in iŋgliʃ, ənd ʃud əv əkwaiəd sʌm nɔlidʒ əv ðə fʌŋkʃənz əv weːdz ənd əv ðɛə grəmætikl rileiʃnz tə wʌn ənʌðə.

(2) ðət nou eidʒ limit fə biginiŋ læŋgwidʒiz kən bi leid daun witʃ kəd bi ridʒidli əplaid tə ðə vɛəriəs taips əv skuːlz fə bɔiz ənd gəːlz wɛə wʌn, ɑː məː ðən wʌn, fərin læŋgwidʒ iz tɔːt.

(3) ðət in skuːlz wɛər ə klæsikl ənd ə mədən læŋgwidʒ ə bouθ tɔːt, ðə mədən læŋgwidʒ ʃud ɔːlweiz bi teikn fəːst.

(4) ðət ə sekənd fərin læŋgwidʒ ʃud nət bi bigʌn til ə səfiʃnt stændəd həz biːn əteind in ðə fəːst, witʃ in moust keisiz wud rikwaiə tuː jəːz stʌdi.

D. Jones.

Digitized by Google

la leŋgŭa internaθĭo'nal.

I.

no teŋgo el gusto de partiθi'par de la opi'nĭon de nŭestro mŭi kerido kolega el se'ɲor Passy, deklarado enemigo de las leŋgŭas artifiθĭales. jo, poɾ el kontraɾĭo, e sido sĭempre partidaɾio kombenθido de una leŋgŭa internaθĭo'nal artifi'θĭal.

i no es porke jo krea imposible ponerse de akŭerdo para ele'xir una leŋgŭa natu'ral destinada a este fin; es ke, sĭendo libre la elek'θĭon de un medĭo de intelixenθĭa internaθĭo'nal, no beo la neθesi'da de akoxerse a un sistema de espre'sĭon o'ral i eskuita ʃeno de iregularidades, de innumerables kapritʃos, de difikultades de todo 'xenero, defektos de ke no se aʃa egsento niŋ'gun idĭoma natu'ral.

'faθilmente se perdonan todos estos defektos a la leŋgŭa materna, ke se aprende sin darse de eʃo kŭenta, i poɾ la ke sentimos inkonsθiente a'mor, del mismo modo ke amamos el pa'is ke nos bĭo na'θer. solo poɾ respeto a ese sentimĭento pa'triotiko aθĭa la leŋgŭa materna, a pe'sar de todos sus defektos, mas bĭeŋ ke poɾ la ra'θon, todos los partidaɾios modernos de una leŋgŭa internaθĭo'nal an abandonado el antigŭo ide'al de una leŋgŭa mun'dĭal (antes ditʃa uniber'sal) *'unika*, poɾ perfekta ke esta pudĭera ser.

pero si estamos dispŭestos a perdo'naɾ a nŭestro kerido idĭoma todas sus imperfekθĭones ¿'ke mobil podria ʃebarnos a ser igŭalmente respetŭosos para kon los defektos de la leŋgŭa elexida komo internaθĭo'nal? kŭando estudĭamos un idĭoma estraŋxero, esperimentamos imboluntaɾĭamente un sentimĭento de rebeldia kontra esas monstrŭosas iregularidades ke le esmaltan poɾ dokĭera; pero al mismo tĭempo sentimos nŭestra absoluta impotenθĭa kontra lo ke es. la leŋgŭa ke nos proponemos aprender es komo es, i nŭestra protesta no pŭede a'θer ke kambĭe en lo mas 'minimo el modo de a'blar ke las lejes de la fo'netika an dado a um pŭeblo. aĭ ke aθeptarlo tal kŭal es o no aprenderlo. en eso para nada entra la bolun'ta del ombre.

mas la krea'θĭon de un laθo ko'mun de intelixenθĭa entre todos los pŭeblos θibiliθados es, poɾ el kontraɾĭo, una obra konsθiente del ombre. si nos kŭesta tanto aprender una leŋgŭa estraŋxera ke di'fiθilmente ʃegamos a poseerla bĭen en toda

Digitized by Google

nŭestɹa bida, *i eso a kaŭsa de las numeɹosas esθepθĭones, de las iregulaɹidades siŋ kŭento, de los inakabables modismos, fɹases etʃas, kapɹitʃos j asta kontɹasentidos* ¿por´ke emos de ir boluntaɾĭamente a bus´kaɹ esas mismas difikultades, kŭando estamos em plena liber´ta de ele´xiɹ a nŭestɹo arbitɹĭo el medĭo ko´mun de intelixenθĭa internaθĭo´nal?

akaso se me diga ke se podɹia sal´baɹ el eskoʌo *regulaɹiθando* una leŋgŭa natu´ɹal kŭalkĭeɹa. tomemos, poɹ exemplo, el italĭano i rektifikemos todas sus iregulaɹidades, abandonemos todas sus fɹases kombenθĭonales, konstɹujamos todas sus pɹoposiθĭones se´gun las reglas xeneɹales de la gɹa´matika i de la ´loxika. no tɹa´tandose entonθes del italĭano naθĭo´nal, nada nos impediɹia regulaɹiθarlo todo a nŭestɹo arbitɹĭo. peɹo ¿kĭen no be ke ese italĭano regulaɹiθado no seɹia otɹa kosa ke una leŋgŭa artifi´θĭal? i, ja pŭestos en esta bia, ¿por´ke nos a´biamos de konten´tar kon rektifi´kaɹ un idĭoma natu´ɹal, del kŭal, a pesar de todo, solo podɹia resul´taɹ una leŋgŭa artifi´θĭal sobɹado imperfekta?

pa´ɹeθeme ke seɹia mutʃo mas ´praktiko reserbarnos toda nŭestɹa liber´ta paɹa konstɹu´iɹ una leŋgŭa de nŭeba planta, di´gamoslo a´si, sin tɹabas de niŋ´guŋ ´xeneɹo. teŋgo poɹ indudable ke, aplikando sin esθep´θĭon alguna la deɹiba´θĭon i la kombina´θĭon a un ´numeɹo sufiθĭente de raiθes lo mas bɹebes posible, es faθil for´maɹ una leŋgŭa artifi´θĭal mutʃo mas rika ke todas las natuɹales konoθidas, j estoi seguɹo de ke esta leŋgŭa podɹia apɹenderse kom poko tɹabaxo i mutʃa perfek´θĭon en un lapso de tĭempo sumamente restɹiŋxido

(se kontinŭa´ɹa) TOMÁS ESCRICHE

kɔ̃trɑ̃:dy

Rivingtons' Direct Method. Elementary German Texts: Das Gespensterschiff and Die Geschichte des jungen Herrn Anton. Edited by D. L. SAVORY. (prais 1 s 6 d i:tʃ.)

mistər di el se·vəri həz sent aut ðə fərst tu· vəljuimz əf iz dairekt metəd elimentəri dʒərmən teksts, hɑufs gəʃpɛnstərʃif ənd zaidəlz gəʃiçtə dɛs juŋən hɛrn ˀɑntɔn. bo·θ buks wil bi welkəmd bai ti·tʃərz wʌrkiŋ ɔn dairekt meθəd lainz, bikɔ·z əf ði ekstlənt ənd vɛ·rid eksərsaiziz ʌitʃ fɔlo i·tʃ ʃɔrt pasidʒ. ði ɔ·nli fɔ·lt wʌn

Digitized by Google

kud faind iz ðət nau nd əgen, fər egzɑ·mpl ɔn pe·dʒ ten əf ðə gəʃpɛnstərʃif, nɔmnətivz ər insərtid in brækits, tu bi ɑ·ftərwərdz riple·st bai ðə prəpər ke·s. ðis si·mz de·ndʒərəs. no sʌtʃ fɔrm əz "Das hast du (ich) versprochen" ʃud evər mi·t ðə pjupilz ai. ði ɔrdinəri pjupil niglekts ðə brækits, ðʌs imprintiŋ ə rɔŋ fɔrm əpɔn iz maind.

ðə taip iz lɑ·rdʒ ənd kli·r, ənd bo·θ buks ər veri kərektli printəd. **blos**, pe·dʒ fərtisevn, lain fifti·n əf ðə seknd buk, həz iske·pt ðə vidʒiləns əf ðə pruf ri·dər. ðə dʒərmən iŋgliʃ vo·kæbuləri ət ði end iz dautlis ə kənseʃn tu ðə mədʒəriti hu hæv nət jet əbændnd trænsle·ʃn. ðə si·ri·z ɔ·t tə du gud, ənd pɔpjuləraiz mədərn meθədz əf titʃiŋ dʒərmən.

Edinburgh bi· rɔbsn.

The Sounds of the French Language by **Paul Passy**, translated by D. L. Savory and D. Jones. (Oxford, Clarendon Press, 2s 6d.)

mistər di el se·vəri nd mistər dʒo·nz həv te·kn ən imens əmaunt əf trʌbl in ðɛr trænsle·ʃn əf mistər pɑsiz "sõ dy frãss", ənd ðə finiʃt wʌrk, əz mistər pɑsi rimɑ·rks in his prefis, iz mʌtʃ mɔ·r ðən ə mi·r trænsle·ʃn. ðə misprints in ðə buk, tu ɔ·l intents ən pərpəsiz ə nju nd anote·təd i·diʃn əf "le sõ", ɑ·r hɑ·rdli wʌrθ menʃəniŋ, wiθ ði eksɛ̃pʃn əf wʌn ʌitʃ ði ɔ·θərz hæv ʌnwitiŋli kəpid frəm ði ɔridʒinl. ðə feminain əf 'malɛ̃' iz givn əz 'malin', insted əf 'maliŋ', bo·θ ən pe·dʒ wʌn θərti əf "le sõ", nd ən pe·dʒ nainti sevn əf ðə trænsle·ʃn(1). ðə buk ʃud bi əf gre·t sərvis tu ðo·z ʌuz nəlidʒ əf frenʃ iz nət sʌfiʃntli gud fər ðem tə ju·z ði ɔridʒinl wiθ i·z.

Edinburgh bi· rɔbsn.

Phonetic transcriptions of English Prose by Daniel Jones. Pp. xiv + 88 Oxford: Clarendon Press 1907. 2 s.

ðis wə:k iz ə noutəbl kɔntribjuwʃən tu ðə stʌdi əv iŋgliʃ prənʌnsieiʃən. Mr Jones həz ɔ:lredi dʌn mʌtʃ fə ðə kɔ:z əv fənetiks bai hiz ædmrəbl trænskripʃənz əv frenʃ nə:səri raimz,

1. sə n ɛ pɑ yn fo:t d ɛ̃:prɛsjõ. 'malɛ̃' a dø feminɛ̃, 'malin' dã l sã:s d 'ɛspjɛgl, meʃã:t', e 'maliŋ' dã l sã:s də 'dã:zərø:z' (yn fjɛ:vrə maliŋ). — P. P.

Digitized by Google

bai hiz lektʃəz ət University College, ən bai hiz ɑ:tiklz in ði **mf.** hi iz ðə raiziŋ houp əv ði iŋgliʃ fənetik skuwl, ənd ə we:ði fəlouə in ðə futsteps əv Ellis ən Sweet. ðə preznt vəljuwm kənsists əv twenti wʌn trænskripʃənz əv pæsidʒiz frəm iŋgliʃ prouz. ðei ə divaidid intu θrij klɑ:siz: stail A prənʌnsieiʃən suwtəbl fə risaitiŋ ɔ: rijdiŋ in pʌblik, stail B prənʌnsieiʃən juwzd in kɛəfl kənvəseiʃən ɔ: rijdiŋ əlaud in praivit, stail C prənʌnsieiʃən juwzd in ræpid kənvəseiʃən. stail B iz ðə prənʌnsieiʃən intendid fə ðə juws əv fərinəz ən ðɛəfɔ: həz ðə laiənz ʃɛər əv ðə pæsidʒiz. ðə trænskripʃən ədɔptid iz əv kɔ:s səbstænʃəli ðæt əv ði **mf**, ən ðə prənʌnsieiʃən iz stændəd sʌðən iŋgliʃ beist ɔn ði ɔ:θəz oun prənʌnsieiʃən. bət hi həz intrəduwst ə fjuw mɔdifikeiʃənz wɛə hi kənsidəd ðət hiz.oun prənʌnsieiʃən wəz nɔt in əgrijmənt wið ðæt əv ðə mədʒɔriti əv edjukeitid sʌðən iŋgliʃ spijkəz. əz ən igzɑ:mpl əv ðis wi ə glæd tə nout ðə prənʌnsieiʃən *aiðə* insted əv *ijðə* witʃ wi bilijv ði ɔ:θə himself juwziz.

ðə trænskripʃənz ə θruwaut kærəktəraizd bai ikstrijm kɛər ən kənʃientʃəsnis, ən ðou wi həv red θru ðə buk twais wi həv bin ʌneibl tə diskʌvər eni misprints.

in stail A ə fjuw simblz əv bin intrədjuwst tə witʃ sə:tn væljuz ə givn difəriŋ frəm ðouz əv ði **mf.** in ɔ:də tu indikeit ə siərijz əv vauəlz intəmijdjit bitwijn **i** ənd **ə**, **e** ənd **ə**, **æ** ənd **ə**, **ɔ** ənd **ə** ðə simblz ï, ë, ä̈ ənd ö̈ həv bin juwzd. it iz nou daut truw ðət ðijz vauəlz ə sʌmtaimz hə:d, bət in ðə greit mədʒɔriti əv instənsiz wɛə ðei ə givn in ðijz trænskripʃənz wij ʃud auəselvz simpli juwz ə ijvn wen rijdiŋ əlaud in pʌblik. teik fər igzɑ:mpl ðə fəlouiŋ sentəns witʃ ði ɔ:θə trænskraibz əz fəlouz: — "ðə 'lɔ:d ʃäl prɪ'zə:v ðai 'gouiŋ 'aut ä̈nd ðai 'kʌmiŋ 'in frö̈m 'ðis 'taim 'fɔ:θ, ä̈nd 'i:vən fər 'evə'mɔ:." wi həv litl daut ðət moust klə:dʒimən wen rijdiŋ ðis pæsidʒ in tʃə:tʃ wud sei simpli *fäl, ənd, frəm* etsetərə.

wij rigret ðət ði ɔ:θə həz intrədjwst ðə vəislis ʍ intu ðə trænskripʃən əv stail A. hi ədmits ðət it iz pjuəli ɑ:tifiʃəl. ðən wai inkʌridʒ ðə fædz əv eləkjuwʃənists ənd ətemt tə rivaiv ə prənʌnsieiʃən witʃ həz disəpiəd frəm stændəd iŋgliʃ?

ðə greit difiklti əv ə trænskraibə, əz ði ɔ:θə sez in hiz prefis, iz tə faind ə sætisfæktəri kɔmprəmaiz bitwijn æbsəluwt ækjuərəsi əv trænskripʃən ən ði ɔbviəs nisesiti əv meikiŋ it ijzili ledʒibl. Mr Jones həz sʌksesfəli əteind ðis hæpi mijn. hi həz rifjuwzd tu ouvəloud hiz trænskripʃən wið ədiʃənl simblz ən daiəkritiks witʃ ounli diskʌridʒ ðə biginə wiðaut səkjuəriŋ eni præktikl ədvɑ:ntidʒ. ət ðə seim taim hi həz givn θrij igzɑ:mplz —

Digitized by Google

wʌn in ijtʃ stail — əv ə mɔ: rigərəs trænskripʃən. əmʌŋ ðə simblz intrədjuwst intu ðijz pijsiz, in ɔ:də tu indikeit fain distiŋʃənz, wi noutis pətikjuləli ðæt əv ɬ witʃ iz juwzd tə difərentʃieit ðə lɑ:st saund in ðə wə:d fijɬ frəm ðə fə:st saund in ðə wə:d lijf. ðis difərəns iz sə:tənli veri mɑ:kt in auər oun prənʌnsieiʃən. in ðə keis əv *lijf* ðə saund mɔ: niəli rizemblz ðə frenʃ ən dʒə:mən l ðən in *fijl* wɛər it həz ðə dɑ:k saund nət faund in ðouz læŋwidʒiz. tə kwout ði ɔ:θə: "in ðə fə:st keis ðə mein pɔ:ʃən əv ðə tʌŋ iz in ə njuwtrəl pəsiʃən, wail in ðə sekənd ðə bæk əv ðə tʌŋ iz reizd təwɔ:dz ði u pəsiʃən." Mr Jones həz dʌn gud sə:vis bai kɔ:liŋ ətentʃən tə ðis impɔ:tənt distiŋʃən.

bət hiz juws əv ðə simbl ɪ witʃ əpiəz θruwaut stailz ʌ ən ʙ iz mɔ: laikli tə bi kwestjənd. ði ɔ:θə impləiz it tu indikeit ə saund intəmijdjit bitwijn è ənd ì, ðæt iz èˌ ɔ:r ìᵀ. hi mənteins ðət ðis saund ɪ əkə:z in læŋwɪdʒ ənd in bɑ:skɪt əz distiŋwiʃt frəm ði ì in keimbridʒ ənd in ræbit. in auər oun prənʌnsieiʃən ðə lɑ:st vauəlz in ðijz fɔ: wə:dz ɑ:r æbsəluwtli aidentikl. ðə vauəl in kwestjən əpiəz tu ʌs θruwaut tə bi hai-frʌnt-louəd, ðæt iz ðə sekənd vauəl in piti, ənd in ɔ:l fɔ: keisiz wi ʃud reprəzent it bai ɪ ɔ:r ɪ̈ tə distiŋwiʃ it frəm ðə hai frʌnt vauəl, ðæt iz ðə fə:st vauəl in piti (sij Sweet, Primer of Phonetics sekʃən 196). in ʃɔ:t wi ʃud juwz ɪ ɔ:r ɪ̈ in ʌnstrest pəsiʃənz ənd ɪ in strest.

ði ɔ:θəz sʌtl distiŋʃən lijdz tə sʌm kjueriəs rizʌlts. hi difərentʃieits fər instəns ðə lɑ:st vauəl in histəriz frəm ðə lɑ:st vauəl in witnɪsɪz (pijs VII). wi məst kənfes ðət wi ər ʌneibl tə hiər eni difərəns wətevə bitwijn ðə lɑ:st saunz in ðijz tuw wə:dz.

Mr Jones həz ən iksijdiŋli əkjuwt iə, əz iz ʃoun bai hiz truwli wʌndəfl trænskripʃən əv ə græməfoun rekɔ:d meid bai Mr Beerbohm Tree, in witʃ hi həz indikeitid ði inflekʃənz əv ðə greit æktəz vəis bai mijnz əv kə:vz. in kɔ:liŋ ətenʃən ðsəfɔ: tu ði əbʌv dijtailz auə hʌmbl əbdʒikt həz bin rɑ:ðə tu indjuws ði ɔ:θə tə giv ʌs fə:ðər infəmeiʃən ɔn ðijz impɔ:tənt pɔints ðən tə kritisaiz ə riəli eksələnt buk.

ðə vəljuwm iz sə:tənli wʌn witʃ nou stjuwdənt əv ði iŋgliʃ læŋwidʒ kən əfɔ:d tu ouvəluk ənd wʌn witʃ kən ɔ:lredi bi rigɑ:did əz ə stændəd wə:k ɔn iŋgliʃ tənetiks.

D. L. Savory (seivəri).

Digitized by Google

ũkɛ:t (*sɥit*)

aʊsʃpraxə dər klasıʃən ʃpraxən ın a'merıka.

fɔlgəndəs ıst đi aʊsʃpraxə dəs latain, vi ıç zi ın mainən klasən ybə ʊnt vi zi ın dən amerı'kanıʃən ʃulən als ide'al fɔr-ʃvept.

tsezars galıʃər krik, kapıtəl 1.

'gallıa ɛst 'ɔmnıs di:'wi:sa ın 'parte:ıs tre:s, 'kwa:rʊm 'u:nam 'ıŋkəlʊnt 'bɛlgaı, 'alıam akwı'ta:ni:, 'tɛrtıam kwi: ıp'so:rʊm 'lıŋgwa: 'kɛltaı, 'nɔstra: 'galli: appɛl'lantər. hi: 'ɔmne:s 'lıŋgwa:, i:nstı-'tu:ti:s, 'le:gıbʊs 'ıntɛr se: 'dıffɛrənt. 'gallo:s ab akwı'ta:ni:s ga'rʊmna 'flu:mɛn, a: 'bɛlgi:s 'ma:trəna ɛt 'se:kwana 'di:wıdıt. 'ho:rʊm 'ɔmnıʊm fər'tıssımi: sʊnt 'bɛlgaı, prɔp'tɛrea: kwɔd a: 'kɔltu: 'atkwɛ hu:ma:nı'ta:tɛ pro:'wıŋkıaı lɔŋ'gıssıme: 'apsʊnt, mını'me:kwɛ ad 'ɛo:s mɛrka'to:re:s 'saıpɛ 'kɔmmɛant 'atkwɛ ɛa, kwaı ad ɛffe:mı'nando:s 'anımo:s 'pɛrtınɛnt, ım'pɔrtant, prɔksı-'mi:kwɛ sʊnt gɛr'ma:ni:s, kwi: tra:ns 're:nʊm 'ıŋkəlʊnt, kwı'bus-kʊm kɔntı'nentər 'bɛllʊm 'gɛrʊnt. kwa: de: 'kaʊsa: hɛl'we:tı: 'kwɔkwɛ 'rɛlıkwo:s 'gallo:s wır'tu:tɛ praı'ke:dʊnt, kwɔd 'fɛre: kɔti:dı'a:ni:s 'prɔılıi:s kʊm gɛr'ma:ni:s kɔn'tɛndʊnt, kʊm aʊt 'sʊi:s 'fi:nıbʊs 'ɛo:s 'prɔhıbɛnt, aʊt 'ıpsi: ın ɛ'o:rʊm 'fi:nıbʊs 'bɛllʊm 'gɛrʊnt. ɛ'o:rʊm 'u:na pars, kwam 'gallo:s ɔptı'ne:rɛ 'dıktʊm ɛst, ın'ıtıʊm 'kapıt a: 'flu:mınɛ 'rɔdano:, kɔntı'ne:tʊr ga'rʊmna: 'flu:mınɛ, o:'kɛano:, 'fi:nıbus bɛl'ga:rʊm; at'tıŋgıt 'ɛtıam ab 'se:kwani:s ɛt hɛl'we:tı:s 'flu:mɛn 're:nʊm; 'wɛrgıt ad sɛptɛn-trı'o:ne:s. 'bɛlgaı ab ɛks'tre:mi:s 'gallıaı 'fi:nıbus ɔrı'ʊntʊr; 'pɛr-tınɛnt ad i:nfɛrı'o:rɛm 'partɛm 'flu:mınıs 're:ni:; 'spɛktant ın sɛptɛntrı'o:ne:s ɛt ɔrı'ɛntɛm 'so:lɛm. akwı'ta:nıa a: ga'rʊmna: 'flu:mınɛ ad py:re:'naıo:s 'mɔnte:s ɛt ad 'ɛam 'partɛm o:'kɛani:, kwaı ɛst ad hıs'pa:nıam, 'pɛrtınɛt; 'spɛktat 'ıntɛr ɔk'ka:sʊm 'so:lıs ɛt sɛptɛntrı'o:ne:s.

---

als griçıʃə probə gebə ıç ainə ʊmʃraibʊŋ ainəs tailəs dəs erstən ka'pıtəls dəs evaŋ'gelıʊms jo'hanəs. man kəntə di hir yblıçə aʊsʃpraxə di hɛle'nıstıʃə nɛnən. ɛs ıst dı var'ʃainlıçə aʊs-ʃpraxə dəs griçıʃən ım erstən krıstlıçən jar'hʊndɛrt. ybər di aʊs-ʃpraxə dəs ɛı hɛrʃt nox kainə ainıçkait; ɛs ɛm'pfilt zıç abər, ɛs

Digitized by Google

als laŋəs i ɑʊstsʊʃprɛçən, vi ɛs ʊm dɪ angəgebənə tsaɪt onə tsvaɪfəl ɑʊsgəʃprɔxən vʊrdə.

ɛn ar'xe: e:n hɔ 'lɔgɔs, kaɪ hɔ 'lɔgɔs e:n prɔs tɔn θɛ'ɔn, kaɪ θɛ'ɔs e:n hɔ 'lɔgɔs. 'hu:tɔs e:n ɛn ar'xe: prɔs tɔn θɛ'ɔn. 'panta dɪ ɑʊ'tu: ɛ'gɛnɛtɔ, kaɪ xo:'rɪs ɑʊ'tu: ɛ'gɛnɛtɔ u:'dɛ hɛn hɔ 'gɛgɔnɛn. ɛn ɑʊ'to: dzo:'e: e:n, kaɪ he· dzo:'e: e:n tɔ fo:s to:n an'θro:po:n; kaɪ tɔ fɔ:s ɛn te: skɔ'tɪɑ: 'faɪni:, kaɪ he: skɔ'tɪa ɑʊ'tɔ u: katɛlabɛn. ɛ'gɛnɛtɔ 'anθro:pɔs apɛstal'mɛnɔs pa'ra θɛ'u: 'ɔnɔma ɑʊ'to: ɪo:'ane:s; 'hu:tɔs 'e:lθɛn i:s martʏ'rɪan, 'hɪna martʏ're:se: pɛ'rɪ tu: fo:'tɔs, 'hɪna 'pantɛs pɪs'tɛʊso:sɪn dɪ ɑʊ'tu:. u:k e:n ɛ'ki:nɔs tɔ fo:s, al 'hɪna martʏ're:se: pɛ'rɪ tu: fo:'tɔs. e:n tɔ fo:s tɔ ale:θɪ'nɔn hɔ fo:'tɪdzi: 'panta 'anθro:pɔn ɛr'xɔmɛnɔn i:s tɔn 'kɔsmɔn. ɛn to: 'kɔsmo: e:n, kaɪ hɔ 'kɔsmɔs dɪ ɑʊ'tu ɛ'gɛnɛtɔ, kaɪ hɔ 'kɔsmɔs ɑʊ'tɔn u:k 'ɛgno:. i:s ta 'ɪdɪa 'e:lθɛn, kaɪ hɔɪ 'ɪdɪɔɪ ɑʊ'tɔn u: pa'rɛlabɔn. 'hɔsɔɪ dɛ 'ɛlabɔn ɑʊ'tɔn, 'ɛdo:kɛn ɑʊ'tɔɪs ɛksu:'sɪɑ:n 'tɛkna θɛ'u: gɛ'nɛsθaɪ, tɔɪs pɪs'tɛʊu:sɪn i:s tɔ 'ɔnɔma ɑʊ'tu:, hɔɪ u:k ɛks haɪ'mato:n u:'dɛ ɛk θɛ'le:matɔs sar'kɔs u:'dɛ ɛk θɛ'le:matɔs an'drɔs al ɛk θɛ'u: ɛgɛn'ne:θe:san.

hɪlzbɔro, kanzas. j. g. evərt.

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s

a ppro'pozito d una reʃensjone

il mio modɛsto manuale di fo'nɛtika frantʃeze a avuto l onore d un akkurata reʃensjone da pparte del professor *Naef*,[1]) ke io ringratsjo fin d ora per il lavoro ke vi a speso intorno, per le sue bwɔne parɔle a mmio rigwardo ed aŋke per la sua severi'ta ke ɛ ddʒunta fino ad attribuirmi kwali errori di pronuntsja parekki evidɛnti errori di stampa («arʃevɛk» per «arʃəvɛk», «əpɛrnɛ» per «epɛrnɛ» ettʃ.), ko'si 'ffaʃili a vverifikarsi in lavori di simil 'dʒɛnere, spɛʃe se ssi pɛnsi ke in italja nɔn vi sɔno tipografie fo'nɛtike e kke io mi sɔn sobbarkato alla fatika di farmi 'fondere appɔzitamente i tipi e ddi far da mme stesso l editore e llo stampatore del mio libretto.

prɛndo ora la parɔla, nɔm per polemiddzare koll egrɛʒo

1) v. mf nov.-déc. 1907.

Digitized by Google

professore, ma pper dire l 'opinjone mia su ttʃɛrte sue assertsjoni ke, essɛndo d 'indole ʒenerale, 'pɔssono interessare i lettori. —

prima di tutto dɛbbo di'fɛndere il prof. *Manfredini* dallo zdeɲo del prof. nɛf per la pretesa offesa ai kollɛgi italjani.

io kompilai in fretta il mio libretto e llo prezentai ai kollɛgi, nɔm per loro, tʃi voleva pɔko a kkapirlo, ma luziŋ-'ʒandomi ke avesse a rriuʃʃir 'utile nelle nɔstre skwɔle; ne feʃi infatti una distributsjone (gra'tuita, s intɛnde) ai mjɛi 140 alunni della prima klasse dell istituto tɛkniko, sperando di poter kor-'rɛddzere la loro pronuntsja veramente ostrogɔta. konfɛsso, per 'debito di leal'ta, ke nneaŋke il djɛʃi per tʃento ne profit'tɔ, tanto ke kkwest anno ɔ rrisparmjato la spesa e lla fatika dando il mio tɛmpo al regolare zvoldzimento del programma.

kwesto fatto, ke io ɔ pprovato koll esperjɛntsa, ɛra stato bɛn previsto dal *Lovera* ed aŋke dal manfredini (ke nnon ɔ il pjaʃere di ko'noʃʃere personalmente) il kwale disse, in altri 'tɛrmini: «per ʎi skolari il libro nɔn va, po'trɛbbero 'lɛddzerlo ʎ insepanti e invoʎarsi a studjare le 'ɔpere maddzori sull argomento».

nɔn sɔ kkome il nɛf abbja in tʃɔ rikonoʃʃuta un offesa ai professori di liŋgwe stranjɛre in italja, mentre eʎi stesso deplɔra l indifferɛntsa deʎ italjani per le kwestjoni di fo'nɛtika. e ppɔi, purtrɔppo ɛ ddolorosamente vero ke nnoi insepanti di liŋgwe mɔderne in italja sjamo nella gran maddzorantsa em'piriʃi, autodidatti, improvvizati e kkwindi inadegwati all alto ed importante uffiʃo, e il lɛnto miʎoramento ke ssi va dda ppɔko tɛmpo verifikando nella nɔstra klasse nɔm po'tra 'ɛssere effikaʃe se nnoŋ kwando sa'ra istituita nelle nɔstre universi'ta la fakol'ta ddi filolozia modɛrna.

il nɛf mi domanda kome io pɔssa arrogarmi il diritto d imporre la mia pronuntsja ai diʃʃenti: domando io kome potrɛi fare ad insepare una pronuntsja nɔm mia: se lla mia ɛ ddifettosa, patsjɛntsa, ɛ mmio dovere tʃerkar di kor'rɛddzerla, e pper kwesto fɔ ttezɔro di tutto, ma ttʃɛrto nɔm po'trɔ mai insepare una pronuntsja ke nɔn segwo; nello stesso mɔdo il prof. nɛf insepɛrɛbbe ai swɔi alunni a ddire «akkadɛmja di komɛrtʃo di trieste» mentre io dirɛi «kommɛrtʃo» e «triɛste»; eʎi insepɛrɛbbe a ppronuntsjare «ditʃe», «prɛdzo» mentre io e tutti i toskani diremmo: «diʃe», «prɛzo»; «libritʃino» inveʃe, io lo pronuntsjo «librittʃino» per'ke ssi skrive kon due *c*.

e a ppro'pozito di pronuntsja toskana, tʃo'ɛ italjana, la distintsjone fra vvokali semi apɛrte (ɛ, ɔ) e ssemi kjuse (e, o)

Digitized by Google

la ritɛŋgo prati'ʃissima. nelle altre reʒoni d italja i due swɔni si kon'fondono: tʃ ɛ ddove ssi usa eskluzivamente il tipo pju kkjuso («tʃjelo» per «tʃiɛlo», «trieste» per «triɛste»), tʃ ɛ ddove ssi usa un tipo 'uniko intermɛdio, kome nel meridjonale (kwando nɔn si parla il djalɛtto), tʃ ɛ ddove ssi skambjano i due swɔni, kome fanno i lukkezi koŋ gran divertimento deʎ 'ultri toskani. pel frantʃeze pɔi, la suddetta distintsjone, oltre ad 'ɛssere autoriddzata dal *Passy*, dal *Mikaelis* ettʃ., mi pare abbastantsa 'utile aŋke nella 'pratika.

ke *mes*, *tes* ettʃ. si pro'nuntsino «mɛ, tɛ» oppure «me, te» sekondo i kazi va bbene, ma kke ssi dɛbba arrivare sino ad autoriddzare «sɛvɛritɛ» per «severite» e a kkon'fondere «ʒə parle» kon «ʒə parlɛ», «ʒə parlərə» kon «ʒə parlərɛ», mi pare veramente um pɔ trɔppo.

zmetto ringratsiando di nwɔvo il prof. nɛf della sua akkurata reʃentsjone ke mi a ffatto notare parekki sfarfalloni sfud'dzitimi, e aŋke, ɛ ddzusto riko'noʃʃerlo, kwalke errore di pronuntsja di kui nɔm mi ɛro akkɔrto fin kwi e kke mmi darɛi kura di kor'rɛddzere se mmai dovessi fare (ma nnon ɛ pprobabile) una sekonda editsione del mio manualetto.

karlo vɛ̃:sã.

tjutonaizd latin end gri:k.

ai mast pro'test əge:nst ði əpi:ərənz, in ə filolədzikəl dʒə:nəl, əv transkripts frəm ded laŋgwedʒez in mitʃ ðə pronansie:ʃənz fɔlod ə nɔt satʃ ez ðe: kud bi prizjumd tu həv ri:əli had, ɔr eni plɔ:zibl əproksime:ʃən tu ðəm, bat aə mi:əli kərapt lo:kəl meθədz be:st ɔn ðə saundz pəzest bai ðə letəz in ðə laŋgwedʒ əv ðə lokaliti.

ði 'eksə:pts frəm ðə klasiks printed in ðə **mf** fə novembə last fɔlo mi:əli ði kənvenʃənəl dʒə:mən pronansie:ʃən wið ə fju aəbitrəri lo:kəl modifike:ʃənz sjupəraded, ənd, mail sam əv ðə fo:nz əfekted me: bi kərekt, aðərz ə demənstrəbli ənd palpəbli impɔsibl ənd əbsə:d.

tu te:k ðə latin fə:st, mail ðə tʃeks si:m eksesivli prisais in introdjusiŋ ə nambər əv dʒə:mənizmz satʃ əz "v" in "kvi", "ʔ" in "ʔest", "z" in "vɪzə", "kauzə", "tɛ" in "tɛɛltɛ:", ðə sjupə:fljuəs "t" ənd "j" in "intstitu:ti:s", "galija", ənd "ap", "op", "at", fər "ab", "ob", "ad", nan əv mitʃ həv eni saŋkʃən i:ðər in latin itself ər in ðə ro'mans laŋgwedʒez, ðe: ignɔə ðə dabld kənsonənt in "gallia", "bellum", so distiŋkt in italiən,

Digitized by Google

ənd ɔ:lso ðə strəŋ ˈaksənt ʌitʃ in poetri mʌst həv bi:n ple:nli he:d i:vn ʌen ðə vauəl wəz ʃoət.

ɔ:lðo: əndautədli "tɛrtsiam" wəz ðʌs saundəd in ðə le:təst e:dʒəz əv ðə laŋgwedʒ it sə:tənli wəz "tɛrtiam" in Kaesar'z taim, ənd it iz i:kwəli sə:ten ðət "keltae", "trɔ:jae", "moenia" wə ðen ðə prəpə saundingz, if nət ɔ:lso "sɛrwɔ:rum", "westis", etk. indi:d, "k" ənd "g" bike:m "tʃ" ənd "dʒ" prəbəbli əbaut ðə se:m taim ðət "t" bike:m sibilənt.

wið rəgaəd tə gri:k, ai səpo:zd i:vn tʃeks nju ðət ðə kərekt pronʌnsie:ʃən wəz "psyxe:", ðət if "f" iz juzd fə "ph", ənd "x" fə "kh", ðen θ mʌst bi ritn fə t^h (sins in mədən gri:k ðə latə iz dʒʌst əz ənmiste:kəbl əz ðə foəmə), ənd ðət "s" iz nevə prənaunst "z", ʌail ðər iz no: əkauntiŋ fə ðə saundiŋ əv "z" əz "dz".

prəbəbli "ou" did nət bikʌm "u" əni su:nə ðen "ɑɪ" bike:m "ɛ:", ɔr "ei" "i:", ɔr "e:" "ɪ:", bʌt əz ðə didʒenəre:ʃən əv ðə gri:k vauəlz iz ə veri difikəlt ənd əbskjuə ˈsʌbdʒekt ðis me: bi əlaud tə pas.

it iz tu bi ho:pt ə fə:st re:t filələdʒist ənd klasikəl skələ wil giv ə ri:əli gud və:ʃən əv ðə prəbəbl e:nʃənt pronʌnsie:ʃən əv latin, gri:k ənd hi:bru, bət it iz ridikjuləs tu əkjupai ðə valjuəbl pe:dʒəz əv ðə **mf** wið impɔsibl lo:kəl dʒaəgənz əv no: valju ɔr intərest, ənd ʌitʃ ɔ:t tə bi əbəliʃt.

EVACUSTES A. PHIPSON.

[nɔtrə kərɛspõ:dã s ɛt apsœlymã mepri syr lə by d l ã:kɛ:t ã:trəpri:z par Frinta. səlqisi a vuly rəprezã:te, nõ la prənõ:sjɑ:sjõ prəbablə dy latɛ̃ par le rəmɛ̃ — s k il ərɛ py fɛ:r, ʒə krwɑ, o:mwɛ̃ o:si bjɛ̃ k sõ kritik — me sɛl ki ɛ kurã:t dã lez ekəl də bɔɛ:m, e ki ɛ natyrɛlmã tɛ̃:te, nõ də ʒɛrmanism(!!) me də slavism. il a pã:se, e d o:trə sõ dy mɛ:m avi, kə la kõ:parɛ:zõ ãtrə le prənõ:sjɑ:sjõ skɔlɛ:r də diferã pei puvɛt avwa:r də l ɛ̃:terɛ — nə srɛ: s k ã vy d prepa:re l ynifikɑ:sjõ d se prənõ:sjɑ:sjõ, ki n pø s fɛ:r kə par la rkõstitysjõ de prənõ:sjɑ:sjõ ɔtã:tik. nuz ɛspe:rõ k l ã:kɛ:t sera pursqi:vi pur diferã pei. — P. P.]

Digitized by Google

nɔt

— nu n pybliõ ply d krɔnik dɔ "l ynitɛ fɔnetist", pask õ pø di:r kɔ l ynitɛ ã fɛ d trãskripsjõ ɛ mɛ̃tnã œ̃ fɛt akõ:pli. ʃak ʒu:r, pur ɛ̃:si di:r, nuz apɔrt yn nuvɛl prœ:v dɛ kõ:kɛ:t dɔ nɔtr alfabɛ. s ɛt ɛ̃:si k la mɛ:zõ Julius Groos, dɔ Heidelberg, a ã s mɔmã su prɛ:s trwɑz uvra:ʒ dɔ lɛkty:r ã:glɛ:z (pur lez italjɛ̃, lez ɛspaɲɔl ɛ lɛ pɔrtygɛ rɛspɛkti:vmã), dã le:kɛl õn ã:plwa la trãskripsjõ dy mf. la rvy sɥedwa:z *Moderna Språk* fɛ d mɛ:m, sã mɛ:m ãn ɛ̃:fɔrme l lɛktœ:r, ki ɛ sypo:ze kõ:prã:drɔ kɔ sa va d swa.

hiɔr ɔnd ðɛɔ

ɔ kɔrispɔndɔnt (Heath 271) raits ðɔt ðɔ lætɔrɔl klik diskraibd in ðɔ novembɔ mf ɔz $(t\underset{\circ}{l})^{*}_{2}$, ɔkɛ:z in zu:lu:, fɔr instɔns ðɔ neim ɔv ðɔ taun "Ixopo" iz prɔnaunst i$(t\underset{\circ}{l})^{*}_{2}$o:po, "inxɑ" (wen) ɔnd "ixegu" (ould mæn) ɔ prɔnaunst in$(t\underset{\circ}{l})^{*}_{2}$a ɔnd i$(t\underset{\circ}{l})^{*}_{2}$ɛ:gu.

la fami:j fɔnɛtik

— A. Mörch (861) a pɛrdy ã pø d tã sa fi:j ɛ sõ bofrɛ:r.
— J. Spieser (440) a rpri la dirɛksjõ d la *Reform*, k il avɛ kite pur rɛ:zõ d sã:te.

Digitized by Google

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 31 desã:br 1907	frã	941.25
1 kɔt. də m. aderã, 1906 : Struthers		3.50
5 kɔt. də m. aderã, 1907 : Tachon-Labrèche, Lambert, Ullrich, Koehl, Struthers		17.50
1 kɔt. də m. aktif, 1907 : Couture		6.—
129 kɔt. də m. aderã, 1908 : Barbeau, Tachon-Labrèche, Lineham, Lopes, Noél, Colorado, Roseby, Ramamurti, Dudley, Saillens, Schorlemmer, Bearder, Gache, Dumville, Paulson, Maetzke, Knoblauch, Rivard, Lizé-Ingold, Esch, Kallenberg, Österberg, Randelin, Molenaar, Lerario, Restori, Demeo, Skaaden, Backlund, Donner, Granit, Hägg, Kekoni, Lilius, Öhquist, Peirot, Reims, Schreck, Segerstråle, Setälä, Töttermann, Warén, Wrench, Wernli, Forbes, Phipson, Meier, Hugon, Willcocks, Burbey, Brosseau, Johnson, Delporte, Langkavel, Josselin, Stéfan, Luick, Sčerba, Lockhardt, Pigeaud, Couture, Pietro, Readdie, Herdener, Webster, Veselsky, Ruschke, Amman, Frey, Jeanjaquet, Biedermann, Bonjour, Feierabend, Thommen, Wettstein, Haller, Jacot, Palmer, Lackony, Fosnocht, Kelly, Varley, Camerlynck, Tanquerey, Uschakoff, Wallén, Berglund, Östberg, Hamilton, Cuervo, Heisholt, Courdavault, Dobbe, Kunstovny, Mühlich, Dillitt, Pieters, Cannegieter, Haul, Geiss, Kniphorst, Palatina, Martin, Latzko, Petz, Honti, Blanch, Pohl, Stenhagen, Noé, Adriani-Hahn, Heath, P. Williams, E. F. Jones, Gorton, Cross, Ellis, Paschali, Pimber, Mortlock, Cornides, Martin, Weekes, Hutton, Rudd, Pierpont, Fuller, Struthers, Paéglé		451.50
32 kɔt. də m. aktif, 1908 : Arteaga-Pereira, Ashton, Trewby, Hugh, Vianna, Walker, Demant, Waterhouse, Buergel-Goodwin, Bjœrklund, Draganic, Nader, Western, Andersin, Wallenskœld, Davis, Chillingworth, Dobbs, Lovera, Bullock, Scougal, Erbe, Lauterburg, Ch. Thudichum, G. Thudichum, Hare, Daraux, Mackay, Balassa, Calzia, Thompson		198.—
4 kɔt. də m. aderã, 1909 : Sčerba, Saillens, Hamilton, Struthers		14.—
1 kɔt. də m. aktif, 1909 : Raggio		6.—
2 kɔt. m. aderã, 1910 : Hamilton, Struthers		7.—
2 kɔt. m. aderã, 1911 : Hamilton, Struthers		7.—
1 kɔt. m. aderã, 1912 : Struthers		3.50
1 kɔt. m. aderã, 1913 : Struthers		3.50
1 kɔt. də m. aderã a vi : Cechl		43.75
dõ (Paéglé)		2.—
dõ (Struthers)		—.40
dõ (Chillingworth)		—.60
dõ (Courdavault)		1.50
total də l aktif	frã	1707.—

Digitized by Google

pasif

nɔt d ɛ̃:primri (ʒɑ̃:vje-fevrie)	frɑ̃	650.—
sekretɛ:r də redaksjɔ̃, desɑ̃:brə-ʒɑ̃:vje		50.—
frɛ d sekretarja		31.50
frɛ divɛ:r		10.—
total dy pasif	frɑ̃	741.50
ɑ̃ kɛ:s o 27 fevrie 1908	frɑ̃	965.50

uvra:ʒ rəsy (1)

*J. C. Pieters: *Nos fautes de prononciation* (82 p. in-18; Rotterdam, Meindert Boogaerdt Jun. 1907).

Histoire des anciens Arméniens, par Noel Dolens et A. Khatch (226 p. in-8; Genève 1907; 2 fr.) [trɑ̃skri də nɔ̃ armenjɛ̃ o mwajɛ̃ d l alfabɛ dy **mf**].

**L'Expédiée*, écriture cursive rationnelle à jambages droits, par A. Farcy (28 p. in-8, plus un cahier d'exercices; Chambéry, Ve Ménard 1907).

**Enseignement de la lecture* conformément à l'idée réformiste, par A. Farcy (id.).

Selected *Poems of Victor Hugo,* with introduction and notes by H. W. Eve (202 p. in-12; Cambridge, University Press 1907).

Det moderna isländska ljudsystemet, av H. Buergel Goodwin (14 p. in-8; ur Sv. landsm. 1905).

Askov lærlinge, aarskrift for 1907, L. Schrøder: Om Evangelisten Lukas (98 p. in-8; København, Lehmann 1907; 1 kr. 25).

*J. Saavedra: *Nuestro idioma patrio* (32 p. in-12; Santiago de Chile 1907).

'Los Comanches', critical edition by A. M. Espinosa (46 p. in-8; Bulletin 45 University of New Mexico).

*Margrethe Lønborg Jensen: *Ordbilledmetoden:* 1, Forberedende Læsøvelser; — 2, Min første bog; — 3, Nogle praktiske anvisninger (København, Gyldendalske boghandel 1907).

I rättstavningsfrågan, ett uttalande av språkmän (14 p. in-8; Stockholm, Bonnier 1908; 0 kr. 25).

Bort med stumma tecken! Förslag i rättstavningsfrågan av I. A. Lyttkens och F. Wulff (34 p. in-12; Norrköping, Jönson 1898; 0 kr. 50).

Lateinschrift oder Fraktur? v. Andreas Gottschling.

O. Jespersen; *ABC og første læsebog* efter Lydskriftmetoden (54 p. in-8). *Lydskrift ved ABC-undervisning* (16 p. in-8; Schubotheske forlag, København) [kɔ̃trɑ̃:dy dɑ̃ l prɔʃɛ̃ nymero].

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kɔ̃trɑ̃:dy. ɛ̃n egzɑ̃:plɛ:r sera done o kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe də s kɔ̃trɑ̃:dy.

Digitized by Google

H. C. Wyld: *The Growth of English* (Murray, London; 3 s. 6 d.).

W. Viëtor: *Phonetik*, Begriff u. Wesen, Geschichte usw. (20 p. in-4; aus W. Reims Hdb. d. Pädagogik) [ɛksɛslā rezyme .d l eta aktqɛl e dez aplikɑ:sjõ d la fɔnetik].

The Sounds of English, by H. Sweet [kõtrā:dy dā l prɔʃɛ̃ nymero].

* *Métagraphie rationnelle* (système de sténographie), par P. Bavay (96 p. in-8; Douai, 2 fr.).

Moderna Språk, Svensk månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken, utgiven av Emil Rodhe, Göteborg.

a sipale

Boll. Fil. Mod., 10. 07 Ciò che richiede il Metodo diretto (Morelli). — Questioni di metodo (R. d'Elía). — 12. 07. Applications de la phonétique. — 1. 08. Per lo studio e le cattedre di filologia moderna (L. Credaro).

Revista de la Asociacion de Educacion Nacional (de Chile), 11. 07. Cátedra de Araucano (J. Saavedra) [trɛ bõ plɛdwaje ā favœ:r də la krea:sjõ d yn ʃɛ:r d aro:kā]. — El dialecto Chileno (J. Saavedra) [kõ:tjɛ̃ dø strɔf trāskrit fɔnetikmā avɛk l alfabɛ dy **mf**, ā:plwaje pur la prəmjɛr fwa dā l amerik latin].

Neuer. Spr., 1. 08 u. 2. 08. Vocabulaire français-prussien (Ruschke) [prɔnõ:sja:sjõ frā:sɛ:z e almā:d].

Langues Modernes, 10. 07. La Phonétique descriptive dans l'Enseignement secondaire (Piquet). — 12. 07. Bibliographie [phonétique] (Camerlynck).

1. *Rev. Ens. l. viv.*, 2. 08. Bibliographie [phonétique] (Camerlynck).

Tidning för Sveriges läroverk, 15. 11. 07. Tre konferensprotokoll i engelska (F. Palmgren).

spesimɛn

vjø frā:sɛ

l ane dɛrnjɛ:r, nuz avõ done œ̃ spesimɛn de rkõstitysjõ də frā:sɛ medie:val, fɛt a l yn de kõ:ferā:s də fɔnetik də l ekɔl de ho:tz etyd. nu nu prɔpo:zõ də kõ:tinqe sɛt ane, ā dənā la trāskripsjõ de prɛ̃:sipo mərso etydje, me sā la diskysjõ ki zystifi

Digitized by Google

lə ʃwa d la prɔnõːsjɑːsjõ (sɛt diskysjõ parɛːtra avɛk tu le tɛkst, dãz yn ɛspɛs də krɛstɔmati fɔnetik dy vjø frãːsɛ ki fɔrmra œ̃ fasikyl də l ekəl). nu dɔnõ ɔʒɔrdɥi lə døːzjɛm dɔkymã d nɔtr ãːsjɛn lãːg,

la kãːtilɛːn d øːlali

(prɔnõːsjɑːsjõ rekõstitɥe par J. Huber)

[la dyːre de vwajɛl n ɛ pɑ ẽːdike. — a tã vɛr æ dã ai, vɛr ɑ dã au. — a, o, ã silab fɛːbl, val pɛtɛːtr ă, ö. — t final tã pɛtɛːtr a dəvniːr θ dvã vwajɛl e a tõːbe dvã kõːsɔn].

1 ˈbŭɔnə pülˈtʃɛlə fŭt ˈeulaliˈa,
2 ˈbɛl aurɛt ˈkɔrs, bɛʎeiˈzoûr aneˈma.
ˈvɔłdrɔnt la ˈveintrə li ˈdɛo eneˈmi,
4 ˈvɔłdrɔnt la ˈfairə ˈdjaulə sɛrˈvir.
elə ˈno nt ɛsˈkołtɛt lez ˈmałs konseˈʎjɛːrs
6 k elə ˈdɛo raˈnɛjɛt ki ˈmaint süz en ˈtʃĭɛl,
ne por ˈɔr ned arˈdʒɛnt ˈne parəˈmɛnts,
8 por maˈnatʃə reiˈjɛl ˈne preijəˈmɛnt.
njülə ˈkɔzə non la ˈpɔurɛt ˈoŋkə pleiˈjɛr
10 la polə ˈsɛmprə non aˈmast lo ˈdɛo menesˈtĭɛr.
e por ˈɔ fŭt presɛnˈtedə ˈmaksimiˈjɛn,
12 ki ˈreis ɛrɛt a ˈtʃełs dis ˈsourə paiˈjɛns.
ˈil li eˈnɔrtɛt dont ˈlɛi noŋkə ˈkjɛłt,
14 ˈkɛd elə ˈfüjɛt lo ˈnom krestiˈjɛn.
ˈel ent aˈdünɛt lo ˈsŭɔn eləˈmɛnt:
16 ˈmɛʎs sostɛnˈdrejɛt lez ˈempedəˈmɛnts,
k ˈelə pɛrˈdɛsɛt sa ˈvirdʒənəˈtet.
18 por ˈɔ s fürɛt ˈmortə a ˈgrand ɔnesˈtet.
ents el ˈfɔu la dʒeˈterɛnt, ˈkom ardɛt ˈtɔst;
20 elə ˈkołpəz non ˈaurɛt, por ˈɔ no s ˈkɔist.
a tʃɔ no s ˈvɔłdrɛt koŋˈkreidrə li ˈreis paiˈjɛns;
22 ad un esˈpedə li roˈverɛt toˈlir lo ˈkjɛf.
la dɔmneiˈzɛlə tʃelə ˈkɔzə ˈnoŋ kontreˈdist,
24 vɔłt lo ˈsɛulə laiˈsjɛr, si ˈrŭɔvɛt ˈkrist.
em fiˈgürə də koˈlomb ˈvɔlɛt a ˈtʃĭɛl.
26 tüit oˈram kə por ˈnoz ˈdeŋɛt preiˈjɛr,
kɛd aˈwisɛt də ˈnos ˈkristos mɛrˈtʃit
28 poiz la ˈmɔrt, ed a ˈlüi ˈnoz laist vəˈnir
par ˈsowə ˈkleməntʃiˈa.

Digitized by Google

[kɔm pur le **sɛrmɑ̃**, z azut ma prɔprə vɛrsjɔ̃, œ̃ pø diferɑ̃:t də **sɛl** də **mɔsjø** Huber. — P. P.]

ˈbɔɔnä puɫˈtʃɛllä ˈfut euˈlaliä,
ˈbɛl aurəθ ˈkɔrs, bɛlleˈziˑour ˈanɔmä.
ˈvɔɔɫdrənt la ˈvɛintrə li ˈdɛsö enəˈmi,
ˈvɔɔɫdrənt la ˈfairə ˈdjavle sɛrˈviːr.
ˈellə no nt ɛsˈkoɫtəθ lɛz ˈmaɫs konseˈʎjɛːrs
k ellə ˈdɛsö räˈnɛsjəθ ci ˈmaint suːs en ˈtʃiɛl,
ne por ˈɔːr neð arˈdzɛnt ˈne paräˈmɛnts,
por mäˈnaːtʃə reiˈjɛːl ˈneː preijəˈmɛnt;
njulə ˈkɔːzə non la ˈpɔurəθ ˈoŋkə pleiˈjɛːr
la pollə ˈsɛɛmprə non aˈmast lö ˈdɛsö menesˈtiɛːr.
e por ˈɔː fuθ presɛnˈtɛːðə ˈmaksimiˈjɛːn,
ci reis ˈɛɛrəθ a tʃeɫs ˈdiːs ˈsourə paˈjiɛns.
ˈil li eˈnɔrtəθ, dont ˈlɛi noŋkə ˈciɛɫt,
kəð ˈellə ˈfuːjəθ lö ˈnom krestiˈjɛːn.
ˈell ent aˈðuːnəθ lö ˈsoɔn eləˈmɛnt:
ˈmesʎs sostɛnˈdrɛːjəθ lɛz ˈempəðəˈmɛnts,
k ˈellə pɛrˈdɛːsəθ sa ˈvirdzənəˈtɛːθ.
por ˈɔː s fuːrəθ ˈmɔrtə a ˈgrand ɔnɛsˈtɛːθ.
ents e l ˈfɔu la dzeˈtɛːrənt, kom ˈardəθ ˈtɔst;
ellə ˈkoɫpəz non ˈavrəθ, por ˈɔː no s ˈkɔist.
a tʃɔ no s ˈvɔɔɫdrəθ koŋˈkreiðrə li ˈreis paˈjĭɛns;
að unə sˈpɛːðə li roˈvɛːrəθ toˈliːr lö ˈciɛf.
la dɔmneˈziɛllə tʃellə ˈkɔːzə ˈnoŋ kontrəˈdist,
vɔɔɫt lö ˈsɛsulə laˈsiˑjɛːr, si ˈrɔɔvəθ ˈkrist.
em fiˈguːrə də koˈlomb ˈvɔɔläθ a ˈtʃiɛl.
tuit oˈram, kə por ˈnoːz ˈdeːŋəθ preiˈjɛːr,
kəð aˈwiːsəθ də ˈnoːs ˈkristös mɛrˈtʃiːθ
pɔɔis la ˈmɔrt, ɛð a ˈlui noz ˈlaist vəˈniːr
par ˈsowə kleˈmɛntʃiä.

(ə = ë. — u = uᵻ, ü? — θᵀ, ðᵀ. — le diftɔ̃:g **iɛ**, **eɛ** sɔ̃ mɔ̃:tɑ̃:t, **ɣɛ**, **ɛ̆ɛ**; tut lez oːtrə sɔ̃ desɑ̃:dɑ̃:t. — **ɑ̃** st œ̃n **a** ɔpskyːr, tiːrɑ̃ vɛːr ə, sɑ̃:blabl a l *a* d l ɑ̃:gle *sofa*.)

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwa:zjɛm ane. — 5-6. — mɛ-ʒɥɛ̃ 1908

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1207—1243). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — desi:zjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j. — prɔpo:zisjɔ̃ de kɔ̃:sɛje. — sɛrtifika d etyd fənetik. — kɔ̃trã:dy: H. Sweet, *Sounds of spoken English* (P. Passy); Baudouin de Courtenay, *Materialien zur südslawischen Dialektologie* (Ščerba); H. C. Wyld, *Growth of English* (D. Jones). — alfabɛ fənetik (A. Frinta). — leŋgua internaθional (T. Escriche). — ə speʃl diskaunt ɔn buks (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: lã:g ɛ̃:tɛrnasjonal (A. G. Vianna); intənæʃənəl læŋgwidʒ (J. Black, P. P.). — nɔt. — hiər ən ðɛə. — la fami:j fənetik. — sitɥa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1717.25). — uvra:ʒ rɔsy. — a sipale.
spesimɛn. vjø frã:sɛ: vi d sɛ̃ le:ʒe (H. Kinkel, P. P.). — ɛspaɲɔl pɔpylɛ:r ʃiljɛ̃ (Saavedra-Flores).

nuvo mã:br

1207. ***Ballerstadt,** Frl., Schöneberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20, Allemagne (Röttgers).
1208. ***Jackel,** Frl., Westend, Nussbaumallée 45, Allemagne (Röttgers).
1209. ***Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20, Allemagne (Röttgers).
1210. **Deufel,** Frl. Marie, lehrerin, Evang. Stift, Hermannstr. 8, Freiburg i. B., Allemagne (P. P.).
1211. **Vincent,** Riccardi, prof., Pontedera (Pisa), Italie (P. P.).
1212. **Clark,** Rev. R. B., Felsted School, Essex, Angleterre (P. P.).
1213. **Times Book Club,** 376—748, Oxford Street, London, Angleterre (Terquem).
1214. **Hilfsverein** deutscher Lehrer A. G., Alexanderstr. 39/40, Berlin C. 25 (Brockhaus).

Digitized by Google

1215. **Koppel,** Mlle Philippa, 6 Exeter Hall, Brondesbury, London N. W (Jones).
1216. **Young,** Miss, 6 Breakspear Road, St John's, London S. E. (Jones).
1217. **Ehrenberg,** Miss, German Governesses' Association, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W. (Jones).
1218. **Arnoldi,** Miss von, Germ. Govern. Assoc., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W. (Jones).
1219. **May,** Miss Emmeline, 108 Mercers Road, Tufnell Park, London N. (Jones).
1220. **Mortlock,** Miss M. C., 35 Albert Rd., Stroud Green, London N. (Jones).
1221. **Sainsbury,** J. W., 13 Mount Pleasant Villas, Stroud Green, London N. (Jones).
1222. **Matthey,** M., 33 Grove Rd., Brixton, London S. W. (Jones).
1223. **Künzig,** Ferdinand, stud. phil., Offenburg, Baden, Allemagne (Jones).
1224. **Carrick,** E., Ernalicia, Bromley, Kent, Angleterre (Jones).
1225. **Richardson,** Gilbert H., Elswick Rd., The Gables, Newcastle on Tyne, Angleterre (P. P.).
1226. ***Ateneo Barcelonés,** Calle de la Canuda N° 6, Barcelona, Espagne (Pereira).
1227. **Laroche,** Parana, Argentine (Levasseur).
1228. ***Yates,** J. A., M. A., inspector of Schools, I Circle, Headquarters-Wailtair, Camp Aska, Inde Anglaise (P. P.).
1229. ***Freenivasa,** Aiyaujai, Principal Mrs A. V. N. College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).
1230. ***Narasimham,** K. Pantulugaru, Headmaster Rloh High School, Pittapore, Inde Anglaise (Yates).
1231. **Jagannadhaswamy,** E., Headmaster Rajahs High School, Tuni, Inde Anglaise (Yates).
1232. ***Krishnarow,** garu V. N., Headmaster Board High School, Tanuku, Inde Anglaise (Yates).
1233. **Sudarsanarow,** garu K., Sub-assistent Inspector of schools, Tanuku Rauge, Inde Anglaise (Yates).
1234. **Mrulijaujayndu,** J., Asstt. teacher, Board High school, Tanuku, Inde Anglaise (Yates).
1235. ***Ramarow,** M. Pantulu garu, Headmaster A. E. L. M. High school, Peddapur, Inde Anglaise (Yates).
1236. **Ramalingaswami,** Pantulugaru, V., Headmaster Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1237. **Sambamurti,** Aujar Augl B. A. & T., Assistant teacher Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1238. **Sivaramadoss,** Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1239. **Narahari,** V., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1240. **Agnihotrudugaru,** K., assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).

Digitized by Google

1241. **Raugarow,** K., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1242. **Sitaramaswami,** V. V. Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1243. **Sack,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.

ʃã:ʒmã d adrɛs

119. **Saroïhandy,** J., censeur au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
51. ***Saroïhandy,** Mme, au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
917. **Fuhrken,** G. E., Olivedalsgatan 4, Göteborg, Suède.
235. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London, Angleterre.
982. ***Beziat de Bordes,** prof. A., Ann Arbor, Michigan.
1002. ***Bedford,** Oliver College, Michigan.
985. **Fife,** Robert H., prof. d'Allem., Wesleyan Univ., Middletown, Conn.
511. **Guyer,** Foster E., 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
530. **Kremer,** Meckenheimerstr. 17, Bonn.
449. **Ballard,** Mlle, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
441. ***Tilly,** W., Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
642. ***Tilly,** Mlle Fanny, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
643. ***Tilly,** Mlle Mabel, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
881. **Thalbitzer,** W., cand. mag., Aldersfred, Esromvejen, Helsingør, Danmark.
127. ***Walker,** H. B., 12 rue Jean Roisin, Lille, Nord.
450. **Barnstorff,** Rektor, Treskow Allée 4, Altona.
514. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Langegasse 11, Naumburg a. S.
516. **Heilgans,** Arthur, lehrer, Neue Tauenzienstr. 50, Breslau.
621. **Schnatz,** H., Musikantenweg 17 II, Frankfurt a. M.
632. **Stichel,** Prof. D^r^, Realgymnasium, Duisburg-Meiderich.
655. **Winckler,** F. A., Rektor, Heinrich-Hertz-Strasse 102, Hamburg 21.
989. ***Kullmer,** D^r^ Ch. J., Assistant prof. of Germ., Syracuse Univ., Syracuse, N. Y., Etats-Unis.
203. **Blanchard,** C. T., Woolton, Liverpool.
570. **Maier,** Felix, Arndtstr. 5 I, Leipzig.

demisjɔnɛ:r: 1004 Bole, 742 Kenis, 451 Bartsch, 470 Burmeister, 475 Creutzer, 527 Hoyer, 535 Kammler, 539 Keyl, 546 Kuschenhauer, 554 Kreipe, 555 Kreiten, 564 Lieben, 576 Meinecke, 607 Ropelius, 616 Schmidt, 620 Schnaar, 623 Schröder, 625 Schüller, 628 Schulze, 635 Suchier, 651 Wenger, 659 Hauck, 548 Kohler, 561 Lauterborn, 587 Nerché, 592 Ott, 534 Jurcryck, 590 Niemann, 588 Neuling, 452 Bartoli, 591 Nitza, 500 Galvèz, 459 Beyerhaus, 522 Hertel, 523 Hild, 640 Thiele, 474 Cremer, 505 Green, 529 Hülsen, 536 Katsch, 541 Kleindienst, 595 Peters, 471 Christlieb, 596 Peters, 692 Schütze.

Digitized by Google

parti sɑ̃z adrɛs : 667 Broch, 776 Rowers, 637 Szymanzig, 445 Alberth, 490 Erlemann.

desede : Derembourg 7, 553 Krebs.

999. **Wernli** ɛ mɑ̃:br aderɑ̃.
1147. **Barraclough** ɛ mɑ̃:br aktif.
642. **Tilly**, F., 643. **Tilly**, M., sɔ̃ mɑ̃:br aktif.
1014. **Daniels** ɛ mɑ̃:br aktif.
1002. **Bedford** ɛ mɑ̃:br aktif.

desi:zjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j

nu dɔnɔ̃ isi le rezylta dy vɔt ki a y ljø ɑ̃ repɔ̃:s a la sirkylɛ:r ɑ̃:vwaje o:sito aprɛ l elɛksjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j.

ɔ̃ pri pa:r o vɔt : Spieser, Nobiling, Edwards, Geddes, Monseur, Simonsen, Hofman, Western, Tilly, Wallensköld, Thudichum, Viëtor, Rambeau, Arteaga, Jones, Waterhouse, Passy, Cloos, Lund, Lovera, Vianna, Grandgent, Nader, Baudouin, Baker, Robson, Weeks.

swat œ̃ tɔtal də 27 vɔtɑ̃.

1°. **elɛksjɔ̃ dy by:ro.** ɔ̃t ete ely :

prezidɑ̃, *W. Viëtor*, par 24 vwa, kɔ̃tr 1 a Edwards, 1 a Jespersen e 1 a Passy; — **vis-prezidɑ̃**, *O. Jespersen*, par 23 vwa, e *E. Edwards*, par 7, kɔ̃tr 1 a Viëtor, 1 a Simonsen, 2 a Jones; — **sɔkrɔtɛ:r**, *P. Passy*, par 27 vwa; — **trezɔrjɛ:r**, *S. Lund*, par 27 vwa.

2°. **kɔmite ɛgzekytif.** vy lə nɔ̃:br e la dispɛrsjɔ̃ de mɑ̃:brə dy kɔ̃:sɛ:j, il a pary nesesɛ:r də kɔ̃:fje la dirɛksjɔ̃ dez afɛ:r yrʒɑ̃:t a œ̃ kɔmite ɛgzekytif. ɔ̃t ete ely mɑ̃:brə də s kɔmite : *Passy* e *Spieser* par 26 vwa, *Cloos*, *Jones* e *Lund* par 25 (kɔ̃tr 1 a Edwards, 1 a Jespersen, 1 a Viëtor).

3°. **ɛgzamɛ̃ d fɔnetik.** a l ynanimite, lə kɔ̃:sɛ:j s ɛ prɔnɔ̃:se ɑ̃ favœ:r d œ̃ sɛrtifika d etyd fɔnetik, a delivre ɔfisjɛlmɑ̃ o nɔ̃ d l **af** par dez ɛgzaminatœ:r dymɑ̃ kalifje. kɔm prɔmjɛ ɛgzaminatœ:r (a defo də Sweet ki avɛ rfy:ze) ɔ̃t ete nɔme :

pur l almɑ̃, W. Viëtor;
pur l ɑ̃:glɛ, E. Edwards;
pur lə frɑ̃:sɛ, P. Passy.

nu dɔnɔ̃ si-aprɛ lə mɔdɛl adɔpte.

Digitized by Google

4°. **brɔʃy:r də prɔpagɑ̃:d.** la dɛrnjɛ:r edisjɔ̃ d l *Exposé* etɑ̃t epɥi:ze, lə kɔ̃:sɛ:j, a l ynanimite, s ɛ prɔnɔ̃:se pur yn nuvɛl edisjɔ̃. kɑ̃t a la lɑ̃:g dɑ̃ lakɛl i kɔ̃vnɛ d lə redi:ʒe — l ɑ̃:glə etɑ̃ ho:r də kɛstjɔ̃ pask i rɛstɛt ɑ̃ko:r dez *Aim and Principles*(1) —, lez avi sə sɔ̃ partaʒe kɔm suɥi :

ɑ̃n almɑ̃ :	8	vwa
ɑ̃ frɑ̃:sɛ :	17	vwa
ɑ̃n italjɛ̃ u ɑ̃n ɛspaɲɔl :	1	vwa
ɑ̃: rys :	1	vwa.

ɑ̃ kɔ̃:sekɑ̃:s lə nuvɛl *Exposé* sra pyblie ɑ̃ frɑ̃:sɛ.

divɛ:r deta:j də la pyblika:sjɔ̃ 5t ete u srɔ̃ rɛgle par lə kɔmite.

5°. **tablo də sɔ̃.** kɛlkə pɛrsɔn avɛ dmɑ̃:de, pur de rɛ:zɔ̃ pedagɔʒik, də rɑ̃:vɛrse l ɔrdrə de sɔ̃ dɑ̃ no tablo, mɛtɑ̃ le labjal a drwat e le larɛ̃:gal a go:ʃ, kɔm dɑ̃ le tablo d Viëtor. lə kɔ̃:sɛ:j ɛjɑ̃t ete kɔ̃:sylte a s sy:ʒɛ, 17 vwa sə sɔ̃ prɔnɔ̃:se pur lə mɛ̃:tjɛ̃ d l ɔrdr aktɥɛl; 5 pur l ɔrdr ɛ̃:vɛrs; 5 rɛstə nø:tr. l ɔrdr aktɥɛl sɛra dɔ̃ mɛ̃tny.

prɔpo:zisjɔ̃ de kɔ̃:sɛje

[nu dɔnɔ̃ isi, swat ɑ̃ le sitɑ̃, swat ɑ̃ le rezymɑ̃, lez ɔpinjɔ̃ dɔne par no kɔlɛg dy kɔ̃:sɛ:j syr divɛr pwɛ̃, sulve u nɔ̃ dɑ̃ la sirkylɛ:r də ʒɑ̃:vje. mɛ:m kɑ̃t i n a pɑ ete pɔsiblə d ɑ̃ tni:r kɔ̃:t ɑ̃n egzekytɑ̃ le desi:zjɔ̃ d ɑ̃:sɑ̃:bl, i pø i avwa:r ɛ̃:tɛrɛ a le fɛ:r kɔnɛ:tr, ɑ̃ vy d yn diskysjɔ̃ ylterjœ:r.]

Viëtor: ʔiç bin ge:gən das diktɑ:t ʔin ʔainər ʔunbəkantən ʃprɑ:xə, vobai dər tsu:fal dɔx ʔainə gro:sə rɔlə ʃpi:lən vyrdə.

Rambeau: ʒə prɔpo:z kə dɑ̃ l kɑ u l kɑ̃:dida eʃu:rɛt a l egzamɛ̃, ɔ̃ lɥi rɑ̃:d la mwatje d la sɔm pɛje.

[sɛt prɔpo:zisjɔ̃ parɛ tɛlmɑ̃ zyst, kə nu n avɔ̃ pɑ kry dəvwa:r kɔ̃:sylte a nuvo avɑ̃ d l adɔptə. vwa:r la fɔrmyl dy sɛrtifika.]

---

1. mɛ̃tnɑ̃ la brɔʃy:r ɑ̃:glɛ:z ɛt epɥi:ze o:si.

Digitized by Google

Arteaga: [a prɔpo d l *Exposé*] trɑ̃:skripsjɔ̃ a i dɔne: œ sœl e nuvo mɔrso, ɑ̃ frɑ̃:sɛ, italjɛ̃, kastijɑ̃, ɛspaɲɔl dy ʃili, katalɑ̃, pɔrtygɛ, ɑ̃:glɛ dy syd, ɑ̃:glɛ dy nɔ:r, ɑ̃:glɛ amerikɛ̃, almɑ̃, hɔlɑ̃:dɛ, danwa, sɥedwa, nɔrve:ʒjɛ̃, islɑ̃:dɛ, rys, tʃɛk, maʒja:r, ʒapɔnɛ, e frɑ̃:sɛ ɑ̃ manyskri.

[nɔt kɔlɛg prɔpo:z o:si de ʃɑ̃:ʒmɑ̃ alfabetik.]

Baker: kɑ̃t a l egzamɛ̃ ʒ n e k yn ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃ a fɛ:r, s ɛ k la dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny dwat apartəni:r a la mɛ:m fami:j də lɑ̃:g kə sɛl k ɔ̃n ɔfr: ʒ sərɛ ɛ̃:kapabl də trɑ̃:skri:r dy ʒapɔnɛ.

Tilly: ai propouz tu omit 'elemɑ̃:tɛ:r' in ðə taitl [əv ðə sərtifiket]. ðə nɔledʒ ɹekwaiərd iz nɔt ɛlemɛntərə, ən ði iŋklu:ʒən əv ðis wʌrd in ðə taitl iz apt tə misli:d ðə pʌblik ən redju:s ðə valju əv ðə diploumə. omit 'dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny', ən rekwair kandideit tə ʃou sʌm ɛlemɛntərə nɔledʒ əv ðə fonɛtiks əv iz oun laŋgwedʒ (əbilite tə rait ə fju: lainz in fonɛtik transkripʃən). ai dount si: ðə nesɛsite ɔr ədvaizəbilite əv meikiŋ ði egzamineiʃən ju:niform: Viëtor ʃəd kɛntinju tə sʌrtifai əz ʌp tə ðə prɛzɛnt ən Passy tə kɛntinju tə mɑrk ariθmɛtikələ, Edwards tə pli:z imself, bət ɔ:l əvkors ədhi:riŋ tə ðə prɛzɛnt **hai** standərd (ɔn nou əkaunt tə bi: louərd, ðə diploumə məs bi: ə valjuəbl wən).

ən im'pɔrtɛnt matər: if ðə kandideit dezairz it, ə remɑrk ʃəd bi: aded əz tə hiz dʒɛnrəl nɔledʒ əv ðə laŋgwedʒ in its spoukn fɔrm.

ai teik it tə bi: ə matər əvkors ðət ɔ:l hu: həv ʌp tə ðə prɛzɛnt pɑst ðis egzamineiʃən wið Viëtor ɔr Passy wil hav ði ɔpʃən əv resi:viŋ ðə nju: diploumə ɔn peiiŋ ðə ful fi: (if ðei v peid nou fi: əz iz ðə keis wið sʌm), ɔr ðə difrɛns betwi:n ðə fi: ðei v ɔl'rɛde peid ən ðə 25 fraŋks. ði **af** tə səplai ðə diploumə fɔrmz, hwitʃ ʃəd bi pɑrtʃmɛnt.

ə ʃɔrtnd fɔrm tə bi desaided ɔn fər ju:s in dirɛktərez, etsɛtrə, sʌtʃ əz CEPh, tə hwitʃ ðə laŋgwedʒ kəd bi aded in pərɛnθəzis, CEPh (French, Gərman).

Jones: (1) ðət ði Exposé (ənd Aim and Principles) ʃud bi hensfɔ:θ *sould* ənd nɔt givn əwei əz hiðətu:; ðə prais tə bi, sei, 10 c. əbʌv ði æktjuəl kɔ:st prais.

(2) ðət ə li:flit bi pripɛəd setiŋ fɔ:θ ʃɔ:tli ði ədvɑ:ntidʒiz əv dʒɔiniŋ ði **af**, ði əmaunt əv ðə səbskripʃən ənd ə fju: ʌðə

Digitized by Google

ʃɔ:t pətikjuləz, ənd hæviŋ ə fɔ:m əv æplikeiʃn fə membəʃip ətætʃt, sʌtʃ li:flit tə bi distribjutid greitis.

(3) ðət ən əfiʃəl kɑ:d əv membəʃip bi printid, wʌn əv hwitʃ ʃəd bi sent tu i:tʃ nju: membə ən dʒɔiniŋ. ðə poustidʒ əv ðə kɑ:d wəd ounli bi 5 c..

Nobiling: nə srɛt i pɑ pɔsiblə d ɑ̃ fini:r avɛk l ɑ̃:plwa malɑ̃:kɔ̃:trø dɛ lɛtr ɵ e ə, o ljø də ø e œ?

sə kə ʒ swɛt lə plyz ardamɑ̃ pur nɔt ʒurnal, s ɛ d i vwa:r kɔlabɔre œ̃ ply grɑ̃ nɔ̃:brə də kɔlɛg də nasjɔnalite divɛrs, ekri:vɑ̃ ʃakœ̃ **dɑ̃ sa prɔprə lɑ̃:g.** si ɛl n ɛ pɑ ʒeneralmɑ̃ kɔny, i sra tuʒu:r fasil, a la fɛ̃ d l artikl, d ɑ̃ dɔne œ̃ ku:r rezyme, swat ɑ̃ frɑ̃:sɛ swat ɑ̃n ɑ̃:glɛ.

Monseur: i j ɔrɛ ljø d dɔne a Jones lə titrə də səkrətɛ:r adʒwɛ̃. [o:ljø d nɔme œ̃ kɔmite egzekytif], lə mjø n srɛt i pɑ d di:r: "le desi:zjɔ̃ yrʒɑ̃:t sɔ̃ pri:z par lə by:ro"?

ɛ̃stityę pur l egzamɛ̃ de ʒy:ri d 3 mɑ̃:br: lə kɔ̃:sɛ:j nɔmɑ̃ le prezidɑ̃, e sø:si ʃwa:zisɑ̃ lœrz asɛsœ:r.

Western: nə fɔt i pɑ mɑ̃:sjɔne le **li:vrə** k ɔ̃ dwat etydje avɑ̃ d sə **prezɑ̃te** a l egzamɛ̃? natyrɛlmɑ̃, nɔ̃ pɑ syr lə sɛrtifika, mɛ dɑ̃ de rɛ:glə spesjal. se rɛ:glə purɛt ɛ:tr ɛ̃prime syr lə do dy sɛrtifika, kɔm ɛl dwav ɛ:trə le mɛ:m pur tu le pei. — ɛt i nesɛsɛ:r d azute yn dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny?

Waterhouse: — sərɛt i pɔsiblə də pyblie le **staty** də l asɔsja:sjɔ̃ syr la kuvɛrty:r də l *Exposé?*

ʒə pɑ̃:s kə le nɔt syr le trɑ̃:skripsjɔ̃ dwa:vt ɛ:trə mi:z **ɑ̃ tɛ:t** de tɛkst k ɛlz ilystr̥.

sɛrtifika d etyd fɔnetik

kɔ̃:fɔrmemɑ̃ a la desi:zjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j mɑ̃:sjɔne ply ho, nuz avɔ̃ fɛ prepa:re de mɔdɛl də sɛrtifika d etyd fɔnetik, ɑ̃ trwa lɑ̃:g. se sɛrtifika sɔ̃t ɛ̃:prime syr papje parʃəmine, e rəlje dɑ̃ de karnɛ a suʃ, ki sɔ̃t ɑ̃trə le mɛ̃ də Viëtor, Edwards e Passy; də sɛt manjɛ:r i sra kɔ̃:sɛrve tras də tu le sɛrtifika delivre, e le falsifikɑ:sjɔ̃ srɔ̃t ɛ̃:pɔsibl.

Digitized by Google

vwasi l mɔdɛl dy sɛrtifika frɑ̃:sɛ :

Association phonétique internationale

Certificat

d'études phonétiques élémentaires
portant spécialement sur le Français

Je, soussigné, agissant en vertu de la délégation qui m'a été donnée par l'Association phonétique internationale, certifie que

M. . . . . .

après avoir versé le droit d'inscription réglementaire(1), *a été examiné par moi sur diverses matières se rapportant à la Phonétique, spécialement française, et qu'il m'a paru mériter les notes suivantes, le maximum pour chaque branche étant 10 :*

Dictée phonétique française
Dictée en langue inconnue
Transcription
Lecture d'un texte phonétique
Lecture d'un texte orthographique
Questions théoriques
Prononciation en parlant

Total(2)

Observations . . . .

Fait à . . . ., *le* . . . . *19* . .

1. Le droit d'inscription est de 25 francs. En cas d'insuccès, la moitié de cette somme est rendue au candidat.

2. Le total maximum étant 70, aucun certificat n'est accordé si le total des points obtenus n'égale pas 40.

kɔ̃trɑ̃:dy

H. Sweet: *The Sounds of English:* an Introduction to Phonetics (140 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908; 2 s. 6).

œ̃ nuvɛl uvra:ʒ də fɔnetik par Sweet, s ɛt œ̃ regal k i syfi prɛskə də sipale, pur dɔne a sø k sɛt sjɑ̃:s ɛ̃:terɛs lə dezi:r də sə l prɔky:re. sɛlɥi k ʒ e su lez jø ɛ dɛstine apøprɛ ɛsklyzi:vmɑ̃

Digitized by Google

oz ɑ̃:glɛ, e trɛ:t syrtu d la fɔnetik ɑ̃:glɛ:z. i n ɑ̃n ɛ ptɛt kə plyz ɛ̃:terɛsɑ pur le fɔnetist də tu le pei, ki srɔ̃ kyrjø d vwa:r kɔmɑ̃ œ̃ kɔnɛsœ:r o:si ɛksɛpsjɔnɛl də sa lɑ̃:g matɛrnɛl, ɑ̃trəprɑ̃ d ɑ̃ prezɑ̃:te l etyd a se kɔ̃:patriɔt. la kɔ̃:parɛ:zɔ̃ avɛk lez uvra:ʒ ply ʒenero dy mɛ:m o:tœ:r, o:kɛl sɛlɥisi pø sɛrvi:r d ɛ̃trɔdyksjɔ̃, ɛ trɛz ɛ̃strykti:v.

natyrɛlmɑ̃ sə pti li:vr ɛ bo:ku ply fasil a li:r kə l *Primer of phonetics*, par egzɑ̃:pl. il ɛt o:si bo:ku ply pedagɔʒik, si l ɔ̃ pø di:r. lə lɛktœ:r — syrtu l lɛktœ:r ɑ̃:glɛ —, tru:vɑ̃ kɔ̃stamɑ̃ dez aly:zjɔ̃ a de prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ ki lɥi sɔ̃ familjɛ:r par lɥimɛ:m u par d o:tr, sra natyrɛlmɑ̃ pɔrte a verifje le fɛ mɑ̃:sjɔne, eʃapɑ̃ a la tɑ̃:ta:sjɔ̃ pɛrnisjø:z də krwa:r sɔ̃ mɛ:trə syr parɔl e d dəvni:r œ̃ 'fɔnetist syr lə papje'. me səsi n vø pɑ di:r kə l li:vrə swat elemɑ̃:tɛ:r, dɑ̃ l sɑ̃:s də n dɔne k de fɛ ʒeneralmɑ̃ kɔny: ɔ̃n i tru:v o kɔ̃:trɛ:r bjɛ̃ de ʃo:z tutafɛ nuvɛl, o:mwɛ̃ pur mwa.

ʒə di:re mɛ:m tutsɥit k a sɛrtɛ̃z ega:r, ʒə tru:v lə li:vrə pɑ asez elemɑ̃:tɛ:r. ɛt i bjɛ̃n ytil, kɑ̃t ɔ̃ dekri sɛ̃:plemɑ̃ l ɑ̃:glɛ, də devlɔpe minysjø:zmɑ̃ la klasifika:sjɔ̃ d Bell, avɛk le mɔdifika:sjɔ̃ ɛ̃:trɔdɥit par l o:tœ:r, e d epuvɑ̃:te l neɔfit par œ̃ tablo də 72 vwajɛl, dɔ̃ la plypa:r nə s rɑ̃:kɔ̃:trə dɑ̃z o:kyn lɑ̃:g kɔny? — sɑ̃ parle de rezɛrv k ɔ̃ pø fɛ:r o syʒɛ d sə sistɛ:m lɥimɛ:m, nɔtamɑ̃ d l ɛ̃:trɔdyksjɔ̃ dɑ̃ la klasifika:sjɔ̃ de 'ʃifted vauɛlz' ki n i ɔ̃ gɛ:r ply d drwɑ, par egzɑ̃:pl, kə le vwajɛl syrarɔ̃:di u suzarɔ̃:di? — ʒə n di pɑ sa pur kɔ̃:tɛste k i swat ytil də nɔte sɛt mɔdifika:sjɔ̃ partikylje:r; bjɛ̃ lwɛ̃ d la, ʒə rmark avɛk grɑ̃ plɛ:zi:r, dɑ̃ le *Sounds*, kə Sweet l aplik o:si o kɔ̃:sɔn, sə ki ɛ trɛz ɛ̃:pɔrtɑ̃; kar i j a sɛrtɛnmɑ̃ ljø d distɛ̃:ge nɛtmɑ̃ ɑ̃tr œ̃ **k** sɛ̃:plemɑ̃t avɑ̃:se **k**ʰ, pur lɔkɛl la fɛrmɔty:r a ljø plyz ɑ̃n avɑ̃ k pur lə **k** nɔrmal, me avɛk le parti dy palɛ e d la lɑ̃:g ki s kɔrɛspɔ̃:d; — e œ̃ **k** 'ʃifted' **k**ˀ, pur lɔkɛl la parti d la lɑ̃:g ki artikyl œ̃ **k** nɔrmal s aprɔʃ d yn parti plyz avɑ̃:se dy palɛ.

me avɑ̃ d diskyte, ʒə dɔvrɛ dɔne yn ide d ɑ̃:sɑ̃:blə də l uvra:ʒ. vwasi le titrə de ʃapitr: *spoken English, sound-notation, analysis of sounds, the organs of speech, speech-sounds; synthesis, phonetic structure of English, the sounds of standard English, styles of pronunciation; phonetics and elocution, texts, phonology, study of general phonetics, the teaching of phonetics, bibliography.*

ɔ̃ vwa k lə prɔgram ɛ trɛ larʒ, e k l o:tœ:r fɛt ɑ̃:tre dɑ̃ l etyd də la fɔnetik bjɛ̃ de ʃo:z dɔ̃ n s ɔkyp pɑ le trɛ:te plyz u mwɛ̃ similɛ:r. sə sɔ̃ pətɛ:trə sɛl ki srɔ̃ l ply rmarke. pur mwa dymwɛ̃, le ʃapitrə trɛ:tɑ̃ d la dɛklamɑ:sjɔ̃ e d l etyd e d l ɑ̃sɛɲmɑ̃ d la fɔnetik, ɔ̃ prezɑ̃:te œ̃n ɛ̃:terɛ tu partikylje. me il ɛt a pɛn

Digitized by Google

bəzwɛ̃ d azute k tu le ʃapitrə sɔ̃t ɛ̃:terɛsɑ̃: də fɛt, i n j a gɛ:r də pa:ʒ u œ̃ spesjalistə mɛ:m nə pɥis nɔte œ̃ rɑ̃sɛɲmɑ̃ ytil u œ̃n apɛrsy ɛ̃zenjø.

ʒə vɛ mɛ̃tnɑ̃ mɑ̃:sjɔne kɛk pwɛ̃ d deta:j, swa parmi sø k ʒ apru:v partikyljɛrmɑ̃, swa parmi sø ki m syɡzɛ:r de rezɛrv.

dɛ la pa:ʒ 10, ʒə tru:v avɛk ɡrɑ̃ ple:zi:r **la** distɛ̃ksjɔ̃ ɑ̃trə 'brɔ:d' e 'naro roumik' (ekrity:r pratik e ekrity:r sjɑ̃:tifik) fɛt trɛ nɛtmɑ̃. « ðə vauəl in *finny* iz waid, nɔt naro æz in frenʃ *fini*. in ðə brɔ:d roumik nɔteiʃənz əv bouθ laŋgwedʒez **fini** iz ritn fər *finny* ənd *fini* əlaik. sou ɔ:lso ði iŋgliʃ ənd frenʃ *n'z* ər in naro roumik distiŋgwiʃt əz **n**- ənd **n**- respɛktivle. sʌtʃ distiŋkʃənz mei, əv kors, bi intrədju:st intə ðə brɔ:d roumik noteiʃən əv ɛne laŋgwedʒ hwɛn ðər iz ɛne praktikl ədvantedʒ tə bi geind ðɛrbai.»

kɔm ʒə vudrɛ k tu no kɔlaboratœ:r dy **mf** s ɛ̃spi:r de prɛ̃:sip si sɛ̃:plə po:ze par Sweet, e n nu sɛrv pɑ parfwa dez artiklə dɔ̃ la nɔtɑ:sjɔ̃ ɛ trɛ 'naro' syr sɛrtɛ̃ pwɛ̃ e trɛ 'brɔ:d' syr d ɔ:tr!

par kɔ̃:tr, ʒə dwa prɔtɛste kɔ̃trə la definisjɔ̃ d l alfabɛ dy **mf** kɔm «ən ətɛmt tə meik ə spɛʃl ədapteiʃən əv ðə roumik prinsipl tə ðə ni:dz əv frenʃ intu ə dʒɛnrəl noteiʃən fər ɔ:l laŋgwedʒez.» pur mɔ̃:tre k sɛt dɛskripsjɔ̃ ɛt inegzakt, i n j a k a kɔ̃:pa:re lə 'brɔ:d roumik' ɑ̃:glɛ dɑ̃ l alfabɛ də Sweet e dɑ̃ sɛlɥi dy **mf**. i j a fər pø d diferɑ̃:s; **o:kyn**, ʒ o:z lə di:r, n ɛ dy a l ɛ̃:flyɑ̃:s frɑ̃:sɛ:z. **ɑ** oljø də **aa** pur la vwajɛl də *father* ɛt ɑ̃:prœ̃:te oz amerikɛ̃; ʌ pur **a** dɑ̃ *but* ɛ dy o dezi:r d evite le grafi ʃokɑ̃:t o pwɛ̃dvy ɑ̃:glɛ, *bat, matʃ*, ɛtsɛtera (e la lɛtrə 'a' etɑ̃t ɛ̃:si rɑ̃:dy libr, sø ki l ll ɑ̃:plwa dɑ̃ le mo *mat, had, hat*, ɛtsɛtera, krwɑ:j o:si mwɛ̃ ʃoke l yza:ʒ ɑ̃:glɛ). **nɔt**, **nɔ:t** o:ljø də **not nɔt**, pur *not naught*, ɛ zystifje par lə dezi:r də raprəʃe grafikmɑ̃ də vwajɛl prɛsk idɑ̃:tik kɔm kalite, e d distɛ̃:ge d o:trə pa:r la vwajɛl də *not* dy prəmjɛr elemɑ̃ d la diftɔ̃:g də *note* **nout**, ki ɛ tu diferɑ̃. kɑ̃t a **ɛ** pur la vwajɛl də *there*, Sweet lɥimɛ:m s ɑ̃n ɛ sɛrvi.

pa:ʒ 24, ʒə tru:v yn frɑ:z etrɑ̃:ʒ: «**m**, indi:d, iz sou mʌtʃ ə vauəl ðət it kən bi sʌŋ ən: hʌmiŋ ə tju:n mi:nz siŋiŋ it wið ðə nouz pasedʒ oupn ən ðə mauθ ʃʌt — ðat iz, ən ə lɛŋθnd **m.**» — s ɛ vrɛ, bjɛ̃n ɑ̃tɑ̃:dy, me pɑ sœlmɑ̃ pur **m**: ʒə pø ʃɑ̃:te syr **v**, syr **z**, syr **ʒ** . . . .

sə ki ɛ di pa:ʒ 51 de kɔ̃:sən dubl ɛ trɛz ɛ̃:terɛsɑ̃; ʒ ɑ̃ rkɔmɑ̃:d la lɛkty:r a nɔt kɔlɛg Frinta (vwa:r sə nymero dy **mf**, pa:ʒ 74). Sweet va ɑ̃:kɔ:r ply lwɛ̃ k mwa, i kɔ̃:sidɛ:r œ̃ **k** dublə kɔm fɔrme reɛlmɑ̃ par dø kɔ̃:sən; e l fɛt ɛ, kə si nu kɔ̃siderɔ̃ la kɔ̃:binɛ:zɔ̃ **kt** dɑ̃ l ɑ̃:glɛ *actor* (u i n j a pɑ d sɔ̃ trɑ̃:zitwa:r)

Digitized by Google

kɔm kõstitɥã dø kõ:sɔn, i n j a pɑ d rɛ:zõ pur nə pɑ ã di:r o:tã dy **kk** də *book-case*, ki ɛt egzaktəmã paralɛl. ã tu kɑ la nɔtɑ:sjõ **kk** mə parɛ a la fwa ply ləʒik e ply kɔmɔd kə la nɔtɑ:sjõ **k:** prefere par Frinta e d o:tr (le trɛ ra:r kɑ d dø kõ:sɔn idã:tik kõsekyti:v me sepa:re par yn veritabl ɛsplo:zjõ, purɛ s ekri:r **khk** u kɛkʃo:z də sã:blabl).

pa:ʒ 108 e sɥivã:t, ʒ apru:v prɛskə mo pur mo, sə ki ɛ di d la fɔnetik ɛ̃strymã:tal.

dã la bibliɔgrafi — dyrɛst trɛ bjɛ̃ fɛt — ʒə tru:v kə plɛn ʒystis n ɛ pɑ rã:dy a nɔt kɔlɛg Viëtor, dõ lez uvra:ʒ, si klɛ:r e ɛ̃spi:re par yn vy si nɛt de bɔzwɛ̃ d l ãsɛɲmã, õ plys fɛ kə sø d n ɛ̃:pɔrtə ki pur pɔpylari:ze la fɔnetik. — ã s ki m kõ:sɛrn pɛrsɔnɛlmã, yn pətit ɔpsɛrvɑ:sjõ. si dã me *Sons du Français* ʒə n di prɛskə rjɛ̃ d la distɛ̃:ksjõ **tã:dy-rlɑ:ʃə**, s n ɛ pɑ par amu:r utre d la sɛ̃:plifikɑ:sjõ; s ɛ paskə sɛt distɛ̃:ksjõ n mə parɛ zwe prɛsk o:kœ̃ ro:l ã frã:sɛ. ʒ ã parl ase kã ʒ kõ:pa:r lə frã:sɛ a l ã:glɛ: vwaje, par egzã:pl, ma *Petite Phonétique comparée.*

s ɛ tuʒu:r ply fasil də kritike kə də lwe, e se kɛkz ɔpsɛrvɑ:sjõ purɛ ptɛt fɛ:r pã:se kə ʒ pɔrt syr l ã:sã:blə də l uvra:ʒ œ̃ ʒy:ʒmã pø favɔrabl. me ʒ e de:ʒa di, o deby, s kə ʒ ã pã:s. nõ sœlmã tu sø ki etydi sɛrjøzmã l ã:glɛ, me tu sø ki s ɛ̃:tɛrɛs oz etyd fɔnetik ʒeneral, ɔrõ l ply grã prɔfi a l li:r.

PAUL PASSY.

Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii. II. Obrazcy jazyka na govorax Terskix Slavjan v sěverovostočnoj Italii sobral i izdal J. A. BODUEN-DE-KURTENE. S.-Peterburg. Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk. 1904. XXXII + 240 = Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien, gesammelt und herausgegeben von J. BAUDOUIN DE COURTENAY. S.-Petersburg. Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 1904.

lez ɛksplikɑ:sjõ e la tradyksjõ de tɛkstə kɔmynike dã sə vɔlym sõt ã rys, me tu le titrə sõ bilɛ̃:g — rys e almã. la rɛ:zõ ɛ kə l prezã vɔlym fɛ sɥit a œ̃n o:tr: Materialien etc. I. Resianische Texte gesammelt in den JJ. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. Baudouin de Courtenay. St-Petersburg. 1895, u lez ɛksplikɑ:sjõ e la tradyksjõ õt ete dɔne ãn almã.

sə zgõ vɔlym, o:si bjɛ̃ kə l prɛmje, nu dɔn de spesimɛn dy lã:ga:ʒ de pɔpylɑ:sjõ sla:v ãn itali ki õt ete etydje par mɛsjø

Digitized by Google

Baudouin de Courtenay a plyzjœːr rəpriːz. õ truːv de slaːv ã døz ãdrwa diferã d itali: d yn paːr, o syd, dã la prəvẽːs də Campobasso, u il j a trwɑ vilaːʒ abite par le desãdã d kɛlkə kɔlɔni sɛrb, vɔny prɔbablɔmã də dalmasi, e d oːtrə paːr, tut a fɛ o nɔrdɛst, dã la prəvẽːs d'Udine, u õn ã kõːtɛ, d aprɛ Baudouin, il j a kẽːz ã, a pø prɛ 35 000 ɔm. ã vy de partikylarite dy lãːgaːʒ il fo distẽːge parmi se dɛrnje 4 grup, dõ l œ̃, kwak trɛ pø nõːbrø (3500), ɛ tut a fɛt ẽːpɔrtã e dwat ɛːtrə kõːsidere a paːr, ɛjã de partikylarite, kɔm l armɔni de vwajɛl, par ɛgzãːpl, k õ n rətruːv dãz okyn lãːg slaːv, e par kõːsekã kõːstityã œ̃ grup otɔnɔm dã la famiːj. le rəprezãːtã d sə grup sõ kɔny su l nõ də Resiani e ɔkyp le vale də Resia e d Uceea dã l distri Moggio. il prezãːt œ̃ grãːt ẽːtɛrɛ, nõ sœlmã o pwẽ d vy lẽːgqistik, me oːsi o pwẽ d vy ɛtnɔgrafik, e ilz õt ete dekri par M. Baudouin dãz œ̃n artiklə rys: „Rez'ja i Rez'jane" dã Slavjanskij Sbornik v. III S.-Pétersbourg. 1876 pp. 223—371. o spesimɛn də lœːr lãːg ɛ kõːsakre l prɔmje vɔlym de „Materialien . . ." ki ɛt akõːpaɲe par de „Chansons et airs de danse populaires, précédés de textes, recueillis dans la vallée de Résia par Ella de Schoultz-Adaïewski".

lə zgõ vɔlym ki nu parvjẽt a prezã kõːtjẽ de tɛkstə, rəprezãːtã l parle de slaːv ki abit le dø riːv də Torrə dã le distri Gemona e Torcento e ki sõt aparãːte, kɔm lə sypoːz Baudouin, o sɛrbokroat. le tɛkstə sõ pur la plypaːr nɔte par Baudouin lɥi mɛːm, mɛ il j a oːsi kɛlkə paːʒ kɔmynike par mɔsjø Giovanni Vogrig, prɔfɛsœːr o lise d Udine, e plyzjœrz ɛːr e ʃãːsõ rəkœji par M-lle Ella de Schoultz-Adaïewski, ki a dɔne la tradyksjõ e lez ɛksplikɑːsjõ ã frãːsɛ u ãn italjẽ. le tɛkstə sə kõːpoːz də kõːt, də ʃãːsõ, də resi d diferã ʒãːr, də dɛskripsjõ ẽːtɛrɛsãːt, kwak maladrwɑt, e ã trɛ larʒə mɔzyːr, də ptit kɔmynikaːsjõ, də djalɔg e də frɑːz detaʃe, də sɔrtə k il prezãːt œ̃ grãt ẽtɛrɛ lẽːgqistik, dɔnãt yn ide d la lãːg parle e oːsi œ̃n ẽːtɛrɛ ɛtnɔgrafik, nu fəzã vwaːr la vi, lez yzaːʒ, la fasõ d pãːse d sə pti pœpl.

vwala ã pø d mo d kwa il s azi. mɛ il e bjẽ malɛze d ʒyʒe d l ɛgzaktityd de tɛkstə kɔmynike rəprezãːtã le djalɛktə pø kɔny e parle par œ̃ nõːbrə tut a fɛ rɛstrẽ d pɛrsɔn. õ n a pɑ d oːtrə ʃwa kə d ʒyʒe par la pɛrsɔnalite sjãːtifik də l otœːr. œrøːzmã l nõ d Baudouin nu pɛrmɛ yn kõːfjãːs kõːplɛt, kar nõ sœlmã il ɛt œ̃ lẽːgqistə tut a fɛ rəmarkabl, mez ãːkoːr sez etyd də djalɛktɔlɔʒi sõ de plyz ɛgzakt ã slavistik (v. la prefas də M. Berneker dã la Slavische Chrestomatie).

il nə rɛst a diːr kə kɛlkə mo syr la trãːskripsjõ ki et ã ʒeneral sɛl kə tu l mɔːd ãːplwa pur le lãːg slaːv, me avɛk d

Digitized by Google

asɛ nɔ̃:brø:zz adisjɔ̃ d l otœ:r, parmi lekɛl ʒə dwa ɑ̃ mɑ̃:sjɔne dø ki m parɛ:s bjɛ̃n œrø:z: (1) le siɲ: **ʒ**, **ǯ** pu:r **dz**, **dʒ** ki fɔ̃ l syplemɑ̃ nesesɛ:r o **ɕ** e **ć** (syr le fɔnɛ:m də sə ʒɑ̃:r ʒə m prɔpo:z də pyblie yn pətit nɔt, u la kɛstjɔ̃ sra etydje d ply prɛ). (2) l ɛ̃:trədyksjɔ̃ de siɲ pur lez **e** e lez **o** nø:tr, a kote de siɲ pur lez **e** e lez **o** uvɛ:r e fɛrme, s et a di:r pur le kɑ, u l lɑ̃:gɑ:ʒ nə fɛ pɑ la distɛ̃:ksjɔ̃ ɑ̃:trə le dø kalite. sə n srɛ, pøt ɛ:tr, pɑ sypɛrfly mɛ:m pur lə frɑ̃:sɛ, lə prəmje **e** dɑ̃ *l'été*, par ɛgzɑ̃:pl, n etɑ̃ ni uvɛ:r, ni fɛrme, la kalite d sɛt **e** n ɛgzistɑ̃ pɑ pur l ɛ̃:stɛ̃ lɛ̃:gɥistik. kɑ̃:t o siɲ **ɛ**, **ɔ** e **ʊ**, **ʊ** pur **e**, **ɛ** e **o**, **ɔ**, ʒə n pø pɑ le kɔ:sidere kɔm œrø pur de rɛ:zɔ̃ mnemotɛknik: il et ɛkstrɛmmɑ̃ difisil də lez aprɑ̃:dr, vy ʒystəmɑ̃ lœr paralɛlism parfɛ ki n dɔn okɛ̃ mwajɛ̃ d lez asɔsje avɛk le kalite de vwajɛl. kwak ʒə le konɛ:s dəpɥi lɔ̃:tɑ̃ ʒ sɥi tuʒu:r ɑ̃:barase dɑ̃ lœ:r ɑ̃:plwa. pɥi ʒ sypo:z kə l fɔnɛ:m nɔte par **ŋ**, vy l ɛgzistɑ̃:s də **ɕ** e **ɟ** dwa rəprezɑ̃:te **ɲ** (frɑ̃:sɛ **gn**), par kɔ̃:sekɑ̃ ɛ diferɑ̃ də **нь** rys ki n ɛt otrə ʃo:z kə **n** mɔdifje par lə sulɛ:vmɑ̃ dy miljø d la lɑ̃:g. ɑ̃:fɛ̃ ʒ krwɑ k l ɑ̃:plwa de maʒyskyl ɛ tut a fɛ sypɛrfly, n ɛjɑ̃ **k** la valœ:r grafik, kɔm di d ajœ:r l otœ:r lɥi mɛ:m, me prezɑ̃:tɑ̃ de difikylte tipɔgrafik.

L. Ščerba.

H. C. Wyld, *The Growth of English* (London, Murray, pp. 199, prais 3 s. 6 d.).

ðis buk iz intendid fə ðouz hu ə biginiŋ ðə stʌdi əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ, ənd iz dizaind mɔ:r ispeʃəli fə ju:s in treiniŋ kɔlidʒiz. ðə graund trævəst iz tə sʌm ikstent ðə seim əz ðæt inklu:did in ði ɔ:θəz lɑ:dʒə buk, ðə "histərikl stʌdi əv ðə mʌðə tʌŋ", noutist in ðə **mf** septembə 1907. ðə skoup, hauevə, əv ðə tu: wə:ks iz sʌmwət difrənt, ðə "histərikl stʌdi" bi:iŋ intendid rɑ:ðə fə ðə stju:dnt əv filələdʒi, ənd ðə preznt wə:k fə ðə præktikl titʃər əv iŋgliʃ.

ði ə:liə tʃæptəz əv ðə buk di:l wið spi:tʃ saundz in dʒenərəl, iŋgliʃ spi:tʃ saundz in pətikjulə, ðə vəriəs fɔ:mz əv preznt dei iŋgliʃ əz rigɑ:dz prənʌnsieiʃn, græmə, freiziələdʒi ənd vəkæbjuləri, ənd ðə tʃeindʒ tendənsiz nau in ɔpəreiʃn. ðə lætə tʃæptəz ə tʃi:fli histərikl, ənd tri:t, əmʌŋ ʌðə θiŋz, əv ðə mein piəriədz in ðə histəri əv iŋgliʃ, iŋgliʃ saund tʃeindʒiz əv ðə pɑ:st, ði ɔridʒinz əv iŋgliʃ speliŋ ənd ðə diveləpmənt əv ði iŋgliʃ vəkæbjuləri.

ðə sʌbdʒikt mætə həz bi:n θʌrəli wel θɔ:t aut, ði igzɑ:mplz ə nju:mərəs ənd wel tʃouzn, ənd ðə houl iz simpli ənd kliəli iksprest.

Digitized by Google

in ə wəːk witʃ diːlz sou lɑːdʒli wið fənetiks wʌn wəd nætʃərəli ikspekt tə faind friː juːs meid əv ə fənetik nouteiʃn. prəfesə Wyld hæz, hauevə, disaidid tə trai ði iksperimənt əv dispensiŋ wið ðis kənviːnjənt eid, it biːiŋ mɔːr impɔːtənt in hiz əpinjən "tə tiːtʃ piːpl tə θiŋk kliəli əbaut spiːtʃ saundz, ənd tə juːz ə təːminələdʒi səfiʃəntli igzækt tu ikspres ðouz fənetik fækts witʃ ə wiðin ðesə nəlidʒ."

ðə buk iz wʌn witʃ wi kən rekəmend tə stjuːdnts əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ.

D. Jones.

alfabɛ fənetik.

(polemik ə prɔpoːziʃjõ.)

A. **kõsən lõːg ə kõsən rəduble.** ã bɑ de rəmark ki sɳiːv mõn ãkɛːt syr la prənõsjɑːsjõ de lãːg mərt (**mf** də nɔvãːbrədesãːbrə 1907 p. 121) Passy azut „k i j a œ pø d kõːfyːzjõ", si ʒ ãplwa lə siɲ də lõgœːr aprɛ le kõsən (p. egz. nː, tː sts.). ʒə m pɛrmɛ də prezãte isi le rɛːzõ ki m fõ pɛrsiste dã sɛt ɔpinjõ. avã d ɛsplike la ʃoːz ãn ɛl mɛːm, ʒə dwa avwe k sɛt nɔtɑːsjõ ɛ disparat si l õ rəgard le vwajɛl. mɛ, d oːtrə paːr, ʒə n sɳi nylmã izəle avɛk sə məd də trãskripsjõ: Jespersen i ɛ vny oːsi avã mwa (vwaːr sõ *Lehrbuch* p. 174 e ajœːr), e ãfɛ, dã l avã dɛrnje nymero dy **mf**, Thalbitzer fɛ la mɛːm ʃoːz dã sa trãskripsjõ də l ɛskimo! vwasi dõ də kwa i s azi: kãːt o **vwajɛl**, i n j a pɑ d ezitɑːsjõ: [-ɑːˑ] siɲifi k sɛt vwajɛl ɛ sɛ̃pləmã prəlõʒe dãz yn sœl silab; [-ɑɑˑ] vø diːr kə nuz avõ la mɛːm vwajɛl brɛːv dã dø silab kõsekytiːv sãz ɛ̃tɛrypsjõ dy kurã d ɛːr; i j a oːsi de kɑ kɔm [-ɑːɑˑ] u bjɛ̃ [-ɑɑːˑ] avɛk də divɛrsəz ɛ̃tənɑːsjõ (p. egz. dã l ɛ̃tɛrʒɛksjõ d etɔnmã).

prənõ mɛ̃tnã de mo kɔm *cell*(e)-*là*, le *mêm*(e) *mot*, italjɛ̃ *nella*, *tutti*, *sarebbe*, almã mit *Tabak*, er ha*t* *t*ausen*d* *D*ukaten sts. kɔmã trãskriːr se grup də sõ? l analəʒi de vwajɛl n ɛ pɑ kõplɛt. le kõsən ã kɛstjõ sə prənõːs isi syr la limit de dø silab, mɛ n fɔrm pɑ par ɛl mɛːm le dø silab vwazin. si l õ ʃwazi la nɔtɑːsjõ [sɛlla, mɛːm mo . . . mittɑbɑːk . . .] — swat! mɛ kɔmã frɛt õ si l õn avɛ vrɛmã la mɛːm kõsən repete dø fwa d sɳit, s ɛt a diːr yn [l, m, n, t] dã lœr fɔrm kõplɛt, avɛk yn detãːt u ɛksploːzjõ, pɳi yn pətit „poːz" fizjələʒik e d nuvo la mɛːm kõsən!? il ɛ vrɛ, õ purɛ avwaːr rəkuːr a œ siɲ ɔgziljɛːr ki markrɛ la prɛmjɛːr ɛksploːzjõ e ekriːr p. egz. [mit, tɑbɑːk . . .]. tutfwa, il ɛ ply sɛːpl

Digitized by Google

e ply kɔ̃fɔrm o prɛ̃sip də Passy d ɑ̃plwaje nɔtrə siɲ də lɔ̃gœ:r o:si pur ra:drə la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ de **lɛtrə** rəduble (ɑ̃ mɛtɑ̃ d kɔte lə fɛ natyrɛl mɛ ɛ̃siɲifjɑ̃, a savwa:r kə la dyre d sɛt kɔ̃sɔn ɛ „partaʒe syr dø silab par yn diminysjɔ̃ d sɔnɔrite"), e d rezɛrve lə rədubləmɑ̃ de lɛtrə pur de kɑ, u la **kɔ̃sɔn** egzist dɑ̃ dø fɔrma:sjɔ̃ separe e kɔ̃plɛt.

ʒ pɑ̃:s dɔ̃ k ʒ e rɛ:zɔ̃ d ekri:r p. egz. [-ɑt:ɑ-], si l ɛksplo:zjɔ̃ d la kɔ̃sɔn [t] ɛ kɔm rətarde e s i j a yn po:z ɑkustik pɑ̃dɑ̃ k lez ɔrgan nə sɛs pɑ d artikyle d la mɛ:m fasɔ̃ — pur ɔpo:ze distɛ̃ktəmɑ̃ sɛt prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ a sɛl də [-ɑttɑ-] (ubjɛ̃ [-ɑt‿tɑ-]). sɛt distɛ̃ksjɔ̃ ɛ trɛz ɛ̃pɔrtɑ̃:t pur la fɔnetik istɔrik (ʒə sɔ̃:ʒ isi a dive:r devlɔpmɑ̃ dy tʃɛk, k i srɛ natyrɛlmɑ̃ sɑ̃ prɔfi də prezɑ̃te o lɛktœ:r dy **mf**), e s ɛ purkwa ʒ i tjɛ̃ malgre l avi də mɔ̃n ɔnɔrabl mɛ:trə mɔsjø Passy.

B. d la ʒ pø bjɛ̃ pɑ:se a diskyte **lə karaktɛ:r partikylje de kɔ̃binɛzɔ̃ kɔ̃stɑ̃:t de kɔ̃sɔn**, kə la tɛrminɔlɔʒi latin dezin ase prɔprɔmɑ̃ su l nɔ̃ d *„assibilatae"*. s ʒɑ̃:r də grup ɛ̃tim, kɔ̃po:ze d yn kɔ̃sɔn plozi:v palatal, alveɔlɛ:r u dɑ̃tal e d yn frikati:v sibilɑ̃:t, egzist, kɔm ɔ̃ sɛ, ɑ̃n italjɛ̃, ɑ̃n ɛspaɲɔl, ɑ̃ rumɛ̃, dɑ̃ l ɑ̃sjɛ̃ frɑ̃:sɛ e ɑ̃kɔ:r dɑ̃ kɛlkə patwa də frɑ̃:s, pɥi ɑ̃n ɑ̃glɛ, ɑ̃n almɑ̃ ɛts. mwa, ʒ pɑ̃s isi syrtu o lɑ̃:g sla:v, ki ɑ̃ kɔ̃:t yn riʃ kɔlɛksjɔ̃. avɑ̃ d lez enymere e trɑ̃skri:r d yn manjɛ:r kɔ̃vnabl, egzaminɔ̃ œ̃ kɑ kɔm dɑ̃ le mo *Z*eit, edi*z*ione, rys *д*арь, sɛrb e bylgar *д*ар, pɔlɔnɛ *c*esarz, tʃɛk *c*ísař. lə „sɔ̃", rəprezɑ̃te par le karaktɛ:r italik, difɛ:r apsɔlymɑ̃ dy grup distɛ̃ dɑ̃ l ɛkspresjɔ̃ frɑ̃:sɛ:z c*ett*(e) *s*omme, tou*t*(e) *c*endre, *et c*(etera). ʒə krwa d nuvo k i fo, dɑ̃ nɔtrə **trɑ̃skripsjɔ̃ sjɑ̃tifik**, ɛksprime sɛt diferɑ̃:s nɔ̃ sœlmɑ̃ parsk ɛl ɛ d yn ho:t ɛ̃pɔrtɑ̃:s pur le prɔblɛm də la fɔnetik istɔrik, mɛ prɛ̃sipalmɑ̃ parskə le dø kɑ dy trɛtmɑ̃ de mɛ:mz elemɑ̃ kɔ̃sɔnɑ̃tik egzist ko:t a ko:t dɑ̃ la vi:v prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ sla:v! si l ɔ̃n ekri egalmɑ̃ [tsɑit, editsjonɛ, tsar] e o:si [sɛtsɔm, ɛtsetera . . .], ɔ̃ negli:ʒ sɛt diverʒɑ̃:s, s k i ɛ d ajœ:r bjɛ̃ kɔ̃preɑ̃sibl dy pwɛ̃ d vy frɑ̃:sɛ.

mɛ rgardɔ̃ də ply prɛ se dø prɔnɔ̃sja:sjɔ̃! dɑ̃ l ɛkspresjɔ̃ frɑ̃:sɛ:z c*ett*(e) *s*omme, *etc.*, dɑ̃ l ɛkspresjɔ̃ almɑ̃:d mi*t* *s*einem . . ., rys вот(ъ) самый . . ., tʃɛk by*t* *s*e(stravou) . . . nuz avɔ̃ tu sɛ̃plømɑ̃ lə grup de kɔ̃sɔn [-ts-] u plyto [-t‿s-]; lə [t] apartənɑ̃ isi a la silab presedɑ̃:t ɛt artikyle kɔ̃plɛtmɑ̃ (po:zɔ̃ œ̃ **t** pyrmɑ̃ dɑ̃tal); aprɛ l ɛksplo:zjɔ̃, la pwɛ̃:t də la lɑ̃:g s abɛ:s dɛrjɛ:r le dɑ̃ d ɑ̃ bɑ — yn pətit po:z akustik sə fɛ, e pɥi kɔmɑ̃:s l o:trə silab par yn [s] artikyle ɛ̃depɑ̃damɑ̃ (Zungenblattartikulation). o kɔ̃trɛ:r, il ɛt evidɑ̃ k le dø kɔ̃sɔn nə pœ:vt ɛ:trə divi:ze syr dø silab dɑ̃

Digitized by Google

de mo kəm *Zeit*, *Sitz*, *цар*, *císař* . . .; mɛ:m dɑ̃ le kɑ kəm ediz*i*one, set*z*en, *оцѣнить*, no*c*ować, v noci . . . tu lə grup sə tru:v o kɔmɑ̃smɑ̃ d yn silab. nɔ̃ sœlmɑ̃ sla, le dø kɔ̃sɔn mɔ̃:tr, dɑ̃ lə dɛrnje kɑ, l asimilɑ:sjɔ̃ presi:z : lə [t] ɛ fɔrme œ̃ pø plyz ɑ̃n arjɛ:r (mɛ lə kɔ̃takt n ɛ pɑz ɑ̃kɔr oz alveɔl!) e lə [s] a l mɛ:m ljø d artikylɑ:sjɔ̃ (Zungenspitzenartikulation). ɑ̃fɛ̃, i fo rəlve ɑ̃kɔr œ̃ fɛ trɛz ɛ̃pɔrtɑ̃, s ɛ kə lə [t] n a pɑ isi d ɛksplo:zjɔ̃ prɔpr, k i n ja pɑ d po:z ɑkustik, mɛ yn trɑ̃zisjɔ̃ imedjat də la fɛrmətyːr o frɔtmɑ̃. brɛf, ɔ̃ purɛ di:r kə lə **t** a isi yn detɑ̃:t u yn ɛksplo:zjɔ̃ sibilɑ̃:t. s ɛ s ki fɛ k ɔ̃ kɔ̃sidɛ:r, ʃe nu, sez „ynjɔ̃ ɛ̃tim" kəm yn ynite fɔnetik, e, par kɔ̃sekɑ̃:s, k ɔ̃ le nɔt suvɑ̃ par yn sœl lɛtr. i nə m plɛ pɑ d lez aple „Konsonantendiphthonge", kəm fɔ̃ kɛlkɛzœ̃; ʒə tru:v ply kɔ̃vnabl lə tɛrm rys „слитные согласные" s ɛt a di:r „kɔ̃sɔn fɔ̃dy", e ʒə tjɛ̃ a le **nɔte par œ̃ dmisɛrkl ɔ dsy de lɛtr** — alɔ:r [t͡s].[1]) i va də swa k se „kɔ̃sɔn fɔ̃dy" egzist dɑ̃ dø fɔrm, kəm sufle e kəm vɔkalik.

vwasi l tablo kɔ̃plɛ d se kɔ̃binɛzɔ̃ partikyljɛ:r də kɔ̃sɔn, tɑ̃ k ɛlz egzist dɑ̃ le prɛ̃sipal lɑ̃:g slaːv :

1) t͡s rys *церковь* . . ., la tɛrminɛzɔ̃ — *ица* . . . ɛts.
serb *црква*, *црн*, „ „ — *ица*
= krɔat *crkva*, *crn* „ „ — ica
pɔlɔnɛ cały „ „ — ica
tʃɛk *církev*, *celý* „ „ — ice
d͡z pɔlɔnɛ *dz*won
tʃɛk po*dz*im, leckdy (=lɛd͡zgdi, par asimilɑ:sjɔ̃ regresi:v!)
2) t͡s (la frikati:v sibilɑ̃:t etɑ̃ œ̃ pø palatalize) — rys *цѣлый*
3) c͡s („ „ „ „ kɔ̃plɛtmɑ̃ „ — vwa:r ply bɑ!)
serb *ћутати*, la tɛrminɛzɔ̃ — e*ћ*e
= krɔat *ć*utati, „ „ — e*ć*e
pɔlɔnɛ *ci*emny, „ „ — oś*ć*
ʝ́ź (la mɛ:m ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃)
serb *ђак*, *рођени*, *мађар*
= krɔat *dj*ak, ro*dj*eni, ma*gj*ar
pɔlɔnɛ *dzi*eń, *dź*więk (= ʝ́źvjɛ̃ŋk)
4) t͡ʃ (lə [t] etɑ̃ tut a fɛ alveɔlɛ:r isi!)
rys *человѣкъ*, *ночь*
serb *човјек*, *рје*чник

---

1) sə sin ɔgziljɛ:r a ete ɑ̃plwaje deʒa — mɛ o dsu de lɛtr — par O. Broch, dɑ̃ se *„Studien von der slovakisch-kleinrussischen Sprachgrenze"*, pary ɑ̃ 1897 e 1899. A. F.

Digitized by Google

= krɔat *čovjek, rječnik*
pɔlɔnɛ *człowiek, rzecz*
t͡ʃɛk *člověk, čech, řeč*
d͡ʒ (la mɛ:m ɔpsɛrvɑ:sjõ)
sɛrb *цеп, отацвина*
= krɔat *džep, otadžbina*
pɔlɔnɛ *dżdżysty*
t͡ʃɛk *džbán, lučba* (par asimilɑ:sjõ rɛgrɛsi:v!)

il ɛt a ɔpsɛrve ãkɔ:r k i j a — o mwɛ̃ ã t͡ʃɛk — yn tãdã:s ʒeneral də pɑse d ʃak grup istɔrik u rãkõ:trə spõtane [-t‿s-, -t‿ʃ- ɛts.] a se „kõsɔn fõdy" [-t͡s-, -t͡ʃ- . . .]. par sɥit də divɛrsəz asimilɑ:sjõ e sɛ̃plifikɑ:sjõ õn ɛt arive dã la prɔnõsjɑ:sjõ kurã:t a de kɑ kɔm [-t:͡s-, -t:͡ʃ-], s ɛt a di:r u lə [t] ɛ „prɔlõʒe" e apartjɛ̃ par sa „dyre" (fizjɔlɔʒik, pɑ akustik!) o:si bjɛ̃ a la silab presedã:t kɔm a la sɥivã:t, p. egz. *otce, otče, od celého* — distɛ̃ də *o celém*! ɛts. (la prɔnõsjɑ:sjõ ˀɔt‿t͡sɛ, ˀɔt‿t͡ʃɛ . . . srɛ trɔp afɛkte) si lə mo sɥivã kɔmã:s par [s] u [ʃ], õn ari:v natyrɛlmã a [-t͡s:-, -t͡ʃ:-] (avɛk lə sifləmã prɔlõʒe) — p. egz. *moc se . . ., oč širší . . .*.

ã rezyme, lez inɔvɑ:sjõ kə ʒ prɔpo:z pur adapte nɔtr alfabɛ o lã:g slɑ:v,[2]) sõ le sɥivã:t **pur le kõsɔn**: pɑ d lɛtr nuvɛl, mɛ **kɛlkə sin ɔgziljɛ:r** (u „mɔdifjœ:r"), mi o dsy de lɛtr, pur ɛ̃dike la nɥã:s partikyljɛ:r e pɑ negliʒablə də se sõ. õn ɔrɛ dõ:

[*śź*] — rys *сила, земля* (ã ʒeneral dvã [i‿e]) [ṙ] — rys *дверь*
[*ś ź*] — pɔlɔnɛ *siła, siano, sierp, — ość*[3]) . . . *zima, ziarno, ziele, dzierać*

o mwajɛ̃ d sɛt mɛ:m virgyl õ dwa nɔte osi lez o:trə kõsɔn palatalize: [*k' g' x'*][4]) pɥi [*f'v', p'b', m'*] (ãplwaje ã ʒeneral dvã [i] ã rys, ã pɔlɔnɛ e dã kɛlkə dialɛkt t͡ʃɛk). le „kõsɔn fõdy", dõ ʒ e parle ply o, srɛ marke par lə dmisɛrkl̥.

ãfɛ̃ i fo adɔpte la lɛtr [ṙ] pur sɛt sɛ̃gyljɛ:r kõsɔn t͡ʃɛk, rezylta d yn [r] fɔrtəmã palatalize, ki a yn artikylɑ:sjõ mikst mɛ simyl-

2) tutfwa, sla n purɛ rgarde l yzɑ:ʒ ɛ̃tɛrn də la filɔlɔʒi slɑ:v; isi i ja dez abityd k õ n sɔrɛ ply ʃã:ʒe. i fo s bɔrne a pɛrfɛksjɔne sõ sistɛ:m dã le tãdã:s də nɔtr asɔsjɑ:sjõ!

3) il ɛ grosje d nɔte sɛt kõsɔn par ʃˢ, kɔm õ l vø dã nɔtrə brɔʃy:r də prɔpagãd. n pɑ kõfõ:drə sɛt sibilã:t avɛk l almã [ç]!!

4) o ljø də [x'] õ pure kree [χ], ki kɔrɛspõdrɛ bjɛ̃ a [ɲ, ɟ]. mɛ lə sin aktɥɛl, — myni lɥi o:si d œ̃ sin ɔgziljɛ:r! — sɛt a di:r [ç], ɛt apsɔlymã a rəʒte. A. F.

Digitized by Google

tane; õ purɛ lə mjø definiːr sə sõ ɑ̃ dizɑ̃ k sɛt yn [ʃ] u [ʒ] (slõ la pozisjõ), pɑ̃dɑ̃ tut la dyre dekɛl la pwɛ̃ːt də la lɑ̃ːg vibr oz alveɔl kɔm pur prɔdɥiːr yn [r]. (NB. ɑ̃ pɔlɔnɛ, s vibrəmɑ̃ ɛ dispary dəpɥi trɛ lõtɑ̃, d sort k õ prɔnõːs dɑ̃ le mo kɔrɛspɔ̃dɑ̃ tu sɛ̃pləmɑ̃ [ʃ, ʒ], p. egz. t͡ʃɛk [tɭ̊ɛbɑ] = pɔlɔnɛ [tˌʃɛbɑ] (mɛ nõ [t͡ʃɛbɑ]!), t͡ʃɛk [dɭ̊ɛvɔ] = pɔlɔnɛ [dˌʒɛvɔ] (mɛ nõ [d͡ʒɛvɔ]!), t͡ʃɛk [mɔɭ̊ɛ] = pɔlɔnɛ [mɔʒɛ] e ɛ̃si d sɥit).

kɑ̃t a la trɑ̃skripsjõ de **vwajɛl**, le lɑ̃ːg slaːv n ɔfrə pɑ d partikylarite sɔf lə rys literɛːr, u la vwajɛl [ɔ] (e ɑ̃ sɛrtɛːn məzyːr oˑsi le vwajɛl [a, e, ï]) „s asurdi“ gradɥɛlmɑ̃ slõ la distɑ̃ːs də la silab aksɑ̃tɥe; mɛ s ɛt a œ̃ rys də nɛsɑ̃ːs də ʃwaziːr le lɛtrə kɔrɛspɔ̃dɑ̃ːt də nɔtr alfabɛ u a ɑ̃ prɔpoːze de mɔdifikɑːsjõ kɔ̃vnabl.

ʒ pɑːs dõ **a** presize d oːtrə kalite d la prɔnõsjɑːsjõ slaːv. pur la **dyre u kɑ̃tite** de vwajɛl (e oːsi de kõsɔn silabik — vwaːr ply bɑ), i syfi ɑ̃ ʒeneral də distɛ̃ge trwɑ dəgre: vwajɛl lõːg [ɑː u bjɛ̃ ɑ̃ː], dmi lõːg [ɑˑ] e brɛːv [ɑ]. si la vwajɛl [i, u] ɛ tɛlmɑ̃ brɛːv k ɛl pɛːr sõ roːl silabik, ɛl dəvjɛ̃ „dəmivwajɛl“ e fɔrm kɔm tɛl la zgõːd parti de diftõːg, dõt õn a yn riʃ kɔlɛksjõ syrtu ɑ̃ t͡ʃɛk e ɑ̃ rys, p. egz. [ɑĭ, ɛĭ, ɔĭ, uĭ, ïĭ . . . ɔŭ]; [ɑŭ, ɛŭ, iŭ . .] dɑ̃ la prɔnõsjɑːsjõ d l ɛstə d la bɔɛːm.

ɑ̃ s ki kõsɛrn **l aksɑ̃** (prɔprəmɑ̃ di), nuz avõ dɑ̃ la plypaːr de lɑ̃ːg slaːv œ̃n aksɑ̃ **d fɔrs** (u aksɑ̃ ɛkspiratwaːr), k i n ɛt ɛ̃dispɑ̃sabl a nɔte kə dɑ̃ le lɑ̃ːg u il ɛ mɔbil e pø tõbe a n ɛ̃pɔrt kɛl silab (ɑ̃ rys, ɑ̃ bylgar e ɑ̃ sloveːn; pur l aksɑ̃ sɛrbɔ-krɔat vwaːr ply bɑ). lə karaktɛːr də l aksɑ̃tɥɑːsjõ t͡ʃɛk egziːʒ dø siɲː [ˈˈ] pur l aksɑ̃ prɛ̃sipal, lə ply fɔːr (ki tõb tuʒuːr syr la prɛmjɛːr silab) e [ˈ] pur l aksɑ̃ zgõdɛːr, ply fɛˑbl. (kf. le siɲ də Jespersen [ˌɑˈɑ]!). grɑːs a sə „dɥalism“, lə t͡ʃɛk ɛt yn lɑ̃ːg ritmik par ɛksɛlɑ̃ːs; sa prɔnõsjɑːsjõ ɔfr a l ɔrɛːj yn sɥit ɛ̃sɛsɑ̃ːt de trɔke u de daktil (p. egz. ˈˈnɔvəˈt͡ʃɛskɑː ˈˈviːsləvnɔst ˈˈpɔskiˈtujɛ ˈˈmnɔʃɔ ˈˈzɑjiːmɑˈvɔsciˑ . . .).

la lɑ̃ːg **sɛrbɔkrɔat** pɔsɛd, kɔm õ sɛ sɑ̃ dut, s k õn apɛl **„aksɑ̃ myzikal“**. pur fɛːr a nuz oːtr yn ide də s kə s ɛ, raplõ nu kə tut le lɑ̃g ɑ̃plwa divɛːr ʃɑ̃gmɑ̃ d **ɛ̃tɔnɑːsjõ** pur fɛːr sɑ̃tiːr k i s azi p. egz. d yn kɛstjõ: alɔːr le silab d œ̃ grup fɔnetik sə distɛ̃ːg ɑ̃tr ɛl par la otœːr dy tõ. e bjɛ̃, ɑ̃ sɛrbɔkrɔat, sɛt ɛ̃tɔnɑːsjõ egzist o sɛ̃ d yn mɛːm silab aksɑ̃tɥe, k ɛl swa lɔ̃ːg u brɛːv! lə tõ i pø mõte u desɑ̃ːdr, e d la rezylt katrə tip d aksɑ̃, pur lekɛl l ɛksɛlɑ̃ fõdatœːr də l ɔrtɔgraf sɛrb, V. S. Karadžić, a ɛ̃vɑ̃te le

Digitized by Google

siɲ sɥivɑ̃ (ki nə s ɑ̃plwa pɑ dɑ̃ l ekrity:r kurɑ̃:t, mɛ sœlmɑ̃ dɑ̃ le diksjɔnɛ:r!)

1) [̏] pur le tɔ̃ desɑ̃dɑ̃ dɑ̃z yn silab brɛ:v — kȕća, nȉšta, mȑzak
2) [̀] „ „ „ mɔ̃tɑ̃ „ „ „ „ — nòga, čòvek, cȑn
3) [ˆ u ˆ] „ „ „ desɑ̃dɑ̃ „ „ „ lɔ̃:g — dȃn, zâstava
ɑ̃ dəɔ:r d sa, sə siɲ ɛt ɑ̃plwaje o:si pur marke la lɔ̃gœ:r d yn vwajɛl inaksɑ̃tɥe — gospòdâr
4) [´] „ „ „ mɔ̃tɑ̃ „ „ „ „ — ráditi, bésan, mŕziti

i va d swa k ɔ̃ pø trɛ bjɛ̃ sɛ̃plifje sə sistɛ·m ɑ̃n adɔptɑ̃ nɔtrə siɲ də lɔ̃gœ:r [:]. ʒə prɔpo:z a sɛt fɛ̃ l „aksɑ̃ egy“ pur lə tɔ̃ mɔ̃tɑ̃ e l „aksɑ̃ gra:v“ pur lə tɔ̃ desɑ̃dɑ̃. vwasi mɛ̃tnɑ̃ lez egzɑ̃:plə də ʃak kategɔri dɑ̃ la nuvɛl trɑ̃skripsjɔ̃:

1) kùc͡śɑ, nìʃtɑ, mr̩̀zɑk
2) nɔ́gɑ, t͡ʃɔ́vɛk, t͡sŕ̩n
3) dɑ̀:n, zɑ̀:stɑvɑ; gɔspɔ́dɑ:r
4) rɑ́:diti, bé:sɑn, mŕ̩:ziti

tɛl sɔ̃ me prɔpo·zisjɔ̃ kə ʒ prezɑ̃:t a nɔtrə kɔ̃sɛ:j dɑ̃ l ɛspwa:r də n pɑz ɛ:trə rəfyze avɛk sez esɛ d bɔn vɔlɔ̃te, ki ɔ̃ pur by d adapte nɔtr alfabɛ o bəzwɛ̃ de lɑ̃:g sla:v a l ɛ:d də leʒɛ:r mɔdifikɑ:sjɔ̃, lekɛl n ɔrɛ pɑ d sɥit pur d o:trə lɑ̃:g, mɛ parɛ:s ɛ̃dispɑ̃sabl pur bjɛ̃ rɑ̃:drə no partikylarite də prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃. ʒysk isi, nɔtr alfabɛ n a ete aplike o sɛrvis d okyn lɑ̃:g sla:v (si ʒə n tjɛ̃ pɑ kɔ̃:t dez artiklə pyblie dɑ̃ lə **mf** par mɔ̃ kɔlɛg Dr Kunstovný e d mɔ̃n œ:vrə ki ɛ su prɛ:s); œ̃ de ply prɛsɑ̃ dəvwa:r dy kɔ̃sɛ:j də l „asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik **ɛ̃tɛrnasjɔnal**“ ɛ ʒystəmɑ̃ də repɑ̃:drə nɔtr alfabɛ dɑ̃ lə mɔ̃:d sla:v! ʒ e tɑ̃te d ɑ̃ fasilite la realizɑ:sjɔ̃.

Dr A. Frinta.

la leŋgua internaθio'nal

II

beamos aoɹa kual es la gɹabe obxe'θion ke se aθe a esta maneɹa de resol'beɹ el pɹoblema. el seɲor Passy la pɹesenta del modo mas klaɹo en estas palabɹas: “no siendo de este mundo la perfek'θion, siempɹe se po'dɹa imben'taɹ un sistema me'xor ke el pɹeθedente; j entonθes, por la fuerθa misma de las kosas, los

Digitized by Google

es'piritus mas progresibos abandona'ran el sistema infe'rior, j a'bra ke bol'ber a empeθarlo todo."

eso es, efektibamente, lo ke aora okure, no lo kiero ne'gar. pero no seria tan grande komo lo es la inestabili'da, si los imbentores de lenguas artifiθiales no se apresurasen tanto a a'θer en'trar en el dominio de la 'praktika lo ke apenas a tenido tiempo de na'θer.

kuando apare'θio el *volapük*, jo me okupaba algo en el problema de la *lengua uniber'sal*, se'gun entonθes se deθia. "a etso mal Schleyer en apresurarse tanto, dixe a los bolapykistas entusiastas ke em bano trataban de ke jo figurase en su 'numero; eso pasa'ra pronto," apa'di, sena'landoles algunos grabes defektos de esa lengua artifi'θial. obtubieron, no obstante, de 'mi la seguri'da de ke no kombatiria el vola'pyk, j eso porke jo xuθgaba neθesario ante todo komben'θer kon etsos de la posibili'da de ke los ombres de diferentes paises se kompriendan por medio de una lengua artifi'θial.

otros barios projektos se opusieron pronto al bola'pyk, j entre estos rekuerdo el *pasilingua*, la lengua de M. *Maldant*, i la *kombinatorik* del kroata Bauer Juraj. abiendo sostenido alguna korespondenθia pos'tal kon este 'ultimo, le akonse'xe ke no se diese prisa en desakredi'tar el bola'pyk, puesto ke, aθiendo ber este 'praktikamente ke no es una utopia la idea de una lengua artifi'θial ko'mun, iria poko a poko preparando el tereno a otro sistema me'xor.

por entonθes publi'ke un fosfeto en ke sostenia kon numerosos argumentos la posibili'da de ese laθo ko'mun de inteli'xenθia internaθio'nal j en el ke al mismo tiempo trataba de pro'bar ke ese laθo solo podia ser una lengua artifi'θial. pero, kon obxeto de ebi'tar la multipliθi'da de projektos, neθesariamente e'fimeros, ke abrian de resul'tar de konatos indibiduales i aislados, propuse una basta organiθa'θion del trabaxo, por medio de una komi'sion internaθio'nal, kada uno de kujos indibiduos abia de disku'tir minuθiosamente las proposiθiones i la la'bor de todos los de'mas, konθediendo a esta tarea el tiempo neθesario, puesto ke el aperfeksionamiento es el ma'jor enemigo de toda obra 'seria.

desgraθiadamente no a suθedido a'si, i los partidarios, en prinθipio, de la lengua internaθio'nal artifi'θial se an dibidido, em beθ de agruparse en torno de un mismo sistema, admitido komo probisio'nal. kada uno a pretendido ke se adopte komo definitibo el sujo, ke, puesto a'si em bias de propaga'θion sin a'ber sido diskutido, no podia ja ser perfekθionado. i e a'i esplikado el fracaso de unos j otros.

TOMÁS ESCRICHE

Digitized by Google

ə speʃl diskaunt ɔn buks

tə membəz əv ði af.

nigouʃieiʃnz əv bi:n in prougres, wið ə vju tu ineibliŋ membəz əv ði **af** tu əbtein fənetik buks ət ə speʃəli ridju:st prais. sevrəl ɔ:θəz ənd pʌbliʃəz həv kaindli əgri:d tu auə prəpouzlz. wi: giv bilou ɑ list əv buks witʃ mei nau bi əbteind bai membəz əv ði **af** ət ridju:st praisiz.

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði **af** (inklu:diŋ poustidʒ)
Thudichum, Manuel de Diction Française	Henry Kündig, 11 Corraterie, Genève	5 fr.	0.70 c.	**5 fr. 20 c.**
Jespersen, How to teach a Foreign Language	Swan Sonnenschein & Co., 25 High Street, Bloomsbury, London W. C.	3 s. 6 d.	4 d.	**2 s. 7 d.** = 3 fr. 20 c.
Soames-Vietor, Introduction to Phonetics	,,	6 s.	4 d.	**4 s. 1 d.** = 5 fr. 10 c.
Soames-Vietor, Sounds of English (Teacher's Manual, Part I)	,,	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Soames-Vietor, Teacher's Method (Teacher's Manual, Part II)	,,	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Beasley, Sure Steps to Intelligent French	,,	1 s.	2 d.	**10 d.** = 1 fr.
Fuhrken, Phonetic transcription of Jespersen-Rodhe, Engelsk Läsebok	C. E. Fritzes Bokförlags Aktiebolag, Stockholm	2 kr. 50	20 øre	**2 kr. 50** = 3 fr. 40 c.
Nyrop, Grammaire historique de la Langue Française, Vol. I	Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenague	7 kr.	1 kr. 15	**7 kr.** = 9 fr. 70 c.
,, Vol. II ,,	,,	7 kr.	95 øre	**7 kr.** = 9 fr. 40 c.
Forchhammer, How to learn Danish	,,	2 kr.	20 øre	**2 kr.** = 2 fr. 80 c.

Digitized by Google

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	pou-stidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ðis af (inklu:diŋ poustidʒ
Goldschmidt, Franske, Engelske, Tyske Billed-Gloser	Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenague	i:tʃ 2 kr. 65	45 øre	**2 kr. 65** = 3 fr. 70 c.
Jörgensen-Ringberg, Grammaire Française	„	2 kr.	30 øre	**2 kr.** = 2 fr. 80 c.
Jörgensen-Ringberg, Fransk Begynderbog	„	2 kr. 50	30 øre	**2 kr. 50** = 3 fr. 40 c.
Rangel-Nielsen, Fransk-dansk Ordbog	„	4 kr. 50	80 øre	**4 kr. 50** = 6 fr. 30 c.

ðis list wil bi kəntinju:d in ðə nekst nʌmbə.

eni membə wiʃiŋ tu əveil himself əv ðə speʃl diskaunt məst **send hiz ɔ:dəz fə buks direkt tə ðə pʌbliʃəz** ət ði ədresiz menʃnd; hi: məst **send ðə mʌni ət ðə seim taim əz ði ɔ:dəz,** ənd məst **kwout hiz membəʃip nʌmbə** fə ðə kʌrənt jə:, givn in ðə dʒænjuəri **mf.**

kərɛspõ:dã:s

lã:g ẽtɛrnasjonal

plyt a djø k õ s desida pur l italjẽ kɔm lã:g ẽtɛrnasjɔnal, dõ l ãsɛɲmã fyt obligatwa:r partu, ãn ørɔp osi bjɛ k ãn amerik! o:kyn dez obʒɛksjõ k õn a prezãte a sə ʃwa ʒyska s ʒur n ɛ prəbã:t. s k i fodrɛ syrtu sə srɛ ʃase yn fwa pur tut l ɛsperãto e d o:trə fəli sãblablə, ki sə rəprədqi:z kɔm le ʃãpiŋõ.

A. R. Gonçalves Vianna.

ən intənæʃnəl læŋgwidʒ.

mistə *pasi, in ðə nəvɛmbə-disɛmbə nəmbə, ædvəkeits ði ədɔpʃən əv itæljən æz ən intənæʃnəl spijtʃ. ai θiŋk moust əv əs — ijvn ði æŋglosæksnz — wil əgrij wið him ðət sətʃ ə læŋgwidʒ məst hæv ə lætin beisis, ænd pə:snəli ai əm ɔ:lso əv hiz əpinjən ðət ɑ:tifiʃl læŋgwidʒiz ɑ: mi:ə ʃædoz hwitʃ kəm ən pɑ:s. bət ðɛ: ɑ: θrij greit ni:olætin læŋgwidʒiz, ən hwai ʃud itæljən bij silɛktid? spæniʃ iz ən ijkwəli ritʃ ən hɑ:mounjəs təŋ, hæz fju:ə irɛgjulæritiz, ən hæz ə pauəfl futiŋ in ðə njuw wə:ld əz

Digitized by Google

wɛl əz in ði ould. əgɛn, if ðə "greitist kənvijnjəns əv ðə greitist nəmbə" iz meid ðə tɛst, ðɛn frɛnʃ, nɔt itæljən, wud bij tʃouzn. ðə vɛri fækt ðət it iz ði ɛditɔːriəl læŋgwidʒ əv ði ɔːgən əv ði **af** pruwvz ðis. ai fijl inklaind tu kwout ən itæljən əv ðə midl eidʒiz, Martino da Canale, huw rout ə "krɔnikl əv vɛnis" in frɛnʃ, ən givz æz ðə rijzn fɔ hiz tʃois əv læŋgwidʒ: *"parceque lengue franceise cort parmi le monde, et est plus delitable à lire et à oir que nule autre."*

ædilid 28/1/08. J. M. Black.

[vwala ki ɛt eminamɑ̃ flatœːr pur nuz oːtrə frɑ̃ːsɛ. me a mɔ̃n avi, yn parti oːmwɛ̃ de rɛːzɔ̃ dɔne vɔ̃ presiːzemɑ̃ a l ɑ̃ːkɔ̃ːtrə də la tɛːz. ʒə rɛst pɛrsɥade, kɔm ɑ̃ 1903 kɑ̃ ʒ e amərse la diskysjɔ̃ dɑ̃ l **mf**, k i n fo pɑ ʃwaːziːr yn de lɑ̃ːg puvɑ̃, par lə trə grɑ̃ nɔ̃ːbrə də lœrz aderɑ̃, pɔrte ɔ̃ːbraːʒ oz oːtr. s ɛ mɛːm sə ki m avɛ dabɔːr ɑ̃ːpɛːʃe d pɑ̃ːse a l italjɛ̃, ɛstimɑ̃ k la pɔpylɑːsjɔ̃ ki l parl ɛ deːʒa trə nɔ̃ːbrøːz. ʒə krwɑ mɛ̃tnɑ̃ k i vo mjø, d oːtrə paːr, k ɛl nə swa pɑ trə rɛstrɛ̃ːt, pur kə l kɔ̃ːtroːl pɥis s egzɛrse fasilmɑ̃. me l frɑ̃ːsɛ u l ɛspaɲɔl evɛjrɛ sɛrtɛnmɑ̃ le syseptibilite — leʒitim, a mɔ̃ sɑ̃ːs — də la plypaːr de pœpl. — P. P.]

nɔt

— nuz aprənɔ̃ par lə *Réformiste* kə l akademi dy brɛzil vjɛ̃ d adɔpte, pur l ɔrtɔgraf dy pɔrtygɛ, plyzjœːr de refɔrm kə nɔtr ami Vianna e d oːtrə reklɑːm dəpɥi lɔ̃ːtɑ̃, e dɔ̃ l akademi d lizbɔn n a pɑ vuly s ɔkype ʒysk isi. ɔ̃n ekri, par egzɑ̃ːpl:

época, fotografia, teatro, vagao, fisica, meza, caza,

oːljø də

épocha, photographia, theatro, wagao, phisica, mesa, casa.

vwala d la bɔn bɛzɔŋ.

— nɔt kəlɛg Miss B. Robson vjɛ̃ d fɛːr pɑ̃dɑ̃ le vakɑ̃ːs də pɑːk œ̃ pti kuːr də fɔnetik o kuvɑ̃ d Sankt Ursula, Aix-la-Chapelle.

— tiːre dy prɔgram de kuːr də vakɑ̃ːs də Kaiserslautern: "ɑusɛrdeːm virt ɛs ziç ɛmpfeːlən, vɛn di tɑilneːmər foːrheːr diː ɑux im ɑuslandə vɑitfərbrɑitətə lɑutʃrift dər asɔsjɑːsjɔ̃ fɔnetik ɛ̃tɛrnasjɔnal ʃtudiːrən."

— lə ʒurnal breziljɛ̃ *Estado de S. Paulo* a pyblie yn tra-

Digitized by Google

dyksjõ pɔrtygɛːz, par O. Nobiling, də l artiklə də P. Passy syr la lãːg ɛ̃tɛrnasjɔnal (**mf**, desãːbrə 1907).

— la *Reform* almãːd nuz aprã kə l pɔɛːt Klopstock etɛt œ̃ zeːle neɔgraf, e k la prɔmjɛːr edisjõ d sõ Messias (1780) etɛt ãn ɔrtɔgraf sɛ̃ːplifje.

hiər ənd ðɛə

ə "byltɛ̃ administratif dy ministɛːr də l ɛ̃stryksjõ pyblik", isjuːd ɔn feb. 8, həz institjuːtid ə diploumə əv haiə stʌdiz in frenʃ fənetiks ət ðə juːnivəːsiti əv Grenoble. ði igzæmineiʃn wil inkluːd putiŋ ə pæsidʒ əv frenʃ intə fənetik trænskripʃən ənd riːdiŋ pæsidʒiz əv frenʃ prouz (ʌnpripɛəd) ənd vəːs (pripɛəd) frəm ðə juːʒuəl speliŋ. ðə tuː lætə tests ə tə biː ðə moust impɔːtənt in ðə houl igzæmineiʃn.

la famiːj fənetik

— Hartvig Derembourg (7), prɔfɛsœːr a l ekɔl de hoːtz etyd e a l ekɔl de lãːg ɔrjãːtal, ɛ məːr sybitmã.

— J. Saroïhandy (119) a epuːze mamzɛl G. Paul (51). il ɛ nɔme sãːsœːr o lise d Guéret.

— H. Muffang (109) nuz anõːs sõ marjaːʒ avɛk mamzɛl Lilian Lamy.

sitɥaːsjõ finãːsjɛːr

aktif

ã kɛːs o 27 fevrie 1908	frã	965.50
1 kɔt. m. aktif 1906 : Beziat		6.—
1 kɔt. m. aderã 1907 : Herberich		3.50
3 kɔt. m. aktif 1907 : Beziat, Andrews, Kullmer		18.—
31 kɔt. m. aktif 1908 : Black, Béziat, Stein, Bedford, Tuttle, Weeks, Ewert, Andrews, Daniels, Fife, Kullmer, Curtis, Dörr, Friedrich, Gundlach, Hornkohl, Kaiser, Klinghardt, Quiehl, Röttgers, Schmitz, Tilly, Walter, Ballerstedt, Jaeckel, Franssen, Tilly F., Tilly M., Bareaclough, Nobiling, Curtius		186.—
163 kɔt. m. aderã 1908: Karigl, Ritschel, Bartelds, Ferreira, Laurance, Fritzner, Deufel, Vincent, Kroeger, Simmons, Collins, Reichle, Young, Wernli, Clark, Boden, Latham, Windust, Tanquerey, Richardson, Schollick, Prytz, Solikean, Deister, Horseman, Whitley, Adomeit, Ahrens, Albert, Apelt,		
	latus frã	1179.—

Digitized by Google

transport frã	1179.—
Backhausen, Ballard, Barnstorff, Bauer, Baufeld, Bemberg, Berbner, Bibliothèque, Bierwerth, Borkenhagen, Böttger, Branscheid, Brinkmann, Brückner, Christlieb, Cocker, Cohen, Czach, Czygan, Dalichow, Deakin, Dietrich, Dilthey, Döhler, Donath, Driedger, Driesler, Eitzen, Englisches Seminar, Enneccerus, Erlemann, Falter, Fassbender, Feller, Forster, Freudel, Fritsche, Gentner, Gerlich, Gerstberger, Goldschmidt, Gross, Gruber, Gustmann, Guyer, Haag, Haines, Hampel, Hartmann, Heilgans, Hennicke, Henschel, Henze, Herberich, Hipauf, Hoehl, Hoppe, Hübel, Irmer, Jansen, Jehnichen, Jordan, Kemp, Kirsch, Knabe, Kriess, Koch, Köster, Kräge, Kranich, Krause, Kremer, Kniebe, Kroder, Krüger, Krumm, Kuno, Lemme, Lorentz, Löwe, Madsack, Maier, Manteuffel, Marquardt, Mass, Maxeiner, Meck, Michling, Molitor, Mrodzinsky, Mühleisen, Mühlhaus, Mybs, Nageldinger, Neuse, Pfaff, Pfeuffer, Pietsch, Pitschel, Pooley, Pulch, Richter, Roberts, Rohloff, Rosebrock, Scherffig, Scherm, Schinkel, Schlachter, Schmidt A., Schmidt Dr, Schnatz, Schrader, Schultze, Serlo, Spiegel, Stichel, Szymanzig, Tessmann, Thiergen, Wächter, Wagner, Weitnauer, Wahnschaffe, Waldecker, Watyschewsky, Wetzel, Wiedemann, Winckler, Wolckenhaar, Groth, Wolter, Wotschke	570.50
1 kɔt. m. aderã 1909 : Heisholt	3.50
1 kɔt. m. aktif 1909 : Almeida	6.—
dɔ̃ : Fritzner 1.50, Krœger 1.50, Richardson 1.50, Deister 1.50, ɛ:d a la prɔpagã:d 5.—	11.—
dɔ̃ ɛ:d a la prɔ̃pagã:d	243.17
ẽ:terɛ dy kapital sɔsjal	38.—
tɔtal də l aktif frã	2051.17

pasif

səkrətɛ:r də redaksjɔ̃ (mars-avril) frã	50.—
frɛ d səkrətarja	27.50
frɛ divɛ:r	16.25
vɛrse o kapital sɔsjal	243.17
tɔtal dy pasif frã	336.92
ã kɛ:s o 27 avril 1908 frã	1717.25

uvra:ʒ rəsy (1)

Mata-Hari, oder Wanderungen eines indonesischen sprachforschers durch die drei reiche der natur, v. Prof. Dr. Renward Brandstetter (56 p. in-8; Luzern, Haag 1908).

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kɔ̃trã:dy. œ̃n egzã:plɛ:r səra dɔne o kɔlɛg ki vø bjẽ s ʃarʒe də s kɔ̃trã:dy.

Digitized by Google

**Trois portraits littéraires by Sainte-Beuve,* edited by D. L. Savory (208 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908).

**Trois semaines en France,* a French reader by L. Chouville and D. L. Savory (128 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908; 2 s.).

H. R. Beasley; *Sure Steps to Intelligent French* (London, Sonnenschein, 62 pp.; 1 s., tə membəz əv ði af 10 d. poust fri: ʌndə ðə nju: əreindʒmənt) [ju:ziz mf ælfəbit].

Aksel Mikkelsen: *Almen legemlig opdragelse,* leg, gymnastik, sport og sløjd, med illustrationer (82 p. in-12, København Schønbergske forlag 1908).

Tysk Lydskrift ənd *Deutsche Lautschrift* bai Rodhe ənd Abshagen (Stockholm).

**Teachers' Handbook* to Mackay & Curtis' First & Second French books (102 p. in-12; London, Whittaker 1908; 1 s.).

a sipale

Boll. fil. mod., 2. 08. Per le cattedre di filologia moderna (R. Lovera). — La fonautografia (Panconcelli-Calcia). — Insegnamento della pronuncia francese.

Moderna Språk, 2. 08, 3. 08. La loi des trois consonnes (Leray).

Modern Language Notes, 3. 08. My pronunciation of German (Heinrich Mutschmann).

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ d la vi d sɛ̃ le:ʒe (strɔf 6—9)

rəkɔ̃stitɥe par *Hans Kinkel*

nə ˈfüθ nülz ˈuŏm dəl ˈsuən dʒoˈvɛ̆nt
ki ˈmĭɛldrə ˈfüst ˈdoŋk a tʃels ˈtɛ̃ms.
parˈfaĭts ˈfüθ il ɛ̃ŋ ˈkariˈtɛ:θ,
ˈfeĭθ aŭt il ˈgrɑ̃nd ɛ ˈvɛriˈtɛ:θ,
ˈɛð ɛ̃n raĭˈzons ˈbɛlz aŭt sɛrˈmons;
ˈümiliˈtɛ:θ ˈaŭt par trɛsˈtots.
tʃo ˈsɛ̃mprə ˈfüθ ɛ ˈdʒa si ĭɛrt:
ki ˈfaĭt lo ˈbĭɛn loˈðɛ:ts ɛ̃nt ˜ĭɛrt.
ɛ ˈsãĭnts lɛðˈdʒĭɛrs ˈsɛ̃mprə füθ ˈbuəns,
ˈsɛ̃mprə fist ˈbĭɛn ˈo kəð il ˈpuət.
daˈvɑ̃nt lo ˈrɛĭ ɛ̃nt ˈfüθ loˈðɛ:ts,
kom ˈil l oˈði:θ füθ ˈlüĭ aˈmɛ:θ;

Digitized by Google

a ˈseĭ l mãnˈdaθ ɛ ˈtʃo li ˈdist,
a ˈkort füst, ˈsɛ̃mprə ˈlüĭ sɛrˈvist.
il l ˈesalˈtaθ ɛ l ˈonoˈraθ,
ˈɛ sa ˈgratʃə li ˈpardoˈnaθ;
ɛ ˈdoŋkəs ˈil tãnt ˈbĭɛn ɛ̃nt ˈfist,
də ˈɔstəˈðüːn əˈvesk ɛ̃nt ˈfist.
kwãnˈdiŭs vesˈkiːθ tʃil ˈreis loˈðĭɛrs,
ˈbĭɛn onoˈrɛːts füθ ˈsãĭnts lɛðˈdʒĭɛrs.
ˈil sə füθ ˈmɔrts, ˈdãnts i füθ ˈgrãnts.
ˈtʃo kontroˈvɛːrənt baˈron ˈfrãŋk,
por ˈtʃo kə ˈfüθ də ˈbuŏnə ˈfeĭθ,
də ˈtʃilpəˈrin fəˈzisənt ˈreĭ.

vɛrsjõ də *P. Passy*

(**u** = **u**⁻, **ü**? — **ə** = **ë**. — **θ**⁻ **ð**⁻. — **ĭɛ**, **ĕɛ**; lez oːtrə diftõːg desãːdãːt, **oŏ**, ɛtsɛtera).

nə ˈfuθ nulz ˈoɔm də l ˈsoɔn dʒoˈvɛ̃nt
ki ˈmiɛldrə ˈfust doŋk a tʃels ˈteɛmpsː
pɛrˈfeits fuð ˈil ɛ̃ŋ kariˈtɛːθ,
ˈfeiθ aut il ˈgrãnd ɛ vɛriˈtɛːθ,
ɛð ɛ̃n raiˈzonz ˈbɛlz aut sɛrˈmons;
umiliˈtɛːθ aut par trɛsˈtots.
tʃo ˈseɛmprə ˈfuθ ɛ ˈdʒa si ˈiɛrtː
ki ˈfait lo ˈbiɛn loˈðɛːts ɛ̃nt ˈiɛrt.
ɛ ˈsãĭnts lɛðˈdʒiɛrs ˈseɛmprə fuθ ˈboɔns,
ˈseɛmprə fist ˈbiɛn ˈoː kəð il ˈpoɔt.
daˈvãnt lö ˈrei ɛ̃nt ˈfuθ loˈðɛːts;
ˈkom il l əˈðiːθ, fuθ ˈlui aˈmɛːθ;
a ˈsei l mãnˈdaːθ, ɛ ˈtʃo li ˈdist,
a ˈkort fust, ˈseɛmprə ˈlui sɛrˈvist.
il l esalˈtaːθ ɛ l onoˈraːθ,
ɛ sa ˈgratʃjə li pardoˈnaːθ;
ɛ ˈdoŋkəz il tãnt ˈbiɛn ɛ̃nt ˈfist,
də ɔstəˈðuːn eˈvesk ɛ̃nt ˈfist.
kwãnˈdius vesˈkiːθ tʃil ˈreis loˈðiɛrs,
ˈbiɛn onoˈrɛːts fuθ ˈsãĭnts lɛðˈdʒiɛrs.
ˈil sə fuθ ˈmɔrts, ˈdãnts i fuð ˈgrãnts.
ˈtʃo kontroˈvɛːrənt baˈron ˈfrãŋk,
por ˈtʃo kə ˈfuð də ˈboɔnə ˈfeiθ,
də tʃilpəˈriːn fəˈzisənt ˈrei.

Digitized by Google

ɛspaɲɔl ʃiljɛ̃ pɔpylɛːr

nuz avɔ̃ mɑ̃ːsjɔne (paːʒ 58) la trɑ̃skripsjɔ̃ (ɑ̃n alfabɛ ɛ̃ternasjɔnal) fɛt par nɔt kɔlɛg Saavedra də kat strɔf pɔpylɛːr ʃiljɛn dɑ̃ la *Revista*. nu dɔnɔ̃ isi se kat strɔf, avɛk la tradyksjɔ̃ furni par nɔt kɔlɛg Flores, ki a oːsi rəvy l tɛkst:

(i s aʒi d œ̃ *guaso* (peizɑ̃) ki vjɛ̃ d asiste a yn rəprezɑ̃ːtɑːsjɔ̃ teɑtral)

eretʃito pa mi kasa
lah endir'ɟe jo muĭ lŭeɡo,
puh ar fin de tanto ɹato
me a'ʋia baxao sŭeɲo.

---

por er kamino ond iʋa,
puh nŭ era kortŭ er tiro,
pẽse k eh'pŭeh e too
obraba kom un tʃicijo.

---

otʃenta koʋreh(1) pa'ɟe,
unce jo fre'si tɹeh tʃaŭtʃɑ(2)
por ðentɹar, k eh pŭeh ʋiðe
k er eso botar la plata.

ɑjɑ por frent e mi kɑsɑ
peleɑn unoh kɑsɑo,
sĭ ɑɡɑɹɑ̃ firm e lɑh metʃɑ,
i no piem pol l entɹɑ.

tradyksjɔ̃

tu drwɑ vɛr ma meːzɔ̃ ʒə sɥiz ale də sɥit, kar o bu d œ̃ si lɔ̃ tɑ̃ lə sɔmɛːj m etɛ vny.

syr lə ʃmɛ̃ u ʒ alɛ, kar la distɑ̃ːs n etɛ pɑ kurt, ʒə pɑ̃ːsɛ k ɑ̃ fɛ̃ d kɔ̃ːt ʒ avɛz aʒi kɔm œ̃n ɑ̃ːfɑ̃.

ʒ e pɛje 80 su, kwak ʒ ɑ̃n ɛj ɔfɛːr swasɑ̃ːt pur ɑ̃ːtre; kar ʒ e vy k s etɛ ʒte sɔ̃n arʒɑ̃.

labɑ ɑ̃fas də ʃe mwa abit de ʒɑ̃ marje ki s bat, sə prɛn fɛrm o ʃvø, e n dəmɑ̃ːdə rjɛ̃ pur ɑ̃ːtre!

(ɔ̃ pø dɔ̃ vwaːr, sɑ̃ pɛje e sɑ̃ s derɑ̃ːʒe, sə k ɔ̃ pɛːj trɛ ʃɛːr pur ale vwaːr o teɑːtr̥).

---

(1) uŋ kobre (œ̃ 'centavo).
(2) unɑ tʃɑŭtʃɑ (yn pjɛs də vɛ̃ 'centavos).

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjõ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwa:zjɛm ane. — 7-8. — zyjɛ-au 1908

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1244—1293). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — prɔpo:zisjõ de kõ:sɛje (sqit). — egzamɛ̃ d fɔnetik. — a prɔpo d asibile (P. P.). — lə tea:trɔfo:n (P. P.). — fənetiks in iŋgləɴd. — deindʒər əv ðə rifɔ:m meθəd (B. Lockhart, A. Jones). — ã:kɛ:t, sqit (Phipson, D. Jones). — la leŋgua internaθĭonal (T. Escriche). — diskaunt ɔn buks (D. Jones). — kɔrɛspõ:dã:s: leŋgua internaθional (Escriche); vɛltʃpra:xə (Spieser). — nɔt. — ã:sɛŋmã mytqɛl: kɛstjõ. — la fami:j fənetik. — sitqa:sjõ finã:sjɛ:r (+ 428.18). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale. — kɔrɛksjõ.
spesimɛn. vjø frã:sɛ: vi d sɛ̃t alɛksi (P. P.). — katalã (Arteaga). — London daiəlekt (kɔkni) (E. R. Edwards).

nuvo mã:br

1244. **Weber,** Karl, Oberlehrer, Elfbuchenstr. 28, Kassel, Allemagne (P. P.).
1245. **Löwe,** E., Dr phil., Klinikstr., 6, Marburg a. L., Allemagne (P. P.).
1246. **Varnhagen,** Prof. Dr H., Erlangen, Allemagne (P. P.).
1247. **Biblioteca,** Nacional de la Habana, Habana, Cuba (P. P.).
1248. **Briguiet** & Cie, 14 rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro, Brésil (Lesoudier).
1249. **Morgan,** W., Rosslyn High School, Langham Place, Northampton, Angleterre (Baker).
1250. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris (P. P.).
1251. **Lundström,** Peter, Lutterothstr. 19 III, Hamburg 31 Allemagne (P. P.).
1252. **The Maruzen Kabushiki Kaisha,** (Z. P. Maruya & Cie Ltd.) Tokio. Japon (Lamm).
1253. **Mills-Baker,** Miss F. M., 6 Richmond Hill, Clifton, Bristol, Angleterre. — V. (Burbey).

Digitized by Google

1254. **Marton,** Henri, Dr en droit, V Erzebetter 15, Budapest, Hongrie (Walter).

1255. **Cercle Français,** 11 Saville Row, Newcastle on Tyne, Angleterre (P. P.).

1256. ***Srinivasa,** Iyse Angl, B. A. & T., headmaster, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1257. **Venkatramayya,** P., B. A. & T. Teacher Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1258. **Jayarama,** Aujen A., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1259. **Ramachandra,** Row V., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1260. **Venkataratnam,** V., B. A. & T., Teacher Board High School Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1261. **Sriramasastry,** B., Headmaster, Board Lower Secondary School, Dowleswaram, Inde Anglaise (Yates).

1262. **Perraju,** P., Assistant teacher, Board Lower Secondary School, Dowleswaram, Inde Anglaise (Yates).

1263. **Kameswara,** Row M., Pantulu garu, Assistant Inspector of Schools, Godavary Kistna Du, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1264. **Babu,** Sesibhushan Palit, asstt. Inspector of Schools, Ganjam-Vizajapatam, Divisino (Vizajapatam), Inde Anglaise (Yates).

1265. **Thammanara,** Paustulu A., Headmaster, Board Secondary School, Kassimkola, Inde Anglaise (Yates).

1266. **Narasimham,** Paustulu V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Narasapatam, Inde anglaise (Yates).

1267. **Subbanayudu,** V. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Veeravasaram, Inde Anglaise (Yates).

1268. **Sundara,** Row A., Headmaster, Sri Mahalakshmmas Lower Secondary School, Urban, Inde Anglaise (Yates).

1269. **Suryanarayana,** Pantulugaru P., Headmaster, High School Department Maharajatis College, Vizianagram, Inde Anglaise (Yates).

1270. **Chalapati,** G. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Sivakodu, Inde Anglaise (Yates).

1271. **Krishnaswanai,** Anjar Angl, 2nd assistant, Mrs A. N. Marasingarow College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).

1272. **Ramamuli,** G. V., 2nd assistant, Board High School, Tamuku, Inde Anglaise (Yates).

1273. **Suryanarayana,** Row B., Pantulugaru, teacher Mrs A. V. Narasingarow College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).

1274. **Seetharama,** Row M., B. A. & T., Headmaster A. E. & Mission High School, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1275. **Hanumantha,** Row Naidu Garu, Headmaster municipal Secondary School, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1276. **Ballein,** Johannes, stud. phil., Haspelstr. 23, Marburg a. L., Allemagne (Vietor)

Digitized by Google

1277. **Enderlein,** Erich, stud. phil., Reitgasse 3, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1278. **Frings,** Theodor, stud. phil., Wilhelmstr. 7, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1279. **Grass,** Joseph, stud. phil., Steinweg 9, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1280. **Lenz,** Karl, stud. phil., Kasernenstr. 4, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1281. **Marche,** Gustav, stud. phil., Grün 33, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1282. **Mettig,** Robert, stud. phil., Frankfurterstr. 52, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1283. **Müller,** Walter, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1284. **Raudnitzky,** Hans, stud. phil., Lahntor 5, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1285. **Reinhold,** Erich, stud. phil., Biegenstr. 42, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1286. **Schrötter,** Wilibald, stud. phil., Ritterstr. 15, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1287. **Schwank,** Wilhelm, stud. phil., Kasernenstr. 35, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1288. **Taufkirch,** Richard, stud. phil., Haspelstr. 25, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1289. ***Bevernage,** Societé Polyglotte, Verviers, Belgique (Palmer).
1290. **Paspíšil,** Frant Ph. Cl., ve Skašticích (Kroměříž), Morava, Autriche (P. P.).
1291. **Coutinho,** J. X. O. de Siqueira, 96 St. Aldate's, Oxford, Angleterre (Jones).
1292. **Wise,** Miss M. C., Haberdashers' Girls' School, Jerningham Rd., New Cross, London S. E., Angleterre (Jones).
1293. **Mitscher,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W., Angleterre (Jones).

ſã:ʒmã d adres

331. **Musgrave,** C. S., B. A., 2 Salisbury Rd., Wealdstone, Middlesex, Angleterre.
37. ***Chambonnaud,** L., prof., 45 Av. République, Paris.
86. **Gamber,** 7 rue Danton, Paris.
81. **Faucheux,** G., Sous-Principal au Collège, Beive, Corrèze, France.
74. **Donohue,** J., correspondant du Daily Chronicle, 14 Av. de Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil Paris.
75. **Donohue,** Mme M., 14 Av. des Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil, Paris.

Digitized by Google

370. **Schorlemmer,** Mlle Eug., °/o Mrs Hall, Knockbrack, Athenry, Galway, Irlande.
100. **Leloup,** 39 rue de la Mairie, Chevreuse, S & O.
96. **Hermary,** M., 19 rue Néricault-Nestouches, Tours.
871. **Sandfeld-Jensen,** D^r phil, Villa Vatza, Holte, Danmark.
55. ***Vaeth,** Joseph A., 310 N. Pacific St., Cape Girardeau, Mo., Etats-Unis.
57. ***Waterhouse,** E. Gowrie, "Weroona", Woodford, Blue Mountains, New South Wales, Australie.
581. **Mrodzinsky,** C., Rektor d. höh. Bürgerschule, Peterstr. 38^I, Bant bei Wilhelmshaven, Allemagne.
204. **Board of Education Library,** Cannon Row, Westminster, London, S.W.
602. **Pooley,** Hugh, F., Scotter, Well Walk, Hampstead, London.
449. **Ballard,** Mlle A. W., °/o American Express Cie, 65 Broadway, N. Y., Etats-Unis.
479. **Deakin,** T. B. 27 G^de rue, Bourg-la-Reine, France.
605. **Roberts,** 2 Stonebridge Park, Willesden, Angleterre.
380. **Stevenson,** Prof. W. B., The University, Glasgow, Ecosse.
444. **Ahrens,** Realschule, Blankenburg am Harz, Allemagne.
84. **Flores,** Maximiano, Garcia Reyes 29, Santiago, Chili.

demisjɔnɛːr: 62 Bott, 1071 Lehmann, 635 Suchier.
parti sãz adrɛs: 757 Dijkstra, 568 Madsak, 79 Emery, 741 Hoffmann, 464 Böttger, 485 Driedger.
a rɛje: 36 *Cameron, 1076 *Lenz, 752 *Cannet, 172 *Power, 95 Hedgcock, 130 Winn, 42 Gamber, 629 Schütze, 546 Kuschenhauer.
642. Tilly Frl. Fanny, 643 Tilly Frl. Mabel sõ mãːbr ãktif.

prɔpoːzisjõ de kõːsɛje

sɥit

Weeks: in ðe propouzd ediʃən əv ði *Exposé,* hwai nɔt ad ə wʌrd əbaut ðe prɔgrɛs in əmɛrikn iŋgliʃ əv ðe refɔrm in ɔrθɔgrəfe? lɛt miː sei ðət ðe muːvmənt iz geiniŋ hiːr, in spait əv ridikjuːl. ə kənsidrəbl proporʃən əv ðe lɛtərz ðət kʌm tə miː emplɔi ðe refɔrmd spɛliŋ.

ðe lʌst parəgraf bət wʌn ɔn peidʒ 10 əv ði *Exposé,* ediʃən əv 1905, həz ɔːlwez displiːzd miː. fər ʌs tə rait əlaik ðe frɛnʃ *fil* ən ði iŋgliʃ *fill* kən ounle ərauz, in ə njuː riːdər, əmeizmənt. ai sei ðis, in spait əv ðe steitmənt in italiks in ðe parəgraf mɛnʃənd. ðe kwɛstʃən iz əvkors wʌn əv alfəbet.

Lenz: ʒ apruːv tut la prɔpozisjõ [rəlatiːv a l egzamɛ̃] e ʒ sɥi kyrjø d vwaːr s il i oːra boku d kãːdida. s̃ pyblira periɔdikmã̃,

Digitized by Google

u a l ɛʃeɑ̃:s, le nɔ̃ de kɑ̃:didaz apruve, n ɛspɑ? sɑ srɛt yn nuvɛl matjɛ:r pur lə **mf**, e ɛl ɛt ɛ̃:terɛsɑ̃:t pur la statistik dy prɔgrɛ d la fɔnetik ɑ̃ ʒeneral e d nɔtr alfabɛ ɑ̃ partikylje.

[pur l *Exposé*], də mɔ̃ pwɛ̃ d vy ɛspaɲɔl ʒə sɥi pur lə frɑ̃:sɛ; s ɛ pur tu le rɔmɑ̃ la prɛmjɛ:r lɑ̃:g etrɑ̃:ʒɛ:r; e ɑ̃:kɔ:r yn pur lakɛl la fɔnetik ɛ d yn eminɑ̃:t ɛ̃:pɔrtɑ̃:s pratik.

dɑ̃ la kɛstjɔ̃ dy tablo fɔnetik ʒə sɥi **desidemɑ̃** dy kɔ:te d Viëtor, pur le mɛm rɛzɔ̃. la rɛzɔ̃ de mɔdifjœ:r nə ɱ fe pɑ d fɔrs pɑrskə ʒə n lez ɑ̃:plwa ʒamɛ, ʒə le tru:v trɛz ɛ̃:kɔmɔd, e pur de kɑ delika d sjɑ̃:s i n syfi:z pɑ.

egzamɛ̃ d fɔnetik

le kɑ̃:dida sɥi:vɑ̃ ɔ̃ sybi avɛk sykɛs lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fɔnetik:

pur lə frɑ̃:sɛ: Guyer, Waterhouse, Ballard, Pooley, Redfield, Daae, Flores, Hargraves, Quayle.

pur l almɑ̃: Ballard, Deakin.

pur l ɑ̃:glɛ: — —

---

le desi:zjɔ̃ sɥi:vɑ̃:t ɔ̃t ete pri:z par lə kɔmite egzekytif:

1°. kɑ̃t œ̃ kɑ̃:dida ɛ rfy:ze pur œ̃n egzamɛ̃ d fɔnetik, i n pø pɑ sə rprezɑ̃:te avɑ̃ trwɑ mwɑ pur lə mɛ:m egzamɛ̃.

2°. il ɛt ɑ̃:tɑ̃:dy, kɔm lə pɔrt lə tɛkstə dy sɛrtifika, kə la mwatje dy pri d ɛ̃skripsjɔ̃ ɛ rɑ̃:dy o kɑ̃:dida malərø. me sø:si, si i sə rprezɑ̃:t, dwa:v akite d nuvo lə pri d ɛ̃skripsjɔ̃ ɛ̃tegral.

3°. le nɔ̃ de kɑ̃:dida ki reysis sərɔ̃ pyblie regyljɛrmɑ̃ dɑ̃ l **mf**, sɥi:vɑ̃ la prɔpo:zisjɔ̃ də Lenz.

a prɔpo d asibile

l artiklə də Frinta, dɑ̃ l dɛrnje **mf**, sulɛ:v tut sɔrt də kɛstjɔ̃ ɛ̃terɛsɑ̃:t. ʒə vudrɛ di:r œ̃ mo d sɛl rəlati:v o grup də kɔ̃sɔn **tʃ, dʒ, ts, dz.**

tu dabɔ:r, sɔ̃: s bjɛ̃ de grup də dø kɔ̃sɔn kɔ̃sekyti:v, yn plozi:v e yn frikati:v ɔmɔrganik, e nɔ̃ pɑ de sɔ̃ sɛ̃:pl, kɔm l ɔ̃ pɑ̃:se sɛrtɛ̃, u la prɔnɔ̃sjasjɔ̃ simyltane d yn plozi:v e d yn frikati:v (!), kɔm l ɔ̃ pretɑ̃dy d o:tr?

pur mwa, ʒə n e ʒamɛ y l mwɛ̃:drə dut a s sy:ʒɛ. me ʒ e py, se tɑ̃ dɛrnje, fɛ:r la demɔ̃strɑ:sjɔ̃ ɔbʒɛkti:v də la ʃo:z. o mwajɛ̃ d œ̃ mɑ̃ʃɔ̃ metalik aprɔprie, i n ɛ pɑ difisil də rɑ̃vɛrse

Digitized by Google

yn ɛskripsjõ fənɔgrafik. ʒ e ɔptəny d mez etydjã̃ d la sɔrbɔn, apartənã̃ a divɛrsə nasjɔnalite, dez ɛskripsjõ d boku d mo kõtnã̃ le grup ã̃ kɛ̃stjõ: italjɛ̃ *bacio, agio, orologio, prezzo, mezzo,* ãglɛ *itching, wretched,* almã̃ *hitzig,* ɛspaɲɔl *acha, ocho.* pui nu lez avõ rãvɛrse. tut le fwa k õn a ɔptəny kɛkʃo:z də klɛ:r — sə n ɛ pa tuzu:r lə ka — õn a ãtãdy trɛ nɛtmã̃ **oʃtab, ɔzda, ɔzdɔ:lɔrɔ, osttɛp, ɔzddɛm, ɲiʃti, deʃtɛr, kitsi, aʃta, ɔʃto.** i n j a pa d dut pɔsibl.

səsi n ãpɛ:ʃ pa Kunstovný, Frinta, e d o:tr, tut ã̃ rkɔnɛsã̃ l karaktɛ:r kõpozit də no grup, d ɛ̃:siste syr la diferã̃:s k i j a ãtrə sez asibile e le rãkõ:trə kɔm õn ã̃ tru:v dã̃ l frã̃:sɛ **sɛt sɔm, ryd zɛl, sɛt ʃo:z, pa d zø.** iz õ sɛrtɛnmã̃ rɛ:zõ. me ã̃ kwa kõsist esãsjɛlmã̃ la diferã̃:s?

s ɛ, nu di Kunstovný, kə dãz yn asibile, ni la plozi:v ni la frikati:v n õ tutafɛ la mɛm valœ:r k o:trəpa:r. lə **t** də **tʃ** syrtu ɛ trɛ diferã̃, õ frɛ ptɛt mjø d l ekri:r **c.** — i j a yn diferã̃:s, s ɛ bjɛ̃ sɛrtɛ̃. me ʒə n krwa pa k sa swa la ʃo:z esãsjɛl. kar 1°, dã̃ le grup kɔm lə frãsɛ **sɛt ʃo:z**, i j a o:si asimila:sjõ resiprɔk, suvã̃ trɛ fɔrt; e 2°, le parti kõstitɥã̃:t də noz asibile nə sõ pa tuzu:r le mɛ:m : lə **tʃ** ɛspaɲɔl ɛ diferã̃ dy **tʃ** italjɛ̃; səpãdã̃ l karaktɛ:r ʒeneral rɛstə lə mɛ:m.

Frinta, lɥi, nu di k l esãsjɛl, s ɛ l apsã̃:s, dã̃ lez asibile, dy sõ trãzitwa:r ki sepa:r ã̃ frã̃:sɛ le dø kõsɔn d œ̃ grup **tʃ.** — isi, i j a yn ɛrœ:r də fɛt. kã̃ ʒ prɔnõ:s **sɛt ʃo:z**, ʒə n artikyl pa separemã̃ lə **t** e lə **ʃ** : lə **ʃ** sɛ:r də detã̃:t o **t**, kɔm lə **l** də **atle.**

a mõn avi, la diferã̃:s ɛt esãsjɛlmã̃ silabik. kã̃ ʒ prɔnõ:s **sɛt ʃo:z**, lə **t** e lə **ʃ** apartjɛn a dø silab diferã̃:t, e sõt alɔ:r pɛrsy kɔm ɛ̃depã̃:dã̃ l œ̃ d l o:tr. o kõtrɛ:r, dã̃ l italjɛ̃ **ba:tʃo**, iz apartjɛn a la mɛm silab, e fõt ɛ̃:si l ɛ̃prɛsjõ d sõ sɛ̃:pl. ãn ã̃:glɛ õ tru:v le dø sɔrt də kõbinɛ:zõ, kõpa:re *wretched* e *nut-shell.*

(l ɔpinjõ k ʒ ɛsprim isi a deza ete emi:z par Sweet, par ɛgzã̃:plə Primer of Phonetics 158, e sã̃ dut par d o:tr).

mɛ̃tnã̃, Frinta n a pa to:r də di:r kə sɛt diferã̃:s ãtrə le dø sɔrt də **tʃ**, ɛtsetera, merit d ɛ:tr ãrʒistre dãz yn ekrity:r sjã̃:tifik; a defo d sip mɛjœ:r ʒə m rali:re vɔlõtje a la ligaty:r k i prɔpo:z.

PAUL PASSY.

P. S. səsi etɛ su prɛ:s, kã̃ nɔt kɔlɛg Ščerba m a fɛ pa:r d ɛsperjã̃:s, ki ʒɛt œ̃ nuvo ʒu:r syr lə prɔblɛ:m. i parɛ k dã̃ **tʃ**, ɛtsetera, l elemã̃ frikatif ɛ *trɛ ku:r*, apɛn ply lõ k yn detã̃:t nɔrmal də **t**. vwala ki ɛ trɛz ɛ̃tɛrɛsã̃, e s ɛ sã̃ dut pur sɛt rɛ:sõ kə le døz elemã̃ n pœv pa s sepa:re silabikmã̃. Ščerba pybli:ra prɔʃɛnmã̃ œ̃n artiklə syr la kɛstjõ.

Digitized by Google

lə teatrəfoːn.

ʒ e y dɛrnjɛːrmɑ̃ l ɔkaːzjɔ̃ d fɛːr kɔnɛsɑ̃ːs avɛk sɛt ɛ̃ːstrymɑ̃ kyrjø. vwasi kɔmɑ̃.

œ̃n ɔm ki, sɑ̃z ɛːtrə spesjalist, s ɛ̃ːtɛrɛs a la fɔnetik, mɛsjø Guéroult, ɛjɑ̃ ly dɑ̃ kɛlkɛzœ̃ d noz uvraːʒ de rmark o syʒɛ də 'sə k ɔ̃ krwa prɔnɔ̃ːse' e 'sə k ɔ̃ prɔnɔ̃ːs reɛlmɑ̃', e ɛjɑ̃ py vɛrifje par lɥi mɛːm l ɛgzaktityd ʒeneral də se rmark, s ɛ poːze e m a poːze la kɛstjɔ̃ sɥivɑ̃ːt : la prɔnɔ̃ːsjaːsjɔ̃ plyz u mwɛ̃ familjɛːr, tɛl k ɔ̃ la rprezɑ̃ːt lə ply suvɑ̃ dɑ̃ le tɛkst fɔnetik, n ɛt ɛl pa nesesɛːrmɑ̃ limite a la kɔ̃ːvɛrsasjɔ̃ ɛ̃ːtim? kɑ̃t ɔ̃ parl dəvɑ̃t œ̃ nɔ̃ːbrø pyblik, n ɛt ɔ̃ pa **obliːʒe** d prɔnɔ̃ːse, nɔ̃ sœlmɑ̃ ply distɛ̃ːktəmɑ̃ sə ki va d swa, me d yn manjɛːr mwɛ̃ kɔ̃ːtrakte — la grɑ̃ːdœːr də la sal ɔperɑ̃t yn trɑ̃ːspoːzisjɔ̃ ki dɔn l ilyzjɔ̃ d œ̃ lɑ̃ːgaːʒ ply familje? o teaːtr, par egzɑ̃ːpl, alɔːr mɛːm kə lez aktœːr ɑ̃ːplwa l lɑ̃ːgaːʒ familje, nə prɔnɔ̃ːst i pa də tut nesɛsite kɔm 'ɔ̃ krwa prɔnɔ̃ːse' dɑ̃ la kɔ̃ːvɛrsaːsjɔ̃ yzɥɛl, bjɛ̃ k ɔ̃ n lə fas pa?

pur repɔ̃ːdr a sɛt kɛstjɔ̃ d yn manjɛːr presiːz, i falɛ dez ɔpsɛrvaːsjɔ̃ direkt. s ɛ dɑ̃ s by kə mɛsjø Guéroult s ɛt adrɛse a l administraːsjɔ̃ de teaːtrɔfoːn, ki s ɛ prɛːte d trɛ bɔn graːs a l ɛsperjɑ̃ːs, e k ʒ e d sɛt manjɛːr apri a kɔnɛːtr.

lə teatrɔfoːn ɛ tu sɛ̃ːplɔmɑ̃ yn reynjɔ̃ d telefoːn, rəlje d œ̃ koːte o divɛːr teaːtrə də la kapital, e d l oːtr a œ̃ byːro sɑ̃ːtral situe 23 rue Louis le Grand. səlɥisi a sɔ̃ tuːr, ɛ rəlje o dɔmisil de divɛːrz abɔne; kɑ̃ søːsi l deziːr, ɔ̃ le mɛ ɑ̃ kɔmynikaːsjɔ̃ avɛk tɛl u tɛl teaːtr, dɔ̃t i pœːv sɥiːvrə lə ʒø sɑ̃ s derɑ̃ːʒe.

o pwɛ̃ d vy d noz etyd, l ɛ̃ːtɛrɛ dy teatrɔfoːn rezid ɑ̃ səsi, k ɔ̃ pø, ɑ̃n alɑ̃t o byːro sɑ̃ːtral, ɑ̃tɑ̃ːdr ɑ̃ kɛlkəz ɛ̃stɑ̃ dez aktœːr də tu le teaːtrə fɔ̃ksjɔnɑ̃ a œ̃ mɔmɑ̃ dɔne; e par kɔ̃ːsekɑ̃ fɛːr rapidmɑ̃ e a plyzjœr rəpriːz de kɔ̃ːparɛːzɔ̃ ɛ̃ːstryktiːv.

ʒə m sɥi rɑ̃ːdy o teaːtrɔfoːn ɑ̃ kɔ̃ːpaɲi d ma fam e d mɛsjø Guéroult. nuz avɔ̃ py nuz asyːre k lə skrypyl də mɛsjø Guéroult n etɛ pa mɔtiːve, e k lez aktœːr, kɑ̃t i pratik lə lɑ̃ːgaːʒ familje, ɑ̃ːplwa oːsi la prɔnɔ̃ːsjaːsjɔ̃ familjɛːr — parfwa mɛːm yn prɔnɔ̃ːsjaːsjɔ̃ trɛ kɔ̃ːtrakte, tɛl k ɛl nə figyːr gɛːr dɑ̃ le tɛkst fɔnetik. pur kikɔ̃ːk ɛt o kurɑ̃ d noz etyd, se rezylta n ɔ̃ rjɛ̃ d ɛ̃ːprevy. me il etɛ bɔ̃ d lez ɔptəniːr d yn manjɛːr presiːz; e ʒ sɥiz œrø d sipale a sɛt ɔkaːzjɔ̃ lə teaːtrɔfoːn a sø k la ʃoːz purɛt ɛ̃ːtɛrɛse.

P. P.

Digitized by Google

fənetiks in iŋgləɴd

ðə bɔ:d əv edju:keiʃn həv leitli disaidid tu inklu:d fənetiks in ðə regjulə kɔ:s əv treiniŋ əv ti:tʃəz fə sə:vis in pʌblik elimentəri sku:lz. ðə sʌbdʒikt iz nɔt jet meid kəmpʌlsəri, bət kwestʃənz ɔn it ɑ: nau set in ɔ:l ðə gʌvənmənt igzæmineiʃnz fə treiniŋkəlidʒ stju:dnts.

ðə fəlouiŋ iz ən ekstrækt frəm ðə siləbəs əv "ɔ:dinəri kɔ:siz əv stʌdi fə stju:dnts hu: wil teik ðə bɔ:dz fainl igzæmineiʃn in 1909," kənteind in əpendiks C əv ðə bɔ:d əv edju:keiʃn regjuleiʃnz 1907.

autlain kɔ:s ɔn ðə strʌktʃər əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ.

ðə kɔ:s ʃəd bi dizaind tu impɑ:t ə nəlidʒ ənd ʌndəstændiŋ əv brɔ:d prinsəplz, rɑ:ðə ðən di:teild infəmeiʃn.

1. ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ ənd ðə meθəd əv ðɛə prədʌkʃən, simpli tri:tid: —

   simpl diskripʃən əv ðə ʃeip ənd pəziʃnz əv ði ɔ:gənz əv spi:tʃ.

   ænælisis ənd klæsifikeiʃn əv ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ: —

   breθ, vəis, wispə.

   ɔ:rəl ənd neizl saundz.

   vauəlz: frʌnt, bæk; hai, lou; raundid, difθəŋz.

   kənsənənts: leibiəlz, liŋgwəlz, pælətlz, gʌtərəlz; stəps, neizlz, ets..

   sinθisis: stres; kwəntiti; intouneiʃn.

   ðə dʒenərəl tendənsiz əv iŋgliʃ spi:tʃ.

   spoukn læŋgwidʒ ənd ritn læŋgwidʒ; ðə rileiʃn əv ðə saundz əv mədən iŋgliʃ tə ði ælfəbit.

2. ðə fʌŋkʃənz əv wə:dz in ðə sentəns.

ðə deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd".

ðə "rifɔ:m meθəd" əz nau teikn ru:t in meni iŋgliʃ sku:lz wið ði iksepʃn əv ðə "pʌblik sku:lz". ði:z lætə həv ɔ:lweiz bɑ:d ðə dɔ: tu eni rifɔ:m. ðɛər iz, hauevə, nou deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd" nət fəindiŋ feivə, bət ðɛə dʌz igzist ə riəl deindʒə, in ðət it əz spreŋ tə si:d tu: kwikli, ən ðis fækt iz nət ʌnlaikli tə kri:eit ən ʌnfeivərəbl riækʃn in ðə ti:tʃiŋ əv mədn læŋgwidʒiz in

Digitized by Google

iŋgləɴd. tu: jə:z əgou ðə saiəns əv fənetiks wəz ha:dli noun ən sə:tnli veri rɛəli impləid in auə sku:lz. mɔ:rouvə, meni lə:nid prəfesəz skɔft ət ði aidiə əv intrədju:siŋ sʌtʃ ə rifɔ:m. wiðin ðə la:st siks mʌnθs, hauevə, ə la:dʒ nʌmbər əv ði:z seim "lə:nid" prəfesəz, pəsi:viŋ ðət fənetiks wəz ðə reidʒ əv ðə dei, wər ət wʌns kənvə:tid. ðis wəz ə riəl gein fə ðə "rifɔ:m meθəd".

ɔn ði ʌðə hænd wi: faind ðət ði:z kənvə:ts in ðə ʃɔ:t speis əv ə fju: wi:ks həv ɔ:lredi ma:stəd ɔ:l ðət iz wə:θ lə:niŋ, kwout Sweet ən Passy tu ɔ:-inspaiəd ədmaiərəz, ən prədju:s buks bai ðə dʌzn, əz fa:st əz ðə pʌbliʃəz ə redi tə risi:v ðəm. nət kəntent wið ðis ðei i:vn prəsi:d tə kritisaiz ðə wə:ks əv ɔ:θəz hu: əv stʌdid fənetiks fə twenti jə:z; prizju:miŋ, wi ventʃə tu infə:, ðət twenti deiz in ðə twentiiθ sentjəri ər i:kwl tə twenti jə:z in ðə nainti:nθ.

nau ðis iz ə riəl deindʒə. it iz kwait impɔsəbl ðət ði:z kənvə:ts kən əv ma:stəd ði elimənts əv fənetiks in sʌtʃ ə ʃɔ:t taim. it mʌst, mɔ:rouvə, bi ʌndəstud ðət ðə saundz əv ə fərin læŋgwidʒ kænət bi lə:nt frəm eni buk, ənles wʌn fə:st gouz θru: ə præktikl treiniŋ. i:vn səpouziŋ ðət wʌn hæz ə pə:fikt nəlidʒ əv ðə θiəri, wʌn mʌst nət fəget ðət it iz ðə prədʌkʃn əv ðə saundz ðət kaunts. it is ðen əv ðə greitist impɔ:tns ðət ðə ma:stə ʃəd bi eibl tə prədju:s ði:z saundz ækjəritli. ənd hau ləŋ dəz it nət teik tə ma:stə ði:z seim saundz! it iz evidnt tu ɔ:l ðət if ðə nju:li kənvə:tid ti:tʃə prəsi:dz tə divout pa:t əv iz taim tə fənetiks wiðaut ə privjəs nəlidʒ əv ðə seim, də taim ðʌs spent wil ounli bi weistid; ðæt iz tə sei, ðə pju:plz wil spend taim lə:niŋ tə sei əz ju:zuəl "ou" ənd "ei" insted əv "o" ənd "e" itsetrə. ðʌs ðei wil nət lə:n əz mʌtʃ əz ðei wud wiðaut eni fənetik treiniŋ.

in auə pripærətri sku:lz, witʃ ə dʒenrəli ðə geits tə ðə greit "pʌblik sku:lz", ðis steit əv əfsəz iz bikʌmiŋ riəli deindʒərəs. if eni rifɔ:m iz tə bi intrədju:st intə ðə "pʌblik sku:lz", ðis əbdʒikt iz ounli tə bi əteind θru: ðə mi:djəm əv ðə pripærətri sku:lz. fər igzɑ:mpl, if ðə pripærətri sku:lz kən send ʌp bɔiz hu kən spi:k frentʃ kərektli ən fluəntli, ðis iz baund tə meik sʌm impreʃn. bʌt, ɔn ði ʌðə hænd, if ðə pripærətri sku:lz ətemt tə ti:tʃ fənetiks wiðaut hæviŋ kəfəli treind ti:tʃəz, ðə bɔiz hu: gou tə ðə "pʌblik sku:lz" wil bi i:vn wə:s ɔf ðən bifɔ:. ðis wil indi:d meik ən impreʃn, bət nət igzækli ðə dizaiəd wʌn. meni hedma:stəz əv auə pripærətri sku:lz həv nou heziteiʃn in giviŋ tə fənetiks ə prəminənt pleis ɔn ðɛə prəspektəs; ðʌs ridju:siŋ ðis nju: saiəns tə ðə digreidid levl əv ði ɔ:lredi nju:mərəs beits ka:st bifɔ: ði ʌnsəspektiŋ britiʃ pəərənt.

Digitized by Google

ðis iz ɔbvjəsli ʌnfɛə.

wɔt iz riəli wɔntid iz ə sku:l əv præktikl fənetiks wið ən ɔ:rəl igzæminei:ʃn in ðə præktikl nɔlidʒ əv ðə saundz. prəfesə Passy givz ən ædmərəbl igzæmineiʃn əv ðis kaind, bət wi: fiə ðət ət preznt it iz tu: litl noun in iŋglənd.[1])

mait wi: ventʃə tə sədʒest tə ðouz hu: kəntribju:t a:tiklz tə ðə **mf**, ðæt, wen rivju:iŋ buks, ðei bi kɛəfəl tə pei strikt ətenʃn tə ðə riəl merits əv ði ɔ:θəz. meni əv ði:z soukɔ:ld "founitiʃnz" trespəs ɔn ðə kainnis əv frendz fə ðɛə trænskripʃnz.

ðər ə tu: meni buks ən tu: fju: "instrʌktəz".

B. Lockhart. A. Jones.

ɑ̃kɛ:t (*sɥit*)

"ɪŋglɪʃ" pronɐnsɪe:ʃən əv latɪn ənd gri:k.

aɪ dɪd nɔt ekspekt tu si: maɪ ho:p ðət egzamplz əv ən aɪdi:əl pronɐnsɪe:ʃən əv ðə klasɪkəl laŋgweʒez maɪt bɪ givn wud bɪ so: su:n fulfɪld (**mf** mars-avril) ənd am glad tu faɪnd ðət ðɪ əmerɪkən restəre:ʃən ɪz aɪdentɪkəl wɪð ðat əv ðə refɔəmd sku:l in gre:t brɪten. ɪt kanɔt hauevə bɪ regaəded əz ðə "və:nakjulə" pronɐnsɪe:ʃən, ʌɪtʃ, ɪn əmerikə əz ɪn ɪŋglənd, fɔlo:z ðɪ ɔədɪnərɪ ɪŋglɪʃ saundz; ənd ɪndi:d, ɪf əmerɪkən bɔɪz kən bɪ me:d tu pronauns ðə vauəlz wɪð ðə presɪʒən ɪndɪkeɪted baɪ ðə lə:ned transkraɪbə, ðe: ə faə moə kɛəful ðən ðɪ avəredʒ hi:ə.

az ə spesɪmen əv ðə kɔmən ɪŋgliʃ pronɐnsɪe:ʃən ɪz dezaiəd aɪ əm hapɪ tu prez'ent ðat tu:, ənd sə:tenlɪ it wɪl bɪ faund ɪntərestɪŋ "pur ri:r", ənd əz ə "reduktio ad absurdum" əv lo:kəl kərɐpʃənz.

si:zəz gælik wɔ:, tʃæptə wʌn.[2])

gælɪə est ɔmnɪs dɪvaɪzə ɪn pa:tijz trijz, kwɛərəm juwnæm ɪŋkoulənt beldʒij, eɪliæm ækwɪteɪnaɪ, tə:ʃɪæm kwaɪ ɪpsɔərəm lɪŋgweɪ seltij, nɔstreɪ gælaɪ æpelæntə. haɪ ɔmnɪjz lɪŋgweɪ, ɪnstɪtju:tɪs, ledʒɪbəs ɪntə sij dɪfərənt. gælous æb ækwɪteɪnɪs gərʌmnə fluwmen, eɪ beldʒɪs mætrənə et sijkwənə dɪvɪdɪt. hɔərəm ɔmnɪəm fɔ:tɪsɪmaɪ sʌnt beldʒij, prɔpterɪə kwɔd eɪ kʌltju: ætkwɪ hjumænɪteɪtij prəvɪnʃɪij lɔndʒɪsɪmij æbsʌnt, mɪnɪmijkwɪ æd ijous mə:-

---

1. sins raitiŋ, ðis igzæmineiʃən həz bi:n inkɔ:pəreitid intə ðə ski:m institju:tid bai ði **af.** si: la:st nʌmbə.

2. sɐðən ɪŋglɪʃ pronɐnsɪe:ʃən ɪz fɔlo:d bo:θ in latin ənd gri:k.

Digitized by Google

kətɔ:rijz sijpɪ kɔmiænt ætkwɪ ijə, kwij æd efemɪnændous ænimous pə:tɪnent, ɪmpɔ:tænt, prɔksɪmaɪkwɪ sant dʒə:meɪnɪs, kwaɪ trænz rijnəm ɪŋkoulənt, kwɪbaskəm kɔntɪnentə belɔm dʒerənt. kweɪ dij kɔ:zeɪ helvijʃɪaɪ kwoukwɪ relɪkwous gælous və:tju:tij prijsijdənt, kwɔd ferɪ koutɪdɪeɪnɪs prijlɪs kam dʒə:meɪnɪs kɔntendənt, kam ɔ:t sjuɪs faɪnɪbəs ijous prouhibent, ɔ:t ɪpsaɪ ɪn ijɔ:rəm faɪnɪbəs belɔm dʒerənt. ijɔ:rəm juwnə pa:z, kwæm gælous ɔbtɪnijrɪ dɪktəm est, ɪnʃɪəm kerpɪt eɪ fluwmɪnij roudənou, kɔntinijtə gəramneɪ fluwmɪnij, ouʃijənou, faɪnɪbes belgərəm; ətɪndzɪt ijʃɪæm æb sijkwenɪs et helvijʃɪs fluwmen rijnəm; və:dzɪt æd septentrɪounijz. beldzij æb ɪkstrijmis gælɪij faɪnɪbəs ɔrɪantə; pə:tɪnent æd ɪnfijrɪɔ:rem pa:tem fluwmɪnɪs rijnaɪ; spektænt ɪn septentrɪounijz et ɔrientem soulem. ækwɪteɪmɪə eɪ gəramneɪ fluwmɪnij æd pɪrɪnijous mɔntijz et æd ijæm pa:tem ouʃijənaɪ, kwij est æd hɪspæniæm, pə:tɪnet; spektæt ɪnter ekeɪzəm soulɪs et septentrɪounijz.

ði ɪŋglɪʃ prɔnensɪeɪʃən əv gri:k ɪz stɪl moə rɪdɪkjuləs, ɪnezmetʃ əz it ɪz nɔt kənsɪstənt wɪð ðə latɪn translɪtəre:ʃən, wɪð ðə saundz əv deraivd we:dz ɪn ɪŋglɪʃ, ɔr i:vn wɪð ɪtself, bət kɔnstɪtjuts mi:əlɪ ə stju:pɪd ənd aebɪtrərɪ pəzl. hi:ər ɪz ən egzampl:

en ˈa:kij ijn hou ləgɔs, kaɪ hou ləgɔs ijn prɔs tɔn ˈθijɔn kaɪ ˈθijɔs ijn hou ləgɔs. hautɔs ijn en ˈa:kij prɔs tɔn ˈθijɔn. pæntə daɪ ˈɔ:tau egenetou, kaɪ ˈkɔ:rɪs ˈɔ:tau egenetou ˈaude hen hou gegənen. en ˈɔ:tou ˈdzouij ijn, kaɪ hij ˈdzouij ijn tou fouz toun ænθroupoun; kaɪ tou fouz en tij ˈskɔtɪeɪ faɪnij, kaɪ hij ˈskɔtɪə ˈɔ:tou au kæteləben. egenetou æn ˈθroupɔs æpe ˈstælmenɔs pærə ˈθijau ɔnəmə ɔ:tou aɪouænijz; hautɔs ijlθen aɪs ma:ˈtjuwrɪæn, hɪnə ma:tjuwrijsij perɪ tau ˈfoutɔs, hɪnə pæntez pɪstjuw ˈousɪn daɪ ˈɔ:tau. auk ijn ekaɪnɔs tou fouz, æl hɪnə ma:tjuwrijsij ˈperɪ tau ˈfoutos. ijn tou fouz tou æ ˈlijθɪnən hou foutɪdzaɪ pæntə æn ˈθroupən ə:kəmenən aɪs tən kɔzmən. en tou kɔzmou ijn, kai hou kɔzmɔs daɪ ˈɔ:tau egenetou, kaɪ hou kɔzmɔs ˈɔ:tən auk egnou. aɪs ta ɪdɪə ijlθen, kaɪ hɔɪ ɪdɪɔɪ ˈɔ:tən au pærelebən. hɔzɔɪ de elebən ˈɔ:tən, e ˈdouken ˈɔ:tɔɪs eks ˈauzɪæn teknə ˈθijau genesθai, tɔɪs pɪstjuw ˈausɪn aɪs tou ənəmə ˈɔ:tau; hɔɪ auk eks ˈhaɪmətoun ˈaude ek θelijmətɔs ˈsa:kɔs ˈaudə ek θelijmətɔs ˈændrɔs æl ek ˈθijau egene ˈθijzæn.

9 Tithing, Worcester (naɪn, taɪðɪŋ, wustə).

EVACUSTES A. PHIPSON.

Digitized by Google

meni ri:dəz əv ðə **mɪ** wil bi: əmeizd tə faind ðət eni sivilaizd neiʃn ʃəd ədɔpt sʌtʃ ə bɑ:bərəs prənʌnsieiʃn əv lætin ənd gri:k əz ðæt indikeitid əbʌv bai mistə *fipsn

ai əv ri:sntli meid inkwaiəriz əmʌŋ sʌm əv ðə prinsəpl iŋgliʃ pʌblik sku:lz rigɑ:diŋ ðis mætə, ənd həv æsəteind ðə fəlouiŋ fækts:

(1) ðə prənʌnsieiʃn əv gri:k in ðə stail indikəitid bai mistə *fipsn (sʌbdʒikt əv kɔ:s tu iŋgliʃ daiəlektl mədifikeiʃnz) iz præktikəli ju:nivə:sl in iŋglənd;
(2) ʌntil kwait ri:sntli ðə kərispɔndiŋ prənʌnsieiʃn əv lætin wəz ju:zd in ə lɑ:dʒ mədʒəriti əv auə sku:lz;
(3) ət ðə preznt taim, meinli ouiŋ tu ə vout əv ðə klæsikl əsousieiʃn pɑ:st in ɔktoubə 1906, ə lɑ:dʒ nʌmbər əv sku:lz həv ədɔptid ɔ:r ər indevəriŋ tu intrədju:s ə rifɔ:md prənʌnsieiʃn əv lætin.

in meni sku:lz mʌtʃ difikəlti iz ikspiəriənst in məikiŋ ðis tʃeindʒ. ðis iz nɔt tə bi wʌndəd æt, wen wi: kənsidə ðə kəmpli:t trænsfəmeiʃn witʃ ðə prenʌnsieiʃn hæz tu ʌndəgou — wen, fər instəns, ðə wə:d pri:vjəsli noun əz **kwai** hæz nau tə bi kɔ:ld **kwi:**, ənd ðə wə:d pri:vjəsli noun əz **kwi:** hæz nau tə bi kɔ:ld **kwai**.

əv ðə sku:lz witʃ həv ədɔptid ðə rifɔ:md prənʌnsieiʃn sʌm ju:z it ounli in ðə haiə klɑ:siz, ði ould prənʌnsieiʃn bi:iŋ stil ədhiəd tu: in ðə louə. it si:mz hauevə prəbəbl ðət ðə rifɔ:md prənʌnsieiʃn əv lætin wil in ə fju: jə:z kəmpli:tli sju:pəsi:d ði: iŋgliʃ prənʌnsieiʃn. weðər ə rifɔ:md prənʌnsieiʃn əv gri:k wil fəlou iz mɔ: dautful.

ai giv bilou tu: əv Frinta'z spesiminz in ðə prənʌnsieiʃn witʃ ai wəz fə:st tɔ:t ət sku:l. fə ðə seik əv kliənis ði iŋgliʃ læks vauelz i, ɔ, u, e, o ɑ: mɑ:kt wið ` sou əz tə distiŋgwiʃ ðəm frəm ðə kərispɔndiŋ iŋgliʃ tens vauelz i:, ɔ:, u: ənd ðə kɔntinentl e:, o:.

Ὁμήρου Ἰλιάς, Α 1—7, 37—47.

'mi:nìn èì'aìdì θi'èì, pi:'li:ìə'djòù ækì'li:ɔ̀s
'aùlɔ̀mì'ni:n, hi: 'mjùərì ə'kaìɔìs 'ælgì ì'θi:kì,
'pɔ̀læs 'd ìfθaì'maùs psju:'kæs èìì'dì pròùì'æpsèn
'hìərɔù'ɔ̀ùn, ɔ:'taùs dì hè'lɔ̀ùrìə 'tju:kì kju:'nèsìn
'ɔìɔù'nɔìsì tì 'pèìsì, daì'ɔs d ètè'laìtɔù 'baùli:,
'èks haù 'di: tɑ: 'pròùtə daì'æsti:'ti:n èrì'sæntì
'èìtrìì'di:z tì æ'næks æn'drɔùn kaì 'daìɔs ə'kìlju:s.

— — — — — — — — — — —

Digitized by Google

"ˈkluːθì mjuː, ˈɑːqjùərəˈtɔ̀ks, hɔ̀s ˈkruːsiːn ˈæmfìbìˈbiːkæs
ˈkìlæn ˈtì (d)zæθìˈìːn tènìˈdɔìɔ̀ù tì ˈaìfì æˈnæsaìs,
ˈsmìnθjuː, ˈaì pɔ̀tì ˈtɔì kærìˈènt èpì ˈnìːɔn èˈrèpsə,
ˈiː aì ˈdiː pɔ̀tì ˈtɔì kætə ˈpaɪənə ˈmìərì èˈkiːə
ˈtɔːrɔùn ˈiːd aìˈgɔùn, tɔ̀dì ˈmɔ̀ì kriːˈiːnɔn ìˈèldɔùə:
ˈtaìsaìˈæn dænèìɔì èmə ˈdækruə ˈsɔìsì bèˈlèsìn."
ˈhɔùz èfət ˈjuːkɔ̀mìˈnɔs, taù ˈdèkluì ˈfɔìbɔs əˈpɔlɔùn,
ˈbiː dì kæt ˈaùljuːmˈpɔìɔù kæˈriːnɔùn ˈkɔùɔ̀mìˈɔs kìə,
ˈtɔ̀ks ɔùˈmɔìsìn èˈkɔùn æmˈfìərèfìˈèì tì fəˈrètriːn:
ˈèklænkˈsæn d ær ɔùˈìstɔì èp ˈɔùmɔùn ˈkɔùɔ̀mìˈnɔìɔù,
ˈɔːtaù ˈkaìniːˈθèntɔs: hɔù ˈd iːìì ˈnjuːktì ìˈɔìkɔùz.

P. Virgilii, Aeneidos I, 1—7.

ˈɑːmə vìˈrʌmkwì kæˈnɔù trɔùˈdʒiː kwaì ˈpraìməs æb ˈɔːrìs
ˈaìtælìˈæm, fèìˈtɔù prɔ̀fùˈgʌs lèìˈvaìnəkwì ˈviːnìt
ˈlaìtərə, ˈmʌlt ìl ˈèt tèˈrìs dʒækˈtèìtəs èt ˈæltɔù
ˈvaì sjupəˈrʌm, siːˈviː mèməˈrèm dʒuːˈnɔùnìs ɔb ˈaìəræm,
ˈmʌltə kwɔ̀kw ˈèt bèˈlɔù pæˈsʌs, dʌm ˈkɔ̀ndərèt ˈəːbèm
ìnfèˈrètkwì diˈɔùs lèìʃìˈɔù, dʒènəs ˈʌndì ləˈtaìnəm
ˈælbèìˈnaìkwì pæˈtriːz ætkw ˈælti: ˈmiːnìə ˈrɔùmiː.

la leŋgŭa internaθĭoˈnal

III

ˈrestame aˈθer ber ke el kambĭo peˈɾɔ̈odiko de la leŋgŭa internaθĭoˈnɑl no se debe konsideˈɾar komo un obsˈtakulo ˈseɾ̈o a su egsisˈtenθĭa. egsaminemos lo ke en este partikuˈlaɾ okure, j esto nos ʎebaˈɾa a ber klaɾo lo ke afirmo.

el bolapyk, bastante mal kombinado, komo dexo ditʃo, fue akoxido kon entusĭasmo por θĭerto ˈnumeɾo de partidaɾios; peɾo tubo un reinado eˈfimeɾo. oi es el espeɾanto el ke aθe fuˈɾor, i jo no dudo ke, tarde o tempɾano, seˈɾa sustituido poɾ otɾo sistema mas perfekto, el kŭal seguɾamente reinaˈɾa mas tĭempo, peɾo poˈdɾa θeˈder, a su beθ, el pŭesto a otɾa leŋgŭa aˈun mas perfekθĭonada, i aˈsi suθesibɑmente.

peɾo si esto es aˈsi ¿kĭen no be en eʌo la lei del progɾeso, aplikada al leŋgŭaxe? no obstante, bĭen pŭede espeɾarse una pausa, ke no seˈɾa θĭertamente mas ke relatiba, ja ke niŋguna obɾa umana es del todo permanente. i si, en el no interumpido progɾeso, kada xeneɾaˈθĭon tĭene sus medĭos de tɾansporte i de komunikaθĭones, sus gustos en la ˈmusika j otɾas artes, sus kostum-

Digitized by Google

bɹes, etc. ¿ke iŋkombenĭente pŭede a'beɹ eŋ ke kada una posea tam'bĭen su leŋgŭa internaθĭo'nal, difeɹente i mas perfekta ke la de sus pɹedeθesoɹes? la *uni'da kontempo'ɹanea* es lo ke se neθesita paɹa la leŋgŭa artifi'θĭal ko'mun; poko importa ke esta no sea la misma paɹa el siglo XX ke paɹa el XXI, poɹ exemplo.

po'dɹia obxe'tarseme ke de este modo los libros publikados en una 'epoka no se'ɹian 'komodamente komprensibles en otɹa; peɹo este iŋkombenĭente es mas apaɹente ke re'al. ai ke obser'bar ke xeneɹalmente no leemos mas ke lo ke se eskɹibe en nŭestɹo tiempo; sin a'blar de las oxas pe'ĭodikas, todo el mundo ba em buska de los libɹos nŭebos o reθĭentemente reeditados, j es ebidente ke las nŭebas ediθĭones de las obɹas maestɹas antigŭas, ke an de atɹabe'sar los siglos, apaɹeθe'ɹian pɹesentadas sĭempre en la leŋgŭa internaθĭo'nal de la 'epoka koɾĭente. ablo de tales obɹas maestɹas, porke supoŋgo ke las gɹan des lumbɹeɹas de la θienθĭa, j aun mutʃas beθes tam'bĭen de la liteɹatuɹa, dexa'ɹian fɹekuentemente a un lado su leŋgŭa materna paɹa eskɹi'biɹ en leŋgŭa internaθio'nal, a fin de asegu'ɹar mas 'amplĭo ambiente a sus publikaθĭones.

por lo ke aθe a los kontados kuɾĭosos a kĭenes plaθe saboɹe'ar diɹektamente la antigue'da, no les kosta'ɹia θiertamente mas tɹabaxo interpɹe'tar la leŋgŭa artifi'θĭal de un siglo pasado, ke a nosotɹos kompɹen'deɹ oi bĭen los autoɹes sanskɹitos, gɹiegos j aun latinos.

tampoko se a de egsaxe'ɹar la baɹiabili'da pɹobable de la leŋgŭa artifi'θĭal ko'mun. kŭando se es'te ja em pose'sĭon de un sistema bĭen maduɹo, kŭando ese sistema se aja pɹopagado por todas partes i se enseŋe en las eskŭelas de todos los paises θibiliθados, kŭando eŋ kada 'pa'is se ajan estableθido akademĭas paɹa la konserba'θĭon i la puɹeθa de esa leŋgŭa artifi'θĭal ko'mun, los es'piɾitus pɹogɹesibos se senti'ɹan kada beθ menos dispŭestos a reaθerlo todo paɹa no ga'nar gɹaŋ kosa. probablemente entonθes todo el kambio se reduθi'ɹia a introdu'θir mexoɹas parθĭales, diskutidas i fixadas por los aka'demikos internaθĭonales. —

termino imbitando a los ombɹes de bŭena bolun'tad a ke mediten seɾĭamente sobɹe las ideas ke en este lixeɹo eskɹito dexo espŭestas. se tɹata de um problema ke prinθipĭa a seɹ urxente, i no debemos eŋkomen'dar su solu'θĭon a las xeneɹaθiones benideɹas.

TOMÁS ESCRICHE.

[nɔt. — dɑ̃ l dø:zjɛm artiklə də sɛt seri, lə siŋ de vwajɛl kɔ̃:sɔnɑ̃:t a suvɑ̃ ete ɔmi par ɛrœ:r. — *red.*]

Digitized by Google

diskaunt ɔn buks

siŋgl kɔpiz ɐv ðə fɔlouiŋ buks mei nau bi ɔbteind bai membɔz ɐv ði **af** ɔt ridju:st praisiz:

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ ɔbrɔ:d	prais fə membɔz ɐv ði **af** (inklu:diŋ poustidʒ
Mackay-Curtis, First French Book	Whittaker & Co., 2 White Hart St., Paternoster, Sq., London, E. C.	1 s net	2 d	**1 s.** = 1 fr. 20
Mackay-Curtis, Second French Book	,,	1 s 6 d net	3 d	**1 s. 6 d.** = 1 fr. 80
O. Nobiling, Primeiro livro de Alemão	O. Nobiling, Rua Taguá 2, S. Paulo, Brazil	9 fr.	0 fr. 80	5 fr. 30

kɔrɛspõ:dã:s

leŋgŭa internaθĭo´nal.

nŭestɹo sabĭo kolega el se´ɲor Gonçalves Vianna, partidaɹĭo entusĭasta, por lo bisto, del italĭano komo leŋgŭa internaθĭo´nal, diθe ke no se a etʃo kontɹa esa elek´θĭon niŋ´gun argumento de peso.

esta´ɹiamos de akŭerdo, si antes kedase demostɹado *ke es pɹeθiso ele´xiɹ una leŋgŭa natu´ɹal;* no tendɹia jo entonθes niŋ´gun iŋkombenĭente en dar mi boto al italĭano.

boj a´un mas lexos. si se me pɹegunta si kɹeo posible komber´tiɹ en internaθĭo´nal una leŋgŭa ablada, kontesta´ɹe resŭeltamente ke ´si. i no nega´ɹe las inmensas bentaxas ke reportaɹia a la umani´dad el ke en todos los paises θibiliθados fŭese obligatoɹĭa la enseɲanθa de esa leŋgŭa, ´unika ke abɹia neθesi´da de kono´θer, a mas de la materna, paɹa ke pu´dĭesemos entendernos todos los ombɹes.

lo ke aĭ es ke, komo teŋgo por perfektamente faktible la forma´θĭon de una leŋgŭa artifi´θĭal mutʃo mas kompleta ke todas las natuɹales e iŋkompaɹablemente mas faθil de apɹen´der, opto poɹ esta ´ultima soluθĭon del pɹoblema. esto es a´nalogo

Digitized by Google

a lo ke suθede kon la ortoɡrafia: no aĭ duda ke, kon la ortografia mas o menos etimo'loxika ke pɾeskɾiben las akademïas, eskɾibimos sin difikul'tad alguna, kŭando la emos ʎegado a apɾen'der; peɾo nadïe pŭede ne'gar ke apɾende'ɾiamos a eskri'bir korektamente kon mutʃa mas faθili'da si se adoptase una ortografia puramente fo'netika.

por lo de'mas, kɾea el se'ɲor Gonçalves Vianna ke los ke a'si pensamos podɾemos es'taɾ ekibokados, peɾo no meɾeθemos ke poɾ eʎo se nos kalifike de *lokos*. konsideɾe nŭestɾo distiŋgido kolega ke entɾe los partidaɾĭos de una leŋgŭa artifi'θĭal se kŭentan ombɾes de 'meɾito indiskutible.

TOMÁS ESCRICHE.

vɛltʃpra:xə

hi:rmit møçtə iç miç mit dən ausfy:ruŋən unzərəs ʃpa:niʃən mitarbaitərs T. Escriche "la leŋgua internaθio'nal" in dən baidən letstən numərn dəs **mf** ainfərʃtandən ərklɛ:rən, opvo:l iç, im ge:gənzats tsu i:m, miç ni: mit ainər khunstʃpra:xə bəʃɛftikt ha:bə. iç folgərə a:bər zo:

1) alə bishɛ:rigən vɛltʃpra:xən bəru:tən auf dər maxtʃteluŋ dəs folkəs, desən mutərʃpra:xə zi: va:rən, unt fərlo:rən i:rə fərbraituŋ ainigə tsait na:x dəm fərfal di:zər maxt.

2) iç bəgry:sə aufs lɛ:phaftəstə dən gədaŋkən Passy-s, ainə vɛltʃpra:xə tsu ʃtandə tsu briŋən, di: fon pho'lithiʃər maxt unaphɛŋik ist unt dahɛ:r aux niçt mit i:r vɛkselt.

3) iç glaubə a:bər niçt, das əs nu:n tsu:lesik o:dər ausziçtsfol ist, irgənt ain klainəs folk vilkhy:rliç austsuve:lən, um əs tsur ʃpra:xliçən riçtʃnu:r fyr di gantsə mənʃhait tsu maxən. iç vyrdə əs als følkiʃə unbəʃaidənhait əmpfindən, alən andərn følkərn di hantha:buŋ mainər aigənən ʃpra:xə mit alən i:rən unfolkomənhaitən tsutsumu:tən, a:bər e:bən da:rum khan iç di:zəs fo:rrɛçt aux khainər andərn dəm tsu:fal unt dər mo:də əntʃpruŋənən na'thu:rʃpra:xə tsu:biligən. vas vɛltgiltikhait bəanʃpruxən vil, mus besər zain.

4) di nəitsait hat uns vɛltkhoŋgrɛsə alər a:rt gəbraxt, di: fon dən regi:ruŋən alər gəzitətən følkər bəʃikt vurdən unt viçtigə følkərrɛçtliçə apmaxuŋən ʃu:fən — dəŋkən vi:r nu:r an phostkhoŋgrɛsə unt fri:dənskhonfərɛntsən —; iç zɛ:ə dahɛ:r niçt ain, va'rum niçt aux das viçtigə fɛlt dər ʃafuŋ ainər vɛltʃpra:xə auf di:zə vaizə bəarbaitət vɛrdən khøntə. das əs fi:l ʃvi:rigər ist als alə bishɛ:rigən fərhandluŋsge:gənʃtandə dər vɛltkhoŋgrɛsə, gɛ:bə iç gɛrn tsu:. a:bər man khan ziç dox ainən amtliç bəʃiktən

Digitized by Google

vɛltkhoŋgrɛs dɛŋkən, dɛ:r ve:nikstəns di nø:tigən fo:rarbaitən ʃy:fə unt di vizənʃaftliçə ərforʃuŋ unt alzaitigə bəlaiçtuŋ dər zo viçtigən fra:gə aus ainər priva:tən li:pha:bə'rai aintsəlnər tsu ainər øfəntliçən angəlɛ:gənhait alər gəzitətən følkər ərhø:bə. da:mit vɛ:rə ve:nikstəns ain anfaŋ gəmaxt, dɛ:r ainən lɛ:bənskreftigən khaim tsu vaitərər əntvikluŋ ənthi:ltə.

valtha:mbax im elzas. J. SPIESER.

nɔt

— o kɔ̃:grɛ ɛ̃tɛrnasjɔnal de ʒeɔgraf, ki s ɛ tny a ʒnɛ:v pãdã l kurã d ʒyjɛ, mɛsjø Ricchieri, prɔfɛsœ:r a l akademi d Milan, a dy prɔpo:ze l adɔpsjɔ̃ d nɔtr alfabɛ pur le diksjɔnɛ:r e la trãskripsjɔ̃ de nɔ̃ ʒeɔgrafik.

— ət ə kɔnfərɛns əreindʒd bai ðə fedəreitid kaunsil əv *lʌndən nɔn-praimɛri ti:tʃəz ənd ðə mɔdən læŋgwidʒ əsousieiʃn, held ɔn mei ðə 16θ la:st, prɔfesə Rippmann geiv ən ədres ɔn "fənetiks in ðə kla:srum", witʃ wəz wɔ:mli risi:vd.

ãsɛŋmã mytɥɛl

kɛstjɔ̃

1. kɛl ɛ l mɔjɛ̃ l ply pratik pur kɔrize œ̃n ã:fã frã:sɛ dy zezɛmã?

2. egzistət i œ̃ bɔn uvra:ʒ syr le defo d prɔnɔ̃:sjasjɔ̃ e le mɔjɛ̃ d s ã kɔrize (a l yza:ʒ de frã:sɛ)?

la fami:j fənetik

— T. K. Dealy [di:le] 1139 a ete nɔme dirɛktœ:r də Queen's College a Hongkong pur lə tã kə dyrra l apsã:s dy dɔktœ:r Wright; a parti:r dy 8 avril 1908.

— A. F. Kuersteiner 1030 nuz anɔ̃:s la nɛsã:s də sa fi:j Ruth.

Digitized by Google

sitqɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

ɑ̃ kɛ:s o 27 avril 1908	frɑ̃	1717.25
12 kɔt. m. aktif 1908: Chambonnaud, Collonge, Yates, Srunivasa, Marasimham, Krishnarow, Bamarow, Srinivasa, Zund-Burguet, Vilpelle, Vaeth, Guevara		72.—
70 kɔt. m. aderɑ̃ 1908: Gamber, Times Book Club, Dottin, Comité, Gohin, Weber, Ramalingaswani, Sambamurti, Sivawamadoss, Raugarow, Sitarumaswami, Nahari, Agnihotrudu, Jagannadhaswamy, Sudassanarow, Mrulijaujayudu, Venkatramayya, Jayarama, Ramachanda, Venkataratnam, Sriramasastry, Pirraya, Hornsby, Lévv, Godart, Faucheux, 74 Donohue, 75 Donohue, Biblioteca, von Wins, Hermary, Wellhoff, Walder, Leloup, Paulhan, Koppel, German, Greenall, Ehrenberg, von Arnoldi, Pope, May, Mortlock, Sainsbury, Künzig, Matthey, Carrick, Young, Lundström, Varnhagen, Marton, Ysenflamm, Kameswara, Sesibhustan, Thammanara, Vnarasimham, Subbanayndu, Sundaro, Suryanarayana, Vbhalapati, Krishnaswani, Ramamuti, Seetharama, Suryanarayna, Hanumantha, Duplenne, Päspíšil, Wise, Coutinho, Mitscher		245 —
1 kɔt. m. ad. a vi: Mills-Baker		52.50
dɔ̃ (Mills-Baker):		1.—
vɑ̃:t də l alfabɛ ɔrganik		—.60
drwɑ d egzamɛ̃ (11 kɑ̃:dida)		55.—
tɔtal də l aktif	frɑ̃	2143.35

pasif

nɔt d ɛ̃:primri, nɔvɑ:brə-desɑ̃:brə 1907	frɑ̃	650.—
„ „ „ mars-avril 1908		400.—
„ „ „ mɛ-ʒɥœ̃		530.—
sɔkrɔtɛ:r də redaksjɔ̃, mɛ-ʒɥœ̃		50.—
ɛ̃prɛsjɔ̃ brɔʃy:r (2000 egz.)		23.10
ɛ̃prɛsjɔ̃ fɔrmyl		11.85
frɛ divɛ:r		50.25
tɔtal dy pasif	frɑ̃	1715.20
ɑ̃ kɛ:s o 29 ʒɥœ̃ 1908	frɑ̃	428.18

uvra:ʒ rəsy

Mackay-Curtis *Second French Book* (London, Whittaker, pp. 305; 1s. 6d.)
L. Harcourt, *German for beginners* Part. I (London, Whittaker).
H. Fleischer, *Engelsk Grammatik* (Kristiania, Norske Aktieforlag).
C. Knap, *Engelsk Skolegrammatik* (Kristiania, Aschehoug).

Digitized by Google

C. Knap, *Engelsk Grammatik for Mittelskolen* (Kristiania, Aschebourg).
Bødtker-Høst, *Lærebog i Fransk* (Kristiania, Aschehoug).
W. Rippmann, *Specimens of English* (London, Dent, pp. 131; 1 s.)
S. C. Boyd, *Word Pictures in Rhyme* (London, Murray, pp. 82; 1 s. 6 d.)
F. Beyer, *Französische Phonetik*, 3em éd. (Köthen, Schulze).
H. Logeman, *Tenuis en Media* (Recueil de travaux de l'Univ. de Gand; 206 p. in-8).

Phoneology, or the Science of Phonetics, by the Rev. Richard O'Daly, D. D., Ph. D. (32 p. in-16; Dublin, Irish book company 1908: 6 pence).

Dictionnaire International-Français (sistemo Ido), par L. de Beaufront et L. Conturat, avec une préface de O. Jespersen (212 p. in-18; Paris, Delagrave 1908; 2 fr. 50).

Les dialectes Indo-européens, par A. Meillet (140 p. in-8; Paris, librairie de la Société de Linguistique 1908).

a sipale

Archives Internationales de Laryngologie, 2, 3. 08. Phonétique, Etude objective de la Voix (Thooris).

Monatsschr. f. Sprachheilkunde, 5. 08. Bibliographia Phonetica (Calzia); Annotationes phoneticae (Calzia).

Moderna Språk, 4. 08. La loi des trois consonnes (sqit e fɛ̃) (Leroy). — kɔ̃:trɑ̃:dy də Sweet, Sounds of English (Fuhrken).

Modern Language Review, 4. 08. West Germanic "i" in Old English Saxon Dialects (Lewenz). — kɔ̃:t rɑ̃:dy də Grandgent, Vulgar Latin (Brandin). — Wright, Historical German Grammar, e Old High German Primer (Steppat).

Outre-manche, 15. 6. 08. kɔ̃trɑ̃:dy də Sweet, Sounds of English, e də Jones, Chart of English sounds (G. Camerlynck).

Verdandi, 15. 5. 08. Om uttalsundervisning (H. Buergel Goodwin).

Ztschr. für roman. philologie, 1907. kɔ̃trɑ̃:dy də Bartoli, das Dalmatische (Th. Gartner) [ɛkselɑ̃:t reflɛksjɔ̃ syr **ts, tz, tʃ, tʒ**].

Rev. phil. franç.. 4e trim. 1907. Importance de l'unité phonétique (J. Geddes). — Désaccentuation et déplacement d'accent en français moderne (L. Roudet).

Boll. fil. mod., 5. 08. kɔ̃trɑ̃:dy də Pierce, International Dictionary, e də Passy, Petite phonétique comparée (G. Camerlynck).

kɔrɛksjɔ̃

dɑ̃ lə spesimɛn ʃiljɛ̃ d la pa:ʒ 88, i fo partu rɑ̃:plase **b** par **ʊ** e **ɑ** par **a.**

Digitized by Google

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ d la vi d sɛ̃t aleksi (strof 40—45)

rɛstitue par *P. Passy*

(tut le diftõ:g desɑ̃:dɑ̃:t, so:f ɪ̆ɛ)

40. að 'ü:n dɛs 'pɔrts ki plüs ɛst 'prɛz də 'ro:mə,
i'loək ar'ri:vəθ la 'nɛ:f a tsel sãĩnt 'o:mə.
kwãnd 'veit son 'rɛ̃nə, moɬt fɔr'mɛ̃nt sə rə'dotəθ
də sɛs pa'rɛ̃nts, kəð 'il nə l rəko'noisənt,
'e də l o'nour də l 'sĭɛklə nə l ɛ̃n'kombrənt.

41. e: 'dɛ:us, dist 'il, bɛɬz 'reis ki 'tot go'vɛrnəs,
sə 'tei plɔ'üst, i'tsi: nə 'vɔɬsiz 'ɛstrə.
s 'ɔ:r mə ko'noisənt mi pa'rɛ̃nt d estə tɛrrə,
'il mə prɛ̃n'dront par 'pri: ɔ 'par pɔ'ðɛstə:
sə 'dʒo z ɛ̃ŋ 'kreiθ, il mə trai'ront a 'pɛrtə.

42. 'ɛ: nə por 'oək mes 'pɛ:ðrə mə də'zi:ðrəθ;
'si: fait ma 'mɛ:ðrə plüs kə 'fɛ̃mə ki 'vi:vəθ,
a'voək ma 'spouzə kə dʒo lour 'ai gɛr'pi:ðə.
'ɔ:r nə lai'rai nə m 'met ɛ̃n lour ba'ʎi:ə:
'nə m konois'tront: tãndz 'dʒorts aθ kə nə m 'vi:ðrənt.

43. 'ist də la 'nɛ:f e 'vait e'ðrãnt a 'romə,
'vait par lɛz 'rü:əz dont il dʒa 'bĭɛn füθ 'kointəs;
'aɬtrə püis 'aɬtrə, mais som 'pɛ:ðr i ɛ̃ŋ'kontrəθ,
ɛ̃n'sɛ̃mbl o 'lüi grɑ̃nd 'masə də sɛz 'o:məs;
'si: l rəko'nout, par son dreit 'nom lə 'no:məθ.

44. 'eufemi'jɛns, bɛɬ 'si:rə, ri:tʃəz 'oəm,
'kɛ:r mə hɛr'bɛrdʒə por 'dɛ:u ɛ̃n ta mai'zo:n:
'souts ton də'grɛ:θ mə 'fai üŋ graba'to:n,
ɛ̃m'pour ton 'fi:ʎ don tü as 'tɛ:l do'lour.
'tot süi ɛ̃n'fers: si: m 'pais por 'sou a'mour.

45. kwãnt 'ɔ:t li 'pɛ:ðrə la kla'mour də son 'fi:ʎ,
'plourənt süi 'oəʎ, nə s ɛ̃m 'poət astə'ni:r.
"por a'mour 'dɛ:u ɛ por mon 'tʃĭɛ:r a'mi:,
'tot tə don'rai, bonz 'oəm, kwãnt kə m as 'ki:s,
'li:t əð ɔs'tɛ:l ɛ 'pãĩn ɛ 'tʃarn ɛ 'vi:n.

Digitized by Google

katalɑ̃ e kastijɑ̃

trɑ̃skri də 'LILIANA', pɔɛːm d APELES MESTRES,
tradyksjɔ̃ də *José Mª Arteaga Pereira.*

nɔt syr lə katalɑ̃. elemɑ̃ ɛsploːzif də 'tʃ', 'dʒ', e **t, d** (tuʒuːr ɛ̃ːploːzif, e prɛskə tuʒuːr afɛːbli), dəvɑ̃ 'tʃ', 'dʒ': **c**ᵣ, **ɟ**ᵣ, prepalatal (italjɛ̃ *riccio* 'rittʃò', *gregge* 'greddʒè'); diferɑ̃ də **c, ɟ** (italjɛ̃ *occhio* 'ɔccjò', *mugghio* 'muɟɟjò'), palatal d ɑ̃ ho. — **ɫ** ɛ pur la lateral *a retresismɑ̃ velɛːr e ɔklyːzjɔ̃ apikal.* — **ɹ**: ɛ pur *r* frikatif. — **ŋ, ɲ, n, mⁿ, m, ɫ, ʎ, r,** medjal də mo u d grup, dəvɑ̃ kɔ̃ːsɔn sufle, e **r** final, kɔmɑ̃ːs kɔm de vɔkalik e finis kɔm de sufle: — **ɫ, ɹ,** aprɛ kɔ̃ːsɔn sufle d la mɛːm silab, kɔmɑ̃ːs kɔm de sufle e finis kɔm de vɔkalik. — **ɑ,** tuʒuːr tɔnik, sə truːv dəvɑ̃ **ɫ** dy mɛːm mo, e dɑ̃ le kɔ̃ːbinɛːzɔ̃ **ɑʊ̆, ɑw.** — **ɪ** tɔnik vo ɪ˧ dəvɑ̃ **ɫ** dy mɛːm mo. — pur lə rɛst vwaːr **mf,** ʒyjɛ-au 1904; me a la liɲ 34 də la paːʒ 118, oːljø dy ̥ə, liːr **e.**

nɔt syr lə kastijɑ̃. tʃ: kɔm lə **tʃ** katalɑ̃ e italjɛ̃. — **ɹ**: d œ̃ sœl ku d lɑ̃ːg. — **g, ð, ʋ**: prɛskə tuʒuːr rəlɑːʃe. — **s, z** (tuʒuːr dəvɑ̃ kɔ̃ːsɔn vɔkalik), val **s**˧, **z**˧. — **ŋ, ɲ, n,** dəvɑ̃ frikatiːv ɔmɔrganik (aŋxel, uŋ werto; eɲje'sar; onθe, manso), **n** dəvɑ̃ **rr** (sonrre'ir), e **mⁿ**: nazalz afɛːbli sɑ̃z ɔklyːzjɔ̃: l artikylɑːsjɔ̃ ɔral rɛspɛktiːv ɛ sɛl dy fɔnɛːm frikatif ki sɥi. — **g, b,** ɑ̃ kɔ̃ːtakt avɛk kɔ̃ːsɔn sufle, sə devɔkaliːz: (ag̊'θĭon, eg̊samen, ab̥to). — **ŋ, ɲ, n, m, l, r,** medjal də mo u d grup, dəvɑ̃ kɔ̃ːsɔn sufle, **mⁿ** (tuʒuːr dəvɑ̃ **f**), e **r** final, — e **l, ɹ,** aprɛ kɔ̃ːsɔn sufle d la mɛːm silab, — kɔm le fɔnɛːm rɛspɛktif dy katalɑ̃. — **a** ɛt œ̃n *a* mwajɛ̃ ply sɑ̃ːblabl a l **a** frɑ̃ːsɛ də **paːr** k a l **ɑ** frɑ̃ːsɛ də **pɑːt.** — **e** ɔsil ɑ̃ːtrə **e**ᵀ, **è, ɛ**ᵢ. — **o** ɔsil ɑ̃ːtrə **o**ᵀ, **ò,** e **ɔ**ᵢ. — (') ɛt ɔmi dɑ̃ le mo parɔksitɔn ki ɔ̃t œ̃ sœl aksɑ̃.

tɛkst

pɔstə ðɐ 'sɔɫ

'ez ɫ ɔɹə sʊɫɐmnĭɑɫ; 'ez ɫ 'ɔɹ ɐʊ̆ɡʊstə; ɫ ɔɹə
ɐŋ kɐ 'tot parɫə 'vaʃ kɔm pɹɐɡan rrɐkʊ'ʎɪtt;
ɐŋ kɐ ɫ 'sɔɫ, dɐʋɐʎan dɐ ɫɐ fʊrnɑɫ ɐtɛrnə,
pɐr fʊrʒaɹ ɐɫ 'nɔʊ̆ 'ʒorn 'pɹɛn kʊnsɛʎ dɐ ɫɐ 'nɪtt.

'ez ɫ ɔɹɐ ŋ kɐ ɫ 'sɛɫ 'ʋɫɑʊ̆, mɐʒɐstʊ̆oz ɐskɐʃansə,
donə 'paz ɐ ʊ̆n ɐskɫad d ɪɹɪzɐsĭon sens 'fɪ;
dɐʃan ɐndɐʋɪnaɹ ɐɫɡʊn sɐɡɹad mɪstɛɹɪ,
kɐɫkɔm dɐ 'ɡɹan, dɐ 'ʋeʎ, dɐ sʊ'ʋɫɪm, dɐ ðɪ'ʋɪ.

Digitized by Google

ˈez ɬ ɔɹɐ ŋ kɐ vɪvɹan ɐrmʊnĭoːzə ĭ sɐɹɛnə,
pɐɹ ŭvaɡəz ĭ ɐrməddz ɪ mʊntaɲəz ɪ ˈplans,
ɐz ðɐspɬɛɡ ˈampɬɐˈmen ɬɐ maɲnə sɪmⁿfonɪə
ðɐɬs pɐrfʊmz vʊskɐtans.

ˈez ɐɬ kʊɹɑɬ ɐtɛrn ˈoɲ ʃʊrz nɑtəz ˈmez ɡɹavəz
ˈɪ poːzən ɐɬ tɪmo, dʊnzeʃ ɪ rrʊmɐˈnɪ;
ʃʊrz ɐgʊddz ɐɬ fʊnoʃ, ɬ ɛspɐrnɐʃa ĭ ɬɐ mentə;
ʃʊrz mɪddzʊs ˈtɔnz ɬ ɪzɔp, ɬɐ vɹoĭðə ĭ mʊrðɐˈzɪ;

ˈon ˈdʊː ɬɐ ˈvɛŭ kɐntan ɬɐ ˈtɪmɪðə vɪŏɬstə
ɐmb ɐrpɛːzɪs fɹɐɡanz ðɐ ˈsŭɑŭz mʊðʊɬɛsĭons,
ˈjont ɐɬs ˈpɪnz, ɐ kʊmpaz, ɐn dɪskɹɪetə sʊrðɪnə,
rrɐʃɪɡən ɐɬz mʊˈtɪŏz ɐm ˈpʊnz ð ɔrɡə pɹʊfons.

pŭesta ðe ˈsol.

ˈez la oɹa solemne, lă ˈoɪ aŭgusta; la oɹă eŋ ke toðŏ avla keðo komo si rrekoxiðo rreθaɹa; eŋ ke l ˈsol, baxando ðe la fɹaɡŭă eterna, paɹa forˈxaɹ el nŭevo ðia sĕ akonsexa kon la notʃe.

ˈez la oɹă eŋ ke l θĭelŏ aˈθul, rraz'ɡandose maxestuoso, avɹe pasŏ ă um pɹorrumˈpir ðe ɪɹisaθĭone simⁿ ˈfin; i ˈðex aðivɪˈnaɹ un saɡɹaðo misteɲo, un ˈalɡo ɡɹande, beʃo, suvlime, divino.

ˈez la oră eŋ ke, bivɹandŏ armonĭosa ĭ seɹena, poɹ umbɹias ĭ eɹiales, por montapas i ʃanuɹas, se ðesˈplĭeɡ ˈamplĭaˈmente la magna simⁿfonia ðe los perfumez ðel voske.

ˈes el koˈɹal eterno, eŋ ke ponen sus tonoz ˈmaz ɡɹaves el tomiʃo, el axeŋxo j el rromeɹo; sus aguðos el inoxo, la santolina ĭ la menta; suz meðĭos tonos el isopo, el aˈvɹotano ĭ la rreseða;

eŋ ke ʃevă el kanto la ˈtimiða vĭoleta, komⁿ fɹagantes arpexĭoz ðe moðulaθĭone suaves, i los pinos, a komˈpas, en diskɹeta sorðina, enlaθan loz motivos kon suspensĭones pɹofundas.

*

pɹɐɬuðɪ.

dɐ ɬɐ sɛɬvɐ n ɬɐ kĭɐtʊt
sɐ ˈsen ʊn ɐgɬa keĭgʊt
kɐ ðɐ foʃɐ n foʃə tɪvkə,
fins k ʊfɛgɐ ɬ ˈkɔp fɐtɑɬ
ɐɬ rrɐvɹoʃ pɹɪmɐvɹɑɬ
kɐ vɐstɛz ɬ ɐrrɛɬ kɐðʊkə.

Digitized by Google

dɐspɹes ˈkɑ: ɒn ˈɑɬtɪ ɐgɬa,
j ɐnʃa ɛ̆n ɑɬtɹə . . . ɪ ˈmez ɐnʃa . . .
j aɹə ĭ sempɹə j ɐ totɔɹə;
j akɛst ˈtɪɒk sɐgɪt, sɐgɪt,
ɐkɛst kʊɬpɛddʒ ɹːɐpɐtɪt
d ɐstɐɹɐktɪtə kɐ płɔɹə,

sɛmbɬɐ ɬ tɪktag dʊɬɔɹoz
ð̆ ɒn rrɐʃɔddʒə mɪstɐr̆ioz
ɐmⁿfʊˈɲɪt ɐn ɬɐ ɒɒskɪnə,
k ɪˈgʊ̆ɑɬ″men ɐkɪ k ɐrrɛč
ˈba kɐntan ɐ mɪddʒə ˈɒɛ̆ː
«ˈtot pɐrtɛʃ . . . ˈtot ˈkɑð . . . ˈtot fɪnə . . .»

pɹeluð̆ĭo.

en la kĭeˈtuð ðe la selɒa, sĕ oje kaˈeɪ una ɒeʃota ke ʃama ðĕ oxă en oxa, asta kĕ aogă el golpe faˈtal el rretopo pɹimaɒeˈɹal ke ɒiste la rraˈiθ kaðuka.

des ˈpŭes kaĕ otɹa ɒeʃota, j aˈʃa otɹa . . . j otɹa ˈmas aˈʃa . . . j aoɹa, i sĭempɹə, j a toðas oɹas; j este ʃaˈmar, seqiðo, seqiðo, este golpeˈar repetiðo, d estalagtita ke ʃoɹa,

paɹeθe l doloɹoso tigˈtag dĕ un rreˈlo misteɹ̆osŏ eskondiðð en el ɒoskaxe, ke, lo mizmŏ aˈki k en dondekĭeɹa, ˈba kantandŏ a með̆ĭa ˈɒoθ: «toðo se ˈɒa . . . toðo ˈkaĕ . . . toðo fina . . .»

nɔt

dã l nymero d ʒyjɛ-au 1904 ʒə parlɛ de rapɔːr ãːtrə c, ɟ, katalã — e *ty*, *gy*, maɟaːr, *ť*, *ď*, tʃɛk, ħ u ć, ŧ u đ, sɛrbokroat, ke ʒ avɛ etydje dapɾɛ la prɔnɔ̃ːsjɑːsjɔ̃ d œ̃ maɟaːr e d yn famiːj tʃɛk, etabli a barsəlɔn, e d œ̃ marɛ̃ kroat, kapitɛn dy Jókai. ã mars də 1906, ʒ e kɔ̃ːsylte syr_se fɔnɛːm, e syr d oːtr, no kɔlɛg Balassa, Kunstovný, e madmwazɛl Wickerhauser (dɔ̃ nu rgrɛtɔ̃ la mɔːr): vwasi le rãːsɛɲmã ke ʒ dwa a lœr ɔbliʒãːs e a sɛl dy dɔktœːr J. Florschütz, prɔfesœːr o lise e lɛktœːr ʒɛrmanik a l yniverɛrsite də Zagreb.

Balassa: «c, ɟ, də la lãːg mɔɟɔr sɔ̃ palatal d ã ho.»

Kunstovný: «c, ɟ, tʃɛk, nə sɔ̃ pɑ dy tu prepalatal. lə pwɛ̃ d kɔ̃ːtakt e l miljø; pur ɟ (ki kɔm prɛskə tut le vɔkalik ɛ ply rkyːle k la kɔrɛspɔ̃ːdãːt sufle) mɛːm l ɛstremite dy palɛ dyːr.»[1])

Wickerhauser: «Comme je ne professe pas les langues slaves,

1) vwaːr oːsi l **tablo de sɔ̃ tʃɛk, mf, mɛ 1906.**

Digitized by Google

j'ai eu recours à un philologue slaviste[1]), qui m'a donné l'explication qui suit:

ц serbe = c croate = 'ts' | (dz polonais =) 'dz'
ћ „ = ć „ = (tś) | ђ serbe = đ croate = (dź)
ч „ = č „ = 'tʃ' | џ „ = dž „ = 'dʒ'

J'ai employé dans la transcription phonétique les signes polonais (ś), (ź), car je ne trouve pas leurs équivalents parmi les signes de l'**af.** (ś) et (ź) sont des sons plus fins que 'ʃ' et 'ʒ'.»

dapre l esplikaːsjõ e l ordre de fonɛːm, — ћ, ć, sɔre la forme muːje de 'ts', — ђ, *dj* u đ (kroat), la forme muːje de 'dz'.

me se valœːr difɛːr deː — intermediate between *k* and *sh*, intermediate between *g* and *zh*,[2]) (Bonaparte, *Slavonic Sounds*); — č', dž', 'weiche č, dž' (Polanski, *Die Labialisation und Palatalisation im Neuslawischen*); — c pur le ć kroat, ʝ pur le *gy* maʝaːr (Passy, *Changements*, e *Petite Phonétique*); — $c_{\perp}$, $ʝ_{\perp}$ (le sõ k ʒ e kry ãːtãːdr); — c͡ś, ʝ͡ź, 'la frikatiːv sibilãːt etã kõplɛtmã palatalize' (A. Frinta, **mf**, mɛ-ʒɥœ̃ 1908).

barselon. JOSÉ MA ARTEAGA PEREIRA.

London daiəlekt (kɔkni)

lainz ɔv Tennyson æz risaitid bai ə London skuːlbɔi.

ɔì ceːm fɹm oːntsː ə cüwth n ʌːn
ɔì maìk ə sədìn sɛlìj,
n spɔːkùɬ ɑːth əmeɪ̯ və fʌːn
tə bìgə daːn ə vɛlìj.

ðə seim in stændəd sʌðən iŋgliʃ prənʌnsieiʃn.

aì kʌm fɹəm hɔːnts ɔv kuwt ənd həːn,
aì mèìk ə sʌdn sælì,
ənd spɑːkl aùt əmʌɪ̯ ðə fəːn,
tù bìkə daùn ə vælì.

E. R. EDWARDS.

1) lə dɔktœːr Florschütz. 2) *sh* = ʃ, *zh* = ʒ.

Le Gérant: P. PASSY.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwa:zjɛm ane. — 9-10. — sɛptɑ̃:br-ɔktɔbrə 1908

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1294—1321). — ʃɑ̃:zmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — egzamɛ̃ d fənetik. — kɔ̃trɑ̃:dy : Rippmann, *Specimens of English* (D. Jones). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 402.—).

spesimɛn : ʒapɔnɛ. — arab. — jɔ:kʃiər iŋgliʃ (Noel-Armfield).

Supplément : *Exposé des Principes.*

nuvo mɑ̃:br

1294. **Rübel,** Rudolf, stud. phil., 4 rue Schweighäusser, Strasbourg, Alsace (P. Passy).

1295. **Burchardi,** Dr G., 175 The Grove, Hammersmith, Angleterre (Jones).

1296. **Bruce,** W. A., M. A., 68 Bushey Hill Road, Camberwell, London S. E. (Hahn).

1297. **Fenn,** Miss, Hawthornden, Woodside Green, London N., Angleterre (Hahn).

1298. **Henneberg,** Frk. Margrethe, Kragelund, Nörre-Nebel, Varde, Danmark (Jones).

1299. **Hoodnitzky,** Mlle Zenayd, Zaraysk, Gymn. de j. filles, Gouv. de Riazan, Russie (Jones).

1300. **Bösken,** Luise, Augustastr. 6, Wesel a. Rh., Allemagne (Jones).

1301. **Haid,** Karl, 41 Westendstr., Karlsruhe, Baden, Allem. (Jones).

1302. **Postel,** Paul, Hetmanskastr. 4, Lemberg, Galicie, Autriche (Jones).

1303. **Nickel,** Elisabeth, Schlieben, Bez. Halle, Allemagne (Jones).

1304. **Begtrup,** Frk. L., Fredensborg, Danmark (Jones).

1305. **Rotter,** Adolf, cand. phil., Deutsches studentenheim, Prag II, Böhmen, Autriche (Jones).

Digitized by Google

1306. **Sychrovsky,** Richard, Gürtel 69, Wien 18, Autriche (Jones).
1307. **Tiemann,** Frl. Käthe, Bismarckstr. 104, Unter-Barmen, Allem. (Jones).
1308. **Hofmann,** Balthasar, Hallstadt b. Bamberg, Bavière (Jones).
1309. **Solitander,** Frk. Berta, Anneg. 2, Helsingfors, Finland (Jones).
1310. **Mathé,** Mme, 6 rue des 4 cheminées, Billancourt, Seine (P. Passy).
1311. **Narasimham,** M. R. Ry. D. V., Pantulugaru, Headmaster, Board Secondary School, Jlypore, Vizag Dist, Madras Presidency, Inde (P. P.).
1312. **Jagamadharon,** M. R. Ry. D., Pantulugaru, 2nd assistant teacher, Board Secondary School, Jlypore, Visag Dist, Madras Presidency, Inde (P. P.).
1313. **Climie,** Miss J. R., Sierra Madre, Cal., Etats-Unis (P. P.).
1314. **Conlin,** Miss E. E., High School, Niagara Falls, Ont., Canada (Cameron).
1315. **Lipenská,** Mlle Emilie, Leipnik, Moravie, Autriche (Veselsky).
1316. **Mac Kenzie,** Miss S. C., Kirkfield, Ont., Canada (Cameron).
1317. **Swets & Zeitlinger,** Heerengracht 496, Amsterdam, Hollande (P. P.).
1318. **Guerreiro,** Francisco Maria, Rua do Areo do Limoeiro, N° 7—4°. E., Lisboa, Portugal (P. P.).
1319. **Bureau** de poste n° 1, Strassbourg, Alsace (P. P.).
1320. **Bureau** de poste n° 3, Metz, Lorraine (P. P.).
1321. **Chawner,** W. Rupert, Hill House, Clay Cross, near Chesterfield, Angleterre (P. P.).

ſã:zmã d adrɛs

84. **Flores,** Maximiano, Garcia Reyes 29, Santiago, Chili.
1055. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Kingston, Ont., Canada.
1056. **Ferguson,** W. C., Riverdale High School, Toronto, Ont., Canada.
1060. **Hogarth,** E. L., Collegiate Institute, Hamilton, Ont., Canada.
1069. **Willson,** Miss Alice, Riverdale High School, Toronto, Ont., Canada.
39. ***Daeschner-Hodge,** Mme, prof. de lang., 20 rue Longchamp, Paris.
997. ***Weeks,** Prof. R., University, Urbana, Illinois, Etats-Unis.
1211. **Riccardi,** Vincent, prof., Pontedera, Pisa, Italie.
311. **Llewellyn,** W. E., Roan school for boys, East st., Greenwich, London S. W., Angleterre.
881. **Thalbitzer,** W., Hollændervej 31, København V, Danmark.
32. ***Argus** de la Presse, 12 Fg. Monmartre, Paris.
420. **Bureau** de poste Cologne ɛt aderã.
1222. **Matthey,** M., 19 Rudloe road, Clapham Park, Clapham, London S. W., Angleterre.
796. ***Le Boucher,** Gaston, Giblartar, Espagne.
882. **Thaning,** Frk. K,, Faxegade 3, København Ø.

demisjonɛ:r: 412 Willson, 418 Zoccola, 164 *Mitra, Shackleton 372, Kuno 559.

a rɛje: Clark & Bell, Canada.

Digitized by Google

egzamẽ d fənetik

le kã:dida dõ le nõ sqi:v õ sybi avsk syksɛ lez eprœ:v də l egzamẽ d fənetik:

pur lə frã:ssɛ: —

pur l ã:glɛ: —

pur l almã: George Readdie, W. H. Jones, John Hooper, Philip C. Fletcher, R. H. B. Lockhart, E. G. Waterhouse.

kõtrã:dy

W. Rippmann: *Specimens of English* (London, Dent, 1908, pp. 131, prais 1 ʃ.).

ðis iz ə welkəm ədiʃn tə ðə stɔk əv iŋgliʃ fənetik ri:diŋ mætə. it kəmpraiziz ə kəlekʃn əv pi:siz in prouz ənd və:s, moustli bai stændəd ɔ:θəz, trænskraibd in edju:keitid sʌðən iŋgliʃ prənʌnsieiʃn. vɛəriɛs stailz əv spi:tʃ ər ilɔstreitid. ði ɔ:dinəri speliŋ əv ðə pi:siz silektid iz səplaid in ðə sekənd pɑ:t əv ðə buk, ənd ʌðə pi:siz ər ædid fə præktis.

ðə buk iz praimərili intendid fər iŋgliʃ stju:dnts, ənd fə ðis ri:zn ðə ju:zuəl simplifaid fɔ:m əv trænskripʃn iz ədɔptid. ə fju: hints rigɑ:diŋ ðə reprizenteiʃn əv ðə vɛəriɛs saundz ɑ: hauevə givn fə ðə benifit əv fərinəz hu: mei ju:z ðə buk.

sʌm əv ði:z hints ər oupn tə kəment. ðʌs it iz steitid ðət meni fərinəz meik iniʃl ənd fainl v, ʒ, z, ð ənd ðə ʒ in dʒ tu: sənɔ:rɛs. ðis iz pə:fiktli tru:, bət ʃud nɔt menʃən bi meid əv ðə fɑ: kəmənə misteik əv nɔt vɔisiŋ ði:z saundz səfiʃntli? əgein, it mait pəhæps bi betə tu oumit ðə steitmənt ðət in prənaunsiŋ θ, ð "fərinəz ɔ:fn prədju:s iksesiv frikʃən bai putiŋ ðə tʌŋ wel bitwi:n ðə ti:θ." fərinəz dʒenərəli faind sʌtʃ difiklti in prənaunsiŋ ði iŋgliʃ θ, ð ət ɔ:l, ðət ənles ðei sʌmwɔt igzædʒəreit ðə saundz bai prənaunsiŋ ðəm wið ðə tʌŋ bitwi:n ðə ti:θ, ðei ə veri laiəbl tə prədju:s ounli sʌm vɛraiəti əv s, z.

Digitized by Google

əgein, ðə pikju:liə kwəliti əv ði: iŋgliʃ fainl **l**, kəmpsəd wið ðə **l** saundz dʒenərəli ju:zd ɔn ðə kɔntinənt, dəz nɔt dipend ɔn ðə pəziʃn əv ðə *tip* əv ðə tʌŋ, æz iz hiə sədʒestid, bət ɔn ðə pəziʃn əv ðə *bæk* ənd *frʌnt* əv ðə tʌŋ. ðʌs ðə **l** in **welθ** iz dʒenərəli prənaunst wið ðə tip əv ðə tʌŋ əgeinst ðə ti:θ, ʌndə ði: influəns əv ðə fɔlouiŋ **θ**, bət ðə saund iz nɔt əpri:ʃiəbli difrənt frəm ðə **l** in **wel**, ðou it iz veri difrənt frəm ðə kɔntinentl saund.

in ðə trænskripʃn itself ðɛər ə wʌn ɔ: tu: points witʃ kɔ:l fə noutis. ðə moust mɑ:kt pikju:liəriti iz ðə ju:s əv **i:**, **u:** ənd ði omiʃn əv ði ə in wə:dz laik *weary*, *during* (hiə trænskraibd **wi:ri**, **dju:riŋ** insted əv ðə ju:zuəl **wiəri**, **djuəriŋ**). ðis mait i:zili bi misli:diŋ, ət eni reit tə fərinəz, nɔtwiθstændiŋ ðə nout ɔn ðə sʌbdʒikt givn ɔn peidʒ X. ənʌðə pikju:liəriti iz ði: insə:ʃn əv ə bifɔ: ðə fainl **l** in sʌtʃ wə:dz əz *little*, *bustle* (hiə trænskraibd **litəl**, **bʌsəl** insted əv ðə mɔ: ju:zuəl **litl**, **bʌsl**); similəli in **didən i** (*didn't he*) ɔn peidʒ 23. ðis lætə keis iz intendid əz ən igzɑ:mpl əv veri ræpid kəloukwiəl spi:tʃ, ənd it iz nɔt laikli ðət andə sʌtʃ sə:kəmstənsiz ðə vauel ə wud bi: insə:tid; it ounli meiks ði ikspreʃn mɔ: difiklt tə prənauns.

it iz ə rɑ:ðər impɔ:tənt mætə, in iləstreitiŋ ðə moust kɛəfl stail əv iŋgliʃ prənʌnsieiʃn tu indikeit ði: igzistəns əv wi:k vauəlz ʌðə ðən ə, **i** ənd **o**. ðə vauelz rifə:d tu: ər intəmi:djət bitwi:n ə ənd vɛəriəs strɔŋ vauelz. ounli wʌn əv ði:z intəmi:djət vauelz iz indikeitid in ðə preznt buk, neimli ðə vauel intəmi:djət bitwi:n ə ənd ə:, hə:d fər instəns in ʌnstrest *were*. ðɛər ɑ:, hauevə, ʌðəz i:kwəli impɔ:tənt. ə veri kɔmən wʌn is ə saund intəmi:djət bitwi:n ə ənd æ, witʃ iz kəntinjuəli ju:zd in kɛəfl spi:kiŋ insted əv ə in wə:dz laik *abstain*, ʌnstrest *and* ets.. sʌm mei θiŋk ðət it iz nɔt ədvaizəbl tə kɔmplikeit trænskripʃənz əv ðə moust kɛəfl stail əv spi:kiŋ bai intrədju:siŋ speʃl simblz fə sʌtʃ saundz; it wud bi wel, hauevə, ðət ðɛər igzistəns ʃəd bi sʌmwɛə noutid.

ðə fɔ:gouiŋ rimɑ:ks ə nɔt intendid əz in eni wei dipri:ʃieitəri, bət rɑ:ðə bai wei əv sədʒestʃən fə fju:tʃər idiʃnz. ðɛə kən bi nou daut ðət ðə buk wil bi faund ə væljuəbl eid tə ðə stʌdi əv spoukən iŋgliʃ.

D. Jones.

Digitized by Google

nɔt

— la nuvɛl edisjõ d l *Exposé* parɛ ã syplemã avɛk sə nymero dy **mf.** nu priõ sø d no kɔlɛg ki krwɑ:j puvwa:r ã plase ytilmã, də nuz ã dmã:de l nõ:brə d egzã:plɛ:r k i vudrõ; nu nu frõ œ̃ ple:zi:r də le lœr ãvwaje.

— dɛ l 8 ɔktɔbr, D. Jones kɔmãsra a University College, London, yn seri d kõ:ferã:s də fɔnetik, tã ʒeneral kə spesjalmã ã:glɛ:z e frã:sɛ:z; tã dɛskriptiːv k istɔrik.

la fami:j fɔnetik

— L. Clédat (5) nuz anõ:s lə marja:ʒ də sa fi:j Madeleine avɛk mɛsjø L. Cazamian, prɔfesœ:r a l yniversite də Lyon, lɥimɛ:m ã:sjɛ̃ mã:brə də l **af.**

— R. Reuss (22) nuz anõ:s lə marja:ʒ də sõ fis Paul avɛk mamzɛl Marguerite Cadier.

— G. Waterhouse (57) a ete malad d yn plø:rezi. i va spã:dã reparti:r pur l ɔstrali.

— E. Dudley (241) a ete nɔme asistã d ã:glɛ o lise hɔʃ a vɛrsɑ:j.

— H. Ashton (33) a ete rsy dɔktœ:r də l yniversite d pa:ri avɛk la mã:sjõ 'trɛz ɔnɔrabl'.

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 29 ʒɥœ̃ 1908	frã	428.18
1 kɔt. m. ad., 1907: Llewellyn		3.50
5 kɔt. m. aktif, 1908: Cameron, Shaw, Guevara, Daeschner, Rotter		30.—
29 kɔt. m. ad., 1908: Llewellyn, Mathé, Bale, Coulin, Ferguson, Fraser, Hogarth, Jones, Keys, Lang, McKellar, Mackenzie, Wilson, Guerreira, Burchardi, Bruce, Stolz, Fenn, Haid, Henneberg, Hoodnitzky, Bösken, Postel, Nickel, Begtrup, Sychrovski, Tiemann, Hofmann, Solitander		101.50
drwɑ d egzamɛ̃, 6 kã:dida rsy:		30.—
vã:t d alfabɛ ɔrganik		1.20
dõ: Llewellyn 1		1.—
total də l aktif	**frã**	**595.38**

Digitized by Google

pasif

rəʒistrə pur ɛgzamẽ	frã	99.—
səkrətɛ:r də rədaksjõ, ʒyjɛ-au		50.—
frɛ d səkrətarja		25.30
frɛ divɛ:r		19.08
	total dy pasif frã	193.38
	ã kɛ:s o 20 au 1908 frã	402.—

spesimɛn

[nu dənõ isi dø tɛkst ki ɔrɛ dy figy:re dã l *Exposé*, me n õ pa py i ã:tre fo:t də plas : ɛ la tradyksjõ ʒapɔnɛ:z e arab dy tɛkst 'lə səlɛ:j'. nu lɛ:sõ le nɔt tɛl k ɛlz avɛt ete redi:ʒe pur l *Exposé*.]

Japonais

(ɾ est une sorte de ɹ; à l'initial il ressemble à ɖ, ailleurs il ressemble plutôt au ɹ anglais. Lire ɯ, presque ɯ; ɵ presque ɔ; ɘ presque ɛ. Accent de force faible et variable.)

taijo: ŋa ju:ni wa, watakuʃi no na wa taijo: desu̥. watakuʃi wa joku çkarimasu̥. watakuʃi wa çŋaʃi̥ kara demasu̥; watakuʃi ŋa dereba çrudesu̥. watakuʃi wa çkatta kĩŋiro no me de anataŋata no mado wo nozoite, okiru toki dato iu: koto wo ʃi̥rasemasu̥; so:ʃi̥te i:masu̥, namakemono, okijo; wataʃi wa omai ŋa toko no naka de neru tame ni çkaru no de nakute, omai ŋa okite, hataraki hõŋ wo jõndari, dete aruitari suru tame ni çkaruno da to.

watakuʃi wa taihen na rjoko:ka desu̥. watakuʃi wa sora zu: rjoko:ʃimasu̥; watakuʃi wa tʃittomo zitto ʃi̥te orimasẽŋ, mata keʃi̥te tsu̥karemasẽŋ. watakuʃi wa kaʃira ni kammuri, çkari kaŋajaku̥ kammuri wo itadaite imasu̥, soŋʃi̥te doko e mo ko:sẽ: wo hanatʃimasu̥. watakuʃi wa ki ja, ije ja, mizu wo teraʃimasu̥; watakuʃi ŋa teraseba bãmbutsu̥ kirakira to utsukuʃi̥ku narimasu̥.

Digitized by Google

watakuʃi wa anataŋata ni çkari wo aŋemasu; mata netsu wo mo aŋemasu, watakuʃi wa nãndemo atatakaku ʃimasu. watakuʃi wa kudamono wo iromase, gokoku wo minorase masu. moʃi watakuʃi ŋa no ja hata wo terasanai nara nannimo haemasumai.

Arabe parlé (Égyptien)[1]

(**a** est très avancé, presque **æ**. **r** généralement formé d'un seul coup de langue. Lire **tˌ**, **dˌ**, **nˌ**, **lˌ**.)

ìʃʃams ʔaːlìt ìnni ʃams. ana balmaq xaleṣ. ana baṭˌaq fìʃʃarʔ w lamm aṭˌaq tìbʔ əd dìnje nəhaːr. an abùṣṣ guːwe ʃìbbaːkək bè qɛìni l lammaqe ìl mìdahhabe wə ʔùl lak ìmtə təṣʜə; wə ʔùl lak ìṣʜə, je kəsˌaːn ana məlmaqʃ qaleʃan tìnam haḍrətək fìs sərir wə laːkìn balmaq qaləʃaːn təʔuːm wə tʃìʁəl wə tìrkəb wì tìmʃi.

daiəlekt əv whitby (jɔːkʃiə)

nout. **a** in ʃoːt siləblz əproutʃiz æ, ɔ in dipθɔŋz iz njəːli œ or iːvn **ø**. **l** iz njəːli ʌ hwen nɔt fainl ɔr iniʃl, **r** iz ɹ. ði ʌðə simblz hæv ðɛər ɔːdinəri iŋgliʃ vælјuːz.

ðə prənʌnsjeiʃn veiriz in difrənt paːts əv ðə taun, bʌt ði spesimən givn bilou mei bi teikn əz tipikl; in sʌm paːts **ɑː** (reprizentətiv əv ðə sʌðən dipθɔŋ **ai**) iz slaitli dipθɔŋgaizd, ɑⁱ.

ðə hwitbi daiəlekt iz spoukən veri dilibəreitli ənd wið ə slait drɔːl.

---

kɔnvəseiʃn heːd in ə hwitbi striːt.

meiri an. ðu wiljəm ɛnəri, kum ði wɛəz jam; ði miðə z bin ə lɛətn ɔ ðə sɛn faːv əklək. ʍi əstə bin?

wiljəm ɛnəri. ɑːv bin gaŋin wi dʒak duːn trəəd tə t fauwə jakə fijəld, t jan wi t stjən jatpɔəsts, ðə nɔəz. ɛː! but wi jɛd

---

1. Premier paragraphe seulement du texte.

Digitized by Google

ə fɑ:n tɑ:m. wi si:d sum bəni bɔdz ðiə. ðə wəz jan wi blijuw ən rɛd wiŋz, but əfəə ɑ kəd si: ət prɔpə t gɪt fjəl dʒak ʃɑ:d ə stjən ət it, ən frɑ:tnd ət. sɔ ɑ skɛlpt iz lugz fr im; i bunʃt mi bak ən wi ɛd ə bit əv ə fɑ:t, but wi sjən mɛəd it up ən kumd jam təgɛðə. ɔn t wɛə wi si:d ə vɛminus rat; dʒak smaʃt iz ə ɛd; i:z fjəd ɔn əm.

meiri an. wɛl, kum in tə ði tiə. — lɔ:ks ə məsi! ʍət ɛst ðə dun tə ði bri:ks? it s ði bɛst kljəz ə ðu st rjuind əm.

wiljəm ɛnəri. ʍɑ:, əz ə wəz gɛtn ɑuwər ə jat ɑ slipt ən kɛtʃt ɔn t snɛk ən t rɑ:vd t sjət ut ən əm.

meiri an. ɛə! but ðu l kɔp it ʍɛn ði miðə si:z ðə.

(ænd hi did).

translei∫n.

meiri æn: — ðau wiljəm hɛnri, kʌm houm: ðai məðə z bi:n lukiŋ fə ði sins faiv əklɔk. hwɛə hæst ðau bi:n?

wiljəm henri: — ai v bi:n gəiŋ wið dʒæk daun ðə roud tə ðə fɔ:ər eikə fi:ld, ðə wʌn wið ðə stoun geit poust, ðau nouwest. i:! bʌt wi hæd ə fain taim. wi sɔ: sʌm priti bə:dz ðɛə. ðə wəz wʌn wið bluw ən red wiŋz, bʌt bifər ai kəd sij it prɔpəli ðə greit fu:l dʒæk θru: ə stoun ət it ən fraitənd it. sou ai bɔkst iz jə:z fər im; hi hit mi bæk ənd wi hæd ə bit əv ə fait, bʌt wi su:n meid it ʌp ən keim houm təgeðə. ɔn ðə wei wi sɔ: ə venəmɔs ræt (æŋglisi "toud"). dʒæk smæʃt iz hed: hi:z əfreid ɔv əm.

meiri æn: — wel, kʌm in tə ðai ti:. — lɔ:d əv mə:si! hwɔt ɔst ðau dʌn tə ðai trauzəz? its ðai best klouðz ən ðau st ruwind ðəm.

wiljəm henri: — hwai! əz ai wəz getiŋ ouvər ə geit ai slipt ən kɔ:t ɔn ðə lætʃ ənd it tɔ:ə ðə si:t aut əv ðm.

meiri æn: — ih! bʌt ðau l kætʃ it hwen ðai məðə si:z ði.

G. Noël-Armfield.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwa:zjɛmane.—11-12—nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:brə 1908

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1322—1348). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — avi. — kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal. — eɡzamɛ̃ d fɔnetik. — ðə **mf** ælfəbit ən spelin rifɔ:m (D. Jones). — kɔ̃trɑ̃:dy: D. Jones, *100 Poésies enfantines* (B. Lockhart); Roux, *Discours annamite* (P. Passy). — spɛʃl diskaunt ɔn buks. — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: lɑ̃:ɡ ɛ̃ternasjɔnal (A. Rambeau); kɔ:rɛksjɔ̃ (Arteaga Pereira, P. P.). — la fami:j fɔnetik. — uvra:ʒ rɛsy. — sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (— 564.10).

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ: vwaja:ʒ də ʃarləmaɲ (Elizabeth Dietz). — ʃinwa (O. Seers). — patwa alzasjɛ̃: ʾelzɛsiʃə ʃpra:xpro:bə.

tablə de matjɛ:r.

nuvo mɑ̃:br

1322. **Fleischer,** Friedrich, Buchhandlung, Ilmenau, Allemange (Brockhaus).
1323. **Berryer,** J, Prof., Herderstr. 3, Darmstadt, Allemagne (P. P.).
1324. **Richter,** Adolf, Postfach 200, Riga, Russie (P. P.).
1325. **Benni,** Dr T., New School, Starawics, via Warsaw, Pologne (Baudouin).
1326. **Taylor,** James, 3 Manor Place, Cutts, Aberdeen, Ecosse (Jones).
1327. **Kopsch,** Karl, Feldstr. 40, Düsseldorf, Allemagne (Jones).
1328. **Ritter,** Leo, 1 Täubchenweg, Leipzig, Allemagne (Jones).
1329. **Feldner,** Mlle Gerda, 18 Sechslingspforte, Hamburg 24, Allemagne (Jones).
1330. **Rees,** Mlle Betty, 24 unt. Feldgasse, Nuremberg, Bavière, Allemagne (Jones).
1331. **Törngren,** Mlle Ella, 10 Östra Brunnsparken, Helsingfors, Finlande, (Jones).
1332. **Freund,** Mlle Ilona, Budapest VI, Podmanicky-utca 73 sz, Hongrie (Jones)

Digitized by Google

1333. **Wolfensperger,** Mlle A., 100 Groot Hertoginnelaan, La Haye, Pays-Bas (Jones).
1334. **Doering,** Mlle Else, The Deanery, Chichester, Sussex, Angleterre (Jones).
1335. **Clapp,** Deutsche Bank, Berlin (Tilly).
1336. **Durham,** Deutsche Bank, Berlin (Tilly).
1337. **Scott,** Miss, Campbell House, High-Wycombe, Bucks, Angleterre (Tilly).
1338. **Correa,** Alberto, Dir^r Genl de la Enseñanza Normal, Mexico, Mexique (P. P.).
1339. **Smith,** Johannes, 17. St Georges' Square, Regents Park, London N.W. (P. P.).
1340. **Fichot,** 5 rue Thomas Maure, Auxerre, Yonne, France (P. P.).
1341. **Tockert,** Joseph, prof. au Gymn. de Luxembourg, Luxembourg (Esch).
1342. **Mielke,** A., Mittelschullehrer, Culmerstr. 72, Graudenz, Allemagne (P. P.).
1343. **Buist,** Mlle Edith E., 30 Avenue Rd., Southampton, Angleterre (Jones).
1344. **De Bois,** Firmin, stud., St Annaplaatz 1, Brugge, Belgique (Jacob).
1345. **De Decker,** Raymond, stud., Statie straat, Aeltre, Belgique (Jakob).
1346. **Hoffmann,** Rudolf, stud. Gasthuizenlaan 116, Gent, Belgique (Jakob).
1347. **Bonnel,** F., Nieuwpoort straat 4, Gent, Belgique (Jakob).
1348. **Verbeke,** Robrecht, Dampoort straat 78, Gent, Belgique (Jakob).

ʃã:ʒmã d adrɛs

241. **Dudley,** Edmund, B. A. Oxon., assistant d'Anglais au lycée Hoche, Versailles, S. & O.
1140. **Sheldon-Ridge,** W., The Shanghai Times, Shanghai.
270. **Hayter,** 5 Hill Road, Carshalton, Surrey.
698. **Pixa,** Léon, prof., Pilsen, Skretova 45, Bohême.
570. **Maier,** Felix, Berlin, S. W., Plan-Ufer 27^II.
449. **Ballard,** Miss Anna Woods, 120 West 103rd St. New York.
790. **Manuel dos Santos,** Avenida D. Amélia 88—3^a, Lisboa.
907. ***Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D. Universitätslektor, Dragarbrunsg. 75, Uppsala [byrgl'gʊdwɪn, ˈüpsa:lɑ].
1217. **Ehrenberg,** Mlle Hildegard, Sebastian-Brant-Platz 7, Strasburg.
1195. **Heisholt,** Andreas, Bergen, Norvège.
796. **Le Boucher,** Gaston, 1 Engineer's Lane, Gibraltar.
118. **Saillens,** E., 56 rue Mirabeau, Agen.
881. **Thalbitzer,** W., Kildehöpsvej, Birkerød.
115. **Rice,** C. C., Charterhouse, Godalming, Angleterre.
1186. ***Daraux,** M., prof., The Grammar School, Doncaster.
1191. **Jakob,** Anton, stud. i. d. germ. phil., Hertstraat 10, Gent.
1173. **Lakoný,** František, Prague Clementinum, Bohême.

demisjɔnɛ:r: 291 Jakob.
a rɛje: 570 Maier, 576 Meinicke, 1005 Bonnet.
parti sãz adrɛs: 571 Manteuffel, 1172 Geiss, 396 Vivier, 657 Walter.
desede: 959 Söderhjelm.

Digitized by Google

avi

nu raplɔ̃ a no kɔlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n ɔ̃ pɑ ɑ̃kɔr rɛgle lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1909, kə l məmɑ̃ ɛ vny pur ø də **rnuvle**, si i dezi:r rɛste mɑ̃:br, u d **demisjɔne**, si i vœl sə rti:re. k i vœj dɔ̃ bjɛ̃ nuz ɑ̃vwaje o ply to, **swa** l mɔ̃:tɑ̃ d lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1909, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmɑ̃ d lœr demisjɔ̃. k i nuz evit, ɑ̃ tu kɑ, l ɑ̃:nɥi e la depɑ̃:s də lez ɛ̃skri:r syr la listə də mɑ̃:brə pur 1909 e d lœr ɑ̃:vwaje l nymero d ʒɑ̃:vje-fevrie, inytilmɑ̃.

plyzjœ:r kɔlɛg — kɔ̃:sɛje e o:tr — ɔ̃ bjɛ̃ vuly nuz ɔfri:r, kɔm d abityd, lœr kɔ̃:ku:r pur fasilite l travɑ:j, ɑ̃ fəzɑ̃, ʃakœ̃ dɑ̃ sɔ̃ pei, lə rkuvrəmɑ̃ de sɔm dy. vwasi lœr nɔ̃:

frɑ̃:s: Mlle S. Lund, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ɑ̃:glətɛ:r: Dr A. Baker, University College, Sheffield; — D. Jones, 7 Copse Hill, Wimbledon.
almaɲ: Frl. F. Tilly, Gross-Lichterfelde-West, bei Berlin.
sqis: Mlle A. de Haller, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islɑ̃:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lɑ̃:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
ɛtazyni: Prof. R. Weeks, Urbana, Ill.
kanada: Prof. J. H. Cameron, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.

sez ami frɔ̃ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjɔ̃ ki n ɔrɔ̃ pɑ ete vɛrse ɑ̃trə lœr mɛ̃ o 15 desɑ̃:br. le frɛ srɔ̃ natyrɛlmɑ̃ a la ʃarʒ de kɔtizɑ̃; sø ki vœl sə lez evite sɔ̃ dɔ̃ prie d ɑ̃:vwaje la ptit sɔm avɑ̃ sɛt dat, nɔ̃ pɑ a nu, me o 'rkuvrœ:r' abitɑ̃ dɑ̃ l pei u i s tru:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sɔ̃ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n vœl pɑ rɛste mɑ̃:brə pur 1909.

dɑ̃ le pei u nu n avɔ̃ pɑ ɑ̃kɔ:r də 'rkuvrœ:r' ɑ̃ titr, ɔ̃ vudra bjɛ̃ prɔsede kɔm par lə pɑ:se; setadi:r, ɑ̃:vwaje swat o kɔ̃:sɛje d sə pei, swat a numɛ:m, lə mɔ̃:tɑ̃ d la kɔtizɑ:sjɔ̃ — u l avi d demisjɔ̃, si ɔ̃ vø sə rti:re.

le pɛrsɔn ki nuz ɑ̃:vwa de mɑ̃:dakart *də l etrɑ̃:ʒe* sɔ̃ prie d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine, Seine, France.* ɛl nu fɔ̃ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. — priɛ:r də n **pɑ** aʒute la mɑ̃:sjɔ̃ *Paris* u *près Paris*, ki n pø kɔ:ze k de kɔ̃:fy:zjɔ̃.

Digitized by Google

le kəlɛg dõ la kətizɑ:sjõ ɔra ete rsy avã̃ l prəmje ʒã:vje ɔrõ drwɑ a la mã:sjõ gratqit də lœr ʃã:ʒmã̃ d adrɛs, e a l ɛ̃sɛrsjõ gratqit də kɛk liɲ d anõ:s (10 par ã̃ pur le mã:br aderã̃, 20 par ã̃ pur le mã:br aktif, 50 par ã̃ pur le kõ:sɛje).

kəlɛksjõ dy ʒurnal

nu puvõ sede le kəlɛksjõ dy **mf** dez ane pɑ:se o pri sqivã̃:

o mã:brə	də l **af**	oz o:tr
1889	frã̃ 5	frã̃ 10
1890	5	10
1891	5	10
1892	25	50
1893	5	10
1894	25	50
1895	25	50
1896	25	50
1897	25	50
1898	25	50
1899	25	50
1900	1	2
1901	25	50
1902	2.50	5
1903	0.25	0.50
1904	0.25	0.50
1905	0.50	1
1906	0.25	0.50
1907	0.25	0.50
1908	2.50	5

egzamɛ̃ d fənetik

le kã:dida dõ le nõ sqi:v õ sybi avɛk syksɛ lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fənetik:

pur lə frã:sɛ: Deakin.

pur l ã:glɛ: —

pur l almã: W. W. Puleston, Edmund Dudley, Frank M. Hamilton, Richard Battersby, Edwin J. Clapp, W. J. Fortune, James V. Horseman, E. R. Holme.

Digitized by Google

ðə mf ælfəbit ənd speliŋ rifɔ:m

wi əv risi:vd ə kəmju:nikeiʃn ɔn ðə sʌbdʒikt əv ðə **mf** ælfəbit frəm mistər eitʃ drʌmənd (H. Drummond) ðə welnoun ædvəkit əv speliŋ rifɔ:m. it iz intaitld "ən əpi:l" ənd its əbdʒikt wil bi meid kliə bai ðə fəlouiŋ ekstrækts. ðə letə biginz ðʌs[1]):

"fər ə kənsidərəbl taim ai əv wiʃt ðə **mf** ælfəbit wəz les təpsitə:vi, mɔ: distiŋkt ənd les traiiŋ tə ði aiz. ai faind ðə kənikl dəts ɑ:ftər ə vauel veri trʌblsəm. frəm ən ɑ:tistik point ðei ər əbdʒekʃnəbl. ai ʃəd mʌtʃ prifə: ðət **r** wəz ju:zd ðən : ɑ:ftər ə vauel.[2]) if sʌm ma:k mʌst bi: insistid əpən, wai nət ə θin pə:pəndikjulə lain ˌ, ɔ: betə stil ə litl dət in ðə sentə ɑ:ftə ðə vauel."

mistə drʌmənd ðən gouz ɔn tə sei ðət ðɛər ə meni hu: əbdʒekt tə ðə **mf** ælfəbit in dʒənərəl, ənd kwouts ðə fəlouiŋ steitmənt əv ə "lə:nid filələdʒist" : "ai dount nou weðə ju: kɛər əbaut ðə *fənetik ti:tʃə* ɔ: wətevər it iz, pʌbliʃt in pæris bai məsjø pəl pasi. it hæz veri gud ɑ:tiklz, bət ðə simblz, ðou gud, ər ə trʌbl tə meni." mistə drʌmənd ðen sez, "prəfesə mæks mylər iksprest similə, if nət strɔŋgə vju:z. if ðə lə:nid ənd ðə greit blæsfi:m ðʌs, wət məst bi: ði: ikspli:tivz əv də kæzuəl ɔ: wud-bi: ri:də? ði ælfəbit ɔ:t tə bi: əv sʌtʃ ə kæriktə ðət hi: hu: rʌnz mei ri:d, nət ðə pleiθiŋ ɔ: təi əv ə fju:."

hi: ðen kritisaiziz sevrəl əv ðə simblz. "kæn **ð** bi: rigɑ:did əz ən ɑ:tistik letə? iznt ðə sə:kl tu: lɑ:dʒ ənd ðə stem tu: θik? wət əv **ʒ**? dʌz it nət əpiər əz ðou its klouðz wə tu: lɑ:dʒ fər its bədi? it iz nət in hɑ:məni wið ðə saiz əv ði ʌðə letəz." əgein, "iznt **ɛ** bouθ təp ənd bətəm hevi?"

hi: ɔ:lsou si:mz tu əbdʒekt strɔŋli tə ðə stail əv prənʌnsieiʃn kəmənli reprizentid in trænskripʃənz əv sʌðən iŋgliʃ. hi: sez: "wai spel *speech* **spi:tʃ** ənd *English* **iŋgliʃ**? ðə fainl saund in **spi:tʃ**, iz it ðə seim əz ðæt in **iŋgliʃ**? wɛər in iŋglənd ɑ: ðei saundid ðə seim? wai implòi æ in **fækt** ənd **ɑ:** in **iŋzɑ:mpl** ets.? ɑ: ðei nət ðə seim saund? if nət, wɛər ə ðei ju:zd difrəntli? iz it nesisəri tə ju:z **dʒ**? iz nət **ʒ** (ɔ:r ə betə) səfiʃnt? wai sei ɔ: rait 'ðɛər *ə* tu: meni buks *ən* tu: fju: instrʌktəz', insted əv 'ðɛər *ar* tu meni buks *and* tu fju instrʌktərz'? wai ðis printiŋ ɔ: rekəgniʃn əv ə klipt, leizi ənd ditestəbl iŋgliʃ? wai iz **r** bæniʃt

---

1. ðə əridʒənl letər iz ritn in rifɔ:md speliŋ. ai əv hiə trænskraibd it intə ðə **mf** sistim, giviŋ mai oun prənʌnsieiʃn (witʃ nou daut difəz in meni rispekts frəm mistə drʌmənd'z). (D. J.)

2. mistə drʌmənd prizju:məbli mi:nz ðə vauel **ɑ**. (D. J.)

Digitized by Google

frəm sou meni wə:dz, ənd ə put in its pleis? hæv iŋgliʃmən lə:st ðə pauə tu oupən ðɛə mauðz tu ələu əv ði: imiʃn əv noubl **r**? iz **ju:** ðə niərist fonetik əproutʃ tu *ew* in *few*, ənd iz it nət ʌgli? wət hæz *j* tə du: wið *ew*?" "wai ʃud *j* teik ðə pleis əv *y*?"

ðə letə finiʃiz wið ə proutest əgeinst ði æbəliʃn əv kæpitl letəz frəm fonetik trænskripʃənz.

əpinjənz əv ðə kaind indikeitid in ðis "əpi:l" ə nət ʌnfri:kwentli hə:d frəm ædvəkits əv speliŋ rifɔ:m, ənd it mei ðɛəfɔ: bi: nət aut əv pleis hiə tə riplai tə sʌm əv ðə pɔints reizd bai mistə drʌmənd.

moust pi:pl wil ələu ðət ðə simbl əv leŋθ : iz nət kwait sætisfæktəri. ðɛə kən bi nou daut hauevə ðət fə ðə pə:pəsiz əv ən intənæʃnl fonetik ælfəbit sʌm simbl əv leŋθ iz indispensəbl[1]), ənd ðə kwestʃən iz weðər ənʌðə simbl kən bi faund witʃ iz i:kwəli ju:sful ənd les oupən tu əbdʒekʃən. mistə drʌmənd's ˌ hæz ðə siəriəs fɔ:lt ðət it mait i:zili bi teikn fər ə saund simbl. hiz sekənd sədʒestʃən, ðæt əv ə dɔt in ðə sentə, iz ə betə wʌn. betə stil, əz it si:mz tə mi:, wud bi: ðə mɑ:k ¯ pleist ouvə ðə simbl əv ðə saund witʃ iz tə bi leŋθənd. ðis mɑ:k iz ɔ:lredi in ikstensiv ju:s əz ə simbl əv leŋθ in lætin, ənd iz kənsikwəntli fəmiliə tə præktikəli ɔ:l edju:keitid pi:pl. bət ðə mɑ:k in ju:s, ˑ, hæz wʌn ədvɑ:ntidʒ ouvər ɔ:l ði:z ɔ:ltə:nətiv simblz, neimli ðət it pəmits əv ðə ju:s əv ˑ əz reprizentiŋ hɑ:f-leŋθ, ə distiŋkʃən witʃ iz ɔ:fn rikwaiəd fə saiəntifik pə:pəsiz.

ðə kəntenʃən ðət ði ælfəbit əv ði **af** mait bi meid mɔ:r i:zi əv ri:diŋ rests, ai θiŋk, ɔn ə miskənsepʃən æz tə ðə neitʃər ənd əbdʒikts əv ðæt ælfəbit. it iz isenʃəli ən *intənæʃnl* ælfəbit, ənd it iz intendid tə bi keipəbl əv reprizentiŋ *eni læŋgwidʒ* fonetikəli. tu: kənsikwənsiz flou frəm ðis : (1) ðət ə kənsidərəbl nʌmbər əv simblz məst bi: impləid in ədiʃn tə ðə letəz in ɔ:dinəri ju:s, ənd (2) ðət ðə fonetik vælju:z əsaind tə ðə fəmiljə letəz kænət in ɔ:l keisiz kərispɔnd tə ðə vælju:z ətætʃt tu: ðəm in əni pətikjulə læŋgwidʒ. ə trænskripʃən ʌndə ði:z kəndiʃnz kænət bi: i:zi tə ri:d ət fə:st, weðə ðə læŋgwidʒ in witʃ ðə trænskripʃən iz ritn bi: ðə neitiv tʌŋ əv ðə ri:də, ɔ:r ə fərin tʌŋ tu: him.

ði əbdʒikts eimd æt bai speliŋ-rifɔ:məz ənd bai founetiʃnz ə

---

1. it iz tru: ðət in sʌm keisiz it iz hɑ:dli nesisəri tə mɑ:k leŋθ. ðʌs leŋθ-mɑ:ks mait ɔ:fn bi dispenst wið in iŋgliʃ, prəvaidid ðət sju:təbl simblz wə ju:zd tə reprizent ðə læks **i**, **u** (dʒenərəli ritn **i**, **u**) əz distiŋgwiʃt frəm ðə tens **i**, **u** (dʒenərəli ritn **i:**, **u:**), ets.. in moust læŋgwidʒiz, hauevə, ə leŋθ-mɑ:k iz indispensəbl.

Digitized by Google

difrənt. ðə fɔ:mə si:k tə *meik ri:diŋ i:zið* bai mɔdifaiiŋ ði ɔ:dinəri speliŋ in ðə direkʃən əv meikiŋ it fonetik. ðə lætər ə kənsə:nd wið ðə *saiəns əv prənʌnsieiʃn*, ənd ðə skript ju:zd bai ðem məst bi dizaind sou əz tə fəsiliteit ðis stʌdi; it məst dɛəfɔ: bi mɔ: kɔmpleks ənd mɔ: difiklt tə lə:n, ənd məst difə frəm ði ɔ:dinəri speliŋ tu ə mʌtʃ greitər ikstent ðən ðə speliŋ əv ðə speliŋ-rifɔ:məz.

əgein, ðə **mf** iz nɔt, ənd iz nɔt intendid tə bi:, ə piəriɔdikl sju:təbl fə ðə dʒenərəl pʌblik. its sə:kjuleiʃn iz præktikəli kənfaind tə ðouz hu: stʌdi ðə saiəns əv fonetiks — ðæt iz, ðə saiəns witʃ di:lz wið ði ənælisis ənd klæsifikeiʃn əv spi:tʃ-saunds — ænd its æplikeiʃnz. ə dʒenərəl fonetik ælfəbit iz indispensəbl fə ðis stʌdi, ənd it iz kleimd ðət ði **af** ælfəbit (ðou dautlis səseptəbl əv impru:vmənt) iz ðə simplist ənd ðə moust sju:təbl fə ðə pə:pəsiz əv ðə stju:dənt ðət həz jet bi:n prədju:st.

mistə drʌmənd'z kritisizmz əv ðə simblz **ð**, **ʒ**, **ɛ** ər əpærəntli direktid nɔt əgeinst ðə simblz ðəmselvz, bət əgeinst ðə pətikjulə taips ju:zd in ðə **mf**, witʃ hi: kənsidəz nɔt tə bi wel kʌt. ðɛər iz sʌm tru:θ in hiz kritisizmz ət eni reit əz rigɑ:dz ði ɔ:dinəri **ʒ** ənd **ɛ** ju:zd in ði:z peidʒiz; ðə **ʒ** iz sə:tnli ə litl tu: lɑ:dʒ ənd ðə **ɛ** veri slaitli sou. bət iz ðis ə mætər əv greit impɔ:təns?

əz rigɑ:dz ðə stail əv prənʌnsieiʃn reprizentid in ðə sʌðən iŋgliʃ trænskripʃənz in ðə **mf**, mistə drʌmənd si:mz tu ouvəluk ðə fækt ðət difrənt spi:kəz prənauns in difrənt weiz. in ðə sauθ əv iŋglənd ðə sekənd vauel in *example* iz dʒenərəli prənaunst laik ðə fə:st vauel in *father* (**fɑ:ðə**); in ðə nɔ:θ it iz kɔmənli ðə seim əz ðə vauel in *fact* (**fækt**). moust edju:keitid lʌndənəz du: nɔt prənauns eni kaind əv **r** saund iksept bifɔ: vauelz, ənd in meni keisiz ðei insə:t **ə**, fər instəns in *poor* (**puə**) (kəmpɛə ðə skɔtiʃ prənʌnsieiʃn əv ðis wə:d, **pu:r**). if ðɛəfɔ: sʌtʃ ən edju:keitid lʌndənə wiʃiz tə reprizent hiz oun prənʌnsieiʃn ækjuritli, hi: *mʌst* "bæniʃ **r** frəm meni wə:dz ənd put ə in its pleis." moust raitəz in ðə **mf** trænskraib *ðɛər oun* prənʌnsieiʃn; if ðei prənauns *and* əz **ən** in eni pətikjulə keis, ðei ər ət libəti tə rait ðə wə:d əz **ən**; if ðei prənauns it əz **ənd** ɔ: **ænd**, ɔ: **and**, ðei wil rait it sou.

frəm mistə drʌmənd'z rimɑ:ks əbaut ðə kɔmpəzit saundz **tʃ**, **dʒ** ənd **ju:**, it əpiəz ðət hi: prifə:z tə rigɑ:d ðəm əz siŋgl saundz. it iz pɔsəbl tu imædʒin keisiz in witʃ ə kɔmbineiʃn əv tu: kənsekjutiv saunds mait bi reprizentid bai wʌn siŋgl simbl wiðaut kɔ:ziŋ kənfju:ʒn, fər instəns in ə læŋgwidʒ in witʃ ni:ðər əv ðə tu: kɔnsənənts ekə:d ʌðəwaiz ðən in ðə kɔmbineiʃn; ðis dʌz nɔt,

Digitized by Google

hauevər, əplai tə ði: iŋgliʃ **tʃ, dʒ, ju:.** ðas wi: kud nət reprizent **dʒ** bai **ʒ** əz mistə drʌmənd sədʒests, bikəz i:tʃ əv ði eliments əv ðə kəmpəzit saund **dʒ** əkə:z indipendəntli bouθ in iŋgliʃ ənd in frenʃ.

əgein mistə drʌmənd ɑ:sks wai ðə simbl *j* iz ju:zd tu indikeit ðə kənsənæntl saund dʒenərəli reprizentid in ðə kʌrənt iŋgliʃ speliŋ bai ðə letə ***y***. it iz evidənt ðət if wi: wə kənstrʌktiŋ ə fənetik ælfəbit tə bi ju:zd fə trænskraibiŋ *iŋgliʃ ounli*, *y* wud bi: ðə prəpə simbl tə ju:z fə ðə saund; ði **af** ælfəbit iz hauevə *intənæʃnl*, ənd in tʃu:ziŋ ðə simbl *j* fə ðə saund ðə faundəz əv ði **af** wə gaidid bai ðə fækt ðət ðə letə *j* reʒjuləli reprizents ðə saund *j* in dʒə:mən, deiniʃ, ets., ənd bai ðə nisesiti əv ədəptiŋ *y* əz ə vauel simbl rɑ:ðə ðən ə kənsənənt simbl (ðɛə bi:iŋ ə veri lɑ:dʒ nʌmbər əv kəmən vauel saundz ənd ounli veri fju: reʒjulə vauel letəz in ɔ:dinəri speliŋ).

meni əv ði əbʌv rimɑ:ks ənd ekspləneiʃnz wil dautlis si:m tu auə ri:dəz sʌmwət ʌnnesisəri, ði **af** ælfəbit ənd its əbdʒikts bi:iŋ sou wel noun ət ðə preznt taim, bouθ in iŋglənd ənd ən ðə kontinənt. it iz hauevər isənʃl tə distiŋgwiʃ bitwi:n ði eimz əv ði **af** trænskripʃən ənd ðə sou-kɔ:ld fonetik speliŋ əv ðə speliŋ-rifɔ:məz. ənd it iz wið ði əbdʒikt əv meikiŋ ðis kliə ðət ai əv ventʃəd tə kritisaiz ðə mein pəints in mistə drʌmənd'z "əpi:l", i:vn ət ðə risk əv wiəriiŋ ðə ri:dəz əv ðə **mf.** ðə fʌŋkʃənz əv ði **af** trænskripʃən ənd ðə fonetik speliŋ əv ðə speliŋ-rifɔ:məz ə difrənt, bət ðei ni:d nət bi: æntægənistik.

Wimbledon, əkt. 1908. D. JONES.

kõtrã:dy

D. Jones, *100 Poésies Enfantines* (Leipzig, Teubner 1907, pp. VI + 106 prais M. 2.20 klɔ:θ, M. 1.80 peipə kʌvə).

ðis buk iz ə smɔ:l kəlekʃən əv frentʃ nɔ:sri[1]) raimz. moust əv ði:z raimz wil bi rekəgnaizd bai meni pi:pl, bət ðis iz pəhæps ðə fə:st taim ðət ðei əv bi:n transkraibd founetikli. tə sei ðət ðə transkripʃən hæz bi:n dʌn bai mistə dʒounz wil bi ə səfiʃnt gærənti: əv ði eksələns əv ðə wɔ:k.

ði ɔ:θə həz veri waizli tʃouzn̥ə kɛ:ə̯fəl ən saund prənʌnsieiʃn. ə mɔ: kəloukwiəl stændəd hæz meni pitfɔ:lz fə ðə fərenə ænd in pouətri ði efekt iz rɑ:ðə stɑ:tliŋ.

---

1. ə dət ʌndər ə vauel-simbl (æz in ə̨, ɑ̨ ets.) mi:nz ðət ðə vauel is mədifaid bai invə̨:ʃn əv ðə tip əv ðə tʌŋ.

Digitized by Google

ðə tekst iz simpl ən wel suːtid fᵩ jʌŋ tʃildrən. æt ði end əv iːtʃ raim ðər iz ə simpl prəvᵩːb. fᵩː ðə lʌvər əv ould frentʃ, piːs 88, ə soŋ bai ʃarl dərleɑ̃, həz biːn transkraibd in ði əridʒinəl prounʌnsieiʃn.

ðə buk iz wʌn witʃ wi kən hɑːtili rekəmend fᵩ jʌŋ tʃildrən ənd espeʃəli fᵩ pripæritri skuːlbɔiz.

ðə taim ələtid tə frentʃ in moust skuːlz iz veri limitid, bʌt wi ᵩ ʃuːᵩ ðət ðə tiːtʃᵩ hu wil ventʃᵩ tə grɑːnt ə smɔːl pleis tə ðis buk fᵩ klɑːs pᵩːpəsiz wil riːp iz rəwᵩːd.

wi əv noutist ðə fᵩlouiŋ misprints.

p. 16. nº 39 (prəvɛrb) "məvɛ" fᵩ "məvɛ".

p. 22. nº 50 (prəvɛrb) "ɔ̃n a dɔːr" fᵩ "ɔ̃n a'dɔːr".

p. 54. l. 2 "ɔ̃n a'sjɛt" fᵩ "yn a'sjɛt".

wi məst æd ðət ðə buk iz dəlaitfəli iləstreitid bai mis Pugh (pjuː).

B. Lockhart.

Bài diên thuyêt tiêng annam: texte du discours annamite prononcé à la distribution des prix aux écoles de Bac-ninh-Dap-Câu par le capitaine J. Roux. (16 p. in-8, Hanoï 1908). — si ʒə mɑ̃ːsjɔn isi sɛt brɔʃyːr, s ɛ dabɔːr pur siɲale l kɑ, malərøzmɑ̃ trɔ raːr, d œ̃ fɔ̃ksjɔnɛːr kɔlɔnjal frɑ̃ːsɛ s etɑ̃ dɔne la pɛn d aprɑ̃ːdre la lɑ̃ːg də sez administre e n ɛjɑ̃ pɑ hɔ̃ːt də la parle ɑ̃ pyblik. s ɛt ɑ̃ːsqit pur atiːre l atɑ̃ːsjɔ̃ d no kɔlɛg syr œ̃ ʃɑ̃ lɛ̃ːgqistik ɑ̃kɔːr prɛskə vjɛrʒ, e u i j ɔrɛ d bo travo fənetik a fɛːr: le lɑ̃ːg də l ɛstrɛːm ɔrjɑ̃.

ʒ e y l ɔkɑːzjɔ̃ d m ɑ̃trətniːr avɛk lə kapitɛn Roux l ane dɛrnjɛːr; ʒ e ete frape d se fasilite natyrɛl pur la fənetik (dy ɑ̃ parti, pətɛːtr, a s k il ɛ patwaːzɑ̃ d nɛsɑ̃ːs), e ʒ l e ɑ̃kuraʒe a pursqiːvre dez etyd u i purɛ dekuvriːr bjɛ̃ de ʃoːz ɛ̃terɛsɑ̃ːt. ʒə ll e prie, natyrɛlmɑ̃, də m dɔkymɑ̃ːte syr le tɔ̃ d l annamit; e ʒ lqi e poːze yn kɛstjɔ̃ ki m preɔkypɛ dəpqi lɔ̃ːtɑ̃ː kɔmɑ̃, dɑ̃ se sɔrt də lɑ̃ːg, lez ɛ̃tɔnɑːsjɔ̃ d frɑːz sə sypɛrpozt ɛl oz ɛ̃tɔnɑːsjɔ̃ d mo? sa repɔ̃ːs a ete trɛz ɛ̃strykti:v: ɑ̃n annamit, i n j a pɑ — u ɑ̃ tu kɑ prɛskə pɑ — d ɛ̃tɔnɑːsjɔ̃ d frɑːz. l ɛ̃tɛrɔgɑːsjɔ̃ s distɛ̃ːg sœlmɑ̃ par de partikyl, ɛtsɛtera. dapre sa, la diferɑ̃ːs esɑ̃ːsjɛl ɑ̃trə se lɑ̃ːg la e la noːtr sərɛt œ̃n ɑ̃ːplwa dy tɔ̃, nɔ̃ pɑ plyz etɑ̃ːdy, me diferɑ̃. sə sɛ̃ːpl egzɑ̃ːplə mɔ̃ːtrə l ɛ̃ːterɛ ki s ataʃ a s ʒɑ̃ːr d etyd.

i j a œ pø d fənetik dɑ̃ l diskuːr kə ʒ e su lez jø (ʒ ɑ̃ ʒyːʒ par la tradyksjɔ̃ frɑ̃ːsɛːz, kɔm də ʒyst). l oːtœːr kɔ̃ːpaːr l ekrityːr *quôc-ngû* (annamit ɑ̃ lɛtrə rəmɛn) e l ekrityːr frɑ̃ːsɛːz, e l avɑ̃ːtaːʒ n ɛ pɑ a sɛt dɛrnjɛːr!

Digitized by Google

ʒ ɛspɛːr kə l kapitɛn Roux nu dɔnra õ̃ spesimɛn d annamit trãskri sɥiːvã̃ l alfabɛ dy **mf** — ãn atãːdã̃ d fɛːr pur sɛt lãːg sə kə nɔtr ami Edwards a fɛ pur lə ʒapɔnɛ.

PAUL PASSY.

speʃl diskaunt ɔn buks

ðə fɔlouiŋ buks mei nau bi ɛbteind bai membəz əv ði **af** ət speʃəli ridjuːst praisiz ɔn ðə juːʒuəl kəndiʃnz:[1])

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ ɛbrɔːd	prais fə membəz əv ði **af** (inkluːdiŋ poustidʒ)
Pierce, French-English and English-French Dictionary	Hinds, Noble Eldredge, 31—35 West Fifteenth Street, New York City, U. S. A.	$ 3.00 net	32 c.	**$ 2.40** = 12 fr. 40
Lenz, Gramatica Inglesa	Dr. Rodolfo Lenz, Casilla 844, Santiago, Chile	1 fr. 80		60 c.
Lenz-Brosseau, Libro de Lectura Inglesa	„	3 fr. 75		1 fr. 20
Lenz-Diez, Enseñanza pratica del Frances	Sr. Antonio Diez, Casilla 272, Santiago, Chile	3 fr. 75		1 fr. 20
Lenz-Diez, Gramatica Francesa	„	1 fr. 80		60 c.

kɔrɛspõːdãːs

lãːg ɛ̃ːtɛrnasjɔnal

kãt a yn lãˈg ɛˈtɛrnasjɔnal, artifisjɛl e "mɔrt", ʒə prefɛˈr a l *espeˈranto* lə latɛ̃ debarase dez ãˈtrɑˈv klasik e de rɛglə siserɔnjɛn avɛk õ̃ stil sɛ̃ˈplifje e yn prɔnõˈsjɑˈsjõ yniform, ki purɛt ɛˈtr apøprɛ sɛl kõn ãˈplwa dã̃ le bõ kɔlɛˈʒ də l amerik dy nɔːr. —

A. RAMBEAU.

---

1) ðə kəndiʃnz ɑː ðət membəz məst *send ðɛər ɔːdəz direkt tu ði ədresiz givn,* ðei məst *send ðə mʌni ət ðə seim taim əz ði ɔːdəz* ənd ðei məst *kwout ðɛə membəʃip nʌmbəz* (witʃ ə givn in ðə **mf** fə dʒæn.-feb. iːtʃ jəː).

Digitized by Google

kɔrɛksjɔ̃

dɑ̃ l nymero d ʒyjɛ-au 1908, a la paːʒ 109, ɔ̃ mə fe diːr : — liɲ 6, 'diferɑ̃ də c, ɟ'; — liɲ 8 e 9, 'ɪ : ɛ pur r frikatif'; — liɲ 22, '(aǧ'θĭon, eǧsamen, aḃto)'.

ɔːr : — c, ɟ, də nɔtr af, pœːv rəprezɑ̃ːte dø valœːr : $c_{\vdash}$, $ɟ_{\vdash}$, palatal d avɑ̃, e $c_{\perp}$, $ɟ_{\perp}$, palatal d ɑ̃ ho; — ɪ dy katalɑ̃, ɛksɛpte aprɛ ʒ, z, $\widehat{dʒ}$, u $\widehat{dz}$, ɛ fɔrme d œ̃ sœl ku d lɑ̃ːg; — lə mo 'oḃxeto' a ete ɔmi.

liːze dɔ̃ : — liɲ 6, 'diferɑ̃ də $c_{\perp}ɟ_{\perp}$'; — liɲ 8 e 9, 'ɪ ɛ pur r frikatif'; — liɲ 22, '(aǧ'θĭon, eǧsamen, oḃxeto, aḃto)'.

a la paːʒ 112, liɲ 17, oːljø də '$c_{\urcorner}$, $ɟ_{\urcorner}$', liːze '$c_{\dashv}$, $ɟ_{\dashv}$'.

JOSÉ Mª ARTEAGA PEREIRA.

[i j a œ̃ pti malɑ̃ːtɑ̃ːdy o syːʒɛ de mɔdifjœːr. $c_{\perp}ɟ_{\perp}$ n pœv pɑ rprezɑ̃ːte le 'palatal d ɑ̃ho' kɔm ɔpoze o 'palatal d avɑ̃' $c_{\vdash}ɟ_{\vdash}$. lə mɔdifjœːr $_{\perp}$ ɛ̃ːdik la buʃ ply fɛrme; kɑ̃t i s aʒi d ploːziːv, sə srɛ dɔ̃ yn artikylɑːsjɔ̃ partikyljɛrmɑ̃ sɛːre. $c_{\perp}ɟ_{\perp}$ — ki purɛt ɛːtr ɑ̃ mɛm tɑ̃ $c_{\vdash}ɟ_{\vdash}$ u $c_{\dashv}ɟ_{\dashv}$ — srɛ de cɟ trɛ ploːzif, s ɔpoːzɑ̃ a $c_{\urcorner}ɟ_{\urcorner}$, leːkɛl sə raprɔʃ də çj. pur ɛ̃ːdike le 'palatal d ɑ̃ho', sɛtadiːr le palatal mwajɛn, nɔrmal, ni avɑ̃ːse ni rkyːle, i n j a k a n mɛtr oːkœ̃ mɔdifjœːr. — P. P.].

la famiːj fɔnetik

— Chr. Cloos (813) a ete fɛ ʃəvalje d la leʒjɔ̃ d ɔnœːr də frɑ̃ːs.

— Kaja Jörgensen (845) e Marie Ringberg (868) ɔ̃ rsy le palm akademik lɔːr dy resɑ̃ paːsaːʒ dy prezidɑ̃ Fallières a kɔpnag, ɑ̃ kɔ̃ːsideraːsjɔ̃ de sɛrvis rɑ̃ːdy par ɛl dɑ̃ l ɑ̃sɛɲmɑ̃ dy frɑ̃ːsɛ.

— Emile Saillens (118) a epuːze l prəmje ɔktɔbr, mamzɛl Beulin, agrɛːʒe d l yniversite. il ɛ trɑ̃sfeːre d Nantes a Agen.

— Arnold Jones (297) a pri yn plas də prɔfɛsœːr a l ekɔl d Eagle House, diriːʒe par lə pɛːr də B. Lockhart (315).

— J. Geddes (986) a ete fɛ ʃvalje d la kuraɔn d itali.

— R. Weeks (998) a ete nɔme prɔfɛsœːr də 'lɑ̃ːg rɔman a l yniversite d Urbana (Illinois).

Digitized by Google

uvra:ʒ rəsy[1])

R. Lenz, *Gramatica Inglesa* (Santiago de Chile).

Lenz-Brosseau, *Libro de Lectura Inglesa* 7me éd. (Santiago de Chile).

Lenz-Diez, Enseñanza pratica del Frances 10me éd. (Santiago de Chile).

Norsk Lydskrift med Omrids af Fonetiken, af J. Storm; andet afsnit 1908 (Norvegia I.; 46 p. in-8).

Du Bartas en Angleterre, par H. Ashton, docteur d'Université de la Faculté des Lettres de Paris (392 p. in-8; Paris, E. Larose 1908).

Pan-Arisch; Vorschlag zur Ausarbeitung einer internationalen Hilfssprache v. P. L. Friedmann (72 p. in-12; Altona 1908; 1 m.20).

*Ullada general a la *Fonètica Catalana;* comunicacio de Josep Mª Arteaga Pereira (23 p. in-8; Barcelona, estampa J. Horta 1908).

F. Wulff, *Svenska språkets tjänlighet* i antika metrar.

G. M. Rangozzi: Grammatica pratico teorica della *Lingua inglesa* (406 p. in-8; Venezia, Instituto veneto di arti grafiche, 1908).

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 20 au 1908	frã	402.—
4 kɔt. m. ad., 1907 : Kramers, Caarelsen, Rice, Sheldon-Ridge		14.—
81 kɔt. m. ad., 1908: Subbaraga, Rübel, Caarelsen, Kramers, Goulon, Richter, Benni, Taylor, Kopsch, Ritter, Feldner, Torngren, Freund, Wolfensperger, Doering, Clapp, Durham, Scott, Hayter, Fichot, Altomirano, Arenas, Arredonto, Barahona, Bargmann, Belmar T., Belmar J., Behm, Briones, Carillo, Castro, Chavez, Contador, Caviedes, del Canto, Concha, Cuevas, Diez, Espindola, Fahrembühler, Flores, Figueroa Elvira, Figueroa, Fredes, Garcia, Hanssen, Herrera, Hörll, Logos, Leceo, Loyola, Mac Guire, Mac Hale, Martinez, Maschke, Meyer, Meduia, Mardoneo, Muños, Navarro, Pinochet, Prado, Ramirez, Repenning, Reyé, Rojas, Saavedra, Sepulvedo, Veas, Venegas, Vera, Vicuña, Vicuña Carlos, Wöhlk, Wolnitzki, Rice, Buist, Shackleton, Sheldon-Ridge, Galner		283.50
7 kɔt. m. ad. 1909 : Bureau de poste, Martin, Mielke, Tockert, Sheldon-Ridge, Lockhart, Galvez		24.50
2 kɔt. m. ad. 1910 : Lockhart, Galvez		7.—
1 kɔt. m. ad. 1911 : Lockhart		3.50
1 kɔt. m. ad. 1912 : Lockhart		3.50
dõ (Rühel 0.50) (Sheldon-Ridge 1.85)		2.35
vã:t də mf (Phipson)		1.25
vã:t də alfabɛ ɔrganik		1.25
vã:t də mf (Schlachter)		—.70
vã:t də mf (Pixa)		9.75
vã:t də mf (Lenz)		7.50
tɔtal də l aktif	frã	760.80

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk * õt ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kõtrã:dy. ẽn egzã:plɛ:r sera dɔne o kɔlɛg ki vø bjẽ s ʃarʒe də s kõtrã:dy.

Digitized by Google

pasif

nɔt d ɛ̃:primri, ʒyjɛ-au	frɑ̃	480.—
nɔt d ɛ̃:primri, sɛptɑ̃:br-ɔctɔbr		280.—
brɔʃy:r *Exposé des principes*		580.—
sɔkrɔtɛ:r dɔ redaksjɔ̃, sɛptɑ̃:br-ɔktɔbr		50.—
frɛ d sɔkrɔtarja		24.75
frɛ divɛ:r		10.15
tɔtal dy pasif	frɑ̃	1324.90
defisit o 24 ɔktɔbr 1908	frɑ̃	564.10

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ dy vwaja:ʒ dɔ ʃarlɔmaɲ (strɔf 50—51)

rɛstitɥe par *Elizabeth Dietz*

tut le diftɔ̃:g desɑ̃:dɑ̃:t, ɛksɛpte ɣɛ̯. — ɔi̯ fɔrm diftɔ̃:g = ɔɣ̆, mɛ ɔi̯: ɛ disilab = ɔ´i̯:.

50. "si:rɔ, dis tʃarlɔmɑ̃ɲɛs aɫ rɔi hügo:n lɔ fɔrt,
ɔ:r ɛstɔz vos miz oɔm, vɔðɑ̃n trɛ̯stots lɛ̯z vɔts.
üi dɔvons fairɔ fɛstɔ, barnadʒ ɛ grɑ̃n dɔpɔrt,
ɛ pɔrtɔrons ɑ̃nsɑ̃mblɔ lɛ̯s koro:nɔz að ɔ:r.
por la vɔstr amistɛ̯:θ prɛt süi la mɔiɔ pɔrt". —
"ɛ dʒo, si:rɔ, la mɔiɔ, dist hü:g, aɫ vɔstrɔ lɔ:s:
fɔrons protsesio:n la dɔdɑ̃nts tsel ɑ̃ŋklɔ:s."
tʃarlɔmɑ̃ɲɛs pɔrtaθ la grɑ̃nt koro:n að ɔ:r,
li rɔis hü:gɔ la souɛ plü:z basɔmɑ̃nt üm pɔi:
tʃarlɔmɑ̃ɲɛs fü:ð grɑ̃indrɔ plɛ̃im pɣ̆ɛ̯θ ɛ kwatrɔ pɔɫts.
ɛ frɑ̃ntsɔis lɛ̯z ɛzgwardɔnt, n i ɔut ü n ɑ̃m parɔɫt:
"madamɔ la rɔi:nɔ fɔli:ɔ dist ɛ tɔrt!
mɔɫt par ɛs tʃarlɔz bɛ̯:r por dɔmɔnɛ̯:r ɛsfɔrts;
dʒa nɔ vɑ̃ndrons ɑ̃n tɛrrɔ nɔstrɔ nɔ sɔit li lo:s."

51. tʃarlɔs pɔrtaθ koro:nɔ dɔdɑ̃nts kostɑ̃ntinɔblɔ;
li rɔis hü:gɔ la souɛ plü:z basɔmɑ̃nt ɑ̃ŋko:rɔ.
ɛ frɑ̃ntsɔis lɛ̯z ɛzgwardɔnt, li plüzour ɑ̃m parɔ:lɔnt:
"madamɔ la rɔi:nɔ, elɔ dist mɔɫt kɔ fɔlɔ,
kɔ dʒa prɔizað barnɛ̯:θ si bɣ̆ɛ̯ŋ komɔ lɔ nɔstrɔ".
si font protsesio:n la dɔdɑ̃nts tsel ɑ̃ŋklɔistrɔ.
la fɑ̃m aɫ rɔi hügo:n, ki sa koro:nɔ pɔrtaθ,
par la mɑ̃in tɣ̆ɛ̯nt sa fiʎɔ ki aθ la kripɔ blɔiɔ.

Digitized by Google

u kə vəit olivĭɛ⊥:r, volãntĭɛ⊥:rs i parɔ:ləθ,
fait li kontənãn dʒãnt ɛð amistɛ⊥:θ li pɔrtəθ;
volãntĭɛ⊥:rs lə baizast, mais por som pɛ⊥:ðrə n ɔ:zəθ.
il ãntrənt ɛł mostĭɛ⊥:r kom i:sən də l ãŋklɔistrə.
l artsəveskəs türpi:ns, ki maistrə fü:ð dɛ⊥z ɔrdrəs,
il lour tʃãntað la mesə̀ ɛ li barnɛ⊥:ts i ɔfrəθ.
püiz vĭɛ⊥nənt ał palais, si dəmɛ̃inənt bałdɔr^{i}ə.

ʃinwa

spɛsimɛn v ð mandɐri:n[1]) ɔ: standɐd daiɐlɛkt v tʃaini:z, z prɐnaunst bai ɐ mantʃu: v wɐn v ð garisn familiz in kan'tan.

nout an ð tʃaini:z transkripʃn. **p**, **t**, **k**, **ʒ** stand fɐ **p**^{b}, **t**^{d}⊢, **k**^{g}, **ʒ**^{ʒ}⊣. **ʒ̀** stands fɐ **ʒ:** wið ɐ gradiuɐl lɔ:s f frikʃn, n kansikwɛntli tə:minɛitiŋ in ɐ veri laks ì, slaitli invə:tid. **ʒ̀** stands fɐ **z** tri:tid in ɐ karispandiŋ manɐ. laŋ vauɛlz ɐ tɛns ɐnd ʃɔ:t vauɛlz ɐ laks, iksɛpt in ðɐ kɛis v **a** a:ftɐ ɐ lɛibiɐl n bifɔ: **ŋ**, ɐz in **waŋ**, **faŋ** ɛts. lip raundiŋ iz kwait lakiŋ, bɐt **u:** and **y:** saund priti piuɐ. in **ɛ:** and **i:** ð lips ɐ waid. nout ðt ð mauθ, tu:, iz waidɐ oupn ðn in iŋliʃ, n ðt kansikwɛntli ðɛr iz lɛs nɛizaliti; ɔ:lsou ðt ð niutrɐl pɐziʃn v ð lips a:ftɐ spi:kiŋ iz n oupn wɐn. ðɐs tʃaini:z fainl **a:** (hwitʃ an ɐnalisis iz ikwivɐlɐnt tu **á**⊤**a**⊤**ą̀**⊤) haz ɐ difrnt ifɛkt frm iŋliʃ fainl **a:** (hwitʃ iz ra:ðɐ **aą̃m̥**, ouiŋ tu ð kwik ʃɐtiŋ v ð mauθ n lips a:ftɐ spi:kiŋ). in ɐðɐ wə:dz, in iŋliʃ, sə:plɐs brɛθ a:ftɐ spi:kiŋ iz lɛt aut θru: ð nouz; in tʃaini:z, θru: ð mauθ.

ði ɐpɐ raiziŋ toun iz nat ð hai raiz v ɐ skɔ:nful kwɛstʃn, z hwɛn wi ripi:t skɛptikɐli ɐ wə:d sɐmwɐn ɛls hz sɛd, bɐt ra:ðɐ louɐ; it iz ra:ðɐ laik ɐ drai riitɐrɐtiv toun, z hwɛn sɐmwɐn ka:nt prɐnɐuns ɐ wə:d, n wi ripi:t it tu him ɐgɛin, n ɐgɛin, n ðɛn lisn, wið ɐ ʃɔ:t, imfatik raiz v ɐ grɛitɐ intɐvl ðn in ð fɔ:mɐ instns (hwɛɐ ði intɐvl iz ɔ:fn igzaktli ɐ sɛmitoun). in ðis toun difθaŋz ɐ vɛri ʃɔ:t.

– dinouts ɐ hai lɛvl toun,

/ dinouts ði ɐpɐ raiziŋ toun ɐbɐv difaind,

⁄ dinouts ɐ lou rɐiz, z hwɛn wi ɐdrɛs sɐmwɐn bai nɛim ripru:viŋli ɔ: wið ɐ ʃakt sɐpraiz,

---

1. ɐ iz hiɐ tɛikn tɐ dinout ɐ vauɛl intɐmi:diɐt bitwi:n **a** and **a**; ðɐs ɐ = **a**⊢ = **a**⊣.

Digitized by Google

\ dinouts ɐ lou fɔ:liŋ toun, z hwɛn sɐmwɐn su:ðiŋ ɐ tʃaild sɛz \ĭɛ:s \ĭɛ:s, ɔ: \ðɛ:ɐ \ðɛ:ɐ.
ðɐ toun / iz haiɐ ðn ¯.

frm ð baibl, akts II. 17.

(ɐn intɐliniɐ litɐrɐl translɛiʃn iz givn z n ɐsistns tu stiu:dnts v tʃaini:z).

\ʃaŋ \ti ¯ʃŭɔ: \tau lɔ \mɔ: /ʃǯ ˏŭɔ:
ouvɐ - lɔ:d sɛz, ɐraiv - finiʃ ɛnd - taim, ai

\ĭau \tʒiaŋ \hsçia ˏŭɔ: tì \ʃŋ̍ /liŋ
wil sɛnd - daun ai-af (= mai) sɛikrid spirit

ˏkan \tuŋ \ŭan /ʒn̩. ˏni: mn̩ tì
influɛns - mu:v tɛnθauzɐnd mɛn ju: (pliurɐl-af) (= juɐ)

/ṛ: ˏnyi \ĭau ʃŭɔ: \ĭy: /ĭɛn /nĭɛn \ʃau
sɐn gə:l wil sɛi priarɛindʒd-wə:d, jiɐ - litl

tì /ʒn̩ \ĭau \khan \tʃiɛn \ji: \hsçiaŋ
(pɐzɛsif) - mɛn wil luk - si: strɛindʒ apiɐrnsiz,

/nĭɛn ˏlau tì /ʒn̩ \ĭau /tṛ \ji: \muŋ
jiɐ - ould (af) man wil gɛt strɛindʒ dri:m.

\na /ʃǯ ˏŭɔ: \ĭau \tʒiaŋ \hsçia ˏŭɔ:
ðat taim ai wil sɛnd - daun ai

tì \ʃŋ̍ /liŋ /kan \tuŋ /ŭɔ: tì
-af sɛikrid spirit influɛns - mu:v ai - af (= mai)

/phu \pi: \tʒiau ¯tha: mn̩ /nŋ̍ ʃŭɔ:
mɛil-sə:vnt mɛid, kɔ:z hi: - (pliurɐl) (= ðɛm) kan sɛi

\ĭy: /ĭɛn \tzai ¯thɛɛn \ʃaŋ ˏŭɔ: \ĭau
priarɛindʒd wə:dz. in skai - tap ai wil

\hsçiɛn ¯tʃu: \ji: \tʒau \tzai \ti: \hsçia
ʃou - aut strɛindʒ ouminz; an ə:θ - ɐndɐ

ˏŭɔ: \ĭau \hsçiɛn ¯tʃu: /tʃi \sǯ: \ĭu
ai wil ʃou - aut wɐndɐful θiŋz bouθ

ˏhsçyɛ \ĭu ˏxŭɔ: \ĭu ¯ĭɛn \ʒǯ ¯kŭaŋ
blɐd and faiɐ and smouk. sɐn - lait

Digitized by Google

\ĭɑu	\pɛɛn	tzɔ:	⁻hɛi	\an	\ĭyɛ	⁻kŭɑŋ
wil	tʃɛindʒ	mɛik	blak	dɑ:k;	mu:n -	lɑit
\ĭɑu	\pɛɛn	\tzɔ:	/hsçyɛ	\sr̥	⁻tɔu	\tzɑi
wil	tʃɛindʒ	mɛik	blɐd -	kɛlɐ.	ɔ:l	in
/tʒu:	\tɑ:	/juŋ	\ĭɑu	tì	\ǯǯ	dž̌
lɔ:d	grɛit	glɔ:ri -	ifɐldʒns -	ɑf	dɛi -	tʃɑild (diminjutiv)
\ŭɛi	\tɑu	/ji:	/tʃjɛn	/fɑn	/tɑu	\kɑu
nɑt -	jɐt kɐm (= bifɔ: it kɐmz)		tɔ:dz	frɛnt	ɔ:l	prɛi - intri:t
/tʒu:	/miŋ	tì	/ʒn	/pi	\ĭɑu	/tr̥
lɔ:d	nɛim (rɛlɐtiv) -		mɛn	mɐst -	wil	gɐt
\tʒiu.						
sɛifti.						

O. Seers (siɐz).

patwa alzasjẽ

ʾelzɛsiʃə ʃprɑ:xpro:bə

ybərsetsuŋ ʾin ʃtrɑ:sburgər dialɛkt des tɛkstəs ʿlə solɛ:j'

ʾim ʾelzɛsiʃən beʃte:t khain ʾuntərʃi:t tsviʃən hartən ʾunt vaiçən khonzonanten. di: frɑ:gliçən khonzonantən zint ʃvax, ʾabər ʃtimlos. zo nɛ:hərn ziç, bəzondərs ʾim ʾanlaut, b, d, g de:n frantsøziʃən thenues p t k, vɛ:rənt p, t, k, vi: ʾim ho:xdoitʃən, glaiç ph, th, kh zint. vortto:n vi: ʾim ho:xdoitʃən. ɑ̀ = ɔ˞, v = ʊ˞.

tsùn so:t, ʾiç hais tsùn. ʾiç bìn gàns glɛnsiç. ʾiç ge: ʾìm ʾoʃdə ʾùf, ʾùn vɛn i ʾùfʃde:, vùrts də:. ʾiç gyk dùriç dín fɛnʃdər mìt mím goltklɛnsiçə ʾɑu, ʾùn ʾiç sɔ: dr vàns tsít ʾìʃ, ʾùftseʃde:n. ʾùn ʾiç sɔ: dr, fy:lɛnsr, ʃde: ʾùf, ʾiç ʃí:n nìt dàs də lejə blí:ʃ ʾùn ʃlo:fʃ, ʾiç ʃi:n, dàs də ʾùʃde:ʃ ʾùn dàs də ʃàfʃ, dàs də lɛ:ʃ ʾùn dàs də ʃbətsì:rə ge:ʃ.

ʾiç bìn ə gro:sr vàndrər. ʾiç rais ʾivr də gànsə hìml. ʾiç ʃde: nì:j ʃdìl, ʾùn ʾiç bìn nì:j mì:t. ʾiç hàp ə gro:n ʾùf m kopf, ʾə gro:n fùn glɛnsiçə ʃtrɔ:lə, ʾùn ʾiç ʃik míni ʃtrɔ:lə ʾivərɔ:l ʾànə. ʾiç ʃí:n ʾùft baim, ʾùft hí:sr, ʾùfs vàsr, ʾùn ʾàlɛs sí:t hɛl ʾùn fríntli ʾys, vɛn i drùʃʃí:n. ʾiç gìp dr lì:çt ʾùn ʾíç gìp dr verm, dɛn ʾiç ʾɐrvɛrm ʾàlɛs. ʾiç màx s ʾopst ʾùn korn tsídi. vɛn i nìt ʾùf t fɛldər ʾùn ʾin t gɛ:rdə ʃí:nə de:t, de:t níks vàksə.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

vvl24

...vier-Février 1909

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an . . .	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

PAUL PASSY
20 rue de la Madeleine
BOURG-LA-REINE
(Seine)

DANIEL JONES
7 Copse Hill
WIMBLEDON
(Angleterre)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *membres de l'Association*. Les membres actifs en reçoivent *deux numéros*; ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient *membre à vie*.

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les sons de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les phrases et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 6. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tkatriɛm ane. — 1-2. — ʒã:vje-fevrie 1909

sɔmɛ:r

listə de mã:br (1304). — egzamɛ̃ d fənetik. — kɔ̃trã:dy: E. Simonsen, *Franske Lydskrifttexter* (P. P.); Panconcelli-Calzia, *Bibliographia phonetica* (A. Frinta); Beasley, *Sure steps to French* (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dã:s : a prɔpo d kɔrɛksjɔ̃ (Arteaga Pereira, P. P.). — li:vr a pri redqi. — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitqa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ frã 633.15). — uvra:ʒ rɔsy. — kɔrɛksjɔ̃.

listə de mã:br

prezidã d ɔnœ:r

1. **Sweet,** D[r] Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mã:br ɔnɔrɛ:r

2. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
3. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 B[d] S[t] Michel, Paris [bʀeal].
4. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
5. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [da:lə].
6. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
7. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
8. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
9. **Gartner,** Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kaʀtna].
10. **Gilliéron,** J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijeʀɔ̃].

Digitized by Google

11. **Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e [avɛ].
12. **Hovelacque,** E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
13. **Jespersen,** Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
14. **Kewitʃ,** Prof. Georg, Sternwaldstr. 9, Freiburg, Baden, Allemagne.
15. **Lenz,** Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
16. **Lundell,** Prof. J. A., Upsala, Suède.
17. **March,** Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
18. **Morf,** Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M, Allemagne [mo:rf].
19. **Reuss,** Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
20. **Saussure,** F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
21. **Sayce,** Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
22. **Sievers,** Prof. E., Leipzig, Allemagne.
23. **Skeat,** Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
24. **Storm,** Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [storm].
25. **Thomsen,** Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
26. **Trautmann,** Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
27. **Vietor,** Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fi:eto:r].
28. **Wulff,** Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

o:trə mã:br

France

29. ***Argus** de la Presse, Rue Fg. Montmartre, 37 Rue Bergère, Paris.
30. ***Ashton,** 46 rue de la Santé, Paris 14e.
31. ***Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
32. ***Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
33. ***Chambonnaud,** L., prof., 45 Av. République, Paris.
34. ***Collonge,** 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃:ʒ].
35. ***Daeschner-Hodge,** Mme, prof. de langues, 20 rue Longchamp, Paris.
36. ***Dollé,** F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
37. ***Gallois,** A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
38. ***Greig,** C. E., pasteur, 28 rue Coriolis Bercy, Paris. — **V.** [grɛg].
39. ***Lesoudier,** H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje].
40. ***Lund,** Mlle Sophie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
41. ***Nilsson,** libraire, 7 rue de Lille, Paris.
42. ***Passy,** P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
43. ***Passy,** Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
44. ***Saroïhandy,** Mme, au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
45. ***Stechert,** G. E., 16 rue de Rennes, Paris.
46. ***Stechert,** 16 rue de Rennes, Paris.
47. ***Stechert,** libraire, 16 rue de Rennes, Paris.
48. ***Stechert,** 16 rue de Rennes, Paris.
49. ***Vilpelle,** Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
50. ***Walker,** H. B., 12 rue Jean Roisin, Lille, Nord.
51. ***Zünd-Burguet,** Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.

Digitized by Google

52. **Akademiska,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
53. **Barbeau,** A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [barbo, kɑ̃].
54. **Brockhaus,** libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
55. **Brosseau,** George, 75 rue d'Assas, Paris.
56. **Caarelsen,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
57. **Camélat,** Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
58. **Camerlijnck,** G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
59. **Comité** de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
60. **Courdavault,** Abbé P., curé de Dampierre s. Bouhy, p. St. Amand, Nièvre.
61. **Cuervo,** R. J., 18 rue de Siam, Paris.
62. **David,** R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire, Seine.
63. **Donohue,** J., correspondant du Daily Chronicle, 14 Av. des Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil Paris.
64. **Donohue,** Mme M., 14 Av. des Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil, Paris.
65. **Dottin,** prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dɔtɛ̃].
66. **Dudley,** Edmund, B. A. Oxon., assistant d'Anglais au lycée Hoche, Versailles, S. & O.
67. **Duplenne,** A. E., Professeur au Collège, Cholet, Maine et Loire.
68. **Duponchel,** prof. au Lycée Charlemagne, 2 rue de Sévigné, Paris.
69. **Farcy,** A., dir. éc. prim. sup., Chambéry.
70. **Ferroud,** Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
71. **Fichot,** rue Thomas Maure 5, Auxerre, Yonne.
72. **Gamber,** J., 7 rue Danton, Paris.
73. **Gassmann,** Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — **V.**
74. **Gaulon,** Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris.
75. **Gibson,** Mlle Emilie, 81 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
76. **Gohin,** F., Docteur ès lettres, Prof. au Lycée, Rennes.
77. **Hermary,** M., 19 rue Néricault-Nestouches, Tours, Indre-et-Loire.
78. **Jeandet,** Mlle L., 10 rue Carnot, Beaune, Côte d'Or.
79. **Kramers,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
80. **Lemaire,** Eug., ingénieur, publiciste, 11 rue Carpeaux, Paris 18e.
81. **Lévy,** Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
82. **Lizé-Ingold,** Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boissy-St Léger, S. & O.
83. **Martin,** A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
84. **Mathé,** Mme, 6 rue des 4 cheminées, Billancourt, Seine.
85. **Mortet,** C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Chartes, 6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [mɔʀtɛ].
86. **Motte,** Mlle, 27 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mɔt].
87. **Muffang,** H., 19 rue du Fresne, Angers.
88. **Pascal,** Joseph, 5 Impasse de l'Orillon, Paris 11e.
89. **Passy,** Mlle Yvonne, Retz, p. Chambourcy, S. & O.
90. **Paulhan,** Mlle, 5 Bd Port Royal, Paris.
91. **Pigeaud,** Mme, prof. d'Angl., rue Lachaume, Brive, Corrèze.
92. **Pinochet,** 59 Bd Montparnasse, Paris.
93. **Rockwood,** 12 rue de la Sorbonne, Paris.
94. **Roseby,** Mlle, B. A., College de Jeunes Filles, Chartres.

Digitized by Google

95. **Sack,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
96. **Saillens,** E., 56 rue Mirabeau, Agen.
97. **Saroïhandy,** J., censeur au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
98. **Soupen,** Gustave, chez MM. Hachette, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris.
99. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
100. **Suarez,** Pedro Blanco, chez Mme Dorr, 21 Bd. St Germain, Paris.
101. **Tachon-Labrèche,** J., 116 rue St Dominique, Paris.
102. **Tanquerey,** prof. d'Anglais, 33 rue Cuvier, Montbéliard.
103. **Von Wins,** Mlle A., 42 Rue du Parc Royal, Paris.
104. **Walder,** H., Lacroix par Gassin, Var.
105. **Wellhoff,** 27 Av. de l'Opéra, Paris.
106. **Welter,** H., libraire, 4 rue Bernard Palisay, Paris.
107. **Wright,** Herbert, chez Mme Adam, 18 Bd. St Michel, Paris.

Iles britanniques

108. ***Anderson,** J. G., Oakwood, Herne Bay Road, Tankerton on Sea, Kent.
109. ***Andrews,** M. P., prof., 3 Lisle Terrace, Guernesey.
110. ***Bagnall,** Mrs. C., 22 Cautley Avenue, Clapham Park, S. W.
111. ***Baker,** A., D^r^, The University, Sheffield. — **V.**
112. ***Brigstocke,** 31 Cornwall Rd., Bayswater, London.
113. ***Bryant,** Mrs., dir. North Collegiate School for girls, Sandall Road, London N. W.
114. ***Chillingworth,** H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
115. ***Daraux,** M., prof., Grammar School, Doncaster.
116. ***Demant,** T., Linguistic Institut, 156 Northumberland street, Newcastle-on-Tyne.
117. ***Dobbs,** George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Norfolk.
118. ***Edwards,** E. R., D^r^, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Park, Church End, Finchley, London N. — **V.**
119. ***Gadesden,** Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S. E.
120. ***Geach,** Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W.
121. ***Greevz Fisher,** 78 Chapel Allerton, Leeds.
122. ***Gruchy Gaudin,** J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, Carnarvon, N. Wales.
123. ***Hayes,** A. E., 226 Vicarage Road, Leyton, Essex.
124. ***Hazlitt,** W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E.
125. ***Heutsch,** Alice A., Girton College, Cambridge.
126. ***Hirst,** T. O., Chapelstead, Gateacre, Liverpool.
127. ***Holliday,** A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
128. ***Hugh,** William, Rockmount Cottage, Upper College street, Nottingham.
129. ***Jackson,** Robert, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse.
130. ***Jones,** Daniel, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — **V.**
131. ***Jones,** J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
132. ***Lake,** J. J., Pirton, Hitchin.
133. ***Lawford,** Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales, Road, London N. W.

Digitized by Google

134. *Leng, R. H., 75 Ebury Street, London S. W.
135. *Lewis, Aldersey, M. A., 32 Lee Park, Blackheath, S. E.
136. *Mc Cormick, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
137. *Mac Donald, James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
138. *Mackay, Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
139. *Macleod, D. R., 20 Uffington Road, West Norwood, S. E.
140. *Mayo, Mark P., The High School, Glasgow, Scotland.
141. *Morrison, H. H., 54 Morshead Mansions, Elgin Avenue, London W.
142. *Muegge, M. A., 41 King Edward's Gardens, Mill Hill Park, London W.
143. *Noël-Armfield, 4 Cawley Road, Victoria Park, London N. E.
144. *Padbury, A. E., 70 Owen St., Tipton.
145. *Parsons, Henry, 55 Jenner Rd., Stoke Newington, London N.
146. *Patterson, R. F., Littlebourne Vicarage, Dower.
147. *Pelluet, A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N. W.
148. *Poole, W. M., Royal Naval College, Osborne.
149. *Ranger, Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
150. *Reddie, Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire.
151. *Robson, Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland. — V.
152. *Savory, D. L., M. A., Goldsmith's College, New Cross, S. E.
153. *Scadding, J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town, London N. W.
154. *Scholle, Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
155. *Scott (adres egare).
156. *Scougal, A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.
157. *Spiers, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
158. *Trewby, Norman, Rev., M. A, "Langside", Cottenham Park, Wimbledon, S. W.
159. *Turner, H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
160. Adriani-Hahn, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S. W.
161. Allen, Royal Naval College, Osborne.
162. Allen, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
163. Austie, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
164. Arnold, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
165. Arnoldi, Miss von, Germ. Govern. Assoc., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W.
166. Aston, R. L., M. A., The School, Tonbridge.
167. Atkins, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
168. Atkinson, Harold W., "West View", Eastbury Avenue, Northwood, Middlesex. — V.
169. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
170. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — V.
171. Battersby, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
172. Bauermeister, F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
173. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.
174. Bearder, Dr J. W., Greta Hall, Keswick.
175. Belfast Library, Belfast, Ireland.

Digitized by Google

176. **Benaton,** H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
177. **Bennett,** Miss M. D., Walthamston Hall, Sevenoaks.
178. **Bithell,** J., M. A., Lecturer at the University, Manchester.
179. **Black,** Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
180. **Blanchard,** C. T., Woolton, Liverpool.
181. **Blottuitz,** Miss von, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
182. **Board** of Education Library, Charles street, Parliament Horet, London S. W.
183. **Boden,** G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
184. **Boillot,** 392 Glossop Rd., Sheffield.
185. **Bolton,** J. Y., Woodlands. Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
186. **Bond,** B., The Precentory, Lincoln.
187. **Boyd,** Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
188. **Braunholtz,** Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — **V.**
189. **Brebner,** Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
190. **Breujel,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
191. **Bridge,** G. F., 13 South Hill Park, Hampstead, London N. W.
192. **Britten,** G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
193. **Bruce,** W. A., M. A., 68 Bushey Hill Road, Camberwell, London S. E.
194. **Bryers,** 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
195. **Buchanan,** Miss M. M^c^F., Clifton Terrace, Torquay.
196. **Bué,** H., 41 Castellain Mansions, Maida Vale, London W. — **V.**
197. **Buist,** Mlle Edith E., 30 Avenue Rd., Southampton.
198. **Burbey,** J. L., B. A., 37 Canynge Square, Clifton, Bristol.
199. **Burchardi,** Dr G., 175 The Grove, Hammersmith.
200. **Burrell,** Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth.
201. **Butham,** Charles, 192 Heaton Park Road, Newcastle on Tyne.
202. **Calvert,** Miss, Coborn School, Bow, London.
203. **Carrick,** E., Ernalicia, Bromley, Kent.
204. **Cartwright,** T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S. E.
205. **Cercle Français,** 11 Saville Row, Newcastle on Tyne.
206. **Chawner,** W. Rupert, Hill House, Clay Cross, near Chesterfield.
207. **Clapin,** Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
208. **Clark,** G. M., Junior School, Bradfield, Berks.
209. **Clark,** Rev. R. B., Felsted School, Essex.
210. **Cole,** H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.
211. **Coles,** Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
212. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
213. **Corcilius,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
214. **Coueslant,** Miss Almée, 6 The Craiglands, Sunderland.
215. **Coutinho,** J. X. O. de Siqueira, 96 St. Aldate's, Oxford.
216. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
217. **Crosland,** Miss, Mount school, York.
218. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
219. **Crow,** Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse.
220. **Crump,** R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
221. **Daddo,** W. L., Gwynne Lynn, The Avenue, Higham Park, Chingford.

Digitized by Google

222. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
223. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E.
224. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London.
225. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
226. **Deakin,** T. B.
227. **Dewe,** C. D. E., Elstree School, Herts.
228. **Dick,** J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
229. **Dietrich,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
230. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S. W.
231. **Doering,** Mlle Else, The Deanery, Chichester, Sussex.
232. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
233. **Dumville,** B., 44 Poets Road, Canonbury, London N.
234. **Durrant,** Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
235. **Durrant,** Miss M. E., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
236. **Edwards,** W. H., Grammar School, Wellingboro.
237. **Elliott,** G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande.
238. **Ellis,** H. D., 12 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W.
239. **Fenn,** Miss, Hawthornden, Woodside Green, London N.
240. **Fitch,** F., "St. Winifred's", Crieff Rd., Wandsworth Common, S. W.
241. **Fitz-Gerald,** Kathleen, 67 George street, Portman Square, W.
242. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, near Manchester.
243. **Forbes,** Miss R. F., Walkerburn, Peebleshire, Ecosse.
244. **Ford,** A. C., Mountjoy School, Dublin.
245. **Fortune,** W., West High St. Schoolhouse, Inverurie, Aberdeenshire, Ecosse.
246. **Francombe,** H., M. A., Masonic School, Bushey.
247. **Freund,** Julius, prof., University, Sheffield.
248. **Fuller,** Miss, Queen Anne's School, Caversham, Reading.
249. **Gache,** 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
250. **Gaskin,** E. P., High School, Nottingham.
251. **German,** Miss M., 4 Hanger Lane, Ealing Common, London, W.
252. **Gibbon,** W. D., Trinity College, Oxford.
253. **Gill,** Miss, L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
254. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
255. **Gorton,** C. H., Bell House, Bereweek Road, Winchester.
256. **Gottschling,** 25 Langdon Road, Junction Road, London N.
257. **Grant,** H. F., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
258. **Grath,** Edw. H. M., King's College School, Wimbledon Common, London.
259. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
260. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
261. **Gunner,** Miss Elizabeth, 57 Pretoriaro ad Leytonstone, London N. E.
262. **Guthkelch,** A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex.
263. **Hambling,** William H., Broompark Council School, Durham.
264. **Harry,** Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.
265. **Hayter,** K. S. R., M. A., 5 Hill Rd., Carshalton, Surrey.
266. **Heath,** James S., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
267. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
268. **Herdener,** C. F., Hatfield Hall, Durham.

Digitized by Google

269. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
270. **Hockliffe,** F., bookseller, Bedford.
271. **Hooper,** J., B. A., Royal Naval College, Osborne.
272. **Horn,** Miss M., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London.
273. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
274. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W.
275. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
276. **Howard,** W. G., 11 Addison Rd., Walthamstow, London N. E.
277. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks.
278. **Huggins,** Miss M., County School, Ilford, Essex
279. **Hugh,** W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham.
280. **Hugon,** P. D., 11 Douglas Road, Canonbury, London N.
281. **Hutton,** D. C., 13 Blandford Rd., Bedford Park, London W.
282. **Hyams,** Abraham, L. C. C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E. C.
283. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W.
284. **Ingham,** P. B., B. A., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks. — **V.**
285. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — **V.**
286. **Jackson,** John, King Edward VI's School, Macclesfield.
287. **Jenkins,** R. J., Oran House, Bala, North Wales.
288. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne.
289. **Johnson,** A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst.
290. **Johnson,** Miss J. C., Bedford College, Baker Street, London W.
291. **Jones,** Miss Ada, 165 Auckland Hill, West Norwood, London S. E.
292. **Jones,** A., 7 Copse Hill, Wimbledon. — **V.**
293. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
294. **Jones,** W. H., 3 Adamson road, West Hampstead, London N. W.
295. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W.
296. **Kelly,** Miss G. E., Grammar School, Aylesbury, Bucks.
297. **Kemp,** St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scotland.
298. **Kettle,** F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
299. **Kittson,** Edw. Creagh, The Grammar School, Bolton, Lancashire.
300. **Kniebe,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
301. **Koppel,** Mlle Philippa, 6 Exeter Hall, Brondesbury, London N. W.
302. **Korn,** Miss E., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
303. **Küppersbusch,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
304. **Laing,** Miss F. L., High School, Bridgenorth, Salop.
305. **Lakeman,** H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge.
306. **Lane,** Miss P., 74 Jerningham Road, London S. E.
307. **Latham,** A. G., Modern Lang. Lecturer, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.
308. **Lawson,** Hewit, 1 Kilgraston Road, Edinburgh, Ecosse.
309. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
310. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton.
311. **Lineham,** A. W., M. A., 60 Stanmore road, Birmingham.
312. **Lipscomb,** W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.
313. **Llewellyn,** W. E., Roan school for boys, East st., Greenwich, London S. W.
314. **Lloyd,** Godfrey J. H., University College, Sheffield.

Digitized by Google

315. **Lockhart,** Robert, Eagle House, Sandhurst, Berks.
316. **Lütgens,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
317. **Macdonald,** P. O., Glencoe, Harold rd., Trinton on Sea, Essex.
318. **Mac Nally,** John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
319. **Mair,** D., Civil Service Commission, Burlington Gardens, London W.
320. **Markham,** G. F., Jesus College, Cambridge.
321. **Martin,** E. D., 4 Ashchurch Terrace, Shepherd's Bush, London W.
322. **Mathews,** Miss C. W., 9 Richmond road, Headingley, Leeds.
323. **Matthey,** M., 19 Rudloe Rd., Clapham Park, Clapham, London S. W.
324. **Mawer,** Allen, The University, Sheffield.
325. **May,** Miss Emmeline, 108 Mercers Road, Tufnell Park, London N.
326. **Meier,** Hans, Truro College, Truro.
327. **Millan,** Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scotland.
328. **Mills-Baker,** Miss F. M., 6 Richmond Hill, Clifton, Bristol. — **V.**
329. **Mitscher,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W.
330. **Moore Smith,** Prof. G. C., M. A., The University, Sheffield.
331. **Morgan,** W., Rosslyn High School, Langham Place, Northampton.
332. **Mortlock,** J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham S. W.
333. **Mortlock,** Miss M. C., 35 Albert Rd., Stroud Green, London N.
334. **Mother Superior,** St Joseph's Convent, West Hartlepool.
335. **Mottram,** Miss Helen, The High School, Darlington.
336. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
337. **Murray,** A. S., Southfield Cottage, Alma Place, Elgin, Ecosse.
338. **Murray-Bagshawe,** E., Devon County School, West Buckland, N. Devon.
339. **Musgrave,** Caleb S., Grammar school, Clonmel, Irlande.
340. **Nicholls,** A. P., 71 Avenue Rd., Southend on Sea.
341. **Nicol,** Miss, 15 Merchiston Ave, Edinburgh. — **V.**
342. **Odgers,** F. W., M. A., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
343. **Oughtred,** H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
344. **Paine,** Lionel W., Oundle School, Oundle.
345. **Partington,** Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
346. **Paschali,** Miss C., 43 Loraine Mansions, Holloway, N.
347. **Patterson,** J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
348. **Paul,** Miss M., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
349. **Paulson,** R., Hosey Eastcote, Pinner.
350. **Paund,** A. L., The Homestead, 118 Highbury New Park, London W.
351. **Payen-Payne,** V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
352. **Pember,** Miss F. E., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N. W.
353. **Phillimore,** Miss, 12 North side, Clapham, London S. W.
354. **Phipson,** E. A., 9 Tithing, Worcester.
355. **Pierpoint,** F. E., 67 Tufnell Park, London N.
356. **Pledger,** F. A., 282 Ladbroke Grove, London W.
357. **Pooley,** Hugh, F., Scotter, Well Walk, Hampstead, London.
358. **Pope,** Miss L. W., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N. W.
359. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W
360. **Prellberg,** Fred, 8 St Ann's Place, Manchester.
361. **Preston,** H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.

Digitized by Google

362. **Pridmore,** C. A., Grammar school, Bridlington.
363. **Puckle,** Horace, The School, Uppingham, Rutland.
364. **Pyper,** H. S. R., Richmond, Antrim rd., Belfast, Irlande.
365. **Rawes,** P. L., 9 Palliser Court, West Kensington, London.
366. **Readdie,** George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
367. **Reid,** Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
368. **Reissland,** Miss A., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
369. **Rendall,** Miss G. E., 13 South Hill Park, Hampstead N. W.
370. **Rice,** C. C., Charterhouse, Godalming.
371. **Richards,** S. A., Balliol House, London E.
372. **Richardson,** Gilbert H., Elswick Rd., The Gables, Newcastle on Tyne.
373. **Ridpath,** Miss May, 112 Thirlestane Road, Edinburgh, Ecosse.
374. **Rippmann,** Prof. Walter, 45 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W. — **V.**
375. **Roberson,** Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S. E.
376. **Roberts,** 2 Stonebridge Park, Willesden.
377. **Robertson,** E. A., Orchard House Wrington, Bristol.
378. **Roffe,** Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W.
379. **Rudd,** F. A., Alleyn's School, Dulwich, London S. E.
380. **Ryan,** Miss M. K., 16 Grosvenor road, Westminster, S. W.
381. **Sainsbury,** J. W., 13 Mount Pleasant Villas, Stroud Green, London N.
382. **Salmon,** H. G. C., M. A., the College, Malvern.
383. **Sandeman,** Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E.
384. **Sanders,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
385. **Saunders,** A. B., Hosey, Eastcote, Middlesex.
386. **Schmidt,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W.
387. **Schoch,** Dr Laura, Torquay, Girton Hall.
388. **Schorlemmer,** Mlle Eug., °/o Mrs Hall, Knockbrack, Athenry, Galway, Irlande.
389. **Scott,** Miss, Campbell House, High-Wycombe, Bucks.
390. **Seers,** O., West Gate, Moseley, Birmingham.
391. **Seitz,** Miss G., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
392. **Shirlaw,** M., Rosherville, Viewforth, Edinburgh.
393. **Siepmann,** Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
394. **Smart,** Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge.
395. **Smith,** E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
396. **Smith,** Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford.
397. **Smith,** Johannes, 17. St Georges' Square, Regent's Park, London N. W.
398. **Smith,** Miss Margaret T., Dumbarton, 192 Brixton Hill, London S. W.
399. **Spruit,** Miss A. C., Forteviot, Perthshire, Ecosse.
400. **Staples,** J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
401. **Starr,** E. J., 122 Vasall Rd., Brixton, London S. W.
402. **Stearn,** Edward W., 15 Magdalene Street, Cambridge.
403. **Steele,** Miss A. T.
404. **Steevens,** Miss A. E., Skinner's school for girls, Stamford Hill, London N.
405. **Stevenson,** Prof. W. B., The University, Glasgow.
406. **Story,** Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
407. **Straughau,** L. E., The Smuggler's Retreat, Hythe, Kent.

Digitized by Google

408. **Struthers,** J., 16 Hereford Square, London N. W.
409. **Susheltand,** Miss Jessie B., 91 Guildford st., Russell Square, London.
410. **Tanquerey,** F. J., 100 Ladybarn Lane, Fallowfield, Manchester.
411. **Taylor,** B. E., B. A, Stafford Ave, Halifax.
412. **Taylor,** James, 3 Manor Place, Cults, Aberdeen, Ecosse.
413. **Taylor,** Miss N. G. R., Shenfield House, Brentwood, Essex.
414. **Temperley,** E. W. P., St Paul's School, West Kensington, London W.
415. **Theodosius,** H. G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge.
416. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
417. **Thomson,** R., 10 Woodrow road, Pollokshields, Glasgow, Scotland.
418. **Thouaille,** Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
419. **Thurston,** George, 8 Athelstane road, S[t] Stephan's road, North Bow, London E.
420. **Times Book Club,** 376—748, Oxford Street, London.
421. **Tindall,** Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
422. **Towler,** F., 118 S[t] Thomas Rd., Finsbury Park, London N
423. **Varley,** H. F., King Ed. VI Grammar School, Morpeth, Northumberland.
424. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
425. **Viterbo,** D., 92 Madeley Road, Ealing, W.
426. **Voegelen,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
427. **Walmsley,** J., Grammar school, Eccles, Manchester.
428. **Ware,** Fabian, 64 Victoria street, London S. W.
429 **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
430. **Webber,** R. B., 2 Abbotsford Park, Edinburgh, Ecosse.
431. **Weber,** Miss E., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, W.
432. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
433. **Weegen,** Miss G. van der, 84 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
434. **Weekes,** F. G., 149 Rusthall Avenue, Bedford Park, London W.
435. **Weiner,** A., South Western Polytechnic, London.
436. **Werner,** Miss, 8 Mill Lane, London N. W.
437. **Weston,** Charles H., 6 Sheen Park, Richmond, London.
438. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
439. **White,** Miss Marion, Wilton House school, Reading.
440. **Whitley,** B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston.
441. **Willcocks,** R. E., Redthorn, Rodway Rd., Roehampton.
442. **Williams** & Norgate, Booksellers, 14 Henrietta Street, Covent Garden, London W. C.
443. **Williams,** Miss Margaret D., 21 Humberton Rd., Clapham, London S. W.
444. **Williams,** Prout D., 7 Belvedere, Bath.
445. **Wilson,** William, 16 S[t] Bernard's Row, Edinburgh, Ecosse.
446. **Windust,** W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
447. **Wise,** Miss M. C., Haberdashers' Girls' School, Jerningham Rd., New Cross, London S. E.
448. **Wolfsberger,** W. J., 22 Mayhill Terrace, Charlton, Kent.
449. **Wood,** L., King's School, Ottery S[t] Mary.
450. **Wood,** P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent.

Digitized by Google

451. **Workman,** W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
452. **Wrench,** Herbert, 18 Quarry Rd., Wandsworth Common, London S. W.
453. **Wytzes,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
454. **Young,** Miss, 6 Breakspear Road, St John's, London S. E.

Allemagne

455. ***Ballerstadt,** Frl., Schöneberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20.
456. ***Bureau de Poste N° 1,** Cologne.
457. ***Curtis,** Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.
458. ***Curtius,** Frl. Anna, officier d'académie, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig.
459. ***Dörr,** Dir. F., Bockenheim.
460. ***Erbe,** Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Wilhelmsplatz 6, Würtemberg.
461. ***Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20.
462. ***Friedrich,** Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
463. ***Gundlach,** Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
464. ***Halter,** Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen. — **V.**
465. ***Hornkohl,** R., Dir. d. h. Mädchenschule, Rasdorfer Weg 5, Göttingen.
466. ***Jackel,** Frl., Westend, Nussbaumallée 45.
467. ***Kaiser,** Gustav, Oberlehrer, Grüner Weg 1, Rostock i. M.
468. ***Karding,** Ernst, D^{r} jur., Flensburg. — **V.**
469. ***Klinghardt,** Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [klinhart].
470. ***Panconcelli-Calzia,** Dr G., Phonetisches Kabinet, Universität, Marburg i. H.
471. ***Quiehl,** Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52^{a}, Kassel.
472. ***Rambeau,** Prof. Dr A., 172 Kaiserallée, Wilmersdorf, Berlin. — **V.**
473. ***Rossmann,** D^{r} Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — **V.**
474. ***Röttgers,** Prof., Direktor der Viktoriaschule, Prinzenstr. 51, Berlin S. 14.
475. ***Samuleit,** Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
476. ***Schmitz,** D^{r} Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
477. ***Spieser,** J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — **V.** [ʃpi:zr, valtha:mbax].
478. ***Tilly,** W., Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
479. ***Tilly,** Mlle Fanny, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
480. ***Tilly,** Mlle Mabel, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
481. ***Walter,** Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
482. **Adomeit,** Lehrer, Moltkestr. 23, Groß-Lichterfelde, Berlin.
483. **Ahrens,** Realschule, Blankenburg am Harz.
484. **Akadem. Buchhdlg.,** C. Skopnik, 5 Prinz Louis Ferdinandstrasse, Berlin N. W 7.
485. **Apelt,** Kaiser Friedrichstr. 182, Rixdorf.
486. **Aschen,** Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — **V.**
487. **Backhausen,** Frl., Klink 10^{I}, Quedlinburg.
488. **Ballein,** Johannes, stud. phil., Haspelstr. 23, Marburg a. L.
489. **Ballerstedt,** Frl., Schönberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20.

Digitized by Google

490. **Barnstorff,** Rektor, Treskow-Allee 4, Altona.
491. **Bauer,** Lehrer, Charlottenburg, Schlüterstr. 69.
492. **Baufeld,** A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
493. **Bause,** Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Tremessen, Prov. Posen. — V.
494. **Bemberg,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
495. **Berbner,** Dr W., Kand. d. höh. Schulamtes, Barmen, Carolinenstr. 72.
496. **Berryer,** J, Prof., Herderstr. 3, Darmstadt.
497. **Beyer,** Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8, München VIII. — V.
498. **Bibliothèque** de l'Université à Strasbourg.
499. **Bierwerth,** Maxstr. 13d., Berlin N.
500. **Blachstein,** D., Weststraße 21, Leipzig.
501. **Borkenhagen,** Lehrer, Hertelstr. 1, Friedenau.
502. **Borst,** Hermann, libraire, Freiburg i. Br.
503. **Bösken,** Luise, Augustastr. 6, Wesel a. Rh.
504. **Böttger,** H., stud. phil.
505. **Branscheid,** Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
506. **Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
507. **Brinkmann,** Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
508. **Brückner,** Dr G., 27 Hüxtertorallée, Lübeck.
509. **Bureau** de poste nº 1, Strassbourg, Alsace.
510. **Bureau** de poste nº 3, Metz, Lorraine.
511. **Burger,** Frl. Elisabeth, Evang. Töchterinstitut, Lindau i. B.
512. **Clapp,** Deutsche Bank, Berlin.
513. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
514. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
515. **Czach,** Hans, Lehrer, Prinz Regentenstr. 58, Wilmersdorf.
516. **Czygan,** F. W., librairie, Marggrabova.
517. **Dalichow,** Paul, librairie, Lüdenscheid.
518. **Danschacher,** Prof., Ludwigshafen a. Rh.
519. **Dellitt,** Otto, Dr phil., Oberlehrer, Gotha.
520. **Deufel,** Frl. Marie, lehrerin, Evang. Stift, Hermannstr. 8, Freiburg i. B.
521. **Dietrich,** Hermann, Kasinostr. 3, Duisburg.
522. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen.
523. **Döhler,** H., Oberlehrer, Feldschmiede 92, Itzehoe.
524. **Donath,** Lehrer, Richthofenstr. 29, Berlin O.
525. **Driedger,** O., Dr phil.
526. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
527. **Durham,** Deutsche Bank, Berlin.
528. **Ehrenberg,** Mlle Hildegard, Sebastian-Brant-Platz 7, Strasburg.
529. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., 52 Weender Chaussée, Göttingen.
530. **Enderlein,** Erich, stud. phil., Reitgasse 3, Marburg a. L.
531. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
532. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.
533. **Erlemann,** Fr., stud. phil.
534. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückeburg.
535. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.

Digitized by Google

536. **Feick**, J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
537. **Feldner**, Mlle Gerda, 18 Sechslingspforte, Hamburg 24.
538. **Feller**, F., Fichtestr. 20, Hamburg 23.
539. **Fillé**, L., Herschelstr. 3 III, Hannover.
540. **Fleischer**, Friedrich, Buchhandlung, Ilmenau.
541. **Förster**, Dr **Max**, Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. — **V.**
542. **Forster**, Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
543. **Franssen**, Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20.
544. **Freudel**, Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
545. **Frings**, Theodor, stud. phil., Wilhelmstr. 7, Marburg a. L.
546. **Fritsche**, Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
547. **Fuchs**, Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
548. **Galvez**, José M., Berlin N. W., Paulstrasse 25 IV r. bei Neuber.
549. **Geiss**, Ernst.
550. **Gentner**, Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
551. **Gerlich**, Lehrer, Neuendorfstr., Gross-Lichterfelde-Berlin.
552. **Gerstberger**, Innstr. 34, Rixdorf b. Berlin.
553. **Gess**, Carl, Hofbuchhandlung, Konstanz.
554. **Goldschmidt**, D^r, Prof., Wilhelmsplatz 9 III, Kattowitz, Oberschl.
555. **Grass**, Joseph, stud. phil., Steinweg 9, Marburg a. L.
556. **Groos**, Julius, Verleger, Heidelberg. — **V.**
557. **Groos**, W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.
558. **Groth**, J., Finkenau 20 III, Hamburg 22.
559. **Gruber**, F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
560. **Gustmann**, Erich, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
561. **Haag**, Dr C., Professor, Stuttgart.
562. **Haid**, Karl, 41 Westendstr., Karlsruhe, Baden.
563. **Haines**, L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
564. **Hampel**, Dr E., Oberlehrer, Langegasse 11, Naumburg a. S.
565. **Hartmann**, S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
566. **Heilgans**, Arthur, Lehrer, Breslau, Tauenzienstr. 50.
567. **Hemme**, Mlle, Heinrichstr. 61, Hannover.
568. **Hennicke**, Lehrer, Tilsiterstr. 25, Berlin.
569. **Henschel**, Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
570. **Henze**, Lehrer, Köpenicker Landstr. 39, Baumschulenweg b. Berlin.
571. **Herberich**, Dr G., K. Insp. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 10, Nürnberg.
572. **Hilfsverein** deutscher Lehrer A. G., Alexanderstr. 39/40, Berlin C. 25.
573. **Hipauf**, E., Berlin N., Nazarethkirchstr. 41.
574. **Hoehl**, librairie (A. Webert), Hersfeld.
575. **Hofmann**, Balthasar, Hallstadt b. Bamberg, Bavière.
576. **Hoppe**, Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
577. **Hübel**, Lehrer, Wörtherstr. 39, Berlin 58.
578. **Irmer**, K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
579. **Jansen**, G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.
580. **Jehnichen**, Merseburgerstr. 6, Schöneberg b. Berlin.
581. **Jordan**, Dr Otto, Oberlehrer, Friedhofstrasse 14, Bochum.

Digitized by Google

582. **Kemp**, Peter, Greibelstrasse 18, Köln-Lindenthal.
583. **Keutel**, Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — **V.**
584. **Kirsch**, Georg, stud. phil., Wilhelmstr. 16, Marburg a. L.
585. **Knabe**, Snarczstr. 44, Charlottenburg b. Berlin.
586. **Kniebe**, O., Sem.-Oberlehrer, Kanalstr. 38, Bochum.
587. **Knoblauch**, Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
588. **Koch**, Max, stud. mag., Leipziger Str. 75, Cöthen (Anhalt).
589. **Kopsch**, Karl, Feldstr. 40, Düsseldorf.
590. **Kösters**, Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
591. **Kräge**, P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
592. **Kranich**, Lehrer, Scharnweberstr. 47, Lichtenberg.
593. **Krause**, Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
594. **Kremer**, Meckenheimerstr. 17, Bonn.
595. **Krieß**, Lehrer, Tegelerweg 1, Charlottenburg.
596. **Kroder**, Dr Armin, K. Reallehrer, Ansbach, Bavière.
597. **Krüger**, F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
598. **Krumm**, Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
599. **Kühn**, Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — **V.**
600. **Künzig**, Ferdinand, stud. phil., Offenburg, Baden.
601. **Lenz**, Karl, stud. phil., Kasernenstr. 4, Marburg a. L.
602. **Lohmeyer**, Dr E., Direktor d. Landesbibliothek, Kassel. — **V.**
603. **Lorentz-Wætzel**, libraire, Freiburg i. Br.
604. **Löwe**, E., Dr phil., Klinikstr., 6, Marburg a. L.
605. **Löwe**, P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
606. **Lundström**, Peter, Lutterothstr. 19 III, Hamburg 31.
607. **Madsack**, Mlle.
608. **Mætzke**, Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg.
609. **Maier**, Felix, Berlin, S. W., Plan-Ufer 27 II.
610. **Maier**, Otto, libraire, 12 Stephanstr., Leipzig.
611. **Manteuffel**, Lehrer.
612. **Marche**, Gustav, stud. phil., Grün 33, Marburg a. L.
613. **Marquardt**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
614. **Mass**, Theodor, k. Reallehrer, Zweibrücken (Pfalz).
615. **Maxeiner**, Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems.
616. **Mettig**, Robert, stud. phil., Frankfurterstr. 52, Marburg a. L.
617. **Michaelis**, H., Rektor der Mittelschule, Biebrich a. Rh., Kaiserstr. 58. — **V.**
618. **Michling**, Lehrer, Langestr. 92, Berlin.
619. **Mielke**, A., Mittelschullehrer, Culmerstr. 72, Graudenz.
620. **Mocker**, Mme Agnes, Buchhandlung, Bremerhafen.
621. **Molitor**, Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.
622. **Mohs**, Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
623. **Montgomery**, Marshall, Liebigstr. 87, Giessen in Hessen.
624. **Mrodzinsky**, C., Rektor d. höh. Bürgerschule, Peterstr. 38 I, Bant bei Wilhelmshaven.
625. **Mühlau**, Walter G., libraire, Brunswickerstr. 29a, Kiel.
626. **Mühleisen**, W., étudiant ès lettres, 11 Cellerstr., Bremen.
627. **Mühlhaus**, Julius, stud. phil., Deutschhausstr. 34, Marburg a. L.

Digitized by Google

628. **Müller,** Walter, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
629. **Mybs,** Dr E., Marktstr. 68, Altona.
630. **Nageldinger,** Oberlehrer, Zabern, Elsass.
631. **Neuse,** Frl. Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.
632. **Nickel,** Elisabeth, Schlieben, Bez. Halle.
633 **Pajon,** Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — V.
634. **Pehrsson,** Nils, libraire, 53, Seeburgstr., Leipzig.
635. **Pfaff,** Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière.
636. **Pfeuffer,** Josef, Oberlehrer, Zimmerstr. 21, Breslau.
637. **Pietsch,** Frl., Bredowstr. 12, Berlin N. W. 21.
638. **Pitschel,** Dr, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
639. **Pohl,** M., Oberlehrer, Sophienstr. 164, Karlsruhe i. B.
640. **Pohl,** Professor, Karlstrasse 6, Gross-Lichterfelde.
641. **Pulch,** Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
642. **Raudnitzky,** Hans, stud. phil., Lahntor 5, Marburg a. L.
643. **Rees,** Mlle Betty, 24 unt. Feldgasse, Nuremberg.
644. **Reinhold,** Erich, stud. phil., Biegenstr. 42, Marburg a. L.
645. **Reis,** Dr R., Oberlehrer am Realgymnasium, Coblenz.
646. **Richter,** O., Realprogymn.-Lehrer, Standfeststrasse 11, Riesa a. Elbe, Sachsen.
647. **Ritter,** Leo, 1 Täubchenweg, Leipzig.
648. **Rohloff,** Oberlehrer, Weissenfels a. S.
649. **Rosebrock,** Lehrer, Cuxhaven.
650. **Rosenberg,** Buch- u. Kunsthandlung, Fürth i. B.
651. **Rübel,** Rudolf, stud. phil., 4 rue Schweighäusser, Strasbourg, Alsace.
652. **Ruschke,** F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus.
653. **Saam,** Franz, libraire, Bahnhofstr. 36, Frankenthal (Pfalz).
654. **Sander,** G. H., Oberlehrer, Dr, Falkensteinerstr. 7, Frankfurt a. M.
655. **Satke,** Frl. V., 25 Gartenstrasse, Beuthen, Ober-Schlesien.
656. **Scherffig,** Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
657. **Scherm,** Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
658. **Schinkel,** Frl., Lehrerin, Richardstr. 63 IV, Rixdorf.
659. **Schipper, Mocker & Co.,** libraires, Bremerhaven.
660. **Schlachter,** Friedr., Dr phil., Kgl. Gymnasialprof., Promenadestr. 30, Fürth (Bayern).
661. **Schmidt,** Frau Anna, 40 Alexanderstr., Breslau I.
662. **Schmidt,** Gottl., librairie, Remscheid.
663. **Schmidt,** Dr O. F., Neue Mastrichterstr. 9, Köln.
664. **Schmidts,** Die C. F.-Univ.-Buchhandlung, Strassburg.
665. **Schnatz,** H., Musikantenweg 17 II, Frankfurt a. M.
666. **Schrader,** Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
667. **Schrödter,** O., Rektor, Hohenmölsen, Bez. Halle.
668. **Schrötter,** Wilibald, stud. phil., Ritterstr. 15, Marburg a. L.
669. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — V.
670. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
671. **Schwank,** Wilhelm, stud. phil., Kasernenstr. 35, Marburg a. L.
672. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.

Digitized by Google

673. **Stichel,** Prof. Dr, Realgymnasium, Duisburg-Meiderich.
674. **Stolz,** K., Wiesenstr. 30 I, Chemnitz Sa.
675. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — **V.** [ʃtorç].
676. **Suchier,** W., Dr phil., Privatdozent, Barfussertor 7, Marburg a. L.
677. **Taufkirch,** Richard, stud. phil., Haspelstr. 25, Marburg a. L.
678. **Teske,** Wilhelm, cand. phil., Karlsruhe, bei Arnsfelde, Westpreussen.
679. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 21 II, Charlottenburg.
680. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
681. **Tiemann,** Frl. Käthe, Bismarckstr. 104, Unter-Barmen.
682. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — **V.**
683. **Twietmeyer,** libraire, Leipzig.
684. **Varnhagen,** Prof. Dr H., Erlangen.
685. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
686. **Wagner,** Ph., Prof., 9 II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
687. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
688. **Waldecker,** Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
689. **Watyschewski,** B., Lehrer, Bismarckstr. 14 I, Adlershof.
690. **Weber,** Karl, Oberlehrer, Elfbuchenstr. 28, Kassel.
691. **Weitnauer,** Dr, k. Gymnasiallehrer, Erhardtstr. 12/I, München.
692. **Wernicke,** A., Oberlehrer, Wittenerstr. 80, Bochum.
693. **Wetzel,** Lehrer, Kirchstr 1b, Charlottenburg.
694. **Wiedemann,** F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
695. **Winckler,** F. A., Rektor, Heinrich-Hertz-Strasse 102, Hamburg 21.
696. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
697. **Wolter,** Emil, stud. phil.
698. **Wotschke,** Lehrer, Kaiser Friedrichstr. 172, Rixdorf.

Autriche-Hongrie

699. ***Balassa,** Dr J., IV Ferencz József rakpart. 27, Budapest.
700. ***Draganić,** Dr Konstantin, professeur, Krapina, Hrvatska.
701. ***Haug,** Daniel, Gymn. Professeur, Pecs., Com. Baranya, Hongrie.
702. ***Nader,** Prof. Dr E., Schulrat, Direktor d. k. k. Staatsrealschule, Hadikgasse 152, Wien XIII/2.
703. ***Reks,** Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien.
704. ***Reyer,** Constantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste.
705. **Bernášek,** Antonín, prof., Praha II, Resslova ul. 10, Bohême.
706. **Calve,** J. G., librairie (Josef Koch), Kleiner Ring 12, Prague.
707. **Cechl,** Jaroslav, Holesov, Moravie. — **V.**
708. **Cercle** français des étudiants de l'Université tchèke, Prague I, Veleslavínova ul. 96, Bohême.
709. **Cornides,** Mme M., Währingergürtel 118, Wien IX.
710. **Dietrich,** Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — **V.**
711. **Dokoupilová,** Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême.
712. **Fodor,** Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest
713. **Folprecht,** Dr J., prof. école réale, Mladá Boleslav, Pohême.
714. **Forman,** I. E., Assistent d. Pharmacie, Jablunkau (Silésie).

Digitized by Google

715. **Freund,** Mlle Ilona, Budapest VI, Podmanicky-utca 73 sz.
716. **Frinta,** Antonín, D^r, s. profesor c. k. reálky, Mladá Boleslav, Bohême.
717. **Goldreich,** Realschullehrer, Plan, Böhmen.
718. **Groiss,** Franz, D^r, prof. a. d. Oberrealschule, Waidhofen a./Ybbs, Nieder-Österr.
719. **Gröbl,** Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
720. **Haul,** Frl. Marie, Plan, Böhmen.
721. **Honti,** Dr R., tanár, Budapest VII, Hernád utca 54, Hongrie.
722. **Janovský,** Otakar, Jičín, Bohême.
723. **Karigl,** Ferd., D^r, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4, Linz.
724. **Kemp,** J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
725. **Krämer,** E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — V.
726. **Krb,** Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37, Bohême.
727. **Kunstovna,** Mlle Vlasta, Jindrichův-Hradec, Bohême.
728. **Kunstovný,** Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohême.
729. **Lakoný,** František, Prague Clementinum, Bohême.
730. **Latzko,** Dr H., Semmelweis u. 14, Budapest IV.
731. **Lipenská,** Mlle Emilie, Leipnik, Moravie.
732. **Luick,** Dr Karl, Wien XIX, Gatterburggasse 6.
733. **Marton,** Henri, D^r en droit, V Erzebetter 15, Budapest, Hongrie.
734. **Mayerhoffer,** Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Sarajevo, Bosna.
735. **Möller,** Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
736. **Mühlich,** Ch., 6 Gentzgasse, porte 20, Vienne, 18e arrond.
737. **Naef,** H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
738. **Nonnenmacher,** Dr Eduard, k. k. Prof., Prag, Kgl. Weinberge, Havličkovæ tř. 72.
739. **Pospíšil,** Frant, Ph. C., ve Skašticích (Kroměříž), Moravie.
740. **Pastrnek,** D^r Fr., prof. à l'université tchèke, Prague, Bohême.
741. **Perucic,** R., prof., Cattaro, Dalmatie.
742. **Petz,** Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
743. **Poestion,** J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
744. **Postel,** Paul, Hetmanskastr. 4, Lemberg, Galicie.
745. **Prijatelj,** Vladimir, abbé, stud. phil, 115 Lerchenfelderstr., Wien VII.
746. **Ritschel,** Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
747. **Rotter,** Adolf, cand. phil., Deutsches studentenheim, Prag II, Böhmen.
748. **Ščerba,** Z., Vešovice, Sladkovského ul. čis. 48, Prague.
749. **Schneider,** Dr A., prof. kr. pealne gimnazije, Frankopanska ulica 4, Zagreb, Hrvatska.
750. **Schwartner-Börkey,** Árpád, százados, Ludovika Akadémia, 2 század, Budapest.
751. **Segota,** Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
752. **Starkbaum,** Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie.
753. **Stefan,** Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.
754. **Šubrt,** Fr., prof. éc. réale, Mladá Boleslav, Bohême.
755. **Švamberk,** V., prof. école réale, Mladá Boleslav, Bohême.
756. **Sychrovsky,** Richard, Gürtel 69, Wien 18.

Digitized by Google

757. **Szojka,** Gyula, Dir^r de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debreczen, Hongrie.
758. **Veselský,** Feantišch, profesor reálky, Lipník, Moravie.
759. **Vogt,** Robert, Oberrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

760. ***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
761. ***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
762. ***Lauterburg,** Ed., Prof. D^r, Gare 4, Neuchatel.
763. ***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
764. ***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
765. **Ammann,** H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
766. **Bibliothèque** cantonale, Lausanne.
767. **Biedermann,** Dr A., 65 Solothurnerstr., Bâle.
768. **Bonjour,** Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
769. **Derungs,** J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
770. **Feierabend,** J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B, Bern.
771. **Frey,** E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
772. **Frey,** H., Maison Rümmerly et Frey, Hallerstr. 6, Berne.
773. **Haller,** Mlle Alice de, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
774. **Jacot,** E., prof. à l'Ecole de Commerce, Neuchâtel.
775. **Jeanjaquet,** J., prof. à l'Académie, Neuchâtel.
776. **Kaus,** Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
777. **Langkavel,** Frl. Martha, D^r phil., Clausiusstr. 58, Zürich V.
778. **Schærer,** Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
779. **Thommen,** Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
780. **Wettstein,** Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

781. ***Monseur,** E., pr. Univ., 185 Av. de Tervueren, Bruxelles [mɔ̃sœːʀ].
782. ***Société Polyglotte** de Verviers, 31 rue d'Arlon, Verviers.
783. **Bonnel,** F., Nieuwpoort straat 4, Gent.
784. **Bonto van Bylevelt,** W., Vleurgatse Steenweg 182, Bruxelles.
785. **Crutzen,** E., 82 rue Verte, Anvers. [krytsən.]
786. **De Bois,** Firmin, stud., St Annaplaatz 1, Brugge.
787. **De Decker,** Raymond, stud., Statie straat, Aeltre.
788. **Delporte,** Aimé, rue des Cordouaniers, Bruges.
789. **Devilliers,** W. P., Leopoldstraat 31, Gent.
790. **Foncke,** Rob., Kalanderberg 7, Gent.
791. **Gruijter,** O. De, kandidaat in de Germaansche Philologie, 107 Rogierstraat, Gent. [O^n. də grøytər, rogirstrat, gɛnt.]
792. **Hauwaert,** J. J. van, prof. et trad., Nivelles.
793. **Hegmans,** A., student in de germ. philol., 20 Steenhouwersstraat, Ledeberg bij Gent. [hɛgmɑns (-ɑ̃s), stenhowərstrat, ledəbɛrg bɛi gɛnt.]
794. **Hoffmann,** Rudolf, stud. Gasthuizenlaan 116, Gent.
795. **Jakob,** Antoon, Heertstraat 10, Gent.
796. **Logeman,** Prof. Dr H., 343 B^d des Hospices, Gand. — **V.**

Digitized by Google

797. **Maernoudt,** P., rue de la Prairie 24, Mont St Amand-les-Gand. [marnut.]
798. **Noé,** Henri, Prof., 54 rue Stéphanie, Anvers.
799. **Orth,** Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [ljeːʃ].
800. **Palmer,** Harold E., 20 Place Verte, Verviers.
801. **Scharpé,** prof. à l'Université, rue des Moutons, Louvain.
802. **Spæninkx,** prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.
803. **Storme,** F., Vanhouttestraat 22, Gentbrugge, (Oost-Vlaand).
804. **Vandervelde,** H., Klemhoutstraat, Erwetegem (Oost-Vlaand).
805. **Van Eeghem,** 61 Inderbergen, Gent.
806. **Verbeke,** Robrecht, Dampoort straat 78, Gent.
807. **Verhuijck,** G., student, Hoogpoort 44, Gent. [vərhøək.]
808. **Wiemer,** Mejuffrouw Jeanne, studente in de germaansche Philologie, 14 Speldenstraat, Gent. [ʒanə ʋimər, spɛldəstrat.]

Pays-Bas

809. ***Hofman,** C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye. — **V.** [hɔfmɑn].
810. **Baijings,** hoofd der O. L. School, Tubbergen.
811. **Bartelds,** J. Ch. E., 170 Singel, Dordrecht.
812. **Bronkhorst,** Botermarkt 24, Leiden.
813. **Dijck,** J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
814. **Dijkstra,** R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
815. **Dobbe,** Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.
816. **Eijkman,** L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikmɑn].
817. **Haringx,** A., prof., Antonie Heynsstr. 11, La Haye.
818. **Hault,** Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
819. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
820. **Kniphorst,** G., 34 Koningsplein, La Haye.
821. **Kramer,** C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland.
822. **Kramers,** Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
823. **Meyboom,** Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk, Zuid.
824. **Molenaar,** E., Westerstraat 16, Harlingen.
825. **Oosterdijk,** J. B., Jac. Canisstr. 49, Nijmegen.
826. **Ort,** A. J., Rotterdam, Vasteland.
827. **Packet,** A., K. Emmakade 41, La Haye.
828. **Pieters,** Joh. C., 137 Gondschesingel, Rotterdam.
829. **Robijns,** Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
830. **Swets & Zeitlinger,** Heerengracht 496, Amsterdam.
831. **Tam,** A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.
832. **Van Vloten,** Miss H. van B., Rietgrachstraat 22, Hoek Boulevard, Arnhem.
833. **Wolfensperger,** Mlle A., 100 Groot Hertoginnelaan, La Haye.
834. **Zwaardemaker,** prof., Utrecht.

Luxembourg

835. **Esch,** 1. Av. de l'Arsenal, Luxembourg.
836. **Tockert,** Joseph, prof. au Gymn. de Luxembourg.

Digitized by Google

Espagne

837. ***Araujo,** D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
838. ***Arteaga Pereira,** José M^a, Via Diagonal 466, 1°, 1^a, Barcelona.
839. ***Ateneo Barcelonés,** Calle de la Canuda N° 6, Barcelona.
840. ***Le Boucher,** Gaston, 1 Engineer's Lane, Gibraltar.
841. **Arteaga Santos,** Mario de, médecin, Via Diagonal, 466, 1°, 1^a, Barcelona.
842. **Cases-Carbó,** Ioaquim, Deputacion 275, 1°, 1^a, Barcelona.
843. **Escriche i Mieg,** D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V.**
844. **Gasca,** Vicente Antonio, Catedratico, Pizarro, S, 2° dra., Valencia.

Portugal

845. ***Costa Araujo,** P^e D. J. da, Villa Real.
846. ***Lopo,** J. de Castro, Valpaços.
847. ***Vianna,** A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa ['vjənə, liʒ'boə].
848. **Ferreira** de Sousa, R. S. Vicente 3, Guardu.
849. **Gomes,** Eduardo, rua Ferreira Borges 63, 1°, Lisbonne.
850. **Guerreiro,** Francisco Maria, Rua do Areo do Limoeiro, N° 7—4°. E., Lisbonne.
851. **Lyceu Nacional,** Villa Real.
852. **Lopes,** David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpiʃ].
853. **Manuel dos Santos,** Avenida D. Amélia 88—3^a, Lisboa [mənũɛl duʃ sẽntuʃ].
854. **Moreira,** J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [murəirə, portu].
855. **Pereira de Macedo e Vasconcellos,** Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
856. **Pinheiro,** P^e Alfredo, Villa Santo Antonio, á Junqueira, Lisboa.
857. **Pires,** Antonio, T. das Mercês 9, Lisbonne.
858. **Rosa,** E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**
859. **Silva,** P^e M. J. da, Villa Real.

Italie

860. ***Bafile,** Ubaldo, Prof., Aquila.
861. ***Bravo,** Umberto Ferrari, S. Toma 2902, Venezia.
862. ***Brocco,** Ragioniere Giuseppe, S. Stefano 3463, Venezia.
863. ***Lovera,** Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
864. ***Pimentel d'Almeida,** Ferrand, D^r, Via B. S. Spirito, Collégio Portughese, Roma.
865. ***Vincent,** Carlo, Prof., R. Istituto tecnico reale, Catania.
866. **Beauvoir,** Sac. Giuseppe M^a, Oratorio di San Franc. di Sales, Via Cotolengo N° 32, Torino.
867. **Bosio,** Maria, Prof., Piazza Statuto 16, Torino.
868. **De Meo,** Vincent, Professeur à l'école technique royale, Livorno (Toscana).
869. **Fontana,** M., prof. au Gymnase, Cherasco (Cuneo).
870. **Guidetti,** Prof. Rainero, Regio Scuola Tecnica Sammichele, Verona.
871. **Helms,** Mlle **Maria,** Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
872. **Latte & Cie,** libraires, Via Garibaldi, Turin.
873. **Lerario,** Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.

Digitized by Google

874. **Loescher & Cie**, Corso Umberto I, 307, Rome.
875. **Maggi**, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
876. **Manfredini**, Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
877. **Morelli**, Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.
878. **Palatina**, Reale Biblioteca, Parma.
879. **Randelin**, Mlle, Via Sixtina 136-III, Roma.
880. **Ravà**, Sig^a^ Bice, Via della Scrofa 57, Roma.
881. **Restori**, Prof. Antonio, Regia Università, Messina.
882. **Riccardi**, Vincent, prof., Pontedera, Pisa.
883. **Zamboni**, Sacerdote Prof. Guiseppe, Seminario Vescovile, Verona.

Danemark

884. ***Cloos**, Chr., Konsul, Frederikshavn. — **V.**
885. ***Glahn**, Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
886. ***Jacobæus**, Sortedams Dossering 69, København.
887. ***Simonsen**, Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
888. ***Sveinbjörnsson**, Adjunkt, Vestergade 26, Aarhus [sveimbjœsɔ:n].
889. **Agerlin**, J, V., Godsexpediteur, Korsør. — **V.**
890. **Asmussen**, Frk., Frydendalsvej 17, København.
891. **Begtrup**, Frk. L., Fredensborg.
892. **Bentsen**, Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
893. **Buch**, Fru, J. F. Ohlsons Gade 9^2^, København.
894. **Cold**, Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
895. **Dau**, Frk. Thyra, Nykøbing, Sjælland.
896. **Fabritius**, L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
897. **Fleischer**, Frk. Bodil, 18 Amicivej, København.
898. **Forchhammer**, G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
899. **Forchhammer**, Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
900. **Fraenckel**, Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
901. **Gasmann**, Frk. Elly, 2 Livjægergade, København V.
902. **Gemzøe**, H., Rektor, Randers.
903. **Goldschmidt**, Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
904. **Götzche**, Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
905. **Grönbech**, H. E., cand. mag. Rønne.
906. **Hansen**, S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
907. **Harboe**, Frk. G., Odense.
908. **Haunstrup**, Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
909. **Helms**, Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
910. **Henneberg**, Frk. Margrethe, Kragelund, Nörre-Nebel, Varde.
911. **Hjelmer**, Fru Fuldmægtig, Præstø.
912. **Holbeck**, H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
913. **Jensen**, Anker, cand. mag., Inspektør, Callesensvej 14, Hellerup.
914. **Jensen**, Mlle Elisabeth, Skjelstofte pr. Nakskov.
915. **Jørgensen**, Frk. K., 1 Frederiksholms Kanal, København K.
916. **Juhl**, Frk., Hyldegaardsvej 25, Charlottenlund.
917. **Kindt-Jensen**, cand. mag., Mynstervej 14, København V.

Digitized by Google

918. **Knudsen,** Regnar, cand. mag., Hansens Allé 12, København.
919. **Koch,** Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
920. **Koppel.**
921. **Kristensen,** Marius, Dr phil., Askov, pr. Vejen.
922. **Kruse,** Frk., 136 Gl. Kongevej-Havehus, København.
923. **Lachmann,** Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
924. **Larsen,** Mariendalsvej 37, København F.
925. **Lewisohn,** Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
926. **Lildholdt,** Frk. Olivia, Frederiksberggade 13, København K.
927. **Lund,** Frk. Betty, Odder.
928. **Meyer,** Frk. Ellen, 54 Østerbrogade, København.
929. **Meyerholz,** Frk. B., Frederikshavn.
930. **Møller,** Helweg, cand. mag., Frederiksborggade 23, København K.
931. **Møller,** Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
932. **Mørch,** A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœɐkh].
933. **Mygind,** Frk. J. H., 12 4 I. E. Ohlsensgade, København.
934. **Øhrling,** Frk. E., Lilliendal, Mern.
935. **Panduro,** K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
936. **Pedersen,** N. P., Vodrofsvej 3, København.
937. **Prytz,** Frk. Ellen, Upsalagade 18 II, København Ø.
938. **Riise,** Fru Augusta, Kastelsvej 17, København.
939. **Ringberg,** Frk. Marie, 10 Linnésgade, København K.
940. **Rohmann,** Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
941 **Rump,** Fru Elisabeth, Strandbulevard 23, København.
942. **Sandfeld-Jensen,** Dr phil., Villa Vatra, Holte.
943. **Sandholt,** Frk. Lilli, Vodrofsvej 56 I, Havehuset, København.
944. **Secher,** Overlærer, Ribe.
945. **Simonsen,** Frk. L., Nörrebrogade 58 II, København N.
946. **Smidt,** L. J., mag. art., Storehedinge.
947. **Sort,** Th. J., Redaktør, Bramminge.
948. **Steenberg,** Frk. Thora, Classensgade 27 a 2, København Ø.
949. **Stigaard,** V., Adjunkt, Lykkesholms Allé 16 I, København.
950 **Stützer,** Frk. Johanne, Skindergade 38 I, København.
951. **Thalbitzer,** W., Kildehöjsvej, Birkerød.
952. **Thaning,** Frk. K., Faxegade 3, København Ø.
953. **Trier,** G., cand. mag., Nörrebrogade 18 A, København N. — **V.**
954. **Trojel,** Dr phil., Adjunkt, Nyhavn 53, København.
955. **Tvede,** Frk. A. M., Ørstedsvej 12 I, København.
956. **Tvede,** Frk. Ingeborg, 32 Dosseringen, København Ø.
957. **Valentiner,** Frk., St Knudsvej 31, København V.
958. **Verner,** A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, København K.
959. **Verner,** V., cand. mag., Vodrofsvej 3 a II, København.
960. **Wærum,** M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
961. **Wahl,** V., Adjunkt, Randers.
962. **Wittenkamp,** Frk. Agnes, Frederikshavn.

Digitized by Google

Islande

963. **Egilsson,** Gunnar, stud. mag., Hafnarfirdi
964. **Lund,** Michael, apotheket, Reikjavík.
965. **Olsen,** Björn, professor, Reikjavík.

Norvège

966. ***Western,** Dr A., Fredrikstad [vɛstəɹn].
967. **Arendals'** latinskole, Arendal.
968. **Fritzner,** Frk. Borghild, Frognerveien 9 BII, Kristiania [fɹitsnəʀ].
969. **Heisholt,** Andreas, Bergen.
970. **Hermanstorff,** Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
971. **Hornemann,** Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [hoːɹnəmɑn].
972. **Oftedal,** J. W., adjunkt, Arendal.
973. **Ottesen,** Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
974. **Prytz,** Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
975. **Skaaden,** J., adjunkt, Stavanger.
976. **Woxen,** Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

977. ***Bjœrklund,** G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
978. ***Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D. Universitätslektor, St Frideswide, Eriksdal, Uppsala [byrgl'gudwɪn, ˈüpsaːlɑ].
979. ***Dahlgren,** Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [dɑːlgreːn].
980. ***Hagelin,** Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
981. **Bengtsson,** Mlle Elna, Torsgatan 10, Upsala.
982. **Boëthius,** J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
983. **Brinck,** Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
984. **Classen,** E., M. A., Universitetslektor, Sysslomansgatan 9, Upsala.
985. **Dahlén,** Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
986. **Edström,** Dr E., Nya Elementarskolan, Stockholm. — **V.**
987. **Engstrand,** J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
988. **Fuhrken,** G. E., Olivedalsgatan 4, Göteborg.
989. **Gjerdman,** Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
990. **Kjellman,** Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
991. **Liljequist,** Miss E., Kößmangatan 11, Örebro.
992. **Lindgren,** C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
993. **Lyttkens,** Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
994. **Malmberg,** Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
995. **Maury,** Lucien, Uppsala.
996. **Meyer,** Ernst A., Dr phil., Dragarbrunnsgatan 75, Uppsala.
997. **Nattsén,** Th., lärare vid statens samskola, Alyckan I, Alingsås. — **V.**
998. **Österberg,** Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
999. **Ringenson,** Frk. Karin, Apelbergsg. 34, Stockholm.
1000. **Ruuth,** Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
1001. **Stenhagen,** Alfred, lektor, Norrköping.
1002. **Strœmberg,** Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmmɑ].

Digitized by Google

1003. **Svartengren,** H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala.
1004. **Tamm,** Frk. Ragnild, Östra Ågatan 61, Uppsala.
1005. **Tengström,** C., fil. stud., Sysslomansg. 21, Uppsala.
1006. **Vænerman,** O. H., adjunkt, Linköping.
1007. **Werner,** Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
1008. **Wettergren,** A., fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

1009. ***Andersin,** Frk. Hanna, Konstantinsg. 9, Helsingfors [ɑndɛr'si:n].
1010. ***Wallenskõld,** A., e. o. professor, V. Hamng. 5, Helsingfors ['vɑl:ɛnʃœld].
1011. **Akola,** Frk. Emilia, lärarinna, Vasa ['ɑkolɑ].
1012. **Backlund,** Henrik, bokförare, Viborg ['bɑklünd].
1013. **Berglund,** Uno, fil. mag., Jakobstad ['bɛrjlünd].
1014. **Donner,** O., senator, N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
1015. **Fellman,** Neiti Helene, opettajatar, Sortavala ['fɛlmɑn].
1016. **Freudenthal,** Fru Edla, professorska, Fredriksg. 45, Helsingfors. — **V.** ['frœjdɛntɑ:l].
1017. **Granit,** V. L., fil. kand., Kotka [grɑ'ni:t].
1018. **Gustafsson,** F., prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstɑvsɔn].
1019. **Hägg,** Neiti A., opettajatar, Oulu [hɛg].
1020. **Kekoni,** Karl, fil. kand., Skolg. 17, Åbo [kɛ'ku:ni].
1021. **Krook,** Frk. Augusta, Föreståndarinna, Vasa [kru:k].
1022. **Lehtonen,** Rouva Katri, Tampere ['lehtɔnen].
1023. **Lilius,** Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
1024. **Nygrén,** Frk. Anna, lärarinna, Viborg ['ny:grɛ:n].
1025. **Öhquist,** J., universitetslektor, Mikaelsg. 1, Helsingfors ['ø:kvist].
1026. **Östberg,** K., fil. mag., lektor, Uleåborg ['œstbɛrj].
1027. **Poirot,** Jean, lärare i fonetik vid Universitetet, Fredriksg. 28, Helsingfors [pwɑ'ro].
1028. **Reinholm,** Frk. Vivi, lärarinna, Borgå ['rɛjnhɔlm].
1029. **Schreck,** I., Neiti, Tampere [ʃrɛk].
1030. **Segerstråle,** Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 32, Helsingfors ['se:gɛrstro:lɛ].
1031. **Setälä,** E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki ['setɛlɛ].
1032. **Solitander,** Frk. Berta, Anneg. 2, Helsingfors [sɔli'tandɛr].
1033. **Suomalainen Tyttökoulu,** Turku.
1034. **Svenska Reallyceet,** Uleåborg.
1035. **Tallgren,** Oiva Joh., fil. toht., Korkeavuori 39, Helsinki ['tɑlgre:n].
1036. **Törngren,** Frk. Ella, 10 Ö. Brunnsparken, Helsingfors ['tœrngre:n].
1037. **Tötterman,** Frk. N., lärarinna, Hoplaks, Helsingfors ['tœt:ɛrmɑn].
1038. **Wallén,** Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [vɑ'le:n].
1039. **Warén,** Paavo, fil. maist., Konstantinink. 20, Helsinki [vɑ're:n].

Russie

1040. ***Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., Vassily Ostrov, 10 ligne, N. 23, l 5, Petersburg.
1041. **Beloussof,** Vladimir, Gymnase, Jaroslav.
1042. **Benni,** Dr T., New School, Starawics, via Warsaw, Pologne.

Digitized by Google

1043. **Bezin,** Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
1044. **Hoodnitzky,** Mlle Zenayd, Zaraysk, Gymn. de j. filles, Gouv. de Riazan.
1045. **Iliachenko,** Miss, Real School, Verhneudinsk, Siberia Transbaikalia.
1046. **Krœger,** Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
1047. **Kunkel,** Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga.
1048. **Loppenowe,** Mlle, 10—9 Narva Str., Reval.
1049. **M. D. E. B.,** poste restante, Moscou (MOCKBA). — **V.**
1050. **Nordmann,** W., Commerzschule, Bialystok.
1051. **Osterloff,** E., Krylovskaïa 11, Tiflis, Caucase.
1052. **Paéglé,** Ed., Romanowstr. 62/64—8, Riga.
1053. **Richter,** Adolf, Postfach 200, Riga.
1054. **Schneider,** Mlle, Riga, 3 Königstrasse.
1055. **Westberg,** Nicolaistrasse N° 11, Qu. 12, Riga.
1056. **Wolczyk,** A., Laines, Lodz, Pologne.
1057. **Ysenflamm,** P., Oberlehrer, Wilna.

Turquie

1058. **Savidis,** A. P., c/o Bible House, Robert College, Constantinople.
1059. **Solikian,** Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum.

Etats-Unis

1060. ***Bedford,** Prof. Elisabeth, Oliver College, Michigan.
1061. ***Beziat de Bordes,** prof. A., Ann Arbor, Michigan.
1062. ***Daniels,** Dr Francis, prof. of Romance lang., Cornell College, Mt. Vernon, Jowa.
1063. ***Davis,** Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N. J.
1064. ***Ewert,** J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
1065. ***Fife,** Robert H., Prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
1066. ***Geddes,** Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — **V.**
1067. ***Grandgent,** Prof. C. H., 107 Walker str., Cambridge, Mass.
1068. ***Hare,** James A., 24/26 Pine street, N. Y. City.
1069. ***Kullmer,** D^r Ch. J., Assistant prof. of Germ., Syracuse Univ., Syracuse, N. Y.
1070. ***Pierce,** R. M., c/o Century Association, 7 W. 43^d st., N. Y. — **V.**
1071. ***Raggio,** A. P., D^r, Prof. Univ. of Maine, Orono, Maine.
1072. ***Ruppenthal,** J. C., district judge, Russell, Kansas.
1073. ***Schoch,** Alfred, c/o John Burton, Bonne Terre, Missouri.
1074. ***Spanhoofd,** Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — **V.**
1075. ***Stein,** Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
1076. ***Tuttle,** E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
1077. ***Vaeth,** Joseph A., 310 N. Pacific St., Cape Girardeau, Mo.
1078. ***Weeks,** Prof. R., University, Urbana, Illinois.
1079. ***Weeks,** Rufus, Tarrytown, New York.
1080. **Accession Session,** State Library, Albany, N. Y.
1081. **Babcock,** Earle B., 5546 Madison Ave., Chicago.

Digitized by Google

1082. **Ballard,** Miss Anna Woods, 120 West 103rd St. New York.
1083. **Bennett,** J. E., Union College, Schenectady, N. Y.
1084. **Blanch,** F. Chas, Sparkhill, Rockland Co., N. Y.
1085. **Bowen,** James V., Agricultural College, Mississippi.
1086. **Briscoe,** W. M., Ouachita College, Arkadelphia, Ark
1087. **Burleigh,** Lewis A., Augusta, Maine.
1088. **Burnet,** P. B., Manual Training High School, Kansas City, Mo.
1089. **Cano,** A. J., Medellin, Columbia.
1090. **Chambers,** A., University of California, Berkeley, California.
1091. **Climie,** Miss J. R., Sierra Madre, Cal.
1092. **Collins,** Charles, headmaster of the Oak Hill School, 3103 Eads Avenue, St Louis, Mo.
1093. **Colorado** State Normal School, Greely, Col.
1094. **Curdy,** Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn
1095. **Deister,** Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City, Ms.
1096. **Dowd,** Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
1097. **Education,** Bureau of, Washington, D. C.
1098. **Fortier,** Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
1099. **Fosnocht,** E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
1100. **Funk,** Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
1101. **Gerig,** Prof. John L., Columbia University, New York.
1102. **Goodell,** Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
1103. **Greenleaf,** Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, California. — **V.**
1104. **Hamilton,** A. E., 242 Forest street, Oberlin, Ohio.
1105. **Hänssler,** William, Yeatman High School, Language Department, St. Louis, Mo.
1106. **Harkleroad,** George, Merced, Cal.
1107. **Hempl,** George, Prof., 382 Lincoln Ave., Palo Alto, California. — **V.**
1108. **Kellogg,** Miss E. L., B. A., 1 Myrtle street, Stoneham, Mass.
1109. **Kœhl,** James C., engineer, Kirksville, Mo
1110. **Kuersteiner,** A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — **V.**
1111. **Kurrelmeyer,** Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.
1112. **Lieder,** Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
1113. **Montgomery,** Miss Maud, 1049 Upper Second Street, Evansville, Indiana.
1114. **Moore,** Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi.
1115. **Murray,** Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
1116. **Pierce,** J. M., Professor, Southern Illinois State Normal School, Carbondale, Ill.
1117. **Pietro,** Nicolas de, 16 Village St., Hartford, Conn.
1118. **Reichle,** Lewis, Manistique, Mich.
1119. **Sheldon,** Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
1120. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Wisconsin.
1121. **Slanson,** Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congress, Washington D. C.
1122. **Staaf,** Emil, 141 Dwight St., New Haven, Conn.
1123. **State Library,** Accession Section, Albany, N. Y.
1124. **Talmage,** Miss Cornelia F., Bethel, Connecticut, R. F. D. 24.

Digitized by Google

1125. **Thornton,** E. B., Addison, N. Y.
1126. **Thurwanger,** Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Boston, Mass.
1127. **Ullrich,** Howard, Hagerstown, Maryland.
1128. **Umphrey,** Prof., University of Cincinnati, Ohio.
1129. **Van Loon,** G. E., B. A., Union College, Schenektady.
1130. **Vogel,** Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
1131. **Wernli,** Jacob A., Box 156, Duluth, Minn.
1132. **Werts,** Edwin Sidney, University School, Memphis, Tenn.
1133. **Young,** Mary Vance, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Canada

1134. ***Cameron,** Prof. J., Home, Toronto.
1135. ***Shaw,** Geo. E., B. A., 484 Ontario Street, Toronto.
1136. **Addison,** Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
1137. **Allin,** Miss E. A., Bowmanville, Ont.
1138. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Kingston, Ont.
1139. **Conlin,** Miss E. E., High School, Niagara Falls, Ont.
1140. **Couture,** Th., S. J., Mission Ste Croix, Wikwemikong, Ont.
1141. **Ferguson,** W. C., Riverdale High School, Toronto, Ont.
1142. **Fraser,** Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
1143. **Hamilton,** Dr A., 25 Bellevue, Av., Toronto. — **V.**
1144. **Hogarth,** E. L., Collegiate Institute, Hamilton, Ont.
1145. **Jones,** Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
1146. **Keys,** Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
1147. **Lang,** A. E., professor, Victoria Coll., Toronto, Ont.
1148. **Mac Goun,** A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
1149. **McKellar,** H. S., Owen Sound, Ont.
1150. **Mac Kenzie,** Miss S. C., Kirkfield, Ont.
1151. **Marty,** Miss A. E., Ottawa, Ont.
1152. **Morton,** Arthur S., Rev., M. A., B. D., Peve Hill College, Halifax, N. S.
1153. **Rivard,** Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
1154. **Willson,** Miss Alice, Riverdale High School, Toronto, Ont.

Amérique Centrale (via New York)

1155. ***Schnitzler,** Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.

Mexique

1156. **Correa,** Alberto, Dirr Genl de la Enseñanza Normal, Mexico.

Brésil

1157. ***Nobiling,** Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo [ˈɔskaɯ ˈnoːbiliŋk].
1158. **Briguiet** & Cie, 14 rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.
1159. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.

Digitized by Google

Cuba

1160. **Biblioteca,** Nacional de la Habana, Habana.
1161. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle H. N° 31 Vedade, Havana.

Argentine

1162. **Laroche,** Parana.

Chili

1163. ***Guevara,** Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Linares.
1164. **Altamirano,** Carlos, Profesor del Liceo, Casilla 94., Serena.
1165. **Arenas,** Amelia, Profesora, Casilla 122, Concepcion.
1166. **Arredondo,** Reyes, Elena, Instituto Pedagójico, Santiago.
1167. **Barahona,** José A., Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1168. **Bargmann, Marta,** Profesora, Liceo sup. de Niñas, Santiago.
1169. **Behm,** Victor, Profesor, Santiago.
1170. **Belmar,** Juan José, Prof. del Liceo, Traiguen.
1171. **Belmar,** Teófilo, Profesor, Correo III, Santiago.
1172. **Briones,** Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
1173. **Canto** del J., Instituto Pedagójico, Santiago.
1174. **Carrillo Badilla,** Juan, profesor del Liceo, Taltal.
1175. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Casilla 2, Talca.
1176. **Caviedes,** Luis, Profesor, Herrera 524, Santiago.
1177. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo, Barros Borgoño, Santiago
1178. **Concha,** L. A., Instituto Pedagójico, Santiago.
1179. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Copiapó.
1180. **Cuevas,** Maria, profesora, Sta Rosa 492, Santiago.
1181. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
1182. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1183. **Espindola,** Hijinio, Casilla 645, Santiago.
1184. **Fahrembühler,** prof. del liceo, Serena.
1185. **Figueroa,** Emiliano, Rector de la Escuela Normal, Curicó.
1186. **Figueroa,** Elvira, Profesora del Liceo di Niñas, Copiapó.
1187. **Flores,** Maximiano, Prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1188. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1189. **Garcia,** Haydée, Instituto Pedagójico, Santiago.
1190. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
1191. **Herrera,** Ignacio, prof. del Liceo, Talca
1192. **Hörll,** Alberto, prof. del Inst. Com., Talca.
1193. **Ivens,** José, Casilla 205, Santiago.
1194. **Lagos,** Baudilio, prof. del Liceo, Talca.
1195. **Liceo de Hombres,** Talca.
1196. **Loyola,** L., Daniel, prof. del Liceo, Curicó.
1197. **Mac Guire,** Margarite. Profesora, Santiago.
1198. **Mac Hale,** Carlos, Profesor, Autofagarta.
1199. **Mardónes,** Hector, Estado Mayor Jeneral, Santiago.

Digitized by Google

1200. **Martinez,** Enrique, Instituto Pedagójico, Santiago.
1201. **Maschke,** Arturo, prof. del Liceo, Serena.
1202. **Medina,** Francisco, Dir. del Inst. Sudamericano, Santiago.
1203. **Mege Ruiz,** Sara, Anjeles.
1204. **Meyer,** Isabel, Profesora, Casilla 67, Santiago.
1205. **Muñoz Ávalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
1206. **Navarro,** Jenaro, Prof del Liceo, Curico.
1207. **Pinochet,** Euridice, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
1208. **Prado,** Carlos, Convento La Merced, Santiago.
1209. **Ramírez,** Raul, Prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1210. **Repenning,** Teodore, prof., Liceo, Serena.
1211. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago.
1212. **Rojas Campos,** Esmeredino, Instituto Pedagójico, Santiago.
1213. **Saavedra,** Julio, Alameda 2254, Santiago.
1214. **Sepúlveda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
1215. **Veas,** Pedro, bibliotecario, Instituto Pedagojico, Santiago.
1216. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Talca.
1217. **Vera,** Oréstes, Ñuñoa.
1218. **Vicuña,** Carlos, Instituto Pedagójico, Santiago.
1219. **Vicuña Cifuentes,** J., prof., Casilla 51, Santiago.
1220. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Cauquenes.
1221. **Wolnitzki,** Baldomero, Dir. del Inst. Tec., Iquique.
1222. **Zapata,** Prof. del Instituto Pedagójico, Santiago.

Zanzibar (par Marseille)

1223. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Égypte

1224. **Bryant,** Geo, P., M. A., 9 rue Gama, Sharkess, Cairo.

Afrique du Sud

1225. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1226. ***Thompson,** W. L., M. D., Mount Silinda, Rhodesia.
1227. **Laurance,** Hilda, Wykeham School, Pietermaritzburg, Natal.
1228. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

1229. ***Freenivasa,** Aiyaujai, Principal Mrs A. V. N. College, Vizagapatam.
1230. ***Krishnarow,** garu V. N., Headmaster Board High School, Tanuku.
1231. ***Narasimham,** K. Pantulugaru, Headmaster Rloh High School, Pittapore.
1232. ***Ramarow,** M. Pantulu garu, Headmaster A. E. L. M. High school, Peddapur.
1233. ***Srinivasa,** Iyse Angl, B. A. & T., headmaster, Board High School, Amalapur.
1234. ***Yates,** J. A., M. A., inspector of Schools, I Circle, Headquarters-Wailtair, Camp Aska.
1235. **Agnihotrudugaru,** K., assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.

Digitized by Google

1236. **Babu,** Sesibhushan Palit, asstt. Inspector of Schools, Ganjam-Vizajapatam, Divisino (Vizajapatam).
1237. **Chalapati,** G. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Sivakodu.
1238. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedabad.
1239. **Hanumantha,** Row Naidu Garu, Headmaster municipal Secondary School, Rajahmandry.
1240. **Jagamadharon,** M. R. Ry. D., Pantulugaru, 2nd assistant teacher, Board Secondary School, Jlypore, Visag Dist, Madras Presidency.
1241. **Jagannadhaswamy,** E., Headmaster Rajahs High School, Tuni.
1242. **Jayarama,** Aujen A., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur.
1243. **Kameswara,** Row M., Pantulu garu, Assistant Inspector of Schools, Godavary Kistna Du, Rajahmandry.
1244. **Krishnaswanai,** Anjar Angl, 2nd assistant, Mrs A. N. Marasingarow College, Vizagapatam.
1245. **Mrulijaujayudu,** J., Asstt. teacher, Board High school, Tanuku.
1246. **Narahari,** V., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1247. **Narasimham,** Paustulu V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Narasapatam.
1248. **Narasimham,** M. R. Ry. D. V., Pantulugaru, Headmaster, Board Secondary School, Jlypore, Vizag Dist, Madras Presidency.
1249. **Orgill,** B. A., prof. of English, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1250. **Perraju,** P., Assistant teacher, Board Lower Secondary School, Dowleswaram.
1251. **Principal,** Maharajah's College, Vizianagram, Madras Presidency.
1252. **Ramachandra,** Row V., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur.
1253. **Ramalingaswami,** Pantulugaru, V., Headmaster Rajahs High School, Bobbili.
1254. **Ramamuli,** G. V., 2nd assistant, Board High School, Tamuku.
1255. **Ramamurti,** G. V., B. A., lecturer, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1256. **Raugarow,** K., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1257. **Sambamurti,** Aujar Augl B. A. & T, Assistant teacher Rajahs High School, Bobbili.
1258. **Seetharama,** Row M., B. A. & T., Headmaster A. E. & Mission High School, Rajahmandry.
1259. **Sitaramaswami,** V. V. Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1260. **Sivaramadoss,** Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1261. **Srinivasarao,** B. A., Principal, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1262. **Sriramasastry,** B., Headmaster, Board Lower Secondary School, Dowleswaram.

Digitized by Google

1263. **Subbanayudu,** V. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Veeravasaram.
1264. **Sudarsanarow,** garu K., Sub-assistent Inspector of schools, Tanuku Rauge.
1265. **Sundara,** Row A., Headmaster, Sri Mahalakshmmas Lower Secondary School, Urban.
1266. **Suryanarayana,** Pantulugaru P., Headmaster, High School Department Maharajatis College, Vizianagram.
1267. **Suryanarayana,** Row B., Pantulugaru, teacher Mrs A. V. Narasingarow College, Vizagapatam.
1268. **Thammanara,** Paustulu A., Headmaster, Board Secondary School, Kassimkola.
1269. **Venkatramayya,** P., B. A. & T., Teacher Board High School, Amalapur.
1270. **Venkataratnam,** V., B. A. & T., Teacher Board High School Amalapur.

Indes Orientales Néerlandaises

1271. **Bolkestein,** J. J. A., prof. d'Anglais, Soerabaia.

Cochinchine

1272. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine.

Chine

1273. **Dealy,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — V.
1274. **Sheldon Ridge,** W., The Shanghai Times, Shanghai.

Japon

1275. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
1276. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kojimachi, Tokio.
1277. **Nagaya,** J., Hiroshima Normal College, Hiroshima.
1278. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudô-Kaisha, Moji.
1279. **The Maruzen Kabushiki Kaisha,** (Z. P. Maruya & Cie Ltd.) Tokio.

Australie

1280. ***Barraclough,** Prof. H., University of Sidney.
1281. ***Black,** J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia.
1282. ***Dechend,** Walter V., lecturer, University, Melbourne.
1283. ***Waterhouse,** E. Gowrie, "Weroona", Woodford, Blue Mountains, New South Wales.
1284. **Allen,** Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
1285. **Baker,** Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
1286. **Browning,** Vial, University High School, Victoria street, Melbourne.
1287. **Eastaugh,** Miss E. B., The University, Melbourne.
1288. **Holme,** E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales.
1289. **Holmes,** A R., Training College, Carlton, Melbourne.
1290. **Hurst,** Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
1291. **Nicholson,** G. G., The University, Sydney, New-South Wales.
1292. **Price,** Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
1293. **Schollick,** Miss M. S., 27 Morrah Street, Parkville, Melbourne.

Digitized by Google

Nouvelle Calédonie

1294. **Rousseau,** S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Nouvelle Zélande

1295. ***Allan,** Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
1296. ***Wilson,** A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin.
1297. **Browning,** Miss K., c/o Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
1298. **Cameron,** R^d A., Anderson's Bay, Dunedin.
1299. **Craig,** J. W., bookseller, Napier.
1300. **Hornsby,** J. P., Cabrach House, Collegiate School, Nelson.
1301. **Pearce,** T. D., head-master, Southland boys' High School, Invercargill.
1302. **Registrar's Office,** Canterbury College, Christchurch.
1303. **Tennant,** J. S., Ashburton High School, Canterbury.

Philipines

1304. **Miller,** Mertow, Chief, Division of Ethnology, Bureau of Science, Manila.

egzamɛ̃ d fɔnetik

lə kɑ̃:dida dɔ̃ le nɔ̃ sɥi:v ɔ̃ sybi avɛk syksɛ lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fɔnetik :

pur lə frɑ̃:sɛ : Mlle Bang, W. W. Puleston, Mlle Fleischer.
pur l ɑ̃:glɛ : Miss Annie Sprunt.
pur l almɑ̃ : —

kɔ̃trɑ̃:dy

Elna Simonsen: Franske Lydskrifttekster (54 p. in-12: København, Gyldendal 1908). — vwala œ̃ pti li:vrə ki ɔgmɑ̃:tra d yn fasɔ̃ œrø:z nɔt bibliɔtɛk də lɛkty:r fɔnetik. dɛstine ɑ̃ prəmjɛr liɲ o mɛtrɛs dez ekɔl də fi:j ɑ̃ danmark, i pura (malgre la prefas danwa:z) ɛ:tr ɑ̃:plwaje avɛk prɔfi ajœ:r, mɛ:m ɑ̃ frɑ̃:s.

s ɛt yn kɔlɛksjɔ̃ də ʒœli mɔrso literɛ:r; dø sœlmɑ̃ ɑ̃ pro:z e sis ɑ̃ pɔezi, me kɔm le mɔrso ɑ̃ pro:z sɔ̃ lɔ̃, iz ɔkyp ply d la mwatje dy vɔlym. le mɔrso sɔ̃ trɛ bjɛ̃ ʃwa:zi, tɑ̃t ɑ̃n ø:mɛ:m kə pask i n ɔ̃ pɑ ɑ̃kɔr ete trɑ̃skri fɔnetikmɑ̃ kə ʒ saʃ.

ʒə n pø pɑ di:r grɑ̃ʃo:z də la trɑ̃skripsjɔ̃; kɔm ʒ e y l ple:zi:r də la rvwa:r ɑ̃ manyskri avɛk l o:tœ:r, ʒə la krwɑ natyrɛlmɑ̃ kɔrɛkt. tut o plys purɛ: ʒ fɛ:r kɛkz ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃ syr lə

Digitized by Google

ʃwa, tuʒu:r difisil, dez elemɑ̃ fənetik rəprezɑ̃:te, o:trəmɑ̃ di dy dəgre d finɛs də la trɑ̃skripsjɔ̃.

l aksɑ̃ d fərs ɛt ɛ̃:dike partu, e s ɛ sɛrtənmɑ̃ bjɛ̃ pur œ̃n uvra:ʒ də s ʒɑ̃:r. l ɛ̃:tənɑ:sjɔ̃ n l ɛ pɑ, e ʒ krwɑ k s ɛ bjɛ̃ o:si vy l ɛ̃syfi:zɑ̃:s de mwajɛ̃ d rəprezɑ̃:tɑ:sjɔ̃ ordinɛ:r. lez asimilɑ:sjɔ̃ d vwa e d suflə sɔ̃ marke dɑ̃ de kɑ kɔm **krɛ̃kbi:j, sɛ̃ su d pəm, prɔpr̥**; s ɛ bjɛ̃ ɑ̃ko:r, vy l ɔbʒɛ dy li:vr; ɛl nə l sɔ̃ pɑ dɑ̃ **pɥi, twa** (= **pů̥i, tů̥a**), e i n j a k a apru:ve. la dmi-lɔ̃:gœ:r n ɛt ɛ̃:dike dɑ̃ le mo kɔm **sɑ̃·ble, kɔ̃·te**, kə dɑ̃ dø tɛkst; e səsi m ʃifɔn œ̃ pø. il ɛ sɛrtɛ̃ k sɛt dəmi-lɔ̃:gœ:r ɛ trɛ varjabl e fyziti:v; purtɑ̃, ʒə la tru:v plyz ɛ̃:portɑ̃:t a ɛ̃:dike k lez asimilɑ:sjɔ̃, paskə sɛlsi etɑ̃ rezi par de lwɑ fiks, i n j a k a fɛ:r atɑ̃:sjɔ̃ o rɛglə pur nə pɑ s trɔ̃:pe ....

ɑ̃:kɔ:r yn pətit ʃikan. ɔn a kɔ̃:sɛrve riɡurøzmɑ̃ la divi:zjɔ̃ tradisjɔnɛl de mo. ɑ̃ prɛ̃:sip i n j a rjɛ̃ a di:ṙ; me de grup kɔm **ɛskə, pa(r)skə**, sɔ̃ si evidamɑ̃ dəvny de mo, k i m parɛ eɡzaʒe:re d ekri:r **ɛ s kə, pas kə.**

l ɛ̃sipifjɑ̃:s mɛ:m də se kritik, le sœl kə ʒ ɛ:j a fɛ:r, mɔ̃:trə sə kə ʒ pɑ̃:s də l uvra:ʒ dɑ̃ sɔ̃n ɑ̃:sɑ̃:bl. ʒ ɑ̃ felisit vi:vmɑ̃ l o:tœ:r, ki ɛt œ̃ de mɑ̃:brə le plyz aktif e le ply devwe d l **af.**

P. P.

Dr G. Panconcelli-Calzia: Bibliographia phonetica. kɔm partu ajœ:r, dɑ̃ l dɔmɛ:n də nɔtr ʒœn sjɑ̃:s də fənetik, ɔ̃ kɔmɑ̃:s a sɑ̃ti:r lə bzwɛ̃ d plyz ɑ̃ ply prɛsɑ̃ d yn biblioɡrafi o:si kɔ̃plɛt kə posibl. sɑz ɛl, il ɛ deza trɛ difisil də sə tni:r o kurɑ̃ de ʃo:z, vy la kɑ̃tite tuʒu:r krwɑsɑ̃:t de li:vr e dez artiklə pyblie dɑ̃ divɛrs lɑ̃:ɡ syr le prɔblɛm fənetik, ki i sɔ̃t abɔrde pur de by diferɑ̃ e avɛk de metɔd spesjal. məsjø lə dɔktœ:r Panconcelli-Calzia, dirɛktœ:r dy laboratwa:r də fənetik a l yniversite d Marburg (Hessen), a ɑ̃trəpri yn œ:vrə də s ʒɑ̃:r, trɛ laborjø:z e d boku d merit. dəpui kɛkz ane, i pybli sa biblioɡrafi dɑ̃ ʃak nymero d la rvy *„Medizinisch-pädagogische Monatsschrift für die gesamte Sprachheilkunde“* (Internationales Zentralblatt für experimentelle Phonetik), ki parɛ a bɛrlɛ̃.[1]) dapre sɔ̃ prɔpr avø, i pa:s ɑ̃ rvy regylje:rmɑ̃ ply d yn sɑ̃tɛ:n e dmi də ʒurno, memwa:r d akademi e o:trə perjɔdik almɑ̃, frɑ̃sɛ, ɑ̃glɛ e italjɛ̃. mɛ, i fo l nɔte tut suit, l ɔtœ:r ɑ̃rʒistrə dɑ̃ sa biblioɡrafi **prɛsk ɛsklyzivmɑ̃ də travo d fənetik ɛksperimɑ̃tal**, sqivɑ̃ sa prɔprə predilɛksjɔ̃ pur **l etyd ɔbʒɛkti:v de sɔ̃.** kɑ̃t a l arɑ̃:ʒmɑ̃ ɛ̃terjœ:r də sɛt biblio-

1) l otœ:r ɑ̃ prɔky:r o:si de tira:ʒ a pa:r!

Digitized by Google

grafi, sə n ɛ pɑ yn sɛ̃:plə list alfabetik de titr; ʃak uvra:ʒ mãsjɔne i ɛt akɔ̃paɲe d œ̃ kɔ̃trã:dy (almã) plyz u mwɛ̃ lɔ̃, divi'ze ã trwɑ parti:

I. — tablə de matjɛ:r
Ur(teil) — ʒyʒmã tɔtal ã kɛlkə mo
A(nmerkungen) — pti rezyme e an:ɔtɑ:sjɔ̃ de fɛ ply sipifikatif u sitɑ:sjɔ̃ de pɑsa:ʒ sulvã dez ɔbʒɛksjɔ̃.

ɔ̃n i tru:v dɔ̃, trɛste d aprɛ lə sistɛm kə ʒ vjɛ̃ də dekri:r, dez ɛ̃dikɑ:sjɔ̃ presjø:z de travo resã s raportã syrtu a l akustik, la fizjɔlɔʒi, la terapøtik u o kɛstjɔ̃ tɛknik də la fɔnɔgrafi. pur kɔ̃ble la laky:n evidã:t, si l ɔ̃ ʃɛrʃ ãkɔr de rãsɛɲmã syr l eta d la fɔnetik pratik e dɛskripti:v (də metɔd sybʒɛkti:v pur la plypa:r), i fot avwa:r rəku:r a l o:trə biblioɡrafi, ki ɛ prɔkyre par møsjø Camerlynck dã la *Revue de l'Enseignement des langues vivantes* e dã la rvy *Langues Modernes*, u bjɛ̃ ãkɔr kɔ̃sylte le kɔ̃trã:dy de divɛ:r ʒurno d filɔlɔʒi! ʒə n vø par la nylmã dezapruve l ãtrəpri:z ytil də møsjø Panconcelli-Calzia (ki merit plyto l admira:sjɔ̃ e l ãkuraʒmã), mɛ sœlmã sipale l fɛ o lɛktœ:r də se liɲ. ʒ ɔrɛ mɛ:m deʒa yn **prɔpozisjɔ̃**, ki ɛ sɔrti d **ma** prɔprə pã:se: ɛskə nɔtr asɔsja:sjɔ̃ fɔnetik nə purɛ pɑ sɔ̃ʒe a **pyblie anɥɛlmã œ̃ rkœ:j** (u almana) **biblioɡrafik**, kɔ̃tnã dez ɛ̃dikɑ:sjɔ̃ de li:vr, brɔʃy:r, artiklə divɛ:r də syzɛ fɔnetik pary **dã tut le lã:ɡ** ki pɔsɛ:d yn lit:eraty:r sjãtifik? vwala yn bɛl œ:vrə də kɔɔperɑ:sjɔ̃ ɛ̃tɛrnasjɔnal, ki vɔdrɛ sɛrtɛnmã mjø k le kɛlkə kɔ̃trã:dy u lez anɔ̃:s dez uvra:ʒ rɔsy e a sipale, k ɔ̃ rãkɔ̃:trə dã nɔtr ɔrgan. ɔ̃ purɛ divize la matjɛ:r parmi plyzjœr mã:br, ki vudrɛ bjɛ̃ s ã ʃarʒe e ki la kɔm:ãtrɛ ʃakœ̃ dã sa lã:ɡ matɛrnɛl, trãskrit fɔnetikmã. ɔ̃n ã tirərɛ ɛ̃si œ̃ dùbl prɔfi!

ANT. FRINTA.

[nɔtrə kɔlɛɡ Frinta vudrɛt i s ʃarʒe d mɛtr ã trɛ̃ sə trava:j? — P. P.]

H. R. Beasley, *Sure steps to intelligent French* (Sonnenschein, pp. 62, 1 s.).

ðis buk iz intendid əz ən elimentəri eid tu əkwaiəriŋ frenʃ prənʌnsieiʃn. it iz, in ðə wə:dz əv ði ɔ:θə, ən ətempt "tə bridʒ ðə 'tʃænl' bitwi:n ðouz hu: spi:k frenʃ ənd ðouz hu: nou ounli ðə græmər əv frenʃ". it iz divaidid intə twentitu: lesnz di:liŋ wið ðə vɛəriəs saundz ju:zd in frenʃ, stres, liɛ:zɔ̃, ets., ənd kənteiniŋ nju:mərəs ilɔstreitiv iɡza:mplz, prənʌnsieiʃn bi:iŋ dʒenərəli indikeitid bai mi:nz əv ði ælfəbit əv ði **af.**

Digitized by Google

ðə dʒenərəl plæn əv ðə buk iz gud, bət in ðə di:teilz ðɛər iz rum fə kənsidərəbl impru:vmənt. ðʌs in lesn wʌn, ɔ:lðou ði ɔ:θə raitli emfəsaiziz ði impɔ:təns əv distiŋgwiʃiŋ bitwi:n saundz ənd simblz, jet hi: telz ʌs ðət spoukən wə:dz ə bilt ʌp əv *letəz*. in spi:kiŋ əv ðə *th* in ðə wə:d *think* hi: sez: "hiə tu: letəz ər əpærəntli (!) ju:zd tə meik wʌn pauə[1]), **ðə pauər əv ðə** *th*, ɔ: rɑ:ðə wʌn əv its pauəz. prənauns *drink*, *blink*, ənd ju: hæv ʌðə kɔmbineiʃnz tə meik wʌn pauə," əpærəntli rigɑ:diŋ ðə gru:ps **dr**, **bl** əz siŋgl saundz. əgein hi: sʌmtaimz ətempts tu indikeit frenʃ prənʌnsieiʃn bai mi:nz əv iŋgliʃ speliŋ, insted əv bai fənetik trænskripʃən; ðʌs ðə neimz əv ðə frenʃ letəz *j*, *w* ə givn əz *zhee*, *double vae* (ənd wi ə tould tə bi kɛəful tə prənauns ðis *ae* æz in *bake* [**beik**] ənd nɔt æz in *bay* [**bei**]!). oupniŋ ðə buk ət rændəm wi: faind ɔn peidʒ twentifaiv "*oi* iz sʌmtaimz lɔŋ ənd sʌmtaimz ʃɔ:t — ðæt iz tə sei, in wʌn wə:d *oi* = **wɑ**, in ənʌðə **wa**," ə kənfju:ʒn əv kwɔliti wið kwɔntiti.

ði əbʌv ər igzɑ:mplz əv inækjurəsiz ənd inkənsistənsiz, witʃ ə rɑ:ðə nju:mərəs; wi: məst æd ðət ðɛər ə meni misprints in ðə fənetik trænskripts. wi: houp ðət ði ɔ:θə wil teik ən ə:li ɔpətju:niti əv θʌrəli rivaiziŋ ðə wə:k. wen ðis həz bi:n dʌn ðə buk ʃud bi faund ju:sful bai ðouz hu: wiʃ tə lə:n ði elimentəri prinsəplz əv frenʃ prənʌnsieiʃn.

D. Jones.

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s

a prɔpo d me "kɔrɛksjɔ̃".

dɑ̃ me **spesimɛn katalɑ̃ e kastijɑ̃** (**mf**, ʒyjɛ-au 1908), e dɑ̃z yn prəmjɛ:r nɔt dy 10 sɛptɑ̃:br, ʒ ɑ̃:plwajɛ '⊥' avɛk la valœ:r də *reĭzə mɔdifaĭə*, parskə la lɑ̃:g, pur '**c**', '**ɟ**', palatal d ɑ̃ ho, ɛ plyz elve k pur '**c**', '**ɟ**', palatal d avɑ̃. sɛt ɑ̃:plwa n etɛ pɑ œ̃ malɑ̃:tɑ̃:dy, me yn libɛrte, u yn trɑ̃:zgrɛsjɔ̃, *ki dɑ̃z yn səgɔ̃:d nɔt, dy 14 ɔktɔbr, nə sypsistɛ ply*.

sɛt səgɔ̃:d nɔt (dɔ̃ ʒ n e pɑ rsy d eprœ:v) a pary, dɑ̃ l nymero d nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:br, *avɛk de ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d mɔdifjœ:r e avɛk yn ɔmisjɔ̃ d siɲ də lɔ̃:gœ:r*, ki fo:s l ɔriʒinal.

---

1) ði ɔ:θə ju:ziz ðə tə:m "pauər" əv ə letə tə mi:n ðə saund reprizentid bai ðæt letə.

Digitized by Google

le paragraf 2, 3, e 4, də ma zgɔ̃:d nɔt di:zɛ:

"ɔ:r: — **c**, **ɟ**, də nɔtr **af**, pœ:v rəprezɑ̃:te dø valœ:r: **c**⊢, **ɟ**⊢, palatal d avɑ̃, e **c**⊣, **ɟ**⊣, palatal d ɑ̃ ho; — **ɹ** dy katalɑ̃, ɛksɛpte aprɛ **ʒ**, **z**, **d͡ʒ**, u **d͡z**, ɛ fɔrme d œ̃ sœl ku d lɑ̃:g; — lə mo 'ob̥xeto' a ete ɔmi.

li:ze dɔ̃: — liɲ 6, 'diferɑ̃ də **c**⊣, **ɟ**⊣'; — liɲ 8 e 9, '**ɹ**: ɛ pur **r** frikatif'; — liɲ 22, '(aɡ̊'θĭon, eɡ̊samen, ob̥xeto, ab̥to)'.

a la pa:ʒ 112, liɲ 17, o:ljø də '**c**⊥, **ɟ**⊥', li:ze '**c**⊣, **ɟ**⊣'."

kɑ̃t a '**c**', '**ɟ**', də nɔtr **af**, ʒə n puvɛ pɑ lœr dɔne la valœ:r nɔrmal də palatal d ɑ̃ ho. d aprɛ lez ɛsplikɑ:sjɔ̃ ɔfisjɛl (1900 a 1908), '**c**', '**ɟ**', s ɑ̃:tɑ̃:d ɑ̃ frɑ̃:sɛ dɑ̃ la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ pɔpylɛ:r də *quai* '**ce**' u *qui* '**ci**', *gai* '**ɟe**', u ɑ̃ hɔ̃:grwa dɑ̃ *kotya*, *Magyar*: me d aprɛ lœr po:zisjɔ̃ dɑ̃ le tablo d 1900 a 1905, i srɛ plyz avɑ̃:se kə '**ï**' (vwajɛl mwajɛn), ply rky:le kə '**ç**', '**j**', e kə '**i**' (vwajɛl d avɑ̃); e d aprɛ lœr po:zisjɔ̃ dɑ̃ l tablo d 1908, i srɛ palatal d avɑ̃, kɔm '**ç**', '**j**', e kɔm '**i**'. d o:trə pa:r, plyzjœ:r də no fɔnetisjɛ̃ nə presi:z pɑ sɛt valœ:r nɔrmal, palatal d ɑ̃ ho, də 'c', '**ɟ**'.

desɑ̃:brə 1908. JOSÉ M^A ARTEAGA PEREIRA.

[i m sɑ̃:blə kə nɔt kɔlɛg n a pɑ yn ide trɛ klɛ:r də la manjɛ:r dɔ̃ nu nu sɛrvɔ̃ de lɛtrə fɔnetik e de mɔdifjœ:r.

ɑ̃ prɛ̃:sip, ʃak lɛtr ɛ̃:dik tut le varjete d sɔ̃ kɔ̃:pri:z ɑ̃:trə le sɔ̃ rprezɑ̃:te par le lɛtrə le ply vwazin. ɛ̃:si **c** siɲifi, tut varjete d plo:zi:v plyz avɑ̃:se kə **k** e mwɛ̃z avɑ̃:se kə **t**.

kɑ̃t ɔ̃ vø presi:ze davɑ̃:ta:ʒ, ɔ̃ s sɛ:r de mɔdifjœ:r; alɔ:r **c**⊣ ɛ la varjete d ɑrjɛ:r, la ply vwazin də **k**, **c** la varjete mwajɛn, e **c**⊢ la varjete d avɑ̃, la ply vwazin də **t**.

ɑ̃ tu kɑ, **c**⊥ ki ɛ̃:dik yn artikylɑ:sjɔ̃ ply fɛrme nə pø pɑ sɛrvi:r a presi:ze l dəgre d avɑ̃smɑ̃. — P. P.]

li:vr a pri redɥi

dɑ̃ l **mf**, 1908, pa:ʒ 130, lə diksjɔnɛ:r Pierce-Hempl figy:r parmi le li:vrə kə le mɑ̃:brə də l **af** pœ:v sə prɔky:re a pri redɥi. s ɛt yn ɛrœ:r — u dymwɛ̃, lə rɑ̃:sɛɲmɑ̃ dɔne n pø sɛrvi:r k a no kɔlɛg amerikɛ̃. ɑ̃n efɛ, l uvra:ʒ ɑ̃ kɛstjɔ̃, pur ləkɛl ɔ̃ nu dɔn $ 2.40 (= 12 frɑ̃ 40) kɔm œ̃ pri d favœ:r, ɛt ɑ̃

Digitized by Google

vɑ̃:t ʃe l editœ:r ɑ̃:glɛ Jack (Henrietta street, Covent Garden, London), o pri də 7 s. 6 (= 9 frɑ̃ 40); avɛk la rmi:z abitųsl, 5 s. 8 (= 7 frɑ̃ 05). se pri n kɔ̃:prɛn pɑ le frɛ d ɑ̃:vwa.

nɔt

— l yniversite d Grenoble a ɔrgani:ze œ̃n ɛstity d fɔnetik, kɔ̃:prɔnɑ̃ trwa ku:r: fɔnetik istɔrik, fɔnetik dɛskripti:v e fɔnetik ɛsperimɑ̃:tal. lə prɔmje ɛ diri:ʒe par mɔsjø Morillot, ki etydi lez elemɑ̃ d la fɔnetik frɑ̃:sɛ:z dy nœvjɛm o trɛ:zjɛm sjɛkl; le døz o:trə sɔ̃ diri:ʒe par mɔsjø Th. Rosset. dez egzɛrsis pratik akɔ̃:paɲ le ku:r.

lez etyd pœ:v abuti:r a œ̃ grad spesjal, aple 'diplo:m də ho:tz etyd də fɔnetik'. (sə titrə n ɛt i pɑ œ̃ pø ɑ̃bisjø?)

— ə *simplifaid speliŋ səsaiəti* həz bi:n sta:ted in iŋglənd. ðə prezidənt iz prəfesə Skeat (ski:t), ðə trezərə dɔktə Furnivall (fə:nivl), ənd ðə sekrətri mistə William Archer. ðə kəmiti inklu:dz meni distiŋgwiʃt skɔləz. wi: houp tə giv ful pətikjuləz in ðə nekst **mf.** mi:nwail ðouz hu: ər intristid in ðə simplifikeiʃn əv iŋgliʃ speliŋ mei əbtein ɔ:l infɔmeiʃn riga:diŋ ðə kɔnstitju:ʃn ənd ɔbdʒikts əv ðə səsaiəti ɔn æplikeiʃn tə ðə sekrətri, 44 Great Russell Street, London, W. C..

— la sɔsjete de prɔfɛsœ:r də lɑ̃:g vi:vɑ̃:t ɔrgani:z œ̃ kɔ̃:grɛ ɛ̃:tɛrnasjɔnal ki ɔra ljø a la sɔrbɔn a Paris dy 14 o 17 avril. 5 pø dmɑ̃:de de deta:j a mɔsjø Delobel, 33 rue Jacob, Paris.

la fami:j fɔnetik

— Otto Jɛspersen (13) a ete nɔme 'ekstʃeinʒ prɔfɛsər' a l yniversite Columbia a New York, u il i:ra ɑ̃ sɛptɑ̃:brə prɔʃɛ̃ fɛ:r pɑ̃dɑ̃t œ̃ səmɛstrə de kɔ̃:ferɑ̃:s syr la gramɛ:r istɔrik ɑ̃:glɛ:z e la fɔnetik ʒeneral.

— Marshall Montgomery (623) a ete nɔme pur døz ɑ̃ lɛktœ:r d ɑ̃:glɛ a l yniversite də Giessen.

Digitized by Google

sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

1 kɔt. m. ad. 1906 : Munro	frɑ̃	3.50
1 kɔt. m. ad. 1907 : Munro		3.50
2 kɔt. m. ad. 1909 : Munro, Odgers		7.—
1 kɔt. m. ak. 1908 : Cases-Carbo		6.—
17 kɔt. m. ak. 1909 : Hirst, Grandgent, Thompson, Brocco, Bruvo, Panconcelli, Costa, Reyer, Monseur, Bjœrklund, Nader, Arteaga, Noël-Armfield, Patterson, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjörnssen		102.—
141 kɔt. m. ad. 1909 : Heisholt, Satke, Borven, Rockwood, Barbeau, Muffang, Fichot, Munro, Pascal, Couture, Straughau, Weber, Wolfsberger, Smith, Rendall, Korn, Kniebe, Fitch, Corcilius, Blottuitz, Reissland, Seitz, Paul, Sanders, Jeandet, Starr, Buchanan, Sprunt, Nagaya, Trägårdh, Lütgens, Dietrich, Voegelen, Wytzes, Schmidt, Kupperbusch, Paéglé, Nonnenmacher, Dijkstra, Eijkman, Bartelds, Lyceu, Silva, Baijings, Bretegnier, Naef, Wright, Bronto, Luick, David, Duponchel, Lakony, Lemaire, Talmage, Arteaga-Santos, Odgers, Weeks, Hutton, Heath, Towler, Richards, Fortune, Wrench, Gorton, Shirlaw, Hahn, Preston, Clark, Forbes, Rice, Horn, Richardson, Bentsen, Buch, Cold, Dau, Fabritius, Fleischer, Forchhammer, Fraenckel, Gasmann, Gemzøe, Goldschmidt, Götzche, Grönbech, Hansen, Harboe, Haunstrup, Helms, Hjelmer, Holbeck, Jensen A., Jensen E., Jörgensen, Juhl, Kindt-Jensen, Knudsen, Koch, Kristensen, Kruse, Lachmann, Larsen, Lewisohn, Lildholdt, Lund, Meyer, Meyerholz, Möller, Mörch, Mygind, Øhrling, Panduro, Pedersen, Prytz, Riise, Ringberg, Rohmann, Rump, Sandfeld, Sandholt, Secher, Simonsen, Smidt, Sort, Stenberg, Stigaard, Stützer, Thalbitzer, Thanning, Trojel, Tvede A. M., Tvede I., Valentiner, Verner A., Verner V., Wærum, Wahl, Wittenkamp, Koppel, Asmussen, Breujel		493.50
1 kɔt. m. ad. 1910 : Nagaya		3.50
1 kɔt. m. ak. 1910 : Thompson		6.—
1 kɔt. m. ad. 1911 : Nagaya		3.50
1 kɔt. m. ad. 1912 : Nagaya		3.50
drwɑ d egzamɛ̃ (3 kɑ̃:dida)		15.—
vɑ̃:t də mf (Heisholt)		2.25
vɑ̃:t də mf (Rübel)		1.50
dɔ̃ (Cloos)		580.—
ɛ̃:terɛ dy kapital sɔsjal		38.—
kɔ̃blɔ̃ l defisit		35.—
tɔtal də l aktif	frɑ̃	1303.75

Digitized by Google

pasif

defisit o 24 ɔktɔbr 1908	frɑ̃	564.10
sɔkrɔtɛ:r dɔ redaksjɔ̃, nɔvɑ̃:brɔ-desɑ̃:br		50.—
frɛ d sɔkrɔtarja		21.50
vɛrse o kapital sɔsjal (⅔ Mills Baker)		35.—
tɔtal dy pasif	frɑ̃	670.60
ɑ̃ kɛ:s o 31 desɑ̃:br 1908	frɑ̃	633.15

uvra:ʒ rɔsy[1])

H. Forchhammer & W. R. Ott de Vries: *Het Deensch voor Nederlanders* (kɔ̃trɑ̃:dy prɔʃɛnmɑ̃).

On sentence-rhythm and word-order in modern English, by A. Western, Ph. D. (52 p. in-8; Kristiania, J. Dybwad 1908).

†**Französische Konversations-Grammatik* v. Dr E. Otto; 28te aufl., neubearb. v. K. Runge (453 p. in-12; J. Groos, Heidelberg 1908).

†**Conversations anglaises,* par S. F. Corkran; 2e ed. refondue par F. L. Bénassy (201 p. in-12; J. Groos, Heidelberg 1908).

Folkesprog og Verdensprog, af O. Jespersen (16 p. in-12; København 1908; 20 øre).

†**Deutsches Reformlesebuch,* v. D. L. Savory (192 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908; 2 s. 6).

Die französischen Wörter germanischen ursprungs, v. Dr A. Burger (20 p. in-18; St Pölten 1908; 1 fr.)

†*Deutsches Aussprachewörterbuch* v. W. Viëtor, 1. heft, preis 1 m. 20 (kɔ̃trɑ̃:dy prɔʃɛnmɑ̃).

Norsk Lydskrift med Omrids af Fonetiken, af J. Storm; andet Afsnit 1908 (180 p. in-8; Norvegia).

kɔrɛksjɔ̃

dɑ̃ lɔ spesimɛn arab pyblie ɑ̃ sɛptɑ̃:br-ɔktɔbr, **tʃìʁɔl** dwat ɛ:trɔ **tìʃʁɔl**, e **tìrkɔb** dwat ɛ:trɔ **tɔ'rɑ.** se kɔrɛksjɔ̃ nuz ɔ̃t ete furni par lɔ prɔfɛsœ:r T. Arnold e par mɔsjø O. Seers.

dɑ̃ nɔt nymero dɔ nɔvɑ̃:brɔ-desɑ̃:brɔ 1908, nuz avɔ̃ negli:ʒe d ɛ̃:dike l o:tœ:r dy spesimɛn alzasjɛ̃. s ɛ nɔt kɔlɛg R. Rübel dɔ Strassburg.

---

1) lez uvra:ʒ marke d œ̃n asterisk * ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kɔ̃trɑ̃:dy; nu tnɔ̃ œ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjɔ̃ dy kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe d fɛ:r sɔ kɔ̃trɑ̃:dy. — lez uvra:ʒ marke d yn krwɑ ɑ̃:plwa l alfabɛ dy **mf.**

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A. 7 Copse Hill, Wimbledon Angleterre**; pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de **V**.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

Etudiant allemand membre de l'af cherche pension chez professeur français pour trois ou quatre semaines aux mois de Sept. ou Oct. Il demande des leçons et de bonnes occasions de conversation, et préférerait une petite ville ou la campagne.

S'adr. à **G. Eitzen, Göttingen**, Wilh. Weberstraße 44 II.

Paraîtra prochainement chez B. G. Teubner, Leipzig

100 POEMS FOR CHILDREN

EN TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

par

G. NOËL-ARMFIELD,

Université de Londres.

Avec illustrations par Phyllis Ashby

Ce petit livre se divise en deux parties, (1) transcription phonétique et (2) orthographe usuelle. Il se propose d'enseigner aux étrangers, au moyen de la récitation la prononciation de l'anglais. C'est un recueil de poésies apprises par tout enfant anglais, poésies qui instruisent et qui amusent en même temps ceux qui les apprennent.

Le chant étant d'une utilité incontestable dans l'acquisition d'une bonne prononciation, l'auteur a fait imprimer les mélodies d'une dixaine des poésies.

Les illustrations par Mlle. Phyllis Ashby sont la plupart amusantes et serviront à rappeler aux enfants les mots qu'ils auront appris.

Digitized by Google

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

PAUL PASSY
20 rue de la Madeleine
BOURG-LA-REINE
(Seine)

DANIEL JONES
7 Copse Hill
WIMBLEDON
(Angleterre)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, **juillet**, septembre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *membres de l'Association*. Les membres actifs en reçoivent *deux numéros;* **ils peuvent** prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de **3 fr. 50** pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant **quinze** cotisations d'un coup on devient *membre à vie.*

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les sons de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'ortographe traditionnelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les phrases et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 7. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

1909

Digitized by Google

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tkatriɛm ane. — 11-12. — nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:brə 1909

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1470—1500). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, etsɛtera. — noz elɛksjɔ̃. — eɡzamɛ̃ d fənetik. — o syʒɛ dy syplemɑ̃ sjɑ̃:tifik (A. Zünd-Burguet). — fonetiks ət grənɔbl (D. Jones). — kɔ̃trɑ̃:dy : Corkran-Bénassy, *Conversations anglaises* (B. Walker). — la ɛsse impu:rɑ (A. Camilli). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s : iŋgliʃ ɔ (H. Tuttle). — la fami:j fənetik. — sa e la. — sitɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (— frɑ̃ 419.25). — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale.

parti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ : lə kɔk e lə rna:r. — ɑ̃:glɛ : ðə hedʒhoɡ ənd ðə hɛə. — italjɛ̃ : il fɛrro di kavallo.

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ : *les Set dormans* (H. G. Wright). — djalɛkt italjɛ̃ də rɔm : er kaffɛttjɛ:re fisɔ:lɔfo (A. Camilli).

nuvo mɑ̃:br

1470. **Nooteboom,** Aug. J. P. L. J., Loosdrechtsche weg 68, Hilversum, Pays-Bas (P. P.).

1471. **Furger,** Louis, Masans, près Coire, Suisse (P. P.).

1472. **Zander,** Ernst, Parkstraße 32, Lüdenscheid, Allemagne (Vilpelle).

1473. **Beauvoir,** José M[a], R. P. Director del Colegio Salesians, Santa Cruz de Patagonia, Via Estrecho de Magallanes, Rep. Argentina (P. P.).

1474. **Campagne,** Mlle A., Jersey Ladies College, Jersey, Channel Islands (Spiers).

1475. **Wood,** Llewellyn, The King's School, Ottery St. Mary, Devon, Angleterre (Preston).

1476. **Venkayya,** garu, Annangi, Headmaster, Board Lower Secondary School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency, Inde anglaise (Suryanarayanarao).

Digitized by Google

1477. **Dalvadhunam,** garu, Ulandavilli, 1st Assistant, B. L. S. School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency, Inde anglaise (Suryanarayanarao).
1478. **Rajuppu,** garu, Koochimanchi, 3rd Assistant, B. L. S. School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency, Inde anglaise (Suryanarayanarao).
1479. **Hume,** chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris (Gaulon).
1480. **Palermo,** Prof. Albano, Regia Scuola Tecnica Caliari, Verona, Italie (Morelli).
1481. **Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
1482. **Farrar,** A. K., Sydney Grammar School, Sydney, Australie (Waterhouse).
1483. **Giles,** A., Sydney Grammar School, Sydney, Australie (Waterhouse).
1484. **Vaughan,** A. F., Sydney Grammar School, Sydney, Australie (Waterhouse).
1485. **Wing,** H., Sydney Grammar School, Sydney, Australie (Waterhouse).
1486. **Grosse-Heitmeyer,** Regimentstr. 9, Essen-Ruhr, Allemagne (P. P.).
1487. **Mac Farlane,** W. D., Mac Donald College, Ste Anne de Bellevue, Que., Canada (P. P.).
1488. **Marchal,** Ch., Huelva, Espagne (P. P.).
1489. **Cockle,** Miss D., 34 De Vere Gardens, Kensington, W., Angleterre (F. Tilly).
1490. **Hazlitt,** Miss Victoria, 25 Capleston Rd., Denmark Rd., London S. E., Angleterre (F. Tilly).
1491. **Hollick,** Miss F. C., Girls' Grammar School, Bradford, Angleterre (F. Tilly).
1492. **Evans,** Miss Ada F., County High School, Fairfield, Buxton, Angleterre (F. Tilly)
1493. **Thomas,** Miss, County High School, Fairfield, Buxton, Angleterre (F. Tilly).
1494. **Sheldon,** Miss Olive, Wycombe Abbey School, Bucks, Angleterre (F. Tilly).
1495. **Sewell,** Mrs., c/o Union Bank, 77 Cornhill Hill, London, Angleterre (F. Tilly).
1496. **Symonds,** Miss Cintha, Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West, b. Berlin, Allemagne (Donohue).
1497. **Lang,** chez M. Lesoudier, 174 Bd. St Germain, Paris (Lesoudier).
1498. **Nilson,** 7 Rue de Lille, Paris.
1499. **Gamber,** 7 Rue Danton, Paris.
1500. **Colton,** Walton A., Chargé de Cours, United States Naval Academy, Annapolis, Md., Etats-Unis.

Digitized by Google

ʃã:ʒmã d adrɛs

978. **Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D., Engelbrechtsgatan 43 B, Stockholm Ö, Suède.
609. **Maier,** Felix, Wintergartenstr. 4III, Leipzig, Allemagne.
716. ***Frinta,** Dr Ant., profesor I c. k. reálky, Plzeň-Škodova ul. 31 II p., Bohême.
843. **Escriche,** y Mieg, T., catedrático de fisica, Travesera de Dalt, 113 entrada Lirio, 1 (torre), Gracia-Barcelona, Espagne. — **V.**
1234. ***Yates,** J. A., Waltair, Madras Presidency, Inde Anglaise.
124. ***Hazlitt,** W. J., 39 Red Post Hill, Herne Hill, London S. E. — **V.**
1328. ***Butcher,** Miss A. D., 25 Earl's Court Square, London S. W.
1434. ***Knowles,** Mrs. présid. du Club Français, 4564 Oakenwald Ave., Chicago, Etats-Unis.
1311. **Herder,** chez M. Brockhaus, 17 rue Bonaparte, Paris.
636. **Pfeuffer,** Joseph, Realschulassistent, Zweibrückenstr. 62, Pirmasens, Rheinpfalz.
165. **Arnoldi,** Frl. von, Kirchplatz 6, Charlottenburg, Allemagne.
781. ***Monseur,** E., 67 Avenue Milcamps, (Nord-Est.) Bruxelles, Belgique.
541. **Förster,** Univ. Prof. Dr Max, 1 Stephanstr., Halle a. d. Saale. — **V.**
66. **Dudley,** Edmund, B. A. Oxon, Assistant d'Anglais au Lycée Louis le Grand, Paris.
937. **Johansen,** Mme Ellen, Tranegaardsvej 35, Hellerup, Danmark.
331. **Morgan,** William, Berlitz School, Leipziger Straße 123a, Berlin.

374. ***Rippmann** ɛ mã:br aktif a vi.
124. ***Hazlitt** ɛ mã:br aktif a vi.

a rɛje: 937 Prytz, 664 Schmidts.

demisjonɛ:r: 1250 Perraju, 1294 Rousseau, 1301 Pearce, 458 *Curtius.

parti sãz adrɛs: 109 *Andrews, 134 Leng, 445 Wilson, 223 Daniells, 189 Brebner, 504 Böttger, 604 Löwe, 677 Wolter, 560 Gustmann, 1342 Seeck, 999 Ringenson, 661 Schmidt, 1256 Raugarow, 1237 Chalapati, 1265 Sundara, 108 *Anderson.

noz elɛksjõ

vwasi la listə definiti:v də nõ ki nuz õt ete syʒʒe:re pur lə kõ:sɛ:j də l **af** (lə nõ marke d l asterisk sõ sø də kõ:sɛje sɔrtã):

frã:s: **S. Lund,* Bourg-la-Reine; — **P. Passy,* Bourg-la-Reine; — *Mme Vilpelle,* Paris; — *A. Zünd-Burguet,* Paris.

Digitized by Google

ɑ̃:gləteɪr: *A. Baker*, Sheffield; — **E. Edwards*, London; — **D. Jones*, Wimbledon; — *G. Noël-Armfield*, London; — **B. Robson*, Edinburgh; — *W. Rippmann*, London; — *D. Sweeny*, Belfast.

almaɲ: *H. Klinghardt*, Rendsburg; — **A. Rambeau*, Berlin; — **W. Tilly*, Berlin; — **J. Spieser*, Waldhambach; — **W. Viëtor*, Marburg.

e:triʃ-hɔ̃:gri: **E. Nader*, Wien; — *A. Frinta*, Mladá Boleslav.

sqis: *E. Lauterburg*, Neuchatel; — **Ch. Thudichum*, Genève.

bɛlʒik: **E. Monseur*, Bruxelles; — *H. Logeman*, Gand.

pei-bɑ: **C. A. Hofman*, 's Gravenhaag.

ɛspaɲ: **Arteaga Pereira*, Barcelona.

portyqal: **A. R. G. Vianna*, Lisboa.

itali: *A. Camilli*, Roma; — **R. Lovera*, Palermo.

danmark: **C. Cloos*, Fredrikshavn; — **O. Jespersen*, København; — **E. Simonsen*, København.

norvɛ:ʒ: **A. Western*, Fredriksstad.

sqɛd: *E. A. Meyer*, Upsala.

fɛ:lɑ̃:d: **A. Wallensköld*, Helsingfors.

rysi: **Baudouin de Courtenay*, Petersburg; — *L. Ščerba*, Petersburg.

etazyni: **J. Geddes*, Boston; — **C. Grandgent*, Boston; — *R. Stein*, Washington; — **R. Weeks*, Urbana.

kanada: **J. Cameron*, Toronto.

brezil: **O. Nobiling*, São Paulo.

ʃili: **R. Lenz*, Santiago.

afrik dy syd: *W. Logeman*, Capetown; — *W. Thompson*, Mount Silinda.

ɛid ɑ̃:glɛ:z: *J. A. Yates*, Waltair; — *R. Grant Brown*, Kindat.

ʒapɔ̃: *E. Gauntlett*, Okayama.

ɔstrali: *J. Black*, Norwood; — **E. Waterhouse*, Woodford.

nuvɛl zelɑ̃:d: *A. Wilson*, Dunedin.

Digitized by Google

egzamɛ̃ d fɔnetik

le pɛrsɔn dɔ̃ le nɔ̃ sɥi:v ɔ̃ sybi avɛk syksɛ lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fɔnetik :

pur lə frɑ̃:sɛ : J. H. B. Lockhart, Eagle House, Sandhurst, Berks, Angleterre; — Mlle Grace Fryer, Prebbleton, Canterbury, Nouvelle Zélande.

pur l almɑ̃ : Frl. Else Hassenpflug, Wörthstraße 4, Marburg a. d. Lahn, Deutschland.

o syʒɛ dy syplemɑ̃ sjɑ̃:tifik.

o ku:r d œ̃n ɑ̃trətjɛ̃ avɛk M. D. Jones, ʒə emi l ide d rɑ̃plase par œ̃ syplemɑ̃ sjɑ̃tifik lə sgɔ̃t egzɑ̃:plɛ:r dy byltɛ̃ d nɔtr asɔsja:sjɔ̃, rəmi z aktɥɛlmɑ̃t o mɑ̃:brəz aktif.

sɛt sɛ̃:pl ide a y la bɔn fɔrty:n d ɛ:tr presɑ̃:te su fɔrm dyn prɔpɔsisjɔ̃ o mɑ̃:brə dy kɔ̃sɛ:j d administra:sjɔ̃ e a sə titrə, d ɛ:trə diskyte par ø. il rəsɔ:r də sɛt diskysjɔ̃ (si tutfwa sə tɛrm et a sa plas isi!), kə lɔ̃ vudrɛ bjɛ̃, me kə l ɔ̃ n vø pɑ, u plyz egzaktəmɑ̃, kə l ɔ̃ n pø pɑz j adere a ko:z syrtu d l eta prekɛ:r d no finɑ̃:s.

lə rɛ:sɔ̃ pur lekɛl ʒ ɔrɛ vuly vwar lə kɔ̃:sɛ:j d administra:sjɔ̃ aksɛpte ma prɔpɔsisjɔ̃ sɔ̃t o nɔ̃:brə də dø. l ɑ̃:plwa dy tɛrm „syplemɑ̃ sjɑ̃tifik“ ɑ̃n ɛ̃:dik la prəmjɛ:r, e la sgɔ̃:d ɛ presizemɑ̃ d ɔrdr pekynjɛ:r. lə krwarɛt ɔ̃?

l asɔsja:sjɔ̃, ɔ̃ l se, s kɔ̃:po:z də mɑ̃:brəz aderɑ̃, də mɑ̃:brəz aktif e də mɑ̃:brəz hɔnɔrɛ:r; mez ɑ̃ rgardɑ̃ d prɛ ɔ̃ kɔ̃stat ezemɑ̃ kə le mɑ̃:brəz aktif nə sɔ̃t o:tr, ɑ̃ realite, kə de mɑ̃:brəz aderɑ̃ „deduble“. ɑ̃ n efɛ, lavɑ̃ta:ʒ də rsɔvwa:r døz sgzɑ̃:plɛ:r dy byltɛ̃ n ɑ̃ n ɛ pɑz œ̃ pɥiskə l sgɔ̃ lœr ɑ̃n e dɔne pur k il lə sɛ:d a titrə də prɔpagɑ̃:d. ɔ:r, s ki a ete yn dispɔsisjɔ̃ yti:l a yn epɔk u l asɔsja:sjɔ̃ etɛ a se deby, u il falɛ tu fɛ:r pur rkryte de mɑ̃:brə, ɛ dɔvny yn ko:z d apo:vrismɑ̃ d l ɔrgani:sm tɑ̃t o pwɛ̃ d vy d se finɑ̃:s kə d se mɑ̃:br, e vwasi purkwa.

si mwa, par egzɑ̃:pl, ɑ̃ ma kalite d mɑ̃:br aktif ʒə dɔn mɔ̃ sgɔ̃ nymero a yn pɛrsɔn kə ʒ vudrɛz ɛ̃:tereser a la ko:z, ʒ la mɛ də sə fɛ mɛ:m o rɑ̃ d œ̃ mɑ̃:br aderɑ̃ sɑ̃ kɛl lə swa virtɥɛlmɑ̃

Digitized by Google

e sɑ̃ kɛl n ɛ bɛzwɛ̃ də l dɛvni:r pɥiskə, grɑ:s a mɔ̃ zɛ:l, ɛl ʒui d l avɑ̃ta:ʒ prɛ̃sipal sɑ̃ burs delje. ɛ̃:si, oljø d gɑ:ɲer œ̃ nuvo mɑ̃:br, ʒə riskə gro dɑ̃ fɛ:r pɛrdr œ̃ pur l asɔsjɑ:sjɔ̃. pur s mɔtif mɛ:m ʒə m kɔ̃:tɑ̃:t də l mɔ̃:trə sœlmɑ̃. me pur sla œ̃ sœl nymero m syfi e d plys, si ʒ n ɑ̃ n avɛ kœ̃ sœ:l egzɑ̃:plɛ:r, ʒə n srɛ zamɛ tɑ̃:te d mɑ̃ separe. nə frɛ:ʒ pɑ mjø dɔ̃:k dɑ̃ lɛ̃:terɛ d l asɔsjɑ:sjɔ̃ də prie la redaksjɔ̃ d fɛ:r l ekɔnɔmi e d œ̃ tira:ʒ e d œ̃n ɑ̃:vwa inyti:l? sɛ la kɛstjɔ̃ kə ʒə m sɥi deza po:ze. ɑ̃n efɛ, si tu le mɑ̃:brəz aktif sə kɔ̃:tɑ̃:tɛ d œ̃ sœl egzɑ̃:plɛ:r lə tira:ʒ dy byltɛ̃ srɛ diminɥe də 175 egzɑ̃:plɛ:r par livrezɔ̃, sə ki frɛ par ɑ̃ 1050, e sɛt a kɔ̃:sidere a l ega:r d œ̃ bydʒɛ osi restrɛ̃ kə l no:tr.

ɑ̃ rezyme, l mɔd aktɥɛl nɥit a la kɛ:s e fɛt ɑ̃:tra:v o rkrytmɑ̃ d nuvo mɑ̃:br. n ɛ s pɑz ase pur l abɑ̃:dɔne?

me, pur ʃɑ̃:ʒe, pɑ̃:s M. Cłoos, a ʒystə rezɔ̃, il fo:drɛ t ɔgmɑ̃:te kɔ̃:siderablemɑ̃ la bɑ:z finɑ̃:sje:r də nɑtr asɔsjɑ:sjɔ̃.

e bjɛ̃, a mɔ̃n avi sla pø s fɛ:r, e ply fasilmɑ̃ k ɔ̃ n krwa. ɑ̃ vwasi m ɔ̃ n ide a s syʒɛ.

lə byltɛ̃ srɛ sɛ̃:de ɑ̃ dø parti nɛtmɑ̃ distɛ̃:kt, dɔ̃ la prɔmje:r ɛksklyzi:vmɑ̃t administrati:v, pare:trɛ si fwa par ɑ̃ e srɛt ɑ̃:vwaje a tu le mɑ̃:br. ɛl sɛrvirɛ d ɔrgan də prɔpagɑ̃:d e syrtu d pyblisite oz editœr z e furnisœr d artiklə skɔlɛ:r. sɛt pyblisite srɛ natyrɛlmɑ̃ pɛjɑ̃:t e bjɛ̃n ɔrganize ɛl purɛ raporte. la sgɔ̃:d parti parɛtrɛ trwa fwa par ɑ̃ sœlmɑ̃ e n srɛt ɑ̃:vwae, ɑ̃ n egzɑ̃:plɛ:r ynik, k o mɑ̃:brəz aktif. ɛl nə kɔ̃:tjɛ̃:drɛ kə de travoz ɔriʒino ejɑ̃ trɛ t a la filɔzɔfi e la pedagɔʒi d l ɑ̃:seɲmɑ̃ də lɑ̃:g vivɑ̃:t, ɛ̃:si k a la fizjɔlɔʒi e la kylty:r d la vwa parle e ʃɑ̃:te.

lez artiklə srɛt ɛ̃:prime, ɔ ʃwa d l o:tœr ɑ̃ trɑ̃:skripsjɔ̃ fɔnetik (sistɛ:m dy **mf**) u ɑ̃ trɑ̃:skripsjɔ̃ ɔrdinɛ:r. a la fɛ̃ d ʃak ane le trwa fasikyl srɛ reyni ɑ̃ vɔlym e vɑ̃:dy ɑ̃ librɛri, me z a œ̃ pri plyz elve k yn kɔtizɑ:sjɔ̃ sɛ̃:plə.

si le travo z ɛ̃:si pyblie etɛ vrɛmɑ̃ sjɑ̃:tifik, lə vɔlum s vɑ̃:drɛ fasilmɑ̃ e d sɛt faso le frɛ d ɛ̃:prɛsjɔ̃ srɛ kuvɛ:r. ʒə sɥi mɛ:m pɛrsɥade, k ɑ̃ prənɑ̃ sɛrtɛ:n dispɔzisjɔ̃, l asɔsjɑ:sjɔ̃ purɛ gɑ:ɲe d l arʒɑ̃, me, sɛ la yn kɛstjɔ̃ pyrmɑ̃t administrati:v ki n mə rgardə pɑ.

ʒə kɔnɛz œ̃ byltɛ̃ ki, dɑ̃ l tɑ̃ vezetɛ e kutɛ d l arʒɑ̃ a la sɔsjete, sɛ̃:plemɑ̃ parsk il etɛ fastidjø. ɔzurdɥi il sə port kɔm œ̃ ʃarm e la sɔsjete nə rgrɛt pwɛ̃ d avwar ekute sɛrtɛ̃ kɔ̃:sɛj.

sɛt kɛstjɔ̃ meritrɛ d ɛ:tr etydje bjɛ̃ ply z atɑ̃:ti:vmɑ̃ kə sɛrtɛ̃ mɑ̃:brə dy kɔ̃:sɛj d administrɑ:sjɔ̃ n ɔ̃ dɛne l fɛ:r. ʒ di sla sɑ̃

Digitized by Google

vulwar kritike pɛrsɔn. ʒə sɥiz ɑ̃:tre ta:r dɑ̃ l asɔsja:sjɔ̃ e d okɑ̃ pøts:trə m ɑ̃ gard rɑ̃:ky:ɐ̃. ɔ:r, le dɛrnje z arive n sɔ̃ pa fɔrsemɑ̃ le mwɛ̃ zele.

AD. ZÜND-BURGUET.

fonetiks ət *grənəbl

ən impɔ:tənt step in ðə prougres əv fonetik saiəns iz ma:kt bai ði: istæbliʃmənt əv ðə nju: fonetik institju:t ətætʃt tə ðə ju:nivə:siti əv *grənəbl. ðə prəspektəs ɔv it kənteinz mʌtʃ ðət iz intristiŋ. ðə fələuiŋ iz ə ʃɔ:t sʌməri əv ði: infəmeiʃn kənteind in it.

ði: institju:t həz grædjuəli groun ʌp frəm smɔ:l biginiŋz, ðə nesisəri fʌndz hæviŋ bi:n əbteind pa:tli frəm steit gra:nts, pa:tli frəm gra:nts frəm ðə ju:nivə:siti, pa:tli frəm stju:dnts fi:z ənd pa:tli frəm ðə seil əv ðə buk əv "egzɛrsis pratik də prɔnɔ̃sja:sjɔ̃" ritn bai prəfesə *rɔsɛ (Rosset), ðə direktər əv ði: institju:t, fə ðə ju:s əv stju:dnts, ðə prəfits əv witʃ prəfesə *rɔsɛ həz dʒenərəsli divoutid tə ði ədva:nsmənt əv ði: institju:t.

ði: institju:t kənteinz ə lektʃə θiətə, ə founəgræfik kla:srum, faiv ʌðə pɔ:mənənt kla:srumz (fəsilitiz bi:iŋ əfɔ:did fə ðə ju:s əv sevrəl ʌðəz, if nesisəri), ə la:dʒ læbərətri fitid wið fonetik æpəreitəs, ə prəfesəz rum, ə foutəgræfik da:k rum, its..

ɔ:l bræntʃiz əv fonetiks ə tɔ:t. djuəriŋ ðə skolæstik jɔ: lektʃəz ə givn ɔn histərikl, diskriptiv ənd iksperimentl fonetiks, ənd ði:z lektʃəz ə sʌplimentid bai nju:mərəs præktikl kla:siz. ə siləbəs əv ðə lektʃəz iz givn in ðə prəspektəs. stju:dnts intendiŋ tə teik ðə diploumə gra:ntid bai ðə ju:nivə:siti məst ətend ðə kɔ:siz fə nət les ðən tu: tə:mz. ðə sʌbdʒikts əv igzæmineiʃn fə ðə diploumə inklu:d trænskripʃən əv ə frenʃ tekst wið nouts, dikteiʃn in ɔ:dinəri speliŋ, kwestʃənz ɔn fonetik θiəri, ri:diŋ ə prouz pæsidʒ (ʌnpripɛəd), ri:diŋ ə pæsidʒ əv pouitri (pripɛəd), ənd fonetik ekspləneiʃn əv ə tekst.

fə:ðər infəmeiʃn rigɑ:diŋ ðə diploumə ənd ði: institju:t dʒenərəli mei bi əbteind bai æplikeiʃn tu Prof. Th. Rosset, l'Université, Grenoble.

ən insait intə ðə meθədz impləid bai prəfesə *rɔsɛ iz əbteind bai ə pəru:zl əv hiz "egzɛrsis pratik", ðə fonetik tekstbuk ju:zd in ðə kla:siz, ðə sekənd idiʃn əv witʃ həz ri:sntli əpiəd. ðis buk

Digitized by Google

iz divaidid intə θri: pɑ:ts. ðə fə:st kənsists əv eksəsaiziz ɔn ðə difrənt frenʃ saundz (in ɔ:dinəri spelin ənd fonetik trænskripʃən), ðə sekənd ənd θə:d pɑ:ts kənsist əv ekstrækts əv prouz ənd pouitri, ðouz in ðə sekənd pɑ:t bi:in in ɔ:dinəri spelin ænd fonetik trænskripʃən, wail ðouz in ðə θə:d pɑ:t ər in ɔ:dinəri spelin ounli. ðεər iz ɔ:lsou ən intrədʌkʃən di:lin wið ðə meθəd əv ju:zin ðə buk ənd əv ti:tʃin frenʃ prənʌnsieiʃn ənd dikʃən dʒenərəli.

prəfesə *rɔsɛ'z hints ɔn ðə ti:tʃin əv frenʃ prənʌnsieiʃn tə fərinəz ə disaididli intristiŋ. wi ə glæd tə noutis in pətikjulə ðə greit impɔ:təns hi: ətætʃiz tə ðə ju:s əv ðə founəgræf. bai ðə ju:s əv ə tɔ:kiŋ məʃi:n ðə stju:dnt iz ineibld tə hiə ðə seim freiziz ripi:tid ə lɑ:dʒ nʌmbər əv taimz in *igzæktli* ðə seim wei, sou ðət ðə kərekt prənʌnsieiʃn (inklu:diŋ nət ounli ðə saundz ðəmselvz, bət ɔ:lsou stres ənd intouneiʃn) bikʌmz fə:mli imprest ɔn hiz maind. wi: wud, hauevə, meik tu: sədʒestʃənz in rigɑ:d tə prəfesə *rɔsɛ'z founəgræf rekɔ:dz: fə:stli ðət ðei ʃəd bi ripleist bai *disk* rekɔ:dz fə ju:s wið ə græməfoun ɔ:r ʌðə disk məʃi:n, bikoz ði:z lætər ə dʒenərəli mɔ: distiŋt ðən founəgræf rekɔ:dz, bisaidz lɑ:stiŋ meni taimz əz loŋ; ənd sekəndli ðət ðei ʃəd bi pʌbliʃt, if pɔsəbl, sou ðət rekɔ:dz aidentikl wið ðouz in ju:s ət *grənəbl mei bi prəkjuərəbl bai ðouz hu: ju:z prəfesə *rɔsɛ'z buk elswɛə.

ðə stail əv prənʌnsieiʃn reprizentid in ðə trænskripʃənz kən bi θʌrəli rekəmendid fə ti:tʃiŋ pə:pəsiz, bi:iŋ fri: frəm æfekteiʃnz ɔn ðə wʌn hænd ənd vʌlgərizmz ɔn ði ʌðə. misprints ə fju: in nʌmbə. in fækt, bʌt fə wʌn əbdʒekʃən (in auər əpinjən ə veri greiv wʌn) wi: ʃəd hæv nou heziteiʃn in rekəmendiŋ ðə buk əz wʌn əv ðə best əv its kaind in igzistəns. ði əbdʒekʃən kənsists in ðə fonetik ælfəbit ju:zd. prəfesə *rɔsɛ dəz nət ju:z ði ælfəbit əv ði **af**, bət həz ədəptid ðæt inventid bai *ruslo (Rousselot). wi: giv hiər ə ʃɔ:t spesimin əv ðə trænskripʃən.

suvã pursamuzé lezomœdekipaj
prènœdezalbatrós, vastœzwazódemèr,
kisẅívœtẽdolãkõpaɲõdœvwayaj
lœnavírœglisãsurlegufrœzamèr.

wi: du: nət sei ðət ði ælfəbit ju:zd iz ə bæd wʌn. ðæt it sə:tnli iz nət. laik ɔ:l ʌðə sistimz it hæz its merits ənd difekts, its pətikjulə merit bi:iŋ ðət it əproutʃiz samwət niərə tu ɔ:dinəri frenʃ spelin ðən iz ðə keis wið ði **af** sistim. bət ðis merit iz,

Digitized by Google

in auər əpinjən, mɔ: ðən kauntəbæləns bai ðə difekt, witʃ in fækt fəlouz əz ə kənsikwəns, ðət ðə sistim iz isenʃəli ə *wʌnlæŋgwidʒ* sistim; it iz nɔt wʌn witʃ kən kənvi:njəntli bi əplaid tu eni ʌðə læŋgwidʒ ðən frenʃ.

əmʌŋ ðə mainə difekts əv ði sistim ʌndə kənsidəreiʃn wi: mei nout ðə veri ʌnsætisfæktəri simbl **u**, ənd ði æbsns əv ɔ:l indikeiʃn əv leŋθ ənd stres. wi: ʃəd ɔ:lsou laik tə si: ə prisais definiʃn əv ðə tə:mz "tē:br uvɛ:r" ənd "tē:brə fərme", ju:zd bai prəfesə *rɔsɛ tu indikeit ʃeidz əv vauel kwəliti, ənd əplaid tu ɔ:l vauelz inklu:diŋ ði **a** saundz. əgein, wi: θiŋk it ʌnnesisəri fə præktikl pə:pəsiz tə distiŋgwiʃ tu: vəraiətiz əv **i**, **u**, ənd θri: vəraiətiz əv **e**, **a**, **o**; sə:tnli in ðə keis əv iŋgliʃ stju:dnts ði:z mainju:t distiŋkʃənz ər ʌnədvaizəbl. iŋgliʃ pi:pl hæv sou strɔŋ ə tendənsi tə ripleis ðə frenʃ tens **i** bai ðə læks **ì**, ðət in ɔ:də tu ətein ðə kərekt frenʃ prənʌnsieiʃn ðei məst eim ət meikiŋ ðə saund əz tens əz pɔsəbl in ɔ:l keisiz. əgein, ikspiəriəns ʃouz ðət ði æyəridʒ iŋgliʃ stju:dnt hæz greit difiklti in distiŋgwiʃiŋ bitwi:n ðə tu: saundz **e** ənd **ɛ**; ðen wai meik mætəz mɔ: kɔmplikeitid bai traiiŋ tə ti:tʃ him θri: vəraiətiz əv **e** saund? ən eksələnt frenʃ prənʌnsieiʃn mei bi əteind bai ju:ziŋ ðə tu: vəraiətiz **e**, **ɛ** ounli. wen ði iŋgliʃmən kən prənauns ði:z kərektli ənd ju:z ðəm kərektli in spi:tʃ (ənd hau meni ɑ: ðɛə hu: əraiv i:vn əz fa:r əz ði:s?), it iz taim inʌf fə him tə tə:n hiz ətenʃən tə ðə mainju:tə naisitiz əv saund. wi: du: nɔt, hauevə, witʃ tə lei ʌndju: stres ɔn ðis point; it iz wʌn ɔn witʃ difrənsiz əv əpinjən mei veri ri:znəbli igzist.

wɛə wi: du: fi:l ðət ðə sistim ədɔptid bai prəfesə *rɔsɛ ət *grənəbl wil pru:v ʌnsætisfæktəri tə moust stju:dnts ənd ti:tʃəz əv fonetiks iz ɔn ðə skɔ:r əv *ju:niti*. it iz ju:niti əv fonetik skript ðət həz givn sou greit ən impitəs tə fonetiks in ri:snt taimz. twenti jə:z əgou, wen evri ɔ:θə hæd hiz oun fonetik sistim, ðə sʌbdʒikt nætʃərəli ətræktid fju: seiv speʃəlists; bət nau ðət moust ɔ:θəz həv ədɔptid ði: intənæʃnl sistim, ðə stju:dnts əv ðə saiəns ə tə bi reknd bai θauzndz, ənd ə nɔlidʒ əv fonetiks iz ræpidli kʌmiŋ tə bi riga:did əz ən indispensəbl kwəlifikeiʃn fə læŋgwidʒ ti:tʃəz. if, hauevə, ən influenʃəl ju:nivə:siti — ənd it iz evidənt ðət *grənəbl ju:nivə:siti iz laikli tə bikʌm veri influenʃəl in ðə fonetik wə:ld — disaidz tə ridʒekt ði: intənæʃnl sistim, wi: fiə ðət ðə prougres əv ðə saiəns mei bi nɔt ə litl rita:did. ðouz hu əv stʌdid fonetiks ət *grənəbl wil heziteit tə pəsju: ðə sʌbdʒikt elswɛə, ənd ðouz hu ər əkʌstəmd tə ði: intənæʃnl sistim wil θiŋk twais bifɔ: gouiŋ tə *grənəbl.

Digitized by Google

ðə mætə mei ɔ:lsou bi rigɑ:did frəm ənʌðə point əv vju:. ðsər ɑ: ət preznt ət li:st 40 buks di:liŋ wið frenʃ prənʌnsieiʃn in witʃ ði **af** ælfəbit iz ju:zd. meni əv ði:z ər indispensəbl fər eniwʌn hu: wiʃiz tə stʌdi frenʃ fonetiks prɔpəli. stju:dnts əv frenʃ fonetiks ə ðsəfɔ:r *əblaidʒd* tə lə:n ði **af** sistim su:nər ɔ: leitə, ðən wai kəmpel ðəm tə lə:n ə sekənd? it iz nɔt əz if ðə *ruslə sistim hæd ðə rimoutist tʃɑ:ns əv bikʌmiŋ ju:nivə:sl. ə wʌnlæŋgwidʒ sistim nevə kud, ispeʃəli wen ði **af** sistim iz ɔ:lredi wel istæbliʃt ənd ədɔptid in sevrəl hʌndrəd buks.

prəfesə *rɔsɛ in hiz intrədʌkʃən əbdʒekts ðət ði ælfəbit əv ði af dəz nɔt prəveid mi:nz əv reprizentiŋ ə səfiʃntli lɑ:dʒ nʌmbər əv saundz. ðsə mʌst bi sʌm miskənsepʃən hiə. bai ju:ziŋ aue "mɔdifaiəz" ə veri hai digri: əv ækjurəsi mei bi əteind, in fækt ə fɑ: haiə digri: əv ækjurəsi ðən iz əteind bai prəfesə *rɔsɛ'z sistim. it iz tru: ðət in præktis ti:tʃəz əv læŋgwidʒ du: nɔt ju:zuəli meik ikstensiv ju:s əv ðə mɔdifaiəz. meni hould ðət ə simplifaid fɔ:m əv ælfəbit iz fə moust pə:pəsiz prefrəbl tu ə mɔ: rigərəsli ækjurit fɔ:m. bət ðis iz ə mætə fər individjuəl teist ənd dʒʌdʒmənt, ənd ðə kritisizmz əv prəfesə *rɔsɛ du: nɔt rieli tatʃ ði ælfəbit itself bət ounli ðə moud əv ju:ziŋ it.

ðə sʌbdʒikt əv ju:niti əv fonetik skript iz wʌn ɔn witʃ wi: fi:l veri strɔŋli. ət fə:st sait ðə mætər əpiəz tə bi ounli ə smɔ:l wʌn, fonetik trænskripʃən bi:iŋ miəli ən eid tə ðə stʌdi əv fonetiks. in præktis, hauevə, it meiks ɔ:l ðə difrəns tə ðouz hu: hæv ounli ə limitid taim ət ðsə dispouzl fə fonetik stʌdi — ðæt iz, tə ðə greit mədʒɔriti əv ðouz hu: teik ʌp ðə sʌbdʒikt; ənd wi: fi:l ʃuə ðət if ðə ju:nivə:siti əv *grənəbl wə: tu ədɔpt ði **af** sistim əv trænskripʃən, it wud nɔt ounli ətrækt lɑ:dʒə nʌmbəz əv stju:dnts, bət wud greitli æd tə ðə gud it iz ɔ:lredi duiŋ fə ðə kɔ:z əv fonetik saiəns.

D. JONES.

kɔ̃trɑ̃:dy

CORKRAN-BÉNASSY, *Conversations Anglaises.* (Heidelberg, Groos, 2nd ed. 1908, pp. VII + 201, price fr. 2.25 net.)

ðis buk fɔ:mz wʌn əv ðə feimɔs siəriz əv edjukeiʃnl wə:ks pʌbliʃt bai ðə fə:m əv *Groos*, ənd, æz iz steitid ɔn ðə taitl peidʒ, iz intendid tə bi: ə nju: məθədikl gaid fə lə:niŋ tu spi:k iŋgliʃ, fə ðə ju:s əv frenʃ pju:pilz.

Digitized by Google

ɔ:dinəri buks əv daiəlɔgz ə dʌl ən ti:djəs, ən giv litl ə nou fəsiliti in ðə ju:s əv ðə læŋgwidʒ. ðɛə mətiəriəl iz dʒenərəli sou il əreinʒd, ənd sou ouvəloudid wið stiltid ənd ʌnkɔmən iks-preʃənz, — i:vn wen nɔt æbsəlju:tli inkərekt, — ðət ðei sə:v præktikəli nou gud pə:pəs, ən ðə litl ðət wʌn lə:nz frəm ðəm iz ɔfn erounjəs.

ðis buk iz nou iksepʃn tə ðə dʒenərəl ru:l. ɔ:lðou ðə mætə iz ən ðə houl mʌtʃ betə ðən ɔ:dinəri, jet ðə moud əv ikspreʃn iz ɔfn stif, ʌnnætjərəl ən pritenʃəs. tu giv ə fju: igzɑ:mplz: — ən peidʒ 7 wi faind in ɑ:nsə tə ðə kwestjən "wai d ju lʌv jɔ pɛ:-rənts?" ðis riplai, "bikɔ:z ðei du ʌs sou mʌtʃ gud." əgein, "d ju teik ʃugə wið juər *oun* fiŋgəz?" peidʒ 192. "ət *witʃ moumənt* əv ðə jiər iz kɔ:n raip?" peidʒ 176. "*hau* iz ə mæn hu: kɑ:nt si:? hi z blaind." peidʒ 55. ənd ən peidʒ 14, "wət həv ju drʌŋk?" ðis tə mai maind sədʒests ðət ðə pə:sn əz drʌŋk mɔə ðən iz gud fər him; bət wi risi:v ðə maild ɑ:nsə, "ai v drʌŋk ə kʌp əv ti:."

wi rikwaiə mɔə præktikl buks, ənd it iz impɔ:tənt ðət ðə prənʌnsieiʃn ʃəd bi imprest əpɔn ðə lə:nə frəm ðə veri biginiŋ. "pur akeri:r yn bɔn prɔnɔ̃sjɑsjɔ̃ d yn lɑ̃:g etrɑ̃ʒɛ:r, il fot aprɑ̃:dr a bjɛ̃ prənɔ̃se dɛ l prəmje mɔmɑ̃; yn fwa k ɔ̃n a kɔ̃trakte d mɔvɛz(z) abityd ɔ̃ s ɑ̃ defɛ ase difisilmɑ̃." (*Franke-Jespersen.*)

in ðə preznt wə:k, ət ðə hed əv i:tʃ daiəlɔg iz givn ən iŋgliʃ-frenʃ vɔkæbjuləri (bət nɔt bai eni mi:nz ɔ:l ðə nju: wə:dz kənteind in ðæt daiəlɔg) wið ə founetik trænskripʃn əv ði iŋgliʃ wə:dz. ðə buk wəd bi mʌtʃ impru:vd bai ə kɛəfl riviʃn əv ði:z vɔkæbjuləriz ən ði ədiʃn əv ən indeks ət ði end giviŋ refərənsiz tu ðə peidʒiz wɛr i:tʃ nju: wə:d fə:st əpiəz. in ðə trænskripʃn itself ðɛr ə wʌn ɔ tu: pɔints witʃ kɔ:l fə noutis. ði ælfəbit ju:zd iz ðæt əv ði **af** wið ə fju: mɔdifikeiʃnz. ðə moust mɑ:kt pikju:-liæriti iz ðə ju:s əv ɪ, witʃ əpiəz tə bi ə kənfju:ʒn bitwi:n its ɔ:dinəri signifikeiʃn, ʃɔ:t læks ì, æz in **ìt** (*it*), (**h**)**ìm** (*him*), **bìt** (*bit*), ən mistə *Jones'* speʃl ju:s əv ðis simbl in sʌtʃ wə:dz əz **haĭɪst** (*highest*), **dɪnaĭ** (*deny*), **ìmɪdʒ** (*image*) etc..[1]

it iz nɔt ədvaizəbl in ə buk əv ðis klɑ:s tə kɔmplikeit mætəz bai intrədju:siŋ speʃl simblz fə sʌtʃ saundz, əz ðei ounli ouvəloud ðə trænskripʃn wið ju:slis distiŋkʃnz witʃ diskʌridʒ ðə biginə wiðaut sikjuəriŋ eni præktikl ədvɑ:ntidʒ; bisaidz ði ɔ:θər iz nɔt ɔ:lweiz kənsistənt; fər instəns: peidʒ 5, "**tu baɪ**", bət ɔn

[1] [i j a isi yn ɛrœ:r. daprɛ l *Exposé*, ɪ siɲifi presizemɑ̃ yn vwajɛl ɛ̃tɛrmedjɛ:r ɑ̃trə i e e. — P. P.]

Digitized by Google

peidʒ 22, *by* iz givn əz **bai**; p. 12, **traɪ ən**, ən p. 142, **trai ən traiŋ**; p. 22, **dmai**, p. 5, **hwaɪ**, p. 153, **tə:mmaɪ**; bət pp. 33, ənd 149 **bɪsaidz**, p. 12, **tait** ənd **laiklɪ**, p. 93 **klaimɪt**, p. 71 **kæbɪdʒ**, p. 200 **egzesaiz** (sik); p. 33 **enɪθɪŋ** bət p. 35 **nʌθiŋ**; ən pp. 2 ənd 11 wi faind **bɔɪ**, bət ən pp. 187 ənd 199 **bɔi**, (ðə ju:ʒuəl fɔ:m) ɔ:l fə ðə seim wə:d *boy*; ən p. 5 **sitɪ** ən p. 37 **pitɪ**, bət ən pp. 169 ənd 153 **pretɪ**; ði:z wə:dz fɔ:m ə pə:fikt raim, ðen wai nət rait ðəm əlaik, iksept əv kɔ:s ði iniʃl letəz. **brɑ:nʃ** əkə:z ən pp. 61, 80, ənd 176 əz **brɑ:ntʃ**, bət ən p. 157 əz **brɑ:ŋtʃ** (twais); ðə lætə, evidentli ə misprint. bai ðə said əv **intərɪstɪŋ** 148, **insɪkt** 77, ənd **impɔ:t** (naun) 94, wi əv **ɪm'pɔ:t** (və:b) 94, **ɪndijd** pp. 13 ənd 80, **ɪntend** 95, **ɪnvait** 22, ənd **ɪmpouz** 37. wət iz ðə ju:s əv ʃʌʃ minju:t diskrimineiʃnz in ə buk intendid fə lə:nəz, i:vn if ðei wər æbsəlju:tli kərekt? bət ði ɔ:ðər imself rimɑ:ks **ðət** i:vn ðə moust rigərəs trænskripʃn kn ounli pritend tə rikɔ:l ðə saundz hə:d. ðæt bi:iŋ ðə keis, ʃʌʃ fain distiŋkʃnz ənd inkəŋgruitiz ʃəd bi əvɔidid əz fɑ:r əz pɔsibl, ɔ, wen ðei əkə:, ʃəd bi noutid, ʌðəwaiz ðɛ ə simpli ə stʌmbliŋblək, ən nət ə help, ənd ounli sə:v tə disgʌst ðə biginə.

ðɛr iz ɔ:lsou ən inkənsistənsi in ðə ju:s əv ðə fainl **ou**. wi faind ɔ:lmoust said bai said, p. 73 **rou** ənd **medo**, p. 74 **grou**, **sou**, ənd **swəlo**, p. 142 **ɔ:lðou**, p. 2 **ɔ:lso**; 39 **əgou** bət 196 **əgo**; 197 **reinbou** bət 29 **reinbo(u)**; 198 **snou**, 141 **rət(ə)n rou**, 180 **crou** (sik), bət 183 **elbo**, 141 **felo**, 68 **θʌro**, ənd 77 **fəlo**. aiðə ði **u** ʃəd bi insə:tid evriwɛə, ər it ʃəd bi left aut intaiəli.[1]

ə laik inkənsistənsi əkə:z in ðə ju:s əv fainl **r**, fər igzɑ:mpl, ən peidʒ 178 **waild bɔ:r**, bət **bɛə**, p. 72 **bɔə**; p. 176 **pɛə**, bət **fə:r** (*fir*); 4 **ðei ɑ:r**, 5 **taun ər sitɪ**, 6 **fɑ:r frəm**; 12 **nijðə nər**, bət 47 **n jðə nɔə**, (nou menʃn wətevə biiŋ meid əv ðə mʌtʃ mɔə ju:ʒuəl prənʌnsieiʃn **naiðə**; similəli **ijðə** fər **aiðə** pp. 40 ənd 153).

nʌθiŋ iz sed əbaut grədeiʃn, witʃ pleiz sʌtʃ ən impɔ:tənt pɑ:t in iŋgliʃ prənʌnsieiʃn. i:vn in ðə veri fju: instənsiz wɛə wi mi:t wið freiziz wi ɔ:lsou faind dʒenərəli nʌθiŋ bət strɔŋ fɔ:mz:— 5, **ðei** *a:r tu* **bi hæd**, 10 **ai beg jər pɑ:dn**, 26 **hɪ** *ɪz* **əfreid**, 2 *du* **ju wənt**, *tu* **faind**; bət p. 9 **ə pɛə əv buwts** (fə ðə mɔə ju:ʒuəl **pɛ'r əv**) kəmpɛəd wið p. 82 **hau dju duw**, 54 **njuw set**

---

[1] [wi: feil tə si: mʌtʃ inkənsistənsi. ði: igzɑ:mplz hiə givn ʃou ə fəli kənsistənt ju:s əv **ou** in strest siləblz ənd **o** in ʌnstrest siləblz. ði: æktjuəl inkənsistənsiz (æz in **əgo**) ə nou daut misprints. — D. J.]

Digitized by Google

əv **tijθ**, 72 ən **əkaunt** əv, 13 ə **kʌp** əv **tij**, ets. ænd ðə greitist difiklti fə frenʃ pju:pilz, ði **h**, sʌfəz ðə seim wənt əv əgri:mənt, fər ən p. 110 wi faind **weðə** (*whether*) bi ðə said əv **evrihwɛə** (*everywhere*). if ði **h** wər insə:tid in ðə lætə wə:d it wəd sə:tnli bi: ɔ:lsou in ðə fɔ:mə, bət cf. *Sweet*, Spoken English p. 9; *Jones*, Transcriptions § 5. p. 5; *Rippmann*, Specimens p. VIII; — ɔ:lðou *Sweet*, Primer Phonetics § 214 əpiəz tə θiŋk it prəbəbl ðət ʍ wil bi kəmpli:tli ristɔ:əd in ə fju: dʒenəreiʃnz.

misprints ər ɔ:lsou rɑ:ðə nju:mərəs, bət in ðə nekst idiʃn ði:z wil nou daut bi rektifaid. ðə moust glɛəriŋ ɑ: p. 128 **pli:z ki:p ði:z ən kouts hiə**, insted əv **li:v jər hæts ən kouts hiə**; ən p. 100 **kɛ:s sɛkə se ʃɔ:z**? fə **kɛskə s ɛ k se ʃɔ:z**? ɔ, **kɛskə se ʃɔ:z**?.

əz rigɑ:dz ðə ki:wə:dz ði ɔ:θər əpiəz tu əv gən aut əv iz wei tə tʃu:z ʌnkəmən wə:dz. əpinjənz mei difə əz tə ði ədvaizəbiliti əv ðis, bət ai θiŋk it iz veri kwestʃənəbl tu intrədju:s slæŋ wə:dz. it wəd sə:tnli bi ə ləŋ taim bifɔ:ə ðə pju:pil mi:ts wið sʌtʃ wə:dz əz **væt** (*cuve*), **tik** (*crédit*), **lət** (*sort*), **miə** (*simple*), **mi:d** (*Mède*) ets., in ði ɔ:dinəri kɔ:s əv iz ri:diŋ. ðen əgein ði ɔ:θər iz nət ɔ:lweiz pətikjuləli hæpi in iz tʃois əv kərispəndiŋ frenʃ wə:dz, ɔ:lðou hi iz kɛəfl tə rimɑ:k ðət ðə frenʃ saundz reprizent ounli "apœprɛ" ði iŋgliʃ saundz; wai ðen gou tə ðə trʌbl əv institju:tiŋ ə kərispəndəns witʃ dʌznt igzist. fər instəns, wi faind ði *o* əv *lobe* (**loub**) meid tə kərispənd wið *au* əv *faute* (**fɔ:t**); *noise* (**nɔiz**) wið *Moïse* (**mɔi:z**) — ən əsendiŋ fər ə disendiŋ difθəŋ; *met* (**mèt**) wið ði *é* in *rencontré* (**rɑ̃:kɔ̃:tre**), bət wið ðə rimɑ:k "saund intəmi:djət bitwi:n *é* əv *né* (**ne**) ənd *e* əv *net* (**nɛt**)" — cp. *Passy*, Sons du Français §§ 87 ənd 167, *Rambeau*, Chrestomathie § 41. — *y* əv *city* tə kərispənd wið *é* in *cité* (**site**), wið ðə rimɑ:k "saund intəmi:djət bitwi:n *i* ənd *é*, niərə tu *é*". fə ði:z lɑ:st tu: saundz sə:tnli mʌtʃ betə kəmpærisnz kəd əv bin tʃouzn. tə mai maind ðə fainl *é*'z əv **rɑ̃:kɔ̃:tre** ən **site** ɑ:r aidentikl, mid-frʌnt-nærou, wailst ði *e* əv *met* iz mid-frʌnt-waid, tə sei nʌθiŋ əv its mʌtʃ greitə læksiti; ənd ðə *y* əv *city* iz hai-frʌnt-waid, louəd ən ritræktid (= ɨ˕˔), bət jet, əz *Sweet* sez, Sounds of English § 203, iz distiŋkt frəm ðə reizd ɐ˕ əv *insect* əz kəmpɛəd wið *sect*. cf. ɔ:lsou, *Sweet*, Primer of Phonetics § 43.

əz rigɑ:dz ðə trænskripʃn itself, ai kənsidə it iz rɑ:ðə tu komplikeitid. it iz ʌnnesisəri in ən elimentəri buk əv ðis klɑ:s tə mɑ:k ði əbskjuəriti əv ðə vauəlz. ðə digri: əv əbskjuərəiʃn əv kɔ:s dipendz tə sʌm ikstent ən ðə rəpiditi wið witʃ ðɛ r ʌtəd, ən

Digitized by Google

kʌmz kwait nætʃərəli wen ðə wə:dz ə spoukn ət ən ə:dinəri spi:d. pə:snli ai dount laik ðə difθəŋgaiziŋ əv ði i: ənd u:. əz *Jones* rima:ks, Transcriptions § 7, it s kənsidəd inkərekt bai gud spi:kəz tə difθəŋgaiz ði:z vauəlz, ənd əgein, § 9, pjuər i:, u: ə nevə inkərekt, bət ðə slaitist igzædʒəreiʃn əv ðə difθəŋ givz ə kəkni prənʌnsieiʃn. cf. ə:lsou, ðə similə rima:ks əv *Sweet*, Sounds of English, § 217, p. 71.

in kənklu:zn, let it nət bi θə:t ðət ði:z rima:ks ə meid in eni ka:piŋ ə kæviliŋ spirit, fə ðə buk kənteinz sou mʌtʃ ðət iz gud ənd ju:sfl, ðæt it s wel wə:ði əv ə moust kəəfl ənd θʌrə riviʒn; it evidəntli sʌfəz frəm heisti prepəreiʃn ən kəəlis pru:fri:diŋ. ai houp ðət wen ðə nekst idiʃn bikʌmz nesisəri ðə pʌbliʃə mei si(:h)iz wei tə ju:ziŋ founetik trænskripʃn ra:ðə məə fri:li, ən wəd sədʒest ðət ðis bi brə:t mər in ə lain wið ðæt dʒenərəli implɔid bai ði **af**. if ðæt iz dʌn, ən ðə nesisəri kərekʃnz ənd i:mendeiʃnz ə meid, wi ʃl ðen hæv ə væljuəbl kəntribju:ʃn tə ðə veri smə:l list əv riəli ju:sfl buks fə fərinəz fə ðə præktikl stʌdi əv kʌrənt iŋgliʃ.

H. B. WALKER (wə:kə).

la ɛsse impu:ra

nella sillabattsjo:ne.

1. ko:me dditʃe:vo nel n. 7-8 del 1909, si kja:ma ɛsse impu:ra in italja:no il seŋŋo *s*[1]) — ke rrapprezɛnta i swə:ni [s, z] — segwi:to da u:na konsonante, ko:me in *asma*, *costo*, *stame*, *sdegno* = **azma, kəsto, sta:me, zdeŋŋo.**

2. tutte le nostre gramma:tike sostɛŋgono[2]) ke lla ɛssə impu:ra fa ssempre 'sillaba kon la konsonante ke lla sse:gwe, **ko'si** kke ssi dovrɛbbe divi:dere *a-sma*, *co-sto*, e mai *as-ma*, *cos-to*.

3. ke in lati:no 'klassiko la ɛsse impu:ra fatʃesse **'sillaba** kon la voka:le pretʃedɛnte, ɛ pprova:to dal fatto ke lla **vəka:le** brɛ:ve, segwi:ta da kkwesta ɛsse, allunga la 'sillaba per **pozittsjo:ne**, kome pper ez. in *ĭs-te*, *fenĕs-tra*, *mĭs-cet*. noi sappja:mo

---

[1]) il ka'rattere korsi:vo rapprezɛnta sempre la grafi:a komu:ne.

[2]) a rrigo:re dovrɛi skri:vere [sos'tɛŋgono], ma ssikko:me i swə:ni [ɛ, ɔ], nella pronuntsja norma:le, nom possono sta:re ke in 'sillaba attʃenta:ta, mi sembra pju s'semplitʃe tralaʃʃarli.

Digitized by Google

infatti ke lla lunggettsa di pozittsjo:ne non ɛ ppossi:bile se nnon in 'sillaba kju:sa.

4. ma aŋke nel lati:no volga:re akkade:va la stessa ko:sa, e llo pro:va il fatto ke *tĕsta, fĕsta, vĕspa, tŏstu, ŏstre-a* anno da:to in italja:no *testa, festa, vespa, tosto, ostrica* = **tɛsta, fɛsta, vɛspa, tɔsto, ɔstrika**; mentre *ĕ, ŏ* to:nitʃi in 'sillaba apɛrta danno regolarmente *ie, uo* = [**jɛ, wɔ**] ko:me in *diede, pietra, fuoco, cuopre* = **djɛ:de, pjɛ:tra, fwɔ:ko, kwɔ:pre**, da *dĕdit pĕtra, fŏcu, c[o]ŏp[e]rit.*

5. in italja:no poi si pro:va ke lla ɛsse impu:ra fa s'sillaba kon la voka:le pretʃedɛnte, per'ke lla voka:le segwi:ta dalla ɛsse impu:ra ɛ bbrɛ:ve : e nnoi sappja:mo ke nnella nɔstra liŋgwa le voka:li so:no sɛmpre luŋge in 'sillaba apɛrta, sɛmpre brɛ:vi in 'sillaba kju:sa.[1]) si kon'frontino, per ez. *peso* e *pesco, padre* e *pasto, cosa* e *costa*, ... = **pe:so, pesko, pa:dre, pasto, kɔ:sa, kɔsta**, ...

6. ɔ vvolu:to no'tar kweste ko:se — del rɛsto molto fa:tʃili ad osserva:re — per'ke nnon so:lo il *vulgus grammaticorum*, ma nneppu:re il JOSSELYN *(Étude sur la phonétique italienne — Paris, 1900, p. 158)* se n ɛ akkɔrto, kon tutti i swɔi strumenti.

Ro:ma. AMERINDO CAMILLI.

[la pronuntsja ke ttraskri:vo ɛ kkwella ke ɔ udi:to da *Tommaso Salvini* su lla ʃʃɛ:na.]

kɔrɛspõ:dã:s

iŋgliʃ ɔ.

ɪn ðɪ ɛɪprɔl **mf**, ðɪ edɪtɹ spijks ɔv ɑʊr ɔdaptɪŋ ðɔ saɪn **p** hwitʃ i ɔz juwzd ɪn ɪz *Petite phonétique comparée.* ɑɪ ɔm glæ:d tɔ sij ðɔt wan ɔv ɑʊɹ moʊst emɔnɔnt membɹz bɔlijvz sʌtʃ ɔ saɪn wɔd bi "ytil". bɔt iz ɪt ɔz "rɑ:rmã nesesɛ:r" ɔz dɑktɹ *Passy* ɪmplaɪz?

wi ɔdmit siks dɪgrijz ɔv oʊpɔnnɪs fɹ ðɔ frʌnt vaʊɔlz, **i, ɪ, e, ɛ, æ, a**; hwaɪ ʃɔd ðɪ bi oʊnlɪ faɪv fɹ ðɔ bæk si:rɪz **u, ʊ,**

[1]) nello stesso mɔ:do si prɔ:va ke i swɔ:ni *gl*ⁱ, *gn*, *sc*ⁱ so:no rafforta:ti. si kon'frontino, per ez, *filo* e *figlio, peno* e *pegno, uso* e *uscio*, ... = **fi:lo, fiʎʎo, pe:no, peɲɲo, u:zo, uʃʃo**, ...

Digitized by Google

o, ɔ, —, ɑ? ə siksθ saın ız nijdıd fər əmerəkən iŋglıʃ; ın ðə teıbl bıloʊ, ıtælık ɔ mijnz ə verı oʊpən saʊnd karəspandıŋ tʊ ɔ əz æ dʌz tʊ ɛ. ɑı dıstiŋgwıʃ ðə falʊıŋ e ɑ o saʊndz; ðoʊz əv laınz 1-3 ɹ kloʊsıst, 4 les kloʊs, 5-6 oʊpən, 7-9 verı oʊpən.

seı *say*,	**noʊn** *known*,	**roʊɹ** ɪoːɹ *rower*
sed *said*,	**non** *none*	
veːrɪ *vary*,	**gloːrɪ** *glory*	
fɛːrɪ *fairy*,	**stɔːrɪ** *story*,	**rəɹ** *roar*
læːst *last*,	**kɔːfɪŋ** *coughing*,	**rɔːɹ** *rawer*
hæst *hast*,	**kɔfɪ** *coffee*,	**swɔlʊ** *swallow*
ɑːmz *alms*,	**ɑfɹ** *offer*,	**falʊ** *follow*
ɑ̊ːm[1] *arm*,	**baru bɑ̊ʊ**[1] *borrow*	
ɑıl *aisle*	**ɑʊl** *owl*	

ɔ ız laık ðə vaʊəl əv britiʃ *raw*; ɔ ız stil oʊpənɹ. ə simələ dıstiŋkʃən sijmz tə bi meıd ın britiʃ **nɔːt** ən **nɔt**; ðə læk əv sepərıt simblz led *Western (Englische Lautlehre)* intə ðı inkənsistənsi əv raıtıŋ **mɔːə** ən **pɔːə** bısaıd **kɛə, fiə, puə.**

[maı **ij, uw** mijn **ií, uú**; ʌ ız nirlı ðə seım əz **ə.**]

e. h. tʌtl.

la fami:j fonetik

— H. Logeman (796) a ete ʃarʒe d l ɛ̃spɛksjɔ̃ d l ɑ̃sɛpmɑ̃ d l ɑ̃:glɛ dɑ̃ lez ekəl kəmynal də la vil də Gand.

— H. G. Wright (106) ɛ nəme prəfɛsœ:r d ɑ̃:glɛ dɑ̃z yn ekəl a Dessau.

— Mlle M. Lizé-Ingold (82) ɛ nəme prəfɛsœ:r d ɑ̃:glɛ o kəlɛ:ʒ də Fécamp.

sa e la

— nu rsəvɔ̃, ɑ̃n eprœ:v, lə prəmje nymero də *Lectures françaises*, rəvy dɛstine a pəpylari:ze l etyd dy frɑ̃:sɛ ɑ̃ bəhɛ:m.

[1] [bai ɑ̊ aue kərispɔndənt mi:nz nou daut ðə vauel ɑ prənaunst wið simɔlteinjəs kə:liŋ bæk əv ðə tʌŋ. ðə simbl fə ðis iz striktli ɑ̣. D. J.]

Digitized by Google

j a dez eklɛrsismɑ̃ fənetik dəne ɑ̃ nɔt, e yn parti spesjalmɑ̃ fənetik a la fɛ̃; s ɛ nɔtr ami A. Frinta ki s ɑ̃ ʃarʒ; bjɛ̃n ɑ̃tɑ̃:dy il ɑ̃:plwa l alfabɛ dy **mf.**

— ət ə mi:tiŋ əv sam əv ðə membəz əv ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn ən okt. 8θ, mistə H. O'Grady spouk ən ðə ju:s əv fonetiks əz ən intigrəl pa:t əv ðə direkt meθəd əv læŋgwidʒ ti:tʃiŋ.

sityɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

ɑ̃ kɛ:s o 30 au 1909 (1)	frɑ̃	396.—
1 kɔt. də m. aktif, 1909 : Knowles		6.—
36 kɔt. de m. ad., 1909 : Tam, Driesler, Campagne, Wood, Muirhead, Lang, Gillie, Cockle, Evans, Thomas, Barbosa, Zander, Pflugheil, Pfau, Sponagel, Patte, Oestreicher, Simiand, Kirchhoff, Gagnot, Astier, Bouillerce, Pioppa, Renisch, Janin, Copland, Turnbull, Butler, Fox, Mac-Farlane, Hume, Karigl, Suryanarayana, Venkayya, Daivadhunam, Rajuppu		126.—
2 kɔt. m. ad., 1910 : Zander, Barbosa		7.—
1 kɔt. də m. ad., 1911 : Barbosa		3.50
1 kɔt. də m. ad., 1912 : Barbosa		3.50
1 kɔt. də m. ad., 1913 : Barbosa		3.50
8 drwɑ d egzamɛ̃ : Hassenpflug, Lockhart, Fryer		15.—
1 kɔt. də m. aktif a vi kɔ̃:plɛte : Rippmann		37.50
dɔ̃ : Sheldon Ridge		1.25
ɛ̃:terɛ dy kapital sɔsjal		37.50
tɔtal də l aktif	frɑ̃	636.75

pasif

nɔt d ɛ̃:primri, **mf** də ʒyjɛ-au	frɑ̃	400.—
„ syplemɑ̃ (Shakespeare)		100.—
„ **mf** də sɛptɑ̃:br-ɔktɔbr		450.—
sɔkrɔtɛ:r də redaksjɔ̃, sɛptɑ̃:br-ɔktɔbr		50.—
vɛrse o kapital sɔsjal (2/3 Rippmann)		25.—
frɛ d sɔkrɔtarja		21.—
frɛ divɛ:r		10.—
tɔtal dy pasif	frɑ̃	1056.—
defisit o 30 ɔktɔbr	frɑ̃	419.25

1. par sqit d yn dubl ɛrœ:r, l ɑ̃kɛ:s dy mwɑ d au a ete ɛ̃:dike kɔm etɑ̃ d 197 frɑ̃.

Digitized by Google

uvra:ʒ rəsy (1)

†Alge Rippmann, *First French Book* (21st iŋgliʃ idiʃn) (Dent).

†*D. Jones, *Intonation Curves* (Teubner).

†*G. Noel-Armfield, *100 Poems for children* (Teubner).

J. P. Müller, *Le livre du plein air* (Paris, Haar & Steinert 1909).

Studies in New Mexican Spanish; I, Phonology, by A. M. Espinosa (115 p. in-8; Univ. Chicago 1909).

Der Gleichlaut im französischen, v. Prof. Dr W. Schumann (102 p. in-8; Marburg, Elwert 1909).

Cuôc-Ngũ et mécanisme des *Sons de la langue annamite*, par M. Dubois (80 p. in-8; Hanoi-Haiphong 1909).

O učeni cizí výslovnosti, podává Dr A. Frinta. V. Mladé Boleslavi 1909.

a sinale

Modern Language Review, 7. 09, kõtrũdy də Nyrop, Grammaire historique de la langue française, T. III (Baker); — də Logemann, Tennis en Media; — e də Seydel, Experimentelle Versuche über die labialen Verschlußlaute im Deutschen und Französischen (Williams).

---

1. lez uvra:ʒ marke d yn krwɑ ɑ̃:plwa la trũskripsjõ dy mf. — sø marke d œ̃n asterisk õt ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kõtrũ:dy; nu tõ œ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjõ dy kɔlɛg ki vø bjẽ s ɑ̃ ʃarʒe.

di:zõ, a s prɔpo, k i nu rɛst ɑ̃trə le mẽ plyzjœrz uvra:ʒ dõ pɛrsɔn, ʒysk isi, nə s ɛt ɔfɛ:r a ekri:r lə kõtrũ:dy. sø sõ:: Marchand, *Deutsches Lesebuch*; Motti, *Grammatica francese*; Walter, *Schwedische Grammatik*; Schmidt, *Französische Schulgrammatik*; Otto Runge, *Englische sprachlehre*; Kont, *Grammaire hongroise*; Otto, *German Grammar*; Burger, *gleichlautende wörter der franz. spr.*; Harcourt, *German for beginners*; Forchhammer, *Deensch voor Nederlanders*; Beyer, *Französische Phonetik*[3]; D. L. Savory, *Trois portraits littéraires de Sainte-Beuve.*

Digitized by Google

parti dez elɛ:v

frɑ̃:sɛ

lə kɔk e lə rnɑ:r

œ̃n ʒœn kɔk, pɛrʃe dɑ̃z œ̃n arbrə syr yn brɑ̃:ʃ trɛz elve, ʃɑ̃:tɛ si fɔ:r, k œ̃ rnɑ:r ki pɑ:sɛ par la ll a ɑ̃tɑ̃:dy. il aku:r bjɛ̃ vit e di o kɔk,

"kɔmɑ̃ sa vat i, mɔ̃ ʃɛr ami? ʒə sɥi bjɛ̃ kɔ̃:tɑ̃ d tə rvwa:r.

— mɛrsi, di l kɔk; sa va osi bjɛ̃ k posibl.

— alɔ:r ʤesɑ̃ bjɛ̃ vit də l arbrə, ʒə t ɑ̃ pri, pur kə ʒ t ɑ̃:bras.

— nɔ̃ mɛrsi, di l kɔk. ʒ e ɑ̃tɑ̃:dy di:r a mɔ̃ pɛ:r kə l rənɑ:r n ɛ:m rjɛ̃ tɑ̃ k la ʃɛ:r də kɔk, e k i n ɑ̃n a pɑ ply to vy œ̃ k i vø l mɑ̃:ʒe.

— kɛl be:ti:z! i n j a pɑ œ̃ mo d vrɛ dɑ̃ s kə tɔ̃ pɛ:r t a di. e dabɔ:r, ʒystəmɑ̃, tu lez animo vjɛn də kɔ̃:klɣ:r ɑ̃sɑ̃:bl œ̃ trɛ:te d pɛ pɛrpetɥɛl.

— ɑ vrɛmɑ̃? vwala ki m fe bjɛ̃ ple:zi:r," di l kɔk; e ɑ̃ mɛm tɑ̃ il alɔ̃:ʒɛ l ku kɔm si i vwaje kɛkʃo:z dɑ̃ l lwɛ̃:tɛ̃.

"me kɛskə ty rgardə dɔ̃ par la, mɔ̃ bɔn ami? di l rənɑ:r.

— o: s n ɛ rjɛ̃; yn mø:t də ʃjɛ̃ kurɑ̃ ki vjɛn par isi ɑ̃ galɔpɑ̃ d tut lœr fɔrs.

— ɛ̃? kɔmɑ̃? yn mø:t də ʃjɛ̃ kurɑ̃? alɔ:r il ɛ grɑ̃ tɑ̃ kə ʒ dekɑ̃:p.

— dekɑ̃:pe, purkwa sa? ɑ̃ tɑ̃ d pɛ!

— ɑ, me, vwala; i j a dis a parje kɔ̃tr œ̃ k se vilɛ̃ rɔkɛ n ɔ̃ pɑ ɑ̃kɔr ɑ̃:tɑ̃:dy parle dy trɛ:te."

e ɑ̃ di:zɑ̃ sa, mɛ:trə rənɑ:r a pri se ʒɑ̃:b a sɔ̃ ku, tɑ̃:di kə l kɔk rjɛ d bɔ̃ kœ:r.

ɑ̃:glɛ

ðə ˈhedʒ(h)ɔg ənd ðə ˈhɛə

ˈwʌn ˈfain ˈmɔ:niŋ in ˈhʊ:vist taim, (h)wen ðə ˈpɔpiz wər in ˈflauə, ðə ˈsʌn wɔz ˈʃainiŋ in ðə ˈskai, ðə ˈmɔ:niŋ ˈwind wɔz ˈblouiŋ ˈfreʃli ouvə ðə ˈstʌbl, ðə ˈlʊ:ks wə ˈsiŋiŋ in ði ˈsə(r),

Digitized by Google

ən(d) ˈpiːpl wə ˈgouiŋ tə ˈtʃəːtʃ in ðɛə ˈsʌndi ˈklouðz. ˈevriθiŋ ðət hæd ˈlaif ˈsiːmd tə riˈdʒɔis; ən(d) ðə ˈhedʒ(h)ɔg wəz ˈglæd ˈtuːˑ.

ðə ˈhedʒ(h)ɔg ˈstud bifɔː hiz[1] ˈdɔː: wið (h)iz ˈɑːmz ˈfouldid, ənd wəz ˈlukiŋ ˈʌp intə ðə ˈmɔːniŋ ˈsə(r), ənd ˈhʌmiŋ ə ˈtjuːn. ˈ(h)wail hiː wəz ˈðʌs ˈsiŋiŋ ˈsɔːftli tu (h)imself, it əˈkəːd tə him[2] ðət (h)wail (h)iz ˈwaif wəz ˈwəʃiŋ ən(d) ˈdresiŋ ðə ˈtʃildrən, ˈhiː mait əz wel ˈwɔːk ˈaut intə ðə ˈfiːldz ənd ˈluk əˈbaut (h)im, ənd ˈsiː hau (h)iz ˈtəːnips wə grouiŋ. ˈðiːz ˈtəːnips gruː ˈniə hiz[3] ˈhaus, ənd ˈhiː ənd (h)iz ˈfæmili wər in ðə hæbit əv ˈstiːliŋ ðəm tu ˈiːt, ən(d) sou (h)iː ˈlukt əpən ðəm əz (h)iz ˈoun. ðə ˈhedʒ(h)ɔg ˈʃʌt (h)iz ˈdɔˑ biˈhaind (h)im, ən(d) biˈtuk (h)imself tə ðə ˈfiːldz. hiː ˈhædnt gɔn veri ˈfɑː wen (h)iː ˈmet ðə ˈhɛə, hu əd gɔn ˈaut fər ə ˈsimilə ˈpəːpəs — in ˈfækt tə ˈluk ət (h)iz ˈkæbidʒiz. ˈ(h)wen ðə ˈhedʒ(h)ɔg ˈsɔː ðə ˈhɛə ˈkʌmiŋ, hiː ˈwiʃt (h)im gud ˈmɔːniŋ. bət ðə ˈhɛə, huː wəz ə ˈveri ˈgrænd ˈdʒentlmən in (h)iz ˈwei, ənd veri ˈpraud intə ðə ˈbɑːgin, ˈdidnt riˈtəːn ðə ˈhedʒ(h)ɔgz səˈl(j)uːt, bət ˈsed tə him[2] wið ə ˈluk əv sjuːpəˈsiljəs kənˈtemt: "ˈ(h)wɔt ə juː ˈduiŋ, ˈrʌniŋ əbaut ðə ˈfiːldz sou ˈəːli in ðə ˈmɔːniŋ?"

"ai v ˈdʒʌst kʌm ˈaut f(ə)r ə ˈwɔːk," ɑːnsəd ðə ˈhedʒ(h)ɔg.

"ˈaut f(ə)r ə ˈwɔːk!" ripiːtid ðə ˈhɛə wið ə ˈlɑːf. "ai ˈθiŋk juː mait ˈjuːz jɔː ˈlegz tə ˈbetə ˈpəːpəs."

ˈðis ˈspiːtʃ əˈnɔid ðə ˈhedʒ(h)ɔg ˈveri ˈmʌtʃ. ə ˈhedʒ(h)ɔg kən ˈbɛə ˈmoust θiŋz, bət (h)iː ˈnevər əlauz ˈeniθiŋ tə bi ˈsed əgeinst (h)iz ˈlegz, bikɔz ðei hæpn tə bi ˈkrukid bai ˈneitʃə. sou (h)iː ˈɑːnsəd: "ai s(ə)ˈpouz juː iˈmædʒin juː k(ə)n duː ə ˈgudːl ˈmɔː wið ˈjɔː legz ðən ˈai k(ə)n duː wið ˈmain?"

"ai ˈflætə maiself ai ˈkud," riplaid ðə ˈhɛə.

"ˈðæt riˈmeinz tə bi ˈsiːn," kraid ðə ˈhedʒ(h)ɔg. "ai ˈbet juː ðət if wiː ˈrʌn ə ˈreis, ai l ˈmænidʒ tə ˈpɑːs juːˑ."

"ˈðæt s ə ˈgud aiˈdiə, ˈjuː wið jɔː ˈkrukid ˈlegz," lɑːft ðə ˈhɛə; "bət ˈai dount ˈkɛə; ˈlet it ˈbiː sou if juː ˈwənt it sou veri ˈmʌtʃ. ˈ(h)wɔt s tə biː ðə ˈbet?"

"ə ˈgouldn ˈgini ənd ə ˈbɔtl əv ˈwain," sed ðə ˈhedʒ(h)ɔg.

"ˈɔːl ˈrait," sed ðə ˈhɛə; "ˈʃeik ˈhændz ɔn it, ənd ˈlet s diˈsaid it ət ˈwʌns."

"ˈou, wiː ˈniːdnt biː in sʌtʃ ə ˈhʌri," sed ðə ˈhedʒ(h)ɔg. "ai v hæd ˈnʌθiŋ tu ˈiːt ˈjet ðis ˈmɔːniŋ; ai l ˈgou ˈhoum ənd ˈhæv ə bit əv ˈbrekfəst, ənd in ˈhɑːf ən ˈauə(r) ai ʃ(ə)l ˈbiː ət jɔː ˈsəːvis."

---

[1] ɔː **bifɔːr iz.** [2] ɔː **tu im.** [3] ɔː **niər iz.**

Digitized by Google

ðə ˈhɛə kənˈsentid tə ˈðis, ən(d) ðə ˈhedʒ(h)ɔg ˈwent əˈwei. ˈən ðə ˈroud hiː ˈsed tu (h)imself: "ðə ˈhɛə ˈtrasts in (h)iz ˈlɔŋ ˈlegz; bət ˈai l ˈplei (h)im ə ˈtrik. hiː ˈθiŋks (h)imself ə ˈgreit ˈmæn, bət (h)iː z ˈounli ə ˈstjuːpid ˈfelou, ənd ˈai l meik (h)im ˈpei."

(tə biː kənˈtinjuːd)

italjẽ

il fɛrro di kavallo.

uŋ kontaɗiːno | traversaːva la kampaɲɲa | kol suo fiʎʎoːlo tommaːzo.

— gwarda, ʎi disse kamˈmin fatʃɛndo, ɛkko per tɛrra | un fɛrro di kavallo; rakˈkɔʎʎilo.

— oː!, risponde tommaːzo, non val la peːna | di kinarsi | per koˈsi ppɔːka kɔːˈsa.

il paːdre, sentsa dir nulla, rakkɔʎʎe il fɛrro | e sse lo mette in taska. dzunto al villaddzo, lo vende per kwalke ssəldo | al maneskalko | e kkompra delle tʃiljɛːdze. kwindi | si riˈmettono iŋ kammiːno.

il kaldo ɛːra grande | e il soːle brutʃaːva. non si skordzeːvano | ne kkaːse, ne ˈalberi, ne ffontaːne. tommaːzo moriːva di seːte | e kkammінaːva a ffatiːka.

tutt a un tratto | il paːdre, koːme pper kaːzo, laʃʃa kadeːre | uːna tʃiljɛːdza. tommaːzo si kiːna, la rakkɔʎʎe | e lla mandza avidamente. kwalke ppasso pju in la, il paːdre | laʃʃa kadeːre | un altra tʃiljɛːdza | e ttommaːzo si kiːna per rakˈkɔʎʎerla | e mmandzarla. e kkoˈsi | fiŋˈke ttutte le tʃiljɛːdze | non fuːrono mandzaːte.

alloːra | il paːdre disse a ttommaːzo: riflɛtti um pɔ, fiʎʎo mio; tu nnon ai voluːto kinarti | uːna vɔlta soːla | per rakˈkɔʎʎere il fɛrro di kavallo, e ppɔi | ti sɛi kinaːto pju ddi venti vɔlte | per rakˈkɔʎʎere le tʃiljɛːdze | ke avrɛsti potuːto aveːre, vendɛndo il fɛrro.

traskrittsjoːne di Amerindo Camilli.

Digitized by Google

spɛsimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ de

Set dormans de Chardry (vɛ:r 203 e sqi:vɑ̃)

restitqe par H. G. Wright

[r vo prɔbablɔmɑ̃ ɹ, o:mwɛ̃ dvɑ̃ le kɔ̃:sɔn lɛ̃:gwal. — ou, au, ɛu, ei, e:u, ɛ̃ĩ, sɔ̃ de diftɔ̃:g desɑ̃:dɑ̃:t.]

l æ̃mpɔrour æ̃nz ɛu paleis
rɔsɔveit bonz ɔ le: mauveis,
sɛt batʃɔle:r dɔ haut paradzɔ,
mɛ:h plü dzæ̃nti: dɔ lour koradzɔ,
kar de:u ame:rɔnt sü:r totɔ re:n.
lour non vo sei dzo nome:r be:n:
li prɔme:rz ɔut non maksimiɑ̃n,
ɛ malkü:z ɛ pü: martiniɑ̃n,
diɔni:z ɛ pü: sɛrapi:n,
dzɔɑ̃n i ɛht ɛ kɔstɑ̃nti:n.
isɛu si: mihtrɔnt lour æ̃ntæ̃ntɔ,
lour leau koɔr ɛ lour dzovæ̃ntɔ
a sɛrvi:r de:u lour kreatour;
ɛ si: aveint mout grɑ̃nt tæ̃ndrour
de:z ami: de:u kɔ æ̃n te:u peinɔ
li advɛrse:r si: mau dɔmeinɔ.
mout lour pɔza, ɛ nɔporkwɑ̃nt
sæ̃mblɑ̃nt n æ̃n fi:rɔnt nɔ tɑ̃nt nɔ kwɛ̃nt
k il amasɔnt krɔhtie:ntɔ:;
kar il fü:rɔnt æ̃mparæ̃ntɔ:
ɛ tɑ̃nt ame:z æ̃n la kort lɔ rei,
kɔ s il tɔnisɔnt lour malɔ lei,

Digitized by Google

n æ̃n aveit nül də son æ̃mpiːrə,
ki leːz ðzaht æ̃ŋkontrədiːrə.
mɛːz il füːrənt ɛ nüːt ɛ dʒor
æ̃n orɛːzon por l æ̃mpərour;
kar il füːrənt də sa mɛːzon,
ameːr lə dəveint par rɛːzon.
mɛːz il fiːrənt üːnə grãnt æ̃mpriːzə;
kwãnt l æ̃mpərour ʃiht sakrifiːzə,
sə sostrɛːrənt li sɛt par sei
komə freːrəz æ̃m bonə fei,
æ̃m priveː lüː por deːu aoreːr,
tʃəriːr, ɛ honoreːr,
ɛ lüː priːeːr por lour liɲadzə
ɛ l æ̃mpərour ki fü vəladzə.
mɛːz æ̃nviːə nə poət moriːr
də malə dʒæ̃nt. kar dɛhkovriːr
lour koveːnt lour mau koradzə
par diːt, par fɛːt ɛ par outradzə.
isiː fiːrənt sil palaiːn;
kar isɛuh ki lour prətʃɛ̃ĩn koziːn
ɛhteint, æ̃ŋküːzeːrənt au rei
k il voleint dəgɛrpiːr sa lei;
ɛ isiː ont arɛːzoneː
l æ̃mpərour, kom oːr oiːr porreːs.

dialɛtto di roːma

er kaffettjɛːre fisoːlofo.

l ′ɔmmini de sto monno sɔ ll istesso
ke vvɑgi de kaf′fɛ nner maʃiniːno:
k uːno priːma, uːno dɔppo, e n antro appreɛsso,
tutti kwanti pe′rɔ vvanno ɑ n distiːno.

spesso muːteno siːto, e kkattʃa spesso
er vɑːgo grɔsso er vɑːgo pittʃiniːno,
e ss iŋ′kartseno tutti n tsu l iŋgrɛsso
der fɛːro ke li sfraŋŋe m porveriːno.

Digitized by Google

e ll 'ɔmmini akku'si vvi:veno ar monno
mistika:ti pe mma:no de la sɔrte,
ke sse li ddʒi:ra tutti n tonno n tonno;

e mmo'vɛnnose oppu:no o ppja:no o fforte
sɛntsa kapillo mai ka:leno a ffonno,
pe kkas'ka nne la go:la de la mɔrte.

GIOACCHINO BELLI (1791—1863).

(I sonetti romaneschi, vol. II, pag. 385 — Città di Castello, 1886.)

traduttsjo:ne letterа:le italja:na

il kaffettjɛ:re filo:zofo.

ʎ wɔ:mini di kwesto mondo so:no lo stesso
ke kkikki di kaf'fɛ nnel matʃini:no:
ke u:no pri:ma, u:no do:pɔ e un altro appresso,
tutti kwanti pe'rɔ vvanno a un destì:no.

spesso mu:tano si:to, e kkattʃa spesso
il kikko grɔsso il kikko pittʃi:no,[1])
e ss iŋ'kaltsano tutti in su ll iŋgrɛsso
del fɛrro ke lli frandʒe im polveri:no.

e ʎʎ wɔ:mini ko'si vvi:vono al mondo
meskola:ti per ma:no della sɔrte
ke sse li dzi:ra tutti in tondo in tondo;

e mmo'vɛndosi oppu:no o ppja:no o fforte,
sɛntsa kapirlo mai ka:lano a ffondo
per kas'kar nella go:la della mɔrte.

traskrittsjo:ni di AMERINDO CAMILLI.

[1]) il kikko grɔsso kattʃa spesso il kikko pittʃi:no.

Le Gérant: P. PASSY.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

tablə de matjɛːr

1°. kɛstjɔ̃ administratiːv

pa:ʒ

listə de mɑ̃ːbr 1
nuvo mɑ̃ːbr 41. 69. 93. 113. 137
ʃɑ̃ːʒmɑ̃ d adrɛs 42. 71. 94. 114. 139
sitqɑːsjɔ̃ finɑ̃ːsjɛːr 39. 62. 88. 109. 132. 153
egzamɛ̃ d fɔnetik 33. 43. 76. 95. 116. 141
avi d no kɔ̃ːsɛje 44. 77. 97. 117
desiːzjɔ̃ dy kɔ̃ːsɛːj 74
avi 93
noz elɛksjɔ̃ 115. 139

2°. artiklə divɛːr

nɔtrə vɔkabylɛːr fɔnetik (Verrier) 47
intənæʃənl læŋgwidʒ (Molenaar, Jones) 49
diː khynstlıçə ɒɛltʃprɑːxə (Rübel) 51
kɛstjɔ̃ də deba (Frinta) 54
roːmən ɔrθɔgrəfi fər ðə daiəlekts əv rodiːʃə (Thompson) 56
adrɛs a W. Viëtor (P. P.) 73
ɔ̃ prɔgrɛs (P. P.) 80
ðə simplifaid speliŋ səsaiəti (Jones) 80
'ɑntvort (Viëtor) 96
i raffortsɑmenti inittsjɑːli in itɑljɑːno (Camilli) 101
siːnz frɔm ʃeikspiə in ði ɔridʒinəl prənʌnsjeiʃn (Noël-Armfield) 117
ðə prənʌnsieiʃn əv əːli iŋgliʃ (Jones) 119
diː intənæʃənl kɔŋgres (Savory) 123
ɑ̃ːkɛːt (Camilli) 125
o syʒɛ dy syplemɑ̃ sjɑ̃ːtifik (Zünd-Burguet) 141
fonetiks ət grənɔbl (Jones) 143
la ɛsse impuːrɑ (Camilli) 150

3°. kɔrɛspɔ̃ːdɑ̃ːs

a prɔpo d me "kɔrɛksjɔ̃" (Pereira) 36. 60
lɑutʃrift im leːzə'untəriçt (ʃpiːzr) 106
iŋgliʃ ɔ (Tuttle) 151

Digitized by Google

4°. kõtrã:dy

pa
E. Simonsen, *Franske Lydskrifttekster* (P. P.) 3
Panconcelli-Calzia, *Bibliographia Phonetica* (Frinta) 3
H. R. Beasley, *Sure steps to intelligent French* (Jones) 3
W. Viëtor, *Deutsches Ausſprachewörterbuch* (Kewitſ) 5
D. L. Savory, *Deutsches Reform-Lesebuch* (Hooper) 5
L. Tesson, *Le Français fonétique* (P. P.) 8
F. R. Robert, *First Spanish Book* (Pereira) 8
S. Richards, *Phonetic French Reader* (Noël-Armfield) 85
W. Rippmann, *English, French and German Sound Charts* (A. Jones) . . 104
Mackay and Curtis, *Second French Book* (Hooper) 106
Daniel Jones, *The pronunciation of English* (P. P.) 126
Haberlands Unterrichtsbriefe (Irmer) 128
Corkran-Benassy, *Conversations anglaises* (Walter) 146

5°. not divɛrs

nɔt 38. 61
li:vr a pri redɥi 37
sa e la 82. 107. 131. 152
hiər ənd ðɛə 107

6°. la fami:j fonetik 38. 61. 83. 108. 131. 152

7°. uvra:ʒ rɔsy 40. 61. 109. 132. 154

8°. a sinale 63. 88. 133. 154

9°. korɛksjõ 40

10°. spɛsimɛn

gɛrnɔzjɛ (Noël-Armfield) 63
ɛspaɲɔl ſiljɛ̃ (Saavedra) 65
bɛŋgali (R. Weeks) 66
ɔdʒibwe (Couture) 68
vjø frã:sɛ (P. P.) 90. 136
keip dʌtʃ (Smith) 92
galwa dy nɔ:r (Ll. Jones) 112
galwa dy syd (W. Davies) 135
vjø frã:sɛ (H. Wright) 158
djalɛkt italjɛ̃ də rɔm 159

11°. parti dɛz elɛ:v

iŋgliſ 89. 110. 133. 155
frã:sɛ 110. 155
italjɛ̃ 157

12°. syplemã

Scenes from Shakespeare in the original pronunciation (D. Jones).

Digitized by Google

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon Angleterre**; — pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de V.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain.

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

Vient de paraître:

Liéfra, Colonie coopérative agricole

à base socialiste chrétienne

par

Paul Passy.

En vente à la Société des traités, 33 rue des Saints Pères, Paris; 0 fr. 50 (au profit de l'œuvre). — Pour les membres de l'*af*: 0 fr. 25; écrire au bureau du *mf*.

Famille française près **Paris** prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Grand parc, jeux de tennis et autres. Leçons de Français et de phonétique si on désire. Communications avec Paris par train et tram (25 minutes de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.**, au bureau du *mf*.

Famille française

à la campagne près de Paris

prendrait un seul pensionnaire étranger. Grand jardin. A 25 minutes de la Sorbonne. Prix modérés. — S'adresser à M. et Mme **Fleury**, rue Jean Louis Simet, Sceaux.

Demoiselle professeur désirant perfectionner allemand échangerait correspondances avec personne allemande voulant perfectionner français. — S'adresser: Mlle prof. au Collège de Jeunes filles Fécamp, S. Inf.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

1910

Digitized by Google

Digitized by Google

tablə də matjɛ:r

1°. kɛstjõ administrati:v pa:ʒ

listə də mã:br 1
nuvo mã:br. 65. 94. 122. 142. 167
ʃã:ʒmã d adrɛs 66 95. 123. 143. 167
sitqu:sjõ finã:sjɛ:r 37. 67. 95. 124. 144. 168
egzamẽ d fɔnetik 33. 64. 93. 121. 141. 166
nɔz elɛksjõ 32
kɔlɛksjõ dy ʒurnal 33
sirkylɛ:r 63
avi d no kõ:sɛje 72. 99
avi 92. 121. 141. 165
desi:zjõ ofisjɛl 92
desi:zjõ prɔvizwa:r 141

2°. artiklə divɛ:r

fonetiks ət grənəbl (D. J.) 41
le nasa:li konditsjona:te in italja:no (Amerindo Camilli) 44
œ̃ ka:r də sjɛkl (P. P) 69
sam i:st landən kraiz (Noël-Armfield) 75
ʃɔʎʎiliŋgwa in italja:no (A. Camilli) 78
prɔnõ:sja:sjõ de lã:g klasik (P. P.) 97
ə tʃɔ:siərien entəteinmənt (G. Heward) 101
ðə transkripʃən əv iŋgliʃ vaulz (H. Palmer) 102
wɔntid : ə simbəl (G. Fuhrken) 107
le sillabe nɛl vɛrso italja:no (A. Camilli) 108
prɔnõ:sja:sjõ skɔlɛ:r dy latẽ (P. P.) 125
ðə trænskripʃən əv iŋgliʃ vaulz (D. J.) 128
da:rʃtɛluŋ mústərgyltigər ausʃpra:xə (G. Kewitʃ) 129
Atkinsonz „mauθ mɛʒərə" (D. J.) 134
prɔnõ:sja:sjõ skɔlɛ:r dy grɛk (P. P.) 145
ju:nifɔ:m spəliŋ fə ði æfrikən læŋgwidʒiz (wið ə ʃɔ:t ænælisis əv ðə prənansieiʃn əv ðə *tʃindau læŋgwidʒ) (D. J.) 148
prɔnõ:sja:sjõ kastijan de lã:g klasik (Arteaga Pereira) 152
a ppropozito dj un nwovo dittsjonarjo italjano (Naef) 155

3°. kɔrɛspõ:dã:s

la fonetik ãn ɔstrali (Nicholson) 58
œ̃ malœ:r (Lenz) 58
la dy:re de nazal frã:sɛ:z (P. P.) 85
'am nɔifilolo:gənta:k (Viëtor) 115
kɛstjõ pɛrsonɛl (P. P.) 159
alfabɛ (Camilli) 160

4°. kõtrã:dy

H. Forchhammer & W. R. Ott de Vries, *Het Deensch voor Nederlanders* (C. Cloos) 34
G. Delobel, *Compte-rendu général du Congrès international à Paris du 14 au 17 avril 1909* (P. P.) 45
C. Heath, *A phonetic French Reader* (P. P.) 46
Kr. Sandfeld Jensen, *Bisætningerne i moderne frank* (A. Wallensköld) . 46
L. Harcourt, *German for beginners* (Noël-Armfield) 47
W. Rippmann, *Phonetic Section of Dent's First French Book* (D. J.) . . 48
B. Dumville, *The Science of Speech* (D. J.) 49
S. Smith, *Phonetic French Syllabaire for Schools* (D. J.) 49

Digitized by Google

Irene Williams, *Phonetics for Scottish Students* (D. J.) . . . .
Nicholson, *French Phonetics* (E. H. Tuttle) . . . . . .
Otto, *Elementary German Grammar* (E. H. Tuttle) . . . . . .
Anton Burger, *Die gleich- und ähnlichlautenden Wörter der französischen Sprache* (G. Noël-Armfield) . . . . . .
Jos. Schmidt, *Französische Schulphonetik* (G. Noël-Armfield) . . . . . .
L. Marchand, *Deutsches Lehrbuch, I^e partie* (Naef) . . . . . .
Motti, *Grammatica francesa* (Noël-Armfield) . . . . . .
Frinta, *Novočeská výslovnost* (Kunstovný) . . . . . .
Noël-Armfield, *Poems for children* (D. J.) . . . . . .
Jones, *Intonation Curves* (Weeks) . . . . . .
Walter, *Schwedische Grammatik* (E. Tuttle) . . . . . .
Massoul, *Deutsche Grammatik* (E. Tuttle) . . . . . .
Lenz-Díez, *Gramatica francesa* (Wallensköld) . . . . . .
Finck, *Sprachstämme des Erdkreises; Haupttypen des Sprachbaus* (Wallensköld) 11
Verrier, *Principes de Métrique anglaise* (D. J.) 11
Freund, *Sounds of West Middle German* (Marshall Montgomery) . . . 11
R. Lenz, *Diccionario etimolojico* (P. P.) 11
E. Paegle, *English lessons* (Noël-Armfield) 12
L. Tesson, *Livre de lecture; Le Verbe francais raisonné* (Noël-Armfield) 12
Saillens-Holme, *French pronunciation* (E. Tuttle) 12
Wyld, *Elementary lessons in English grammar* (D. J.) 12
Afzelius, *Pronouncing dictionary of modern English* (D. J.) 12
Wallensköld, *La construction du Complément des Comparatifs et des Expressions comparatives dans les Langues Romanes* (Naef) 12

5°. not divɛrs

nɔt 37. 12
sa e la 58. 12
hiər ənd ðɛə 85. 116. 12

6°. la fami:j fonetik 59. 116. 134. 12

7°. uvra:ʒ rɛsy 40. 64. 93. 122. 142. 12

8°. a sinale 39. 65. 93. 122. 142. 12

9°. korɛksjõ 61. 91. 116. 12

10°. spesimɛn

barmi:z 4
patwa sqis də Zug 6
malɛ 6
vjø frã:sɛ (P. P.) 88. 12
patwa limuzɛ̃ 8
dialɛtto di firɛntse 9
patwa almã e sqis 9
patwa də Saarbrück 12
dialɛtto di pi:sa : mizɛ:rja; la mamma mɔʌ́ta 12
dialɛtti markidʒa:ni 13
letiʃ 13
ælbeiniən 13
patwa sqis-rɔmã də Chateau d'Œx 14
Iandən daiəlekt (kɔkni) 14

11°. parti dez elɛ:v

frã:sɛ 59. 86. 117. 135. 14
iŋgliʃ 60. 86. 136. 14
italja:no 61. 87. 117. 14

Digitized by Google

vol 25.

ier - Février 1910

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an . . . . 5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . . 35 fr.
2 Abonn., à la même adresse 9 fr.	20 Abonnements, „ . . . 50 fr.
5 Abonnements, „ . . . . 20 fr.	50 Abonnements, „ . . . 100 fr

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

PAUL PASSY
20 rue de la Madeleine
BOURG-LA-REINE
(Seine)

DANIEL JONES
7 Copse Hill
WIMBLEDON
(Angleterre)

La *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *membres de l'Association*. Les membres actifs en reçoivent *deux numéros;* ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient *membre à vie.*

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. *Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.*

2. *Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les sons de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'ortographe traditionnelle pendant la première partie du cours.*

3. *En second lieu, le maître fera étudier les phrases et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.*

4. *Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire ...ralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systé... sera réservée pour la fin.*

...ant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère ...t aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à ...a langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera ...traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des ...ations données dans la langue étrangère.

6. *Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.*

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 7. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tsɛ̃:kjɛm ane. — 1-2. — ʒɑ̃:vje-fevrie 1910

sɔmɛ:r

listə de mɑ̃:br (1268). — rezylta dez elɛksjɔ̃. — egzamɛ̃ d fɔnetik. — kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal. — kɔ̃trɑ̃:dy: H. Forchhammer & W. R. Ott de Vries, *Het Deensch voor Nederlanders* (Christian Cloos). — nɔt. — sitqa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ frɑ̃ 678.90). — uvra:ʒ resy. — a sinale.

spesimɛn. bʌrmi:z: trʌnsle:ʃən ɐv 'ðə sʌn' (R. Grant Brown).

listə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. **Sweet,** Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnɔrɛ:r

2. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
3. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 Bd St Michel, Paris [bʀeal].
4. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
5. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [da:lə].
6. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
7. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
8. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
9. **Gartner,** Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kʌrtna]
10. **Gilliéron,** J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijerɔ̃].
11. **Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e [avɛ].

Digitized by Google

12. **Hovelacque,** E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
13. **Jespersen,** Prof. Otto, Ermelundsly, ved Gentofte, Danmark.
14. **Kewitʃ,** Prof. Georg, Scheffelstraße 42, Freiburg (Baden), Allemagne.
15. **Lenz,** Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
16. **Lundell,** Prof. J. A., Upsala, Suède.
17. **March,** Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
18. **Morf,** Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M, Allemagne [mo:rf].
19. **Reuss,** Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
20. **Saussure,** F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
21. **Sayce,** Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
22. **Sievers,** Prof. E., Leipzig, Allemagne.
23. **Skeat,** Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
24. **Storm,** Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [storm].
25. **Thomsen,** Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
26. **Trautmann,** Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
27. **Vietor,** Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fi:eto:r].
28. **Wulff,** Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

o:trə mɑ̃:br

France

29. ***Ashton,** 46 rue de la Santé, Paris 14e.
30. ***Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
31. ***Chambonnaud,** L., prof., 45 Av. République, Paris.
32. ***Collonge,** 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃:ʒ].
33. ***Daeschner-Hodge,** Mme, prof. de langues, 20 rue Longchamp, Paris.
34. ***Dollé,** F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
35. ***Grandgent,** C. H., chez Hottinguer & Cie, 38 rue de Provence, Paris.
36. ***Greig,** C. E., pasteur, 28 rue Coriolis Bercy, Paris. — **V.** [greg].
37. ***Lesoudier,** H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje].
38. ***Lund,** Mlle Sophie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
39. ***Nilsson,** libraire, 7 rue de Lille, Paris.
40. ***Passy,** P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
41. ***Passy,** Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
42. ***Saroïhandy,** Mme, au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
43. ***Stechert,** G. E., 16 rue de Rennes, Paris.
44. ***Verduyn den Boer,** J. H., 19 rue des Fossés St. Jacques, Paris.
45. ***Vilpelle,** Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
46. ***Walker,** H. B., 5 rue Jeanne d'Arc, Lille, Nord.
47. ***Zünd-Burguet,** Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.
48. **Akademiska,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
49. **Astier,** Mlle M. L., 23 Rue du Moulin de Pierres, Clamart, Seine.
50. **Barbeau,** A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [barbo, kɑ̃].
51. **Baudot,** Clémency, par Gevrey-Chambertin, Côte-d'Or.
52. **Bauermeister,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.

Digitized by Google

53. **Belval,** Alberic, 11 rue des Buesses, Lille, Nord.
54. **Bergerat,** Léon, 64 rue de Wazemmes, Lille, Nord.
55. **Bonnard,** Mlle, 5 Bd. de Nogent, Fontenay s/s Bois, Seine.
56. **Bouillercé,** Mlle, Professeur à l'Ecole Primaire Supérieure de Jeunes Filles, Nay, Basses Pyrénées.
57. **Brockhaus,** libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
58. **Brosseau,** George, 75 Bd. St Michel, Paris.
59. **Caarelsen,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
60. **Camerlynck,** G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
61. **Christmann,** chez M. Mellier, 2 rue Mignon, Paris.
62. **Comité** de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
63. **Coulton,** 14 rue Roger Collard, Paris.
64. **Courdavault,** Abbé P., curé de Dampierre s. Bouhy, p. St. Amand, Nièvre.
65. **Cuervo,** R. J., 18 rue de Siam, Paris.
66. **David,** R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire, Seine.
67. **Donath,** Fr., Ecole Normale, Auxerre, Yonne.
68. **Donohue,** J., correspondant du Daily Chronicle, 14 Av. des Sycomores,
69. Villa Montmorency, Auteuil Paris.
70. **Donohue,** Mme M., 14 Av. des Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil, Paris.
71. **Dottin,** prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dɔtɛ̃].
72. **Dudley,** Edmund, B. A. Oxon., Assistant d'Anglais au Lycée Louis le
73. Grand, Paris.
74. **Duplenne,** A. E., Professeur au Collège, Cholet, Maine et Loire.
75. **Duponchel,** prof. au Lycée Charlemagne, 2 rue de Sévigné, Paris.
76. **Fagnaut,** Mlle Anna M., 18 rue des Fossés St Jacques, Paris.
77. **Farcy,** A., Dir. d' éc. sup. en retr^te^, Montey, P. Charleville (Ardennes).
78. **Ferroud,** Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
79. **Fichot,** rue Thomas Maure 5, Auxerre, Yonne.
80. **Fryer,** Mlle G. M., 24 rue St Sulpice, Paris.
81. **Gagnot,** Mlle, Professeur au Collège de Jeunes Filles, 1 Place Jean
82. Duvet, Langres, Hte. Marne.
83. **Gamber,** J., 7 rue Danton, Paris.
84. **Gassmann,** Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — V.
85. **Gaulon,** Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris.
86. **Gohin,** F., Docteur ès lettres, Prof. au Lycée, Rennes.
87. **Herder,** chez M. Brockhaus, 17 rue Bonaparte, Paris.
88. **Hermary,** M., 19 rue Néricault-Nestouches, Tours, Indre-et-Loire.
89. **Hume,** chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
90. **Jablonski,** Louis, libraire, 10 rue N. D. des Champs, Paris.
91. **Janin,** Mlle Jeanne, 45 Rue d'Avignon, Lyon.
92. **Jeandet,** Mlle L., 2 Avenue de la Gare, Beaune, Côte d'Or.
93. **Kramers,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
94. **Lang,** chez M. Lesoudier, 174 Bd. St Germain, Paris.
95. **Lemaire,** Eug., ingénieur, publiciste, 11 rue Carpeaux, Paris 18e.
96. **Lesoudier,** 174 Bd. St Germain, Paris.
97. **Lévy,** Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
98. **Lizé-Ingold,** Mlle M., 46 rue de Mer, Fécamp, S. Inf^re^.

Digitized by Google

99. **Martin**, A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
100. **Mathé**, Mme, 6 rue des 4 cheminées, Billancourt, Seine.
101. **Midol**, Mlle, 25 Allée des Hêtres, Le Raincy, Seine et Oise.
102. **Mills**, Forester, 27 G^de rue, Bourg-la-Reine, Seine.
103. **Montgomery**, Al, 1 rue Georges Bizet, Paris.
104. **Motte**, Mlle, 27 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mɔt].
105. **Muffang**, H., 19 rue du Fresne, Angers.
106. **Neill**, Mlle, 27 G^de rue, Bourg-la-Reine, Seine.
107. **Pascal**, Joseph, 5 Impasse de l'Orillon, Paris 11e.
108. **Passy**, Mlle Yvonne, Retz, p. Chambourcy, S. & O.
109. **Patte**, Mlle, 9 Rue de la Seille, Rouen, Seine Inférieure.
110. **Paul**, André, 17 rue du Marché, Neuilly, Seine. — **V.**
111. **Paulhan**, Mlle, 5 B^d Port Royal, Paris.
112. **Pietro**, De, 73 rue St Jacques, Paris.
113. **Pouget**, Pierre, 7 rue St. Jacques, Tourcoing, Nord.
114. **Rockwood**, 12 rue de la Sorbonne, Paris.
115. **Roseby**, Mlle, B. A., College de Jeunes Filles, Chartres.
116. **Roussell**, Mlle Marthe, 4 Av. Parmentier, Paris.
117. **Sack**, chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
118. **Saillens**, E., 9 Quai du 4 Septembre, Boulogne, Seine.
119. **Simiand**, Mlle M., 13 Boulevard Ed. Rey, Grenoble.
120. **Soupen**, Gustave, chez MM. Hachette, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris.
121. **Stechert**, libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
122. **Suarez**, Pedro Blanco, chez Mme Dorr, 21 Bd. St Germain, Paris.
123. **Tachon-Labrèche**, J., 116 rue St Dominique, Paris.
124. **Tanquerey**, Louis R., prof. d'Anglais, Av. de la Gare, Mauriac (Cantal).
125. **Torcano**, G., 28 rue de Châteaudun, Paris.
126. **Verduyn den Boer**, J. H., 19 rue des Fossés St. Jacques, Paris.
127. **Verrier**, P., professeur, 19 Quai Bourbon, Paris.
128. **Vial**, Gabriel, Avocat, 49 rue Nationale, Roanne, Loire.
129. **Walder**, H., Lacroix par Gassin, Var.
130. **Wellhoff**, Ed., 31 Bd. des Italiens, Paris.
131. **Welter**, H., libraire, 4 rue Bernard Palissy, Paris.

Iles britanniques

132. ***Bagnall**, Mrs. C., 22 Cautley Avenue, Clapham Park, S. W.
133. ***Baker**, A., D^r, The University, Sheffield. — **V.**
134. ***Butcher**, Miss A. D., 25 Earl's Court Square, London S. W.
135. ***Chillingworth**, H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
136. ***Demant**, T., Linguistic Institute, 156 Northumberland street, Newcastle-on-Tyne.
137. ***Duraux**, M., prof., Grammar School, Doncaster.
138. ***Edwards**, E. R., D^r, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Park, Church End, Finchley, London N. — **V.**
139. ***Gruchy Gaudin**, J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, Carnarvon, N. Wales.
140. ***Hazlitt**, W. J., 39 Red Post Hill, Herne Hill, London S. E. — **V.**

Digitized by Google

141. *Heutsch, Miss Alice A., Girton College, Cambridge.
142. *Hirst, T. O., Chapelstead, Gateacre, Liverpool.
143. *Hugh, William, Rockmount Cottage, Upper College street, Nottingham.
144. *Jones, Daniel, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — V.
145. *Jones, J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
146. *Jones, J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
147. *Jones, J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
148. *Lake, J. J., 12 Alexandra Road, Hitchin.
149. *Mc Cormick, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
150. *Mac Donald, James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
151. *Mackay, Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
152. *Macleod, D. R., 20 Uffington Road, West Norwood, S. E.
153. *McKechnie, W. W., Elgin, Écosse.
154. *Morrison, H. H., 54 Morshead Mansions, Elgin Avenue, London W.
155. *Muegge, M. A, 63 The Avenue, Bruce Grove, London N.
156. *Noël-Armfield, G., Acacia Villa, Brookfield Rd., Victoria Park, London N. E.
157. *Patterson, R. F., The Rectory, Deal.
158. *Poole, W. M., Royal Naval College, Osborne.
159. *Rippmann, Prof. Walter, 45 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W. — V.
160. *Robson, Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland. — V.
161. *Savory, D. L., M. A., 25 Eglantine Avenue, Belfast, Ireland.
162. *Scougal, A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.
163. *Spiers, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
164. *Stedman, Douglas, B. A., 16 Wilson Road, Camberwell, London S. E.
165. *Tilly, Miss Frances, St Mary's College, Paddington, London.
166. *Williams, Prof. R. A., 10 Trinity College, Dublin, Irlande.
167. *Withinshaw, J. W., Kelvinside Academy, Glasgow.
168. Abbott, Mrs., 18 Wellington Street, St. John's, Blackburn.
169. Adriani-Hahn, Mrs., 45 Albany Mansions, Albert Bridge Road, London S. W.
170. Althaus, Miss L. H., 17 Ashwood Villas, Headingley, Leeds.
171. Arnold, E. P., Stilemans, Munstead Heath, Godalming.
172. Atkins, Miss E. S., St. Cross House, Whitechurch, Hants.
173. Atkinson, Harold W., "West View", Eastbury Avenue, Northwood, Middlesex. — V.
174. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
175. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — V.
176. Barrett, H. H., B. A., Tottenham Grammar School, London N.
177. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.
178. Bazley, Miss F. N., The County Secondary Day School, Trowbridge, Wilts.
179. Beal & Son, John, 155 East Street, Brighton.
180. Bearder, Dr J. W., The Grammar School, Northallerton.
181. Beetham, Charles, 192 Heaton Park Road, Newcastle on Tyne.
182. Beuvin, Mlle Blanche, 67 Hereford Road, Bayswater, London, W.
183. Black, Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.

Digitized by Google

184. **Blanshard,** C. T., M. A., Bracken Cottage, Bebington, Birkenhead.
185. **Blottnitz,** Miss von, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
186. **Board** of Education Library, Charles street, Parliament Horet, London S. W.
187. **Boden,** G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
188. **Boillot,** 36 Westbourne Road, Sheffield.
189. **Bolton,** J. Y., Woodlands, Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
190. **Bolton,** Miss E., High School for Girls, Savile Hall, Halifax.
191. **Bond,** B., The Precentory, Lincoln.
192. **Bono,** Miss A., Mary Datchelor Girls' School, Camberwell, S. E.
193. **Bousfield,** Mrs., 6 Wilbesforce Rd., Finsbury Park, London.
194. **Braunholtz,** Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — **V.**
195. **Brichelt,** Miss G., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
196. **Bridge,** G. F., 45 South Hill Park, Hampstead, London N. W.
197. **Bruce,** W. A., M. A., 68 Bushey Hill Road, Camberwell, London S. E.
198. **Bryers,** Girton College, Cambridge.
199. **Buchanan,** Miss M. Mc F., 1 Cavendish Terrace, Higher Wellesley Road, Torquay.
200. **Buckle,** G. C., Ashton Lodge, Long Ashton, Bristol.
201. **Bué,** H., 41 Castellain Mansions, Maida Vale, London W. — **V.**
202. **Buist,** Mlle Edith E., 30 Avenue Rd., Southampton.
203. **Burbey,** J. L., B. A., 37 Canynge Square, Clifton, Bristol.
204. **Burchardi,** Dr G., 175 The Grove, Hammersmith.
205. **Butler,** Miss Rose, Oakley Villa, Berkhampstead Road, Belvedere, Kent.
206. **Cahill,** P., 2 Tower Terrace, Kilmainham, Dublin, Irlande.
207. **Calvert,** Miss, Coborn School, Bow, London.
208. **Campagne,** Mlle A., Jersey Ladies College, Jersey, Channel Islands.
209. **Casey,** E. C., Bedales School, Petersfield, Hants.
210. **Cercle Français,** 11 Saville Row, Newcastle on Tyne.
211. **Chawner,** W. Rupert, Hill House, Clay Cross, near Chesterfield.
212. **Clapin,** Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
213. **Claridge,** Miss M., 5 Camden Terrace, Bradford.
214. **Clark,** G. M., Junior School, Bradfield, Berks.
215. **Claussen,** Miss H., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
216. **Cockle,** Miss H. D., 34 De Vere Gardens, Kensington, London W.
217. **Cole,** H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.
218. **Copland,** Miss K., °/o Ronald Leach Esq., 36 Princes Road, Liverpool.
219. **Corcilius,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
220. **Coutinho,** J. X. O. de Siqueira, 96 St. Aldate's, Oxford.
221. **Couzens,** A. W., 2 Huddleston Rd., Carleton Road, London N.
222. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
223. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
224. **Daddo,** W. L., Gwynne Lynn, The Avenue, Higham Park, Chingford.
225. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
226. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London.
227. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
228. **Davies,** W., Kingsbridge Grammar School, S. Devon.

Digitized by Google

229. **Dietrich,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
230. **Dodds,** Miss M. A., 25 Pierremont Crescent, Darlington.
231. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
232. **Dumville,** B., 97 Leconfield Road, Canonbury, London N.
233. **Eckert,** Miss, °/o Mrs Bax, The Rectory, Duloe R. S. O.
234. **Ellis,** H. D., 12 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W.
235. **Ellis,** Miss Winifred, Golfview, Nairn, Ecosse.
236. **Evans,** Miss Ada F., County High School, Fairfield, Buxton.
237. **Fenn,** Miss, Hawthornden, Woodside Green, London N.
238. **Ffitch,** J., "St. Winifred's", Crieff Rd., Wandsworth Common, S. W.
239. **Fitz-Gerald,** Kathleen, 67 George street, Portman Square, W.
240. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, near Manchester.
241. **Forbes,** Miss R. F., Walkerburn, Peebleshire, Ecosse.
242. **Ford,** A. C., Mountjoy School, Dublin.
243. **Fortune,** W., West High St. Schoolhouse, Inverurie, Aberdeenshire, Ecosse.
244. **Fox,** Miss Shoolbred, 137 Highbury New Park, London N.
245. **Freund,** Julius, prof., University, Sheffield.
246. **Fuller,** Miss, Queen Anne's School, Caversham, Reading.
247. **Gache,** 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
248. **Georges,** Mlle, Wentworth Hall, Mill Hill.
249. **German,** Miss M., 4 Hanger Lane, Ealing Common, London, W.
250. **Gillie,** Miss, Highlands, High Wycombe, Bucks.
251. **Gorton,** C. H., Bell House, Bereweek Road, Winchester.
252. **Gottschling,** 25 Langdon Road, Junction Road, London N.
253. **Grant,** H. F., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
254. **Grath,** Edw. H. M., King's College School, Wimbledon Common, London.
255. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
256. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Tyndalls Park, Bristol.
257. **Greevz Fysher,** 78 Chapel Allerton, Leeds.
258. **Griffiths,** John N., 41 Montpelier Square, Knightbridge, London S. W.
259. **Gunner,** Mlle Emma Isabel, 57 Pretoriaro ad Leytonstone, London N. E.
260. **Halme,** Miss I., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
261. **Hambling,** William H., Broompark Council School, Durham.
262. **Harrault,** D., lic. sc., 6 Watergate, Brecon, S. Wales.
263. **Hayter,** K. S. R., M. A., 5 Hill Rd., Carshalton, Surrey.
264. **Hazlitt,** Miss Victoria, 25 Capleston Rd., Denmark Rd., London S. E.
265. **Heath,** James S., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
266. **Herdener,** C. F., Hatfield Hall, Durham.
267. **Heward,** G. A. L., Parmiters' School, Victoria Park, London N. E.
268. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
269. **Hockliffe,** F., bookseller, Bedford.
270. **Hollick,** Miss F. C., Girls' Grammar School, Bradford.
271. **Hooper,** J., B. A., Royal Naval College, Osborne.
272. **Horn,** Miss M., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London.
273. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
274. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.

Digitized by Google

275. **Howard,** W. G., 11 Addison Road, Walthamstow, London N. E.
276. **Huggins,** Miss M., County School, Ilford, Essex.
277. **Hugon,** P. D., 11 Douglas Road, Canonbury, London N.
278. **Hüppi,** Dr A., 3 Norland Square, Holland Park, London W.
279. **Hutton,** D. C., 13 Blandford Rd., Bedford Park, London W.
280. **Ife,** Madame, Priory Glen, Pontefract.
281. **Ingham,** P. B., B. A., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks. — **V.**
282. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — **V.**
283. **Jacobi,** G. A., 1 Blackhall Road, Oxford.
284. **John,** H. M., 12 Fulham Road, London S. W.
285. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne.
286. **Johnson,** A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst.
287. **Johnson,** Miss F. C., Bedford College, Baker Street, London W.
288. **Jones,** A., 7 Copse Hill, Wimbledon. — **V.**
289. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
290. **Jones,** Ll., Whitgift Grammar School, East Croydon.
291. **Jones,** W. H., 3 Adamson road, West Hampstead, London N. W.
292. **Kemp,** M., College Hill School, Haslemere, Surrey.
293. **Kirby,** Edward, 80 Woodlands Park Road, Greenwich, London S. E.
294. **Kittson,** Edw. Creagh, Whitgift Grammar School, Croydon.
295. **Kniebe,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
296. **Korn,** Miss E., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
297. **Kulmer,** Miss A., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
298. **Küppersbusch,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
299. **Lallavoix,** Ludovic, 36 Upper Bedford Place, Russell Square, London W.C.
300. **Landsberg,** Miss, 16 Wyndham Place, London W.
301. **Lang,** Miss H. M., Wycombe Abbey School, Bucks.
302. **Latham,** A. G., Modern Lang. Lecturer, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.
303. **Lawrance,** Miss Hilda M., °/o Waynman Dixon Esq., Ayton House, Great Ayton, Yorkshire.
304. **Leach,** Guy S., B. A., Nethermoor, Tibshelf, Derbyshire.
305. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
306. **Lineham,** A. W., M. A., 60 Stanmore road, Birmingham.
307. **Lipscomb,** W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.
308. **Llewellyn,** Secondary School, Luton.
309. **Llewellyn,** W. E., 19 Gloucester Place, Greenwich, London S. E.
310. **Lütgens,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
311. **MacDonald,** B., 34 Avonmore Road, West Kensington, London W.
312. **Malan,** A. G., Eagle House, Sandhurst, Berks.
313. **Manley,** Miss M. E., St Hilds Training College, Durham.
314. **Martin,** E. D., 4 Ashchurch Terrace, Shepherd's Bush, London W.
315. **Mawer,** Prof. Allen, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.
316. **May,** Miss Emmeline, 108 Mercers Road, Tufnell Park, London N.
317. **Meier,** Hans, Truro College, Truro.
318. **Mills,** Forster, Combe Down, Bath.
319. **Mills-Baker,** Miss F. M., 6 Richmond Hill, Clifton, Bristol. — **V.**

Digitized by Google

320. **Mitscher,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W.
321. **Moore,** Harry Edgar, B. A., prof., Municipal Secondary School, Hanley, Staffordshire.
322. **Mortlock,** J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham S. W.
323. **Mottram,** Miss Helen, The High School, Darlington.
324. **Mouncher,** A. E., 31 Whitbread Road, Brockley, London S. E.
325. **Muirhead,** Miss, Wycombe Abbey School, Bucks.
326. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
327. **Murray,** Miss A. S., Southfield Cottage, Alma Place, Elgin, Ecosse.
328. **Murray-Bagshawe,** E., Devon County School, West Buckland, N. Devon.
329. **Mühleisen,** W., 9 Park Town, Oxford.
330. **Nicholls,** A. P., 71 Avenue Rd., Southend on Sea.
331. **Nicholson,** H., The Grammar School, Manchester.
332. **Nicol,** Miss, 15 Merchiston Ave, Edinburgh. — **V.**
333. **Nixon,** Miss E., 57 Pretoria Rd., Leytonstone, London N. E.
334. **Odgers,** F. W., M. A., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
335. **Partington,** Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
336. **Paschali,** Miss C., 43 Loraine Mansions, Holloway, N.
337. **Patterson,** J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
338. **Patterson,** Miss W. S., 8 Granville Rd., Southfields, London S. W.
339. **Paul,** Miss M., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
340. **Paulson,** R., Hosey Eastcote, Pinner.
341. **Pavel,** Miss S., 16 Windham Place, Bryanston Square, London W.
342. **Payen-Payne,** V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
343. **Pelluet,** A. R., 52 King Henry's Rd., Hampstead, N. W.
344. **Pember,** Miss F. E., Willesden Polytechnic, Priory Park Rd., Kilburn, N.W.
345. **Phipson,** E. A., 9 Tithing, Worcester.
346. **Pidsley,** C., 14 Hornsey Rise, London, N.
347. **Pierpoint,** F. E., 67 Tufnell Park, London N.
348. **Pollard,** J. C., Training College, Salisbury.
349. **Pooley,** Hugh, F., Scotter, Well Walk, Hampstead, London.
350. **Pope,** Miss L. W., County Secondary School, Broomwood Road, Clapham, London S. W.
351. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
352. **Preston,** H. W., Sylvan Road, Exeter.
353. **Purver,** Miss, 5 Halesworth Road, Lewisham, London S. E.
354. **Pyper,** H. S. R., 4 Chichester Terrace, Antoine Rd., Belfast, Irlande.
355. **Readdie,** George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
356. **Redmayne,** Miss Marguerite, 2 Osborne Rd., South Shore, Blackpool, Lanc.
357. **Reid,** Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
358. **Reissland,** Miss A., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
359. **Rendall,** Miss G. E., 13 South Hill Park, Hampstead N. W.
360. **Rice,** C. C., Charterhouse, Godalming.
361. **Richards,** S. A., Balliol House, London E.
362. **Richardson,** Gilbert H., Elswick Rd., The Gables, Newcastle on Tyne.
363. **Ridpath,** Miss May, Seymour Lodge, Dundee, Ecosse.
364. **Roberts,** C. B., 2 Stonebridge Park, Willesden.

Digitized by Google

365. **Robertson,** E. A., Holt, Norfolk.
366. **Rogers,** Rev. Clement F., 1 Vernon Chambers, Southampton Row, London, W. C.
367. **Rudd,** F. A., Alleyn's School, Dulwich, London S. E.
368. **Ryan,** Miss M., St. Mary's College Paddington.
369. **Ryan,** Miss M. K., 16 Grosvenor road, Westminster, S. W.
370. **Sainsbury,** J. W., 13 Mount Pleasant Villas, Stroud Green, London N.
371. **Sander,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
372. **Saunders,** A. B., Hosey, Eastcote, Middlesex.
373. **Schmidt,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W.
374. **Schorlemmer,** Mlle Eug., °/o Mrs Hall, Knockbrack, Athenry, Galway, Ireland.
375. **Schüddekopf,** Prof. A. W., 32 Springfield Mount, Leeds.
376. **Scott,** Miss, Campbell House, High-Wycombe, Bucks.
377. **Seers,** O., West Gate, Moseley, Birmingham.
378. **Seitz,** Miss G., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
379. **Sewell,** Mrs., °/o Union Bank, 77 Cornhill Hill, London.
380. **Shearson,** Miss C. F., "Shirley", 7 Jew's Walk, Sydenham, London S. E.
381. **Sheldon,** Miss Olive, Wycombe Abbey School, Bucks.
382. **Shirlaw,** M., Rosherville, Viewforth, Edinburgh.
383. **Siepmann,** Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
384. **Sister Superior,** St Mary's School, Wantage.
385. **Size,** Mme, 1 Westville Avenue, Ilkley, Yorks.
386. **Skinner,** F. T., 1 Coburg Villas, Camden Road, Bath.
387. **Smith,** E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
388. **Smith,** Johannes, 17 St Georges' Square, Regent's Park, London N.W.
389. **Smith,** Miss Margaret T., Datchelor Collegiate School, Camberwell, London S. E.
390. **Sponagel,** Frl. Elisabeth, Winthorpe, Ravelston Dykes, Edinburgh, Ecosse.
391. **Sprunt,** Miss A. C., Forteviot, Perthshire, Ecosse.
392. **Staples,** J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
393. **Stearn,** Edward W., 15 Magdalene Street, Cambridge.
394. **Steele Smith,** Miss M., Field Cottage, Madingley Road, Cambridge.
395. **Steevens,** Miss A. E., Skinner's school for girls, Stamford Hill, London N.
396. **Stevenson,** Prof. W. B., The University, Glasgow.
397. **Story,** Miss L., George Watson's Ladies' College, 5 George Square, Edinburgh, Ecosse.
398. **Straughau,** L. E., The Smuggler's Retreat, Hythe, Kent.
399. **Struthers,** J., 16 Hereford Square, London N. W.
400. **Susheltand,** Miss Jessie B., 91 Guildford st., Russell Square, London.
401. **Tanfield,** S. R., teacher of Lang., 70 Bishopthorpe Road, York.
402. **Tanquerey,** F. L., Lecturer at the University of St Andrews, Dundee, Ecosse.
403. **Taylor,** James, 3 Manor Place, Cults, Aberdeen, Ecosse.
404. **Thomas,** Miss, County High School, Fairfield, Buxton.
405. **Thomson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
406. **Tindall,** Hugh, 20 Eastcheap, London E. C.
407. **Towler,** F., 118 St Thomas Rd., Finsbury Park, London N.

Digitized by Google

408. **Trewby,** 27 S[t] Thomas' Mansions, Westminster Bridge, London.
409. **Turnbull,** H. L., 17 South Castle St., Edinburgh.
410. **Ungoed,** G. T., Asheigh, Dean's Rd., Hanwell, London W.
411. **Van der Ploeg,** Miss E., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
412. **Varley,** H. F., King Ed. VI Grammar School, Morpeth, Northumberland.
413. **Vicary,** W., Acton County School, Acton.
414. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley, London N.
415. **Viterbo,** D., 92 Madeley Road, Ealing, W.
416. **Voegelen,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, W.
417. **Ware,** Fabian, 64 Victoria street, London S. W. — **V.**
418. **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
419. **Weber,** Miss E., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, W.
420. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
421. **Weekes,** F. G., 149 Rusthall Avenue, Bedford Park, London W.
422. **Werner,** Miss, 8 Mill Lane, London N. W.
423. **Weston,** Charles H., 6 Sheen Park, Richmond, London.
424. **Whitley,** B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston.
425. **Willcocks,** R. E., Redthorn, Rodway Rd., Roehampton.
426. **Williams,** Miss Irene F., lecturer in Phonetics, Queen Margaret Hall, Glasgow, Ecosse.
427. **Williams,** Prout D., 7 Belvedere, Bath.
428. **Wilson,** D[r] F. Leslie, 82 Osborne Avenue, Newcastle on Tyne.
429. **Wilson,** H., 18 Mardale Crescent, Edinburgh, Ecosse.
430. **Wilson,** Miss, German High School, Wellington Place, Clyde Road, Dublin, Irlande.
431. **Windust,** W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
432. **Wise,** Miss M. C., Haberdashers' Girls' School, Jerningham Rd., New Cross, London S. E.
433. **Wolfsberger,** W. J., 22 Mayhill Terrace, Charlton, Kent.
434. **Wood,** Llewellyn, The King's School, Ottery St. Mary, Devon.
435. **Wood,** P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent.
436. **Worsnop,** Edgar, 17 Branch Rd., Armley, Leeds.
437. **Wrench,** Herbert, 18 Quarry Rd., Wandsworth Common, London S. W.
438. **Wright,** C. E., 3 Florence Terrace, Appian Way, Dublin, Irlande.
439. **Wytzes,** Miss, 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.
440. **Zwölfer,** Miss O., 16 Wyndham Pl., Bryanston Square, London W.

Allemagne

441. ***Ardelt,** Rudolf, Waldstr. 32, Berlin N. W. 87.
442. ***Ballerstadt,** Frl., Schöneberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20.
443. ***Bureau** de poste N° 1, Cologne.
444. ***Curtis,** Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.
445. ***Dörr,** Dir. F., Bockenheim.
446. ***Erbe,** Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Wilhelmsplatz 6, Würtemberg.
447. ***Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20.
448. ***Gros,** Dr R., Böhmerstr. 18, Frankfurt a. M.

Digitized by Google

449. *Halter, Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen. — V.
450. *Hornkohl, Direktor R., Lagesche Str. 95, Detmold.
451. *Kaiser, Gustav, Oberlehrer, Grüner Weg 1, Rostock i. M.
452. *Karding, Ernst, Dr jur., Flensburg. — V.
453. *Klinghardt, Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [klinhart].
454. *Quiehl, Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52a, Kassel.
455. *Rambeau, Prof. Dr A., 172 Kaiserallée, Wilmersdorf, Berlin. — V.
456. *Romanisches Seminar, Halle a/S.
457. *Rossmann, Dr Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — V.
458. *Röttgers, Prof., Direktor der Viktoriaschule, Prinzenstr. 51, Berlin S. 14.
459. *Spieser, J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — V. [ʃpi:zr, valtha:mbax].
460. *Staar, Tegeler Weg 5, Charlottenburg.
461. *Suchier, W., Dr phil., Privatdozent, Barfüssertor 7, Marburg a. L. — V.
462. *Tilly, W., Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
463. *Tilly, Edmond, 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West, b. Berlin.
464. *Tilly, Mlle Mabel, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
465. *Walter, Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
466. Adomeit, Lehrer, Moltkestr. 23, Groß-Lichterfelde, Berlin.
467. Ahrens, Realschule, Blankenburg am Harz.
468. Akadem. Buchhdlg., C. Skopnik, 1 Prinz Louis Ferdinandstrasse, Berlin N. W 7.
469. Apelt, Kaiser Friedrichstr. 182, Rixdorf.
470. Arnoldi, Frl. von, Kirchplatz 6, Charlottenburg.
471. Aschen, Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — V.
472. Bachmann's Buchhandlung, Holzgartenstr. 4, Berlin C. 19.
473. Backhausen, Frl., Klink 101, Quedlinburg.
474. Bahr, Heidestr. 28, Zehlendorf-Berlin.
475. Ballein, Johannes, stud. phil., Haspelstr. 23, Marburg a. L.
476. Balzer, Frl. Helene, Siegfriedstr. 22, Berlin-Rixdorf.
477. Barnstorff, Rektor, Treskow-Allee 4, Altona.
478. Barsekow, Lichterfelderstr. 3, Berlin S. W.
479. Bauer, Lehrer, Cantianstr. 17, Berlin 58.
480. Baufeld, A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
481. Bause, Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Tremessen, Prov. Posen. — V.
482. Beese, Frl., 181 Bilkerallee, Düsseldorf.
483. Bemberg, Englisches Seminar, Marburg i. H.
484. Berbner, Dr W., Kand. d. höh. Schulamtes, Barmen, Carolinenstr. 72.
485. Berger, Eduard, Buchhandlung, Guben.
486. Berneburg, stud. phil., Rotergraben 8, Marburg a. L.
487. Berryer, J, Prof., Herderstr. 3, Darmstadt.
488. Beutner, 25 Driesenerstr., Berlin N° 58.
489. Beyer, Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8, München VIII. — V.
490. Bibliothèque de l'Université à Strasbourg.
491. Bierwerth, Martin Opitz Str. 24, Berlin N.
492. Blachstein, D., Weststraße 21, Leipzig.

Digitized by Google

493. **Borkenhagen,** Lehrer, Hertelstr. 1, Friedenau.
494. **Borst,** Hermann, libraire, Freiburg i. Br.
495. **Branscheid,** Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
496. **Brockhaus & Pehrsson,** 16 Querstrasse, Leipzig.
497. **Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
498. **Breujel** ten, Mlle, Herderstr. 10, Osnabrück.
499. **Brinkmann,** Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
500. **Britze,** 100 Kaiser-Friedrichstr., Charlottenburg.
501. **Brückner,** Dr G., 27 Hüxtertorallée, Lübeck.
502. **Buchholz,** A., Ludwigstr. 7, München.
503. **Büngener,** Mlle F., Friesenstr. 60, Hannover.
504. **Bureau** de poste no 3, Metz, Lorraine.
505. **Burger,** Frl. Elisabeth, Evang. Töchterinstitut, Lindau i. B.
506. **Clapp,** Deutsche Bank, Berlin.
507. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
508. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
509. **Czygan,** F. W., librairie, Marggrabova.
510. **Dauschacher,** Prof., Wittelbachstr. 43, Ludwigshafen a. Rh.
511. **Dellitt,** Otto, Dr phil., Oberlehrer, Gotha.
512. **Delmer,** Prof. F. S., Flotowstr. 8, Berlin N. W.
513. **Deufel,** Frl. Marie, lehrerin, Evang. Stift, Hermannstr. 8, Freiburg i. B.
514. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen.
515. **Doering,** Mlle Else, Amalienstr. 83, Karlsruhe, Baden.
516. **Döhler,** H., Oberlehrer, Friedrichstr. 47, Itzehoe.
517. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
518. **Durham,** Deutsche Bank, Berlin.
519. **Eckert,** Frl. Else, Rawitsch, Prov. Posen, Nordstr. 4.
520. **Eitzen,** Hermann G., stud. phil., Rotenburg i. Hann.
521. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
522. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.
523. **Eskuchen,** Lehe, in Hannover.
524. **Evenius,** Martin, Buchhandlung, Brandenburg a. d. H.
525. **Fairbairn,** Grant, Sprachlehrer, Kaiserstrasse 1, Kottbus.
526. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückeburg.
527. **Fassbender,** Prof. Dr, Reventlowstr. 44, Altona-Othmarschen.
528. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
529. **Feldner,** Mlle Gerda, 18 Sechslingspforte, Hamburg 24.
530. **Feller,** J., Fichtestr. 20, Hamburg 23.
531. **Ferienkurse** für Ausländer, Hackstr. 22, Kaiserslautern (Rheinpfalz),
532. **Fillé,** L., Lützow Str. 1 II, Hannover [fije].
533. **Fischer,** F. E., Göschenstrasse 6, Leipzig.
534. **Fleischer,** Friedrich, Buchhandlung, Ilmenau.
535. **Förster,** Univ. Prof. Dr **Max,** 1 Stephanstr., Halle a. d. Saale. — **V.**
536. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
537. **Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20.
538. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
539. **Frings,** Theodor, stud. phil., Wilhelmstr. 7, Marburg a. L.

Digitized by Google

540. **Fritsche,** Frl. Ch., Kaiserstr. 27 I, Dessau-Anhalt.
541. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
542. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
543. **Galvez,** José M., Berlin N. W., Paulstrasse 25 IV r. bei Neuber.
544. **Geiss,** Ernst, gepr. Lehramtskandidat, Jakober-Straße H 26/II, Augsburg.
545. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
546. **Gerlich,** Lehrer, Neuendorfstr., Gross-Lichterfelde-Berlin.
547. **Gerstberger,** Innstr. 34, Rixdorf b. Berlin.
548. **Gerz,** Rottstr. 12, Bochum, Westphalie.
549. **Gess,** Carl, Hofbuchhandlung, Konstanz.
550. **Gley,** Frl., Binz-Str. 56, Pankow b/Berlin. — **V.**
551. **Goldschmidt,** Dr, Prof., Wilhelmsplatz 9 III, Kattowitz, Oberschl.
552. **Grass,** Joseph, cand. phil., Niederembt b. Köln.
553. **Gravel,** H., Petersburger Str. 73, Berlin O. 34.
554. **Groos,** Julius, Verleger, Heidelberg. — **V.**
555. **Groos,** W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.
556. **Grosse-Heitmeyer,** Regimentstr. 9, Essen-Ruhr.
557. **Groth,** J., Finkenau 20 III, Hamburg 22.
558. **Gruber,** F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
559. **Haacke,** Fritz, Kaufmann, Luisenstr. 16, Kottbus.
560. **Haag,** Dr C., Professor, Stuttgart.
561. **Hahlkopf,** Frl. Charlotte, Frobenstr. 21, Berlin W. 57.
562. **Haines,** L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
563. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Langegasse 11, Naumburg a. S.
564. **Hartmann,** S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
565. **Heilgans,** A., Mittelschullehrer, Hummerei 28, Breslau.
566. **Hemme,** Mlle, Wilh.-Weberstr. 38, Göttingen.
567. **Hennicke,** Lehrer, Tilsiterstr. 25, Berlin.
568. **Henschel,** Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
569. **Herberich,** Dr G., K. Insp. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 10, Nürnberg.
570. **Hildenbrand,** Theodor, cand. neophil., 21 II Bismarckstr., Bonn a. Rh.
571. **Hilfsverein** deutscher Lehrer A. G., Alexanderstr. 39/40, Berlin C. 25.
572. **Hipauf,** E., Berlin N., Nazarethkirchstr. 41.
573. **Hirth,** Siegfried, Privatgelehrter, Briennerstr. 17, München.
574. **Hoehl,** librairie (A. Webert), Hersfeld.
575. **Hofmann,** Balthasar, Hallstadt b. Bamberg, Bavière.
576. **Hölscher,** 109 Bellealliancestr., Berlin.
577. **Hoppe,** Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
578. **Horn,** Frl. F., Augustenstr. 54 II, München.
579. **Hornung,** O., 25 Sophienstr., Frankfurt a. d. O.
580. **Hübel,** Lehrer, Wörtherstr. 39, Berlin 58.
581. **Immelen,** C, Karlsgraben 54, Aachen.
582. **Irmer,** K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
583. **Janotta,** 7 Nazarethkirchstr., Berlin.
584. **Jank,** 61 Holsteinischestr., Steglitz/Berlin.
585. **Jansen,** G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.

Digitized by Google

586. **Jehnichen,** Merseburgerstr. 6, Schöneberg b. Berlin.
587. **Jordan,** Dr Otto, Koernerstr. 5, Hamborn.
588. **Käding,** B., Lehrer, Falkenberg b. Berlin.
589. **Kemp,** Peter, Geibelstrasse 13, Köln-Lindenthal.
590. **Keutel,** Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — **V.**
591. **Kirchhoff,** Adolf, Bismarckstr. 34, Essen, Rheinland.
592. **Klefeker,** S. Hauptmann a. D., 5 Bahnhofstr., Marburg a. L.
593. **Klimaszewski,** Dr, Götheplatz 2, München, Bavière.
594. **Knabe,** Albert, Mittelschullehrer, Strausberg bei Berlin.
595. **Kniebe,** O., Sem.-Oberlehrer, Kanalstr. 38, Bochum.
596. **Knoblauch,** Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
597. **Kopsch,** Karl, Feldstr. 40, Düsse dorf.
598. **Kösters,** Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
599. **Kräge,** P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
600. **Kranich,** Lehrer, Scharnweberstr. 47, Lichtenberg.
601. **Kremer,** Meckenheimerstr. 17, Bonn.
602. **Krieß,** Lehrer, Tegelerweg 1, Charlottenburg.
603. **Krüger,** F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
604. **Krumm,** Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
605. **Kühn,** Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — **V.**
606. **Kumm,** Ernst, Woldenbergerstr. 25, Berlin N. O. 55.
607. **Langguth,** Frl., Käte, Annaburg Bz. Halle.
608. **Lehr,** Dr phil. Friedrich, Dausenau bei Bad Ems.
609. **Lenz,** Karl, stud. phil., Pilgrimstein 22, Marburg a. L.
610. **Lohmeyer,** Dr E., Direktor d. Landesbibliothek, Kassel. — **V.**
611. **Lorentz-Wætzel,** libraire, Freiburg i. Br.
612. **Löwe,** P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
613. **Lundström,** Peter, Lutterothstr. 19 III, Hamburg 31.
614. **Lupp,** Frl. L., Lichtenfelserstr. 1 III, Kulmbach a. Main, Oberfranken.
615. **Mætzke,** Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg.
616. **Maier,** Felix, Wintergartenstr. 4 III, Leipzig.
617. **Marche,** Gustav, stud. phil., Grün 33, Marburg a. L.
618. **Marquardt,** Karl, Wöhlerstr. 20, Berlin N. 4.
619. **Marquardt,** P., Zinzendorfstr. 18, Berlin N. W. 87.
620. **Mass,** Theodor, k. Reallehrer, Zweibrücken (Pfalz).
621. **Matthey,** M., Gispersleben-Erfurt.
622. **Maxeiner,** Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Malbergstr. 4, Bad Ems.
623. **Mettig,** Robert, stud. phil., Frankfurterstr. 52, Marburg a. L.
624. **Mettler,** Miss, Moserstr. 3, Stuttgart.
625. **Michaelis,** H., Rektor der Mittelschule, Biebrich a. Rh., Kaiserstrasse 58. — **V.**
626. **Mielke,** A., Mittelschullehrer, Kulmerstr. 72, Graudenz.
627. **Mocker,** Mme Agnes, Buchhandlung, Bremerhafen.
628. **Molitor,** Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.
629. **Mohs,** Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
630. **Montgomery,** Marshall, Liebigstr. 87, Giessen in Hessen.
631. **Morgan,** William, Berlitz School, Leipziger Straße 123a, Berlin.

Digitized by Google

632. **Moutier,** Frl. M., Kagellenstr. 78, Sablon-Metz.
633. **Mrodzinsky,** C., Rektor d. höh. Bürgerschule, Peterstr. 38 I, Bant bei Wilhelmshaven.
634. **Müller,** Walter, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
635. **Mybs,** Dr E., Marktstr. 68, Altona.
636. **Nageldinger,** Oberlehrer, Zabern, Elsass.
637. **Neuse,** Frl. Klara, Oberlehrerin, Winkelstr. 24, Dortmund.
638. **Nickel,** Elisabeth, Schlieben, Bez. Halle.
639. **Oestreicher,** Oberreallehrer, Stuttgart-Cannstadt.
640. **Ott,** Wilh., Buchhandlung, Bruchsal.
641. **Pagel,** 18 Danckelmannstr., Charlottenburg.
642. **Pajon,** Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — V.
643. **Panconcelli-Calzia,** Dr G., 15 Ritterstraße, Marburg a. L
644. **Pehrsson,** Nils, libraire, 53, Seeburgstr., Leipzig.
645. **Pfaff,** Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière.
646. **Pfau,** Dr Oberlehrer, Talstrasse 9, Itzehoe, Holstein.
647. **Pfeffersche** Buchhandlung, Bielefeld.
648. **Pfeuffer,** Josef, Realschulassistent, Zweibrückerstr. 62, Pirmasens, Rheinpfalz.
649. **Pflugheil,** Dr Oberlehrer, Lenbachstr. 2 III, Berlin-Boxhagen.
650. **Pietsch,** Frl., Bredowstr. 12, Berlin N. W. 21.
651. **Pitschel,** Prof. Dr Ernst, 51 Oberweg, Frankfurt a. M.
652. **Pohl,** Professor, Karlstrasse 6, Gross-Lichterfelde.
653. **Poser,** Frl. E., 4 Moselstrasse, Bremen.
654. **Prosiegel,** Dr Theodor, 174 Nymphenburgerstr., München.
655. **Psaar,** Neue Bahnhofstr. 7, Rummelsburg b. Berlin.
656. **Pulch,** Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
657. **Raudnitzky,** Hans, stud. phil., Webergasse 3, Wiesbaden.
658. **Rees,** Mlle Betty, 24 unt. Feldgasse, Nuremberg.
659. **Reis,** Dr R., Oberlehrer am Realgymnasium, Coblenz.
660. **Ritter,** Leo, 1 Täubchenweg, Leipzig.
661. **Rohloff,** Oberlehrer, Weissenfels a. S.
662. **Rohr,** Heinrich, Buchhandlung, Papenburg.
663. **Romanisches Seminar,** Halle a/S.
664. **Rose,** Frl. G., Glasewaldstr. 18, Dresden-Striesen.
665. **Rosebrock,** Lehrer, Cuxhaven.
666. **Rosenberg,** Buch- u. Kunsthandlung, Fürth i. B.
667. **Rübel,** Rudolf, stud. phil., 4 rue Schweighäusser, Strasbourg, Alsace.
668. **Ruschke,** F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus.
669. **Saam,** Franz, libraire, Bahnhofstr. 36, Frankenthal (Pfalz).
670. **Samuel,** Siegm., Spenerstr. 28, Berlin N. W. 52.
671. **Samulon,** Frl. M., Schöneberger Ufer 96a, Berlin W.
672. **Sander,** G. H., Oberlehrer, Dr, Falkensteinerstr. 7, Frankfurt a. M.
673. **Satke,** Frl. V., 25 Gartenstrasse, Beuthen, Ober-Schlesien.
674. **Scherm,** Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
675. **Schinkel,** Frl., Lehrerin, Richardstr. 63 IV, Rixdorf.

Digitized by Google

676. **Schlachter,** Friedr., Dr phil., Kgl. Gymnasialprof., Promenadestr. 30, Fürth (Bayern).
677. **Schlewski,** Waldemarstr. 23, Potsdam.
678. **Schmidt,** Dr O. F., Neue Mastrichterstr. 9, Köln.
679. **Schmitz,** Dr Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
680. **Schrader,** Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
681. **Schrödter,** O., Rektor, Hohenmölsen, Bez. Halle.
682. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — V.
683. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
684. **Schulz,** 1 Werneuckenerstr., Berlin.
685. **Schwank,** Wilhelm, stud. phil., Kasernenstr. 35, Marburg a. L.
686. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
687. **Splitt,** 8 Stubenrauchstr., Cöpenick.
688. **Stichel,** Prof. Dr, Realgymnasium, Duisburg-Meiderich.
689. **Stolz,** K., Wiesenstr. 30 I, Chemnitz Sa.
690. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — V. [ʃtorç].
691. **Stoy,** Lektor J. F., Kaiserstr. 90, Breslau.
692. **Symonds,** Miss Cintha, Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West, b. Berlin.
693. **Taufkirch,** Richard, stud. phil., Haspelstr. 25, Marburg a. L.
694. **Teske,** Wilhelm, cand. phil., Karlsruhe, bei Arnsfelde, Westpreussen.
695. **Tessmann,** Dr A., Sybelstr. 60, Charlottenburg.
696. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
697. **Thorwest,** Frl. E., Friedrichsstr. 5, Dessau.
698. **Tiemann,** Frl. Käthe, Bismarckstr. 104, Unter-Barmen.
699. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — V.
700. **Twietmeyer,** libraire, Leipzig.
701. **Ulleweit,** 118 Müllerstr., Berlin.
702. **Varnhagen,** Prof. Dr H., Erlangen.
703. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
704. **Wagner,** Ph., Prof., 9II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
705. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Charlottenburg, Herderstr. 11.
706. **Waldecker,** Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
707. **Weber,** Karl, Oberlehrer, Elfbuchenstr. 28, Kassel.
708. **Weitnauer,** Dr, k. Gymnasiallehrer, Erhardtstr. 12/I, München.
709. **Wiedemann,** Oberlehrer, Tondern, Schleswig.
710. **Winckler,** F. A., Rektor, Heinrich-Hertz-Strasse 102, Hamburg 21.
711. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
712. **Wollermann,** 16 Richthofenstraße, Berlin.
713. **Wotschke,** Lehrer, Kaiser Friedrichstr. 172, Rixdorf.
714. **Wright,** H. G., Aachensche Straße 9, Dessau.
715. **Wytzes,** Frl., Völklingen/Saar.
716. **Zander,** Ernst, Weststrasse 33, Lüdenscheid.

Autriche-Hongrie

717. ***Balassa,** Dr J., IV Ferencz József rakpart. 27, Budapest.
718. ***Draganić,** Dr Konstantin, professeur, Krapina, Hrvatska.
719. ***Frinta,** Dr Ant., profesor I c. k. reálky, Plzeň-Škodova ul. 31 II p., Bohême.

Digitized by Google

720. *Haug, Daniel, Gymn. Professeur, Pecs., Com. Baranya, Hongrie.
721. *Nader, Prof. Dr E., Schulrat, Direktor d. k. k. Staatsrealschule, Hadikgasse 152, Wien XIII/2.
722. *Reyer, Constantino, Via Valdirivo 30, Trieste.
723. Cechl, Jaroslav, Holesov, Moravie. — V.
724. Cram, Edith, Szervitā-tér 4 IV 22, Budapest.
725. Dietrich, Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — V.
726. Driesen, Frl. M., Promenadengasse, Trautenau, Böhmen.
727. Eichler, Dr Albert, Privatdozent, Cumberlandstrasse 71, Wien 13/2.
728. Folprecht, Dr J., prof. école réale, Mladá Boleslav, Bohême.
729. Freund, Mlle Ilona, Budapest VI, Podmanicky-utca 73 sz.
730. Honti, Dr R., tanár, Budapest VII, Hernád utca 54, Hongrie.
731. Hořejšjé, Adalbert, 34 rue de Schmeykal, porte 2, Budweis.
732. Kallbruner, Frl. H., Krems a. d. Donau.
733. Karigl, Ferd., Dr, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4, Linz.
734. Kaut, Frl. C., Liebigsgasse 18, Graz, Steiermark.
735. Kemp, J. B., k. k. Schulrat, Schrannengasse 10 A., Salzburg.
736. Krämer, E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — V.
737. Kunstovný, Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohême.
738. Lakoný, Františšek, Praha I, Liliova 6/I, Bohême.
739. Luick, Dr Karl, Wien XIX, Gatterburggasse 6.
740. Màlnai, Prof. Mihaláy, Budapest VI, Teréz Rörút 39.
741. Marton, Henri, Dr en droit, V Erzebetter 15, Budapest, Hongrie.
742. Mathauser, Simon, profesor, I. c. k. reálky, Plzeň, Bohême.
743. Mathesius, Dr Vilém, prof. réalky, Nadštolou Rudolfovou 951, Praha VII, Bohême.
744. Möller, Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
745. Naef, H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
746. Nager, Hans, Raubergasse 16, Graz, Styria.
747. Nonnenmacher, Dr Eduard, k. k. Prof., Prag, Kgl. Weinberge, Havličkova tř. 72.
748. Poestion, J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
749. Pospíšil, Frant, Ph. C., ve Skašticích (Kroměříž), Moravie.
750. Postel, Paul, Hetmanskastr. 4, Lemberg, Galicie.
751. Prijatelj, Vladimir, abbé, stud. phil, 115 Lerchenfelderstr., Wien VII.
752. Reich, Frl. Anna, Wasagasse 31 I, Wien IX.
753. Škola, J., Prof., Pilsen, Bohême.
754. Starkbaum, Michel, prof. à l'Ecole de Commerce, Trautenau, Bohême.
755. Stefan, Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.
756. Šubrt, Fr., prof. éc. réale, Mladá Boleslav, Bohême.
757. Švamberk, V., prof. école réale, Mladá Boleslav, Bohême.
758. Veselský, Feantisch, profesor reálky, Lipník, Moravie.
759. Vogt, Robert, Oberrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.
760. Wagner, Dr Lothar, XX Treustr. 18, Vienne.

Digitized by Google

Suisse

761. ***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
762. ***Lauterburg**, Ed., Prof. Dr, Gare 4, Neuchatel.
763. ***Thudichum**, Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
764. ***Thudichum**, G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
765. **Ammann**, H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
766. **Bibliothèque** cantonale, Lausanne.
767. **Biedermann**, Dr A., 65 Solothurnerstr., Bâle.
768. **Bonjour**, Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
769. **Derungs**, J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
770. **Feierabend**, J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B, Bern.
771. **Frey**, E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
772. **Furger**, Louis, Masans, près Coire.
773. **Haller**, Mlle Alice de, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
774. **Jacot**, E., prof. à l'Ecole de Commerce, Neuchâtel.
775. **Jeanjaquet**, J., prof. à l'Académie, Neuchâtel.
776. **Kaus**, Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
777. **Langkavel**, Frl. Martha, Dr phil., Clausiusstr. 58, Zürich IV.
778. **Masson**, Alex., Haus Domenig, Arosa.
779. **Schærer**, Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
780. **Schmidt**, Frl. M., 30 Vonmattstrasse, Luzern.
781. **Thommen**, Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
782. **Wettstein**, Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

783. ***Monseur**, E., pr. Univ., 67 Avenue Milcamps, Bruxelles, [mɔ̃sœːʀ].
784. ***Scharpé**, prof. à l'Université, rue des Moutons, Louvain.
785. ***Taburiaux**, René, Jumet.
786. **Bonnel**, F., Nieuwpoort straat 4, Gent.
787. **Bonto van Bylevelt**, W., Vleurgatse Steenweg 182, Bruxelles.
788. **Centner**, R., prés. du cercle d'études commerciales, Verviers.
789. **De Bois**, Firmin, stud., St Annaplaatz 1, Brugge.
790. **De Decker**, Raymond, stud., Statie straat, Aeltre.
791. **Delporte**, Aimé, rue des Cordouaniers, Bruges.
792. **Logeman**, Prof. Dr H., 343 Bd des Hospices, Gand. — **V.**
793. **Palmer**, Harold E., 20 Place Verte, Verviers.
794. **Renisch**, Paul, 59 Chaussée de Vleurgat, Bruxelles.
795. **Vandervelde**, H., Klemhoutstraat, Erwetegem (Oost-Vlaand).
796. **Verbeke**, Robrecht, Dampoort straat 78, Gent.

Pays-Bas

797. ***Hofman**, C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye. — **V.** [hɔfmɑn].
798. **Baijings**, hoofd der O. L. School, Tubbergen.
799. **Dijkstra**, R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
800. **Dobbe**, Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.

Digitized by Google

801. **Eijkman,** L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikmɑn].
802. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
803. **Kniphorst,** G., 34 Koningsplein, La Haye.
804. **Kramer,** C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland.
805. **Molenaar,** E., Westerstraat 16, Harlingen.
806. **Nooteboom,** Aug. J. P. L. J., Loosdrechtsche weg 68, Hilversum.
807. **Oosterdijk,** J. B., Jac. Canisstr. 49, Nijmegen.
808. **Robijns,** Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
809. **Tam,** A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.
810. **Wolfensperger,** Mlle A., 100 Groot Hertoginnelaan, La Haye.
811. **Zwaardemaker,** prof., Utrecht.

Luxembourg

812. **Esch,** 1. Av. de l'Arsenal, Luxembourg.
813. **Tockert,** Joseph, prof. au Gymn. de Luxembourg.

Espagne

814. ***Araujo,** D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
815. ***Arteaga Pereira,** José M^a^, Via Diagonal 466, 1°, 1^a^, Barcelona.
816. ***Ateneo Barcelonés,** Calle de la Canuda N° 6, Barcelona.
817. ***Le Boucher,** Gaston, 17 José del Toro, Cádiz.
818. **Arteaga Santos,** Mario de, médecin, Via Diagonal, 466, 1°, 1^a^, Barcelona.
819. **Cases-Carbó,** Joaquim, Deputación 275, 1°, 1^a^, Barcelona.
820. **Escriche,** y Mieg, T., catedrático de fisica, Travesera de Dalt, 113 entrada Lirio, 1 (torre), Gracia-Barcelona. — **V.**
821. **Gasca,** Vicente Antonio, Catedratico, Pizarro, S, 2° dra., Valencia.
822. **Juliani,** Don Antonio, libreria Gutemberg, Plaza de Santa Ana 13, Madrid.
823. **Marchal,** Ch., Huelva.

Portugal

824. ***Costa Araujo,** P^e^ D. J. da, Villa Real.
825. ***Lopo,** J. de Castro, Valpaços.
826. ***Vianna,** A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa ['vjənə, liʒ'boə].
827. **Barbosa,** Alvaro Alfonso Ribeiro, Collegio moderno, 7 Travessa de Santo Ildefonso, Lisboa.
828. **Ferreira** de Sousa, R. S. Vicente 3, Guardu.
829. **Gomes,** Eduardo, rua Ferreira Borges 63, 1°, Lisbonne.
830. **Guerreiro,** Francisco Maria, Rua do Areo do Limoeiro, N° 7—4°. **E.**, Lisbonne.
831. **Lopes,** David, 18 Avenida Fontes Pereira de Mello, Lisboa [lɔpiʃ].
832. **Manuel dos Santos,** Avenida Fontes Pereira de Mello 18, Lisboa [mɑnŭɛł duʃ sɛ̃ntuʃ].
833. **Moreira,** J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [muɾeirə, portu].
834. **Pereira de Macedo e Vasconcellos,** Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
835. **Pinheiro,** P^e^ Alfredo, Estrada de Bernfica 376, Lisboa.
836. **Pires,** Antonio, T. das Mercês 9, Lisbonne.

Digitized by Google

837. **Pires de Lima,** Dr A. C., Villa Real.
838. **Rosa,** E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**
839. **Silva,** Pe M. J. da, Villa Real.

Italie

840. ***Bafile,** Ubaldo, Prof., Aquila.
841. ***Bravo,** Umberto Ferrari, S. Toma 2902, Venezia.
842. ***Brocco,** Ragioniere Giuseppe, S. Stefano 3463, Venezia.
843. ***Camilli,** Amerinto, 17 Via Scipioni, Rome.
844. ***Lovera,** Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
845. ***Pimentel d'Almeida,** Ferrand, Dr, Via B. S. Spirito, Collégio Portughese, Roma.
846. ***Vincent,** Carlo, Prof., R. Istituto tecnico reale, Catania.
847. **D'Alberto,** Prof. Carlo Luigi, Regia Scuola Tecnica, Caliari, Verona.
848. **De Meo,** Vincenzo, Via Magenta 8, Livorno (Toscana).
849. **Dodds,** Miss M. A., presso la Signora De Stefanis, via Belsiana 71, Rome.
850. **Fioretto,** Prof. Guiseppe, Regio Liceo, Verona.
851. **Fontana,** M., prof. au Gymnase, Cherasco (Cuneo).
852. **Guidetti,** Prof. Rainero, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.
853. **Helms,** Mlle Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
854. **Latte** & Cie, libraires, Via Garibaldi, Turin.
855. **Lerario,** Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.
856. **Loescher & Cie,** Corso Umberto I, 307, Rome.
857. **Maggi,** Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
858. **Manfredini,** Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
859. **Morelli,** Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.
860. **Palatina,** Reale Biblioteca, Parma.
861. **Palermo,** Prof. Albano, Regia Scuola Tecnica Caliari, Verona.
862. **Pioppa,** Dr Pietro, Via degli Alfani 72, Firenze.
863. **Randelin,** Mlle, Via Sixtina 136-III, Roma.
864. **Ravà,** Sig^{a} Bice, Via della Scrofa 57, Roma.
865. **Restori,** Prof., Regia Universita, Genova.
866. **Riccardi,** Vincent, prof., Pontedera, Pisa.
867. **Zamboni,** Sacerdote Prof. Giuseppe, Seminario Vescovile, Verona.

Danemark

868. ***Cloos,** Chr., Konsul, Frederikshavn. — **V.**
869. ***Glahn,** Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
870. ***Jacobæus,** Sortedams Dossering 69, København.
871. ***Simonsen,** Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
872. ***Sveinbjörnsson,** Overlærer, Vestergade 26, Aarhus [sveimbjœsɔ:n].
873. **Agerlin,** J, V., Godsexpediteur, Korsør. — **V.**
874. **Asmussen,** Frk., Frydendalsvej 17, København.
875. **Begtrup,** Frk. L., Fredensborg.
876. **Bentsen,** Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
877. **Buch,** Fru, J. F. Ohlsons Gade 9^{2}, København.
878. **Cold,** Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.

Digitized by Google

879. **Fabritius**, L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
880. **Fleischer**, Frk. Bodil, 18 Amicivej, København.
881. **Forchhammer**, G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
882. **Forchhammer**, Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
883. **Fraenckel**, Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
884. **Gasmann**, Frk. Elly, Rosenvængets Allé 6², København.
885. **Goldschmidt**, Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
886. **Götzche**, Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
887. **Grönbech**, H. E., cand. mag. Rønne.
888. **Hansen**, S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
889. **Harboe**, Frk. G., Odense.
890. **Haunstrup**, Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
891. **Helms**, Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
892. **Henneberg**, Frk. Margrethe, Kragelund, Nörre-Nebel, Varde.
893. **Hjelmer**, Fru Fuldmægtig, Præstø.
894. **Holbeck**, H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
895. **Jensen**, Anker, cand. mag., Inspektør, Callesensvej 14, Hellerup.
896. **Jensen**, Frk. Elisabeth, Bakkely, Tappernöje.
897. **Jensen**, Frk. Petra, Villa Miramar, Aarhus.
898. **Johansen**, Fru Ellen, Tranegaardsvej 35, Hellerup.
899. **Jörgensen**, Frk. Agnes, Bruunsgade 29, Aarhus.
900. **Jørgensen**, Frk. K., 32 Nybrogade, København.
901. **Juhl**, Frk., Adr. Frk. Glahn, Sorø.
902. **Kindt-Jensen**, cand. mag., Mynstervej 14, København V.
903. **Knudsen**, Regnar, cand. mag., Hansens Allé 12, København.
904. **Koch**, Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
905. **Koppel**, Houlbergs Pensionat, 103 Vestervoldgade, København.
906. **Kristensen**, Marius, Dr phil., Askov, pr. Vejen.
907. **Larsen**, Mariendalsvej 37, København F.
908. **Lewisohn**, Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
909. **Lildholdt**, Frk. Olivia, Frederiksberggade 13, København K.
910. **Lund**, Frk. Betty, Odder.
911. **Lund**, Jacob, 6 Pilestræde, København.
912. **Meyer**, Frk. Ellen, 54 Østerbrogade, København.
913. **Meyerholz**, Frk. B., Frederikshavn.
914. **Møller**, Helweg, cand. mag., Frederiksborggade 23, København K.
915. **Møller**, Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
916. **Mørch**, A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœʁkh].
917. **Mygind**, Frk. J. H., 12⁴ I. E. Ohlsensgade, København.
918. **Øhrling**, Frk. E., Vesterbrogade 78, København.
919. **Panduro**, K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
920. **Pedersen**, N. P., Vodrofsvej 3, København.
921. **Riise**, Fru Augusta, Kastelsvej 17, København.
922. **Ringberg**, Frk. Marie, 8 Linnésgade, København K.
923. **Rohmann**, Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
924 **Rump**, Fru Elisabeth, Strandbulevard 23, København.
925. **Statsskolen**, Randers.

Digitized by Google

926. **Sandfeld-Jensen,** Dr phil., Villa Vatra, Holte.
927. **Sandholt,** Frk Lilli, 11 Stockholmsgade, København.
928. **Secher,** Overlærer, Ribe.
929. **Simonsen,** Frk. L., Nörrebrogade 58 II, København N.
930. **Smidt,** L. J., mag. art., Storehedinge.
931. **Sort,** Th. J., Redaktør, Bramminge.
932. **Steenberg,** Frk. Thora, Classensgade 27 a², København Ø.
933. **Stigaard,** V., Adjunkt, Lykkesholms Allé 16 I, København.
934. **Thalbitzer,** W., cand. mag, Kildehöjsvej, Birkeröd.
935. **Thaning,** Frk. K., Faxegade 3, København Ø.
936. **Trier,** G., cand. mag., Nörrebrogade 18 A, København N. — **V.**
937. **Trojel,** Dr phil., Adjunkt, Nyhavn 53, København.
938. **Tvede,** Frk. A. M., Falkoner Allé, København.
939. **Tvede,** Frk. Ingeborg, 32 Dosseringen, København Ø.
940. **Valentiner,** Frk., St Knudsvej 31, København V.
941. **Verner,** V., cand. mag., Vodrofsvej 3 a II, København.
942. **Wærum,** M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
943. **Wahl,** V., Adjunkt, Randers.
944. **Wittenkamp,** Frk. Agnes, Frederikshavn.

Islande

945. **Egilsson,** Gunnar, stud. mag., Hafnarfirdi.
946. **Lund,** Michael, Apotheket, Reikjavík.
947. **Olsen,** Björn, professor, Reikjavík.

Norvège

948. ***Western,** Dr A., Fredrikstad [vɛstəɯ].
949. **Fritzner,** Frk. Borghild, Frognerveien 9 B II, Kristiania [fɾitsnəʁ].
950. **Heisholt,** Andreas, Bergen.
951. **Hermanstorff,** Lyder, Rektor, Aalesund. — **V.**
952. **Hornemann,** Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [ho:ɹnəmɑn].
953. **Oftedal,** J. W., adjunkt, Arendal.
954. **Ottesen,** Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
955. **Prytz,** Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
956. **Skaaden,** J., Overlærer, Skien.
957. **Woxen,** Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

958. ***Bjœrklund,** G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
959. ***Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D., Engelbrektsgatan 43 B, Stockholm Ö.
960. ***Dahlgren,** Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [dɑ:lgɾe:n].
961. ***Hagelin,** Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
962. ***Meyer,** Ernst A., Docent i Phonetik, Sturegatan 11, Uppsala.
963. **Boëthius,** J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
964. **Dahlén,** Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
965. **Edström,** Dr E., Nya Elementarskolan, Stockholm. — **V.**

Digitized by Google

966. **Elfstrand,** Daniel, Gefle.
967. **Engstrand,** J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
968. **Fuhrken,** G. E., Olivedalsgatan 4, Göteborg.
969. **Gjerdman,** Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
970. **Kjellman,** Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
971. **Liljequist,** Miss E., Köβmangatan 11, Örebro.
972. **Lindgren,** C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
973. **Lyttkens,** Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
974. **Malmberg,** Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — V.
975. **Nattsén,** Th., lärare vid statens samskola, Alyckan I, Alingsås. — V.
976. **Österberg,** Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
977. **Ruuth,** Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
978. **Schlyter,** Karl, Kristianstad.
979. **Stenhagen,** Alfred, lektor, Norrköping.
980. **Vænerman,** O. H., adjunkt, Linköping.
981. **Werner,** Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
982. **Wettergren,** A., fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

983. ***Andersin,** Frk. Hanna, Konstantinsg. 9, Helsingfors [ɑndɛr'si:n].
984. ***Wallensköld,** A., e. o. professor, V. Hamng. 5, Helsingfors ['vɑl:ɛnʃœld].
985. **Akola,** Frk. Emilia, lärarinna, Vasa ['ɑkolɑ].
986. **Backlund,** Henrik, bokförare, Viborg ['bɑklünd].
987. **Berglund,** Uno, fil. mag., Jakobstad ['bɛrjlünd].
988. **Fellman,** Neiti Helene, opettajatar, Sortavala ['fɛlmɑn].
989. **Freudenthal,** Fru Edla, professorska, Fredriksg. 45, Helsingfors. — V. ['frœjdɛntɑ:l].
990. **Granit,** V. L., fil. kand., Kotka [grɑ'ni:t].
991. **Gustafsson,** F., prof., Skeppareg. 21, Helsingfors. — V. ['güstɑvson].
992. **Hägg,** Neiti A., opettajatar, Oulu [hɛg].
993. **Kekoni,** Karl, fil. kand., Skolg. 17, Abo [kɛ'ku:ni].
994. **Krook,** Frk. Augusta, Föreståndarinna, Vasa [kru:k].
995. **Lehtonen,** Rouva Katri, Tampere ['lehtɔnen].
996. **Lilius,** Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
997. **Nygrén,** Frk. Anna, lärarinna, Viborg ['ny:gre:n].
998. **Öhquist,** J., universitetslektor, Mikaelsg. 1, Helsingfors ['ø:kvist].
999. **Östberg,** K., fil. mag., Rektor, Samskolan, Trelleborg.
1000. **Poirot,** Jean, lärare i fonetik vid Universitetet, Fredriksg. 28, Helsingfors [pwɑ'ro].
1001. **Reinholm,** Frk. Vivi, lärarinna, Borgå ['rɛjnhɔlm].
1002. **Schreck,** I., Neiti, Tampere [ʃrɛk].
1003. **Segerstråle,** Frk. Anna lärarinna, Lappviksg., Helsingfors ['se:gɛrstro:lɛ].
1004. **Setälä,** E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki ['setɛlɛ].
1005. **Solitander,** Frk. Berta, Anneg. 2, Helsingfors [sɔli'tandɛr].
1006. **Suomalainen Tyttökoulu,** Turku.
1007. **Svenska Reallyceet,** Uleåborg.
1008. **Tallgren,** Oiva Joh., fil. toht., Vladimirink. 21, Helsinki ['tɑlgre:n].

Digitized by Google

1009. **Törngren,** Frk. Ella, 10 Ö. Brunnsparken, Helsingfors ['tœrngre:n].
1010. **Tötterman,** Frk. N., lärarinna, Hoplaks, Helsingfors ['tœt:ɛrman].
1011. **Wallén,** Frk. Rosa, lärarinna, Boulevardsg. 26, Helsingfors [va'le:n].
1012. **Warén,** Paavo, fil. maist., Konstantinink. 20, Helsinki [va're:n].

Russie

1013. ***Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., Vassily Ostrov, 10 ligne, N. 23, l 5, Petersburg.
1014. ***Kunkel,** Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga.
1015. ***Sčerba,** Z., Petersburg V. O. 11e ligne N. 44, l. 15.
1016. **Beloussof,** Vladimir, Gymnase, Jaroslav.
1017. **Benni,** Dr T., New School, Starawics, via Warsaw, Pologne.
1018. **Bezin,** Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
1019. **Hoodnitzky,** Mlle Zenayd, Zaraysk, Gymn. de j. filles, Gouv. de Riazan.
1020. **Iliachenko,** Miss, Real School, Verhneudinsk, Siberia Transbaikalia.
1021. **Krœger,** Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
1022. **L'Expédition** des Gazettes du bureau de poste, Pétersburg.
1023. **Loppenowe,** Mlle, 10—9 Narva Str., Reval.
1024. **M. D. E. B.,** poste restante, Moscou (MOCKBA). — **V.**
1025. **Nordmann,** W., Commerzschule, Bialystok.
1026. **Osterloff,** E., Krylovskaïa 11, Tiflis, Caucase.
1027. **Paéglé,** Ed., Romanowstr. 62/64—8, Riga.
1028. **Richter,** Adolf, Postfach 200, Riga.
1029. **Schneider,** Mlle, Riga, 3 Königstrasse.
1030. **Westberg,** Nicolaistrasse No 11, Qu. 12, Riga.
1031. **Wolczyk,** A., Laines, Lodz, Pologne.
1032. **Ysenflamm,** P., Oberlehrer, Wilna.
1033. **Zuergense,** Mlle Olga Edouardovna, Temir-Chan-Schoura, Gouvt de Dagertanie, Caucase.

Turquie

1034. **Savidis,** A. P., °/o Bible House, Robert College, Constantinople.
1035. **Solikian,** Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum

Roumanie.

1036. **Bernert,** Ernst, prof., Berzei 35, Bucarest.

Etats-Unis

1037. ***Bedford,** Elizabeth, prof. of mod. laug., Shorter College, Rome, Georgia.
1038. ***Beziat de Bordes,** prof. A., Ann Arbor, Michigan.
1039. ***Daniels,** Dr Francis, prof. of Romance lang., Cornell College, Mt. Vernon, Jowa.
1040. ***Davis,** Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N. J.
1041. ***Ewert,** J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
1042. ***Geddes,** Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — **V.**

Digitized by Google

1043. *Hare, James A., 24/26 Pine street, N. Y. City.
1044. *Knowles, Mrs. présid. du Club Français, 4564 Oakenwald Ave., Chicago.
1045. *Kullmer, Dr Ch. J., Assistant prof. of Germ., Syracuse Univ., Syracuse, N. Y.
1046. *Patterson, Prof. Arthur S., 415 University Place, Syracuse, N. Y.
1047. *Pierce, Prof. J. M., Southern Illinois State Normal University, Carbondale, Illinois.
1048. *Pierce, R. M., c/o Century Association, 7 W. 43d st., N. Y — V.
1049. *Raggio, A. P., Dr, Prof. Univ. of Maine, Orono, Maine.
1050. *Ruppenthal, J. C., district judge, Russell, Kansas.
1051. *Schoch, Alfred, c/o John Burton, Bonne Terre, Missouri.
1052. *Spanhoofd, Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — V.
1053. *Stein, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
1054. *Tesson, Louis, The French American Publishing Company, 116 Chestnut Ave., Jamaica Plane, Boston, Mass.
1055. *Tuttle, E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
1056. *Vaeth, Joseph A., 915 College Hill Place, Cape Girardeau, Mo.
1057. *Weeks, Prof. R., 420 West 118th street, New York.
1058. *Wernli, Jacob A., Box 156, Duluth, Minn.
1059. *Williams, Miss Majel, Cornell College, Mount Vernon, Iowa.
1060. Accession Session, State Library, Albany, N. Y.
1061. Babcock, Earle B., 5546 Madison Ave., Chicago.
1062. Bennett, J. E., Union College, Schenectady, N. Y.
1063. Blanch, F. Chas, Sparkhill, Rockland Co., N. Y.
1064. Bowen, James V., Agricultural College, Mississippi.
1065. Burnet, P. B., Manual Training High School, Kansas City, Mo.
1066. Climie, Miss J. R., Sierra Madre, Cal.
1067. Collins, Charles, headmaster of the Oak Hill School, 3103 Eads Avenue, St Louis, Mo.
1068. Colorado State Normal School, Greely, Col.
1069. Colton, Walton A., Chargé de Cours, United States Naval Academy, Annapolis, Md.
1070. Deister, J. L., Assistant prof. of Rom. Languages, Univ. of Mississippi, Oxford, Mississippi.
1071. Education, Bureau of, Washington, D. C.
1072. Fosnocht, E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
1073. Frenzen, Mrs W., 120 West Lincoln Ave., Mount Vernon, New York.
1074. Greenleaf, Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, California. — V.
1075. Hamilton, A. E., 162 South Cedar Street, Oberlin, Ohio.
1076. Hempl, George, Prof., 382 Lincoln Ave., Palo Alto, California. — V.
1077. Kellogg, Miss E. L., B. A., 1 Myrtle street, Stoneham, Mass.
1078. Kuersteiner, A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — V.
1079. Laurel, Campbell, Instructor in French, Olivet College, Marshall, Mich.
1080. Lieder, Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
1081. Montgomery, Miss Maud, prof. of Lang., State Industrial College, Denton, Texas.

Digitized by Google

1082. **Moore,** Olin, prof. of French, Phillip's Academy, Andover, Massachusetts.
1083. **Neill,** Miss Minnie, 560 Highlandstr., Helena, Montana.
1084. **Pierce,** J. M., Professor, Southern Illinois State Normal School, Carbondale, Ill.
1085. **Raus,** Joseph, 336 East 120th St., New York City.
1086. **Reichle,** Lewis, Manistique, Mich.
1087. **Sheldon,** Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
1088. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Wisconsin.
1089. **State Library,** Accession Section, Albany, N. Y.
1090. **Talmage,** Miss Cornelia F., Bethel, Connecticut, R. F. D. 24.
1091. **Ullrich,** Howard, Hagerstown, Maryland.
1092. **Young,** Mary Vance, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Canada

1093. ***Cameron,** Prof. J., Home, University College, Toronto.
1094. ***Shaw,** Geo. E., B. A., 484 Ontario Street, Toronto.
1095. **Allin,** Miss E. A., Bowmanville, Ont.
1096. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Kingston, Ont.
1097. **Conlin,** Miss E. E., High School, Niagara Falls, Ont.
1098. **Curtis,** Henry H., 360 Kensington Ave., Westmount, Que.
1099. **Ferguson,** W. C., Riverdale High School, Toronto, Ont.
1100. **Fraser,** Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
1101. **Hamilton,** Dr A., 25 Bellevue, Av., Toronto. — **V.**
1102. **Hogarth,** E. L., Collegiate Institute, Hamilton, Ont.
1103. **Jones,** Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
1104. **Keys,** Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
1105. **Lang,** A. E., professor, Victoria Coll., Toronto, Ont.
1106. **Lloyd,** G. I. H., The University of Toronto.
1107. **Mac Farlane,** W. D., Mac Donald College, Ste Anne de Bellevue, Que.
1108. **Mac Goun,** A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
1109. **McKellar,** H. S., Owen Sound, Ont.
1110. **Mac Kenzie,** Miss S. C., Kirkfield, Ont.
1111. **Rivard,** Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
1112. **Wells,** C-S., P. O. Box 532, Nanaimo, B. C.
1113. **Willson,** Miss Alice, Riverdale High School, Toronto, Ont.

Amérique Centrale (via New York)

1114. ***Schnitzler,** Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.

Mexique

1115. **Correa,** Alberto, Dirr Genl de la Enseñanza Normal, Mexico.

Brésil

1116. ***Nobiling,** Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Taguá 2, São São Paulo [ˈɔskaʁ ˈno:biliŋk].
1117. **Briguiet** & Cie, 14 rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro (pour M. Rozendo Martins).

Digitized by Google

1118. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.
1119. **Ussher,** R A., Caixa 591, Rio de Janeiro.

Cuba

1120. **Bibliloteca,** Nacional de la Habana, Habana.
1121. **Sorzano-Jorrin,** L., Calle 2 n° 17, Vedado, Habana.

Argentine

1122. **Laroche,** Parana.

Chili

1123. ***Guevara,** Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Linares.
1124. ***Saavedra,** Julio, prof., Internado Nacional, Casilla 834, Santiago.
1125. **Altamirano-Garcia,** Carlos, Profesor del Liceo, Valparaiso.
1126. **Aqueveque,** Victoria, Instituto Pedagójico, Santiago.
1127. **Arellano,** Luis, Instituto Pedagójico, Santiago.
1128. **Arredondo,** Reyes, Elena, Instituto Pedagójico, Santiago.
1129. **Barahona,** José A., Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1130. **Bargmann,** Marta, Profesora, Liceo sup. de Niñas, Santiago.
1131. **Belmar,** Juan José, Prof. del Liceo, Traiguen.
1132. **Belmar,** Teófilo, Profesor, Galvez 107, Santiago.
1133. **Bravo,** Julio, prof., Escuela Comercial, Talcahuano.
1134. **Canto** del J., Instituto Pedagójico, Santiago.
1135. **Carrillo-Ruedas,** Armando, Instituto Pedagójico, Santiago.
1136. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Casilla 2, Talca.
1137. **Caviedes,** Luis, Profesor, Internado nacional, Santiago.
1138. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo, Barros Borgoño, Santiago
1139. **Concha,** L. A., Instituto Pedagójico, Santiago.
1140. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Copiapó.
1141. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
1142. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1143. **Espindola,** Hijinio, Casilla 645, Santiago.
1144. **Fahrembühler,** prof. del liceo, Serena.
1145. **Figueroa,** Emiliano, Rector de la Escuela Normal, Curicó.
1146. **Figueroa,** Elvira, Profesora del Liceo di Niñas, Copiapó.
1147. **Flores,** Maximiano, Instituto Pedagójico, Santiago.
1148. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1149. **Fuente** de la, Fresia, Instituto Pedagójico, Santiago.
1150. **Garcia,** Haydée, profesora, Liceo de Niñas, Curicó.
1151. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
1152. **Herrera,** Ignacio, prof. del Liceo, Talca
1153. **Hörll,** Alberto, prof. del Inst. Com., Talca.
1154. **Lagos,** Baudilio, prof. del Liceo, Talca.
1155. **Liceo de Hombres,** Talca.
1156. **Loyola,** L., Daniel, prof. del Liceo, Curicó.
1157. **Mac Guire,** Margarite, Profesora, Grajales 2487, Santiago.

Digitized by Google

1158. **Mardónes,** Hector, Estado Mayor Jeneral, Santiago.
1159. **Medina,** Francisco, Dir. del Inst. Sudamericano, Santiago.
1160. **Muñoz Ávalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
1161. **Munro,** Hugo, prof. del Liceo, Copiapó.
1162. **Navarro,** Jenaro, Prof del Liceo, Curico.
1163. **Padlina,** Laura, Instituto Pedagójico, Santiago.
1164. **Pinochet,** Euridice, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
1165. **Ramirez,** Raul, Prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1166. **Rojas Campos,** Esmeredino, Fontecilla 242, Santiago.
1167. **Sepúlveda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
1168 **Vallejos,** Hernan, prof., Copiapó.
1169. **Veas,** Pedro, bibliotecario, Instituto Pedagojico, Santiago.
1170. **Venégas,** Alejandro, subdirector Liceo, Talca.
1171. **Vera,** Oréstes, Ñuñoa.
1172. **Vicuña,** Carlos, Instituto Pedagójico, Santiago.
1173. **Vicuña Cifuentes,** J., prof., Casilla 51, Santiago.
1174. **Zapata,** Prof. del Instituto Pedagójico, Santiago.

Égypte

1175. **Bryant,** Geo, P., M. A., 9 rue Gama, Sharkess, Cairo.

Afrique du Sud

1176. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1177. ***Thompson,** W. L., M. D., Mount Silinda, Rhodesia.
1178. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

1179. ***Freenivasa,** Aiyaujai, Principal Mrs A. V. N. College, Vizagapatam.
1180. ***Krishnarao,** V. N., Headmaster, Board High School Ianuku, Krishna Dt., Madras Presidency.
1181. ***Narasimham,** Pantulu K., Headmaster, R. leh. High School, Pittapore, Godavery Dt., Madras Presidency.
1182. ***Ramarow,** M. Pantulu garu, Headmaster A. E. L. M. High school, Peddapur.
1183. ***Reynolds,** H. O., I. C. S., Subdivisional Officer, Homalin, Upper Chindwin, Burma.
1184. ***Srinivasa,** Iyengar, M. A. & L. 3., Principal Mrs. A. V. N. College, Vizagapatam, Madras Presidency.
1185. ***Srinivasa,** Iyer S. V., Headmaster, Board High School, Amalapore, Godavery Dt., Madras Presidency.
1186. ***Yates,** J. A., M. A., Inspector of Schools I Circle, Waltair, Madras Presidency.
1187. **Agnihotrudugaru,** K., assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1188. **Babu,** Sesibhushan Palit, asstt. Inspector of Schools, Ganjam-Vizajapatam, Divisino (Vizajapatam).
1189. **Daivadhunamgaru,** Ellandavitti, 1st assistant, B. L. S. School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency.

Digitized by Google

1190. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedabad.
1191. **Grant Brown,** R., I. C. S., Deputy Commissioner, °/o Postmaster, Rangoon, Burma.
1192. **Hanumantha,** Row Naidu Garu, Headmaster municipal Secondary School, Rajahmandry.
1193. **Headmaster,** High School, Chicacole, Gaujum District, Madras Presidency.
1194. **Jagamadharon,** M. R. Ry. D., Pantulugaru, 2nd assistant teacher, Board Secondary School, Jlypore, Visag Dist, Madras Presidency.
1195. **Jagannadhaswamy,** E., Headmaster Rajahs High School, Tuni.
1196. **Jayarama,** Iyer, B. H. School Amalapore, Godavery Dt., Madras Presidency.
1197. **Kameswara,** Row M., Pantulu garu, Assistant Inspector of Schools, Godavary Kistna Du, Rajahmandry.
1198. **Krishnaswami,** Iyer S. K., Mrs. A. V. N. College, Vizagapatam, Madras Presidency.
1199. **Lee,** J. H. Rutherfoord, Ilumbe, Sorana Group, Horana, Ceylon.
1200. **Lockhart,** B., St Leonard's Estate, Port Dickson, Federated Malay States.
1201. **Mrulijaujayudu,** J., Asstt. teacher, Board High school, Tanuku.
1202. **Narasimham,** Paustulu V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Narasapatam.
1203. **Narasimham,** M. R. Ry. D. V., Pantulugaru, Headmaster, Board Secondary School, Jlypore, Vizag Dist, Madras Presidency.
1204. **Orgill,** B. A., prof. of English, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1205. **Principal,** Maharajah's College, Vizianagram, Madras Presidency.
1206. **Rajuppu** garu, Koochimanchi, 3rd assistant, B. L. S. School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency.
1207. **Ramachandra,** Row V., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur.
1208. **Ramajogarao,** K., Headmaster Roard Secondary School Chodavaram, Vizagapatam Dt., Madras Presidency.
1209. **Ramalingaswami,** Pantulugaru, V., Headmaster Rajahs High School. Bobbili.
1210. **Ramamuli,** G. V., 2nd assistant, Board High School, Tamuku.
1211. **Ramamurti,** G. V., B. A., lecturer, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1212. **Reading Room,** Maharajahs College, Vizianagram, Madras Presidence.
1213. **Sambamurti,** Aujar Augl B. A. & T., Assistant teacher Rajahs High School, Bobbili.
1214. **Sitaramarao,** M., Headmaster, Hitopakarini High School Rajahmandry, Madras Presidency.
1215. **Sitaramaswami,** V. V. Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.
1216. **Sivaramadoss,** Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili.

Digitized by Google

1217. **Srinivasarao,** B. A., Principal, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.
1218. **Sriramasastry,** B., Headmaster, Board Lower Secondary School, Dowleswaram.
1219. **Subbanayudu,** V. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Veeravasaram.
1220. **Sudarsanarow,** garu K., Sub-assistent Inspector of schools, Tanuku Range.
1221. **Suryanarayana,** Pantulugaru P., Headmaster, High School Department Maharajatis College, Vizianagram, Madras Presidency.
1222. **Suryanarayanarao,** Bazaru, Mrs. A. V. N. College, Vizagapatam, Madras Presidency.
1223. **Thammanara,** Paustulu A., Headmaster, Board Secondary School, Kassimkola.
1224. **Venkataramayya,** P., B. H. School, Amalapore, Godavery Dt., Madras.
1225. **Venkataratnam,** V., B. H. School, Amalapore, Godavery Dt., Madras Presidency.
1226. **Venkayya,** garu, Annangi, Headmaster, Board Lower Secondary School, Kottapeta, Godaury District, Madras Presidency.
1227. **Venkayya,** Y., B. H. School, Amalapore, Godanony Dt., Madras Presidency.

Indes Orientales Néerlandaises

1228. **Bolkestein,** J. J. A., prof. d'Anglais, Soerabaia.
1229. **Nieuwenhuijze,** W. L. van, schoolleeraar, Blitar, Java.

Indo-Chine

1230. ***Roux,** Capitaine, 1er Conseil de Guerre, Hanoï, Tonkin.
1231. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine.

Chine

1232. **Dealy,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — V.
1233. **Sheldon Ridge,** W., Shanghai.

Japon

1234. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
1235. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kojimachi, Tokio.
1236. **Nagaya,** J., Hiroshima Normal College, Hiroshima.
1237. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudô-Kaisha, Moji.
1238. **The Maruzen Kabushiki Kaisha,** (Z. P. Maruya & Cie Ltd.) Tokio.

Australie

1239. ***Black,** J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia.
1240. ***Dechend,** Walter V., lecturer, University, Melbourne.
1241. ***Galvin,** Rev. T. B., Christian Brothers' High School, Lewisham, Sydney.
1242. ***Garvin,** Mrs L. a. S., Girls' Public High School, Sydney.

Digitized by Google

1243. *Nicholson, G. G., The University, Sydney, New-South Wales. — V.
1244. *Waterhouse, E. Gowrie, Modern Language Master, Sydney Grammar School, Sydney.
1245. Allen, Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
1246. Baker, Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
1247. Barraclough, Prof. H., University of Sidney.
1248. Browning, Vial, University High School, Victoria street, Melbourne.
1249. Clark, Adelaide.
1250. Clarke, Miss E. M., Abbotsleigh, Wahroonga, Sydney.
1251. Eastaugh, Miss E. B., The University, Melbourne.
1252. Farrar, A. K., Sydney Grammar School, Sydney.
1253. Giles, A., Sydney Grammar School, Sydney.
1254. Hasselmann, Frl. Auguste, c/o Frl. Fast, Terry's Chambers, 14 Castlereagh St., Sydney.
1255. Holme, E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales.
1256. Holmes, A R., Training College, Carlton, Melbourne.
1257. Hurst, Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
1258. Phillips, F. G., B. A., "Chip Chose", Wolstoneraft, N. S. Wales.
1259. Price, Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
1260. Roberts, Thos. T., Teachers' College, Sydney,
1261. Schollick, Miss M. S., 57 Sydney Rd., Parkville.
1262. Stanley Hall, Miss M., Park Road, Auburn, N. S. W.
1263. Stiles, Mrs., Normanhurst, Ashfield, Sydney.
1264. Vaughan, A. F., Sydney Grammar School, Sydney.
1265. Wilson, Professor S. F., Sydney University, Sydney.
1266. Wing, H., Sydney Grammar School, Sydney.

Nouvelle Zélande

1267. Blunt, Prof., Canterbury College, Christchurch.
1268. Hornsby, J. P., Cabrach House, Collegiate School, Nelson.

rezylta dez elɛksjõ

vwasi le rezylta dy skrytɛ̃ ki a y ljø pur l elɛksjõ dy kõ:sɛ:j d administra:sjõ:

õ pri pa:r o vɔt:

mã:br ɔnɔrɛ:r: Kevitʃ.

mã:br aktif: Passy, Mme Passy, Saroïhandy, Karding, Spieser, Ščerba, Waterhouse, Walker, Arteaga, Savory, Nobiling, Vilpelle, Rambeau, Geddes, Simonsen, Frinta, Thudichum, Monseur, Baudouin, Rippmann, D. Jones, Lund, Halter, Vianna, W. Tilly, M. Tilly, E. Tilly, Chillingworth, Nader, Noël-Armfield, Hazlitt, Weeks, Mackay.

mã:br aderã: W. H. Jones, A. Jones, Ellis, Paul, Motte, Passy, Roussel, Morelli, Flores, Arteaga, Mathesius, Hamilton,

Digitized by Google

Goldschmidt, Driesen, Wytzes, Hildebrand, Kauth, Kullmer, Stolze, Bungener, F. Horn, Zwölfer, Pavel, Moutier, Balzer, Langguth, Fritsche, Claussen, Lupp, Rose, Van der Ploeg, Landsberg, M. Horn, M. & B. Lund, Meyerholz, Tvede, Wittenkamp, Bentsen, Lewisohn, Ll. Jones, Gassmann, Fortune, Martin, Brinkmann, Hooper, Burbey, Readdie, Ingham, Lipscomb, Costa, Adriani-Hahn, Allen, Pearce, Miller.

swat œ tɔtal dɔ 123 vɔt.

5t ɔptɛny: Lund 111, Passy 111, Vilpelle 8, Zünd-Burguet 13, Baker 77, Edwards 108, Jones 96, Noël-Armfield 9, Robson 31, Rippmann 79, Savory 40, Klinghardt 23, Rambeau 92, W. Tilly 77, Spieser 84, Viëtor 107, Nader 82, Frinta 19, Lauterburg 5, Thudichum 87, Monseur 82, H. Logeman 7, Hofman 51, Arteaga 86, Vianna 88, Camilli 69, Lovera 27, Cloos 81, Jespersen 67, Simonsen 53, Western 89, Meyer 88, Wallensköld 83, Baudouin de Courtenay 80, Ščerba 10, Geddes 43, Grandgent 88, Stein 9, Weeks 93, Cameron 91, Nobiling 82, Lenz 91, W. Logeman 8, Thompson 15, Yates 53, Grant Brown 10, Gauntlett 19, Black 8, Waterhouse 72, Wilson 19, Forchhammer 2, Storm 2, Poirot 2, Nicholson 2, F. Tilly 1.

ã kɔ̃:sekã:s, sɔ̃t ely: Lund, Passy, Edwards, Viëtor, Jones, Weeks, Rambeau, Cameron, Lenz, Western, Vianna, Grandgent, Meyer, Thudichum, Arteaga, Spieser, Wallensköld, Nader, Monseur, Nobiling, Cloos, Baudouin de Courtenay, Rippmann, Baker, Tilly, Waterhouse, Camilli, Jespersen, Yates, Simonsen.

egzamɛ̃ d fɔnetik

le pɛrsɔn dɔ̃ le nɔ̃ sqi:v 5 sybi avɛk syksɛ lez eprœ:v dɔ l egzamɛ̃ d fɔnetik:

pur lɔ frã:sɛ: Miss Winifred Ellis, Golf View, Nairn, Ecosse.

pur l ã:glɛ: J. N. Griffiths, Miss E. R. Riach.

pur l almã: Miss Harriet D. Proctor, Northborough, Mass., U. S. A.; — Nelson E. Thomas, Mc Minnville, Oregon, U. S. A.

kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal

nu puvɔ̃ sɛde la kɔlɛksjɔ̃ kɔ̃:plɛt dy **mf**, nuvɛl seri (1889–1909), pur 250 frã o mã:brɔ dɔ l **af**, pur 350 oz o:trɔ pɛrsɔn.

Digitized by Google

lez ane 1892, 1894 e 1895, ne sõ pa vã:dy separemã. vwasi a kɛl pri nu puvõ sɛde lez o:tr:

	o mã:br	oz o:tr
1889	frã 5	frã 8
1890	5	8
1891	5	8
1893	5	8
1896	25	40
1897	25	40
1898	25	40
1899	25	40
1900	2	3
1901	25	40
1902	3	5
1903	0.25	0.40
1904	0.25	0.40
1905	0.60	1
1906	0.25	0.40
1907	0.25	0.40
1908	0.25	0.40
1909	3	5

par kõ:tr, nu sɔm prɛ a raʃte, dã de kõdisjõ avãtazø:z, de seri u mɛ:m de nymero izɔle dez ane 1892, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899 e 1901; syrtu de trwa prɔmjɛ:r.

kõtrã:dy

H. Forchhammer & W. R. Ott de Vries: *Het Deensch voor Nederlanders* (96 p. in-12, Groningen, P. Noordhoff 1908, prix fl. 1.30).

sɔ li:vr ɛt yn edisjõ hɔlã:dɛ:z dy sɛ̃:patik trava:j *How to learn Danish*, dõ mɔsjø Passy, dã l **mf** 1906 p. 78, a fɛ œ̃ kõtrã:dy, ki m parɛ zyst syr tu le pwɛ̃.

la fɔrm klɛ:r e kõ:si:z dy li:vr, ɛ̃:si k lɔ ʃwa de tɛkst — ki dɔn, dã l lã:ga:ʒ natyrɛl e sɛ̃:plə də la vi ʒurnaljɛ:r, yn seri d rã:sɛɲmã ɛ̃stryktif syr nɔt pei e sez ɛ̃stitysjõ — merit sɛrtɛnmã tut elɔ:ʒ. lez ɔpsɛrva:sjõ kritik də mɔsjø Passy, ki pɔrtɛ syr sɛrtɛnz ɛ̃:kõ:sekã:s dã la nɔta:sjõ fɔnetik de plo:zi:v, sõt egalmã d yn zystɛs parfɛt, sɔ ki a o:si ete rkɔny par l o:tœ:r, dã sa kɔrɛspõ:dã:s pyblie par lɔ **mf** 1906 p. 110, ã repõ:s oz ɔpsɛrva:sjõ də mɔsjø Passy.

Digitized by Google

kɔm la **kɛstjõ** de plo̩:zi:v ɛt œ̃ pwɛ̃ plyz u mwɛ̃ vylnerablə dã̃ tut le trãskripsjõ danwa:z, i j a ljø d s ãn ɔkype ãkɔ:r œ̃ pø isi.

rəgardõ d abɔ:r l aspira:sjõ de **p t k** inisjal ã silab aksã:tɥe. dã̃ le trãskripsjõ d l edisjõ ã:gla:z sɛt aspira:sjõ n etɛ pa marke. isi ɛl ɛt ɛ̃:dike par œ̃ (ʰ), sə ki ɛ sɛrtɛnmã̃ œ̃ prɔgrɛ.

vjɛnt ã:sɥit le grup ɔrtɔgrafik **sp st sk.** i sõ trãskri par (**b d g**) dã̃ le døz edisjõ; mɛ tã:di k l edisjõ ã:gla:z sə kõ:tã:t de karaktɛ:r ɔrdinɛ:r (b d g), l edisjõ hɔlã:dɛ:z ã:plwa partu le siɲ (b̩ d̩ g̊), ɛ̃:dikã̃ ɛ̃:si la kalite nõ vɔkalik də no plo:zi:v fɛ:bl. la nɔta:sjõ (sb̩ sd̩ sg̊) etã̃ ʒeneralmã̃ yzite par le fɔnetist danwa, ʒə n o:zrɛ pa bla:me lez o:tœ:r də ll avwar kõ:sɛrve. tutfwa ʒ i vwa døz ɛ̃:kõ:venjã̃ pur œ̃ li:vrə dɛstine a l yza:ʒ pratik dez etrã:ʒe:

1) sɛt trãskripsjõ syʒʒɛ:r, ã:trə (sb̩) danwa e (sp) hɔlã:dɛ, yn diferã:s fɔnetik kə ʒə n kɔnɛ pa;

2) il ɛ̃:vit bjɛ̃ dez etrã:ʒe a li:r (zb, zd, zg), nɔtamã̃ si õ n a pa le karaktɛ:r spesjo ki mark la devɔkaliza:sjõ, karaktɛ:r kɔrɛkt, ʒ ã kõ:vjɛ̃, mɛ pø agreabl a l œ:j.

lə vrɛ talõ d aʃil ɛ la nɔta:sjõ de plo:zi:v dã̃ l kɔ:r de mo. syr sə pwɛ̃ le nɔt ɛksplikati:v də l edisjõ ã:gla:z nə kõtnɛt o:kyn rɛgl, tã:di k dã̃ l edisjõ hɔlã:dɛ:z õ li, a la pa:ʒ 6, kə **p**(**p**), **t**(**t**) e **k**(**k**) „ã:trə vwajɛl“ sə prɔnõ:s (b̩ d̩ g̊). sla ɛ desidemã̃ inegzakt, kar dã̃ de mo kɔm „Drapa, Filippa, Satan, Otto, Dokument, Ekko“ nu prɔnõ:sõ tuʒu:r de (**p t k**) py:r, sɥi:vi u nõ d yn aspira:sjõ ɛ̃:siɲifjã:t. la rɛglə sra plyto kə, dã̃ l kɔ:r de mo, **dəvã̃** (ə), õ prɔnõ:s (b̩ d̩ g̊) pur **p t k** ɔrtɔgrafik, ɛ̃:depã:damã̃ d la kalite dy sõ ki pressd. ã̃ tu ka pɛrsɔn nə ni:ra kə „begge“ ɛt ɔmɔnim avɛk „bække“, „Labber“ avɛk „Lapper“.

kõ:fɔrmemã̃ a sɛt rɛglə lez o:tœ:r õ bjɛ̃ ʃã:ʒe kɛlkə (p t k) də l edisjõ ã:gla:z ã̃ (b̩ d̩ g̊) dã̃ l edisjõ hɔlã:dɛ:z. mɛ sə ʃã:ʒmã̃ n a ete egzekyte k ã̃ parti, prɔbablɛmã̃ a ko:z d œ̃ kõ:tro:l defɛktɥø pã:da l ɛ̃:prɛsjõ dy li:vr. pur ã̃ site dez egzã:pl: p. 6 (sødn), p. 8 & 9 (søtn, søtnə); p. 12 (syg̊l) e (sykl); e ɛ̃:si d sɥit. sez ɛ̃:kõ:sekã̃:s pylyl syr prɛskə tut le pa:ʒ. s ɛ fɔr ʒɛ:nã̃, mɛ:m si i n s azi kə d ɛrrata ɛksplikabl.

bjɛ̃ gra:v ã:ko:r ɛ la kõ:fyzjõ ki depa:r la nɔta:sjõ de plo:zi:v dã̃ sɛrtɛ̃ grup, u i fot admɛtr yn asimila:sjõ natyrɛl, ã̃ danwa kɔm dã̃ tut o:trə lã:g.

ɛ̃:si l ã:sjɛn **x** ɔrtɔgrafik — ki ɛ trɛ bjɛ̃ trãskri (ks) dã̃ „Okse, straks“ — sə tru:v dã̃ «Takst» (p. 14) rã:dy par la kõ:-

Digitized by Google

binɛːzɔ̃ hidøːz e ɑ̃ːbigy (ǧs). pur le grup ɔrtɔgrafik **kt gt** „Akt, sagt“ ʒɔ sɥi pɛrsɔnɛlmɑ̃ dispoːze a prɔnɔ̃ːse (xt); mɛ mɛːm si ʒ vø bjɛ̃n admɛtrɔ (kt) kɔm plyz akademik, ʒɔ n pɥi apryːve ni (froǧt) (p. 19) — o ljø d (frokt), ɑ̃n analɔzi avɛk (smokt) — ni (ˈpʰr̥aǧd̥fulʔt) (p. 36). e pɥi yn fɔrm kɔm (eˈlɛǧtrisǧ) (p. 14)!

kar l apsɑ̃ːs parsjɛl u mɛːm tɔtal dɔ la vwa n ɑ̃ːpɛːʃ pɑ le (b̥ d̥ ǧ) danwa d apartɔniːr a la famiːj de **b d g** ɛ̃ːtɛrnasjɔno. la prœːv ɑ̃n ɛ k œ̃n yzaːʒ diskrɛ d (b d g) vɔkalik nɔ ʃɔk pɑ l ɔrɛːj. s ɛ dɔ̃k yn groːs ɛrœːr dɔ kɔ̃ːfɔ̃ːdrɔ se sɔ̃ avɛk (p t k) inaspiːre. oːsi la kɔ̃ːfyːzjɔ̃ dɔ̃ ʒ parl dɑ̃ la nɔtɑːsjɔ̃ de ploːziːv ɛt ɛl trɔ grɑ̃ːd pur ɛːtrɔ pardɔnabl, d oːtɑ̃ plys kɔ lɔ (ʰ) pɛrmɛ d ɛ̃ːdike lez aspiraːsjɔ̃, partu u sla ɛ nesɛsɛːr.

lɔ nɔt ɛksplikatiːv, ki fɔrm lɔ prɔmje ʃapitrɔ dy liːvr, ɛts dɑ̃ l edisjɔ̃ ɑ̃ːglɛːz rediːʒɛ avɛk œ̃ swɛ̃ e yn elegɑ̃ːs, k ɔ̃ nɔ rtruːv pɑ o mɛːm dɔgre dɑ̃ l edisjɔ̃ hɔlɑ̃ːdɛːz. ɑ̃ vwasi kɛlkɔ detaːj :

p. 5. (v) mɛːm sɔ̃ kɔ **w** dɑ̃ **waar** neːrlɑ̃ːdɛ. sɛt definisjɔ̃, sɑ̃ kɔmɑ̃ːtɛːr, n ɛt ɛl pɑ œ̃ pø hardi? vy le difikylte k ɔ̃ lɛ fɔnetist hɔlɑ̃ːdɛ a nuz ɛksplike la vrɛ kalite d lœr **w**, pur lɔkɛl iz admɛt, a koːte d dø frikatiːv distɛ̃ːkt dɔ (v), yn ploːziːv labjo-dɑ̃ːtal?

p. 6. „aa“ sɔ prɔnɔ̃ːs (ɔʔ). dɔ̃ːk „blaa-blaane-blaat“, tuʒuːr avɛk lɔ „sdøʔð“?? (kɔ̃ːpaːre la nɔt kɔrɛspɔ̃ːdɑ̃ːt dɑ̃ l edisjɔ̃ ɑ̃ːglɛːz).

p. 7. „boːku d danwa ekriːv ɑ̃ːkɔːr le sypstɑ̃ːtif avɛk dez inisjal maʒyskyl, kwak sla n swa ply nesɛsɛːr“. sɛt fɔrmyl ɛ trɔ tɑ̃ːdɑ̃ːsjøːz. la verite ɔbʒɛktiːv ɛ nɔ̃ sœlmɑ̃ kɔ le maʒyskyl sɔ̃t ɛ̃ːpoːze par l ɔrtɔgraf ɔfisjɛl, mɛ k la grɑ̃ːd maʒɔrite d la pɔpylɑːsjɔ̃ kɔ̃ːtiny a s ɑ̃ sɛrviːr. d oːtrɔ paːr i n ɛ k ʒyst d azute k bɔ̃ nɔ̃ːbrɔ d ɛ̃ːdiʒɛːn s ɑ̃ dispɑ̃ːs. dɔ sɔrtɔ kɔ lez etrɑ̃ːʒɛ pœːv fɛːr dɔ mɛːm, si bɔ̃ lœr sɑ̃ːbl.

a la paːʒ ɔ̃ lez oːtœːr ɔrɛ bjɛ̃ fɛ d ɛ̃ːseːre kɛlkɔ mo syr la devɔkalizɑːsjɔ̃ dy **r** dɔvɑ̃ **p t k** ɔrtɔgrafik : (haṛb̥ɔ, veṛd̥n, veṛǧɔ) „Harpe, Værten, Værke“, kɔ̃ːtrɛrmɑ̃ a (harːb̥o, vɛrːd̥n, vɛrːgɔ) „Harbo, Verden, Værge“. œ̃ tɛl rɑ̃ːsɛɲmɑ̃ pøt ɛːtrɔ sypɛrfly pur dɛ frɑ̃ːsɛ, mɔ parɛt ɛ̃ːportɑ̃ pur dɛ hɔlɑ̃ːdɛ, ki n ɔ̃ pɑ la mɛːm tɑ̃ːdɑ̃ːs fɔnetik. ʒ ɔrɛz egalmɑ̃t ɛːme a truːve kɛlkɔ paːr yn brɛːv nɔt syr le fɔrm fɛːblɔ dɛ pti mo (prɔnɔ̃, vɛrb ɔksiljɛːr e prepoːzisjɔ̃), sɔ ki pur l ɑ̃ːglɛ ɛ maʒistralmɑ̃ trɛːte par Sweet dɑ̃ l ʃapitrɔ *gradation* dɔ sɔ̃n *Elementarbuch* e *Primer*.

la pyblikɑːsjɔ̃ d l edisjɔ̃ hɔlɑ̃ːdɛːz a ete fasilite par yn sybvɑ̃ːsjɔ̃ dy guvɛrnɔmɑ̃ danwa. ɛspeːrɔ̃ k su pø lɔ travaːj meritwaːr dɔ madmwazɛl F. parɛːtra oːsi dɑ̃ d oːtrɔ lɑ̃ːg.

CHRISTIAN CLOOS.

Digitized by Google

nɔt

— la *Revue de l'Enseignement des Langues Vivantes* ɛ dezɔrmɛ diri:ʒe par nɔtrə kɔlɛg G. Camerlynck, ɑ̃ kɔlabɔra:sjɔ̃ avɛk mɔsjø Loiseau, prɔfɛsœ:r a la fakylte de lɛtrə də Toulouse. s ɛt yn gra:d viktwa:r pur lez ide d reform e ɑ̃ partikylje pur la fɔnetik; kar la rvy avɛt ete, ʒysk isi, yn fɔrtərɛs də la reaksjɔ̃. avɛk Camerlynck, o:tœ:r d uvra:ʒ rəmarke pur lœr ɔrjɑ̃:ta:sjɔ̃ nɛtmɑ̃ prɔgrɛsist, le ʃo:z vɔ̃ ʃɑ̃:ʒe d turny:r.

lə perjɔdik *Outre-Manche*, ɔrgan də la gild ɛ̃:tɛrnasjɔnal, fy:zjɔn avɛk la rvy.

— ɔn ðə 5θ ɛv dʒanjuɛre, D. Jones geiv ə lɛktʃɔr ɔn ði elizəbi:θən prənʌnsieiʃən ɛv iŋgliʃ, befo:r ði elizəbi:θən litərɛre səsaiɛte.

— ɛt ðə kwɔrtɛrle mi:tiŋ ɛv ðə mʌreʃɔr brɑnʃ ɛv ði ɛdjukeiʃənl institju:t ɛv skɔtlənd, hɛld ɛt Elgin leitle, ðə prinsipl biznes wɛz ə lɛktʃɔr bai mistɛr W. Grant ɛv Aberdeen ɔn ðə sʌbdʒekt ɛv 'fɔnɛtiks ɛz ɛplaid tu infɛnt ti:tʃiŋ'.

sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

5	kɔt. m. akt. 1907: Mc Cormick, Poole, Reddie, Heutsch, Greevz	frɑ̃	30.—
9	kɔt. m. adh. 1907: A. E. Johnson, A. S Johnson, Kemp, Lipscomb, Mathews, Thomson, Webb, Tindall, Goodwin		31.50
8	kɔt. m. akt. 1908: Mc Cormick, Parsons, Poole, Workman, Tindall, Reddie, Heutsch, Greevz		48.—
25	kɔt. m. adh. 1908: Banham, Bryers, Burrell, Couesland, D. K. Durrant, M. E. Durrant, Grant, A. E. Johnson, A. S. Johnson, Joseph, Kemp, Kittson, Lipscomb, Mathews, Thomson, Thurston, Webb, Robertson, Vipan, Ateneo, Atkins, Goodwin, Houston, M. D. Williams, Pyper		87.50
12	kɔt. m. akt 1909: J. A. Jones, McCormick, Parsons, Poole, Scougal, Spiers, Greevz-Fisher, Guevara, Ateneo, Chillingworth, Heutsch, Trewby		72.—
117	kɔt. m. ad. 1909: Stiles, Dœring, Postel, Starkbaum, Symonds, Marchal, Ussher, Banham, Boillot, Bryers, Burrell, Coueslant, D. K. Durrant, M. E. Durrant, Grant, Hayter A. E. Johnson, A. S. Johnson, Joseph, Kemp, Kittson, Lawson, Lipscomb, Mathews, Millan, Moore Smith, Mortlock, Mother Superior, Paschali, Phipson, Pooley, Robert-		
		latus frɑ̃	269.—

Digitized by Google

transport frã 269.–

son, Salmon, J. Taylor, Thomson, Thurston, Webb, Young, May, Workman, Tindall, Smart, Vipan, Howard, Weegen, Dumville, Boden, Andrews, Freund, Werner, Kramer, Pember, Times, Altamirano, Arredondo, Arellano, Aqueveque, Belmar, Barahona, Bargmann, Belmar J., Bravo, Contador, Castro, Chavez, Caviedes, Concha, del Canto, Carrillo, Diez, Espindola, Fahrembühler, Figueroa El., Fredes, Figueroa Euc., Flores, Fuente, Garcia, Hanssen, Herrera, Hörll, Lagos, Liceo, Loyola, Mardones, Macguire, Muñoz, Medina, Munro, Navarro, Pinochet, Padlina, Rojas, Ramirez, Saavedra, Sepulveda, Vera, Vicuña, Venegas, Veas, Vicuña Carlos, Vallejos, Zapata, Martin, Stevenson, Atkins, Goodwin, Latham, Beetham, Roberts, Sainsbury, Houston, Calvert, Fitz-Gerald, M. D. Williams, Pyper, Hambling 409.50

32 kot. m. aktif 1910: Walker, Waterhouse, Garvin, Galvin, Reyer, Verduyn, Arteaga Pereira, Jones, Jones, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjoernsson, Lake, Frinta, Greevz-Fisher, Reddie, Srinivasa, Broccs, Nader, Noël-Armfield, Ateneo, Chillingworth, Röttgers, Ardelt, Arenjo, Vianna, Balassa, Cram, Camilli, Saavedra, Gruchy, Tesson . 192.–

195 kot. m. ad. 1910: Raudnitzky, Baudot, Phillips, Vaughan, Wing, Farrar, Giles, Roberts, Stanley-Hall, Hasselmann, Doering, Hamilton, Postel, Martin, Marchal, Ussher, Vial, Pascal, David, Kemp, Fryer, Ll. Jones, Arteaga Santos, Jones, Blanch, Pulch, Ottesen, Asmussen, Begtrup, Bentsen, Buch, Cold, Fabritius, Fleischer, Forchhammer, Fraenckel, Gasmann, Statsskolen, Goldschmidt, Götzsche, Grönbech, Hansen, Harboe, Haunstrup, Helms, Henneberg, Hjelmer, Holbeck, Jensen A., Jensen E., Jörgensen, Juhl, Kindt, Knudsen, Koch, Koppel, Kristensen, Larsen, Lewisohn, Lildholt, Lund, Meyer, Meyerholz, Möller H., Möller K., Mörch, Mygind, Øhrling, Panduro, Pedersen, Johansen, Riise, Ringberg, Rohmann, Rump, Sandfeld, Sandholt, Secher, Simonsen, Smidt, Sort, Steenberg, Stigaard, Thanning, Troyel, Tvede A. M., Tvede J., Valentiner, Verner V., Wærum, Wahl, Wittenkamp, Hayter, Paschali, Robertson, Horn, Schmidt (Miss), Wytzes, Webb, Beuvin, Hüppi, Pope, Howard, Pollard, Pfeuffer, Werner, Paéglé, Kramer, Mathauser, Llewelyn, Dumville, Naef, Mielke, Prosiegel, Dijkstra, Eijkman, Bjoerklund, Bretegnier, Gruber, Dubonehel, Morelli, Jacobi, Landsberg, Fritsche, Moutier, Balzer, Sander, Pavel, Kulmer, Thorwest, Rose, Lupp, Driesen, Horn Fr., Büngener, Michels, Langguth, Claussen, Ploeg, Zwölfer, Hahne, Kauth, Bergerat, Pereget, Reading Room, Horseman, Daddo, Poser, Forbes, Stevenson, Davies, Latham, Roberts, Calvert, Fitz-Gerald, Schüddekopf, Hambling, Beutner, Schinkel, Kumm, Samuel, Gravel, Marquart K., Marquart P., Barsekow, Samulon, Bahr, Schlewski, Psaar,

latus frã 870.50

Digitized by Google

	transport frã	870.50
	Gomes, Guerreiro, Pires, Manuel, Pinheira, Silva, Matzke, Geiss, Eckert, Morgan, Zander, Immelen, Wahnschaffe, Honti, Malnai, Wagner, Lakony, Baijings, Molenaar, Skaaden, Randelin, Restori, Bolkestein, Davies, Colorado, Bonnard	682.50
4	kɔt. m. ad., 1911: Hamilton, Postel, Marchall, Ussher	14.—
1	kɔt. m. ad., 1912: Ussher	3.50
1	kɔt. m. ad., 1913: Ussher	3.50
1	kɔt. m. akt. a vi: Nicholson	90.—
1	kɔt. m. ad. a vi: Gley	52.50
4	drwɑ d egzamẽ: (Proctor, Nelson, Brown, Griffith)	20.—
	dɔ̃ (Starkbaum)	1.50
	dɔ̃ anɔnim	25.—
	vã:t M. F. (Baudot)	1.50
	vã:t M. F. (Walker)	10.—
	vã:t M. F. (Tanquerey)	1.—
	vã:t M. F. (Savory)	3.15
	vã:t M. F. (Kemp)	0.30
	vã:t də Shakespeare	0.70
	tɔtal də l aktif frã	1779.65

pasif

defisit o 30 ɔktɔ̃br frã	419.25
vɛrse o kapital sɔsjal (3/8 Cechl)	29.20
ẽ:prɛsjɔ̃ dy nymero d nɔvã:brə-desã:br	500.—
tẽ:br	15.45
Shakespeare	25.20
frɛ divɛ:r	47.20
rəku:vrəmã par la pɔst	14.45
səkrətɛ:r də redaksjɔ̃, nɔvã:br-ɔktɔbr	50.—
tɔtal dy pasif frã	1100.75
ã kɛ:s o 8 ʒã:vje 1910 frã	678.90

a sipale

Neuere Sprachen, 11. 09, Arnold's Englische Grammatiken (Müller), kɔ̃trãdy də Haberlands unterrichtsbriefe (Rambeau), Notes on English Pronunciation (Eijkman). — 12. 09, Arnold's Englische Grammatiken (sqit) (Müller). kɔ̃trãdy də *Boerner*, Leçons de Français, *Thicrgen*, English Lessons, *Scanferlato*, Lezioni Italiane, *Runge*, Lecciones Castellanas, *Becker*, Deutsch für Ausländer (Rambeau), Experimentalphonetische Rundschau (Calzia).

Modern Language Teaching 11. 09, Our final 'e' mute (Andrew).

Med.-päd. Monatsschrift für die gesamte Sprachheilkunde 9. 09, Annotationes phoneticae 7—9 (Calzia), Bibliographia phonetica 8, 9 (Calzia). — 10. 09, Experimentelle Phonetik vom medizinischen Standpunkte (Zwaardemaker).

Simplified Spelling Society, Pamflet 7. Prof. Lounsbury on "English Spelling and Spelling Reform".

Digitized by Google

uvra:ʒ rəsy

I. Williams, Phonetics for Scottish Students (Madehose, Glasgow).
W. Rippmann, Phonetic section of Dent's First French Book.

spəsimɛn

bʌrmi:z

trʌnsle:ʃən əv 'ðə sʌn'

[iniʃəl **p t k s** ʌnæspire:ted æz in frɛnʃ; **pʿ tʿ kʿ sʿ** strɔŋle 'æspire:ted. — omit əf-glaid in fainl **k** ən **t**. — **r** æz in iŋliʃ betwi:n vauelz. — **i u** befɔ: fainl kɔnsonənt = **ì ù** æz in iŋliʃ; ɔ ni:rə ði iŋliʃ ðən ðə frɛnʃ saund; **ɛ** = **ɛ˖** (iŋgliʃ *e* in *men*). ðə sain \ deno:ts ə fɔ:liŋ to:n; – indike:ts ə ʃɔ:t, stəka:to saund. vauelz imi:djetle fəlod bai \ ə lɔŋ. — **a, e, i, u,** befɔ:r ə fainl kɔnsənənt ɑ ʃɔ:t; ʌðə vauelz nɔt imi:djetle fəlod bai \ ɔ — ɑ lɔŋ, bət ɑ *nɔt* strɛst, ən kɛə mest bi teikn tu prənauns ðəm wið ən i:vn ɔ raiziŋ toun.]

ne 'ga- 'pjɔ\ ði hma, 'ŋa- nɑmi ne 'lokʿɔ ði. ŋɑ 'i- əjauŋ əhlun 'tauk θi. ŋɑ ə'he- ga- tʿwɛt θi. ŋɑ tʿwɛt 'θɔ\ əkʿɑ 'nepʿjit θi. ŋɑ ði ʃwe jauŋ 'gɛ- ðo- mjɛtsihnin- 'min-. ein bauk ka-'tʃauŋ\ tji- jwɛ- 'tʿa- jan ətʃein 'pe\ ði hmɑ, 'hɛəik 'tji\ dɔ\ θu, 'tʿa! 'min\ 'eikjɑ bɔ hmɑ 'eik pjɔ 'ja- auŋ ŋɑ 'lin\ dɑ mə 'hok, 'min\ 'tʿa- jwe- əlok 'lok jan, sɑ 'pʿat jan, 'lan\ ʃauk jan ŋɑ 'lin\ ði hu'pjɔ\ ði.

ŋɑ ði kʿə'ji\ði 'dji\ pʿjit ði. ŋɑ 'kauŋ\gin tə kʿu- 'lon\ go 'θwɑ\ lɑ 'ja- ði. ŋɑ ði bɛ əkʿɑ 'hma- mə 'jat, bɛ əkʿɑ 'hmamə 'mɔ\. 'ŋa- tʿeik pɔ hmɑ jauŋ dji go lok 'θɔ\ θərəpʿu 'ʃi- ði. lə'gauŋ\ jauŋ dji 'mjɑ\ go əjat 'tauŋ\ ðo- 'hlut jwe- bɛ neja mə sʿo 'θitpin 'mjɑ\ ein 'mjɑ\ je 'mjɑ\ do- go 'tauk se ði. 'tauk se 'ðɔ\ əkʿɑ əjɑja 'daiŋ\ hmɑ əjauŋ ə'pjauk 'tʿwɛt jwe- 'hla- ba- djin\ 'ʃi- ði.

ŋɑ 'min\ go ə'lin\ li\ 'pe\ ði, əpu 'li\ 'pe\ ði. əjɑja 'daiŋ\ 'nwe\ ze ði. θit'θi\ 'mjɑ\ go li\ 'hmɛ- ze ði. djon zə'bɑ\ 'mjɑ\ go li\ 'hmɛ- ze ði. lɛ 'u\jin bɔ hmɑ ŋɑ mə 'lin\ hljin bɑ 'hmɑ- 'pauk hnaiŋ mi hok 'tjauɡ\.

R. Grant Brown.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon Angleterre**; — pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de **V**.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à **Paris** à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain; — à Londres chez **David Nutt**, 57 Long acre, W. C.

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

Vient de paraître:

Liéfra, Colonie coopérative agricole

par

Paul Passy.

En vente à la Société des traités, 33 rue des Saints Pères, Paris; 0 fr. 50 (au profit de l'œuvre). — Pour les membres de l'*af*: 0 fr. 25; écrire au bureau du *mf*.

Famille française près **Paris** prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Grand parc, jeux de tennis et autres. Leçons de Français et de phonétique si on désire. Communications avec Paris par train et tram (25 minutes de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.**, au bureau du *mf*.

Demoiselle professeur désirant perfectionner allemand échangerait correspondances avec personne allémande voulant perfectionner français. — S'adresser: Mademoiselle M. Lizé-Ingold, prof. au Collège de Jeunes Filles, Fécamp, S. Inf.

M. Vial avocat, rue Nationale 49 Roanne Loire, serait reconnaissant à ses collègues de l'*af* de lui indiquer des méthodes d'Anglais employant le phonographe pour la répétition des leçons.

Vient de paraître:

Lectures variées en transcription phonétique, 2e éd.

par

Paul Passy.

En vente à Paris, 33 rue des Saints Pères, 1 fr. 50. Pour les membres de l'*af*: 0 fr. 75 (franco). Écrire au bureau du *mf*.

Digitized by Google

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

PAUL PASSY
20 rue de la Madeleine
BOURG-LA-REINE
(Seine)

DANIEL JONES
7 Copse Hill
WIMBLEDON
(Angleterre)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *membres de l'Association*. Les membres actifs en reçoivent *deux numéros;* ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient *membre à vie.*

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les ***sons*** *de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'ortographe traditionnelle pendant la première partie du cours.*

3. En second lieu, le maître fera étudier les ***phrases*** *et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.*

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 7. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tsɛ̃:kjɛm ane. — 5-6. — mɛ-ʒyɛ̃ 1910

sɔmɛ:r

artiklə də fɔ̃. œ̃ ka:r də sjɛkl (P. Passy). — avi d no kɔ̃:sɛje (Viëtor, Jones, Rambeau, Western, Meyer, Nader, Arteaga). — sam i:st landən stri:t kraiz (G. Noël-Armfield). — ʃɔʎʎiliŋgwa in italja:no (A. Camilli).

kɔ̃trɑ̃:dy. Moṭti, *Grammatica francese* (Noël-Armfield); Frinta, *Novočeská výslovnost* (Kunstovný); Noël-Armfield, *Poems for children* (D. J.); Jones, *Intonation Curves* (Weeks); Walter, *Schwedische Grammatik* (E. Tuttle); Massoul, *Deutsche Grammatik* (E. Tuttle).

divɛ:r. kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s : la dy:re de nazal frɑ̃:sɛ:z (P. P.). — hier ən ðɛə.

parti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ : lə nɛ:gr. — iŋgliʃ : ðə sensəbl waild bɔ:; ðə trævlər ənd iz dɔg. — italjɛ̃ : il gallo e lla volpe.

spesimən. vjø frɑ̃:sɛ (Crestien de Troyes). — patwa limuzɛ̃. — dialɛtto di firɛntse. — patwa almɑ̃ e sqis. — kɔrɛksjɔ̃.

parti administrati:v. avi. — desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl. — egzamɛ̃ d fənetik. — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale. — nuvo mɑ̃:br. — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsetera. — sitqa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ frɑ̃ 1111.55).

œ̃ ka:r də sjɛkl

œ̃ ka:r də sjɛkl — s ɛt apøprɛ l a:ʒ də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik, dɔ̃ le ba:z ɔ̃t ete ʒte o kɔmɑ̃smɑ̃ də 1886, e ki a pyblie l prəmje nymero d sɔ̃ ʒurnal o mwa d mɛ d la mɛm ane.

aprɛ sə laps də tɑ̃, ɔ̃ pø ʒte œ̃ ku d œ:j ɑ̃n arjɛ:r e mzy:re par la pɑ̃:se lə ʃmɛ̃ ki a ete parkury.

Digitized by Google

l **af**, o momɑ̃ d sa fɔ̃:dɑ:sjɔ̃, avɛt œ̃ prɔgram ɛksɛsi:vmɑ̃t etrwɑ e ɛ̃:kɔ̃:plɛ. ɛl nə s ɔkypə kə d prɔpaʒe l ɑ̃:plwa d yn ekrity:r fɔnetik dɑ̃ l ɑ̃sɛŋmɑ̃ də lɑ̃:g (e ɑ̃kɔ:r, i s aziss prɛ̃:sipalmɑ̃ d l ɑ̃:glɛ). la ʃo:z, il ɛ vrɛ, etɛt ase nuvɛl, asez inatɑ̃:dy; ɛl puvɛ syfi:r oz ɑ̃:bisjɔ̃ d ɛspri avɑ̃:tyrø.

purtɑ̃, s etɛt œ̃ prɔgram trɔp etrwɑ pur ɛ:trə mɛ̃tny tɛl kɛl. bjɛ̃:to, e par la fɔrs mɛ:m de ʃo:z, il a faly s ɔkype, d yn pa:r də tut le kɛstjɔ̃ ki tuʃ a l ɑ̃sɛŋmɑ̃ de lɑ̃:g mɔdɛrn; d o:trə pa:r də tu s ki tuʃ də prɛ u də lwɛ̃ a la fɔnetik. la ʃo:z s ɛ fɛt dy rɛst sɑ̃ zamɛ o:te a la zœn sɔsjete sɔ̃ karaktɛ:r d œ:vrə də lyt, də prɔtɛsta:sjɔ̃ kɔ̃:trə dez ide fo:s, e də prɔzelitism ɑ̃ favœ:r d ide repyte zyst. l **af** a ete, pɑ̃dɑ̃ tut la dy:re d sɔ̃n egzistɑ̃:s, yn sɔsjete d prɔpagɑ̃:d; ɛl n a pɑ sɛ:se d l ɛ:tr.

la prɔpagɑ̃:d a dɔ̃ pɔrte esɑ̃:sjɛlmɑ̃ syr trwɑ pwɛ̃, dajœ:r kɔnɛks: 1°, la refɔrm zeneral də l ɑ̃sɛŋmɑ̃ de lɑ̃:g; — 2°, lə devlɔpmɑ̃ dez etyd e de rʃɛrʃ fɔnetik; — 3°, la vylgariza:sjɔ̃ d l ekrity:r fɔnetik. — dɑ̃ se trwɑ dɔmɛ:n d imɑ̃:s prɔgrɛ ɔ̃t ete akɔ̃:pli pɑ̃dɑ̃ sə ka:r də sjɛkl; tu l merit, sɑ̃ dut, n ɑ̃ rvjɛ̃ pɑ a l **af**; ɛl pø ɑ̃ tu kɑ ɑ̃ rvɑ̃:dike yn bɔn pa:r.

ɑ̃ s ki tuʃ l ɑ̃sɛŋmɑ̃ de lɑ̃:g, il egziste de:za, dəpɥi plyzjœrz ane, œ̃ fɔ:r kurɑ̃ reformist, reprezɑ̃:te prɛ̃:sipalmɑ̃ par Sayce, Sweet e Viëtor kɔm teɔrisjɛ̃, e syr lə tɛrɛ̃ pratik par lœr disipl imedja, ki etɛ prɛskə tu:s de zœn zɑ̃. tutfwa s etɛt œ̃ mu:vmɑ̃ trɛ rɛstrɛ̃, e ki n avɛ gɛ:r evɛje l atɑ̃:sjɔ̃ ɑ̃ deɔ:r də kɛk sɛrkle spesjo. lə prɔgram pedagɔzik də l **af** a rapidmɑ̃ grupe tu le reformatœ:r ɑ̃n œ̃ fɛso sɔlid; lə **mf** s ɛ fɛ l ɔrgan də lœr revɑ̃:dika:sjɔ̃ e a ati:re syr ɛl l atɑ̃:sjɔ̃ de zɑ̃ kɔ̃:petɑ̃. d o:trə grup də prɔfɛsœ:r sə sɔ̃ zwɛ̃ a nu; i kɔ̃:vjɛ̃ d site o prɔmje rɑ̃ la Modern Language Association d ɑ̃:glətɛ:r, gra:s a lakɛl le prɔgrɛ ɔ̃t ete si rapid dɑ̃ lə rwɑjo:m yni, kə sə pei, apøprɛ o dɛrnje rɑ̃ pur lez etyd də lɑ̃:g i j a yn kɛ̃:zɛn d ane, pø mɛ̃:tnɑ̃ rivali:ze avɛk sø u sez etyd sɔ̃ l plyz avɑ̃:se. sɔm tut, la metɔd "klasik" d ɑ̃:sɛŋmɑ̃ de lɑ̃:g, dɔ̃ plyzjœ:r d ɑ̃:trə nu ɔ̃t y tɑ̃t a sufri:r o:trəfwa, ɛ mɛ̃tnɑ̃ mɔrt, u dy mwɛ̃ mɔrtɛlmɑ̃ blɛse; dɑ̃ sɛrtɛ̃ pei, kɔm la frɑ̃:s dəpɥi 1900, ɛl ɛt ɔfisjɛlmɑ̃ kɔ̃:da:ne; dɑ̃ d o:tr ɛl esɛ:j ɑ̃:ko:r də s defɑ̃:dr, me sɑ̃z ɛspwa:r; partu lɥi syksɛd yn metɔd plyz u mwɛ̃ reforme. — plyz u mwɛ̃, i fo bjɛ̃ sə ha:te d azute s kɔrɛktif, e ɔ̃ pø s dute k i vø di:r bjɛ̃ de ʃo:z. dymwɛ̃, si ɔ̃ n aplik pɑ tuzu:r lə prɔgram radikal e revɔlysjɔnɛ:r də l **af**, ɔ̃ tɑ̃ partu a s ɑ̃ raprɔʃe.

kɑ̃t o prɔgrɛ dez etyd e de rʃɛrʃ fɔnetik, il a ete prɔdizjø pɑ̃dɑ̃ se 25 ɑ̃. avɑ̃ 1886, la fɔnetik etɛt apsœlymɑ̃t ɛ̃:kɔny də

Digitized by Google

tu:s eksɛpte œ̃ pti nɔ̃:brə də spesjalist; bo:ku ipɔ:rɛ lə mo; sø mɛ:m ki ɑ̃n avɛt ɑ̃:tɑ̃:dy parle n savɛ pɑ k s etɛt yn sjɑ̃:s. mɛ:m ply ta:r, mɛ:m ʃe le lɛ̃:gqist, i j avɛ a sɔ̃n ega:r də kyrjø prezy:ze: s ɛt ɑ̃ 1894, kɑ̃t yn kɔ̃:ferɑ̃:s də fɔnetik a ete kree a l ekɔl de ho:tz etyd. k œ̃ lɛ̃:gqist bjɛ̃ kɔny m a dmɑ̃:də serjø:zmɑ̃ si mɔ̃ ku:r sə bɔrnrɛ a prɔpaze l ɔrtɔgraf sɛ̃:plifje! — ɔzɔrdqi, la fɔnetik s ɛt ɛ̃stale œ̃ pø partu. i n j a pɑ yn yniversite serjø:z ki n lqi fas pɑ yn plas, direktəmɑ̃ u ɛ̃:direktəmɑ̃; il ɛ zeneralmɑ̃ rkɔny k ɛl ɛ l ɔksiljɛ:r ɛ̃:dispɑ̃:sablə də tut le rʃɛrʃ lɛ̃:gqistik; mɛ:m lə pyblik də kylty:r mwajɛn kɔmɑ̃:s a s ɑ̃ dute. prɛskə tut le lɑ̃:g literɛ:r, bo:ku d patwa e d lɑ̃:g so:va:z, ɔ̃t ete sɛrjøzmɑ̃t etydje o pwɛ̃dvy fɔnetik. la literaty:r sɔrti d sez etyd ɛ dɛvny tɛlmɑ̃ vast kə le spesjalist ø:mɛ:m n ariv ply a s ɑ̃ tni:r o kurɑ̃. — sə prɔgrɛ etɛ, ɑ̃n œ̃ sɑ̃:s, fatal, ɛ̃:po:ze par lə devlɔpmɑ̃ aktqɛl də la sjɑ̃:s. il ɛ pɛrmi d krwɑ:r purtɑ̃ k la prɔpagɑ̃:d də l **af** l a kɔ̃:siderablɔmɑ̃ fasilite e hɑ:te.

me s ɛ ptɛ:tr ɑ̃ s ki tuʃ la vylgarizɑ:sjɔ̃ d l ekrity:r fɔnetik kə l œ:vrə də l **af** a ete lə ply direktəmɑ̃t efikas. dabɔ:r paskə sɔ̃ prɔgram pedagɔzik a afirme dɛ l deby, syr sə pwɛ̃, œ̃ radikalism ɛ̃:trɑ̃ziʒɑ̃, etrɑ̃:ʒe a la plypa:r dez o:trə reformatœ:r. ɑ̃:sqit, paskə l **mf**, ɛ̃:prime tut ɑ̃:tje ɑ̃ karaktɛ:r fɔnetik, a pru:ve par yn demɔ̃stru:sjɔ̃ kɔ̃stɑ̃:t kə l ekrity:r fɔnetik pø s ɑ̃:plwaje pur la literaty:r kurɑ̃:t tu kɔm lez ekrity:r tradisjɔnɛl, e a abitqe l œ:j də nɔ̃:brø lɛktœ:r a se karaktɛ:r si rebarbatif a prɛmjɛr vy. ɑ̃:fɛ̃, paskə l **af** a travaje, avɛk pɛrseverɑ̃:s e sykse, a reali:ze l ynite de sistɛ:m alfabetik.

sə dɛrnje pwɛ̃ merit kɛk devlɔpmɑ̃. kɑ̃ l **af** a ete fɔ̃:de, l ynite d sistɛ:m etɛ ʃo:z tutafɛt ɛ̃:kɔny. ʃak o:tœ:r avɛ sɔ̃n alfabɛ; suvɑ̃ mɛ:m il ɑ̃n ɑ̃:plwajɛ plyzjœ:r, sqi:vɑ̃ le bɛzwɛ̃ dy mɔmɑ̃; e le prɛmjɛ:r pa:ʒ də tu li:vrə də fɔnetik py:r u aplike etɛ tuzu:r kɔ̃:sakre a yn dɛskripsjɔ̃ d l alfabɛ ɑ̃:plwaje. nu n avjɔ̃ pɑ pɑ̃:se a innɔve su s rapɔ:r; lwɛ̃ d la, kɑ̃t ɑ̃ 1887 nuz avɔ̃ kɔmɑ̃:se a aʒute de tɛkstə frɑ̃:sɛ e almɑ̃ o tɛkst ɑ̃:glɛ, nuz avɔ̃ d abɔ:r ɑ̃:plwaje œ̃n alfabɛ diferɑ̃ pur ʃak lɑ̃:g. s ɛ la fɔrsmɛ:m de ʃo:z ki nuz a amne, ɑ̃ 1888, a elabɔ:re kɔlɛkti:vmɑ̃ œ̃n alfabɛ ɛ̃:tɛrnasjɔnal elastik, ki, dɛstine dabɔ:r ynikmɑ̃ o **mf**, a ete ɑ̃:sqit adɔpte par prɛskə tu se kɔlaboratœ:r pur lœr travo partikylje. sɔt alfabɛ, ɔ̃ l se, a dəpqi kɔ̃:ki apøprɛ tu l ʃɑ̃ de rʃɛrʃ e dez aplikɑ:sjɔ̃ fɔnetik, malgre la rezistɑ̃:s, sa e la, də tɛl u tɛl o:trə sistɛ:m partikylje (nɔtamɑ̃, ʃo:z kyrjø:z, də l alfabɛ djalɛktɔlɔʒik frɑ̃:sɛ, ki ɛt ɑ̃ swa œ̃ de ply mal kɔ̃:sy, me ki ɛ prɔtɛ:ʒe par la grɑ̃:d nɔtɔrjete sjɑ̃:tifik də se sɛktatœ:r). l ynite fɔnetist

Digitized by Google

ɛ̃:si reali:ze dɑ̃ la pratik pɔpylɛ:r sinɔ̃ tutafɛ dɑ̃ l yza:ʒ de spesjalist, a pɛrmi d fɛ:r penetre l ekrity:r fɔnetik œ̃ pø partu dɑ̃ l ɑ̃sɛɲmɑ̃ zgɔ̃:dɛ:r e syperjœ:r.

pɑz ɑ̃:kɔ:r dɑ̃ l ɑ̃sɛɲmɑ̃ primɛ:r, i fo lə rkɔnɛ:tr. me la o:si le pɔrt s uvri:rɔ̃ pur nu, œ̃ ʒu:r prɔʃɛ̃, ɛspe:rɔ̃ lœ, e d fɛt, s ɛ prɛsk ɛ̃:krwɑjablə, kə, si lɔ̃:tɑ̃ aprɛ le demɔ̃:strɑ:sjɔ̃ prɔbɑ̃:t də Féline ɑ̃ frɑ̃:s, də Miss Soames ɑ̃n ɑ̃:glətɛ:r, də Spieser ɑ̃n almaɲ, e d tɑ̃ d o:tr, l ɑ̃:sɛɲmɑ̃ d la lɛkty:r oz ɑ̃:fɑ̃ rɔfy:z d ɑ̃:plwaje l ɛ̃strymɑ̃ mɛrvɛjø kə lɥi ɔfrə l ekrity:r fɔnetik! lə mɔ̃:d marʃ vrɛmɑ̃ bjɛ̃ lɑ̃:tmɑ̃ — me i marʃ tutmɛ:m, e sy:rmɑ̃ nu vɛ:rɔ̃, œ̃ d sə ʒu:r, l ɑ̃sɛɲmɑ̃ fɔnetik də la lɛkty:r sə pɔpylari:ze dɑ̃ tu le pei, e delivre le mɛ:tr e lez ɑ̃:fɑ̃ d noz ekɔl primɛ:r d yn də lœr tɑ:ʃ le ply pe:nibl.

e alɔ:r, nu purɔ̃ ɑ̃:trɔvwa:r œ̃n o:trə prɔgrɛ, ki, lɥi, kɔ̃stity:ra yn veritablə revɔlysjɔ̃. kar lə ʒu:r u tu lez ɑ̃:fɑ̃ ɔrɔ̃t apri a li:r dabɔ:r l alfabɛ fɔnetik, pɥi l ɔrtɔgraf yzɥɛl, iz arivrɔ̃ fɔrsemɑ̃ a s dəmɑ̃:de a kwa sɛ:r sɛt dɛrnjɛ:r; də la a la lɛ:se tɔ̃:be ɑ̃ desɥetyd, i n j ɔra k œ̃ pɑ, ki sra bjɛ:to frɑ̃:ʃi; e l ekrity:r fɔnetik rɑ̃:plasra definitivmɑ̃, pur tut le lɑ̃:ɡ sivili:ze, la mɔd d ekrity:r tradisjɔnɛl.

sə ʒu:r la, l af pura prɔnɔ̃:se sa prɔprə disɔlysjɔ̃. me sɛl ɔra bjɛ̃ travaje avɑ̃ d dispare:tr.

PAUL PASSY.

avi d no kɔ̃:sɛje

nu dɔnɔ̃ su sɛt rybrik, parfwa ɑ̃ le rezymɑ̃, le pɑ:sa:ʒ le plyz ɛ̃:tɛrɛsɑ̃ de lɛtrə rɔsy ɑ̃ repɔ̃:s a la sirkylɛ:r.

Viëtor. — ʔɛr'ʃpɑ:rnɪsə ʃainən ʔɪn dər 'tɑ:t ʔɔn'me:klɪç, ʔʊnt ʔɛr'he:ʊŋ dər 'mɪtgli:dərtsɑ:l das 'ʔaintsɪgə 'mɪtəl tsʊr 'ʔaphɪlfə. ʔɪç 'hɔfə 'nɔyə 'mɪtgli:dər 'baldɪçst 'mɛldən tsu· kənən.

ʔain 'he:ərəs di'plo:m ʃaint ʔaux 'mi:r nɪçt 'ʔailiç. ge:gən ʔe'le·mɛn'tɑ:rə 'pry:fʊŋən ʔɪn 'ʔandern 'ʃprɑ:xən ʔals frɑn'tsø:zɪʃ, 'ʔɛŋlɪʃ ʔʊnt 'dɔytʃ, fals zi· fɛr'laŋt ve:rdən, 'vystə ɪç nɪçts 'ʔaintsu·vɛndən.

Jones. — wið riga:d tə 2 ai wud point aut ðət ði igzistəns əv ðə 'kapital sɔsjal' iz ə sə:tn seifga:d in rispekt əv ðə laif membəz. ðə mədʒɔriti əv ðouz hu: bikʌm laif membəz du: nɔt du: sou in ɔ:də tə benifit ði· əsousieiʃn, bət bikɔz it iz mə:r

Digitized by Google

ædvɑ:nteidʒəs tə ðəmselvz — i:ðə bikəz it s tʃi:pə, o: bikəz it seivz ðəm trʌbl. ðei dount wənt tə hæv ðə mʌni witʃ ðei səbskraib ju:zd fə peiiŋ o:f ði əsousieiʃnz kʌrənt dets, ʃud əkeizn əraiz. ðei wənt it ju:zd in sʌtʃ ə wei əz tu inʃuə ðət ðei ʃəl o:lweiz risi:v ðə **mf**, ənd it si:mz tə mi: ðət wi: ə mərəli baund tə hould ðə greitə pɑ:t əv ðə mʌni ðei pei, in trʌst fə ðis pə:pəs.

ðəs ʃud ðəəfo: bi: ə kæpitl fʌnd ət li:st səfiʃnt tə prəvaid 120 kəpiz əv evri **mf** indipendəntli əv ʌðə so:siz əv inkəm. ðæt iz fɑ: frəm bi:iŋ ðə keis ət preznt, sins ði: intrist əv ðə preznt 'kapital səsjal' kʌmz aut ət ʌndə 40 fr. pər ænəm. wi: o:t striktli tə hæv, əz it si:mz tə mi:, ə kæpitl fʌnd əv ət li:st 7 taimz ðə preznt əmaunt, fə ði əbʌv ri:zn əloun.

ai sə:tnli θiŋk ðə prəpouzl fə ðə 'diplo:m syperjœ:r' iz premətjuə. ai veri mʌtʃ daut weðər it wud evə bi pəsəbl tə get təgeðə kəmpitənt dzuəriz in ðə preznt steit əv fonetik saiəns.

Rambeau. — 2°. wi, avɛk yn pətit mɔdifikɑ·sjõ. ʒə prɔpo:z k õn elɛ:v la kɔtizɑ·sjõ de mã·br a vi a 110 frã pur le mã·br aktif e a 65 frã pur lez aderã (ʒ ɛ·m le sɔm rõ:d), — e k õ vɛrs o kapital sɔsjal le 4/5 dy mõ·tã de kɔtizɑ·sjõ de mã·br a vi, aktif e aderã, ɔ·ljø de 2/3.

c) ʒə prɔpo:z k õn ɔtɔri·z lə kɔmite egzekytif a s sɛrvi·r d yn sɛrtɛn sɔm dy kapital sɔsjal, ki spã·dã nə dɔvrɛ zamɛ syrpɑ·se la di·zjɛm parti d la sɔm tɔtal dy kapital sɔsjal, — ʃak fwa k la sitɥɑ:sjõ finɑ·sjɛ:r də l **af** demã·d u rã nesesɛ·r œ̃ tɛl prɔsede. kãt a mwa, ʒə syi tuzu·r prɛ a prɔkyre a l **af** də nuvo mã:br e a ɛ·de l by·ro pur lə rku·vremã de kɔtizɑ·sjõ. i fo repete d tãz ã tã dã l **mf** kə **tu** le mã·brə dy kõ·sɛ:j sõ prɛ a fɛ·r la mɛm ʃo:z. o kɔmã·smã dy ku·r də fonetik frã·sɛ:z e italjɛn u ɛspanɔl kə ʒ fɛ dã ʃak sɛmɛstr, ʒ ɛksplik œ̃ pø l byt də l **af**, ʒə mõ·tr oz elɛ:v le dɛrnje nymero dy **mf** e ʒ distriby parmi ø kɛlkəz egzã·plɛ:r də l ɛkspo·ze de prɛ̃·sip də l **af.**

ʒ ɛspɛ:r kə l egzamɛ̃ pur ɔptəni:r lə diplo·m d etyd fonetik syperjœ:r nə sra pɑ trə difisil, e ʒ prɔpo:z k õn etã·d lə sɛrtifika d etyd elemã·tɛ:r a d o·trə lã:g kə l frã·sɛ, l ã·glɛ e l almã, — kə mɛsjø *Araujo* swat egzaminatœ:r pur l ɛspanɔl, *Vianna* pur lə pɔrtygɛ, *Jespersen* pur lə danwa, ets., — k i j ɛt o mwɛ̃ døz egzaminatœ:r, dã dez ã·drwɑ diferã, pur ʃakyn də trwɑ lã·g prɛ̃·sipal, — e k õn anõ:s omwɛ̃ 2 u 3 fwɑ par ã dã l **mf** lez ɔkɑ·zjõ e le kõ·di:sjõ dez egzamɛ̃ e le nõ e lez adrɛs dez egzaminatœ:r.

Digitized by Google

Western. — 2. ʒə sɥi d akɔ:r avɛk Cloos syr la verifika:sjɔ̃ de kɔ̃:t, mɛ ʒ prɔpo:z də lɛ:se o by:ro u o kɔmite egzekytif də ʃwazi:r le sɑ̃:sœ:r.

3. ʒə sɥi kɔ̃:trə tut ogmɑ̃:ta:sjɔ̃ de kɔtiza:sjɔ̃, swa pur le mɑ̃:br a vi, swa pur lez o:tr. kɔm ʒə krwa avwa:r prɔpo:ze deʒa, il vodrɛ mjø, pur diminɥe le depɑ̃:s, sə kɔ̃tɑ̃:te də si nymero dy **mf** par ɑ̃.

E. Meyer. — de:n ʔantrax Jones' ʔaʊf ɹhø·ʊŋ dɛs ʔaenma·lijn baetra·ɡəs fy·ɹ di· le:bmslɛŋlıçn mıtgli·dɹ haltə ıç fy·ɹ ʔʊnpraktıʃ. dadʊrç vʏrdn di lɔʏtə zıçɹ niçt ɹmʊntɹt ve·ɹdn, als le:bmslɛŋlıçə mıtgli·dɹ ʔaentsutre:tn. vas den tsvaetn tael dɛs ʔantra:ɡəs Jones' bətrift, zo ha·bə ıç dary·bɹ kaenə ʔaejnə ʔanzıçt.

ɛs ıst mi·ɹ gəlʊŋn aenə raeə nɔʏɹ mıtgli·dɹ fy·ɹ dən fɹʔaen ʔantsuvɛrbn.

Nader. — 2. di mitglitʃaft auf lebmstsait ʃaint miə ain vundə puŋkt dər **af** tsu sain. iç halte es fyə das beste si: fyə di tsukumft ganz aptsuʃafn. di ʃɔn beʃte:ndn mitglitʃaftn auf lebmstsait mystn natyəliç unangetastet blaibm. dox vɛəre es den lebmslɛŋgliçn mitglidən fraitsuʃteln, aus aigenem antri:p tsuə sani:ruŋ də finantsen dər **af** baitstɔiən.

Arteaga Pereira. — no kɹeo neθesaɹĭa lă eleg'θĭon de rreʋi'sor responsaʋle ke ja sea por 'si solo, 'ja kon aŭsiliaɹez ɡɹatŭitos o rretɹiʋuiðos, kompɹŭeʋe las kŭentaz ðel aɲo. paɹa 'mi, basta se'ɡir puʋlikandŏ eŋ kaða 'numeɹo ðel pe'ɹĭoðiko el detaʎe ĭ ʋalanθe ðe ĭŋgɹesos i ɡastos korrespondĭentes a loz 'ðoz meses 'ultimos.

me paɹeθĕ arrĭezɡaðo ʋo'tar loz nŭeʋos tipoz ðe kŭota 'unika. si poɹ a'ʎaɹ esθesiʋa la suma ðe ʋeĭntĕ anŭaliðaðes, alɡunas personaz ðexaɹan de ĭnskɹiʋirse komo soθĭoz ʋitaliθĭos, i la 'perðiðă en inskɹib'θĭon supeɹasĕ al ʋenefiθĭo ĕn las kŭotas, el alθa ðe los tipo rresultaɹia kontɹapɹoðuθente.

apojo la ĭðea (xus'tisima) d esten'deɹ el θertifikaðo ð estuðĭos fo'netikos elementales a otɹaz leŋgŭaz ʋiʋas, j a otɹos paises en donde aja sufiθĭente 'numeɹo ð egsaminandos, j en dondĕ al'ɡun indiʋiðŭo ðe l *asoθĭa'θĭon fo'netika ĭnternaθĭo'nal* — ke rreuna los konoθimĭentos i laz ðotes egsixiʋles — pŭeða 'ser pɹopŭesto komŏ egsamina'ðor, j elexiðo por loz ʋotoz ðel konsexo.

Digitized by Google

sʌm iːst lʌndən striːt kraiz.

veri fjuː əv ði ould mjuːzikl lʌndən striːt kraiz səveiv, ən ðɛə pleis hæz, fə ðə moust pɑːt, biːn teikn bai rəːkɛs ənd ʌnmjuːzikl ʃauts. djuːriŋ ðə pɑːst tuː jəːz ai v mænidʒd tə meik ə kələkʃn əv sʌm əv ðə moust tipikl kraiz həːd in ðə nəːθ iːst əv lʌndən, ənd ai ɔfə sʌm əv ðəm hiə, in ðə houp ðət kəliːgz, bouθ in mai oun lænd ənd əbrɔːd, mei bi led tə put ən pəːmənənt rekɔːd hwɔt mʌst, ʌndə mjuːnisipl ristrikʃnz, suːn disəpiəː.

ðə mjuːzikl nouteiʃn ai giv hiə wud bi betə ripleist bai intəneiʃn kəːvz sʌtʃ əz auə frend *dʒounz juːziz in iz buk[1]), bʌt fə ðə seik əv ikənəmi in printiŋ ai kəntent maiself wiθ stɑːf nouteiʃn. ðə riːdər iz ɑːskt tə rimembə ðət ðər iz nou ʃɑːp ən difaind pæsidʒ frəm nout tə nout, ənd kənsikwəntli 'pɔrtəmenti' mʌst bi sʌplaid in ðə mədʒɔriti əv keisiz. ðə vɔisiz ə dʒenrli lækiŋ in louə hɑːmɔniks, ən ðə "toːnfɔrbə" iz kənsikwəntli sʌmhwɔt straidənt ənd metælik.

wʌn wud nætʃrəli sʌpouz ðət ə mæn hu hæz eniθiŋ fə seil wud meik it noun in ðə kliərist mænə pɔsibl, bʌt kliənəs iz fɑː frəm biːiŋ ə mɑːkt kærəktristik əv ðə striːt seilzmən. tu ði ʌniniʃʃeitid ðə kraiz ə mɔər ɔ les inɑːtikjulət, ənd it iz ounli bai kɛəfl stʌdi ɔː bai kʌstəm ðət wʌn ləːnz ðə miːniŋ əv ðə həːkəz krai. hwɔt fər igzɑːmpl kud ə streindʒə, tə sei nʌθiŋ əv ə fərinə, meik əv "'ækniŋ'kĩːzlaː'kĩːzla"? jet ðouz hu hiə ðə krai reqjəlәli nou ət wʌns ðət ði ounər əv ðə vɔis iz kəːliŋ ðə njuː isju əv ðə "hækni ənd kiŋzlənd gəzet". ðə riːzn fə ðis læk əv distiŋktnəs iznt fɑː tə siːk : ə mæn hu hæz tə wəːk θruː 10 ɔ 15 mailz əv driəri striːts ə dei, puʃiŋ ə hevili leidn hændkɑːt ənd ripiːtiŋ ðə seim fjuː wəːdz ət intəvəlz əv ə minit ɔ sou, nætʃərli bikʌmz kɛələs in iz inʌnsjeiʃn. let ðouz hu daut it trai ði iksperimənt.

iniʃl kənsənənts ə fɛəli kliəli inʌnʃjeitid bʌt miːdjəl ənd fainl wʌnz ə juːgwəli "swəloud" ɔː niglektid. sʌmtaimz fainl plousivz ər ʌnfiniʃt ənd miːdjəlz ə ripleist bai ðə glɔtl stɔp[2]), hwitʃ ɔːlsou əkəːz əkeiʒnli "ʔim ʔauslaut".

in ðə fɔlouiŋ spesimənz pitʃ ənd intəvəl əv biːn tʃekt wið ə tjuːniŋ fəːk ənd in-meni keisiz wið ðə piɑːnou.

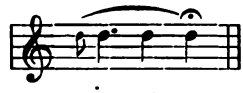
---

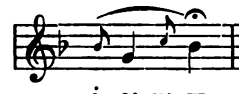
1) "Intonation Curves", B. G. Teubner, Leipzig.

2) ðis iz bai nou miːnz ən ʌnkɔmən spiːtʃ saund in ði iːst end. iz it djuː tu ði imigreiʃn əv ðə dʒəːmən dʒuː?

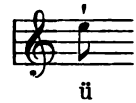
Digitized by Google

wʌn əv ðə fɔ:st kraiz tə bi hə:d iz ðæt əv ðə milkmən hu:z ædvənt iz herəldid bai ə kaind əv "joudl", givn, ɔr ət eni reit endiŋ in ə hai fəlsetou vɔis. əmʌŋst ʌðəz ai v noutid

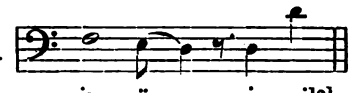
1. 
io:-u:-w

2. 
i ɔ:-u:-w

ðər ə meni vɛərjənts ənd ði ikstri:mz ə reprizentid bai

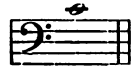
3. 
ü

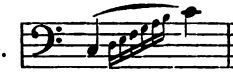
ənd

4. 
i:ə ü - - pju mil°k

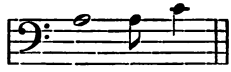
nʌmbəz 1, 2 ənd 3 ə sʌpouzd tə bi reliks əv ðə dʒenuin kʌntri milk di:ləz krai, "milk bilou"; nʌmbə 4 iz iksepʃnl.

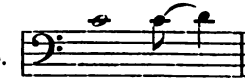
ði:z kɔ:lz hæv ə sə:tn mju:zikl vælju in moust keisiz, bʌt ðæt əv ðə swi:p, hu iz ɔ:lsou ən ə:li mɔ:niŋ vizitə, iz məər ɔ les əv ən i:əsplitiŋ ʃri:k, əz fəlouz

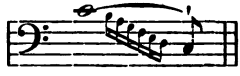
5. 
wi:[p][1])

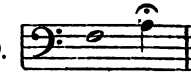
6. 
wi:.....[2])

əmʌŋ ðə moust fri:kwənt ənd nɔizjəst distə:bəz əv ðə pi:s ə ðə hɔ:kəz əv koul, hu:z kɔ:l, sʌpouzd tə bi "koul mæn", iz sʌbdʒikt tə meni vɛərjeiʃnz əz rigɑ:dz bouθ intouneiʃn ənd prənʌnsjeiʃn. əmʌŋst ði:z ai v noutid

7. 
kɔ: mɑ-hə

8. 
kɔ: - - - uw

9. 
kɔ:----u--?

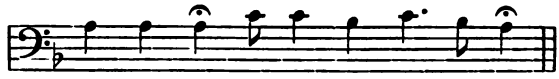
10. 
kò: mæ̃

1) [ ] indikeits inkəmpli:t ɑ:tikjuleiʃn.
2) wy: iz sʌmtaimz hə:d.

Digitized by Google

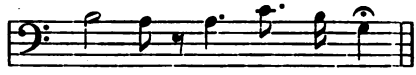
bifəe loŋ ðə peripətetik griːngrouse iz strəŋli in evidens, hiz rai tʃeindʒiŋ ekəːdiŋ tə ðə siːzn. ai v biːn eibl tə teik daun ðə louiŋ əmʌŋ ʌðəz: —

11.



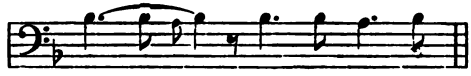
mː bɑː (h)rai θriː-ɛ pə bʌː hə də[1])

12.



mː - bə θrjə bɑ - hə - dəː[2])

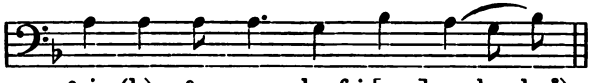
13.



vsː (ʔ)ə mæʔ rə ʔə raiː iʔ

ndei ɑːftənuːn oftn prədjusiz

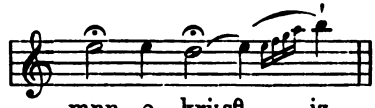
14.



θriː (h)ə ʔə paː lɑːʃriː[mp] ə hə həː[3])

fə nain jəːz ai v həːd ɔːlmoust deːli ðə fəlouiŋ frəm ə wumən liŋ wɔːtəkres

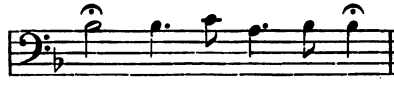
15.



mnŋ ə kriːsθ - - iz

niʃiŋ wið ə kætʃ in ðə vɔis ðə pitʃ əv hwitʃ it iz veri difiklt aidentifai. mnŋə iz prəbəbli ə veri wɔːn aut fɔːm əv wɔːtə. ɔaut tiːtaim wi hie ðə mʌfin mæn huːz toun iz θrouti ənd əz ə hɔt ənd flaueri pəteitou həd lədʒd in sʌtʃ ə pəziʃn əz tə təfie wið ðə kliər imiʃn əv iz vɔis. hiː siŋz

16.



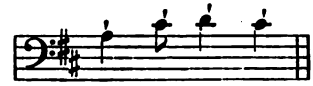
(ŋ)õː mɐː fi krɐː pɛ hɔː[4])

---

1) ruː bɑːb raip, θriːheipns ə bandl.
2) ruː bɑːb, θriːheipns ə bandl.
3) θriː (pens) ə paint, lɑːdʒ ʃrimps, ohou!
4) ou! mʌfinz, krʌmpets hɔt. nout ɐ iz ʌ-ɹ.

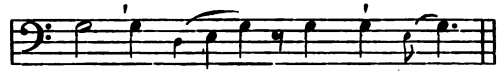
Digitized by Google

in wan distrikt ðə skævindʒər ənaunsiz iz wikli vizit wið

17. 

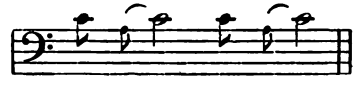
das mæ!æĩm jə

ə di:lər in faiəwud, leitli ded, əlas!, ju:st tə prəkleim i
wɛəz wið

18. 

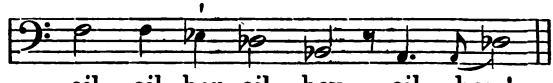
fa: wud o-o:-u:,tʃam[p]wud ouw

əz ə ru:l ðə la:st krai əv ðə nait iz ðæt əv ən aitinrnt oist
selə, hu:z mənətound krai iz rima:kəbl fə ðə proulɔŋgeiʃn ə
ðə fainl s

19. 

fain oissss frɛ:ʃ oissss

sins ai v livd in ði i:st end əv landən ai əv hə:d bat wa
riəli mju:zikl kɔ:l, hwitʃ ai giv əz ðə bən buʃ əv mai silekʃn
it iz samtaimz suŋ in ə ritʃ bæritoun bai ə trævliŋ oilmən

20. 

oil oil hou oil hou oil hou!

G. Noël-Armfield.

ʃɔʎʎiliŋgwa in italja:no.

il 'tɛrmine *scioglilingua* (komu'nissimo, kwantuŋkwe non
tro:vi neĭ dittsjona:ri) 'indika kweʎʎi akkottsi di para:le, a vvol
sentsa al'kun siŋnifika:to, per pronuntsja:re i kwa:li bizoŋn
a'ver appunto la liŋgwa molto ʃʃolta. ne dja:mo alku:ni ezɛmp
tolti dal li:bro di Americo Scarlatti *Et ab hic et ab hoc –
Roma, Biblioteca della rivista «Minerva», n. 4.*

1. pi:sa pe:sa e ppesta il pe:pe al pa:pa; il pa:pa pe:sa
ppesta il pe:pe a ppi:sa.

2. sere:no ɛ, sere:no sa'ra se nnon ɛ ssere:no, si ra
rene'ra.

Digitized by Google

3. so:pra un ri:pito sti:pito monte — sta:va un ri:pito ti:pito uttʃɛllo, — kol suŏ ri:pito sti:pito bekko — se lo i:piti-sti:pituttʃa:va.

4. an'tɔn tonti d ot'tant anni fe:tʃe un sant an'tɔn tant lto di karta turki:na intinta tutt unta.

5. tre ttɔttsi di pan sekko — in tre strette taske stanno.

6. so:pra la paŋka la ka:pra kampa — sotto la paŋka la a:pra krɛ:pa.

7. al pottso di mes'sɛr marti:no de pattsi — tʃ ɛ:ra u:na attsa ke llava:va le pɛttse. — venne mes'sɛr marti:no de attsi — pre:se la pattsa e lle pɛttse — e ddʒittɔlle nel pottso.

8. ki sse:me di sɛ:napɛ sekka se:mina, sempre se:me di ɛ:napɛ sekka rakkɔʎʎe.

9. apɛlle fiʎʎo d apɔllo — fe:tʃe u:na palla di pɛlle di ollo — ed i peʃʃi veni:vano a ggalla — per vede:re la palla i pɛlle di pollo — fatta da apɛlle fiʎʎo d apɔllo.

Roma. AMERINDO CAMILLI.

kɔ̃trɑ̃:dy

Pietro Motti, *Grammatica elementare della lingua francese.* Heidelberg, Groos. VIII + 218. M. 2.—.)

lə sistɛm ɔlɛndɔrf ɛ mɔ:r, slɥi d ɑ:n ɛt a l agɔni, mɛ la ɛstɔd ɔtto-gaspɛ-zauər vi e flœri tuzu:r, e pur ko:z. l editœ:r ɛrʃ a fɛ:r dɛ prɔgrɛ, dɛ prɔgrɛ ase lɑ̃, mɛz asyre. *Chi va piano a sano,* di l prɔverb italjɛ̃, e kwak mesjø *gro:s n avɑ̃:s pa par ɔ e par bɔ̃, tutfwa il avɑ̃:s, temwɛ̃ lɛ nɔ̃brø:zz edisjɔ̃ d sɛ pybli-a:sjɔ̃. œ̃ dɛ ply resɑ̃ paz ɑ̃n avɑ̃ ɛ l adɔpsjɔ̃ d nɔtr alfabɛ, e ɑ̃ felisit mɛsjø *gro:s kɔrdjalmɑ̃.

la metɔd ɔtto-gaspɛ-zauər ɛ ba:ze syr sɛl dit klasik, sə ki i difisil, kwak paz ɛ̃pɔsibl, d ekri:r dɛz egzɛrsis ɛ̃terɛsɑ̃. ɑ̃ eneral lɛ fra:z sɔ̃ dizzwɛ̃:t e fɔ̃ kɔm dɛ sakad a l ɛspri: sə li:vre ɛ paz egzɑ̃ də s defo. ʒ ɑ̃ sit œ̃n egzɑ̃:pl: — *si, ho veduto cugine e le amiche, ma adesso io penso alle vie e alle chiese ella nostra città.* sə pwɛ̃ eksɛpte, ʒə tru:v lə li:vre bjɛ̃ redize ɑr atɛ̃:drə sɔ̃ byt. la gramɛ:r ɛ syfizɑ̃:t pur œ̃ li:vr elemɑ̃tɛ:r, lɛ lɛktyr, syrtu sɛl ki trɛ:t də l istwa:r e d la ʒeɔgrafi d la ɑ̃:s, sɔ̃t ɛ̃terɛsɑ̃:t. yn kartə dy pei sɛ:r a lɛz ilystre — mɛ urkwa dɔne œ̃ plɑ̃ d *pari sɑ̃z ɑ̃ dɔne osi yn pətit dɛskripsjɔ̃? ljø d sɛlsi ʒ ɑ̃ tru:v yn də *bryzɛl!

Digitized by Google

o kɔmɑ̃smɑ̃ d sɔ̃ li:vrə məsjø *mɔtti dɔn lɛ rɛ:glə prɛ̃sipal də l ɔrtɔepi frɑ̃sɛ:z. ɑ̃ ʒeneral lɛ rɛ:gl e lɛz ɛ̃dikɑ:sjɔ̃ k il a dɔne sɔ̃ kɔrɛkt e asez egzakt, mɛ kɛlkəfwa ɛl lɛ:s a dezire. ɑ̃ lizɑ̃, *l i (francese) si pronunzia come in italiano, ma un po' piu vibrato,* ʒ mə dmɑ̃:d s k il fot ɑ̃tɑ̃:drə par *vibrato.* sɛ prɔbablɔmɑ̃ *stretto,* mo k ʒə tru:v ply bɑ pur dekri:r l *e* fɛrme. vwasi yn "ɛksplikɑ:sjɔ̃" ki n ɛksplik rjɛ̃; *l u francese ha quel suono che s è stabilito di indicare col segno y!* il ɑ̃n ɛ d mɛ:m də ʒ, œ e ø (dɔ̃ l dɛrnje sɛ̃bɔl mɑ̃:k dɑ̃ la kle dɛ sɔ̃ frɑ̃sɛ). də sɛ̃:pləz ɛksplikɑ:sjɔ̃ d la pozisjɔ̃ dɛz ɔrgan ɔrɛt evite s defo. dɑ̃ sə ʃapi:tr il j a yn dizɛn d egzɛrsis də lɛkty:r ɑ̃n ɔrtɔgraf yzɥɛl, avɛk lɛ ljɛzɔ̃ ɛ̃dike o mwajɛ̃ də ‿. a mɔ̃n avi, l o:tœ:r, s etɑ̃ deside a ɛ̃trɔdqi:r lɛ sɛ̃bɔl fɔnetik dɑ̃ sɔ̃ li:vr, ɔrɛ mjø fɛ də fɛ:r ɛ̃prime sɛz egzɛrsis ɑ̃ trɑ̃skripsjɔ̃ fɔnetik.

dɑ̃ lə vɔkabylɛ:r frɑ̃sɛ-italjɛ̃ məsjø *mɔtti ekri fɔnetikmɑ̃ la prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃ d ʃak mo. a tu prɑ̃:dr, sə travaːj ɛ bjɛ̃ fɛ, mɛz il j a œ̃ sɛrtɛ̃ nɔ̃:brə də fo:t d ɛ̃prɛsjɔ̃ ki ɔ̃t eʃape oz jø d l o:tœ:r. tɛl sɔ̃ mɑ̃rja:ʒ pur marja:ʒ, pɑ̃rɛsø pur parɛsø, sɑ(:)te pur sɑ̃(:)te, mɔma pur mɔmɑ̃. l ɑ̃plwa dy ɯ grɛk pur w n mɛ parɛ pɑz œrə, vy kə la fɔ̃:t pɔsɛd sɛt lɛtrə si (vwa:r *Kleine englische Sprachlehre,* dy mɛ:m editœ:r).

si ʒ e fɛ yn kritik asɛ sevɛ:r də s li:vr, s n ɛ pɑ kə ʒ lə dezapru:v: o kɔ̃trɛ:r ʒ i tru:v boku d ɛkselɑ̃:s. pur sø ki rɛstə fidɛl a l ɑ̃sjɛn metɔd d ɑ̃sɛɲe lɛ lɑ̃:g vivɑ:t, s ɛt œ̃ dɛ mɛjœ:r pɔti li:vrə k il j a, e ʒ swɛt a l o:tœ:r e a l editœ:r œ̃ sykɛ bjɛ̃ merite.

G. NOËL-ARMFIELD (nɔɛl ɑ:mfi:ld).

Antonín Frinta, *Novočeská výslovnost* (la prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃ dy tʃɛk mɔdɛrn). Praha 1909. 177 p. in 4°.

i n ja ply, sɑ̃ dut, dɑ̃ la filɔlɔʒi d bo:ku d lɑ̃:g, kə la fɔnetik u lɔ̃ pøt ɑ̃:kɔr ɛ:trə lə prɔmje. sɛt ɛ̃:si k nɔtrə ʒœn ami Frinta a y l ɔnœ:r e l merit d ɛ:trə l prɔmje dɑ̃ la fɔnetik tʃɛk, avɛk sɔ̃n uvra:ʒ kə 'l akademi tʃɛk pur le sjɑ̃:s, le lɛtr e le a:r' vjɛ̃ d pyblie. i n fo pɑ krwɑ:r kə la filɔlɔʒi d nɔtrə lɑ̃:g ɑ̃ swat ɑ̃:kɔ:r a se debyː mɛ, kɑ̃t a la fɔnetik, nɔ̃ sœlmɑ̃ ɔ̃ n a y, ʒysk a pre:zɑ̃, o:kœ̃ trɛte spesjal ki, d yn manjɛ:r sistematik e egzakt, nuz aprɛn la prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃ dy tʃɛk mɔdɛrn, mɛ l kœ:r d œ̃ fɔnetisjɛ̃ a y la pɛn də rɑ̃:kɔ̃:tre dez inegzaktityd fɔnetik mɛ:m ʃez œ̃n ɔm dɔ̃ l nɔ̃ rɛstɔra tuzu:r si grɑ̃ dɑ̃ l istwa:r də la filɔlɔʒi tʃɛk, J. Gebauer. tut o plys kɔ:tɛt ɔ̃ kɛlkə bɔ̃n pətitə ɛskis mɔnɔgrafik.

Digitized by Google

Frinta a ɑ̃:trəpri sa ta:ʃ aprɛz yn etyd prɔfɔ̃:d nɔ̃ sœlmɑ̃ d la fɔnetik ʒeneral mɛz o:si də tu ski a ete de:za ekri syr la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ tʃɛk e sɛl dez o:trə lɑ̃:g sla:v. pur lə syʒɛ mɛ:m sa surs prɛ̃:sipal ɛ l *opsɛrva:sjɔ̃* direkt də la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ dez o:trə d la sjɛn prɔpr. a ko:te d sɛt 'metɔd po:ziti:v' (p. 19) i s sɛ:r o:si d la 'metɔd negati:v' ki kɑ̃:sist dɑ̃ la kɔ̃:parɛ:zɔ̃ de sɔ̃ tʃɛk avɛk le sɔ̃ frɑ̃:sɛ. dɔ̃t i posed yn konesɑ̃:s pratik e teɔrik, etɑ̃t elɛv də P. Passy. mɛ la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ d yn lɑ̃:g, s ɛ l ɑ̃:sɑ̃:blə də sɔ̃ e d lœr kɔ̃:binɛ:zɔ̃ dɔ̃ s sɛrv de miljɔ̃ d ɔm apartənɑ̃ a diferɑ̃:t kla:s sɔsjal, abitɑ̃ diferɑ̃:t rezjɔ̃, par kɔ̃:sekɑ̃, ɑ̃ realite, yn ful də prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ bjɛ̃ distɛ̃:kt. i fo dɔ̃ tuʒu:r savwa:r dabɔ:r lakɛl də se diferɑ̃:t prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ ɛ sɛl dɔ̃t ɔ̃ parl. s ɛ s kə l o:tœ:r dy prezɑ̃t uvra:ʒ fɛ ɑ̃ di:zɑ̃ (p. 20) kə la nɔrm ɛ pur lɥi 'la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ mwajɛn, nɔ̃ djalɛktal, trɑ̃:kil, də Praha (Prague) e o:si də Hradec Králové (Königgrätz, la vil u il a ete elve)'. ɔ:r, ʒ ɔrɛ mjøz ɛme k l o:tœ:r analiz ɑ̃ prɛmjɛr lin 'sa prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ a lɥi, ki ɛt a pø prɛ sɛl də H. K.' (nɔrd ɛst də la B.), avɛk la presi:zjɔ̃ site ply o; primo, parsə kə s ɛ la sœl ʃo:z posiblə pur kɛlkœ̃ ki n sə sɛ:r kə d la sɛ̃:plə metɔd dɛskripti:v (s ɛ l ka də Frinta) e zɑ̃:do, parsə k il ɛ bjɛ̃ difisil d atrape yn vrɛ prɔnɔsja:sjɔ̃ pragwa:z nɔ̃ djalɛktal, lez abitɑ̃ də Praha prɔvnɑ̃ d tu le kwɛ̃ dy tɛritwa:r tʃɛk. e ʒ pɥi di:r, pur ma pa:r, kə lé diferɑ̃:s ki eɑ̃zist ɑ̃:trə ma prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ a mwa (syd də la B.) e sɛl kə ʒ tru:v ekspo:ze dɑ̃ l li:vrə də Frinta, nə m sɔ̃ pa kony də Praha. ɑ̃:fɛ̃, bjɛ̃:k la matjɛ:r swa presi:ze, ʒə pɑ̃:s kə l lɛktœ:r sɔra ply d yn fwa amne a krwa:r kə l o:tœ:r vø *ʒeneali:ze*. sə sra l ka kɑ̃t i di k lɔ̃ prɔnɔ̃:s kɛk ʃo:z ‚kɔmynemɑ̃', e, mɛ̃t fwa, s ɛt yn prɔnɔsja:sjɔ̃ kə mwa ʒ nə kɔnɛ pwɛ̃ [p. 56 ů(v) = ù].

parkurɔ̃ mɛ̃:tnɑ̃ l li:vrə pur vwa:r də kɛl manjɛ:r l o:tœ:r prɔsɛd. a la prefas (5—22) ki parlə d la fɔnetik ɑ̃ ʒeneral, də la trɑ̃:skripsjɔ̃ fɔnetik, də l etyd də la fɔnetik ʃe nu, l o:tœ:r fɛ sɥi:vr œ̃n apɛrsy d fɔnetik teɔrik (27—40), ki n ɛ paz inytil, vy lez inegzaktityd ki pylyl syrtu dɑ̃ no li:vrə skɔlɛ:r. nuz i tru:vɔ̃ le ʃapitr: la fra:z e l mo, la sillab, lə sɔ̃, kɔ̃:binɛ:zɔ̃ de sɔ̃, klasifika:sjɔ̃ de sɔ̃, l ɔrtɔgraf. ɑ̃:sqit i kɔmɑ̃:s la dɛskripsjɔ̃ de sɔ̃ tʃɛk, ɑ̃ pa:sɑ̃ d l artikyla:sjɔ̃ larɛ̃:gal (yn etyd sistematik — la prɛmjɛ:r dɑ̃ nɔtrə literaty:r — syr lə ?, p. 41—47) a l artikyla:sjɔ̃ ɔral, de vwajɛl o sɛmivwajɛl e diftɔ̃:g, pɥi o kɔ̃:sɔn e o kɔ̃:sɔn kɔ̃:poze u 'fy:zjɔ̃' (t͡s, t͡ʃ, d͡z, d͡ʒ), ɑ̃ fɛzɑ̃ presɛde ʃak parti d yn prɔfɔ̃:d etyd ʒeneral. ɛ̃:si, nu tru:vɔ̃, pur le kɔ̃:sɔn, œ̃ ʃapitrə spesjal syr l asimila:sjɔ̃ (87—94). pur ʃak sɔ̃ l o:tœ:r dɔn yn dɛskripsjɔ̃ d sɔ̃n artikyla:sjɔ̃, la nɔta:sjɔ̃ analfabetik d aprɛ

Digitized by Google

Jespersen, nɔt le nɥɑ̃:s ɑ̃ s sɛrvɑ̃ d *l alfabɛ d l* **af** e d se mɔdifikatœ:r, o:kɛl il azyt kɛlkɛzœ̃ d sa prɔpr ɛvɑ̃:sjɔ̃ (il aksɛpt ma distɛ̃:ksjɔ̃ — **mf** XXI, 46—47 — də v plo:zif e v frikatif e nɔt lə dɛrnje v̄), sipal le diferɑ̃:s ɑ̃:trə la lɑ̃:g literɛ:r e l yza:ʒ kurɑ̃, dɔn ɑ̃:fɛ̃ yn listə kɔ̃:plɛt de nɔta:sjɔ̃ ɔrtɔgrafik. a la fɛ̃ d l uvra:ʒ sɔ̃ plase le ʃapitrə trɛtɑ̃ d l aksɑ̃, dy tɔ̃, d la kɑ̃:titɛ, d la 'karakteristik də la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ tʃɛk'. le pa:ʒ 157—170 kɔ̃:tjɛn de tɛkst ɑ̃ trɑ̃:skripsjɔ̃ (lə dɛrnje ɛt œ̃n ɛss d rɛkɔ̃:strɥksjɔ̃ d la vjɛj lɑ̃:g — œ̃ tɛkstə d ɑ̃:virɔ̃ 1300), le sɛ̃ dɛrnjɛr pa:ʒ de tablo ʃematik də 17 lin d œ̃ tɛkst, ki nu mɔ̃:trə l nɔ̃:brə rlatif de sillab aksɑ̃:tɥe e inaksɑ̃:tɥe, brɛ:v e lɔ̃:g, de vwajɛl, diftɔ̃:g e kɔ̃:sɔn, de s̄illab uvɛrt e fɛrme, de sɔ̃ vɔkalik e sufle.

ɔ̃ vwa, sɑ̃ k ʒ azutə rjɛ̃, kə s ɛt œ̃ trava:j kɔ̃:siderabl, ki n a pɑ mɛm bo:ku d se parɛ:j dɑ̃ d o:trə lɑ̃:g. e bjɛ̃, lə kɔmɑ̃:smɑ̃ ɛ fɛ pur la fɔnetik tʃɛk, e ʒ o:z lə di:r, œ̃n ɛkslɑ̃ kɔmɑ̃:smɑ̃.

DR Otakar Kunstovný.

G. Noël-Armfield, *100 Poems for Children.* With illustrations. Leipzig, Teubner, 1909.

ə ju:sful ədiʃn tu ðə stɔk ɛv iŋgliʃ fonetik tekstbuks. misprints ənd inkənsistənsiz ɑ: hauevə mɔ: fri:kwənt ðən ðəi ʃud bi:. wi: kænɔt kənsi:l auə səpraiz ət ðis in vju: əv ðə strɔŋ — in auər əpinjən ꜱᴀᴍwɔt ᴀnnesisərili strɔŋ — rimɑ:ks meid bai mistə Noël-Armfield in kritisaiziŋ ə buk ɛv trænskripʃənz in ðə **mf** ə je:r əgou.

D. J.

D. Jones: Intonation Curves, *a Collection of Phonetic Texts, in which Intonation is marked throughout by Means of curved Lines on a musical Stave* (Leipzig and Berlin, Teubner, 2.60 mk.).

mistəɹ danjəl dʒo:nz haz əgɛn given ɛvədəns əv iz fənɛtik aktivəti, in pᴀbliʃiŋ ðə prɛzənt vɔljəm. wi hav, in ðis wᴀɹk, ðə most əlabərət, akjərət nd ka:rfəl trãnskripʃən əv intəne:ʃən əgzistiŋ ɛnihwɛr. ðə ɔðər ɔfərz, ɔn ðə fiɹst haf əv ðə lɛft hãnd pe:dʒ, ðə tɛkst ən ɔrdəne:ri spɛliŋ; ɔn ðə lo:əɹ haf əz faund ðə se:m tɛkst in ə juzjuəl fənɛtik trãnskripʃən, hwail ɔn ðə rait hãnd pe:dʒ əɹ printəd mjuzəkəl ste:vz, wið ə lain indəke:tiŋ ðə tʃe:ndʒəz əv intəne:ʃən. bəlou ðə ste:vz, stãnz ritən ə vɛri rigərəs fənɛtik trãnskripʃən əv ðə tɛkst dʒᴀst əz ət wəz aktʃuəli prənaunst. ðə ri:dər əz ðᴀs bəfor im tu: fənɛtik trãnskripʃənz əv ðə se:m əridʒənel. səlabik dəvizənz əɹ kli:ɹli ʃoun bai pəɹpəndikjəlaɹ ba:ɹz ɔn ðə mjuzəkəl ste:vz. wᴀn ðᴀs haz ə kli:r, grafik rɛprɛzente:ʃən əv ðə intəne:ʃən.

Digitized by Google

ðə ɔθəɹz dəskripʃən əv ðə manər in hwitʃ ðə intəne:ʃən kaɹvz wəɹ prəpa:ɹd ɔfəɹz ɛvri garənti əv saiəntifik akjurəsi (si: pp. VII—X). parəgrafs 9 n 10, pp. VII nd VIII, ɛkspres əgzaktli mai oun vjuz kənsɛɹmiŋ tɔkiŋ meʃi:nz, hwitʃ ai v juzd ə gre di:l in ðə pa:st.

it wud rəkwaiɹ tu maʧ spe:s tə diskas ət ɔl adəkwətli ðə intəne:ʃənz reprəzɛntid fɔɹ ðə θri läŋwidʒəz, — iŋliʃ, frentʃ n dʒɛɹmən. tu: points, hauɛvər, me: bi mɛntʃənd. ðə frentʃ kaɹvz inðəket kənsidrəbli mour verje:ʃənz ðən ðə aðərz. əz fa:r əz iŋliʃ iz kənsɛrnd, ðis əgri:z wið ðə fi:liŋ əv frentʃmən əz tu ðə mənatəni əv spo:kən iŋliʃ. ðə sɛkənt point, iz tu ɛkspres əntair əpru:vəl əv ðə tʃɔis əv səlɛkʃənz. ai əm əspɛʃjəli pli:zd tə si θo:z *bɛlz*, ə poɛm hu:z əfɛkts əv raim nd əv haɹməni r ɔlmo:st junik in iŋliʃ. in rəga:ɹd tə ðə iŋliʃ intəne:ʃənz, sɛɹtən difrənsiz, əz kəmpa:ɹd wið əmɛrəkən iŋliʃ, ɑɹ tə bi no:tist, əz wɛl əz njumərəs difrənsiz in ðə vauəlz. mo:ɹ ðən wan əv ðə vauəlz ritən bai mistəɹ dʒo:nz ɑɹ no:n tə as in əmɛrəkə əz daiəlɛktik, ər əz dju tə pju:r afɛkte:ʃən. ðə note:ʃən: *əlɛərəm* fər *alarum*, in ðə tränskripʃən əv lain 4, p. 12, wud nɛvəɹ bi hɛɹd in əmɛrəkə, hwɛɹ ðə sɛkənt vauəl iz *a*.

in kənkljuzən, ai kənsidəɹ *Intonation Curves* ðə mo:st ka:ɹfəli kəmpo:zd buk ðas fa:ɹ printəd bai ðə ɔθər.

Columbia University, New York. RAYMOND WEEKS.

Walter, *Schwedische Grammatik.* Heidelberg, Groos, ²1909. 404 zaɹtn; 4 m. 80 pf..

Walter əz ədaptɪd ə sistɪm əv trænskripʃən maʧ laɪk ðæt əv ðə **mf**, bət i daznt sijm tu əv andɹstud ði 'æksents' barud frəm *Lyttkens-Wulff*. ɑɪ θiŋk ɪt ɪz dʒenrəlɪ əgrijd ðət ɪn swijdiʃ, hwen ə kansənənt falʊz ə strest vaʊəl, waN ɪʒ ʃɔɹt ən ði aðər ɪz lɔ:ŋ (*Jespersen, Fonetik* § 386). ðis fækt ɪznt menʃənd baɪ *W.*; hi sez ðət waN əv ðə [leŋkθ] saɪnz mijnz, æ:ftər ə kansənənt, ðət ðə vaʊəl ɪʒ ʃɔɹt. ðə list əv saʊndz givn læks ðə vəɪslɪs *m* əv *rytm* (*Storm, Englische Philologie* 230). ðə trænskripʃənz ər ɪn nijd əv rəvizən; ɑɪ əv noʊtɪst oʊvər ə handrəd mɪsteɪks.

ðə buk ɪz dəvaɪdɪd intə tuw pa̋:ts; waN əv ðəm dijlz wið ɪnflekʃən, ði aðər ɪz moustlɪ an ðə juws əv wə̋:dz. ə gud fijtʃər ɪz ðə kanvɪseɪʃənz; ði eksɪsaɪzɪz ər əv ðə diskənektɪd kaɪnd. ðə græmər ɪz insəfiʃənt fər ə θaɹʊ nalɪdʒ əv ðə spoʊkən læŋgwɪdʒ. ɪn ðə wə̋:dlist əv ijtʃ lesn, ðə leŋkθ əv strest vaʊəlz ɪz ma̋:kt; bət ðis ɪz nat ənaf, sints *o* meɪ bi ɔ ən ʊ hwen ʃɔɹt, o ən ʊ

Digitized by Google

hwen lɔːŋ. ðə trænskripʃənz ɑn peɪdʒ twelv ʃoʊ ðət ðɪ ö əv *höra* bəkɑmz oʊpənər ən ʃɔɹt ɪn ðə pæsɪv *hörs*; bət ðə lesnz ɑn kandʒəgeɪʃən seɪ nɑθɪŋ əbɑʊt ðɪs əpærəntlɪ fɑ̈ːrijtʃɪŋ prinsəpl. nijðər ɪz enɪθɪŋ sed tʊ ɪkspleɪn ðə ʃɔɹtnd pretərɪt vɑʊəl (lesn levn), hwitʃ dəpendz ɑn ðə ruwl ɑɪ əv menʃənd əbɑv. toʊnz ər ɔːfn nəglektɪd, ən sɑmtɑɪmz rəːŋlɪ mɑ̈ːkt.

ðə trijtmənt əv ðə ritn læŋgwɪdʒ ɪz ɑnsistəmætɪk. ɪn lesn wɑn ðə defənɪt sɑfiks ɪz givn əz ædɪd *en, n, et, t*; nɑθɪŋ ɪz sed əbɑʊt ʃɔɹtnd ən leŋkθənd fɔɹmz (*herre herrn, man mannen*). ðə list əv pluːrəlz koːld *unregelmässig* (lesn tuw) lijvz ɑʊt *män* ən *vänner*. ðə teɪbl əv nɑʊns ritn əlɑɪk bət difərɪŋ ɪn dʒendər, ət ðɪ end əv pɑ̈ːt wɑn, əmits ɪmpɔɹtnt wə̈ːdz, sɑtʃ əz *dam* (f.), *man* (m.) ən *man* (f.). ɪn ðə *lesestücke* (341—368) oʊld spelɪŋ ɪz juwzd; ðə rest əv ðə buk ɪz nɑmnəlɪ ɪn nuw spelɪŋ; bət ə gʊdijl əv kənfjuwzən ɪz sijn: *djärf* 8, 22, *djärv* 102, *hafva* 56, *hava* 61, *hemm* 3, *hem* 16, *skilnad* 51, *tjena* 13, *skillnad tjänare* 104.

e. h. tɑtl.

Massoul, *Deutsche Grammatik.* Paris, Vuibert et Nony, 1909. 214 p., 2 fr. 25 rəlje.

ðɪs græmər ɪz ment fər ɪnstrɑkʃən ɪn θə̈ːdjɪɹ klæːsɪz, ən ðɛɹfɔɹ ritn ɪn dʒə̈ːmən. ɪn pɑ̈ːt wɑn, ɑn sɑʊndz ən spelɪŋ, ə gudmenɪ mɪsteɪks nijd tə bi kərektɪd; ðə wə̈ːst ɪz ðə juws əv **g** ɪn ðə 'lɑʊttɑːfl' fər ə frikətɪv. ɑɪ əd ɔːlwɪz θət **ʃtɑːt** (steɪt) ən **ʃtat** (tɑʊn) wɪ difrənt; ɪz *M.* rɑɪt ɪn seɪŋ ðə lætər ɪz 'ʃtat ɑʊx **ʃtɑːt**'? ɪt ɪz mislijdɪŋ tə print *übersétzen* wɪðɑʊt ə trænsleɪʃən, sints tuw difrənt stresɪz ɹ pɑsəbl. ðə stres əv kampɑʊndz ɔt tə bi mɑ̈ːkt θruɑʊt ðə buk.

pɑ̈ːt tuw (peɪdʒɪz θə̈tijn tə fɔɹtɪ θrij) givz ðə fɔɹmz əv dəklenʃən ən kandʒəgeɪʃən. ðə teɪblz ɹ fɑlʊd bɑɪ 'ɑnmerkuŋən' hwitʃ ər əkeɪzənlɪ rædər ɑnrələɪəbl. wɑn əv ðəm sez siŋgjələr ən pluːrəl əv nɑʊnz ər əlɑɪk oʊnlɪ hwen endɪŋ ɪn *el en er*; ðə kəmpoʊzər əv ðɪs ruwl mɑst əv fɪgɑtn *Göthe-z* lɑɪn *die vögelein schweigen im walde.* sints fɑrən pluːrəlz ɹ givn, sɑmpθɪŋ ɒt tə bi sed əbɑʊt ðər ɪnflekʃən. ðə ʃɔɹt nuwtər əv ædʒɪktɪvz ʃəd bi menʃənd ən ɪts sintæks meɪd klɪɹ (*dies gute kind* bəsɑɪd *manch schönes lied* = *manches schöne lied*). ə gʊdijl əv speɪs ɪz weɪstɪd; ðə pluːrəl dəklenʃən əv neɪtɪv nɑʊnz kəd bi steɪtɪd ɪn ə siŋgl sentənts. hwɛr eɪtijn lɑɪnz ɹ givn tə *bin, war, werde sein*, ðər ɪz noʊ nijd əv givɪŋ eɪtijn məɹ tə *bin gewesen, war g., werde*

Digitized by Google

g. sein. slaɪt tʃeɪndʒɪz ev ereɪndʒment wed elaʊ ðe teɪblz te bi printɪd ɪn les maɪkreskapɪk taɪp.

ðe rest ev ðe buk ɪz moustlɪ teɪken ʌp wɪð eksɪsaɪzɪz ekʌmpenɪɪŋ ilestreɪʃenz ev gremætɪk prinseplz. ðe teksts er interestɪŋ prouz; menɪ endɪŋz er emitɪd, en sʌmtaɪmz hol wẽ:dz. wɪð ðe derekʃenz givn ðe stuwdnt ɪz ɪneɪbld te fil aʊt ðe blæŋks; ðʌs ðe buk kembaɪnz rijdɪŋ en kampeziʃen. ðe meθed sijmz ekselent; et enɪ reɪt ɪt ɪz betɪ ðen trænsleɪtɪŋ ðe taɪmwoɪn kaɪnd ev diskenektɪd sententsɪz. ðɪ ereɪndʒment ɪz gud; 'zetse unt zatsferbinduŋ' kʌmz befoɪ 'di zatstaɪle' bekoz ev ðe pekjuljæretɪz ev wẽ:d oɪdɪ.

moust ev ðe folts aɪ ev noutɪst ken redelɪ bi kerektɪd ɪn e nuw ɪdiʃen, hwitʃ aɪ trʌst wɪl sun bi ko:ld foɪ. aɪ θiŋk ðe buk wɪl bi laɪkt baɪ stuwdnts ez wel ez tijtʃɪz.

e. h. tʌtl.

kɔrespõ:dã:s

la dy:re de nazal frã:se:z

dã l dɛrnje **mf**, E. H. Tuttle me po:z yn kestjõ a propo d **la** dy:re de vwajɛl nazali:ze ã silab fɛ:bl. ʒe vɛ ta:ʃe d le satisfɛ:r.

rɛgle ʒeneral, se vwajɛl sõ dmi-lõ:g ã silab uvɛrt. mɛ̃tnã, komã fot i ã:tã:dre demi-lõ:g? õ pø di:r ã prɛ̃:sip, k yn vwajɛl frã:se:z normalmã dmi-lõ:g va:ri ãtre bre:v e plɛnmã lõ:g. le mo **bo'ku** a kɛ̃n **o** regyljɛrmã dmi-lõ; me ʒ pure di:r 'i j ɑ̃n a boku plys' avɛk 'boku' trɛ fɛ:bl e brɛf, u 'i j ɑ̃n a "bo:ku plys' **avɛk o** plɛnmã lõ.

ã silab fɛrme, ʒe krwa k le vwajɛl ã kestjõ sõt ordinɛrmã bre:v, sɥi:vã la lwa Mörch. tutfwa ɛl sã:ble suvã ɛ̃:kline vɛ:r la dmi-lõ:gœ:r; e i pø mɛ:m ari:ve parfwa, avɛk deplasmã d aksã, k ɛl swa plɛnmã lõ:g.

i j a la yn seri d nɥã:s trɛ fyʒiti:v, ki rã:d trɛ difisil yn trãskripsjõ kõ:sekã:t.

P. P.

hiər ənd ðɛə

— ðe ripɔ:t ev ðe iŋgliʃ bɔ:d ev edju:keiʃn "te ðe kiŋz moust eksələnt mædʒisti" fə 1909, dʒʌst isju:d, kənteinz ðe fəlouiŋ nout on peidʒ 142: "it əpiəz dizaiərəbl ðət ti:tʃəz ev iŋgliʃ ʃəl hæv sʌm nəlidʒ ev fonetiks."

Digitized by Google

— ət ðɛɹ lɑst anjuəl miːtiŋz, ði əmɛrikən filoloʤikl əsouʃieiʃən ən ðə mɔdərn laŋgwedʒ əsouʃieiʃən əv əmɛrikə əpointed komitez tə kənfɑr wið ə komite əv ðə naʃənl ɛdjukeiʃənl əsouʃieiʃən əv əmɛrikə kənsɑrniŋ ə fonɛtik alfəbet fər dikʃənərez ən pəpjulər buks in iŋgliʃ. ðə fɑrst əv ðiːz sosaiətez əpointed ðə fəloiŋ: G. L. Kittredge, George Hempl, C. P. G. Scott; ðə sɛknd sosaiətə ðə fəloiŋ: E. S. Sheldon, Calvin Thomas, Raymond Weeks.

. — ə njuː kwɔrtərle, *the Romanic Review*, həz bin stɑrted bai prəfɛsərz H. A. Todd ən Raymond Weeks.

parti dez elɛːv

frɑ̃ːsɛ

lə nɛːgr

de ʒœn ʒɑ̃ avɛ paːse la swaːre dɑ̃z yn ɔbɛrʒ. aprɛ œ̃ supe aroːze d nɔ̃ːbrøːz ruːzad, l œ̃ d ø, ki dvɛ partiːr də grɑ̃ matɛ̃, a dmɑ̃ːde a ɛːtre kɔ̃ːdɥi dɑ̃ sa ʃɑ̃ːbr a kuʃe.

sɛt ʃɑ̃ːbre n etɛ pɑ pur lɥi sœl, kar l ɔbɛrʒ etɛ plɛn. i j avɛ dø li, e dɑ̃ l œ̃ de dø etɛ kuʃe œ̃ nɛːgre ki rɔ̃ːflɛ kɔm œ̃ bjɛ̃nœrø. lə vwajaʒœːr s ɛ glise dɑ̃ l oːtr, aprɛ avwaːr rekɔmɑ̃ːde o garsɔ̃ də l revɛje a la pwɛ̃ːt dy ʒuːr. œ̃ mɔmɑ̃ aprɛ il etɛ prɔfɔ̃ːdemɑ̃t ɑ̃dɔrmi.

ɑ̃ l vwajɑ̃ si trɑ̃ːkil, sez amɪ, avɑ̃ d sə rtiːre, ɔ̃t y l ide d lɥi barbuje la figyːr də nwaːr. aprɛ sa i sɔ̃t ale s kuʃe a lœr tuːr.

lə lɑ̃dmɛ̃ matɛ̃, vɛr sɛ̃ːk œːr, lə garsɔ̃ vjɛ̃ revɛje l vwajaʒœːr. sɛlɥisi s lɛːv a rgrɛ, kɔmɑ̃ːs a s abije, e s aprɔʃ də la glas. i lɛːv lez jø, ʒɛt œ̃ kri ɑ̃ vwajɑ̃ yn fas nwaːr. "ɛ̃besil də garsɔ̃! s ekrit i. ɛsk i n a pɑ ete revɛje l nɛːgr oːljø d mwa!"

e i s dezabiːj, sə rkuʃ dɑ̃ l li, e s rɑ̃ːdoːr bjɛ̃ trɑ̃ːkilmɑ̃.

iŋgliʃ

ðə sensɛbl waild bɔː.

ə ˈfɔks wʌn ˈdei ˈfaund ə ˈwaild ˈbɔː ˈʃuːpniŋ (h)iz ˈtʌsks ɔn ðə ˈtrʌŋk ɛv ə ˈtriː. "ˈ(h)wɔt ə juː ˈʃuːpniŋ jɔː ˈtʌsks fɔːʔ" sed ðə ˈfɔks; "ðɛə z ˈnou ˈsain ɛv eni ˈhʌntsmən ɔː ˈhaund kʌmiŋ."

Digitized by Google

"mai ˈdiə ˈfrend," sed ðə ˈwaild ˈbɔ:, "it wud ˈnevə ˈdu: fə mi: tə bi ˈʃa:pniŋ mai ˈwepənz (h)wen ai ˈɔ:t tə bi ˈju:ziŋ ðəm." ˈɔ:lweiz ˈlə:n tə bi: in ˈtaim.

ðə trævlər ənd (h)iz dɔg.

ə ˈtrævlə wəz ˈdʒʌst gouiŋ tə ˈsta:t ɔn ə ˈdʒə:ni. hi: ˈsɔ: (h)iz ˈdɔg ˈstændiŋ ət ðə ˈdɔ:(r) ənd ˈstretʃiŋ (h)imself. "ˈkʌm əˈlɔŋ, ju: ˈleizi ˈdɔg," hi: ˈsed; "ˈ(h)wɔt ə ju: ˈweitiŋ ˈhiə fɔ:?" ðə ˈdɔg ˈwægd (h)iz ˈteil ənd ˈsed, "ai wəz ˈounli ˈweitiŋ fə ˈju:, ma:stə."

italjɛ̃

il gallo e lla volpe

uŋ galletto, appollaja:to | sul[1]) ra:mo di vetta | d un ˈalberoˈ kanta:va koˈsi[2]) fforte, ke u:na volpe, passando di ˈla, l inte:se | e akkorse immedjatamente, esklamando:

— ko:me vva, ka:ro ami:ko? som prɔ:prjo kontɛnta | di rivederti.

— grattsje, rispo:se il gallo: io sto bbeno:ne.

— allo:ra | ʃendi dʒu ddall ˈalbero | e ddja:motʃi un abbrattʃo.

— no, grattsje, ami:ko. ɔ ssenti:to di:re | da mmio pa:dre | ke lle volpi vanno matte | per la karne del gallo, e kkwando ne ve:dono u:no, prɔ:vano su:bito | uŋ gran desidɛ:rjo di mandʒjarlo.

— ke ʃʃokkettsa! non tʃ ɛ | u:na parɔ:la di ve:ro, iŋ kwel ke a ddetto | tuo pa:dre. ma nnon sa:i, ke ttutti ʎʎi anima:li | anno da kkwalke ttɛmpo | koŋklu:so un tratta:to | di pa:tʃe perpɛ:tua?

—ᵉ davve:ro? ɛ u:na fattʃɛnda | ke mmi ralle:grà, disse il gallo, alluŋgando il kɔllo | ko:me sse vvedesse | kwalke kkɔ:sa da llontano.

— dʒusto!, rispo:se la volpe. ma kke ggwardi, ami:ko mi:o, kon tanta insistɛntsa?

---

1) il gruppo [-l r-] si ridu:tʃe nella pronuntsja ordina:rja a [-r r-].

2) la *s* (grafi:a komu:ne) intervoka:le **im mɛddzo alla parɔ:la** ɛ ppronuntsja:ta sɛmpre [z] dai settentrjona:li, o:ra [s] o:ra [z] dai toska:ni, sɛmpre [s] nel rɛsto d ita:lja. io traskri:vo sekondo la pronuntsja toska:na; ma ʎʎi stranjɛ:ri potranno pronuntsja:re ko:me rrɛsta lo:ro pju kkɔ:modo.

Digitized by Google

— o:, nulla. soŋ ka:ni | ke v'vɛŋgono vɛrso di no:i | di graŋ karrjɛ:ra.

— ko:me? ka:ni? allo:ra | ɛ nnetʃessa:rjo | ke mme la batta.

— 'battersela? e pper'ke? in tɛmpo di pa:tʃe!

— a:, ma kkon oppi probabili'ta | kwesti kappattʃi | non anno aŋ'kor senti:to parla:re | del tratta:to.

ditʃɛndo kwesto, la volpe fud'dʒi vvi:a | a ggambe leva:te, mentre il gallo ride:va, sparnattsando l a:li.

traskrittsjo:ne di AMERINDO CAMILLI

spesimɛn

vjø frã:sɛ

kɔmãsmã dy *Cligès* dɔ Crestien de Troyes

(prɔnõ:sja:sjõ rkõstitɥe par *P. Passy*)

tsil ki fist d erɛk e d eni:dɔ,
e les kɔmãndɔmãnts ovi:dɔ
e l ar d amo:rz ãn romãnts mist,
e lɔ mɔrz dɔ l ɛspaulɔ fist,
dɔu rɔi mark e d izöüt la blõndɔ,
e dɔ la hyp e dɔ l arõndɔ,
e dɔu rosipɔl la myãntsɔ,
yn novɛu kõntɔ rɔkomãntsɔ,
d yn vahlɛt ki ãŋ grɛ:tsɔ fy:
dɔl lipadʒɔ lɔ rɔi arty:.
mɛz ẽĩnts kɔ dɔ lyĭ rien voz di:ɔ,
ɔrrɔits dɔ som pe:rɔ la vi:ɔ,
dõn il fy: e dɔ ke:l lipadʒɔ.
tãnt fy: pröüts e dɔ fier koradʒɔ,
kɔ por pri:s e por lɔ:s koŋkɛrrɔ
ala dɔ grɛ:ts ãn ãŋglɔtɛrrɔ,
ki lɔrs ɛstɔit brɔtẽĩnɔ di:tɔ.
tsɛst ɛstɔirɔ trovõns ɛskritɔ
kɔ konte:r voz vÿœl e rɔtrɛirɔ
ãn yn dez li:vrɔz dɔ l aumɛirɔ
mõn sẽĩnour sẽĩnt pe:r a biauvɛ:ts;
dɔ la fy: li kõntɔs ɛstrɛ:ts

Digitized by Google

dõn tsɛst romãnts fist krɛstiiɛns.
li li:vrɛs ɛst mout ãntsiiɛns
ki tshmõĩ̯nɔ l ɛstɔir a vɔirɔ;
por tsɔ fɛ:t ɛlɔ miauts a krɔirɔ.

patwa limuzẽ

dɔ *St Léonard* (H^te-Vienne, arõ:dismã d *Limoges*)

[d aprɛ J. Canet, nɔte par P. Passy. — dã le grup rɔprezã:te **tʃ, dʒ**, l elemã plo:zif ɛ trɛ pø sã:sibl; l elemã frikatif **ʃt** ẽtɛrmedjɛ:r ãtrɔ **ʃ ʒ** e **s z**.]

vɛrsɛ biblik, ʒã 3 : 16

lu bun'di ɔ 'tã eima lu 'munde, ke w ɔ ba'ʃa sũn 'fi y'nike, de 'sɔrtɔ ke tu 'ki ki krøʀã ẽ 'se ne murãm 'pɑ, ma ɔrã lɔ 'vitɔ etɛr'nɛlɔ.

parabɔl dɔ l ɑ:fã prɔdiʒ

yn 'ɔ:me ɔjɔ du 'fi. lu py 'dʒo:ne 'dise a sũm 'pai, "mũm 'pai, 'baʃɔ me lɔ 'pa:r dou 'bɛ ke me 'dø rɛvɛ'ni". a'lɔ:r lu 'pai lur parta'dʒɛ sũm 'bɛ. kɔky 'dʒu:r a'prɛi, køy py 'dʒo:ne 'fi, ɛjãn 'tu asɛm'bla, s ɛn anɛ 'lwɛ̃ŋ di ɛm pa'i ɛlwa'ɲa, e ou de'pɛ̃:se sũm 'bɛ ẽ vi'vãn din lɔ de'bautʃɔ. a'prɛ ke w agɛ 'tu depɛ'sa, ribɛ nɔ 'grãndɔ fa'minɔ di køy pa'i ki, e ou ku'mɛ̃:se a se tru'ba di lɔ mi'ze:rɔ. a'lɔ:r ou s ẽn a'nɛ e sɛ mɛ'tɛ ou sar'vise d yn dou abi'tan de køy pa'i ki, ke l ẽnvu'jɛ di sa tɛ'ra pɛr li gar'da dou 'po:r. e w ɔurjɔ 'bjɛ̃ŋ vu'gy vɛi sũn 'aizɔ de kɔ'ki ke lu 'po:r mindza'vã, ma de'gy ne li ẽm ba'ʃavɔ. a'prɛ ke w a'gɛ refle'tʃi, ou se 'dise, "kambe: n j ɔ 'kɔ de pɛr'suna ke sũn ly'dʒa pɛr mũm 'pai k ãm mai de 'pɔ ke n ɛm pɔdɛm min'dʒa, e 'me 'krɛbe de 'fãn! me lɛva'rai, e jou m ɛn i'rai tʃa mũm 'pai, e jou li di'rai, mũm 'pai, vi'zɔ, jou m ai 'mau kun'dɥi kuntre lu bun'di e kuntre 'te, e ne 'pɔde 'py ɛse apɛ'la tũn 'fi: vi'zɔ, trɛtɔ 'me kumo l yn de tu va:'lɛi." ou parti'gɛ, e ou vɛ̃ŋ'gɛ vɛr sũm 'pai. e kum ow 'ɛ:rɔ dɛŋ'gɛrɔ 'lwɛ̃ŋ, sũm 'pai lu vi'gɛ, e ou fygɛ 'bjɛ̃ emosjo:'na, e ou kuri'gɛ a sũn a'vã:sɔ, e ou se dzi'tɛ a sũŋ 'kou e ou l ɛmbra'sɛ. e sũn 'fi li 'di:se, "mũm 'pai, jou m ai 'mau kun'dɥi kuntre lu bun'di e kuntre 'te, e ne 'pɔde 'py ɛse apɛ'la tũn 'fi." — ma: lu 'pai

Digitized by Google

'di:se a su va:'lɛsi, "apurta 'ki lu py 'brave a'bi e ke s ɛbi'ʎɛ: ba'ʎa li dou su'lje, e mɛna 'ki ym 'brave ve'døy, e kɥa 'lu. nu vam fa 'feitɔ, pɛr ke vɛze 'u, mũn 'fi k ɛi 'ki ɛrjɔ 'mɔr, w ɛi tur'na a lɔ 'vitɔ; e w ɛrjɔ pɛr'dy, ma w ɛi turna tru'ba." e i kumɛ̃'sɛrɛn a fa 'feitɔ.

dialɛtto di firɛntse

traduttsjo:ne nel dialɛtto fjorenti:no della plɛ:be d u:na novɛlla di GIOVANNI BOCCACCIO (*Decameron* I, 9). la traduttsjo:ne ɛ ddi PIETRO FANFANI ed ɛ ttratta dal li:bro di GIOVANNI PAPANTI — *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Giovanni Boccaccio — Livorno, 1875.* il dialɛtto kwi ttraskritto si konsɛrva ɔddʒi pjuttɔsto fwɔ:ri delle pɔrte di firɛntse; mentre in tʃit'ta s ɛ alkwanto modifika:to. tra i mutamenti note'rɔ sso:lo la 'pɛrdita del swɔ:no [ɟ] («ɟi» pronɔ:me = «ɲi»; «ɟi» arti:kolo = «ʎi»). alku:ne zviste del FANFANI, ke skri:ve iŋ grafi:a komu:ne, so:no sta:te korrɛtte sents altro.

* * *

v a:he doŋk a ssape:re, ko:me kkwarmente | aĭ ttɛmpo di ppri:mo re ddi ʃi:prjo, kand i ggoffre:do di buʎʎo:ne | ɛbbe aggwanta:ha la tɛrra santa, e s abbat'te | ke u:na sipporo:na di gwaskoɲɲa | la vɔlle 'i ppellegrinando | aĭ ssanto sepɔrkro; e nni ttorna:re, ko:me lla fu a ttʃi:prjo, tʃɛrti maskartso:ni | je ne 'dissano | e ɟe ne fe:ʃano | di helle ne:re. la po:era sippo:ra la un tse ne pote:a da ppa:ʃe | e ɟi venne n testa | di ri'horrere aĭ rre:ne, ma e ɟi fu ddetto | ke lla la farɛbbe a sse:go (la butterɛbbe vi:a i ɟja:ho), per'ke kkwi rre:ne | ɟi ɛ:ra ho'si vviʎʎakko:ne | e bbo:no a nnulla, ke nno ɟi basta:a | i nnon[1]) fa ddʒustittsja aɟɟi aĭttri; ma un tse ne da:a nem'mem per inte:so | kand e tratta:am ma:le | lui pro:pjo; e mpe'rɔ, s e ʃ ɛ:ra harku:no | k a'ess au:to a ddi kkor un artro, e si rihatta:a da sse, aspettandol a u:na hantona:ha, e ttutti lɛsti. senti:ha hest anti:fona, e vvedɛndo he un tʃ ɛ:ra vɛrso | d a'e ddʒustittsja, la sippo:ra | la vɔrse arme:no levassi r gusto | di trat'ta kkwi bbu:e di re:ne | kom e si merita:a; e anda:h a udjɛntsa | kor i ppjanto su ɟɟ ɔcci (kolle gra:lime aɟɟ ɔcci), ɟi disse: «artettsa, i un[1]) vjɛŋgo hi dda llɛ:i | perk i spɛ:ri | d a'e ddʒustittsja | de martrattamenti h e m ɛnno sta:hi fatti, ma lla mi di:a arme:no | la soddisfattsjo:ne d intseɲɲammi | ko:me lla fa llɛ sippori:a

Digitized by Google

a ssuttʃassi n tsanta pa:ʃe | kwelli h e mi si di:ʃe | k e fanno a llɛi prɔ:pio; allo:ra, ti di:a la pɛsta, mpare'rɔ aŋk i:o | ko:m e si fa | a rrimette l a:nimo m pa:ʃe | pe lle birbona:he fatt a mme, k i ne fars:i, ko:m ɛ vve:ro ddi:o, u rrega:lo a lle siɲɲori:a, dʒak'ke e par ke lla ʃ iŋgrassi». i rre:ne, sta:ho sin allo:ra un[1]) ve:ro pjattʃants:o | mɛddzo milɛntso, e fu kko:me | s e si risentissi da i ssonno; e si rife:ʃe | daĭ dda ssoddisfattsjo:ne | a kkwella siɲɲo:ra, e dda lli n la | fe:ʃe bal'la ttutti | sur uŋ kwattri:no, gastigando | sentsa pje'ta nne mizerikɔrdja | ki ɲi faʃesse | ì ppju p'pikkolo biskɛŋko.

traskrittsjo:ne di AMERINDO CAMILLI.

patwa sɥis

dɔ *Bâle* (vil)

b d g sõ de 'ʃtimlo:zə me:djən', b̥ d̥ ĝ

d sunə said, ɪ hais d sunə. ɪ bɪ: gands glændsɪg. ɪ gaŋ ɪm ɔsdən ʊf, ʊnd ʊsn ɪ ʊfgaŋ, ʊɪʁd s da:g. ɪ lüəg ɪn di: fænʃdɪʁ mɪd mi:m gla:ʁə, gɔldigən æüg i:nə, ʊnd ɪ sag dɪʁ, ʊsn s dsɪt ɪʃ ʊfdsʃto:; ʊnd ɪ sa:g, "ʃdand ʊf, fu:lbɛlds; ɪ ʃi:n nɪd, as dən ɪm bɛd blibʃ, sɔndɛrn ɪ ʃi:n, as dən ʊfʃdo:ʃ ʊnd ʃafʃ ʊnd lɪ:səʃ und ʊmɔlæifʃ.

dɔ *Luzern*

d sonə sæid, ɪx haisə d sonə. ɪx bi: gands glændsig. ɪx gɔ:nən ɪm ɔʃdən u:f, ənd ʊsn ɪ u:fgɔ:nə, ʊerd s da:g. ɪx luəgən ɪ di:s pfæiʃtr mɪd mi:m xla:rə, gɔldɪgən aug ɪnə, ənd ɪx sægə dɪ:ər, ʊsn s dsi:d ɪʃd u:ftʃtɔ:; ənd ɪx sægə, "ʃdand u:f, fu:lpɛuts; ɪx ʃi:nə nɪ:d, as du ɪm bɛd bli:bʃt, sɔndərn ɪ ʃi:nə, as d u:fʃdɔ:ʃd ənd ʃafiʃd ənd lɪsɪʃd ənd ʊmɔlaufiʃd.

H. PERNOUX.

kɔrɛksjõ

dã lə spesimɛn malɛ d la pa:ʒ 62, a la prɔmjɛr liɲ, i fo li:r dø fwa 'ma'ta:ri'. — œ̃ pø ply ba, sə tru:v trwa fwa la lɛtrə ʁ; s ɛ r k i fo li:r.

---

1) dinantsi a [f, v] la nasa:le divɛnta la:bjo-denta:le aŋk essa. si vegga tʃɔ kke nne ditʃe:vo nel n. 3-4 (1910) di kwesta rivista.

Digitized by Google

parti administrati:v

avi

5 vudra bjɛ̃ nɔte l ʃã:ʒmã d adrɛs də nɔtrə dø:zjɛm redaktœ:r. kãt o prəmje, sɔ̃n adrɛs ɔrdinɛ:r rɛstə tɛl kɛl; me pãdã le mwa d ʒyjɛ e d au, ɛl sɛra: *Penau, par le Mont-sur-Lausanne, Suisse.* — pur l administra:sjɔ̃, ekri:r kɔm dabityd a *Fonetik, Bourg-la-Reine, Seine.*

desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl

le kɔ̃:sɛje dɔ̃ le nɔ̃ syi:v 5 repɔ̃:dy a la sirkylɛ:r dɔ̃ l tɛkst a pary dã l dɛrnje **mf**: Viëtor, Edwards, Jones, Weeks, Rambeau, Western, Vianna, Grandgent, Meyer, Thudichum, Arteaga, Spieser, Wallensköld, Nader, Monseur, Nobiling, Cloos, Baudouin de Courtenay, Rippmann, Baker, Waterhouse, Camilli, Yates, Simonsen, Lund, Passy, Lenz.

swat œ̃ tɔtal də 27 vɔtã.

nu dɔnɔ̃ par ajœ:r le pu:sa:ʒ le ply sajã d lœr lɛtr. isi nu rezymɔ̃ le vɔt e ɛ̃:dikɔ̃ le desi:zjɔ̃ pri:z ã kɔ̃:sekã:s.

sɔ̃ reely : prezidã, **W. Viëtor,** par 25 vwa kɔ̃tr yn a Edwards e yn apstã:sjɔ̃; vis-prezidã, **Jespersen,** par 26 vwa, e **Edwards,** par 26, kɔ̃tr yn a Weeks; sɛkrɔtɛ:r, **P. Passy,** sɛkrɔtɛ:r-adʒwẽ, **D. Jones,** trezɔrjɛ:r, **S. Lund,** par 27 vwa; kɔmite egzekytif: **Passy, Lund, Jones, Cloos, Spieser,** par 27 vwa.

kãt o dø kɛstjɔ̃ sumi:z o vɔt :

1°. la prɔpo:zisjɔ̃ də Cloos, də fɛ:r verifje le kɔ̃:t par de sã:sœ:r, ɛt adɔpte par 23 vwa kɔ̃trə 3 e 1 apstã:sjɔ̃, e Cloos ɛ dezipe par 1 ynanimite de syfra:ʒ.

me i rfy:z d aksɛpte, alegã k i fo dezipe yn pɛrsɔn ki puis kɔmynike kɔ̃stamã avɛk la tresɔrjɛ:r. 5 ʃwa:zi:ra dɔ̃ kɛlkœ̃ dã l vwazina:ʒ.

2°. la prɔpo:zisjɔ̃ də Jones, d ɔgmã:te la kɔtiza:sjɔ̃ de mã:br a vi, ɛ rʒɛte par 15 vwa kɔ̃trə 7 e 5 apstã:sjɔ̃. sɛl rɛlati:v o kapital sɔsjal ɛ rɛzte par 14 vwa kɔ̃trə 6 e 7 apstã:sjɔ̃.

3°. la kɛstjɔ̃ dy diplo:m d etyd fɔnetik syperjœ:r, ɛ̃si k sɛl dy diplo:m ã d o:trə lã:g, rɛst a l etyd.

Digitized by Google

egzamẽ d fənetik

le pɛrsɔn dɔ̃ le nɔ̃ sɥi:v ɔ̃ sybi avɛk sykse lez eprœ:v də l egzamẽ d fənetik :

pur lə frɑ̃:se : J. H. Verduyn de Boer, a. s. d. P. Out, libraire, Koog a. d. Zaan, Pays Bas ; — Philipp Henry Franklin Wiseman, England.

pur l almɑ̃ : S. K. J. Brichta, Eastbury, Watford, Herts, England ; — Miss Hyacinth M. Symonds, °/o Lady Hooke, The Camp, Sunningdale, Berks, England ; — Miss Anna M. Lake, Potsdamerstraße 28, Berlin ; — Miss Florence Jennings, Birmingham, England ; — Miss Edith R. Riach, 8 Dundonald st., Edinburgh ; — Miss Adele Schwedes, Terre Haute, Ind., U. S. A.

pur l ɑ̃:glɛ : —

uvra:ʒ rəsy[1])

*Knowles : *Gospel of St. Mark in Sinhalese* (Romanic Letters).

†Palmer : *Les Sons de l'Anglais* [iŋgliʃ saundz klæsifaid in tabjulə fɔ:m ; ju:ziz **af** simblz wið slait mɔdifikeiʃnz].

Un nouveau système de linguistique, par A. de Velics (50 p. in-8 ; Davos-Platz 1909).

†Sauer : *Worttafeln zur Aussprache des Englischen* (Stierlinsche Buchdruckerei, Aalen, Württemberg).

Programa de la Sociedad de Folklore Chileno, por R. Lenz (Santiago de Chile 1909) [ẽtɛrsɑ̃].

M. G. Bartoli : *Alle fonti del Neolatino* (20 p. in-4, Trieste 1910).

a sipale

Modern Language Teaching, 4. 10. The abuse of phonetics in the class-room (Althaus).

Modern Language Review, 1. 10. The sounds of West Middle German (Freund).

Neuere Sprachen, 4. 10. kõtrãdy də Schmidt, Französische Schulphonetik (Pitscher). — 5. 10. Experimentalphonetische Rundschau (Calzia).

Neuphilologische Mitteilungen (Helsingfors). 1909, n° 5. Le Congrès international des l. viv. (Schoen). — 1910, n° 1-2. Schwan-Behrens, Gramm. des Altfranz.[8] (A. Wallensköld).

---

1) lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r ; nuz ɑ̃ tnɔ̃ œ̃ a la dispo:zisjɔ̃ dy kolɛg ki vudra bjẽ ɑ̃ fɛ:r œ̃ kõtrɑ̃:dy. sø marke d yn krwa ɑ̃:plwa la trãskripsjɔ̃ dy **mf**.

Digitized by Google

nuvo mã:br

1300. **Weber,** Ignaz J., Wilhelmsstift, Tübingen, Würtb., Allemagne (P. P.).
1301. ***Gutzmann,** Prof. Dr H., Auguststr. 29, Zehlendorf, Berlin (Rambeau).
1302. **Hauviller,** A., Oakdene, Silverdale, Sydenham, Angleterre (P. P.).
1303. **Semmern,** Ludwig van, Heilsberg (Ostpreußen), Allemagne (P. P.).
1304. **Roorda,** P., Dirr de l'Inst. des Gourds-Muets, Groningen, Hollande (P. P.).
1305. **Solá y Ferrer,** Srta Da Rosalina, Maestra Superior Normal, Calle de Valencia, 245, entlo, Barcelona, Espagne (Pereira).
1306. ***Staaff,** E., Professor, Uppsala, Suède (E. Meyer).
1307. **Harlock,** W. E., Lektor, Grefturegatan 34 A, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1308. **Méaly,** P., Lektor vid Handelshögskolan, Rosenvik, Djurgården, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1309. ***Larsson,** Ivar, Lektor, Valhallavägen 27, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1310. **Brusewitz,** Fil. Dr, Valhallavägen 29, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1311. **Lidblom,** Ernst, Fil. Dr, Hökensgatan 9, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1312. ***Palmgren,** Carl, Fil. Dr, Rådmansgatan 73, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1313. ***Ekblom,** Richard, Lektor, Fiskaregatan 9, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1314. **Fryklund,** Daniel, Fil. Dr, Döbelnsgatan 5, 2tr, Stockholm, Suède (E. Meyer).
1315. **Ruuth,** Axel, Adjunkt, Gefle, Suède (E. Meyer).
1316. **De Rudder,** Jozef, Agregaat-Leraar, Pasifikatie straat 32, Antwerpen, Belgique (Jacob).
1317. **Mercer,** C. H., The School House, Cranbrook, Angleterre (D. J.).
1318. **Phillips,** A., 69 Old Street, London E. C., Angleterre (Armfield).
1319. **Sharp,** W. A., Claremont, Monkham's Drive, Woodford, Essex, Angleterre (Armfield).
1320. **Sharples,** W. J., Headmaster, Parmiter's School, Approach Rd., Victoria Park, London N. E., Angleterre (Armfield).
1321. **Sinclair,** J., Parmiter's School, Approach Rd., Victoria Park, London N. E. (Armfield).
1322. **Jeans,** Miss C., 91 Bromfelde Rd., Clapham, Angleterre (D. J.).
1323. **Gloster,** Mrs. A. L., Lifford, co. Donegal, Irlande (Savory).
1324. **Owen,** O. E., 16 Argyle Rd., Anfield, Liverpool, Angleterre (D. J.).
1325. **Sandbach,** F. E., Whitcote, West Hill Rd., King's Norton, Angleterre (D. J.).
1326. **Ogasawara,** Capt. K., c/o Star Office, Tokyo, Japon (D. J.).
1327. **Lloyd Baker,** A. B., Hardwicke Court, Gloucester, Angleterre (D. J.).
1328. ***McCubbin,** James, The Academy, Kilsyth, Ecosse (D. J.).
1329. **Sperber,** Hans, Dr phil., Universitätslektor, Fyrisgatan 3, Uppsala, Suède (E. Meyer).
1330. **Charleston,** Sydney, M. A., Universitätslektor, Uppsala, Suède (E. Meyer).
1331. **Hammarström,** Agaton, fil. Kand., Tarsgatan & B., Uppsala, Suède (E. Meyer).
1332. **Aaen,** P. f., Postelev, København, Danmark. — **V.** (Cloos).
1333. **Schuhler,** Mlle A., professeur, 3 rue Tardieu, Paris 18e (P. P.).
1334. **Britten,** G., Hackney Downs School, Clapton, London N. E. (D. J.).

Digitized by Google

335. **Vimont,** Mlle L., 34 Putnam Avenue, Brooklyn, New York (Weeks).
336. **Association** of Germ. Governesses, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W. (D. J.).

ʃã:ʒmã d adrɛs

817. ***Le Boucher,** Gaston, 11 Rafael de Muro, Algesiras, Espagne.
285. **Wunderlich,** Hans, stud. phil., Bückeburg, Schaumburg-Lippe, Allemagne
477. **Barnstorff,** Rektor, Treschowallee 20, Altona, Allemagne.
86. **Gohin,** F., D^r ès lettres, prof. au Collège Rollin, 12 Av. Trudaine, Paris 10e.
125. **Toscano,** G., 28 rue de Châteaudun, Paris.
067. **Collins,** Charles, 4845^a Page Avenue, St Louis, Missouri, Etats-Unis.
650. **Pietsch,** Frl., Wislafstr. 44, Berlin N. W.
806. ***Nooteboom,** A. J. P. L., Helmersstraat 212, Amsterdam.
79. **Fichot,** 17 rue de Chéroy, Paris.
076. **Hempl,** George, Prof. of Germ. Phil., Stanford University, California. — **V.**
962. ***Meyer,** Ernst A., Docent i Phonetik, Drottningholmsvägen 8 A, Stockholm, Suède.
298. **Kirby,** Edward, 60 Woodlands Park Rd., Greenwich, London S. E.
284. **Matos e Silva,** Mlle E. A., Avenida, Ressano Garcia, MO-2°, Lisboa.
976. **Österberg,** Dr E., Rektor, Samskolan, Trelleborg, Suède.
126. **Verduyn den Boer,** J. H., Koog a./d. Zaan, a. s. d. M. P. Out, libraire, Pays-Bas.
530. **Feller,** J., Libeigstr. 11 II, Hamburg 23, Allemagne.
312. **Esch,** Prof., 35 rue Joseph II, Luxembourg.
374. **Schorlemmer,** Frl., 16 Wyndham Place, Bryanston Sq., London W.
371. **Sander,** Frl., Danzigerstr. 74 II, Hamburg V, Allemagne.
230. **Dodds,** Miss M. A., 16 Belle Vue Mansions, Devonshire Rd., Forest Hill, London S. E.
193. **Bousfield,** Mrs., St. Swithins, Hendon, London N. W.

parti sãz adrɛs: 358 Reisland, 310 Lütgens, 296 Korn, 616 Maier, 483 Bemberg, 588 Käding, 274 Howard, 330 Nicholls.

demisjɔnɛ:r: 524 Evenius, 442 *Ballerstadt, 63 Coulton, 644 Pehrsson, 496 Brockhaus & Pehrsson.

a rɛje: 849 Dodds, 373 Schmidt, 999 Österberg.

306. Nooteboom ɛ mã:br aktif.
287. Johnson ɛ mã:br aktif.

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

kɛ:s o 7 mars 1910	frã 1219.60
1 kɔt. m. ad. 1908: Britten	3.50
1 kɔt. m. ad. 1909: Britten	3.50
1 kɔt. m. akt. 1909: Bedford	6.—
36 kɔt. m. ad. 1910: Ferroud, Lemaire, Hampel, Knoblauch, Zwaardemaker, Marton, Brauscheid, Gr.-Heitmeyer, Wächter,	
	latus frã 1232.60

Digitized by Google

	transport frā	1232.60
	Weber, Vogt, Barnstorff, Mrodzinsky, Akademie, Hauviller, Gohin, Burnet, Collins, Bedford, Lund, Olsen, Fagnaut, Dudley, Pietsch, Karigl, Stefan, Stenhagen, Fritzner, Dottin, Donath, Fichot, Schuhler, Malan, Stearn, Dodds, Althaus, Cross, Mercer, Isensee, Schorlemmer, Sanders, Assoc. of Germ.-Governesses, Schmidt, Mitscher, Phillips, Sharp, Sharples, Sinclair, Bazley, 1250 Clarke, Jeans, Gloster, Owen, Sandbach, Ogosawara, W. H. Jones, Lloyd-Baker, Britten, Worsnop, J. S. Heath, Deister, Vimont, Panconcelli, Schlyter, Maxeiner, Feller, Winckler, Svamberk, Moeller, Eitzen, Esch, Tockert, M. H. Donohue, Donohue, Roorda, Brockhaus, Duplenne, Walter, Kemp, Semmern, Haag, Scherm, Klefeker, Österberg, Prytz, Costa	301.—
17	kɔt. m. akt. 1910: Sčerba, Lopo, Draganic, Kardachevsky, Baudouin, Davis, Collonge, Zünd-Burguet, Nooteboom, Black, Vilpelle, Evans, McCubbin, Mackay, Ashton, Le Boucher, Meyer	102.—
4	kɔt. m. ad. 1911: Barbeau, Britten, Preston, Heward	14.—
1	kɔt. m. ad. 1912: Britten	3.50
1	kɔt. m. ad. 1913: Britten	3.50
1	kɔt. m. ad. a vi: Aaen	52.50
7	drwɑ d egzamɛ̃: (Verduyn, Hochdörfer, Brichta, Symonds, Lake, Jennings, Schwedes)	35.—
	anõ:s (Lemaire)	1.—
	vã:t M F (Weber)	0.50
	vã:t M F (Camilli)	1.60
	vã:t M F (Baring)	0.50
	vã:t M F (Picard)	137.50
	vã:t M F (Stearn, Couzens)	3.65
	vã:t (Shakespeare)	5.60
	dõ (Akademie)	1.50
	dõ (Fritzner)	1.50
	dõ anɔnim	42.50
	dõ (Clarke)	1.40
	dõ (Owen)	0.80
	dõ (Bedford)	3.—
	total də l aktif frā	1945.15

pasif

ɛ̃:prɛsjõ dy nymero d mars-avril	500.—
raʃa d M F	160.—
vɛrse o kapital sɔsjal ($^{3}/_{8}$ Weeks)	60.—
vɛrse o kapital sɔsjal ($^{3}/_{8}$ Aaen)	35.—
tɛ̃:br	17.85
sɛkrətɛ:r də redaksjõ (mars-avril)	50.—
frɛ divɛ:r	10.75
total dy pasif frā	833.60
ā kɛ:s o 30 avril 1910 frā	1111.55

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A.. 1 Upper Westbourne Terrace, London, W.**; — pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de **V**.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain; — à Londres chez David Nutt, 57 Long Acre, W. C.

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

A céder

Collection complète du **Maître Phonétique**, y compris le **Fonetik Tîtcer.** Parfait état. Les numéros publiés avant 1903 sont reliés. S'adresser à **M. H. P. Banham, 151, Victoria Road, Cambridge, Angleterre.**

Siena, Italy

Pensione Alessandri, Palazzo Piccolomini-Bandini.

Healthy situation; beautiful view; highest references; educated Italian family. Board and room, four to five lire (eighty cents to one dollar) per day. No. 19, via Sallustio-Bandini (second flight up).

Vient de paraître:

Le Capitalisme

au point de vue chrétien

par

Paul Passy.

Une brochure de 16 pages in-8. Paris, Société des Traités, 33 rue des Saints Pères: 0 fr. 30. Pour les membres de l'*af*, 0 fr. 15, en écrivant au bureau du *mf.*

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25^{m} de la Sorbonne). Vacances d'été au bord de la mer en Bretagne. S'adresser à **H. M.**, au bureau du *Maître Phonétique.*

Digitized by Google

07118

AITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

TION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
me adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
„	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

uméro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

pécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

ments, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

UL PASSY
e la Madeleine
G-LA-REINE
(Seine)

DANIEL JONES
1 Upper Westbourne Terrace
LONDON, W.
(Angleterre)

Phonétique paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, mbre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *Association.* Les membres actifs en reçoivent *deux numéros;* rendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

ion annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant ions d'un coup on devient *membre à vie.*

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les ***sons*** *de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle pendant la première partie du cours.*

3. En second lieu, le maître fera étudier les ***phrases*** *et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.*

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 7. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tsɛ̃:kjɛm ane. — 7-8. — ʒyjɛ-au 1910

sɔmɛ:r

artiklə də fɔ̃. — prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ de lã:g klasik (P. Passy). — avi d no kɔ̃:sɛje (Vianna, Baker, Baudouin de Courtenay, Lenz, Nobiling, Edwards, Weeks, Waterhouse, Yates, Cloos). — ə tʃɔ:siɛriən entəteinmənt (G. Heward). — ðə trɑnskripʃən ev iŋgliʃ vaualz (H. Palmer). — wɔntid : ə simbəl (G. Fuhrken). — le sillabe nɛl vɛrso italja:no (A. Camilli).

kɔ̃trɑ̃:dy. — Lenz-Díez, *Gramatica francesa* (Wallensköld). — Finck, *Sprachstämme des Erdkreises; Haupttypen des Sprachbaus* (Wallensköld). — Verrier, *Principes de Métrique anglaise* (D. Jones). — Freund, *Sounds of West Middle German* (Marshall Montgomery).

divɛ:r. — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s : ʾɑm nɔifilolo:gɔntɑ:k (Viëtor); kɔrɛksjɔ̃ (Tuttle, Camilli). — la fami:j fənetik. — hiər ənd ðɛə.

parti dez elɛ:v. — frɑ̃:sɛ : mɔ̃:tɑŋ e flœ:v də la frɑ̃:s. — italja:no : l inseɲɲa dɛl kapɛlla:jo.

spesimɛn. — vjø frɑ̃:sɛ : fragmɑ̃ d Aymeri de Narbonne (1220). — patwa də Saarbrück. — dialɛtto di pi:sa : mizɛ:rja ; la mamma mɔʎta.

parti administrati:v. — avi. — egzamɛ̃ d fənetik. — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale. — nuvo mɑ̃:br (1337—1368). — ʃɑ̃:zmɑ̃ d adrɛs. — sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ frɑ̃ 771.05).

prɔ:ɔ̃sja:sjɔ̃ de lã:g klasik

l ɑ̃kɛ:t syr la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ dy grɛk e dy latɛ̃, kɔmɑ̃se par nɔt kɔlɛg Frinta ɑ̃ 1907, n a pɑ ete mne avɛk bo:ku d enɛrzi. i n j a ptɛt pɑ ljø d nuz ɑ̃n etɔne, la plypa:r də mɑ̃:brə d l **af** etɑ̃ plyto de prɔfɛsœ:r də lã:g mɔdɛrn kə de filɔlɔg klasik. purtɑ̃, la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ de lã:g mɔrt pø lez ɛ̃terɛse prɛskə tu:s a œ̃ sɛrtɛ̃ pwɛ̃dvy.

Digitized by Google

la kɛstjɔ̃ ɛt aktyɛl ɑ̃ s mɔmɑ̃ ɑ̃ frɑ̃:s. yn sirkylɛ:r ministerjɛl resɑ̃:t kɔ̃sɛ:j o prɔfesœ:r d ɛ̃trɔdqi:r diskrɛtmɑ̃ dɑ̃ lœr klɑ:s yn prɔnɔ̃sjɑsjɔ̃ trɛ lezɛrmɑ̃t ameljɔre dy latɛ̃. sa a syfi pur fɛ:r diskyte la kɛstjɔ̃ avɛk ase d ardœ:r. s ɛ dɔ̃ l mɔmɑ̃ d dɔne la repɔ̃:s frɑ̃:sɛ:z a l ɑ̃kɛ:t de Frinta.

nɔtre prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃ tradisjɔnɛl dy latɛ̃ sɥi ɑ̃ zeneral lez abityd de lɛkty:r frɑ̃:sɛ:z. ɛ̃:si *u* s prɔnɔ̃:s **y**; *c* vo **k u s**, *g* vo **g** u ʒ, sɛlɔ̃ le kɑ; *s* vo **z** ɑ̃tre vwajɛl. i j a purtɑ̃ de partikylarite: la tɛrminɛ:zɔ̃ *-um* sɔ li **ɔm**; *u* aprɛ *q* sɔ prɔnɔ̃:s suvɑ̃ (*qui, quam* = **kɥi, kwam**); lɔ grup *eu* vo parfwa **ey** u **eɔ** (*deus, deum* = **dey:s, deɔm**), e d mɛ:m *ou* pø valwa:r **oy** u **oɔ** (*proud, boum* = **proyt, boɔm**). — l aksɑ̃:tɥɑ:sjɔ̃ sɥi apsœlymɑ̃ le rɛglɔ frɑ̃:sɛ:z. la dy:re de vwajɛl ɛ̃ tɔtalmɑ̃ negli:ʒe: *lĕgit* e *lēgit, rosă* e *rosā* sɔ̃t ɔmɔnim (**le:ʒit, ro:za**). par kɔ̃:tr, ɔ̃ mark nɛtmɑ̃ lɛ kɔ̃:sɔn dubl.

pur lɔ grɛk, ɔ̃ sɥi o:si, d yn manjɛ:r zeneral, l analɔʒi de lɛtre frɑ̃:sɛ:z. *φ* sɔ prɔnɔ̃:s **f**, mɔ *θ* e *χ* val **t ɛ k** kɔm *ϰ* e ɾ. a la diferɑ̃:s dy *g* latɛ̃, *γ* vo tuʒu:r **g**, so:f dɑ̃ l grup *γγ* k ɔ̃n esɛ:j dɔ prɔnɔ̃:se **ŋg**. *η* e *ω* sɔ distɛ̃:g dɔ *ɛ*, o: ɔ̃ prɔnɔ̃:s **ɛ:**, **o:**, d yn pa:r, ɔrdinɛrmɑ̃ **e**, **ɔ**, dɔ l o:tr.

sɔsi di, vwasi kɛlkɔ spesimɛn latɛ̃ e grɛk, tɛl k ɔ̃ lɔ prɔnɔ̃:s dɑ̃ lez ekɔl frɑ̃:sɛ:z.

latɛ̃

1° (kɔmɑ̃smɑ̃ dɔ kɔmɑ̃:tɛ:r dɔ sezɑ:r). — galli'a ɛst ɔm'ni:s divi:'za in par'tɛ:s 'trɛ:s, kwa:'rɔm y:'nam ɛ̃:kɔ'lɔ̃:t bɛl'ʒe, a'ljam akɥita:'ni, tɛr'sjam kɥi ipsɔ:'rɔm lɛ̃:'gwa sɛl'te, nɔs'tra gal'li apɛl'lɑ̃:'ty:r. i ɔm'nɛ:s lɛ̃:'gwa, ɛ̃stity'ti:s, lɛzi'by:s ɛ̃tɛr 'sɛ dife'rɔ̃:t. gal'lɔ:s ab akɥita:'ni:s garɔm'na fly'mɛn, a bɛl'ʒi:s matrɔ:'na ɛt sɛkwa:'na divi'dit. ɔ:'rɔm ɔm'njɔm fɔrtissi'mi sɔ̃:t bɛl'ʒe, prɔptɛre'a kɔd a kyl'ty atkɥe ymanita:'te prɔvɛ̃:'sje lɔ̃:ʒissi'me ap'sɔ̃:t, minime'kɥe ad e'ɔ:s mɛrkatɔ'rɛ:s sɛ:'pe kɔmme'ɑ̃:t atkɥe e'a kɥe ad ɛffeminɑ̃:'dɔ:s ani'mɔ:s pɛrti'nɛ̃:t ɛ̃pɔr'tɑ̃:t, prɔksimi'kɥe sɔ̃:t zɛrma:'ni:s, kɥi trɑ̃:s re:'nɔm ɛ̃:kɔlɔ̃:t, kɥibys'kɔm kɔ̃:tinɛ̃:tɛ:r bɛl'lɔm ʒe'rɔ̃:t.

2° (kɔmɑ̃smɑ̃ d l eneid). —

ar'ma virɔm'kɥe ka'no, trɔ'ʒe kɥi pri:'my:s ab ɔ'ri:s
ita'ljam fa:'to prɔfy'gy:s lavinja'kɥe ve:'nit
litɔ'ra. mul'tɔm il'le tɛr'ri:s zakta:'ty:s ɛt al'to
'vi sype'rɔm se:'ve memɔ'rɛm zyno:'ni:s ɔb i:'ram,
myl'ta ko'kɥe ɛt bɛl'lo pas'sy:s, dum kɔ̃:de'rɛt yr'bɛm
ɛ̃:ferɛt'kɥe de'ɔ:s la'sjo, ʒe'ny:s ɔ̃:'de lati:'nɔm
alba:ni'kɥe pa'trɛ:s atkɥe al'te me:'nja ro:'me.

Digitized by Google

grɛk

(kɔmãsmã d l evã:ʒil də ʒã)

ɛn ar'kɛ: 'ɛ:n ɔ lɔ'gɔs, kaj ɔ lɔ'gɔs 'ɛ:n prɔs tɔn te'ɔn, kaj te'ɔs 'ɛ:n ɔ lɔ'gɔs. u'tɔs 'ɛ:n ɛn ar'kɛ: prɔs tɔn te'ɔn. pan'ta di o:'tu egene'tɔ, kaj ko:'ri:s o:'tu egene'tɔ ude 'ɛn ɔ gegɔ'nɛn. ɛn o:'to: dzo:'ɛ: ɛs'tin, kaj ɛ: dzo:'ɛ: ɛ:n tɔ 'fo:s 'to:n antro:'po:n. kaj tɔ 'fo:s ɛn 'tɛ: skɔti'a faj'nɛj, kaj ɛ: skɔti'a o:tɔ 'u katela'bɛn.

egene'tɔ antro:'pɔs, apestalme'nɔs para te'u, ɔnɔ'ma o:tɔ: joan'nɛ:s. u'tɔs ɛ:l'tɛn ɛjs marty'rjan, ina martyrɛ:'sɛ: peri tu fo:'tɔs, ina pan'tɛs pistø:so:'sin di o:'tu. uk 'ɛ:n ekɛj'nɔs tɔ 'fo:s, all i'na martyrɛ:'sɛ: peri tu fo:'tɔs.

P. Passy.

avi d no kõ:sɛje

(sqit)

Vianna. — ʒə n vwa pɑ l avãta:ʒ k il i ɔrɛt a elve la kɔtizɑsjõ de mã:br a vi. i n sõ pwɛ̃ si nõbrø, e nu dvõ fɛ:r tu lez efɔ:r pur ɑ̃n akrwɑ:trə l nõ:brə, kar i rəprezã:t de sɔm asyre e inaljenabl. mjø vodrɛ ogmã:te la kɔtizɑsjõ de mã:br aktif, d œ̃ frã, par ɛgzã:pl. ʒ tɑʃre d ɔptəni:r ɑ̃ pɔrtygal kɛlkəz adezjõ də plys, kwakə l miljø n i swa pɑ favɔrablə. ʒə m ʃarʒ vɔlõtje d fɛ:r lə rkuvrəmã de kɔtizɑsjõ anqɛl a lizbɔn, me pɑ ajœ:r ɑ̃ pɔrtygal, ɛksɛpsjõ fɛt də sø d me kõpatriɔt ki vudrõ bjɛ̃ m lez ɑ̃vwaje.

Baker. — ʒ ɔrɛ bjɛ̃ pœ:r kə l ogmã·tɑ·sjõ prɔpoze par Jones nə vjɛn diminqe lez adezjõ, lə prɛ̃·sip də 15 kɔtizɑ:sjõ vɛrse d œ̃ ku etã trɛ ʒeneral. la kɛstjõ d vɛrse 2/3 u 4/5 purɛt ɛtrə deside par œ̃n ɛkspɛ:r u bjɛ̃ par lə kõ·sɛ:j aprɛ ɛkspɛrti:z. si tutfwa ma desizjõ fɛrm ɛ dezire ʒə prefɛrrɛ lə staty ko.

Baudouin de Courtenay. — ʒə vu sore ɡre də m delivre de dəvwa:r də mãbrə dy kõ:sɛj də l **af.** ʒə n e apsɔlymã pɑ l tã d rãplir kõsjãsjø:zmã se dəvwa:r, e utrə sla, ʒə n sqi pɑ, par ɛgzã:pl, syfi:zamã vɛrse dã l ã:plwa d vɔtrə trãskripsjõ fɔnetik. ʒ ɔrɛ plyto kɛlkə gra:vz ɔbzɛksjõ kõtrə l prɛ̃sip mɛ:m də sɛt trãskripsjõ.

ʒə vu prɔpozrɛ d mə rãplase par mɔsjø Ščerba ki ɛt ãtjɛrmã dəvwe a la ko:z də l **af,** e ki ɛt œ̃ vrɛ fɔnetisjɛ̃, tãdis kə mwa, ʒə n m ɔkyp de kɛstjõ d fɔnetik k aksidã:tɛlmã e ɑ̃ kɔnɛksjõ avɛk d o:trə kɛstjõ lɛ̃gqistik.

Lenz. — ʒ aksɛpt la prɔpozisjõ də Jones, parskə ʒə krwɑ kə s ɛ plyz ytil d avwa:r œ̃ nõ:brə kõ:siderablə d aderã u aktif

Digitized by Google

ki kuːvrə le frɛ kurɑ̃, e d lese le rəvny ɛkstraɔrdinɛːr pur le kɑz ɛkstraɔrdinɛːr. d ɛːtrə mɑ̃ːbr a vi s ɛ plyto yn kɔmɔdite pur lə mɑ̃ːbrə kə pur l asɔsjɑsjɔ̃.

Nobiling. — ʒə prɔpoːz də rəvniːr syr sɛl de ˈvɔtɑːsjɔ̃ d l ane dɛrnjɛːr ki n ɔ̃ pɑ dɔne de rezylta bjɛ̃ presi. il nə sra sɑ̃ dut pɑ ɛ̃ːposiblə d fɔrmyle le kɛstjɔ̃ də manjɛːr k ɛl nə pɛrmɛt k yn repɔ̃ːs nɛt. pɛrmɛte mwa d ɑ̃ fɔrmyle kɛlkəz yn də la manjɛːr sɥivɑ̃ːt:

1a) ɛt il nesɛsɛːr də rɑ̃ːplase la lɛtr [œ] də nɔtr alfabɛ par yn oːtr? ɑ̃ kɑ d repɔ̃ːs afirmatiːv, par lakɛl?

1b) ɛt il nesɛsɛːr də rɑ̃ːplase la lɛtr [ø] par yn oːtr? dɑ̃ l kɑ afirmatif, par lakɛl?

2) sypoːze k ɔ̃ repɔ̃ːd negatiːvmɑ̃ a *1a* e *1b*, srat il pɛrmi d ɑ̃ːplwaje d oːtrə lɛtr oljø d sɛlla sɑ̃ vulwaːr ɛ̃ːdike par la de nɥɑ̃ːs də sɔ̃?

pur mwa, vu save k ʒə repɔ̃ **nɔ̃** o kɛstjɔ̃ *1* e *2*. ʒ azutre kə, si ɔ̃ pɛrmɛ l ɑ̃ːplwa də [ə] u [ə] a koːte də [œ] u [ø], ɔ̃ n pura gɛːr rəfyːze la mɛːm pɛrmisjɔ̃ o sypstity də [θ], də [g] u d tut oːtrə siɲ də nɔtr alfabɛ deplɛzɑ̃t a kɛlkəzɛ̃ d no mɑ̃ːbrə pur de rɛːzɔ̃ plyz u mwɛ̃ ploːzibl.

Edwards. — ai θiŋk, sou faːr əz iŋlənd ən prəbəbli ði juˈnaitid steits ɑ kənsəːnd, ðə tʃeindʒ prəpouzd bai Jones iz səːtənli wəːθ traiiŋ, bət wi oːt tu lisn oːlsou tu wɔt ʌðə kʌntriz hæv tu sei.

Weeks. — ɑi m inkleind tə feːvəɹ Jones' pɹɑpəziʃən, fəɹ ðə falwiŋ riːzənz. ðə inkɹist sʌmz fəɹ laif mɛmbəɹʃip əɹ stil kənsidɹəbli bəlo ðoːz əv ʌðəɹ səsɑiətiz əv hwitʃ ɑi hapən tə bi ə mɛmbəɹ. ɑi bəliːv, tu, in sɛtiŋ əsɑid ə lɑɹdʒəɹ pəɹ sɛnt əv ðə sʌmz ðʌs dəɹɑivd; ðis last, bekɑz əv ðə dəzɑirəbiliti əv θift n foɹsɑit (mɑi fɹɛnz sɛi ðət ɑi v bin siːn tə tʌɹn ɑut ðə lɛktʃik lɑit hwɛn əbɑut tə sniːz, hwitʃ anəkdoːt, tɹu əɹ fəls, ɛkspleːnz səfiʃəntli mɑi voːt ɔn ðis kwɛstʃən).

Waterhouse. — ɪz ðə dɪskʌʃən ɔn auə fɔnɛstik sɪmbəlz fameli klouzd? ɪf nɔt, aɪ ʃəd laɪk tu prəpouz ɔ̃ tu rɪpleɪs ðə prɛzənt sɪmbəl ɔ̃. ɔ̃ sijmz tə mɪj nɔt ounli *mɔː saɪəntɪfɪk*, bət oːlsou *mɔ prɛktikəl fɔː tijtʃɪŋ pəːpəsɪz.*

[õ u ɔ̃ — sə n ɛ pɑ yn kɛstjɔ̃ d alfabɛ, me d ɑ̃ːplwa d l alfabɛ. sø ki truːv kə lə sɔ̃ frɑ̃ːsɛ ɛ mjø rɑ̃ːdy par ɔ̃ pœːv ɑ̃ːplwaje sɛt lɛtr. — *red.*]

Yates. — ɑi woz vɛri səpɹɑizd ət biːiŋ ilɛktid tu ðə kaunsil. ɑi prizjuːwm oːl ðə loukəl mɛmbəz voutid səlid fɔ mi.[1]) ɑi houp

1) nɔ̃ː le mɑ̃ːbr ɛ̃ːdu n ɔ̃ pɑ vɔte. me plyzjœːr d ɑ̃ːtrə nu ɔ̃ ʒyːʒə ytil kə l ɛ̃ːd swa rprezɑ̃ːte o kɔ̃ːseːj.

Digitized by Google

ðæt mi:nz ðei wil kəntinju feiθful: ən ðæt ðei teik ə dʒɛnjuin intərest in fənɛtiks. əbaut tu: ji:əz əgou wi fɔ:md ə brɑ:nʃ əv ði **af** hi:ə, ənd hæv əmʌŋ ðə mɛmbəz səm vɛri ɛnθu:zjæstik mɛn. ðə stʌdi əv iŋgliʃ saundz iz li:diŋ sʌm əv ðəm tu ə stʌdi əv ðə saundz əv tɛlugu:, ənd frəm ðə saundz əv ðə spoukən tʌŋ tu ðə fækt ðət ðə ri:əl læŋgwidʒ əv ə pi:pəl iz nət ði ɑ:tifiʃəl læŋgwidʒ əv pʌndits, bʌt ðə spi:tʃ, ðə sɔŋz, ðə bælədz əv ɛvri dei. hɛns ðər ɑ: houps əv ə ri:bə:θ fɔ ðə litərətʃər əv ðis bju:tiful læŋgwidʒ.

ɑi wud sədʒɛst ðæt ði **af** mait bi meid mɔ:ə væljuəbl tu ði:z hindu ti:tʃəz if ðei kud bi ɛgzæmind aut hi:ə fɔ ði ɛlimɛntəri sətifikət in iŋgliʃ. ɑi ʃud bi oblɑidʒd if ju wud lɛt mi nou wɛðər ə bɔ:d kud bi ɛstæbliʃt hi:ə, wət ðə stændəd wud bi: ən wət ðə fi: fər ɛntrəns. ɑi θiŋk it wud ətrækt mɛmbəz ənd ət ðə seim taim giv ə præktikəl eim tu ðɛ:ə fənɛtik stʌdiz.

Cloos. — djo:nsəs fərsla²g ɔm ɔ fəhəĭ²ə di liŭsva²riə mɛðlɛm²ɻs enbetha²leŋɻ frɑ 15 te 20 kɔntɛŋgɛn²tɻ fɔmɛ²nɻ jaĭ ɛr ɳ ləŭɛndreŋ, sɔm besdy²rl̥sɳ ²egə ɛ kɔmpetɛn²t tel ɔ ²aŭgœ²rə; hɛ²rtel uðkrɛ²vəs almen²li mɛðlɛmsaŭsdɛm²neŋ. blir fərsla²gəð frɛmsat i kərɛxt fər²m, sga je gɛr:nə gle:ðə djo:ns vəð ɔ sdɛmə dɻfər. virkneŋɳ vel jo bli ɛn ²yðɻliərə fɔmen²sgəð thelgaŋ a liŭsva²riə mɛðlɛm²ɻ; mɳ dɛdə sgal ²egə bedrø²və maĭ, da fər²e²neŋɳ tið:liərə ha se²t fər lɛtsen²dit pɔ di fɔplextl̥sɻ, dɛn ha phɔtha²əð saĭ, vəð ɔ gi fəl²k liŭsva²riə kra²v. mɛn je vel jo ²egə sgju:lə fər daĭ, a je rœ:rəs ɔŭə naivithe²dɳ i djo:nsəs thaŋgə ɔm² a dɛnə lilə ²aŭmɛxtiə ²ɛn:dreŋ sgulə kunə breŋə **af** s finan²sɻ pò fo:ðə.

[b d g = ḅ ḍ g̊]

ə tʃɔ:siərièn entəteinmənt

ðə səkses əv ðə si:nz frəm *ʃeikspiə in ði əridʒinəl prənʌnsieiʃn ın dʒulai əv lɑ:st jə: gei:v raiz tə ðə houp ðət ðə ventʃə wud su:n̊ bi fəloud bai ənʌðər əv ðə seim kaind. ðæt houp wəz riəlaizd ɔn ðə 25θ əv mei lɑ:st, wen ʌndə ði ɔ:spisiz əv ðə *pouitri *risaitl *səsaiəti, silekʃnz frəm *tʃɔ:sə wə prizentid wið ði əridʒinəl kɔstju:mz ənd prənʌnsieiʃn, ət ðə *budwɑ: *θi:ətə, *lʌndən.

ðə pəfɔ:mənz wəz givən twais ənd in i:tʃ keis tu ə ful ənd əpri:ʃjətiv haus. it wəz indi:d ə revəleiʃn əv tʃɑ:m ən bju:ti; mədən *lʌndən disəpiəd, ən wi sɔ: wʌn əv ði inz ɔn ðə roud tə kæntəbəri ən ðə veritəbl kʌmpəni imɔ:təlaizd bai ðə pouit. "θə pərfit dʒɛntil kniçt", "θə pri:ərɛssə", "θə wi:f əf *bɑ:ðə", "θə pɔurə pərsu:n" əv noubəl meməri, "θə klɛrk əf ɔksənfərd" —

Digitized by Google

ðiːz ənd ʌðəz wər ɔːl prezənt, wɛərin iːtʃ ðə kɔstjuːm əv ði eidʒ ənd spiːkiŋ ðə læŋgwidʒ əv *tʃɔːsər əz *tʃɔːsə spouk it. nevə hæd wi noun til ðen ðə bjuːti əv ðæt læŋgwidʒ.

ən əbridʒmənt əv ðə prouloŋ keim fəːst, in witʃ ðə pilgrimz diskraibd iːtʃ ʌðə əz ðei keim in ən fild ði in. ðen fəloud tuː soŋz — ðə "priznəz prɛə" — sʌŋ bai mis M. Owen, ən — "sumər is ikumən in" — sʌŋ bai siks pilgrimz tu ðə greit dilait əv ði ɔːdjəns. ðen mistə Daniel Jones ("θə pɑrdənɛːr") tould "θə pɑrdənɛːrəs tɑːlə" ənd wəz fəloud bai mistə Bernard Macdonald wið "θə nunnə preːstəs tɑːlə" — bouθ əv kɔːs əbridʒd, ən sou əmid raundz əv əploːz ðə dilaitfəl pəfɔːməns keim tu ən end.

sou meni tuk pɑːt (sevntiːn in ɔːl, wið sevn spiːkiŋ pɑːts əpɑːt frəm ðə siŋəz) ðət speis wil nɔt əlau əv eni ətemt ət diːteild kritisizm. tu ðə praiəris (Miss M. Patricchio), ðə waif əv *bɑːθ (Miss K. Gwynn), ðə sekənd nʌn (Miss D. Wooldridge), ðə nait (Mr O. Sallmann), ən ðə klɑːk əv ɔksfəd (Mr G. Noël-Armfield) fel ðə wəːk əv ðə prouloŋ. ðɛə wəz əkeizənəl niːd əv ðə prɔmtə, bʌt ɔːl ðə pəfɔːməz əːnd ðə haiist preiz fə ðɛə gud æktiŋ ən splendid eləkjuːʃn.

speʃl menʃn mʌst bi meid əv mistə Macdonald, hu in ədiʃn tu hiz hɑːd wəːk əz steidʒ mænidʒə geiv ðə "θə nunnə preːstəs tɑːlə" wið pəːfikt prənʌnsieiʃn ənd inimitəbl greis, ənd əv mistə Jones hu tould "θə pɑrdənɛːrəs tɑːlə" wið iːkwəl tʃɑːm, ən tu huːz ekspəːt nəlidʒ ən θʌrə tiːtʃiŋ wəz djuː ði eksələns əv ðə prənʌnsieiʃn. ðə best witnis tu ðə sɛksɛs wið witʃ ðə pəfɔːməz hæd əveild ðəmselvz əv hiz gaidəns wəz ðə redinis wið witʃ ði ɔːdjəns fəloud ðə spiːkiŋ ənd əpriːʃieitid iːtʃ point. wi keim əwei wið ən intərist in ðə *kæntəbəri teilz ʌnfelt bifɔː, ði intərist witʃ biləŋz əv rait tu ðə teil wel tould.

G. A. L. Heward.

ðə træn'skrìpʃn əv ìŋglìʃ vaɔəlz.

əbaɔt faèv jəːz əgɔo, a(è) kəmenst jùuzìŋ ə fənètìk træn'skrìpʃn fə tìitʃìŋ ìŋglìʃ tə maè pjùuplz, ól ə'dʌlts, məost ɔv ðm bìznìsmèn, fjùu ɔv ðm stjùudjəslì ìŋ'klaènd, ól ɔv ðm ìn ə grèét hʌrì tə ləːn əz mʌtʃ ìŋglìʃ əz pɔsìbl ìn ðə ʃɔ́tìst pɔsìbl taèm ən wìð ðə lìist pɔsìbl èfət. wìð ə fjùu rèər ən prèézwəːðî ìk'sèpʃnz, ìt wz ìm'pɔsìbl tu ìn'djùus ðə pjùuplz tə tèék tə ðə sìmblz sìirìəslì. wèn rìidìŋ, ðèər aèz wùd bi glùud tə ði ɔ́θə'græfìk træn'skrìpʃn ən ðèə hɔol ətènʃn tèékn ʌp bə ðə nɔ́ml spèlìŋ. æz tu ìk'spèktìŋ ðm tə *raèt* ìn fənètìk kærìktəz — ðè maèt dzʌst əz wèl bi ìk'spèktìd tə raèt ìn tʃaènìiz kærìktəz.

Digitized by Google

haɔ'èvə, maè ìn'tènʃn ət prèznt ìz nɔ̀t tə rìlèét ðə lɔ̀ŋ tʃæptər əv dìfìkltìz ən strʌglz ìn kənèkʃn wìð maè èfəts tu ìm'pla:nt fənètìks ɔ̀n ʌn'kʌltìvèétìd ən nʌn tùu frùutfl graɔnd, bət tu ìn-'vaèt əpìnjn ɔ̀n sʌm əv ðə mènì θɔ́nì kwèstʃnz ðt pə:'plèks ðə tèkst-raètə.

sìns a(è) ɔo maè ìnì'ʃjèéʃn ìntə fənètìks tə ði **af**, ìt s ɔonlì nætʃərl ðt a(è) ədɔ̀ptìd ði **af** ælfəbìt. djùurìŋ ə pìirìəd əv əbaɔt θrìi je:z a(è) jùuzd fənètìks mɔ́ər ɔ́ lès ìkspèrì'mèntəli, ðə pjùuplz we:kìŋ frm mænjuskrìpt ʃìits. a(è) wz ðèəfɔ́ frìi tu ìntrədjùus ènì mɔ̀dìfì'kèéʃn wìtʃ a(è) maèt knsìdə jùusfl ɔ́ nèsəsèrì. frm taèm tə taèm a(è) *dìd* mɔ̀dìfaè ə fjùu dìitèélz ən ɛkɔ́dìŋ tə ðe rì'zʌlts əbtèénd, aèðə rì'dʒèktìd ɔ́ pə:mənəntlì ədɔ̀ptìd ðə mɔ̀dì-fì'kèéʃn.

ət lèŋθ ìt bì'kèém nèsəsèrì tə hæv rì'kɔ́s tə ðə prìntə. bə ðìs taèm a(è) d dì'saèdìd ìn prìnsəpl nɔ̀t ɔonlì tə brèék ɔ́f frm ðə staèl əv træn'skrìpʃn a(è) d bin jùuzìŋ hìðə'tùu, bət ɔ́lso, ìf nèsəsèrì, tə dì've:dʒ frm ði **af** ælfəbìt ìt'sèlf. ɔ̀n ðə fèés ɔ̀v ìt, ìt wz ə sʌmwɔ̀t ræʃ stèp tə kɔ̀ntəmplèét. nɔ̀t ɔonlì wùd ìt bi ən ə'tèmt əgènst ði *ynite fənetist*, kælkjulèétìd tə sædn ðə ha:ts əv a(ɔ)ə we:ðì èdìtəz; nɔ̀t ɔonlì wùd ìt bi ə tæsìt əvaɔəl ðt a(è) faɔnd maè knklùuznz səpìi(ə)rìə tə ðɔoz əv maè əθɔ̀rətìz; ìt əd mìin ɔlso ðt maè pjùuplz əd bi dì'ba:d frm jùuzìŋ wìð fəsìlìtì ʌðə tèksts ðn ðɔoz rìtn ɔ́ prìntìd bə ma(è)'sèlf. haɔ'èvə a(è) kʌmfətìd məsèlf wìð ði əfɔ́rəns ðt "ìt ìz bètə . . . tə lìiv dìs'pjùu-"tìd ən daɔtfl pɔènts tə bi sètld ba(è) ìk'spìirìəns, tə trʌst tə "ðə səvaèvl əv ðə fìtìst, ra:ðə ðn mèék ðə vèén ətèmt tu ìnfɔ́s "wʌn jùunìfɔm sìstəm əv nətèéʃn waèl ðə vèrì faɔn'dèéʃnz əv "fənètìks ə stìl ʌndə dìs'kʌʃn." (*Sweet, The Sounds of English*, § 315.)

ðè(ə)rəpɔ̀n a(è) rɔot aɔt ðə we:k ìn ɛkɔ́dns wìð maè lèétìst knklùuznz n wènt tə près. maè ìn'tènʃn wɔ̀z, n stìl ìz, tə jùuz ðìs prìntìd mætə (ìn ðə fɔm əv ʃìits əv sì'nɔptìk tèéblz) fə maè ɔon pjùuplz, wìðaɔt pʌbliʃìŋ ìt brɔ́dka:st. a(è) prì'fə: tə gìv ðə træn'skrìpʃn (n ðə mèθəd ìt'sèlf) ə fùl n fèə traèl, rì'zə:vìŋ fər ə fjùutʃə dèét ðə pʌblì'kèéʃn əv ðə we:k ìn ɛkɔ́dns wìð wɔ̀t mé bi maè faènl knklùuznz, wìtʃ l bi dì'tə:mìnd ìn pa:t bə ðə vjùuz əv pɔ̀sìbl krìtìks ez wèl əz baè ə raèpər ìk'spìirìəns.

rì'vjùuəz haɔevə ər ìŋ'klaènd tə kndèm ði ìnəvèétə: vèərìəs kntrìbjutəz tə ðə **mf** dìsə'prùuv mɔ́(ə)r ɔ́ lès strɔ̀ŋlì əv ènì træn'skrìpʃn nɔ̀t ìn knfɔ́mətì wìð ði **af** ælfəbìt. ʌðəz, əgèén, sìim tə jùuz ði **af** ælfəbìt fə ðə sèék əv jùunì'fɔmətì, frm ə sèns əv djùutì (ɔ́ wɔ̀t èspə'ræntìsts ər ìn ðə hæbit əv kɔ́lìŋ *fideleco*).

Digitized by Google

wi kŋ ha:dlì ìg'nóə ðə fækt, haəèvə, ðt "I ynite fənetist" ìz ən æspə'rèéʃn ru:ðə ðn ə ri'ælətì. *Tot homines tot — træn'skrìpʃnz* ìz ðə dzènr(ə)l rùul ᴀp tə ðə prèznt. ði **af** ælfəbìt ìt'sèlf əlaəz səə mènì dìfr(ə)nt ìntə:prì'tèéʃnz ðt tùu tèksts rèprì'zèntìŋ ðə sèém prənᴀnsjèéʃn mé gìv tùu rì'zᴀlts dìfrìŋ vìzjuəlì səə grèétlì ez tə gìv ði ìm'prèʃn ev tùu dìfr(ə)nt ælfəbìts. ìz ðə jèt nəə pòsə-'bìlətì ev ə kòmən egrìiment ən ə bród jèt k(ə)nsìstnt end ìg'zækt nəə'tèéʃn ev sᴀð(ə)n ìŋglìʃ?

wòt a(è) pətìkjuləlì dì'zaèə tə nəə et prèznt ìz, fə:st, dzᴀst haə fu:r a(è) *hæv* dì've:dzd frm ði **af** ælfəbìt, end, sèkndlì, haə fu:r a(è) m dzᴀstìfaèd ìn jùuzìŋ ðə fənètìk sìmblz ìn ə mænə ᴀðə ðn ðæt ev ðə mədzòrətì ev raètəz ev sᴀð(ə)n ìŋglìʃ. ðə staèl ev træn'skrìpʃn a(è) jùuz ìz *ræpìd kələokwìəl* ədæptìd fə frèntʃ stjùudnts. a(è) v ədòptìd ðis staèl *(a.)* bi'kəz ðə we:k ìn kwèstʃn trìits ðə kələokwìəl læŋgwìdz ənlì, end *(b.)* bi'kəz a(è) v faənd ðt ìt s ìizìə fər ə frèntʃ-spìikìŋ pjùupl sᴀbsìkwəntlì tə træns'fóm, ìf nèsəsèrì, wìik sìləblz ìntə stròŋ wᴀnz ðn fər ìm tə dùu ðə rì'və:s. bi'saèdz ðis, a(è) v ólwéz faənd ðt ðə sᴀbsìkwənt nòlìdz ev ði óθə'græfìk spèlìŋ kərèkts ènì pòsìbl tèndənsì tódz ə tùu slᴀvnlì prənᴀnsì'èéʃn.

ðə sèntənsìz ə nòt dì'vaèdìd ìntə we:dz. ðis bi'kəz ðə mèθəd ìt'sèlf ìz bèést fᴀndə'mèntəlì ən ə sìstəm ev *"tra:n'slèéʃn-jùúnìts"* ìn'stèd ev ən *"wə:d-jùúnìts"*.

a(è) ə'pènd ə lìst ev dì've:dzənsìz nd ìn'vaèt krìtìsìzm ən.ìitʃ.

1. å ìn'stèd ev ɔ: (ó ev ðə prèznt a:tìkl).

a(è) v faənd ìt nèsəsèrì tə dì'stiŋgwìʃ ɔ ìn *naught* frm ɔ ìn *not*, ez ðə dìfrəns ìz nòt ənlì wᴀn ev lèŋθ bət ólso ev saəndvælju. ɔ ìn *naught* ìz tèns; ɔ ìn *not* ìz læks. a(è) v nèvə bin èébl tə rèkŋsaèl məsèlf tə jùuzìŋ ðə lèŋθ mədìfaèə ez ə saèn ev tènsnìs nó(ə), mó(ə)r ìs'pèʃəlì, tə jùuzìŋ ðə ma:k ev lèŋθ ìn ən ᴀnstrèst sìləbl. ìn wə:dz sətʃ ez *although* end *already*, ði ɔ ìz ólwéz ᴀnstrèst. ìn wìik fómz sətʃ ez *for*, *your*, *or* end *nor*, ðə ɔ ìz dzènrəlì ᴀnstrèst. waè nòt, ðèn, jùuz ðə grèév nd ekjùut æksènts æz ìn ðə prèznt a:tìkl? pəhæps ðis wùd bi ðə bèst sə'lùuʃn, lìivìŋ ᴀnæksèntìd ɔ fə ðæt smól kla:s ev we:dz: *cloth*, *soft*, *god*, *because*, *loss*, *lost*, *gone* end ə fjùu. ᴀðəz. ðə vaəəl in ðìiz we:dz sìimz tə bi ìntə'mìidjìt bi'twìin ɔ nd ó (sìi *Phonetic Transcription of English Prose.* pèédz VII).[1])

ðə saèn ɒ ez bin rìisntlì prəpoozd ən jùuzd baè mìstə *Jones* ìn tùu rìisnt we:ks. ðis ìz ədìʃənl èvìdəns ðt ə sèprìt saèn ìz

1) si: ɔ:lsou p. 43 end 107 ev ðis **mf** [D. J.].

Digitized by Google

nèsəsèrì. a(è) rèd wìð grèét ìntrèst ìn ðə nəvèmbə-dìsèmbə nʌmbər əv ðə **mf** ðə rì'mɑːks əv mìstə *Tuttle* ɔ̀n ðìs pɔènt, ən wìð hìm kwèstʃn ði ìm'plaèd stèétmənt əv dɔ̀ktə *P. Passy* ðt ìt ìz "rɑːrmɑ̃ nesɛsɛːr".

a(è) hæv fɔ́(ə) rìiznz fə tʃùuzìŋ å ìn prèfrns tu ènì ʌðə sìmbl:

(1). ìt sədʒèsts vìzjuəlì ə saɔnd ìntəmìidjət bì'twìin ɑ nd o, bət ìz mɔ́ə knvìinìənt ðn ɑ°.

(2). ði å ìg'zìsts ìn swìidìʃ. ìt mé bi əv ìntrèst ɔ́lso tə nɔot ðt ðìs sìmbl ìz jùuzd ìn ə njùu ælfəbìt əv *Liégeois* wɔ̀'lùun. ɪn bɔoθ ðìiz kèésìz å hæz præktìklì ði ìgzækt vælju əv ɔ́.

(3). ìt s ìizìlì rìtn ən rèkəgnaèzəbl ìn kəːsìv kærìktəz.

(4). ìt s əbtèénəbl frm ènì ìm'pɔ́tnt taèpfaɔndə ən rì'kwaèz nɔo spèʃl kɑːstìŋ.

2. aa ənd əə ìn'stèd əv ɑː ənd əː.

a(è) mèék ðìs tʃèéndʒ pɑːtlì ìn ɔ́də tə fəsìlìtèét ðə raètìŋ əv ə kəːsìv træn'skrìpʃn baè pjùuplz ən pɑːtlì ìn əkɔ́dns wìð ðə prìnsìpl əv "ì'mìidjìt ìntèlìdʒə'bìlìtì" (tə bɔ̀ro ə təːm frm ðì nèébərìŋ saèəns əv ìntə'næʃ(ə)nl læŋgwìdʒ). ðə dʒènərl æspèkt əv *Sweet's* "brɔ́d rɔomìk" lùks mɔ́(ə)r ìn'vaètìŋ tə nɔ̀n-fɔonì'tìʃnz ðn ði **af** nɔo'tèéʃn. a(è) v nèvə nɔotìst ðt ðə dʌbl lètə tèmpts pjùuplz tə prənaɔns ən èkstrə sìləbl.

3. ʌ ìn'stèd əv ʌ.

ə mìiə dìfrəns əv ə hɔ̀rì'zɔ̀ntl strɔok. ðìs əgèén, fə ðə sèék əv ìiz ìn ì'mìidjìt rèkəg'nìʃn. a(è) d θɔ́t əv jùuzìŋ ə sìmpl **a**, bət faènəlì dì'saèdìd ɔ̀n ʌ ìn ɔ́də tu əvɔèd knfjùuʒn bì'twìin ðìs saɔnd ən ɑː.

4. é ənd è ìn'stèd əv e ɔnd ɛ rìs'pèktìvlì.

ðə fəːst rìizn wz tu əvɔèd ði ʌnnɔon lètə ɛ, ðə saɔnd əv wìtʃ ìz sədʒèstìd tu èvrì frentʃmən ba(è) ðə nɔon kærìktə è. ðə grèév æksènt bìiìŋ ðə saèn əv læksnìs, wi hæv ən ədìʃ(ə)nl rìizn fə jùuzìŋ è. ði è wʌns bìiìŋ tʃɔozn, ðə sʌbstì'tjùuʃn əv é fə e ət wʌns sədʒèsts ìtsèlf nɔ̀t ɔonlì fə ðə sèék əv jùunì'fɔ́mətì bət ɔ́lso bì'kɔz e wìl ɔ́lwéz sədʒèst ə tu ə frèntʃmən ən tu ə dʒəːmən.

ìt s ɔonlì, a(è) θìŋk, ɔ̀n ðìiz fɔ́ə pɔènts ðt ði ælfəbìt ìt'sèlf dìfəz frm ðæt əv ði **af**. a(è) nɔot haɔèvə ðə fɔ̀loìŋ kèésìz wè(ə)r a(è) dìfər ìn ðə *jùus* əv ðə fənètìk sìmblz frm ðə mədʒɔ̀rətì əv raètəz əv sʌð(ə)n ìŋglìʃ. ɔ́l ðìiz pɔènts mé bì rì'zɔ̀lvd ìntə ðə wʌn kwèstʃn: "haɔ ʃl wi træn'skraèb ði 'ìŋglìʃ dìpθɔ̀ŋz?"

a(è) naɔ jùuz

ìi	ìn'stèd	ev	**ij, ɪi, iː** ɔ́r **ii,**	**ùu**	ìn'stèd	əv	**uw, ʊu, uː** ɔ́r **uu,**
èé	„	„	**ei,**	**ɔo**	„	„	**ou,**
aè	„	„	**ai,**	**aɔ**	„	„	**au,**
ɔè	„	„	**ɔi.**				

Digitized by Google

5. ìi ìn′stèd ɐv ij, ɪi, i: ór ii.

ðìs ìz wan ɐv ðə pɐènts ɐpɔ̀n wìtʃ a(è) rì′zə:v ə pə:fìk(t)lì ɔopm maènd. ìt s sə:tnlì nèsɐsèrì tə dì′stiŋgwìʃ læks ì ìn *live* frm tèns i: ìn *leave*. hìiɐr ɐgèén ìz ðə saèn ɐv lèŋθ ə səfìʃnt dì′stiŋkʃn? frèntʃ pìipl hæ′bìtjuəlì knfjùuz pèɐz ɐv wə:dz sɐtʃ ɐz *live* ɐn *leave*, dʒast ɐz ðè dùu bì′twìin ðə pèɐz *let* ɐn *late* ɔ *not* ɐn *note*. ɐgèén a(è) kæn nɔ̀t rèknsaèl mɐsèlf tə raètìŋ wìik *he*, *she*, *we*, *be* ɐn *the* wìð ðə saèn ɐv lèŋθ. *He's (he is)* ɐn *his* ə bɔɐθ prɐnaɔnst wìð ɔ́lmɔɐst ðə sèém ræ′pìdìtì wèn anstrèst, ɐn jèt ðə z ə vèrì ɐprìiʃjəbl dìfrɐns bìtwìin ðm. a(è) v sɔ́lvd ðə pɐènt tə maè prɐvìzɐnl sætìs′fækʃn baè jùuzìŋ ì fɐ i ìn *live* (nɔ̀t dìs′tìŋgwìʃìŋ ðə tùu vaɔ́elz ìn *pity*) ɐn rì′zə:vìŋ i fɐ jùus ìn ðɐ dìpθɔ̀ŋ (?) ìi ìn *leave*, wìtʃ mé bi wìiknd tu i ìn ðɐ kèés ɐv anstrèst *he*, *she*, *we*, be ɐn prìi-vɔɔ′kælìk *the*.

6. ùu ìn′stèd ɐv uw, ʊu, u: ór uu.

ðɐ sèém prɔ̀bləm ɐkə:z hìiɐ, ɐn mɐs bi sɔ́lvd ìn ɐ sìmìlɐ mænɐ fɐ knsìstnsìz sèék. a(è) jùuz ù fɐ u ìn *book*, ɐn rì′zə:v u fɐ ðɐ dìpθɔ̀ŋ (?) ùu ìn *hoot*, wìtʃ mé bi wìiknd tu u ìn anstrèst *you*, *who*, *do* ɐn prìi-vɔɔ′kælìk *to*.

7. èé ìn′stèd ɐv ei.

a(è) raèt èé bì′kɔz ðæt s wɔ̀t a(è) sə:tnlì prɐnaɔns ma(è)′sèlf ɐn wɔ̀t (ɐz fʊ:r ɐz aè kn dʒadz) a(è) ìn′vèərìɐblì hìiɐ prɐnaɔnst baè ɔ́l ìŋglìʃmɐn. pɔ̀sìblì ei mé bi prɐnaɔnst wèn ðɐ wə:d knteéníŋ ìt ìz aèzɐlèétìd ɐn strèst, bɐt satʃ ɐbnɔ́ml kèésìz kʊ:n(t) bi ɐkseptìd ɐz ɐ kraè′tìirìɐn. ìf wi raèt ðɐ wə:d *pay* ɐz pei, ðɐ frèntʃmɐn ɐl prɐnaɔns samθìŋ wìð ɐ sɐspìʃɐs rì′zèmblɐns tə ðɐ frèntʃ wə:dz *paie* ɔ *pays*. ðɐ wɔ́′lùun daèɐlèkt ɐv *Verviers* knteéɐnz ðɐ dìpθɔ̀ŋ ìn kwèstʃn, ɐnd èvrìbɔ̀dì tə hùum a(è) v pùt ðɐ kwèstʃn ɐgrìiz ðt ìt s rèndɐd fèéθfɐlì ìn frèntʃ baè èé.

anstrèst *they* a(è) raèt ðè, ɔ́lðɔɔ, ìn ɔ́dɐ tə bi knsìstɐnt, ìt ɔ́t tə bì ðé. wìik *may*, haɔɐvɐ, a(è) raèt mé.

8. ɔɔ ìn′stèd ɐv ou.

ɐ prì′saèslì sìmìlɐ kèés tə ðɐ prì′sìidìŋ wan. ìn anstrèst sìlɐblz a(è) jùuz o (wìndo, ɔ́lso).

9. aè ìn′stèd ɐv ai ɐnd aɔ ìn′stèd ɐv au.

ìn *Phonetic Transcriptions of English Prose*, mìstɐ *Jones* rì′mɑ:ks (pèédʒ ix):

"ìn mènì kèésìz ðɐ træns′krìpʃn daz nɔ̀t rèprì′zènt ìg′zæktlì "wɔ̀t ìz prɐ′naɔnst bɐt rɑ:ðɐ wɔ̀t ìz èémd æt. ðas, ðɐ dìpθɔ̀ŋ "ìn *side* ìz gìvn ɐz aì; ðɐ tan, haɔɐvɐ, daz nɔ̀t jùuzuəlì ɐtèén "ðɐ fùl ì pɐzìʃn, bɐt stɔ̀ps ʃɔ́t ɔ́v ìt, sɔɔ ðt aì ór aè wùd bi "mɔ́(ɐ)r ækjurìt."

Digitized by Google

prì'saèslì; ðèn **waè** ſəl wì nɔ̀t bìi "mó(ə)r ækjurìt" sìns sətſ ækjurəsì dᴀz nɔ̀t rèndə ðə træn'skrìpſn èni ðə lès klìiə?

a(è) v nɔotùd ìn *Meyer's "Deutsche Gespräche"* ði ìk'strìim faè'dèlìtì əv **ae** ənd **ɑo** (**hɛ'raen**, **zaen**; **ɑof**, **ɹ'lɑobm**, èтsètrə) əz kmpèəd wìð ði **ɑi** ənd **ɑu** əv ði **af** pæmflìt.

ìn ðə wìik prɔonaɔn *I* ðə faènl è mé bi drɔ̀pt, ənd wìik *our* mé bì'kᴀm **aə**.

10. ɔè ìn'stèd əv ɔi.

ðə sèém tſèéndʒ, nɔ̀t ɔonlì ìn knfɔ́mətì wìð ði ᴀðəz, bət ólso əgèén ɔ̀n əkaənt əv ìts ìk'strìim ækjurəsì. ìn **aɔ** ənd **ɔi** wi hæv ðə trùu ɔ æz dìstiŋkt frm ðə ɔ əv *not* ənd *naught*.

wèn fóməlì aè jùuzd **ij**, **uw**, **ei**, **ou**, èтsètrə, ðə rìzᴀlts wə rèəlì móə ðn əprɔ̀ksìmìt, ìk'sèpt ìn ðə kèés əv ðɔoz pjùuplz (h)u pèéd mó(ə)r ətènſn ən rìs'pèkt tə maè vɔès ðn tə ðə træn'skrìpſn ìt'sèlf.

HAROLD E. PALMER [pɑ:mə].

[ði əbᴀv ɑ:tikl reiziz sevrəl intristiŋ pɔints əpən witſ wi: houp tu ɔfər ə fju: rimɑ:ks in ðə nekst nᴀmbər əv ðə **mf**. wi: ſəl bi glæd tə risi:v kəmju:nikeiſnz ɔn ðə sᴀbdʒikt frəm auə membəz. D. J.]

wɔntid: ə simbl.

ə pɔint reizd in ðə mei nᴀmbər əv ðə **mf** hæz prɔbəbli intrəstid meni bisaidz maiself, ispeſəli sᴀtſ əz ɑ: bizid wið ðə stᴀdi ɔ: ðə ti:tſiŋ əv mɔ: ðən wᴀn læŋgwidʒ. ai rifə: tu ðə ju:s əv ɔ tə reprizent ðə veri fɑ: bæk, ſɔ:t iŋgliſ saund hə:d in *not*, itsetrə. æt preznt ði **af** əlauz ðis simbl tu plei ən æmbigjuəs roul, fri:kwəntli tu ðə kənfju:zn əv fərin stju:dnts əv iŋgliſ: wi hæv ounli tə kəmpɛər its vælju in θri: sᴀtſ fɔ:mz əz **kɔt**, **kɔit**, **kɔ:t**, tu rekəgnaiz ət wᴀns ðət ði ɔ in **kɔt** iz fɑ: rimu:vd frəm ði ᴀðə tu:, əkaustikəli ən fɔ:mətivli. ði inevitəbl didᴀkſn tə bi drɔ:n frəm **kɔt** ən **kɔ:t** iz ðət ɔ wən leŋθnd dəz nɔt rizᴀlt in ɔ:, ə keis əv tu: ən tu: bi:iŋ eniθiŋ bət fɔ:! wɔt meiks ðə mætə wə:s iz ðət ðə simbl ɔ iz æktſuəli rikwaiəd in ənᴀðə, ən mɔ: kənsistnt fᴀŋkſn.

mistə *dʒounz himself iz kəmpeld in his "Pronunciation of English" tə spi:k mɔ: ðən wᴀns əv ə saund in stændəd iŋgliſ intəmidjət bitwi:n ɔ ənd ɔ:; ænd ſuəli ə simpl fonetik trænskript ſud bi eibl tu kəmpi:t wið wɔt kən bi sədʒestid bai miə kəmik speliŋz sᴀtſ əz *sossidj* ən *sorsidj*; jet əz ə mætər əv fækt, wail bouθ ði:z speliŋz sə:v tu indikeit ᴀnju:zuəl prənᴀnsieiſnz, if wi:

Digitized by Google

trænzkraib ðem sɔsidʒ ən sɔ:sidʒ, wət simbl ɪz left tu ʌs fɔ ðə saund wi wiʃ tu implai? nou wʌn wud bi sou kruəl əz tə fɔ:s ʌs tu ədæpt aue spi:tʃ tu əni givn set əv fonetik simblz! ðət ʌðəz ɑ: redi tu ædvokeit ə tʃeindʒ in ðis petikjulə kən bi si:n frəm mistə *tʌtl'z ju:s əv ɒ ənd ɔ (si: peidʒ 50 əv ðə mf); ðou wi həv nət ðə seim əbdʒekt in vju:, jet ai wud glædli əlau hiz ɒ tə teik ðə pleis əv ɔ wen ʃɔ:t ən di:p, sou æz tə fri: ɔ fər ʌðə pə:pəsiz, æz hintid æt əbʌv. ði əpinjən əv ðouz hu əv ikspiərjənst ðə seim stʌmbliŋ blək mei pru:v əv intrəst tə ri:dəz əv ðis dʒə:nl.

G. E. Fuhrken.

le 'sillabe nel verso italja:no.

1. i nəstri tratta:ti di mɛ:trika so:no tutti koŋkərdi nell affərma:re ke il nu:mero delle 'sillabe d un verso, a kkonta:re dal printʃi:pjo si:no all 'ultimo attʃento tɔ:niko, ɛ ffisso, e kke sso:lo do:po l 'ultimo attʃento possja:mo ave:re aŋko:ra u:na o dduĕ 'sillabe sentsa turbamento dell armoni:ă. ko'si, per ezempjo, i versi

come la lucc rá-pida,
per lo scheggiato cál-le,
batte sul fondo e stá,

so:no tutt e ttre ssettena:ri (il verso prende no:me dal nu:mero delle 'sillabe ke a nnella suă forma pja:na) ke ssi diffe'rentsjano do:po l 'ultimo attʃento, ma kke ssi:no a kkwesto 'dəbbono ave:re a oppi mɔ:do sĕi 'sillabe.

2. ma pprendja:mo alku:ni versi di forma komu'nissima (komu'nissima, s intende, per tʃɔ kke ttʃi rigwarda), ko:me i segwenti:

gittò l' infame prezzo, e disperato;
fermossi; e di spïar vago per uso.

evidentemente, do:po *prezzo* e ddo:po *fermossi*, dəbbo fa:re u:na paŭza, la kwa:le impediʃʃe la dittoŋgattsjo:ne delle voka:li *o-e*, *i-e* (ke ssi pwɔ ave:re leddzendo tutto unitamente, ma non rispettando il senso) e allunga ko'si il verso d u:na 'sillaba, sentsa ke ll armoni:ă ne veŋga affatto a ssoffri:re. s iŏ pe'rɔ dditʃessi

gittò l' infame prezzo, ché disperato;
fermossi; ché di spïar vago per uso,

aŋke fatʃendo le stesse paŭze, il verso non tornerebbe. in italja:no duŋkwe duĕ voka:li dittoŋ'gabili, di kuĭ la pri:ma

Digitized by Google

fina:le e lla sekonda inittsja:le di para:la, 'possono 'ssere nel verso separa:te sillabikamente da u:na paŭza, pur rimanendo egwa:le il ritmo.

3. le nostre me:trike af'fermano anke ke lle kombinattsjo:ni voka:like fina:li di para:la, le kwa:li si kon'traggono dittoŋ-'gandosi nell interno del verso, in fondo al verso 'restano sempre sillabikamente separa:te. ko'si nnei versi (anke kwesti di forma komu'nissima)

e nascose le lagrime, che mute
le bagnavan le gote, e le sapea
solo il terren che le bevea pietoso

avremmo *sapea* di tre s'sillabe e *bevea* di du:ĕ.

4. ma in real'ta ambe'duĕ kweste para:le si pro'nuntsjano alla stessa manje:ra, tʃo'e «beve:ă, sape:ă» o «be'veă, sa'peă» (l allungamento akka:de pjuttosto kwando su lla pri:ma voka:le ka:da l attʃento della fra:ze). il sekondo verso a ddunkwe dje:tʃi 'sillabe e nnon 'unditʃi, ko:me v'vɔʎʎono i gramma:titʃi.

AMERINDO CAMILLI.

kõtrã:dy

Rodolfo Lenz i **Antonio Díez,** *Gramática escolar de la Lengua francesa.* 5ª edicion de la Gramática elemental, enteramente refundida, aumentada i precedida de una „Introduccion metodolójica". Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Lourdes, 1909. Precis: $ 2.00. XXXI + 172 pag. 8° (Anexo al Libro de Lectura para la Enseñanza práctica del Frances por el Dr. R. Lenz i A. Díez).

õ vwa tu d̩ suit ke sst uvra:ʒ ɛ dy a de pedagɔg eksperimãte. la parti fonetik ɛ fɔ:r satisfəzã:t; la morfɔlɔzi dɔn se k ɔn atã ã zeneral d yn morfɔlɔzi sɔmme:r, avek kelke re:gl de sẽtaks pardesy l marʃe; la sẽtaks propremã dit, ãfẽ, ki vø fe:r resɔrti:r le difera:s le plyz ẽportã:t ã:tre l frãse e l espapɔl, temwaŋ d yn sertɛn originalitite d vy, fet pur prɔdqi:r yn ẽpresjõ favɔrabl. l „strɔdyksjõ metɔdɔlɔzik", abreze d la *Metodolojía para la Enseñanza inductiva del frances* (1894), ekspo:z ã se tre prẽsipo l siste:m pedagɔzik adɔpte par mesjø lents e 'diseθ. õ vwa par la ke, tut ãn etã de reformist, il prefe:r, de l deby, œ̃n ãsenmã gramatikal sistematik dy frãse, lɔrsk il s azi d œ̃ pei (le ʃili) u la konesã:s de la lã:g frãse:z ekrit e ply nesesse:r ke sel dy frãse parle. il fo dõ:k felisite le zœn ʃiljẽ d avwa:r a lœr dispozisjõ

Digitized by Google

yn gramɛ:r elemãtɛ:r dy frãsɛ, ekrit avɛk tã ḍ savwa:r e d bõ sã pedagɔʒik.

lez ɔpsɛrva:sjõ kə ʒ ɔrɛz a fɛ:r a prɔpo ḍ sɛrtɛ̃ deta:j də l uvra:ʒ sə redqi:z a pø ḍ ʃo:z. ã vwasi kɛlkɛzyn: p. 2, l. 9: o fɔnɛ:m kõsɔnãtik dɛvã lekɛl la vwajɛl tɔnik ɛ plyz u mwɛ̃ lõ:g, il fot aʒute [j]: *travail* [trava:j]. — p. 11, l. 5: də no ʒu:r, ɔn apɛl lə siɲ [!] „pwɛ̃ d ɛksklamɑ:sjõ“, e nõ pɑ „pwɛ̃ d admira:sjõ“. — p. 107, l. 2 d ã bɑ: la fɔrm dy partisip pɑse dy vɛrb *mouvoir* ɛt o maskylɛ̃ *mû* (mɛ *ému*). — p. 171, l. 15. lə mo *armoire* n ɛ pɑz œ̃n ɛgzã:plə dy syfiks-*aire*. — ãfɛ̃, ʒə n pɥiz apruve l ɔpinjõ dez otœ:r sɛlõ lakɛl *que*, dã də fra:z kɔm *A qui est-ce que vous pensez?* (§ 63, I, nɔt 1), *C'est contre vos ennemis que j'ai combattu* (§ 171), *Ce fut alors qu'éclata la guerre* (§ 172), srɛ la „kõʒõksjõ sybɔrdɔnã:t“. pur mwa, il ɛt evidã k sə *que*, malgre də kɑ kɔm *C'est à la dame que nous avons vue hier que vous devez vous adresser* (p. 147, nɔt), ɛt œ̃n advɛrb rɛlatif; kõpare Kr. Sandfeld Jensen, Bisætningerne i moderne fransk (1909), §§ 48, 71 e 72. ã sɥedwa, il fo tradqi:r sə *que* par *som* [sɔm], ki ɛt œ̃n advɛrb rɛlatif (la kõʒõksjõ sybɔrdɔnã:t ɛ *att* [at]).

o ku:r də la lɛkty:r, ʒ e rɛlve œ̃ sɛrtɛ̃ nõbrə d ɛrœ:r tipɔgrafik: p. XXIX, l. 3: *a*, lize *à*. — p. XXX, l. 18: *disous*, lize *dissous*. — p. XXXI, l. 1: lə trɛ d ynjõ mã:k a la fɛ̃ d la liɲ. — p. 8, l. 12: (zystɔmɑ̱ˌ), lize (zhystɔmɑ̱ˌ). — p. 12, l. 3: (done), lize (dɔne). — p. 13, l. 13: *dèshabiller*, lize *déshabiller*. — p. 15, l. 14: (ɔkɑ̱zjne), lize (ɔkɑ̱zjɔne). — p. 20, l. 20: *equateur*, lize *équateur*. — p. 21, l. 2: *Venus*, lize *Vénus*. — p. 22, l. 13: *Wurtenberg*, lize *Wurtemberg*. — p. 26, l. 17: **email**, lize **émail**. — p. 31, l. 5 d ã bɑ: (peisɑ̱ˌ), lize peizɑ̱ˌ). — p. 32, l. 10: (mɑ̱ˌtõz), lize (mɑ̱ˌtö:z). — p. 35, l. 10 d ã bɑ: *enormément*, lize *énormément*. — p. 36, l. 12: (lɔ mwèˌ), lize (lə mwèˌ). — p. 38, l. 3: *pluplart*, lize *plupart*. — p. 57, l. 8: *Subjuntivo*, lize *Subjonctif*. — p. 93, l. 2: *craintij*, lize *craintif*. — p. 103, l. 1 d ã bɑ: *las*, lize *les*. — p. 109, l. 22: *defaillais*, lize *défaillais*. — p. 111, l. 11: *pretexte*, lize *prétexte*. — p. 143, l. 2: NO mã:k dɛvã INTERROGATIVAS.

par sqit də difikylte d ɔrdrə tipɔgrafik, la nɔta:sjõ fɔnetik ɛ lwɛ̃ ḍ satisfɛ:r.

ɛlsɛ̃fɔrs. ɑ. 'val:ɛnʃœld.

F. N. Finck, *Die Sprachstämme des Erdkreises*. VIII + 143 p. in-8°. — **lə mɛ:m**, *Die Haupttypen des Sprachbaus*. VI + 156 p. in-8°. (= Aus Natur und Geisteswelt, Sammlung wissenschaft-

Digitized by Google

lich-gemeinverständlicher Darstellungen, vol. 267—268, Leipzig, B. G. Teubner, 1909, 1910; pri d̩ ʃak volym 1 mark, relje 1 mark 25).

dɑ̃ l premje de volym nome sid̩sy, l otœ:r, profesœ:r a l yniversite d berlɛ̃, nuz ofr, suz yn form tre kɔ̃dɑ̃se, œ̃ klasmɑ̃ metɔdik de tut le lɑ̃:g de la te:r. le premje grupmɑ̃ ɛ fe dapre de prɛ̃sip etnɔlɔʒik: lɑ̃:g de ras kokazjɛn, mɔ̃gɔl, amerikɛn e etjɔpjɛn. le sybdivizjɔ̃ sɔ̃ plyto baze syr l afinite resl de lɑ̃:g. ɑ̃ tu, l otœ:r tre:t de ply d 2000 lɑ̃:g e djalɛkt. ɔ̃ regret ɛ̃finimɑ̃ k il n ɛ py illystre sɔn ekspoze kɔ̃sjɑ̃sjø par de kart ɛ̃dikɑ̃ sɔmme:rmɑ̃ l etɑ̃dy d ʃak dɔmɛn lɛ̃gqistik. tɛl k il ɛ, l uvra:ʒ ɛ fɔr fatigɑ̃ a li:r. — kɑ̃t o nɔ̃ de lɑ̃:g, l otœ:r s ɛ servi d l ɔrtɔgraf almɑ̃:d, s ki fe kə p. ɛgz. *sch* pø valwa:r osi bjɛ̃ [ʒ] kə [ʃ]. — ʒə dwa m apstəni:r d ɑ̃tre isi dɑ̃z yn kritik də deta:j: sepɑ̃dɑ̃, ʒə tjɛ̃z o mwɛ̃ a relve yn ɔmisjɔ̃ e yn fo:t ki tuʃ a mɔ̃ pei natal. lə *syedwa* (p. 22) ɛ parle nɔ̃ sœlmɑ̃ ɑ̃ sqɛ:d, mɛz osi par yn parti kɔ̃siderablə d la pɔpyla:sjɔ̃ d la fɛ̃lɑ̃:d (ve:r 350,000 pɛrsɔn syr 2,712,000 ɑ̃ 1900). e l *finwa* literɛ:r (p. 61) n ɛ pa baze syr le djalɛkt d 'o:bu e də elsɛ̃fɔrs (sɛt dɛrnjɛ:r vil etɑ̃ sitqe dɑ̃z yn kɔ̃tre d lɑ̃:g sqedwa:z), mɛ ɛ l rezylta d œ̃ sɛrtɛ̃ melɑ̃:ʒ de djalekt də l wɛst e d l ɛst də la fɛ̃lɑ̃:d.

lə zgɔ̃t uvra:ʒ də msjø *finɟk ɛ fɔrt ɛ̃terɛsɑ̃. l otœ:r vø nu demɔ̃tre, par yn analiːz syksɛ̃:t d œ̃ sɛrtɛ̃ nɔ̃:brə də lɑ̃:g-tip, kɔ̃bjɛ̃ pœ:vt ɛ:trə diferɑ̃:t lez operɑ:sjɔ̃ mɑ̃tal de pœplə relativmɑ̃t a la lɑ̃:g. a sɛt efɛ, il a ʃwazi qi lɑ̃:g, reprezɑ̃tɑ̃ tɑ̃ bjɛ̃ k mal le diferɑ̃:t fami:j də lɑ̃:g də nɔt planɛt, savwa:r: lə ʃinwa, lə groɛ̃lɑ̃ds, lə subija (lɑ̃:g bɑ̃tu, parle dɑ̃ la reʒjɔ̃ dy o zɑ̃bɛ:z), lə tyrk, lə samɔɑ̃, l arab, lə grɛk mɔdɛrn e lə ʒeɔrʒjɛ̃. se lɑ̃:g, il le sums ʃakyn a yn analiːz gramatikal e psikɔlɔʒik trɛ penetrɑ̃:t, bjɛ̃ kə sɔmmɛ:r, sə terminɑ̃ par œ̃ pti tɛkstə sqivi, myni d yn tradyksjɔ̃ ɛ̃terlineɛ:r literal e d yn tradyksjɔ̃ libr ɑ̃ marʒ. syrtu gra:s a se tɛkstə swapøzmɑ̃ kɔmɑ̃te, l otœ:r reysit a mɛrve:j a nu fɛ:r sezi:r s k il j ɑ d̩ karakteristik, də spesjal dɑ̃ ʃak lɑ̃:g. il ɛ sœlmɑ̃t a regrete k la nɔta:sjɔ̃ fonetik lɛ:s œ̃ pø a dezire. ɛ̃si, ɛksɛpte pur lə ʃinwa, l aksɑ̃ myzikal ɛ tɔtalmɑ̃ neglize. sɔm tut, lə li:vrə vo bjɛ̃ la pɛn d ɛ:trə ly.

elsɛ̃fɔrs. ɑ. 'val:ɛnʃœld.

Paul Verrier, *Principes de la Métrique Anglaise,* 3 volju:mz (Paris, Welter, 1909) prais 30 fr.

ðis iz ə veri rima:kəbl buk. it iz ðə we:k əv wʌn hu: iz evidəntli ən ekspə:t in ɔ:l bra:ntʃiz əv fonetiks, bouθ præktikl

Digitized by Google

ənd iksperimentl, bisaidz hæviŋ in ən ʌnju:zuəl digri: ə fi:liŋ fə pouitri əv ɔ:l kaindz. ən evri peidʒ wi: faind evidəns əv ði ɔ:θəz rimɑ:kəbl pauəz əv əbzəveiʃn ənd greit indəstri. ðə buk iz sou lɑ:dʒ ənd in meni pɑ:ts sou kəndenst ðət it iz impɔsəbl in ðə speis əv ə ʃɔ:t rivju: tə giv eni aidiə əv ðə vɑ:st kwəntiti əv intristiŋ əbzəveiʃnz ənd iksperimənts diskraibd in it. ðə bəərist autlain əv ðə kəntents məst səfais.

ðə fə:st vəlju:m iz kənsə:nd wið "metrik oditi:v". bai direkt əbzəveiʃn ði ɔ:θə pru:vz ðət in ɔ:dinəri spi:tʃ ðəər iz ə strəŋ tendənsi tɔ:dz aisəkrənizm, ðæt iz tə sei ðə repitiʃn əv ə mɑ:kt stres ət i:kwəl ɔ:r əproksimitli i:kwəl intəvlz; hi: ʃouz ðət in pouitri ði aisəkrənizm iz welnai pə:fikt, ði i:kwəlaizeiʃn əv ðə riðmikl segmənts bi:iŋ ifektid bai leŋθniŋ ənd ʃɔ:tniŋ ðə vəəriəs siləblz. hi: ʃouz ɔ:lsou ðət ði ounli tru: meθəd əv skæniŋ və:s iz tə divaid it intə fi:t kəmensiŋ ət ðə pəints əv mɑ:kt stres. in ðə sekənd vəlju:m ðə θiəri əv riðm iz ilæbəreitid, ðə difrənt kaindz əv riðm ər ikspleind ənd ðəər ifekts ænəlaizd, ənd ði əridʒin ənd i:vəlu:ʃn əv pouetik mi:təz diskast. ðə θə:d vəlju:m di:lz wið iksperimentl verifikeiʃnz əv ðə θiəriz prəpaundid in ðə fə:st tu: vəlju:mz. əmʌŋ ðə nju:mərəs impɔ:tənt rizʌlts əraivd æt in ðis vəlju:m ə ðə fəlouiŋ: —

in iŋgliʃ prənʌnsieiʃn ðəər iz ə strəŋ tendənsi tə ridju:s kənsekjutiv riðmikl segmənts tə ðə seim leŋθ,

wen siləblz ə ridju:st in leŋθ fə ðə pə:pəs əv riðm ðəər iniʃl kənsənənts ə nɔt ʃɔ:tnd; iniʃl kənsənənts əv siləblz biləŋ, *riðmikəli* spi:kiŋ, tə ðə pri:si:diŋ segmənts,

ðə prisais pəint əv ðə siləbl ət witʃ ðə mɑ:kt stres əkə:z iz ðə biginiŋ əv ðə vauel,

əz ə dʒenərəl ru:l ðə riðm əv iŋgliʃ pouitri əproutʃiz mə: niəli tə tru: aisəkrənizm ðən i:vn ðæt əv səŋ.

wi: əbzə:v wið mʌtʃ pleʒə ðət ði ælfəbit əv ði af iz ju:zd wəərevə fonetik trænskripʃən iz rikwaiəd, ənd wi: houp ðət ðouz frenʃ ti:tʃəz hu: stil kəntinju: tu ədəpt ʌðə sistimz wil teik nout əv ðis fækt.

wi: hɑ:tili rekəmend dəktə *verje'z buk tə ðə noutis əv fonetik speʃəlists ənd tu ɔ:l ðouz intristid in ðə θiəri əv pouitri, ənd kən əʃuə ðəm ðət ðei wil faind it ə main əv infəmeiʃn nət ounli ən ðə sʌbdʒikt əv iŋgliʃ pouitri bət ɔ:lsou ən ðə pouitri əv meni ʌðə læŋgwidʒiz ənd ən inju:mərəbl pəints əv dʒenərəl fonetik θiəri.

D. J.

Digitized by Google

Julius Freund, *The Sounds of West Middle German as spoken at Marburg an der Lahn.* [From the Modern Language Review, Vol. V. No. 1. January, 1910] (Cambridge at the University Press. 14 peidʒiz.)

ðis iz ə welkəm ri:print əv ə veri intrəstiŋ ənd væljuəbl a:tikl. æz ə saplimənt tə ðə fəmiliə wə:ks əv Viëtor ənd ʌðəz its speʃl impə:təns laiz in its bi:iŋ, əz its ɔ:θə kə:lz it, "ən əkaunt əv ðə saundz əv ði ˀumgaŋsʃpra:xə, witʃ iz fəmiliə tu mi in mai neitiv taun, Marburg an der Lahn". in ðə fə:st instəns ən ənælisis əv prəfesə Freund's oun spi:tʃ, "it mei bi teikn əz reprizentiŋ ðæt əv ði edju:keitid marburgər in dʒenrəl." in vju: əv ði imens vəraiəti əv edju:keitid dʒə:mən prənansieiʃnz wi kænət hæv tu: meni sʌtʃ əkaunts, sou ləŋ əz ðei a:r əz wel dʌn əz ðis iz.

ði a:tikl biginz wið ə səvei əv ði ɔ:gænik mu:vments ən peziʃnz, witʃ mait wel bi ikspændid in ə fju:tjər idiʃn. ði ɔ:θəz əkaunt əv ðə bæk vauəlz iz kwait səbvə:siv əv wʌnz pri:kənsi:vd aidi:əz (if ai həv nət intaiəli misʌndəstud it), ənd hi wud du: wel tə giv ʌs ə kli:ə dʌiəgræm ən tel ʌs hau tə rekənsail hiz steitments wið ðouz əv ʌðə ɔ:θəritiz laik Viëtor. ðʌs ʌndə ðə hediŋ "ði a:tikju:leiʃnz əv ðə bæk əv ðə tʌŋ" it iz steitid ʌndə 1. ðət "ðə ru:t əv ðə tʌŋ iz ritræktid təwɔ:dz ði epiglətis in ði a:tikju:leiʃn əv a (*hat*) ənd a: (*kam*). ðis əloun wud nət bi veri səpraiziŋ, bət wen wi kʌm tə ðə bæk vauəlz — givn ʌndə ðə ru:brik, "ði a:tikju:leiʃnz əv ðə mein pɔ:ʃn əv ðə tʌŋ. 1. bæk si:əriz" — wi ri:d wið kənsidərəbl wʌndə əbaut ðə si:əriz a, ðə fə:st əliment əv ðə difθoŋ ao (*Haus*), — o (*Gott*) — o: (*Sohn*) — u (*und*) — u: (*Mut*) ðət "fər i:tʃ əv ði:z vauəlz prəgresivli ðə tʌŋ" nət ounli, əz wi ikspekt, "əsju:mz ə mɔ: kəmprest fɔ:m," bʌt ɔ:lsou "ðə point əv its haiist eliveiʃn iz grædjuəli ʃiftid ʌpwədz *ænd fɔ:wədz* wiðin ðæt pa:t əv ðə mauθ kæviti ru:ft bai ðə səft pælit." ðə ful diskripʃnz əv ðə bæk vauəlz on peidʒiz 92—93 (nainti-tu: ən nainti-θri:) æmplifai ðis steitmənt, bət du: nət help ʌs tə rekənsail it wið ðə kɔmn əkaunt əv ðə dʒə:mn bæk vauəlz. in hiz diskripʃn əv ʃiftid vauəlz ["The Sounds of English", peidʒ 36 (θə:ti-siks)] dəktə Sweet spi:ks əv sta:tiŋ "wið ðə fuli ritræktid u ˌ əv dʒə:mn *Mutter, und*" ən ʃiftiŋ "ðə tʌŋ prəgresivli fɔ:wəd in ðə mauθ, wiðaut ʌðəwaiz ɔ:ltəriŋ its pəziʃn relətiv tə ðə pælit," til "wi ət la:st mu:v it rait aut intə ðə midl əv ðə mauθ, intə ðə pəziʃn əv ə mikst vauəl." ə referəns tə ðis pæsidʒ wəd meik dəktə Freund'z mi:niŋ kli:ərə tu iŋgliʃ ri:dəz, if ðis ri:əli iz hiz mi:niŋ. ai kənfes tə bi:iŋ pʌzld, fə ðis iz nət ə pikju:liæriti əv wəst midl dʒə:mn əv witʃ ai əv si:n eni pre:vĭəs menʃn, nɔ: hæz

Digitized by Google

it evə kʌm ʌndə mai pə:sənəl ɔbzəveiʃn, jet it iz sou impɔ:tənt əz tə dizə:v veri speʃl ətenʃn.

wi nout sʌm ədiʃənl keisiz wɛər ekspləneiʃnz mait bi meid kli:ərə ɔ: givn ə:lĭə: — peidʒ 91 (nainti-wʌn) § (sekʃn) 1 (wʌn) — intrədju:siz. ə distiŋkʃn bitwi:n autər ənd inə raundiŋ witʃ iz nɔt fuli kli:ə til wi ri:tʃ peidʒ 94 (nainti-fɔ:) § (sekʃn) 4 (fɔ:).

ðə fækt ðət **b**, **d**, **g** ɑ: printid fə ðə wi:k vɔislis fɔ:mz (**b̥** **d̥** **g̊**) iz nɔt definitli steitid fə sevrəl peidʒiz ɑ:ftə ðəi əpi:ər in ðə trænskript, witʃ difəz in nju:mərəs smɔ:l pɔints frəm ðæt əv ði **af**. ðis wəd mætə litl, if ounli ə bri:f teibl əv vælju:z wə givn ət ði autset ɔ: ðə tʃi:f pikju:liæritiz əv ðə trænskripʃn wɛər indikeitid ðɛə; bət ðə ju:s əv ðə simbl χ fə **x** (in *ach*) ənd əv ðə gri:k lɛtəz γ fə **g̣**, φ fə **ø** ənd η fə **ŋ** ɑ: diskənsə:tiŋ in ə sistəm ʌðəwaiz sou similə tə ðæt əv ði **af**; it kən hɑ:dli bi ðə fɔlt əv ðə keimbridʒ pres, witʃ əz sou ri:səntli pʌbliʃt mistə Jones-iz wə:k ɔn "The Pronunciation of English".

bət ði:z ɑ: slait, if ri:əl, di:fekts. ðə greit ənd væljuəbl fi:tjəz əv ðə pæmflit ɑ:: — (1) ðə klous ənd saiəntifik ənælisis əv ðə mouʃnz əv ði ɔ:gənz implɔid, æz in ði əkaunt əv ðə tu: prousesiz əv raundiŋ menʃnd əbʌv, ənd əv ði ɑ:tikju:leiʃn-beisis əv ðə vauəlz ən kɔnsənənts ju:zd, ənd (2) ðə diskripʃn ən klæsifikeiʃn əv ðə daiəlektl fɔ:mz əv ðə mɑrburgər prənʌnsieiʃn. ði:z difə noutəbli frəm "by:nəndɔitʃ" in meni pɔints, sʌm əv witʃ ðei hæv in kɔmn̩ wið vɛərĭəs ʌðə pɑ:ts əv ði empaiə. wi ʃəd bi glæd tə hæv frəm ðə seim ɔ:θər ə kəmpærətiv "ʔy:bərziçt" əv ðə mɔ: noutəbl daiəlektl fɔ:mz ju:zd in edju:keitid spi:tʃ in ðə vɛərĭəs dʒə:mn "ʃprɑ:xgəbi:tə", əz fɑ:r ət li:st əz kɔmn wə:dz laik *nicht* ənd *Kirche* ɑ: kənsə:nd; ðə fɔ:mər iz spoukn **niʃ** in bə:lin, bət **nit** in west midl dʒə:məni, wɛə **ne:** dʌz dju:ti əgein fə **nɑin** (*nein*). *Kirche* iz spoukn **kixçə** at mɑrburk, wail in switsələnd wʌn hiəz **kirxə**, difərənsiz witʃ wʌn wəd laik tə si: tæbju:leitid in ə hændi fɔ:m. veri instrʌktiv iz prəfesə Freund-z əkaunt əv **g̣** ənd **x**, fə witʃ ðə mu:vmənts əv ði ɔ:gənz ə speʃəli wel diskraibd. ðə levəliŋ ʌp əv (ritn) **g** ənd **r** iz æpt tə kɔ:z kənfju:ʒn; ðʌs *verlogen* ənd *verloren* bouθ giv fg̣lo:g̣n (wi:k g̣) "ʌnles ðə **g** əv *verlogen* iz reizd tu ə saund intəmi:djət bitwi:n γ ənd χ tu privent misteiks". ðis intəmi:djət saund wud, ai teik it, bi vɔisles, ə pɔint nɔt meid kli:ə bai ðə prəfesə.

əsimileiʃn iz veri fri:kwənt in ðis distrikt, ənd ðə tʃeindʒiz ɔfn rimɑ:kəbl, eksempli: grɑ:tiɑ:, **na: ʼg̣o:m** fə **nɑ:x ro:m**; [ðə lɔ: givn iz ðət "ði imi:djət repətiʃn əv (similə) ɑ:tikju:leitəri mu:vmənts iz əvɔidid . . . ənd ðə tu: kɔnsənənts mə:dʒ intə wʌn"].

Digitized by Google

ə laik "gəmy:tliçkait" əkaunts fə "**gɛljo:n**" (*Religion*), "**haɛliən**" (*heiligen*), "**haoʃlysl**" (*Hausschlüssel*), "**kunʃʤyk**" (*Kunststück*) ənd məni similə keisiz əv ətrækʃn, sam əv witʃ θrou ouvə mi:ə grəmætikl distiŋkʃnz (**aɛn ʔaɛsmba:ntsu:x sɛtstə siç im bəve:juŋ**, sez ðə prəfesə, wiðaut ə pæŋ). *Gib mir* rizəlvz itself intu **gimg**, *Löwen* intu **lø:bm.** ðə saund v mei bi (1) baileibĭəl, (2) baileibĭo-dentl, — o: (3) leibĭo-dentl, — ə fækt ai əv nɔt si:n menʃnd bifo:. ai imædʒin (1) əloun iz kɔmn. v iz tri:tid əz ən o:dinəri vɔist saund, i:vn a:ftə **k** ənd **ts** (**kvɛlə**, **tsvai**). əko:diŋ tə Viëtor ðis saund in midl-dʒə:məni bikamz "ʃtimhaft hø:çstəns baim ʔy:bərgaŋ tsum fɔlgəndən laut". it wəd bi haili instraktiv tə si: ə rivju: əv ðis a:tikl bai prəfesə Viëtor himself, sins prəfesə Freund givz ði edju:keitid ma:rburgər ə spi:tʃ nɔt ounli fa: rimu:vd frəm ði ra:dər a:tifiʃl "by:nəndəitʃ" bat disəgri:iŋ in nju:mərəs smɔ:l points frəm ðæt kɔmənli ətribjutid tə midl dʒə:məni. it iz greitli tə bi houpt ðət dɔktə Freund wil ripabliʃ ðis a:tikl in ən inla:dʒd ən mɔ: pə:mənənt fɔ:m. hi mait ðən faind speis fə sam rima:ks ən intouneiʃn, o:lwiz ə point əv speʃl intrəst in ən əkaunt əv nən-stændəd fɔ:mz əv spi:tʃ.

ma:ʃl məntgamri (gi:sn ju:nivə:siti).

kərɛspõ:dã:s

ʔam nɔifilolo:gənta:k in *Zürich*

[a la pãtko:t s ɛ reyni a Zürich lə kõ:grɛ pɛrjɔdik de neofilɔlɔg almã. nu n avõ pa y d nuvɛl detaje. me le kupy:r sqi:vã:t də dø lɛtrə də Viëtor — ekrit, l yn avã, l o:tr aprɛ l kõ:grɛ — nu mõ:trə kə no prɛ̃:sip i õ rã:pɔrte œ̃ sykse ɛ̃:pɔrtã. — *red.*]

5. 4. 10. — ʔauf dəm fo:rigən ta:k in Hannover (1908) vurdə fon Prof. Steinmüller di fra:gə dər ʔainhaitliçən ʔausʃpra:xəbətsaiçnuŋ fyr ʃu:ltsvɛkə ʔauf s tape:t gəbraxt. tsur fərhandluŋ bo:t ziç kainə gəle:gənhait. St. le:ktə dahe:r nu:r te:zən fo:r ʔunt ʃtɛltə di fra:gə: ʔist di fərzamluŋ ʔainfərʃtandən, das ʔainə ʔainhaitliçə ʔausʃpra:xəbətsaiçnuŋ fyr ʃu:ltsvɛkə ʔangəʃtre:pt virt? da: di fra:gə fast ʔainʃtimik bəja:t vurdə, ba:t St., dən puŋkt ʔauf di ta:gəsʔordnuŋ dəs nɛkstən — ʔe:bən dəs di:sjɛ:rigən — nɔifilolo:gənta:ks tsu zɛtsən, vas dɛn ʔaux gəʃa:. nu:n zint fən St.-s fir te:zən di 1. ʔunt di 2. zofort aktsɛpta:bl (di fərʔainhaitliçuŋ .... ʔist driŋənt vynʃənsve:rt. — ʔɛs ʔist ʔainə virkliçə lautʃrift, kainə zɔlçə mit diakri:tiʃən tsaiçən .... tsu ʔɛrʃtre:bən); te:zə 3 ʔunt 4 ʔa:bər niçt (gantsə tɛkstə ʔin lautʃrift in ʃu:lby:çərn zint tsu fərvɛrfən. — da: di ʔaufʃtɛluŋ ʔainər fyr das fran'tsø:ziʃə

Digitized by Google

ʔunt das ʔɛŋliʃə gəmainʃaftliçən lautʃrift ʔauf .... ʃviːrikkaitən ʃtoːsən .... virt, zo virt ʔɛs ziç ʔɛmpfeːlən .... mit dər ʔaufʃtɛlun ʔainər lautʃrift fyr das ʔɛŋliʃə tsu beginən) .... Prof. Vetter hat miç ʔɛrzuːxt, das referaːt tsu ʔyːbərneːmən, vas ʔiç ʔin ʔintɛrsə dər zaxə gətaːn haːbə. naʹtyːrliç neːmə ʔiç St.-s teːzən 1 ʔunt 2 ʔoːnə vaitərəs ʔan, ʔɛmpfeːlə ʔaːbər ʔeːbən zoː naʹtyːrliç di lautʃrift dər af zovoːl fyr franʹtsøːziʃ ʔals ʔɛŋliʃ unt ʔyːbərhaupt.

20. 5. 10. — di zaxə ʔist zeːr guːt fərlaufən. mainə teːzən kəntən niçt førmliç ʔangənəmən veːrdən, vail ziː dən tsvaigfərʔainən zənst moːnatə laŋ hɛtən foːrliːgən mysən. ziː zint ʔaːbər ʔainʃtimik diːzən fərʔainən tsur ʔɛrvɛːguŋ ʔyːbərviːzən vərdən.

W. Viëtor.

kərɛksjõ

ɪn ðə dʒuwn nʌmbər ɔ ən ɒ ʃəd bi ɔ̃, wɪð ə greɪv æksənt tə ʃoʊ ðɪ oʊpənɪ saʊnd, ɪn "loːŋ," p. 83; "loːŋ, ɔːfn, rəːŋlɪ, koːld, ɔːlwɪz, θɔt, ɔt, ɒt," p. 84; "bəkɔz, fɔlts, koːld," p. 85. ðɪs saʊnd ɪz difrənt frəm ðɪ ɔ əv *short, voice,* əz aɪ ɪksplemd ɪn ðə **mf** əv læːs disembɪ.

r ʃəd bi ɹ ɪn ðə trænskripʃən əv *nearly*, p. 152, 1909; *or*, p. 51, læːst laɪn, *form* ən *nor*, tap əv p. 52, 1910. e. h. tʌtl.

a ppaːdzina 61 (martso-apriːle), nel rispɛtto toskaːno, si dɛːve ʹlɛddzere: «luːtʃe», «andai, tanto», «mɛddzo», «Fucini».

nel n. 5-6, a ppaːdzina 79 si dɛːve ʹlɛddzere «soːpra lla paŋka»; a pp. 87, «nə, grattsje, amiːko»; a pp. 90, «buttɛrɛbbe viːa i ffjaːho», «fa ddzustittsja aŋ aïttri»; a pp. 91, «a rrimette ll aːnimo», «pjeʹta nne mmizerikɔrdja». A. C.

la famiːj fənetik

— O. Jespersen (13) a ete fɛ *doctor litterarum honoris causa* də Columbia (New York).

— medmwazɛl Simonsen (871 e 929) 5 pɛrdy lœr frɛːr H. J. Simonsen, məːr sybitmã a Wiesbaden.

— madmwazɛl M. Ringberg (922) a pɛrdy sa mɛːr.

— madmwazɛl B. Robson (160) a ete fɛt ofisje d akademi par lə ministɛːr d ɛstryksjõ pyblik də frãːs, pur sɛrvis rãːdy o kuːr də vakãːs d Edinburgh.

hiər ənd ðɛə

— ət ði Edinburgh vekeiʃn koːs tə bi held in ðə manθ əv ɔːgəst mistə Daniel Jones wil giv ə koːs əv lektʃəz ɔn ðə fonetiks

Digitized by Google

əv iŋgliʃ fə fərin stju:dənts, ənd Prof. D. L. Savory wil giv ə ko:s əv lektʃəz ɔn ðə fonetiks əv frenʃ. ðɛsə wil bi præktikl kla:siz in kənekʃən wið i:tʃ əv ði:z ko:siz əv lektʃəz.

— Prof. Rippmann prəpouziz tə dilivər in ði ɔ:təm ə ʃɔ:t ko:s əv lektʃəz fə mədən læŋgwidʒ ti:tʃəz. ðɛsə wil bi 5 lektʃəz ɔn fonetiks (iŋgliʃ, frenʃ ənd dʒə:mən), ənd 5 ɔn meθədz əv mədən læŋgwidʒ ti:tʃiŋ. ðə lektʃəz wil bi givn ɔn əktoubə 1, 15 ənd 29 ənd novembə 12 ənd 26, ət Queen's College, 43 Harley St., London, W.. fə fə:ðə pətikjuləz əplai tə Prof. Rippmann, 45 Ladbroke Grove, London, W..

— ðə vɛstrən əmɛrikən spɛliŋ reformər C. W. Larison, ɛditər əv ðə 'Jurnal ov Orthoɛpi and Orthografi' daid leitle, eidʒd 73.

parti dez elɛ:v

frɑ̃:sɛ

mɔ̃:taɲ ə flœ:v də la frɑ̃:s

le ply ho:t mɔ̃:taɲ də frɑ̃:s sɔ̃ lez alp a l ɛst e le pirene o syd. lez alp sepa:r la frɑ̃:s də l itali, e s etɑ̃:d ɑ̃ sqis. le pirene sepa:r la frɑ̃:s də l ɛspaɲ.

le ply ho:t mɔ̃:taɲ də frɑ̃:s aprɛ lez alp e le pirene sɔ̃ le sevɛn, lə ʒy:ra e le vo:ʒ. le sevɛn sɔ̃ dɑ̃ l ɛ̃:tɛrjœ:r də la frɑ̃:s, lə ʒy:ra la sepa:r də la sqis e le vo:ʒ də l almaɲ.

le flœ:v desɑ̃:d de mɔ̃:taɲ. l o ku:l də la mɔ̃:taɲ dɑ̃ la vale, də la vale dɑ̃ la plɛn, də la plɛn dɑ̃ la mɛ:r.

le katrə grɑ̃ flœ:v də frɑ̃:s sɔ̃ la sɛ:n, la lwa:r, la garɔn e l ro:n.

la sɛ:n sə ʒɛt dɑ̃ la mɑ̃:ʃ. la lwa:r sə ʒɛt dɑ̃ l ɔseɑ̃ atlɑ̃:tik; sa surs ɛ dɑ̃ le sevɛn. la garɔn prɑ̃ sa surs dɑ̃ le pirene e s ʒɛt o:si dɑ̃ l ɔseɑ̃ atlɑ̃:tik. lə ro:n prɑ̃ sa surs ɑ̃ sqis, dɑ̃ lez alp; i s ʒɛt dɑ̃ la mɛ:r mediterane.

italja:no

l insɛɲɲa del kappella:jo

kwand ɛ:ro dʒo:vine, akkadde u:na vɔlta | ke um miŏ ami:ko, volɛndo metter su | botte:ga di kappella:jo, an'dɔ a kkonsulta:re | parekkje perso:ne, per sape:re | kwa:le insɛɲɲa | avrɛbbe dovu:to kolloka:re | su lla pɔrta. ɛʎʎi | l ave:va komposta | ko'si: «dʒovanni prudɛnti | kappella:jo | 'fabbrika e vvende kappɛlli | a kkon-

Digitized by Google

tanti ». la skritta, bɛn inte:so, dove:va ɛsser pretʃedu:ta | da um bɛl kappɛllo | dipinto.

il pri:mo ami:ko | di kuĭ doman'do il pare:re | ʎi fe:tʃe ri'flɛttere | ke lla parɔ:la | kappella:jo | ɛ:ra affatto su'pɛrflua. dʒovanni, ammira:to | per la finettsa del kri:tiko, s affret'tɔ | a kkantʃellarla.

il sekondo no'tɔ | ke lla spetʃifikattsjo:ne | a kkontanti | ɛ:ra inu:tile. "ordinarjamente, eʎʎi disse, non si kompra uŋ kappɛllo | a kkre:dito. d altra parte, se kkwalku:no | te lo rikjedesse, potresti aŋke trovartʃi | il tuŏ tornakonto." ɛ:ra evidɛnte; e ddʒovanni kantʃel'lɔ | pu:re kwelle duě parɔ:le.

un tɛrtso ami:ko | fe:tʃe aŋko:ra abbrevja:re, ditʃɛndo: "ki kkompra uŋ kappɛllo | nom va a ttʃerka:re | da kkwa:le 'fabbrika provɛŋga."

uŋ kwarto, leddʒendo il rimanɛnte, eskla'mɔ: "ma ss intɛnde bɛ:ne | ke ttu | non li daĭ viă per nulla | i twɔĭ kappɛlli."

insomma, su ll inseŋŋa | non res'tɔ ppju | ke il kappɛllo dipinto | e il no:me del kappella:jo.

traskrittsjo:ne di A. Camilli.

spesimɛn

vjø frã:sɛ

fragmã d *Aymeri de Narbonne* (1220)

[le diftõ:g **ou, ɔi, ɔü, öü, au, ɔi**, desã:dã:t; **ie, yi**, mõ:tã:t; **yœu, ieu**, triftõ:g].

vɛ:r 127 e sqi:vã

frãn'tsɔis rə'pɛ:rent, tʃah'kyns mout sə gra'mi:ə;
'bien sãmblən 'dʒãnt ki 'mout sɔit travɛ'ʎi:ə.
'tʃarlɛs tʃə'vautʃə dɛ'rier sa kõmpã'ɲi:ə,
də'soh lyi 'ɔüt ym my'lɛt də sy'li:ə.
deh 'dodzə 'pe:r fɛ:t 'tʃie:rə mout ma'ri:ə,
e 'por löür 'ã:məz dʒezy'kriht fɔrmãm 'pri:ə,
kə 'il leh 'mɛt ãm pardy'rablə 'vi:ə.
"biauh 'nies, diht 'il, vɔhtr 'ã:mə sɔid ga'ri:ə,
'ãm para'di:s korõ'ne: e flo'ri:ə!
'kə dirɛ: 'ɔ:r ãn 'frãntsə la gar'ni:ə,
ã 'sɛ̃:n də'ni:z ãn la 'mɛhtr abe'i:ə?
'la trovə'rɛ: la 'grãn tʃɔvalə'ri:ə:
də'mãndə'rõn də la 'grãn barõ'ni:ə
kə 'ãn ɛh'pãɲə mə'nɛ̃: par aa'ti:ə.

Digitized by Google

'kə dirɛ: 'dʒə, dãmə 'sɛ̃:ntə ma'ri:ə,
'fərs k ãn ɛh'pãɲ ɛht 'mərt e ãnfo'i:ə? —
'si:rə, diht 'nɛ̃:məs, nə 'di:təh te:l fɔ'li:ə.
li 'dyœuh kə 'fɛ:təs nə voh 'vaut yn a'li:ə.
'mərt sõnt li 'kõntə, n eh rəko'vɛrrəih 'mi:ə;
tsə 'a fɛ:t 'ɑ̃:nəs, kə li kər'dieu mau'di:ə! —
'vɔirə, dih 'tʃarləs, bien a 'frãntsə hõ'ni:ə.
'katrə tsãnz 'ãnz e 'ply:s aprɛh ma 'vi:ə,
'də la vãn'tʃãntsə sera tʃãn'tsõn o'i:ə."
a 'tãnt lə 'lɛ:sənt, s õnt löür 'vɔi ako'ʎi:ə,
'tʃarləs e sa kõm'pãpə.

rɛstitɥe par P. P.

patwa

də *Saarbrück*

di sun sa:d: ʔiʃˢ hɛiʃˢə di sun. ʔiʃˢ siŋ ɡandˢs ɡlìndsiʃˢ. ʔiʃˢ ɡe:n im ʔɔʃdə ʔuf, ùn van iʃˢ ʔufɡe:n, vɛʁdˢs da:. ʔiʃˢ ɡuɡə ʔin dɛin finʃdʁ ənìn mit mɛinəm klɔ:ʁə ɡɔldnə ʔau, ʔùn iʃˢ sa:n dʁ, vans dsɛid is ʔufdsɔʃde:n. ʔùn iʃˢ sa:n: ʃde: ʔuf, faulɔʁ kɛʁl (f. = faulɔs diŋ), ʔiʃ ʃɛinə nid dɔ:fɔ:ʁ, das də ʔim bɛd blɛibʃd, ʔavʁ dɔ:fɔ:ʁ ʃɛinə ìʃˢ, das də ʔufʃde:ʃd, ʔùn a:bədʃd, ʔùn le:ʃt, ùn ɔʁumɡə:ʃd. ʔiʃˢ maxə ɡʁo:sə ʁɛisə. ʔiʃˢ ʁɛisə ʔivəʁ də ɡandsə hìml. ʔiʃ ʃde:n ni: ʃdil, ʔùn iʃˢ sin ni: mi:d. ʔiʃˢ han ə kʁo:n ùfm kɔb, ʔə kʁo:n fùn ɡlìndsiʃə ʃdʁa:lə, ʔùn iʃ ʃikə mɛinə ʃdʁa:le ʔivəʁal hìn. ʔiʃ ʃɛinə ʔùf di bɛ:m, ʔùn ùf di hɛisəʁ ʔùn ùf ɔs vasəʁ, ʔùn ʔalɔs si:d hɛl ùn fʁɛindliʃˢ ʔaus, van iʃˢ dʁuf ʃɛinə.

ʔiʃˢ ɡɛvə (ɡɛn) dʁ liʃd ʔùn iʃˢ ɡɛvə (ɡɛn) dʁ vɛʁm, dan iʃˢ maxə ʔalɔs vaʁm. ʔiʃˢ maxə ʔɔs ʔɔbʃd ùn ɔs kɔʁn dsɛidiʃˢ. van iʃˢ nìd ùf di fɛldʁ ùn di gɛ:ʁdə dɛd ʃɛinə, dɛd_nìɡs vaɡsə.

Lantz.

dialetto di pi:sa

mizɛ:rja

(pjɛ:tro e rrɔ:za)

p. rɔ:za, ti sɛnti ma:le!
r. i:ŏ? ma tti pa:re! ...
p. ba:da, nun di bbuʒi:ĕ, sjɛĭ bjaŋka bjaŋka.
dillo, vi:ă, ke tti sɛnti?
r. sɔ:no staŋka.

Digitized by Google

p. ma allo:ra zmɛtti, tʃukka, un lavora:re.
r. e r bimbo, ki llo dɛ:ve rattoppa:re?
djantsi a ntʃampa:to ar kjɔ:do della paŋka ...
p. s ɛ ffatto ma:le?
r. uŋ graffjo ndella ʃaŋka.
ma tte, pɛntsa alla fɛbbre, e un ti djattʃa:re.
p. nɔ, num m imbrɔʎʎi, dɛ:vi a´ve kkwarkɔ:sa;
ti ve:do, a mmette r fi:lo ndella hru:na.
r. mi sɛnto zma:nja.
p. (ɔ nte:so tutto.) rɔ:za!
dimmi, o r bimbo a mmandza:to?
r. peʎ foʎtu:na!
p. me lo pentsa:vo, sjɛ̆ tant amoro:sa!
ma tte!
r. tʃi vɔr pattsjɛntsa, son dizu:na.

la mamma mɔʎta

(babbo e ffiʎʎɔ:la)

b. (pɔ:ver a nnɔ:ĭ!)
f. peʎ´ke ssospi:ri tanto?
babbo, rispondi, ´dimmelo hɔs a:ĭ.
b. nulla, pittʃi:na mi:ă. (mi skappa r pjanto.)
f. ma kkwando toʎna mamma, ridera:ĭ?
b. si:, ... ridere:mo ...
f. e ttoʎne´ra, fra kkwanto?
b. prɛsto.
f. ma ddo:v ɛ anda:ta? te llo sa:ĭ?
b. i:ŏ? ... si:, ... lo sɔ ... (mi sɛnto r kɔ:re nfranto.)
f. mamma hatti:va, nun tʃ a skritto ma:ĭ.
se ppotessi sape:re vando vjɛ:ne,
li vor´rɛ̆ prepa´ra lla festiʃi:na:
tʃ ɛ lle rɔ:ze nell ɔʎto tutte pjɛ:ne ...
ma dduŋkwe, kwando toʎna, ɛ:?
b. domatti:na.
f. babbo, um ba:ʃo, ti vɔʎʎo tanto bɛ:ne.
b. (kwanto l aspette´răĭ, pɔ:vera ni:na!)

RENATO FUCINI
(Poesie — Firenze, 1876)

avvertɛntse. 1. a *r* prekonso´nantiko korrisponde nel dialɛtto del volgo pisa:no un [ʎ], e a *l* prekonso´nantiko, un [r]: *fortuna, porta, alba, falce* = foʎtu:na, pɔʎta, arba, fartʃe. **2.** *q*

Digitized by Google

pretʃedu:to da vvoka:le non raffortsati:va, a kkuĭ si:ă intimamente uni:to, divjɛ:ne [v-]: *de quantu* = di vanto (ma *ad quantu* = a kkwanto). **3.** la [h] pisa:na (da *c*) ɛ ppju tts:nue di kwella fjorenti:na, e ppwɔ aŋke dilegwa:re del tutto. **4.** nel prezɛnte infini:to il [-re] volgarmente skompa:re, per kuĭ «lavora:re, rattoppa:re, djattʃa:re, sape:re» do'vrɛbbero 'ɛssere pju pproprjamente «lavo'ra, rattop'pa, djat'tʃa, sa'pe» (ma allo:ra «sa'pe kkwando»). **5.** NON nello skjetto liŋgwaddʒo popola:re ɛ ssɛmpre «un», maĭ «nun». **6.** «pɔ:vero» si ridu:tʃe popolarmente a «pɔ:ero» e aŋke a «pɔ:ro». **7.** «tʃukka» (korrispondɛnte al fjorenti:no «dʒukka») si leddʒe'ra «ʃukka» se ss uniʃʃe alla parɔ:la pretʃedɛnte sentsa paŭza, ko:me ssi lɛddʒe «ʃaŋka» per «tʃaŋka». **8.** il JUCINI, ke adɔ:pera naturalmente la grafi:ă komu:ne, skri:ve *runa, cos' ai, attiva, per' foltuna, sapere, quando, orto.*

ki ddesiderasse altre notittsje su lla fonɛ:tika pisa:na, po'tra kkonsulta:re lo stu:djo di SILVIO PIERI (*Archivio glottologico italiano, XII)* il kwa:le di:tʃe korrispondɛnte a [l] kwel swɔ:no (avvertɛntsa 1) ke a mme ssembra pju [ʎ] ke [l].

AMERINDO CAMILLI.

parti administrati:v

avi

pã:dã le mwa d au e sɛptã:br, l adrɛs dɔ P. Passy sra: *Penau, Mont-sur-Lausanne, Suisse.* sɛl dɔ D. Jones n ɛ pa ʃã:ʒe.

pur l administra:sjõ, õ vudra bjɛ̃ ekri:r a *Mlle S. Lund, Pon-ar-Brun, Tregastel, C. du N.*

egzamɛ̃ d fɔnetik

le pɛrsɔn dõ le nõ sqi:v õ sybi lez eprœ:v avɛk sykse:

pur lɔ frã:se: Horton Cuthbert Th., Catford near Sidmouth, Devon, England; — Miss Esther Cary, New York, U. S. A.; — Miss Mary Wood, 218 Norwood road, London S. E., England; — Miss Ethel Preston, 2320 Indiana Ave, Chicago, U. S. A.; — Miss Myra Webb, Fernlea, Allandale road, Enfield Wash, London N., England; — Miss Edith Baggs, Brooke House, West Malling, Kent, England; — Miss Gertrude Spark, Russell street, Bishop Auckland, Durham, England; — Miss Hilda M. Lawrance, Wickam School, Maritzburg, Natal; — Cockell Thomas, 173 Torridon road, Catford, London S. E., England; — Reinhold Rothkirch, 10 rue

Digitized by Google

Molitor, Paris; — Frk. Betty Wagner, 16 Østervaldgade, København, Danmark; — Frk. Dagmar Møller, Strandbulevard 33, 4, København, Danmark; — Daniel Chapont, 20 Madeleine, Bourla-Reine, Seine; — André Paul, 17 rue du Marché, Neuilly, Seine; — Mlle Elsa Weber, 5 Cité du Cardinal Lemoine, Paris; — F. C. Clifford, 156 Gibbet street, Halifax, Yorks, England; — Miss Frances Cross, 105 Hereford road, Bayswater, London W., Angleterre; — Frk. Margarete Meding, Skelskør, Danmark; — Harry Whitby, 18 Charles street, Hull, England; — S. S. Anderson, lycée Lakanal, Sceaux, Seine.

pur l almɑ̃: Frl. Natalie Cocker, Villa Cranston, Marburg a. L.; — T. de C. Falle, St Helier's Rectory, Jersey.

pur l ɑ̃:glɛ: —

uvra:ʒ rəsy[1])

Die Muttersprache im neusprachlichen Unterricht, v. Dr H. Büttner (128 p. in-8; Marburg, Elwert 1910; 2 m. 50) [parɛ bɔ̃].

**L'Ami du professeur de Français;* — **Livre de Lecture phonético-orthographique*, par L. Tesson.

Le livre du plein air, par J. P. Müller, auteur de 'Mon système' (196 p. in-8; Paris, Haar & Steinert 1909; 4 fr.) [trɛz ɛ̃:terɛsɑ̃ e syʒɛstif].

L'internationalisme médical, par P. H. Eijkman (108 p. in-8; Amsterdam, Van Rossen 1910; 2 fr.) [kɔ̃:tjɛ̃, ɑ̃tr o:trə rɑ̃:sɛɲmɑ̃ ɛ̃:terɛsɑ̃, yn notis syr l af].

Agenda scolaire encyclopédique, par V. Willemin, en vente à La Hêtraie, Epinal; 1 fr. 25).

P. Bavay: *Métagraphie rationnelle* (chez l'auteur, à Douai; 0 fr. 50).

The Southern R, by W. A. Read (from the Louisiana school review 1910).

a sipale

Mém. soc. ling., 16 : 2. M. Grammont, Recherches expérimentales sur la prononciation du Cochinchinois [trɛz ɛ̃terɛsɑ̃:t etyd syr le tɔ̃ annamit; orɛ gɑ:pe ɑ̃kɔ:r də la valœ:r par l ɑ̃:plwa d yn bon trɑ̃skripsjɔ̃].

nuvo mɑ̃:br

1337. **Wisemann,** P. H. F., Jesus College, Cambridge, Angleterre (Lund).

1338. **Ávila Radrigan,** Alamiro, Instituto Pedagójico, Santiago, Chile (Lenz).

1339. **Laval,** Ramon A., Biblioteca National, Santiago, Chile (Lenz).

1340. **Grierson,** Miss Sara, 66 Ringford Road, Wandsworth, London S.W., Angleterre (F. Tilly).

1341. **Garden,** Miss V., 20th Century Club, Notting Hill, London W., Angleterre (F. Tilly).

1) lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kɔ̃trɑ̃:dy. nu tnɔ̃ ɛ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjɔ̃ dy kolɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe d sə kɔ̃trɑ̃:dy.

Digitized by Google

1342. **Musgrave,** Caleb S., 29 Hartington Rd., Sefton Park, Liverpool, Angleterre (D. J.).
1343. **Jogayya Karra,** Board High School, Amalapore, Godauery Dt, Madras Presidency, Inde anglaise (Bazaru).
1344. **SubbaRao,** G., Headmaster, 3 School Rajahmandry, Madras Presidency, Inde anglaise (Bazaru).
1345. ***Andrews,** M. P., M. A., Lancing College, Shoreham, Sussex, Angleterre.
1346. **Gorse,** Prof. William J., Syracuse University, Syracuse, N. Y., Etats-Unis (Kullmer).
1347. **Bláhová,** Mlle Miloslava Plzeň, Bendova ul. 14, Bohême, Autriche (Frinta).
1348. **Fürth,** Mlle Else, Pilsen, Andělská ul. 15 n., Bohême, Autriche (Frinta).
1349. **Naber,** A. J., Dr phil., Tivoligasse 20, Wien XII, Autriche (Mügge).
1350. **Passage-Buchhandlung,** Richard Müller, Oberlauengasse 2, Jena, Allemagne (Nilsson).
1351. **Brockhaus,** F. A., 17 rue Bonaparte, Paris.
1352. **Rascher & Cie,** (Meyer & Zeller's Nachflg.), Zürich, Suisse. (Brockhaus).
1353. **SubbaRao,** P., Headmaster, Ellaman-Chili, Madras Presidency, Inde Anglaise (Bazaru).
1354. **Librairie académique,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
1355. **Hručiř,** Jaroslav, Prof. au Gymnase, Litomyšl, Bohême, Autriche (P. P.).
1356. **Aitken,** Miss A., c/o Mrs. Craig, 41 Bruntfield Gardens, Edinburgh, Ecosse (Robson).
1357. **Ashworth,** Mrs. C., 4 Cluny Terrace, Edinburgh, Ecosse (Aitken).
1358. **Lentenegger,** Adolf, 34 Stanley Gardens, Hampstead, London N.W. (D. J.).
1359. **Kirk,** Miss M. E., Vine Cottage, Waterbeach, Angleterre (D. J.).
1360. **Sister Superior,** S. Mary's School, Wantage, Angleterre (D. J.).
1361. **Pritchard,** J. H., The Grange, 142 Melfort Rd., Norbury, Surrey, Angleterre (D. J.).
1362. **Dyck,** E. O., 35 Maclese Rd., Kensington, London W. (D. J.).
1363. **Schoen,** Frl. C., 11 Lützowplatz, Berlin W. 62, Allemagne (D. J.).
1364. **Smith,** E. G., Municipal High School, Huddersfield, Angleterre (D. J.).
1365. **De Saram,** S., Baptist Mission, 247 Trincomalie St., Kandy, Ceylon (D. J.).
1366. **Massó Torrents,** J., Bibliotecari de l'Institut d'Estudis Catalans, Rambla de Catalunya, 24, Barcelona, Espagne (Arteaga Pereira).
1367. **Saya,** Prof. Aldo, Regia Scuola Tecnica, Mistretta, Italie (Morelli).
1368. **Menhinick,** E.P., 89 High Road, Streatham, London SW., Angleterre (P.P.).

ʃã:ʒmã d adrẽs

283. **Jacobi,** 1 Jacobstraße, Weimar.
77. **Farcy,** A., Dir. éc. sup. en retre, 14 Av. Nationale, Charleville, Ardennes.
285. **Wunderlich,** Hans, stud. phil., Lülingstraße, Bückeburg, Schaumburg-Lippe.
332. **Aaen,** P. J., Postelev, Fjerritslev, Danmark. — V.

Digitized by Google

80. **Fryer,** Miss Grace, chez Cook & Son, Paris.
1013. ***Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., Petersburg, Wass. Ost kaja L. N. 9, 14, Russie.
201. **Bué,** H., 73 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W. —
412. **Varley,** H. F. F., 3 Sunset View, Ilkley, Angleterre.
976. **Österberg,** E., Dr, Kingsfield, Dartford, Kent, Angleterre.
1285. **Phillips,** F. G., Sydney Grammar School, Sydney, Australie.
a rɛje : 479 *Freenivasa, 439 Wytzes, 48 Akademiska.
parti sãz adrɛs : 298 Küpperbusch, 206 Cahill, 537 Franssen.
demisjɔnɛːr : 1290 Parker & Son, 662 Rohr, 524 Evenius, 576 248 Georges, 504 Bureau, 599 Kräge, 460 Staar, 621 Matthey, 1 798 Baijings.
desede : 569 Herberich.
1180. KrishnaRao ɛ mãːbr aderã.
Wilson J. L. ɛ mãːbr aktif.

sitɥaːsjɔ̃ finãːsjɛːr

aktif

ã kɛːs o 30 avril 1910 frã
1 kɔt. m. ad. 1907 : Musgrave
1 kɔt. m. ad. 1908 : Musgrave
1 kɔt. m. ad. 1909 : Musgrave
50 kɔt. m. ad. 1910 : Wiseman, Gorse, Beal, Kirby, Palermo, Blahova, Fürth, Poestion, Jogayya, SubbaRao, Venkataratnam, Venkataramayya, Jayaramadyer, VenkayyaY., Suryanarayana-Rao, Muffang, KrishnaRao, Jagannadhaswanny, Kameswara, SitaramaRao, SubbaRao P., Librairie acad., Gamber, Josselin, Hručiř, Weekes, Hutton, Kirk, Pritchard, Sister, Straughan, Arnoldi, Copland, Ellis, H. D., Dyck, Schoen, Smith, Varley, Aitken, Lentenegger, Ashworth, Elfstrand, 8 Brockhaus
4 kɔt. m. akt. 1910 : Marasimham, Srinivasa, Yates, Wilson J. L.
1 kɔt. m. akt. 1911 : Klinghardt
24 drwa d egzamɛ̃ : (Wiseman, Cuthbert, Cary, Wood, Preston, Webb, Baggs, Spark, Lawrance, 2 Cochell, Rothkirch, Kayser, Möller, Chapont, Paul, Weber, Milner, Cross, Meding, Whiteley, Cocker, Falle, Anderson)
vãːt Shakespeare

tɔtal də l aktif frã

pasif

ɛ̃ːprɛsjɔ̃ dy nymero d mɛ-ʒɥɛ̃
tɛ̃ːbr
səkrətɛːr də redaksjɔ̃ (mɛ-ʒɥɛ̃)
frɛ divɛːr

tɔtal dy pasif frã
ã kɛːs o 1 ʒyjɛ 1910 frã

Le Gérant: P.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A., 1 Upper Westbourne Terrace, London, W.**; — pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de **V**.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain; — à Londres chez David Nutt, 57 Long Acre, W. C.

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

Étant obligé de passer l'hiver hors de chez moi, je louerais bien ma maison de Bour-la-Reine, meublée et avec grand jardin, de préférence à un collègue. — P. Passy.

S'adresser à **M. H. Motte, 27 Grande rue, Bour-la-Reine, Seine.**

Famille française près **Paris** prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Grand parc, jeux de tennis et autres. Leçons de Français et de phonétique si on désire. Communications avec Paris par train et tram (25 minutes de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.**, au bureau du *mf.*

Funk and Wagnalls' Comprehensive Standard Dictionary.

A few copies at a reduced price to colleagues of the Association. This is by far the most satisfactory English dictionary of its size for ordinary use. A sure guide to capitalization and syllabic division. Gives the reformed orthography as well as the old spelling. Well printed on good book paper; bound in cloth; 533 pages; weighs nearly two pounds. Publishers price 1 dollar net (postage 16 cents extra). Net price, including postage, 80 cents in U. S. money or equivalent in other money.

U. S., Canadian, Mexican, British, French, German or Italian postage stamps accepted in payment.

A. D. Schoch, Tegucigalpa, Honduras.

Foreign students are received in pleasant English home. Lectures on Phonetics, applied Grammar, English Literature, History, and Art. Prospectus can be obtained on application to **Miss Winifred Ellis. 4 Queen's Elm Square, Chelsea, London S.W.**

Digitized by Google

...embre 1910

E MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

...onnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
...onn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
...onnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

...es abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION:

PAUL PASSY
(en ce moment)
CHATEAU D'ŒX (VAUD)
(Suisse)

DANIEL JONES
1 Upper Westbourne Terrace
LONDON, W.
(Angleterre)

Administration: Fonetik, Bour-la-Reine, Seine (France).

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé *gratuitement* à tous les *membres de l'Association.* Les membres actifs en reçoivent *deux numéros;* ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient *membre à vie.*

Digitized by Google

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

ARTICLE PREMIER. — Le *but* que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses *principes* d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les sons de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'ortographe traditionnelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les phrases et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

ART. 2. — Le *siège* de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

ART. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

ART. 4. — ... La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient *membre à vie*.

ART. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

ART. 7. — L'Association est administrée par un *Conseil* de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

ART. 18. — ... Dans tous les *votes*, les voix des membres actifs ou honoraires comptent *double*.

ART. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

Digitized by Google

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tsɛ̃:kjɛm ane. — 11-12. — nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:brə 1910

sɔmɛ:r

artiklə də fɔ̃. — prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ skɔlɛ:r dy grɛk (P. Passy). — ju:nifɔ:m spelin fə ði æfrikən læŋgwidʒiz (wið ə ʃɔ:t ənælisis əv ðə prənʌnsieiʃn əv ðə *tʃindau læŋgwidʒ) (D. Jones). — prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ kastijan de lɑ̃:g klasik (Arteaga Pereira). — a ppropɔzito dj un nwɔvo dittsjonarjo italjano (Naef).

kɔ̃trɑ̃:dy. — H. C. Wyld, *Elementary lessons in English grammar;* — J. A. Afzelius, *A pronouncing dictionary of modern English* (D. J.). — A. Wallensköld, *La construction du Complément des Comparatifs et des Expressions comparatives dans les langues romanes* (Naef).

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s. — kɛstjɔ̃ pɛrsonɛl (P. P.). — alfabɛ (Camilli).

divɛ:r. — hier ənd ðɛə. — la fami:j fənetik. — nout.

spesimɛn. — patwa sɥis-rɔmɑ̃ də *ʃatode (P. P.). — *lʌndən daiəlekt (kɔkni) (Fuhrken).

parti dez elɛ:v. — frɑ̃:sɛ: lə vɑ̃ dy nɔ:r. — iŋgliʃ: ðə 'nɔ:θ 'wind ənd ðə 'sʌn. — italja:no: il topoli:no astu:to.

parti administrati:v. — avi. — egzamɛ̃ d fənetik. — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale. — nuvo mɑ̃:br (1400—1410). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs. — sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ frɑ̃ 137.40).

prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ skɔlɛ:r dy grɛk

lə prɛ̃:sip ki nuz ɔ̃ gide pur fikse yn prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ skɔlɛ:r ɛ̃tɛrnasjɔnal dy latɛ̃ nu sɛrvi:rɔ̃ natyrɛlmɑ̃ pur lə grɛk. tutfwa, nuz ɔrɔ̃ isi a kɔ̃:frɔ̃:te sɛrtɛn difikylte partikyljɛ:r.

tu dabɔ:r, la literaty:r grɛk s etɑ̃:dɑ̃ syr yn perjɔd bo:ku ply lɔ̃:g kə la literaty:r latin, il ɛ ply difisil də ʃwa:zi:r yn prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ nɔrmal (sɑ̃ mɛ:m parle de djalɛkt). a vrɛ di:r, i n ɛ

Digitized by Google

pɑ pɔsiblə d ɑ̃ ʃwa:zi:r yn ki swa satisfəzɑ̃:t pur tut lez epɔk, si nu pɑ̃:sjɔ̃ syrtu o grɛk d ɔmɛ:r, nu prɔnɔ̃:sərjɔ̃ **ou** la diftɔ̃:g *ov*, sə ki ɔrɛ l avɑ̃:ta:z də bjɛ̃ fɛ:r kɔ̃:prɑ̃:drə lə pɑ:sa:z si frekɑ̃ də *oo* a *ov*. si nu vuljɔ̃ rprezɑ̃:tə l grɛk də l ɛ:r kretjɛn, nu fərjɔ̃ dez aspi:re de frikati:v, sə ki mɔ̃:trərɛ purkwa ɔ̃n a trɑ̃skri l latɛ̃ *Felix* par *Φῆλιξ* .... bjɛ̃n ɑ̃tɑ̃:dy, nu n frɔ̃ ni l œ̃ ni l o:tr; nu nuz arɛtrɔ̃ a œ̃ tip mwajɛ̃, prənɑ̃ kɔm nɔrm sə k ɔ̃ se d la prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ atɛnjɛn vɛr l epɔk də *perikle:s.

pur le kɔ̃:sɔn, nu prɔnɔ̃srɔ̃ natyrɛlmɑ̃

β	*γ*	*δ*	*ϰ*	*λ*	*μ*	*ν*	*π*	*ϱ*	*σ*	*τ*	kɔm
b	g	d	k	l	m	n	p	r	s	t	rɛspɛktivmɑ̃.

r tuzu:r lɛ:gwal; **s** tuzu:r sufle, ɛksɛpte dɑ̃ de grup kɔm *σβέννυμι* **zbenny:mi.** natyrɛlmɑ̃, ɔ̃ prɔnɔ̃sra *γ* **ŋ** dəvɑ̃ *γ*, *ϰ*, *χ*, *ξ*: *ἐγγύς* **eŋgys**; — e osi dvɑ̃ *μ*.

ɔ̃ dəvra bjɛ̃ s garde d aspi:re *π τ ϰ*. ɑ̃ rvɑ̃:ʃ, *φ χ θ* srɔ̃ nɛtmɑ̃ aspi:re **ph th kh**, a la danwa:z. la diferɑ̃:s sera ɔpsɛrve dɑ̃ le grup kɔm *πτ*, *ϰτ*, sɑ̃ sɔ̃ trɑ̃zitwa:r, bjɛ̃ distɛ̃ də *φθ*, *χθ*. kɑ̃t yn aspi:re ɛ sɥi:vi d yn likid, ɔ̃ devɔkalizra sɛ̃:plemɑ̃ sɛlsi: *ἄνθρωπος* **ɑntr̥ɔ:pɔs.** — *β δ γ* srɔ̃ plɛnmɑ̃ vɔkalik.

le dublə *ψ* *ξ* sə li:rɔ̃ natyrɛlmɑ̃ **ps ks.** kɑ̃t a *ζ*, malgre tu le dut zystifje u nɔ̃, lə sœl parti pratik ɛ d lə li:r **dz.**

l ɛspri ryd sə li:ra **h**, e ɔ̃ negli:zra l ɛspri du (nə *pa* lə li:r, ɑ̃ tu kɑ, kɔm œ̃ ʾ). *ῥ* pura s li:r **r̥**.

bjɛ̃n ɑ̃tɑ̃:dy, ɔ̃ markra le kɔ̃:sɔn dubl.

kɑ̃t o vwajɛl, i fɔdra distɛ̃:ge *η ω* də *ɛ o*, nɔ̃ sœlmɑ̃ par la dy:re, me ɑ̃ dɔnɑ̃ o prɛmje:r œ̃ tɛ̃:br uvɛ:r e o dø:zjɛm œ̃ tɛ̃:brə fɛrme: **ɛ:**, **ɔ:**, **e**, **o**. *ι* vɔdra **i**, *ɑ* pura **ɑ** u **a**. *υ* vɔdra **y**, so:f ɑ̃ diftɔ̃:g.

dɑ̃ sɛlsi, ɑ̃n efɛ, *υ* dəvra garde sɔ̃n ɑ̃:sjɛn valœ:r **u**: *αυ* **ɑŭ**, *ευ* **eŭ**, *ωυ* **ɔ:ŭ**, *ηυ* **ɛ:ŭ**. me *ου* vɔdra **u:**, tuzur lɔ̃, ɛksɛpte dɑ̃ de mo kɔm *Ουεργιλιος* u i s li:ra **w**, **wergilios.** — la valœ:r dez o:trə diftɔ̃:g sera detɛrmine egzaktəmɑ̃ par lœrz elemɑ̃: *αι* **ɑi**, ɛtsɛtera.

ɔ̃ markra swaŋøzmɑ̃ la dy:re, mɛ:m pur *α*, *ι*, *υ*: *πρᾶγμα* **prɑ:ŋmɑ.**

la kɛstjɔ̃ d l aksɑ̃ sra rezɔly ɑ̃ prɛ̃:sip kɔm ɑ̃ latɛ̃; setadi:r kə nu prɔnɔ̃srɔ̃ fɔrt, ɑ̃ pro:z, le silab aksɑ̃tɥe, ɑ̃ vɛ:r, la silab inisjal də ʃak pje. sœlmɑ̃, la ʃo:z ɛ kɔ̃:plikə ɑ̃ grɛk par l egzistɑ̃:s də trwɑ sɔrtə d aksɑ̃, l egy, lə sirkɔ̃flɛks e l gra:v. pur lə sirkɔ̃flɛks, zə n vwa o:kœ̃ mwajɛ̃ pratik də l distɛ̃:ge d l egy (kɑ̃ sɛlɥisi afɛkt yn lɔ̃:g): ɔ̃ prɔnɔ̃sra *σῶμα* ´sɔ:mɑ kɔm *σώματος* ´sɔ:mɑtos. pur lə gra:v, ɔ̃ pura sɛ̃:plemɑ̃ l negli:ze dɑ̃ le pti

Digitized by Google

mo frãʃmã ãklitik, e l prɔnõ:se kɔm l egy dã le mo ɛ̃:pɔrtã — s st yn rɛglə plys kə vag, me ʒə n vwa pa mwajɛ̃ d fɛr mjø: dyrɛst, sof ɛrœ:r, sa rvjɛ̃ a aplike o grɛk ã:sjɛ̃ la rɛglə dy grɛk mɔdɛrn.

pur lez eli:zjõ e asimila:sjõ, õ sɥi:vra sɛ̃:plɔmã l ekrity:r, ki, a la diferã:s də l ekrity:r latin, le nɔt swaɲøzmã. õ pura ã plys prɔnõ:se **ν ŋ** dɔvã **k** e **g** e **m** dɔvã **p** e **b**: *τον κολπον* **ton kolpon**, *την πολιν* **tɛ:m polin.**

vwɔjõ mɛ̃tnã de spesimɛn.

1°. kɔmãsmã d l evãʒil də ʒã.

en ar'khɛ: 'ɛ:n ho 'logos, kaĭ ho 'logos 'ɛ:n pros ton the'on, kaĭ the'os 'ɛ:n ho 'logos. 'hu:tos 'ɛ:n en ar'khɛ: pros ton the'on. 'panta di aŭ'tu: e'geneto, kaĭ khɔ:'ris aŭ'tu: e'geneto u:de 'hen ho 'gegonen. en aŭ'tɔ: dzɔ:'ɛ: 'ɛ:n, kaĭ hɛ: dzɔ:'ɛ: ɛ:n to 'phɔ:s 'tɔ:n an'tr̥ɔ:pɔ:n. kaĭ to 'phɔ:s en 'tɛ: skɔ'tia: 'phaĭneĭ, kaĭ hɛ: skɔ'tia aŭ'to u: ka'telaben.

e'geneto 'antr̥ɔ:pos apestal'menos para the'u:, 'onoma aŭ'tɔ: jɔ:'annɛ:s. 'hu:tos 'ɛ:lthen eĭs marty'rian, 'hina marty'rɛ:sɛ: peri 'tu: phɔ:'tos, 'hina 'pantes pis'teŭsɔ:sin di aŭ'tu:. u:k 'ɛ:n e'keĭnos to 'phɔ:s, all 'hina marty'rɛ:sɛ: peri tu: phɔ:'tos. ɛ:n to 'phɔ:s to alɛ:thi'non, ho phɔ:'tidzei 'panta 'antr̥ɔ:pon er'khomenon eĭs toŋ 'kosmon. en 'tɔ: 'kosmɔ: 'ɛ:n, kaĭ ho 'kosmos di aŭ'tu: e'geneto, kaĭ ho 'kosmos aŭ'ton u:k 'eŋnɔ:.

2°. œ̃ pa:sa:ʒ də l anaba:z də *gzenɔfõ (kɔmãsmã de mɔrso ʃwa:zi d l edisjõ *haʃɛt).

da'reĭu: kaĭ pary'satidos 'giŋnontaĭ 'paĭdes 'dyo, prez'byteros men arta'kserkɛ:s, ne'o:teros de 'ky:ros; e'peĭ de ɛ:s'theneĭ da'reĭos kaĭ hy'po:pteŭe teleŭ'tɛ:n 'tu: 'biu:, e'bu:leto tɔ: 'paĭde ampho'terɔ: par'eĭnaĭ. ho men 'u:n prez'byteros par'ɔ:n e'tyŋkhane; 'ky:ron de meta'pempetaĭ apo 'tɛ:s ar'khɛ:s 'hɛ:s aŭ'ton sa'trapɛ:n e'poĭɛ:se, kaĭ stratɛ:'gon de aŭ'ton a'pedeĭkse 'pantɔ:n 'hosoĭ eĭs kastɔ:'lu: pe'dion ha'tr̥oĭdzontaĭ. ana'baĭneĭ 'u:n ho 'ky:ros la'bɔ:n tissa'phernɛ:n hɔ:s 'philon, kaĭ 'tɔ:n hel'lɛ:nɔ:n 'ekhɔ:n ho'plitas an'ebɛ: triako'siu:s, 'arkhonta de au'tɔ:n kse'nian par'r̥asion. e'peĭ de ete'leŭtɛ:se da'reĭos kaĭ kat'estɛ: eĭs tɛ:n basi'leĭan arta'kserkɛ:s, tissa'phernɛ:s dia'balleĭ toŋ 'ky:rom pros ton adel'phon hɔ:s epibu:'leŭoĭ aŭ'tɔ:. 'ho de 'peĭthetaĭ kaĭ syllam'baneĭ 'ky:ron hɔ:s apokte'nɔ:n; hɛ: de 'mɛ:tɛ:r eksaĭ-tɛ:sa'menɛ: aŭton apo'pempeĭ 'palin epi tɛ:n ar'khɛ:n.

3°. kɔmãsmã d l iljad.

'mɛ:nin a'eĭde, the'a, pɛ:'lɛ:ia'dɛ̆o: akhi'lɛ:os
'u:lome'nɛ:n, hɛ: 'my:ri a'khaĭoĭs 'alge e'thɛ:ke,

Digitized by Google

ˈpollaːs ˈd iphthiˈmuːs psyːˈkhaːs αiˈdiː proiˈαpsen
ˈhɛːrɔːˈɔːn, αὔˈtuːs de heˈlɔːriα ˈteŭkhe kyˈnessin
ˈoĭɔːˈnoĭsi te ˈpαːsi, diˈos d eteˈleĭeto ˈbuːlɛː,
ˈɛks huː ˈdɛː tα ˈprɔːtα diˈαsteːˈtɛːn eriˈsαnte
ˈαːtreiˈdɛːs te αˈnαks αnˈdrɔːn kαĭ ˈdiːos αˈkhilleŭs.
ˈtis t αr ˈsphɔːe theˈɔːn eriˈdi ksynˈeɛke mαˈkhesthαĭ?
ˈlɛːtuːs ˈkαĭ dios ˈhuĭos; ho ˈgαr bαsiˈlɛːi khoˈlɔːtheĭs
ˈnuːson αˈnα strαton ˈɔːrse kαˈkɛːn, oleˈkonto de ˈlαːoi,
ˈhuːnekα ˈtoŋ kχyːˈsɛːn ɛːˈtiːmαsen ˈαːrɛːˈtɛːrα
ˈαːtreiˈdɛːs; ho gαr ˈɛːlthe thoˈαːs epi ˈnɛːαs αˈkhαĭɔːn
ˈlyːsomeˈnos te thyˈgαtrα pheˈrɔːn t αpeˈreĭsi αˈpoĭnα,
ˈstemmαt eˈkhɔːn eŋ ˈkhersin heˈkɛːbolu ˈαpolˈlɔːnos
kχyːse αˈnα skɛːpˈtrɔː, kαi ˈlisseto ˈpαntαs αˈkhαĭuːs,
ˈαːtreiˈdαː de mαˈlistα dyˈɔː, kosˈmɛːtore ˈlαːɔːn.

PAUL PASSY.

juːnifɔːm speliŋ fə ði æfrikən læŋgwidʒiz

(wið ə ʃɔːt ənælisis əv ðə *tʃindau læŋgwidʒ)

it həz biːn auə gud fɔːtʃən riːsntli tə miːt wið Dr W. L. Thompson əv Mount Silinda, Rhodesia, huːz neim iz fəmiljə tu auə riːdəz əz ə mæn huː əz teikn ʌp fonetiks in rileiʃn tə ðə sauθ æfrikən læŋgwidʒiz. hiː əz divoutid mʌtʃ taim tə ðə stʌdi əv fonetiks mætəz wið ə vjuː tə ði intrədʌkʃən əv ə juːnifɔːm sistim əv raitiŋ fə ði æfrikən neitiv læŋgwidʒiz, ənd auə membəz willəːn wið greit sætisfækʃən, ðət ði **af** sistim iz ðə wʌn hiː rekəmendz ət ə beisis fə ðis juːnifɔːm raitiŋ.[1])

in ðə kɔːs əv kənvəseiʃn ɔn ðə sʌbdʒikt əv ðə best miːnz əv intrədjuːsiŋ ðə sistim, it bikeim evidənt ðət nou greit prougres kən bi meid wiðaut əbteiniŋ səm trænskraibd teksts ənd isjuiŋ ðəm in ə pæmflit wið iksplænətəri nouts.

fɔːtʃənitli it wəz pɔsəbl tu əbtein wʌn tekst ət wʌns. Dr Thompson hæpnd tə bi trævliŋ wið ə neitiv əv sauθ æfrikə ə mistə *simbini *ŋkomo, huːz neitiv spiːtʃ iz *tʃindau. ði læŋgwidʒ iz wʌn əv ðə *bæntuː gruːp ənd iz spoukn in ə pαːt əv sauθ-iːst æfrikə laiiŋ tə ðə west əv Sofala. mistə *ŋkomo wəz kaind inʌf tu ələu ən ənælisis tə bi meid əv hiz spiːtʃ, ðə rizʌlts əv witʃ αː givn bilou. auə hαːti θæŋks αː djuː tə mistə *ŋkomo, ɔːlsou tə Dr Thompson ɔn huːz sədʒestʃən ənd wið huːz help ðə ənælisis wəz meid.

1) siː fər instəns ə strɔŋ αːtikl bai him in ðə sauθ æfrikən "Christian Express" (dʒuːlai 1910).

Digitized by Google

wi: mei æd hiə ðət evri ɔpətju:niti wil bi teikn əv əbteiniŋ fə:ðə teksts əv æfrikən læŋgwidʒiz, ənd wi: houp ðət eni membəz əv ði **af** hu ər in tʌtʃ wið neitiv æfrikənz wil indevə tə help in ðis impɔ:tənt wə:k.[1])

---

in ðə fəlouiŋ riɱɑ:ks ənd tekst ðə *tʃindau spi:tʃ saundz ɑ: reprizentid bai mi:nz əv ə "brɔ:d" sistim əv trænskripʃən, ði mein əbdʒikt bi:iŋ tə demənstreit hau ði **af** ælfəbit mei bi impləid əz ə kʌrənt sistim fə raitiŋ ðə læŋgwidʒ. ði ounli di:vieiʃn frəm ðə "brɔ:d" prinsipl hiər ədmitid laiz in ði ədiʃn əv stres mɑ:ks. ði:z kud simpli bi omitid in kʌrənt raitiŋ.

in ðə keis əv tu: saundz nou simblz həv jet bi:n disaidid əpon bai ði **af**. ðei ə reprizentid hiə bai σ, ρ əz ən iksperimənt. Dr Thompsən wud prifə: ðə nju:mərəlz **6** ənd **8**, bikɔz ðəse ju:s wud nət nisesiteit freʃ taips.[2])

ðə spi:tʃ saundz əv ðə *tʃindau læŋgwidʒ æz prənaunst bai mistə *ŋkomo ɑ:r əz fəlouz:

27 kənsənənts, neimli, **p**, **b**, **t**, **d**, **c**, **ɟ**, **k**, **g**, **m**, **n**, **ɲ**, **ŋ**, **r**, **f**, **v**, **θ**, σ, ρ, **s**, **z**, **ʃ**, **ʒ**, **j**, **w**, **x**, **ɣ**, **h**;

6 kənsənənt gru:ps ði eliments əv witʃ ɑ: veri klousli kənektid, neimli, **pf**, **bv**, **ts**, **dz**, **tσ**, **dρ**, tu witʃ ʃud pəhæps bi ædid **tʃ**, **dʒ** (si: bilou);

5 vauelz, əv ðə taips **i**, **e**, **a**, **o**, ənd **u** rispektivli, ðə kwəliti hauevə vɛəriiŋ tə sʌm ikstent ɔkɔ:diŋ tə ðə stres.

p, **t**, ənd **k** ɑ: nət æspireitid wen ə vauel fəlouz.

c iz ən ði ʌðə hænd strəŋli æspireitid. in ðə spi:tʃ əv mistə *ŋkomo it sʌmtaimz saundz laik ə pjuə **c** ənd sʌmtaimz si:mz mɔ: laik ðə gru:p **tʃ**. in laik mænə **ɟ** sʌmtaimz saundz laik ə pjuə **ɟ**, bət mɔ: ju:ʒuəli laik ðə gru:p **dʒ**.[3])

ðə gru:p **mw** iz dʒenərəli əkʌmpənid bai ə klik əv ðə lips (præktikəli ðə saund əv ə kis). ðis indikeits ðət in prənaunsiŋ ðə **m** ðər iz ə simɔlteinjəs **ŋ** fɔ:meiʃn, witʃ iz nət rili:st til ɑ:ftə ðə sepəreiʃn əv ðə lips.

---

1) ðouz hu ər intristid in ðis wə:k wil bi glæd tə hiə ðət M. Passy prəmisiz ʃɔ:tli ən ɑ:tikl ən ðə prənʌnsieiʃn əv *thoŋga.

2) ðə ju:s əv daigræfs, sʌtʃ əz $\acute{s}w$, $\acute{z}w$, ædvəkeitid bai sʌm iz misli:diŋ tə juərəpiənz ənd ʌnintelidʒibl tə neitivz. ði:z saundz ɔ:t ʌndautidli tə bi reprizentid bai ɑ:bitrəri simblz.

3) ðə prənʌnsieiʃn əv ði:z saundz əpiəz tə vɛəri in difrənt pɑ:ts əv ðə kʌntri. fə ðə pə:pəsiz əv kʌrənt ɔ:θɔgrəfi it si:mz prefərəbl tu ədɔpt ðə siŋgl simblz **c**, **ɟ** rɑ:ðə ðən ðə kɔmpaundz **tʃ**, **dʒ**.

Digitized by Google

ðə saund **l** dʌz nɔt əkə:r in ðə læŋgwidʒ.

r iz sʌmtaimz strɔŋli rould, sʌmtaimz semirould ənd sʌmtaimz frikətiv. ðə θri: fɔ:mz si:m tə bi ju:zd indifrəntli.

σ iz ə bri:ðd dentl frikətiv wið strɔŋ simɔlteinjəs lip-raundiŋ. ðə lip-raundiŋ iz əbaut ðə seim əz ðæt rikwaiəd fə ðə frenʃ **ɥ**; in fækt ðə kɔnsənənt saundz laik **ɥ** prənaunst wið ðə tip əv ðə tʌŋ reizd intə ðə pəziʃn əv ði iŋgliʃ **θ**.

ρ iz ðə kɔrispɔndiŋ vɔist saund.

neizl kɔnsənənts ɔ:fn əkə:r in pəziʃnz witʃ si:m pikju:liə tə juərəpiənz. igzɑ:mplz: **ŋombe** ("kau"), **ciŋaŋaŋa** (ðə neim əv ə sə:tn æniml), **mnumuna** ("jʌŋ brʌðə"), **ndherera** ("wʌn hu əz lɔ:st ɔ:l hiz rileiʃnz ənd frendz"), **mvo** ("hipəpɔtəməs").

i iz intəmi:djət in kwɔliti bitwi:n ðə frenʃ **i** ənd **e**. wen ʌnstrest it bikʌmz veri læks.

e in strest siləblz iz niərə tə ðə frenʃ **ɛ** ðən tə ðə frenʃ **e**, bət in ʌnstrest siləblz it əproutʃiz niərə tə ðə frenʃ **e**.

a iz intəmi:djət bitwi:n ðə frenʃ **a** ənd **ɑ**. wen strest it tendz tɔ:dz **ɑ**, ənd wen ʌnstrest it tendz tɔ:dz ði iŋgliʃ **ʌ**.

o in strest siləblz iz niərə tə ðə frenʃ **ɔ** ðən tə ðə frenʃ **o**, bət in ʌnstrest siləblz it əproutʃiz niərə tə ðə frenʃ **o**.

u iz intəmi:djət in kwɔliti bitwi:n ðə frenʃ **u** ənd **o**.

vauelz ət ði endz əv wə:dz ɑ: veri fɔ:t, ənd ɑ:r ɔ:fn di:voukəlaizd ɔ: disəpiər ɔ:ltəgeðə.

vauelz ɑ: dʒenərəli neizəlaizd wen ə neizl kɔnsənənt pri:si:dz; ðʌs **murumbgana** wud bi: in "nærou" trænskripʃən **mũrumbgaːnã**.

vauelz ɑ: lɔŋ in penʌltimit siləblz wen strest (fər instɛns ði **oz** in **cibode**, **tsoŋga**, ði **iz** in **darika**, **murindi**, ðə fə:st **a** in **ŋgwara**); ʌðəwaiz ðei ə fɔ:t. in "brɔ:d" trænskripʃən sʌtʃ əz wud bi rikwaiəd fər ə fikst ɔ:θɔgrəfi əv ðə læŋgwidʒ it dəz nɔt əpiə nesisəri tə mɑ:k ðə leŋθ.

ðə stres iz nɔ:məli ɔn ðə penʌltimit siləbl əv loŋ wə:dz, bət in ræpid spi:tʃ ðɛə sʌmtaimz si:mz tə bi: ə riðmikl stres ɔn ʌðə siləblz. ðis wəz noutisəbl in mistə *ŋkomoz prənʌnsieiʃn əv ðə wə:dz **coani**, **piŋgura** in ðə tekst, wɛə ðɛə wəz ə distiŋt stres ɔn ðə fə:st siləblz wen ðə sentənsiz wə prənaunst ræpidli.

ðə fəlouiŋ ər igzɑ:mplz əv ðə mɔ:r impɔ:tənt saundz ənd saund gru:ps nɔt əkə:riŋ in iŋgliʃ.

c. cibode ("tə:tl", ɔ:lsou prənaunst **tʃibode**).

ɟ. ɟira ("klɔ:θ"), **ɲɟira** ("pɑ:θ") (ɔ:lsou prənaunst **dʒira**, **ndʒira** ɔ: **nʒira**).

ɲ. ɲamuʃi ("tədei").

Digitized by Google

ʋ. kuʋaʋa ("bitə"), **kuʋaʋira** (tə "bə:n", sed əv bə:niŋ ðə gra:s raund ə hʌt).

σ. σipa ("blæk").

ρ. ρiro ρeʃe ("ɔ:l θiŋz", litərəli "θiŋz ɔ:l").

x. kotxa ("fiə"), **kotxisa** (tə "fraitn").

ɣ. imbɣa ("dəg"), **murumbɣana** ("sʌn" *son*), **jizɣwai** ("hiə ji:", "lisn").

pf. ku'pfura (tə "hæmə").

ts. tsoŋga ("smɔ:l").

tσ. itσa ("nju:").

dρ. dede idρa ("ə nju: bəbu:n").

tekst

n'zou ne ci'bode.

nzou 'iaka ʃoŋ'gana ne ci'bode. "'co'ani, se'kuru, mno'enda 'kuri." "ndi 'nohamba'hamba 'haŋu, kwone 'ɲika," kwaka 'piŋ-'gura n'zou. "waka 'tsoŋga, m'zaia." "ndaka 'tsoŋga? au 'zi ere kuti ndi ŋga 'kuda'rika?" "'m 'm." "'uja maŋ'gwani u'one." "'ρaka'naka," kwaka 'piŋ'gura n'zou, "ŋ'gerimwe 'zua, ci'bode." ca 'kats(h)a ma'rindi ma'ʋiri. coco 'enda ko'daidza ci'mweni. 'caka ci po'tedza mu'rindi. ci 'kati kwe'ciri: "ŋ'gara 'muno; ndi no'enda go'gara mu'rindi ri'mweni. n'zou ino'guma 'pano ɲa'muʃi. nda 'kati kwe'iri ndi ŋ'ga ida'rika. 'ika 'pika. ndi no'zoti, ndo da'rika; 'u 'zoti, nda da'rika. u 'bude. 'u ti wo n'do da'rika. ndi no'zoti nda da'rika. ndi 'nozo'wuda '(w)o." n'zou iaka 'ɲisɣwa ŋge ci'bode.

n'daa 'ino 'inoti dzi'dzisa 'kuti, ci'bode caka ŋ'gwara kune n'zou.

litərəl tra:nsleiʃn.

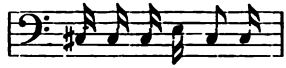
elifənt ənd tə:tl.

elifənt hi: met wið tə:tl. "gri:tiŋ, ʌŋkl, ɑ:-ju:-gouiŋ wɛə?" "ai əm-roumiŋ ai tə-si: wə:ld," (pɑ:tikl) ɑ:nsəd elifənt, "ju: smɔ:l (= ju ə tu: smɔ:l), kʌzn." "ai smɔ:l? dount-ju: nou ðət (pɑ:tikl) ai kən ju:-dʒʌmp-ouvə?" "nou, nou." "ju:-kʌm təmərou tə-si:." "ɔ:l-rait," (pɑ:tikl) ɑ:nsəd elifənt, "ənʌðə-dei (pɑ:tikl), tə:tl." it dʌg houlz tu:. it went tə-kɔ:l ənʌðə. it it put in-ðə-houl. it sed tu-it: "stei hiə. ai wil-gou stei in-ðə-houl ənʌðə (= in ði ʌðə houl). elifənt wil-kʌm hiə tə-dei. ai sed tu-it, ai kən dʒʌmp-ouvər-it. it dinaid. ai wil-sei, ai dʒʌmp; ju: wil-sei, ai dʒʌmp; ju: wil-kʌm-aut; ju: wil-sei ɔ:lsou, ai dʒʌmp; ai wil sei, ai dʒʌmp; ai wil kʌm-aut ɔ:lsou." elifənt wəz bi:tn bai tə:tl.

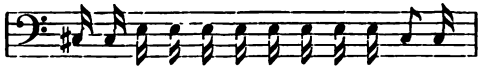
Digitized by Google

stɔ:ri ðis it ti:tʃiz ðis, tə:tl iz klevə mɔ: elifənt (= iz klevərə ðən ði elifənt).

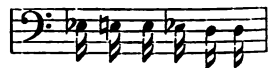
ði intouneiʃn ev ðə læŋgwidʒ bi:iŋ ꜱamwət difrənt frəm ði intouneiʃnz wi ər əkꜱtəmd tu in juərəp, wi: giv əz ə spesimin ði intouneiʃn ev ðə fə:st fju: sentənsiz rikɔ:did bai mi:nz ev ən əprɔksimit mju:zikl nouteiʃn. ə noutəbl fi:tʃər ev ðə *tʃindau intouneiʃn iz ðə fri:kwənt ju:s ev levl ɔ: veri slaitli raiziŋ intouneiʃn ət ði endz ev sentənsiz. ðə louist pɑ:t ev ðə vəis hɑ:dli evə si:mz tə bi ju:zd, ðə læŋgwidʒ əfɔ:diŋ in ðis rispekt ə straikiŋ kɔntræst tə ðə juərəpiən læŋgwidʒiz ənd tə *zu:lu:.



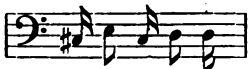
n'zo-u-ne-ci'bode



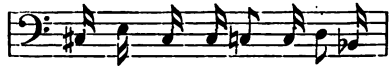
nzo-u-'i-a-kaʃoŋ'gana-ne-ci'bo-de



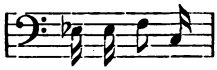
'co-'a-ni-se'ku-ru



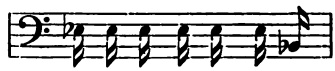
mno-'enda'ku-ri



ndi'no-hamba'hamba'haŋu



kwone'ɲi-ka



kwaka'piŋ'guran'zo-u.

D. Jones.

prənõ'sjɑ'sjõ kastijan de lã:g klasik.

v afɛ'bli; **y** mwẽ sɛ're **k** ã frã'sɛ; **dz** vo **dz**ɨ; lez o:trə fənɛ:m kəm ã kastijã.

---

latẽ. *ae* (æ), *oe* (œ), = **e**; *aë* (*ae*), *oë* (*oe*), = **ae**, **oe**; *y* = **i**; *u* asilabik də *qua*, *quae* (*quæ*), *quo*, *gua*, *guae* (*guæ*), *guo*, = **ŭ**; *u* asilabik də *que*, *gue*, *gui*, tõ:b (u dvjẽ **ŭ**); *i* atən inisjal dəvã vwajɛl u medjal ẽ'tɛrvəkalik, u (*j*), = **j**; *g* dəvã *ae* (æ), *oe* (œ), = **x**; sɛlõ d o:trə, **g**, **g**, dəvã *ae* (æ) də flɛksjõ; *c* medjal dəvã *ae* (æ), *oe* (œ), = **θ**; *t* medjal (nõ presede də *t*, *s*, u *x*) dəvã *i* + vwajɛl, prɛskə tuzu:r **θ**; *v* = **v**; *ch* tuzu:r **k**; *ph* = **f**; *ss* = **s**; *ff* = **f**; õ fe sã'ti:r le dublə plo'zi:v e le dublə nazal; *ll* = **ll**; *x* tuzu:r **ġs**.

pur lə rɛst õ sqi la fənetik dy kastijã, me õn asimil e diftõ:g mwẽ.

Digitized by Google

(*'θesaɹis kommen'taɹii, I)

*'gallĭa 'est 'omniz ði'visa ĭm 'partes 'tɹes, 'kŭaɹum 'unam 'iŋkolun 'belxe[1]), 'alĭam aki'tani, 'terθĭam ki ib̯'soɹum 'liŋgŭa 'θelte, 'nostɹa 'gallĭ appel'lantur. 'i 'omnes 'liŋgŭa, insti'tutis, 'lexiʊus inter 'se 'difeɹunt. 'gallos aʊ aki'tanis *ga'ɹumna 'flumeɴ, a 'ʊelxis *'matɹonă eḍ *'sekŭana 'ðiviðit. 'oɹum 'omnĭum for'tisimi 'sun 'belxe[1]), pɹoḇ'teɹea kŭoð a 'kultŭ aḍke ŭmani'tate pɹo'vinθĭe loŋ'gisime 'aḇsunt, mini'mekĕ að 'eos merka'toɹe(s) 'sepe 'kommeant 'aḍke 'ea, kŭe að efemi'nandos 'animos 'pertinent, im'portant, pɹoǧsi'mike 'sun xer'manis, ki tɹanz *'ɹenum[2]) 'iŋkolunt, ki'ʊuskum konti'nenter 'bellum 'xeɹunt.

(*vir'xilii *e'neĭðos I, 1—7)

'arma vi'ɹumke 'kano, *'tɹoje ki 'pɹimus aʊ 'oɹis
*i'talĭam 'fato 'pɹofuǧus lavi'nĭake 'venid
'litoɹa[3]): 'multum 'ill(e) eḍ 'terriz jaǧ'tatus et 'alto
'vi 'supeɹum 'seve 'memoɹem *ju'nonis ob 'iɹam,
'multa 'kŭok(e) ed 'bello 'pasus, dum 'kondeɹet 'uɾʊem,
imⁿfe'rreḍke 'ðeoz *'laθĭo, 'xenus 'unde la'tinum
alʊa'nike 'patɹes 'aḍke 'alta 'menĭa *'rrome.

(*o'viðii 'liʊɹi 'tɹistĭum, I, 3)

kum 'suʊit il'liuš tɹis'tisima 'noǧtis i'maǧo,
kŭe 'mii su'pɹemum 'tempus in 'uɾʊe 'fuit,
kum 'rrepeto 'noǧtem, kŭa 'tod 'mii 'kaɹa rre'liki,
'laʊitu ɹ eǧs 'okulis 'nuŋ 'kŭoke 'gutta 'meis.
'jam 'pɹope 'luǧs 'aðeɹat, kŭa 'me dis'θeðeɹe *'θesar
'finiʊus eǧs'tɹeme 'juseɹat *aŭ'sonĭe.
neǧ 'mens neǧ s'paθĭum 'fueɹan 'satis 'aḇta pa'ɹanti:
tor'pueɹan 'loŋga 'peǧtoɹa 'nostɹa 'moɹa.
non 'mii ser'voɹum, 'komitiz noŋ 'kuɹa le'xendi:
'non 'aḇte 'pɹofuǧo 'vestis o'pizve 'fuit.

---

grɛk. ɔ̃ sqi l sistɛ:m də *Curtius*, avɛk de rɛstriksjɔ̃: l ɛspri ryd (ʿ) tɔ̃:b; *θ* sə redqi a **θ**; d aprɛ kɛlkəzɛ̃, *v*, *ov*, *vɪ*, sə prənɔ̃:s **u**, **oŭ**, **uĭ**[4]).

1) u "belǧe'. 2) lə 'ɹ' də "ɹenum' ɛ frikatif.

3) u "littoɹa': varjɑ̃:t də tɛkst.

4) ʒə dwa sə rɑ̃'sɛɲmɑ̃, e la lɛkty:r de spesimɛn grɛk, o dɔktœ:r *Segalá y Estalella* e o dɔktœ:r *Banqué y Feliu*, tu le dø prɔfɛsœ:r də lɑ̃:g e literaty:r grɛk a l ɲniʊersite d *barsəlɔn, e filɔlɔg trɛ distɛ̃'ge.

Digitized by Google

me l ɛˑflyɑ̃ːs fɔnetik dy kastijɑ̃ va ply lwɛ̃ ɑ̃ˑkɔːrː ɪ atɔn ɛˑtɛrvɔkalik vo j; ʋ atɔn ɛˑtɛrvɔkalik vo w; ɣ, ð, β, ɾ u ɾ́, dɔvjɛn rɛspɛktiˑvmɑ̃ g, ð, ʊ, rɔlɑˑʃe, ɹ fɔrme d œ̃ sœl ku d lɑ̃ːg, ɹ frikatif, dɑ̃ de poˑzisjɔ̃ analɔg a sɛl de mɛːm sɔ̃ kastijɑ̃; σσ = s; ξ = g̊s; ψ = b̥s; ɑ̃n utr, ɔ̃ fe de diftɔ̃ːg, dez asimilɑˑsjɔ̃, e d oːtrə ʃɑ̃ˑgmɑ̃ fɔnetik, kə l sistɛːm də *Curtius* n ɔtɔriːz pɑ.

(*oˈmeɹŭ *iliˈas, A, 1—7)

ˈmenin ˈaeĭðe, θeˈa, peleˈjaðeŏ *axiˈleos,
uloˈmenen, ˈe myˈɹi axaˈjoĭs ˈalge ˈeθeken,
polˈlaz ð ifˈθimus psyˈxas *ˈaiði pɹoˈiapsen
eˈɹoon, aŭˈtuz ˈðe eˈloɲa ˈteŭxe ˈkynesin
ojonoĭˈsite ˈpasi (*diˈoz ð eteˈlejeto ʊuˈle),
eg̊s ˈu ˈde ta ˈpɹota ðiasˈteten eˈɹisante
*aˈtɹeĭðeste, ˈanag̊s anˈdɹon, kaĭ ˈðios *axilˈleŭs.

(*g̊seноˈfontos *ˈkyɹu paĭˈðeja, I, B)

paˈtɹoz ˈmen ˈde ˈlegetaĭ o *ˈkyɹoz geˈnesθaĭ *kamˈbyseo, perˈson basiˈleos: o ˈðe *kamˈbyses ˈutos tu perseĭˈðon ˈgenus ˈen: oĭ ˈðe perˈseĭðaĭ aˈpo *perˈseos ˈkledzontaĭ: meˈtɹoz ˈðe omoloˈgeĭtaĭ *ɹanˈdanez geˈnesθaĭ: e ˈðe *manˈdane ˈaŭte *astyˈagus ˈen θyˈgater, tu ˈmeðon basiˈleos. ˈfynaĭ ˈðe o *ˈkyɹoz ˈlegetaĭ kaj aðetaĭ ˈeti kaĭ ˈnyn yˈpo tom barˈvaɹon ˈeĭðoz ˈmen ˈkallistos, psyˈxen ˈde filanθɹoˈpotatos, ˈkaĭ filomaˈθestatos, ˈkaĭ filotiˈmotatos, ˈoste ˈpanta ˈmen ˈponon ˈanaˈtlenaĭ, ˈpanta ˈðe ˈkindynon ypoˈmeĭnaĭ tŭ epaĭˈnesθaĭ ˈeneka.

(ewaŋˈgelĭon kaˈta *joˈannen, A′, 1—8)

en arˈxe ˈen o ˈlogos, kaj o ˈlogos ˈen pɹos ˈton *θeˈon, kaĭ *θeˈos ˈen o ˈlogos.

ˈutos ˈen en arˈxe pɹos ˈton *θeˈon.

ˈpanta ði aŭˈtu eˈgeneto, kaĭ xoˈɹis aŭˈtu eˈgeneto ŭˈðe ˈen ˈo gegonen.

en aŭˈto dzoˈe ˈen, kaj e dzoˈe ˈen to ˈfos ton anˈθɹopon: kaĭ to ˈfos en te skoˈtia ˈfaĭneĭ, kaj e skoˈtia aŭˈto u kaˈtelaven.

eˈgeneto ˈanθɹopos apestalˈmenos paˈɹa *θeˈu: ˈonom aŭˈto *joˈannes:

ˈutos ˈelθen eĭz martyˈɹian ˈina martyˈɹese peˈɹi tu foˈtos, ˈina ˈpantes pisˈteŭsosin di aŭˈtu.

uk ˈen eˈkeĭnos to ˈfos, all ˈina martyˈɹese peˈɹi tu foˈtos.

Digitized by Google

rəmark. pur nuz o:tr, ɛspaɲɔl, lə sistɛ:m kã·titatif dy latɛ̃ klasik e dy grɛk klasik, e par kɔ̃·sekã, la vɛrsifika·sjɔ̃ d se dø lã:g, sɔ̃ lɛtrə mɔrt: nu sypstitɥɔ̃ o ritmə də kã·tite lə ritmə d aksã.

barsəlɔn. JOSÉ M^A ARTEAGA PEREIRA.

A ppro'pɔzito dj un nwɔvo dittsjonarjo italjano.

a pp. 87 del **mf** 1910 il siɲɲor *A. Camilli* sj ɛ esprɛsso ko'si: „la *s* intervokole ɛ ppronuntsjata sɛmpre (z) dai settentrjonali, ora (s) ora (z) dai toskani, sɛmpre (s) nel rɛsto d italja . . . ʎʎi stranjɛri potranno pronuntsjare kome rrɛsta loro pju 'kkɔmodo.“ il sɛnso di kweste parɔle non laʃa alkun dubbjo; nella loro dʒenerale applikattsjone si'ɲɲifikano: stranjɛro, non okkuparti pju dd ora innanttsi di bwɔna pronuntʃa!

del rɛsto l awtore sembra 'ɛssersi ravveduto kwazi 'subito dopo, es'sɛndosi esprɛsso in tedesko nelle *Neuere Sprachen XVIII* 187 sgg. prɛss a pɔko iŋ kwesti 'tɛrmini: be'ŋke im printʃipjo non si pɔssa stabilire maj due tipi di pronunttsja perfettamente ugwali, pure, per radʒoni 'pratike, bizoɲɲa astrarre dalle minute diversi'ta e bbadare soltanto aj ka'ratteri komuni dj un dato komplɛsso di persone.

sekondo l awtore la pronuntʃa normale sarɛbbe la toskana, in ispɛtʃe kwella fjorentina deʎʎj awtori e oratori. mi par duŋkwe ke kkwesta dɛbba servir di norma aŋke per ʎʎi stranjɛri.

il pe'rke ddi kwesta preferɛnttsa sj ɛ „kke non possjamo farammeno ke ddi dar la preferɛnttsa ad una 'siŋgola“: risposta ke ttʃi soddisfa pɔko.

astraɛndo da kkwesta strana manjɛra di radʒonare, fin kwi nnon tʃi sarɛbbe nulla da rridire. ora, il nwɔvo dittsjonarjo, annunttsjato ivi stesso, kontjɛne akkanto al tipo normale aŋke le varje'ta ddelle altre redʒoni, ma ssoltanto iŋ kwanto si rife'riskono a „*e*“, „*o*“, „*c*ⁱ“, „*g*ⁱ“, „*s*“, „*z*“.

a ttʃɔ ssi pwɔ opporre semplitʃemente il radʒonamento ke ssegwe: se il dittsjonarjo ideato dal siɲɲor *A. Camilli* vwɔl 'ɛssere uno dj ortoepia, ɛ ssuperflwo menttsjonare pju ddj una pronuntʃa; invetʃe se vvo'rra servire d istrumento ʃjentifiko, noi obbjetteremo kolle parɔle stesse dell awtore: „non e'sistono due pronuntʃe ugwali“ e áddʒundʒamo ke lle differɛnttse sj e'stɛndono a kkwazi tutte kwante le vokali e kkonsonanti.

Digitized by Google

duŋkwe, nom mi par una netʃessi'ta ddʒustifikata la kompilattsjone di kkwesto nwɔvo dittsjonarjo.

d altro kanto stimo netʃessarjo ke, rigwardo alla sola pronuntʃa normale, si 'rɛgolino parekkje kwistjoni tuttora pendɛnti per kui il siɲ. *Camilli*, dedi'kandosi effikatʃemente alla loro soluttsjone, sj akkwisterɛbbe di gran luŋga maddʒori 'mɛriti.

nel *Grundriß f. rom. Phil.* I p. 272 si 'trɔvano menttsjonate kwali proprje'ta ddel djalɛtto fjorentino:

z = t e s 'vɛngono emessi kontemporaneamente. *z* sarɛbbe allora da kkonsiderarsi swɔno 'semplitʃe kome *c*ⁱ, *g*ⁱ?
z = im bokka toskana ɛ ssɛmpre luŋga. duŋkwe *vittsjo*?
n, *l* = davanti a kkonsonante sj a'lluŋgano: unn libro, kwall fu?

ke „*quadro*" si pronuntʃi **kwadro**, si kapiʃe fatʃilmente; ke llo stesso akkada in *uopo* > **wɔpo**, aspɛtta aŋkora la santtsjone.

Josselyn nelle sue „*Etudes expérimentales de phonétique italienne*" p. 116 pretɛnde dj aver osservato prɛsso F (= attore fjorentino) la pronuntʃa *troija*. dɛve si supporre ke kkwesta sia la partikolari'ta ddj un 'siŋgolo individwo, oppure kwesta pronuntʃa dɛv 'ɛssere dʒeneraliddzata, duŋkwe *buijo*, *febbraijo* ettʃ?

kweste ed altre diffiko'lta, kke prezente'ro fforse un altra volta, a'spɛttano aŋkora la loro soluttsjone, la kwale ɛ ddi somma importanttsa per ʎʎi studjosi della liŋgwa italjana: molti dj essi, in fatto di pronuntʃa, 'navigano pur sɛmpre nel mar maɲɲo dell intʃertettsa.

Trieste. H. Naef.

kɔ̃trɑ̃:dy

H. C. Wyld, *Elementary lessons in English grammar* (Oxford, pp. 224, 2 s.).

ðis wə:k iz ə greit ədva:ns ɔn moust iŋgliʃ græməz, in ðət it di:lz wið ðə spoukən ra:ðə ðən wið ðə ritn læŋgwidʒ. ðə dʒenərəl tri:tmənt əv ðə sʌbdʒikt iz eksələnt, ənd ðə buk wil bi faund əv greit vælju: in sku:lz wɛər iŋgliʃ græmər iz tɔ:t ɔn mɔdən lainz.

it iz nɔt kwait kliə weðə ðə buk iz praimərili dizaind fə ðə ju:s əv tʃildrən ɔ:r əv ti:tʃəz. ðə læŋgwidʒ in pa:ts əpiəz tə bi ədrest tə kwait jʌŋ tʃildrən, wail in ʌðə pa:ts ðə sʌbdʒikt mætər iz sə:tnli bijɔnd ə tʃaildz kɔmprihenʃən. it wud bi ən impru:vmənt if sʌm mi:nz wər ədɔptid əv distiŋgwiʃiŋ ðə pɔ:ʃnz intendid fə ðə ti:tʃər ounli.

Digitized by Google

fonetik trænskripʃən iz veri prəpəli ju:zd tə fəsiliteit eksplənei∫nz əv mætəz rileitiŋ tə prənʌnsiei∫n. wi ə baund, hauevə, tu ikspres disəpru:vl əv ðə sistim əv trænskripʃən imploid, wit∫ difəz in impɔ:tənt rispekts frəm ði intənæ∫nl sistim nau dʒenərəli ədəptid. ðə ju:s əv ə nju: sistim əv trænskripʃən bai ən influen∫əl raitə laik prəfesə *waild kɔ:ziz mʌt∫ inkənvi:njəns tə pju:pilz ənd ti:t∫əz ənd tendz tə rita:d ðə prougres əv fonetiks. wʌn əv ðə greit əbstəklz tə ðə mɔ: dʒenərəl difju:ʒn əv fonetiks iz ði igzistəns əv kəmpi:tiŋ sistimz. ti:t∫əz kən ha:dli bi ikspektid tə teik ʌp ðə sʌbdʒikt ha:tili əz loŋ əz ði ɔ:θəritiz ər ʌneibl tu əgri: əbaut ðə simblz. wi: houp ðət prəfesə *waild wil si: hiz wei tə ri:kənsidə ðə kwest∫ən əv trænskripʃən. ðə ju:tiliti əv hiz buks wud bi greitli inkri:st if ounli hi: wud meik ðə fju: t∫eindʒiz nesisəri tə sikjuə ju:nifɔ:miti.

J. A. Afzelius, *A pronouncing dictionary of modern English* (Norstedt, Stockholm, pp. 472, 6 kr.).

it iz ə fækt wel noun tu ɔ:l ðouz hu əv meid ə stʌdi əv iŋgli∫ prənʌnsiei∫n ðət ðə prənʌnsiei∫n rikɔ:did in moust dik∫ənəriz iz veri difrənt frəm ðæt æktjuəli ju:zd bai moust edjukeitid pi:pl. wi ə glæd tə faind ðət ði əbʌv wɔ:k iz ən iksep∫ən tə ðə dʒenərəl ru:l, ənd wi: rekəmend it tə ti:t∫əz ənd stju:dənts əz wʌn əv ði ounli dik∫ənəriz ət preznt in igzistəns, in wit∫ ðə prənʌnsiei∫n rikɔ:did iz səbstæn∫əli stændəd sʌðən iŋgli∫. it iz mʌt∫ tə bi rigretid ðət ði ɔ:θə həz nɔt ədəptid ðə trænskripʃən əv ðə fonetik əsousiei∫n. ðə sistim hi: ju:ziz iz ə mɔdifikei∫n əv Sweet's brɔ:d roumik. ðə sistim in itself iz ʌnəbdʒek∫nəbl, bət wi: fi:l veri strɔŋli ðət ðə mʌltiplikei∫n əv fonetik sistimz ɔ:t tə risi:v evri pɔsəbl diskʌridʒmənt. ðə buk iz nɔt kwait əz fri: frəm dautful fɔ:mz əz it mait bi:, bət it iz sə:tnli ə preizwə:ði ətemt tə kæri aut ə wə:k əv ikstri:m difiklti. D. J.

A. Wallensköld, *La construction du Complément des Comparatifs et des Expressions comparatives dans les langues romanes* (Helsingfors 1910).

i problɛmi della komparattsjone romanddza sono lundʒi dall 'ɛssere risɔlti tutti kwanti. ki vvolesse a'ttʃindʒersi a kkwest ardwa impresa, nom pwɔ kke ffelitʃitar l awtore dj a'ver akkɔlto in uŋ kwadro prɛsso ke kkomplɛto tutte le varje forme ke ppwɔ rrivestir la komparattsjone nelle liŋgwe neo latine. tʃɛ ggraŋ kɔpja dj ezɛmpi, maŋka soltanto il pe'riodo basso latino, si kke ddiventa di'ffitʃile o impo'ssibile il se'gwir la 'dzɛnesi ininterrotta delle divɛrse espressjoni neo latine.

Digitized by Google

non e'ssɛndomi kontʃɛsso iŋ kwesto lwɔgo dilunggarmi su ppartikolari etimo'lɔdzitʃi, ʃelgo alkuni punti d indole dzenerale atti ad interessare kwa'lsiasi lettore. vorrɛi in'sistere su kkwej problɛmi ke anno bizoŋno dj ulterjori investigattsjoni o kke 'llaʃano libero il kampo a kkontʃettsjoni diverse.

la lutʃe non ɛ aŋkora stata fatta sulla kawza per kui una liŋgwa abbja preferito *quam*, un altra invetʃe *de*. poj kome ssi spjɛga ke in frantʃeze il *de* non si a'dɔperi ke ddavanti a numerali e kke in italjono *de* e *quam* si sono divizi il kampo diversamente?

il dire ke *de* innanttsj aj numerali[1]) non introdutʃe il sekondo 'tɛrmine dj um paragone, ɛ un argomento ke ppsikolodzikamente noŋ kalttsa,[2]) per'ke a una siffatta konsiderattsjone non si vjɛne ke ddopo sottili riflessjoni, il 'pɔpolo, kreatore della liŋgwa, non vede in *"il a dépensé plus de 5000 frcs"* altro ke in *"il a dépensé plus que son frère"*: tʃo'ɛ um paragone. a mmeno ke nnon si vɔʎʎa am'mettere ke lle trasformattsjoni liŋ'gwistike 'siano 'ɔpera dej gram'matitʃi o ddej 'lɔdzitʃi.[3]) ma allora, italjani ed altri sa'rɛbbero da mmeno in 'lɔdzika, dza'kke essi prefe'riskono *di* a *che*!

ne ppju kkjarita ɛ ll 'oridzine della partitʃɛlla *que*, *che*. aŋkor ɔddzi non si sa altro ke *que* kontinwa la funttsjone di *quam* latino. l 'ɛtimo *quia* korrisponde forse dal lato fo'nɛtiko, purke ssi rjɛska a pprovare ke ddovuŋkwe akkanto al *cha* komparativo koesisteva un riflɛsso a'nalogo di *quia* kawzale. poj tʃɛ un altra diffikol'ta: se *cha* si spjɛga kolla pozittsjone pro'tɔnika, *che* koŋ kwella antivo'kalika, non dov'rɛbbero maŋkare ezɛmpi iŋ kui, in un dato pe'riodo e in un dato djalɛtto, kwelle due forme 'vɛŋgono adoperate nelle suddette pozittsjoni.

la dispozittsjone ɛ sstata fatta kol lo'devole pro'pɔzito dj ordinare il materjale rakkɔlto iŋ kwesta kondzɛrje di fe'nɔmeni spesso pɔko kjari. vo'rrɛi ettʃepire solo due punti. tʃɛ uŋ ka'pi-

---

1) del rɛsto il printʃipjo del *de* innanttsj aj numerali soffre deʎʎi strappi, 'valgano a ddimostrarlo ʎʎj ezɛmpi segwɛnti:

p. 397 plus qu'un
p. 397 *que* in negattsjoni
p. 398 plus que minuit
p. 405 più che duegento.

2) aŋke la retʃen'tissima „Neufranzösische Syntax" di *Haas* adotta la stessa spjegattsjone.

3) oramai ɛ pprin'tʃipjo kwazi dzeneralmente rikonoʃuto ke lla 'lɔdzika non a kke ffare nella formattsjone dj una liŋgwa (si ettʃettwi: *Gröber*, Grundriss I 274).

Digitized by Google

ːolo „Continuations de quam?“. dal momento ke a pp. 393 ɪegwɛndo la proposta di *Rydberg* si nega un riflɛsso neo laːino di *quam*, si doveva far posto aʎʎj ezɛmpi ivi rakkɔlti nel ɾaˈpitolo tɛrttso. pɔi il raggruppamento iŋ kwesto stesso tɛrttso ɾaˈpitolo ke ffa apparire uniformiˈta ddi trattamento in tutte le iŋgwe, sɛnte trɔppo dell artifittsjo e ttrae kjuŋkwe in iŋganno, ɔoiˈke lle liŋgwe non ne ˈtɛŋgono konto ke im pikkoˈlissima ɔarte oppure ˈsegwono tutt altri kritɛri. un ezɛmpjo basti per ːutti: l italjano odjɛrno si komportа assaj diversamente di kwello ɾe vvjɛn esposto a pp. 417. ʎʎj ezɛmpi sono antikwati o ssono nezatti (Roma è meno popolata *di* Napoli). la ˈrɛgola per l uzo lel *di* o ddel *che* potrɛbbe forse formularsi nej ˈtɛrmini segwɛnti: *li* vjɛn adoperato purˈke nnon naska ekˈwivoko *(egli vale meno li suo fratello)*, ma *(non era niente ˈmeno che il capo deˈbravi)*. nolto spesso pɔj l uzo ɛ intʃɛrto; peˈrɔ ssi uza di preferɛnttsa l *di*, mentre il *che* vjɛne eskluzivamente adoperato nej kazi iŋ cui i due ˈtɛrmini di konfronto ˈsiano uniti. il suttʃitato ezɛmpjo ːi kambjerɛbbe in: *E più grande lui che suo fratello.*

H. Naef, Trieste.

kɔrɛspõːdãːs

kɛstjõ pɛrsɔnɛl

plyzjœːr kɔlɛg õt ete syrpri d vwaːr kə ʒ vɛ paːse l ivɛːr ɪ *ʃaːtode; ʒə lœr dwa œ̃ mo d eklɛrsismã.

o mwa d ʒyœ̃ dɛrnje, ʒ e ete bryskɛmãːt ɛ̃tɛrõːpy ã plɛ̃ ravaːj par œ̃ kraʃmã d sã — lə døːzjɛm dəpɥiz yn graːv maladi ɾə ʒ e y i j a ɥit ã. le vakãs d ete, prɔlõːʒe plys kə d kutym, ɪ õ pa prɔdɥi l ameljɔraːsjõ deziːre, e døz analiːz bakterjɔlɔʒik õ nõːtre k ʒ etɛz atɛ̃ d tybɛrkyloːz, leːʒɛːr ãkɔːr, me prɔbablɛmãt ːsez ãːsjɛn, lɛːsã par kõːsekã pø d ɛspwaːr d yn geːriːzõ spõːtane. lã se kõːdisjõ, sɛdã oz ɛ̃stãːs də mõn ɛkslãt ami lə dɔktœːr ɔogivue də *lɔzan, ʒə m sɥi deside a prãːdr œ̃ kõːʒe, e ʒə m ɥiz etabli a *ʃaːtode pur l ivɛːr, avɛk ma fam e œ̃ ʒœn nɛvø.

la fɔnetik nə sra pa pur sa abãːdɔne a l ekɔl de hoːtz etyd, ːar mɛsjø Dauzat, kə me kɔlɛg õ dezipe pur mə syplee pãdãt ɛ̃n ã, lɥi kõsakrɔra yn kõːferãːs par sɛmɛn.

kãt o **mf**, i n sufriːra pa d ma rtrɛt fɔrse, kar mõ kɔlɛg D. Jones ɪtrɛprã l travaːj prɛ̃ːsipal də la redaksjõ, e mamzɛl S. Lund kõːtinyːra ɪ s ɔkype d l administraːsjõ kɔm par lə paːse. ɛl kõtinyːra oːsi a ɪrepaːre lez etydjã ki vudrɛ paːse l egzamɛ̃ d fɔnetik frãːsɛːz.

Paul Passy.

Digitized by Google

alfabɛ

'lɛttera al ŝiɲ'ɲor P. Passy.

ka:ro kollɛ:ga,

tʃirka le kwestjo:ni ke il nɔstro kollɛ:ga Nobiling vorrɛbbe riproporre (**mf** 1910, p. 100) intorno alle 'lɛttere œ, ø, iŏ so:no pjenamente d akkɔrdo kon lu:ĭ nel ris'pondere negativamente. e alle suĕ radzo:ni vor'rɛĭ ad'dzundzere ke il **mf** nom pwɔ 'ɛssere uŋ kampo sperimenta:le, e nom^{n} vi si pwɔ attʃetta:re (salvo ettʃettsjo:ni transito:rje) u:na riforma gra:fika, se nnoŋ kwando la maddzorantsa l abbja dza approva:ta. supponja:mo ke ddoma:ni la pju ggram parte deĭ li:bri ke ssi s'tampano kol nɔstro alfabɛ:to ak'kɔlgano ə, ɵ rifjutando œ, ø. allo:ra (ma allo:ra soltanto) la nɔstra ɾivista skarte'ra œ, ø, prendɛndo ə, ɵ. libe'rissimo oɲɲu:no insomma di disku:tere kwi e ddi applika:re fwo:ri di kwi tutte le riforme ke vvwɔ:le; ma lla rivista non le akkoʎʎe'ra, se nnoŋ kwando 'abbjano dza ffatto la lo:ro stra:da.

e, dzak'ke ttʃi so:no, vor'rɛĭ di:re aŋke kwalke kkɔ:sa su kkwella benedetta suddzestivi'ta ddeĭ seɲɲi, ke ssi ti:ra sɛmpre fwɔ:ri per di'fɛndere le innovattsjo:ni. suddzesti:vo per me e, kre:do, per la grande maddzorantsa, ɛ il seɲɲo ke mme:no si distakka dalla gra'fiă komu:ne, kon la kwa:le sja:mo sta:ti abitua:ti sin o:ra a l'lɛddzere. ko'si imma:dzino ke il seɲɲo ʃ, suddzesti'vissimo per noĭ italja:ni, sarɛbbe molto pju ssuddzesti:vo per u:no zla:vo, se ffosse rapprezentato kon **ш** o kkon **š**. vitʃevɛrsa so:no po:ko suddzesti:vi i seɲɲi fonɛ:titʃi ke, nella gra'fiă komu:ne, 'vɛŋgono adopera:ti kon altri siɲɲifika:ti. un italja:no, per ezɛmpjo, ma:le s adatta a **c**, **z**, ke ɛ ssɛmpre tenta:to di kom^{n}'fondere kon **tʃ k**, **ts dz**; mentre tʃi s adatteranno be'nissimo i tedeski. koŋ kwesto — s intɛnde! — nom^{n} vaʎʎo proporre modifikattsjo:ni, ma espri:mere so:lo il pare:re ke, nelle riforme, bizoɲɲa a'ver l okkjo aŋke alle komu:ni grafi:ĕ, rikje 'mandosi del rɛsto a kkwanto si di:tʃe nell *ekspo:ze* (p. 6) tʃirk *l yza:ʒ ɛ̃:tɛrnasjɔnal.*

in 'ultimo vor'rɛĭ pregarla, ka:ro kollɛ:ga, di prezenta:r uffitʃalmente al konsiʎʎo la proposta ke ffatʃe:vo a pp. 45 d **mf** 1910, di adotta:re tʃo'ɛ un nwɔ:vo seɲɲo (**ɲ**), per rappre zenta:re la nasa:le labjodenta:le.[1])

akkɔlga i pju kkordja:li salu:ti dal su:ŏ

Amerindo Camilli.

1) ə sain iz sə:tnli rikwaiəd fə ðis saund, bət wi: wud sədʒest ðə gri *μ* əz prefrəbl tu ə kəmpli:tli nju: simbl sʌtʃ əz **ɲ**. wi: wud ət ðə sei taim sədʒest ði ədɔpʃən əv *π* ənd *β* fə ðə kɔrispɔndiŋ plousivz. [D. J.]

Digitized by Google

hiər ənd ðɛə

— Miss L. Althaus (170) iz giviŋ ət *weikfi:ld djuərin ðə preznt seʃn ko:siz əv lektʃəz ɔn præktikl fonetiks ənd meθədz əv ti:tʃiŋ mədən læŋgwidʒiz. ðə lektʃəz ɑ: givn ʌndə ði ɔ:spisiz əv ðə kaunti kaunsil əv ðə *west *raidiŋ əv *jɔ:kʃiə.

— Prof. D. L. Savory iz giviŋ ə speʃl ko:s əv lektʃəz ɔn frenʃ fonetiks fə ti:tʃəz əv frenʃ in ðə sku:lz əv *belfɑ:st ənd ðə neibəhud.

— Mr. D. Jones həz bin əpointid inspektər əv ði instrʌkʃən in fonetiks in ðə skɔtiʃ treiniŋ kɔlidʒiz fə ðə kʌrənt seʃn.

— Prof. James Geddes, Jr., iz giviŋ ət *bɔstən ju:nivə:siti ə ko:s əv lektʃəz ɔn fonetiks əplaid tə ðə stʌdi əv frenʃ ənd iŋgliʃ prənʌnsieiʃn.

— pãdã l ane skɔlɛ:r 1910-11, œ̃ ku:r də fonetik ʒeneral ɜəra fɛ a l ekɔl de ho:tz etyd par məsjø A. Dauzat, rã:plasã lə dirɛktœ:r regylje d la kõ:ferã:s.

— a la listə de ku:r də vakã:s ki ã:plwa:j l alfabɛ e le metɔd də l **af**, i fo azute sø d la gild ɛ̃tɛrnasjɔnal a Paris, fɛ par nɔtr ami G. Camerlynck ã ʒyjɛ e au, e sø də l yniversite d Londres dirize par Prof. W. Rippmann.[1])

la fami:j fonetik

— Dr. Max Förster (535) ist als Wülkers nɑxfolgər ɑn di: universitɛ:t Leipzig bəru:fən.

— Dr. Otakar Kunstovný (737) a epu:ze l 27 septã:brə madmwazɛl Vanda Teinitzrová.

— Miss B. Robson (160) əv Edinburgh həz bin əpointid 'ɔfisje d akademi' bai ðə frenʃ ministər əv edju:keiʃn, in rekəgniʃn əv hə: sə:visiz rendəd in kənekʃən wið ðə vəkeiʃn ko:siz. wi: ɔfə hə:r auə ha:ti kəngrætjuleiʃnz.

— H. Morf (18) a ete nɔme prɔfɛsœ:r a l yniversite d *bɛrlɛ̃ ã rãplasmã də Tobler. il i a ɛ̃trɔdɥi la trãskripsjõ dy **mf**.

— H. Wright (714) a ete nɔme lɛktœ:r a l yniversite d Würzburg.

nout

wi: houp tə pʌbliʃ ʃo:tli ə nju: idiʃn əv ði *eim ənd prinsiplz*, if fʌndz wil pəmit. it iz prəpouzd tu ədɔpt əz ðə tekst fə trænskripʃən in vɛəriəs læŋgwidʒiz 'ðə nɔ:θ wind ənd ðə sʌn' givn in ðə *parti dez elɛ:v* əv ðə preznt nʌmbə. wi: ʃəl bi greitful tu eni membəz hu wil səplai ʌs wið tra:nsleiʃnz əv ðis pæsidʒ.

1) nɔt ounli həz ði **af** sistim ɔ:lweiz bin ju:zd ət ðə *lʌndən hɔlədi ko:s, bət it iz steitid in ðə prɔspektəs ðət ɔ:l stju:dənts ətendiŋ ðə ko:s ər ikspektid tə meik ðəmselvz fəmiljə wið ðə sistim bifɔ:hænd. [D. J.]

Digitized by Google

spesimɛn

patwa sqis-rɔmɑ̃

dɔ *Chateau-d'Œx* (ʃɑtɔde), *Vaud*

[lɔ parle d *ʃɑtɔde, kɔm la plypaːr de patwa voːdwa, a boːku pɛrdy d tɛrɛ̃; il ɛ trɛ pø parle dɑ̃ l buːr, me le peizɑ̃ dez ɑ̃virɔ̃ l ɑ̃plwaj boːku. i sɛːr ɑ̃koːr a sɛrtɛn prɔdyksjɔ̃ literɛːr, pur de fɛːt, ɛtsɛstera; mɛːm dɑ̃ l buːr, la plypaːr de ʒɑ̃ lɔ kɔ̃ːprɛn ase bjɛ̃.

lɔ mɔrso ki sqi m a ete dikte par *Mᵘᵉ Emma Henchoz* (ɛ̃ːʃo), ki kɔnɛ fɔr bjɛ̃ l patwa, kwak ɛl nɛ l parl pɑ abitɥɛlmɑ̃, e ki a tradɥi ɑ̃ parle d ʃɑtode sɔ resi kɔ̃ːpoːzé ɑ̃ patwa d la plɛn par lɔ dwajɛ̃ Bridɛl. ʒɔ n ɑ̃ dɔn isi kɛ l kɔmɑ̃smɑ̃, ki kɔ̃ːtjɛ̃, ʒɔ krwɑ, tu le sɔ̃ dy patwa, ɛksɛpte **h**, k ɔ̃ truːv dɑ̃ de mo kɔm **ha** 'sɔ', **haŭ** 'sɛ', 'sø'. i mɔ̃ːtr ase bjɛ̃ le kɔrɛspɔ̃ːdɑ̃ːs fɔnetik.

i j a pø d ɔpsɛrvɑːsjɔ̃ a fɛːr. ɑ̃ silab fɛːbl, e mɛːm parfwa ajœːr, i j a pø d diferɑ̃ːs ɑ̃ːtrɛ **e-ɛ**, **o-ɔ**. la dyːre n ɛ pɑ trɛ nɛt. mzɛl Henchoz prɔnɔ̃ːs **ʀ** yvylɛːr kɔm prɛskɛ tulmɔ̃ːd isi; me le patwaːzɑ̃ ɑ̃ːplwa **r** lɛ̃ːgwal. — P. P.]

le 'dzuːnɔ

ʃɛ vɔ vɔʒ œ̃ ʃɔvɛɲiː, vɔʒ e kɔ̃ːtɑː a la mi tsoːtœ̃, kɔmœ̃ 'nuːθrɔ̃ tsaθalɑ̃ d avaĭ twaːr lɔ ku a ti le tsɛrivari dɛ̃ 'nuːθra ku'muːna. mɑː rɛʃ'taːe un 'oːtra krujeriː kɛ d a aʃɔbœ̃ tɔri bɑ.

ti θaŭ kɛ ʃe ma'rjaːvɑ̃, dɛjɑ̃, apri le fre'madde, 'feːre 'baĭre e dɑ̃ːθiː le 'fœdde e le 'dzuːnɔ du vɛ'laːdzɔ, ubœ̃ laŭ badi una 'trɔpa d ecy, pɔr feːre una 'fiːθa u kabarɛ. ɲɔ̃ d ɔ'ʒaːe ʃe rebifɑː, kɑ̃ 'miːmɔ ʃɛ̃ gra'vaːe gro leʒ epɑŭ kɛ d avɑ̃ pɑː try pɔ ʃe buta œ̃ maĭ'nɑːdzɔ e pa'i lɔ bri. me ʃɔ'viːɲɔ d ɔ̃ 'puːrɔ kwaːr, kɛ d a vɛ̃ːdy, la ʃɛ'naːna dɛ ʃe fɛr'madde, ɔ̃ bɔkɔ̃ de kurtiː pɔr kɔ̃tɛ̃ːtɑː le 'dzuːne dzɛ̃.

laĭ a ɔ̃ paːr d ɑ̃, kɛ mɔ̃ nejɑŭ pjɛrɔ-lwi vɔlœ pɑ ʃe pθɛji iʒ 'wardre di 'dzuːne dzɛ̃, kɛ l avɑ̃ taːʃa ɟiʒ ecy bðɑ̃, e laŭ dɛzœ kɛ d a'maːe miː le badiː i 'puːrɔ kɛ n ɑ̃ pθe 'foːta ce lɔːr. le garʃɔ̃ n œ̃ 'fyːrɑ̃ gro kɔrɔθi, e dzy'riːrɑ̃ kɛ ʃ œ̃ repɛ̃traĭ e kɛ laĭ fudraĭ bœ̃ pa'i kɔmœ̃ ti leʒ 'oːtrɔ.

la pru'miːrɛ ne, d a'liːrɑ̃ laĭ de'feːre una pɛ'ʃɛ̃ːta ʃaĭ de groː po bœ̃ kɔrdunɑː, kɛ ʃeparaĭ ɔ̃ de ʃe tsɑ̃ de la 'groʃa tsɛ'raĭrɛ; la rɛpθɑ̃'tiːrɑ̃ u biː maĭtɛ̃ du tsɑ̃; epy agɛ'diːrɑ̃ la de'leːʒɛ u fœ̃ bɛ d ɔ̃ miː de 'majja.

Digitized by Google

tradyksjõ literal

le zœn zã

si vu vuz ã suvne, zə vuz e kõ:te a la mi ʃo-tã[1]) kɔmã nɔtrə ʃatlɛ̃[2]) il avɛ tɔrdy l ku a tu le ʃarivari[3]) də nɔtrə kɔmyn. me i rɛstɛ yn o:trə dja:blɔri, k il a osi-bjɛ̃ ti:re ba.

tu sø ki s marje dɔvɛ, aprɛ le fjã:sa:j, fɛr bwa:r e dã:se le fi:j e le zœn zã dy vila:z, ubjɛ̃ lœr ba:je yn trup[4]) d eky, pur fɛ:r yn fɛ:t o kabarɛ. nyl n o:zɛ sə rbife, kã mɛ:m sa ʃarzɛ gro[5]) lez epu ki n avɛ pa trɔ pur sə mɛtr ã mena:z e pɛje l bɛrso. zə m suvjɛ̃ d œ̃ po:vrə kɔ:r[6]), k il a vã:dy, la smɛn də se fjã:sa:j, œ̃ mɔrso d tɛrɛ̃ pur kõ:tã:te le zœn zã.

i j a yn pɛ:r d ã, kə mõ nvø pjɛ:r-lwi vuly pa s plie oz ɔrdrə de zœn zã, ki ll avɛ takse diz eky blã, e lœr di k il ɛ:mɛ mjø le ba:je o po:vrə ki ãn 5 ply fo:t[7]) k ø. le garsõ ã fy:r trɛ kuruse, e zyrɛ:r k i s ã rpã:ti:rɛ e k i lɥi fɔdrɛ bjɛ̃ pɛje kɔm tu lez o:tr.

la prɛmjɛr nɥi, iz alɛ:r lɥi defɛ:r yn pɛzã:t hɛ:j də gro pjø bjɛ̃ kɔrdɔne[8]), ki sepa:rɛ œ̃ d se ʃã də la gro:s ʃarjɛ:r[9]); i la rplã:tɛ:r o bo mitã dy ʃã; epɥi i pɛrʃɛ:r la pɔrt o fɛ̃ bu d œ̃ ma d mø:l.

*lʌndən daiəlekt (kəkni)

ə *lʌndən ʃɔpki:pə bi:iŋ ɑ:skt wɔt wɛz ðə difrəns bitwi:n kounjæk ənd brændi, riplaid ɛz fəlouz:—

"kõüniɛk n brɛ̃ndi. wɛł[10]), ðər ãĭnt ri:li nəu difrəns. it ãĭnt ðə sãĭm nãĭm, bət it kãmz frm ðə sãĭm plais, n z maid n ðə sãĭm wai, nd ɛz ðə sãĭm taist."

(kəmju:nikeitid bai Dr G. E. FUHRKEN.)

parti dɛz elɛ:v

frã:sɛ

lə vã dy nɔ:r e l səlɛ:j sə dispytɛ, ʃakœ̃ asy:rã k il etɛ l ply fɔ:r, kãt iz 5 vy œ̃ vwajazœ:r ki s avã:sɛ, ãvlɔpe dã sõ

1. la mi-ete. 2. mazistra lɔkal, su la dɔmina:sjõ bɛrnwa:z.
3. fɛ sɛ:se le ʃarivari. 4. yn bɔn sɔm. 5. lurdemã.
6. œ̃ po:vrə bugr. 7. bəzwɛ̃. 8. lje. 9. la grãd rut.
10) ł hiə dinouts ə vəraiəti əv l hæviŋ ə simɛltəinjəs rɛzənəns əv ðə vauel ɔ.

Digitized by Google

mɑ̃:to. i sõ tõ:be dakɔ:r, kə selɥi ki arivrɛ l prəmje a fɛ:r o:te sõ mɑ̃:to o vwajaʒœ:r, sərɛ rgarde kɔm lə ply fɔ:r. alɔ:r lə vɑ̃ dy nɔ:r s ɛ mi a sufle d tut sa fərs; me ply i suflɛ, ply l vwajaʒœ:r sɛ:rɛ sõ mɑ̃:to otur də lɥi; e a la fɛ̃ lə vɑ̃ dy nɔ:r a rnõ:se a lɥi fɛ:r o:te. alɔ:r lə səlɛ:j a kɔmɑ̃:se a brije, e o bu d œ̃ məmɑ̃ l vwajaʒœ:r, reʃo:fe, a o:te sõ mɑ̃:to. ɛ̃:si l vɑ̃ dy nɔ:r a dy rkɔnɛ:trə kə l səlɛ:j etɛ l ply fɔ:r de dø.

iŋgliʃ

ðə 'nɔ:θ 'wind ənd ðə 'sʌn wə dis'pju:tiŋ '(h)wiʃ wəz ðə 'strɔŋgə, (h)wen ə 'trævlə 'keim ə'lɔŋ 'ræpt in ə 'wɔ:m 'klouk. ðei ə'gri:d ðət ðə 'wʌn hu: 'fə:st 'meid ðə 'trævlə 'teik ɔ(:)f hiz 'kout ʃud bi kən'sidəd 'strɔŋgə ðən ði 'ʌðə. 'ðen ðə 'nɔ:θ 'wind 'blu: wið 'ɔ:l hiz 'mait; bət ðə 'mɔ:(ə) hi: 'blu:, ðə 'mɔ:(ə) 'klousli did ðə 'trævlə 'fould hiz 'klouk ə'raund him; ənd ət 'la:st ðə 'nɔ:θ 'wind 'geiv 'ʌp ði ə'temt. 'ðen ðə 'sʌn 'ʃɔn 'aut 'wɔ:mli, ənd in ə 'fju: 'mouments ðə 'trævlə 'tuk ɔ(:)f hiz 'klouk. sou ðə 'nɔ:θ 'wind wəz ə'blaidʒd tə kən'fes ðət ðə 'sʌn wəz ðə 'strɔŋgər əv ðə 'tu:.

italja:no

il topoli:no astu:to[1])

un topoli:no, uʃʃəndo dalla suă bu:ka, vi:de u:na 'trappola. — afia:, disse, ɛkko u:na 'trappola. astu:ti, ʎ wɔ:mini! tre ppettsetti di lɛnno, um pettsetto di lardo | e um pesante sportɛllo | solleva:to; e ttutto kwesto si kja:ma | u:na 'trappola per i tɔ:pi. ma nnɔ:ĭ | non sja:mo mi:ka stu:pidi! sappja:mo bɛ:ne, ke kkwando | si sta pper addenta:re | il lardo, trak!, lo sportɛllo | pjomba addəsso | al pɔ:vero golo:so | e ll ammattsa. nɔ, nɔ, mjɛĭ ka:ri, vi konosko bɛ:ne!

— ma, ripre:se pɔ:ĭ, se andassi a odora:re? per odora:re soltanto, la 'trappola | non si ska:rika. soltanto um poki:no | poki:no. — ko'si dditʃəndo, en'trɔ innella 'trappola | e sporse il mu:zo. ma lla məlla della 'trappola | ɛ:ra sensibi'lissima, e il gjottontʃɛllo | non ave:va neppu:re | tokka:to il lardo, ke, trak!, lo sportɛllo kadde, skjat'tʃandolo. A. C.

1) traduttsjo:ne della favoletta del Kazner, riporta:ta dal Viĕtor a ppa:dzina 98 del suŏ *Deutsches Lesebuch in Lautschrift (Erster Teil)*.

Digitized by Google

parti administrati:v

avi

nu raplɔ̃ a no kɔlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n ɔ̃ pa ɑ̃kɔr rɛgle lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1911, kə l mɔmɑ̃ ɛ vny pur ø də **rnuvle**, si i dezi:r rɛste mɑ̃:br, u d **demisjɔne**, si i vœl sə rti:re. k i vœ:j dɔ̃ bjɛ̃ nuz ɑ̃vwaje o ply to, swa l mɔ̃:tɑ̃ d lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1911, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmɑ̃ d lœr demisjɔ̃. k i nuz evit, ɑ̃ tu kɑ, l ɑ̃:nɥi e la depɑ̃:s də lez ɛ̃skri:r syr la listə də mɑ̃:brə pur 1911 e d lœr ɑ̃:vwaje l nymero d ʒɑ̃:vje-fevrie, inytilmɑ̃.

plyzjœ:r kɔlɛg — kɔ̃:sɛje e o:tr — ɔ̃ bjɛ̃ vuly nuz ɔfri:r, kɔm d abityd, lœr kɔ̃:ku:r pur fasilite l travɑ:j, ɑ̃ fəzɑ̃, ʃakœ̃ dɑ̃ sɔ̃ pei, lə rkuvrəmɑ̃ de sɔm dy. vwasi lœr nɔ̃:

frɑ̃:s: Mlle S. Lund, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ɑ̃:glətɛ:r: D. Jones, 1 Upper Westbourne Terrace, London W.
almaɲ: E. Tilly, Ringstr. 40, Gross-Lichterfelde-West, bei Berlin.
sɥis: P. Passy, Villa d'Œx, Château d'Œx, Vaud.
o:triʃ: Prof. E. Nader, Hadikgasse 152, Wien 13/2.
itali: Prof. A. Camilli, 17 Via Scipioni, Roma.
ɛspaɲ: D. Arteaga Pereira, Via Diagonal 466, 1°, 1ª, Barcelona.
pɔrtygal: Sr. A. R. G. Vianna, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa.
sɥɛd: Dr E. Meyer, Stureg. 11, Upsala.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islɑ̃:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lɑ̃:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
etazyni: Prof. R. Weeks, 420 West 118th st., New York city.
kanada: Prof. J. H. Cameron, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.
brezil: Sr. O. Nobiling, rua Maranhão 4°, São Paulo.
ɔstrali: E. G. Waterhouse, Grammar School, Sydney.

sez ami frɔ̃ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjɔ̃ ki n ɔrɔ̃ pɑ ete vɛrse ɑ̃trə lœr mɛ̃ o 15 desɑ̃:br. le frɛ srɔ̃ natyrɛlmɑ̃ a la ʃarʒ de kɔtizɑ̃; sø ki vœl sə lez evite sɔ̃ dɔ̃ prie d ɑ̃:vwaje la ptit sɔm avɑ̃ sɛt dat, **nɔ̃ pɑ a nu**, me o 'rkuvrœ:r' abitɑ̃ dɑ̃ l pei u i s tru:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sɔ̃ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n vœl pɑ rɛste mɑ̃:brə pur 1911.

dɑ̃ le pei u nu n avɔ̃ pɑ ɑ̃kɔ:r də 'rkuvrœ:r' ɑ̃ titr, ɔ̃ vudra bjɛ̃ prɔsede kɔm par lə pɑ:se; setadi:r, ɑ̃:vwaje swat o kɔ̃:sɛje d sə pei, swat a numɛ:m, lə mɔ̃:tɑ̃ d la kɔtizɑ:sjɔ̃ — u l avi d demisjɔ̃, si ɔ̃ vø sə rti:re.

Digitized by Google

le pɛrsɔn ki nuz ɑ̃:vwa de mɑ̃:dakart *də l etrɑ̃:ʒe* sɔ̃ prie d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine, Seine, France.* ɛl nu fɔ̃ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. — priɛ:r də n **pɑ** aʒute la mɑ̃:sjɔ̃ *Paris* u *près Paris*, ki n pø ko:ze k de kɔ̃:fy:zjɔ̃.

egzamɛ̃ d fɔnetik

le pɛrsɔn dɔ̃ le nɔ̃ sɥi:v ɔ̃ sybi avɛk syksɛ lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fɔnetik:

pur lə frɑ̃:sɛ: Frk. Ebba Hennings, Dronningsgade 3, Odense, Danmark; — Miss Hyacinth M. Symonds, Cortona, Liverpool Road, Summer Hill, Sydney, Australie.

pur l ɑ̃:glɛ: —

pur l almɑ̃: —

uvra:ʒ rəsy[1])

The alfabet adapted for fonetic use, by G. L. Annan; St Paul Minn., 1910.

*P. G. Goidänich: Nuovi studi e proposte nuove sul *perfezionamento dell ortografia* (Modena, Formíggini 1910).

M. Montgomery: *Types of Standard Spoken English and its chief local variants* (Straßburg, Trübner) (veri intristiŋ, bət iz mɑ:d bai ði ədɔpʃən əv ə nju: ənd nɔt pətikjuləli gud sistim əv trænskripʃən).

B. L. Templeton, *Alexandre Dumas (Père) Pages Choisies* (Oxford 2 s.).

†J. Geddes, *Study of an Acadian-French dialect* (Niemeyer).

a siɲale

Meddelelser om Hjørring højere Almenskole: Forsøget med O. Jespersens ABC.

Arkiv för Nordisk Filologi: H. Logeman, 'Tenuis en media' (A. Western).

Englische Studien: O. Jespersen, 'Modern English Grammar' (A. Western) [trɛz ɛ̃terɛsɑ̃ e syɡʒɛstif].

Archiv f. d. stud. der N. spr.: Zusätze zu Körting's Lateinisch-romanischem Wörterbuch (O. Nobiling).

Spracherlernung und Sprechmaschine, ztschr. herausgegeben von Prof. V. A. Reko in Wien.

Mediz.-pädagog. Monatsschrift für Sprachheilkunde 8—9. 1910: Die Verwendung der phonautoglyphischen Apparate in der Wissenschaft (Calzia).

Neuere Sprachen, 8. 1910: L'application du phonographe à l'enseignement (Weill), Zur aussprache des französischen (Engelke), Experimentalphonetische Rundschau (Calzia), Arabic HHA and ʿAIN (Cummings).

Viva Voce, 8. 1910: English diction in singing (Etlinger).

Revue de l'Enseignement des Langues Vivantes 9—10. 1910: Examen de Phonétique (rɑ̃:sɛɲmɑ̃ syr l egzamɛ̃ də l **af.**).

---

1) lez uvra:ʒ marke d l asterisk * ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kɔ̃trɑ̃:dy; nu tnɔ̃ œ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjɔ̃ dy kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe d sə trava:j. sø ki sɔ̃ presede d yn krwɑ † ɑ̃:plwa l alfabɛ dy **mf.**

Digitized by Google

nuvo mã:br

400. **Eldridge,** R. C., Niagara Falls Metal Stamping Works, Niagara Falls, N. Y., Etats-Unis (D. J.).
401. **Monnaie,** F., 11 St Lukes Rd., Maidenhead, Angleterre (P. P.).
402. **Bureau de Poste Noll,** Cologne, Allemagne (P. P.).
403. **Foster,** C., Ringstraße 40, Groß-Lichterfelde-West, b. Berlin, Allemagne (F. Tilly).
404. **Relling,** R., Sprachlehrer, Kaiser Wilhelmstr. 2, Hohenwestedt (Holstein), Allemagne (P. P.).
405. **Macmillan,** W. E. F., 27 Queen's Gate Gardens, London S. W. (D. J.).
406. **Ferry,** Miss E., St. Aubyn, Hillmorton Rd., Rugby, Angleterre (D. J.).
407. **Calistri,** Paul, Grammar School, Reigate, Angleterre (D. J.).
408. ***Bhatnager,** D. S., Jaipur City, Rajputana, Indes Anglaises (D. J.).
409. **Woo,** H. K., 6 John St., Bedford Row, London W. C. (D. J.).
410. **Wann,** Louis, Robert College, Constantinople (D. J.).

ʃã:ʒmã d adrɛs

165. ***Tilly,** Frl. F., 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West, b. Berlin.
859. **Morelli,** Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Technica Sanudo, Venezia.
917. **Mygind,** Frk. J. H., Holte, Danmark.
314. **Fryklund,** Daniel, Dr ès lettres, Sundsvall, Suède.
104. **Keys,** Prof. D. R, 41 Kurfürstenstr., München.
715. **Wytzes,** Frl. T., Schulstr. 7, Völklingen/Saar.
957. **Woxen,** Jakob, Directeur des douanes, Parkvejen 75, Christiania, Norvège.
364. **Roberts,** C. Betton, Heathfield, Richmond Park Avenue, Bournemouth, Angleterre.
765. **Ammann,** H., Casinostr. 24, Zürich V.
177. **Thompson,** Dr. W. L., 99 East Lorain St., Oberlin, Ohio, Etats Unis.
317. **Mercer,** C. H., 2 Croftdown Rd., Highgate Rd., London N. W.
436. **Worsnop,** E., Gilbertstr. 25 pt., Trier, Allemagne.
265. **Heath,** J. S., Hillend Rd., Lambhill, Glasgow, Ecosse.
182. **Beuvin,** Mlle., 167 Queen's Rd., Bayswater, London W.
278. **Hüppi,** Dr A., King Edward VI School, Southampton, Angleterre.
188. **Bollot,** F., 248 Fulwood Rd., Sheffield, Angleterre.
361. **Richards,** S. A., 72 Princes Avenue, Alexandra Park, London, N.
60. **Camerlynck,** Prof. G., 13 rue Soufflot, Paris Ve, France.
157. ***Patterson,** R. F., Christ's Hospital, West Horsham, Angleterre.
433. **Wolfsberger,** W. J., 114 Burnt Ash Hill, Lee, London S. E.
249. **German,** Frl. M., Ziblikiewicza 45, Lemberg, Galicia, Autriche.
258. **Griffiths,** Dr J. N., Woolgan, Killara, Sydney, New South Wales, Australie.
397. **Story,** Miss L., Royal School, Bath, Angleterre.
438. **Wright,** C. E., Bramleigh, St. Kevin's Park, Rathgar, Dublin, Irlande.
333. **Nixon,** Miss E., Glencoe, Queen's Rd., Loughton, Angleterre.

Digitized by Google

535. **Förster,** Univ. Prof. Dr Max, Sedanstr. 4, Leipzig, Allemagne.
609. **Lévy,** Karl, Scheidwaldstr. 83, Frankfurt a. M., Allemagne.

demisjɔnɛ:r : 705 Wahnschaffe, 246 Fuller, 310 Lütgens, 298 Küpperbusch, 296 Korn, 358 Reissland, 295 Kniebe, 231 Drummond, 359 Rendall, 416 Voegelen, 420 Webster, 415 Viterbo, 276 Huggins.
a rεje : 1084 Pierce.
desede : 326 Munro, 217 Cole.
parti sãz adrεs : 254 Grath, 344 Pember.

126. *Verduyn den Boer, 287 *Johnson sõ mã:br aktif.
288. *Jones, A., ε mã:br aktif a vi.
132. Bagnall, 1183 Reynolds sõ mã:br aderã.

sityα:sjõ finã:sjε:r

aktif

ã kε:s o 6 sεptã:br 1910		frã 283.80
4 kɔt. m. aktif 1910 : M'Cormick, Butcher, Patterson R. F., Haug		24.—
74 1 kɔt. m. ad. 1910 : Sola y Ferrer, Monnaie, Flores, Passage-Buchh., Lévy, Foscano, Kemp, Fioretto, Bureau, Tanfield, Wilson 1386, Thompson 1387, Löwenstern, Schleich O., Schleich R., Lütge, Hall, Tiede, Breck, Graham, Begg, Bell, Hunter, Dickson, Woo, Towler, Thouaille, Macmillan, Ferry, Casey, Ife, Drummond, Bagnall, Cole, Greenall, Cockle, Odgers, Richardson, Atkins, Boillot, Johnson A. S., Claridge, Mawer, Rendall, Lang, Richards, Hooper, Freund, Trewby, Muirhead, Gillie, Taylor J., Wolfsberger 433, Thompson, W., Griffiths, Lipscomb, Scott, Voegelen, Story, Wise, Steevens, Arnold, Bolton E., Bridge, Prout Williams, Williams J., Shearson, Wright, Barrett, Nicholson, Campagne, Patterson W. S., Nixon, Eldridge		259.—
7 kɔt. m. ad. 1911 : Cockle, Greenall, Odgers, Story, Shearson, Symonds, Baudot		24.50
dõ (Thouaille)		1.—
vã:t də mf.		5.50
vã:t də ʃeikspiə		4.60
vã:t də mf		5.80
2 drwɑ d egzamε̃ : (Hennings, Symonds)		10.—
	total də l aktif	frã 617.70

pasif

ε̃:prεsjõ dy nymero d sεptã:br-ɔktɔbr		frã 400.—
sɔkrɔtε:r də redaksjõ, sεptã:br-ɔktɔbr		50.—
frε d sɔkrɔtarja		15.30
frε divε:r		15.—
	total dy pasif	frã 480.30
	ã kε:s o 25 ɔktɔbr	frã 137.40

Le Gerant: P. Parey.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Digitized by Google

[redacted]IS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, soit à **D. Jones**, [redacted] Terrace, London, W.; — soit à **Paul Passy**, en ce moment à Châ[redacted], Vaud, Suisse. Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne l'*administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de **V**.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse* [redacted] n'importe quel pays (la réponse sert de payement).

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le cours [redacted] doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre [redacted] Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier [redacted] cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal [redacted] 0 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour [redacted] répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier [redacted] droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain; — à Londres chez David Nutt, 57 Long Acre, W. C.

Digitized by Google

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

M. Bretegnier, prof., No. 497, de l'af. prendrait pensionnaire: petit Français 10—13 ans désirant suivre en allemand les cours du collège (7 à 1 h. et 2—7 heures) ou jeune allemande désirant apprendre le Français. Conversation, vie de famille; leçons phonétique, anglais, piano, villégiature charmante; climat fortifiant; clinique médicale.

A céder moitié prix, plusieurs années des «Annales politiques et littéraires», illustrées, ainsi que plusieurs années des «Fliegende Blätter». Adr. Le Cottage, Herchen a. d. Sieg, Rhpr., Allemagne.

Vient de paraître

Chez HENRI JOUVE, Éditeur, 15, rue Racine

Histoire de la Ville, Commune et Sénéchaussée

de

SAINT-JEAN-D'ANGÉLY

par

EUGÈNE RÉVEILLAUD

Député de la Charente-Inférieure

(Un vol. in-8 de 314 pages avec gravures. — Prix: 4 fr.).

Ce livre fait partie de la Collection d'Histoire générale des communes de France où plusieurs études remarquables ont déjà paru. L'auteur y explique, dans une substantielle préface, que la monographie de Saint-Jean-d'Angély, «dans sa pensée, s'adresse surtout à la jeunesse de nos écoles publiques».

Cette jeunesse a plus besoin que jamais, en effet, de connaître l'histoire de sa petite comme de sa grande patrie. Elle trouvera dans le livre de M. Eug. Réveillaud, les annales instructives et édifiantes, écrites avec science et talent, dans une forme simple et claire, d'une des plus vieilles cités de France dont le passé très agité fut triste souvent, honorable toujours, glorieux parfois.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

This book is due on the last **HOUR** stamped below.

50m-8,'65(F6282s8)2374

Digitized by Google

Digitized by Google